



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохраняются все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

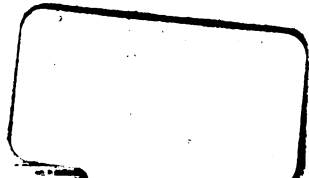
- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отключайте автоматические запросы.
Не отключайте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

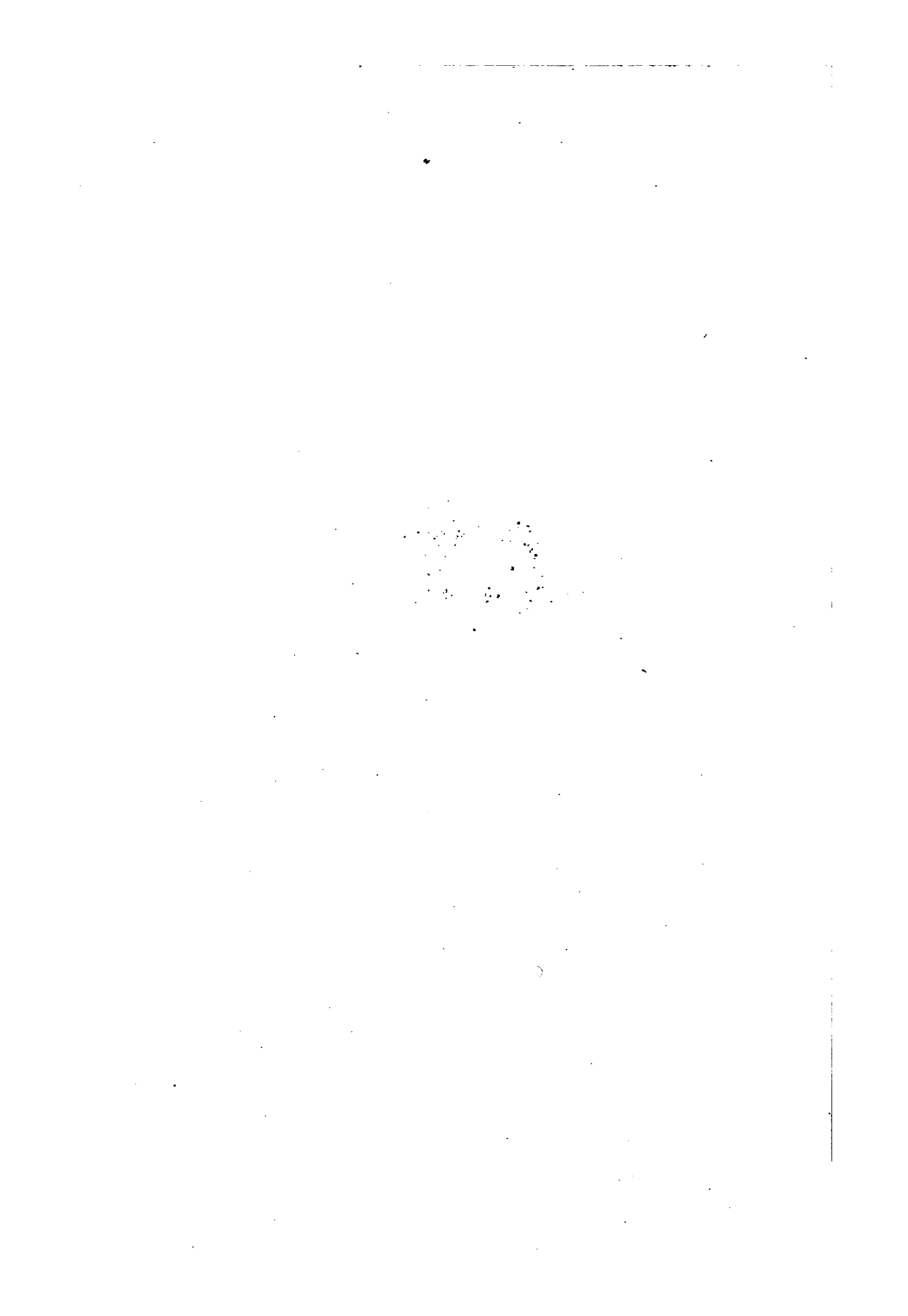
О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

GRAD
DR
20
.A1
I87
v.5
BUHR

B 1,521,326







ИЗВѢСТІЯ

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ИНСТИТУТА

ВЪ КОНСТАНТИНОПОЛѢ.

v.

Одесса

«Экономическая» типографія, Почтовая, 43.

1900.

GRAD

DK

20

A2

187

v. 5

Buhr

Печатано на основани § 4 Устава Русскаго Археологическаго Института
въ Константинополѣ.

Директоръ *Θ. Успенскій*.

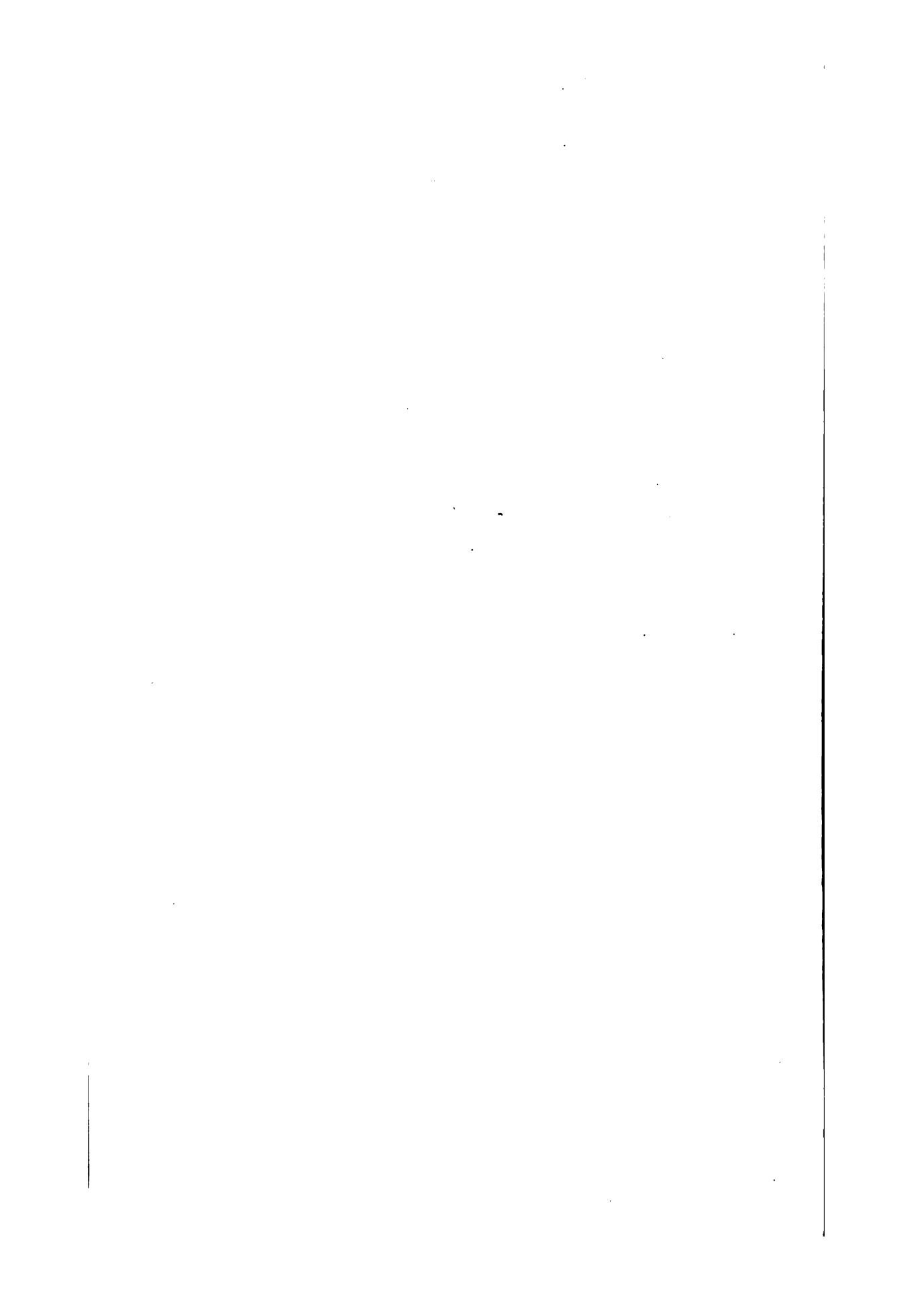
GRAD
CASS
42546136
12-12-03
Buhg

ОГЛАВЛЕНИЕ.

Ф. И. Успенский. Мѣнія и постановленія константинопольскихъ помѣстныхъ соборовъ XI и XII вв. о раздачѣ церковныхъ имуществъ (харистваріи)	1—48
А. А. Васильевъ. Житіе Филарета Милостиваго	49—86

Приложеніе :

М. Г. Попрушено. Синодикъ царя Бориса.



**Мнѣнія и постановленія константинопольскихъ помѣстныхъ соборовъ
XI и XII вв. о раздачѣ церковныхъ имуществъ (харистикаріи).**

Ө. И. Успенскаго.

Издаваемые ниже акты константинопольскихъ помѣстныхъ соборовъ вскрываютъ значеніе вопроса о харистикаріяхъ въ гораздо болѣе полномъ видѣ, чѣмъ это было до сихъ поръ. Рѣчь идетъ здѣсь о разборѣ всего дѣла, какъ оно могло быть выяснено на соборахъ 1071 и 1163 года. Такъ какъ предложенный на рѣшеніе вопросъ давно уже составлялъ большую заботу для свѣтскаго и церковнаго правительства и не разъ доходилъ и до константинопольскаго собора, то патріархи приказали собрать всѣ необходимыя справки, касающіяся дѣла и всѣ бывшіе по этому вопросу акты, найденныя въ архивахъ патріархіи. Эти матеріалы, какъ оправдательныя пьесы, прочитаны были въ соборномъ засѣданіи и цѣликомъ приложены къ протоколамъ. Хотя нѣсколькихъ прочитанныхъ на соборахъ актовъ не сохранилось, но все же и въ томъ, что уцѣлѣло, получается довольно много неизвѣстнаго и доселѣ неизданнаго матеріала, который можетъ имѣть цѣну, какъ для болѣе полного выясненія вопроса о харистикаріи, такъ и для другихъ сторонъ церковноисторической жизни. Не говоря уже о прочемъ, мы получаемъ здѣсь важный вкладъ въ дѣянія константинопольской патріархіи за такую эпоху, отъ которой мало сохранилось официальныхъ актовъ.

Занимающіе насъ акты извлечены изъ греческой рукописи Охридской митрополи. Эта рукопись помѣчена № 100, на-

писана на бумагѣ въ листъ въ XIII в. и заключаетъ въ себѣ каноны вселенскихъ соборовъ. Начальныхъ листовъ не сохранилось, начало перваго листа: *ἔδοϋ 'εξ ἀπαντος τρεῖς ἐπὶ τὸ αὐτὸ συναγομένους. συμφήφων γενομένων καὶ τῶν ἀπόντων καὶ συντιθεμένων διὰ γραμμάτων, τότε τὴν χειροτονίαν ποιῆσαι, т. е. канонъ 4-й 1-го никейскаго собора (Ραλλη καὶ Ποτλη II. 122). Fol. 17 начинается подъ особымъ заголовкомъ ἡ ἀγία καὶ οἰκουμένη δευτέρα σύνοδος γέγονε ἐπὶ βασιλείῳ Θεοδοσίου τοῦ Μεγάλου ἐν Κωνσταντινουπόλει ρν' ἀγίων πατέρων συνελθόντων κατὰ τῶν πνευματομάχων οἵτινες ἐξέθεντο καὶ τοὺς ὑποτεταγμένους τοῦτους κανόνας. Въ самомъ концѣ рукописи на л. 608 начинается тотъ особый матеріалъ, который посвященъ дѣяніямъ помѣстныхъ константинопольскихъ соборовъ и который мы ниже печатаемъ. Къ сожалѣнію на концѣ также недостаетъ нѣсколькихъ листовъ; сохранившіеся соборные акты патріархіи занимаютъ въ нашей рукописи 4½ листа.*

Переходимъ къ обзору матеріальнаго содержанія включенныхъ въ протоколы собора оправдательныхъ псесъ:

1) Дѣло о неправильной раздачѣ церковныхъ имуществъ возбуждено было въ 1071 году при царѣ Михаилѣ VII митрополитомъ Кизика Константиномъ. Занимавшій тогда константинопольскую кафедру патріархъ Іоаннъ VIII Ксифилинъ, человѣкъ весьма просвѣщенный, стоявшій нѣкоторое время во главѣ высшей школы законовѣдѣнія, устроенной Константиномъ Мономахомъ ¹⁾, отнесся къ частному вопросу принципиально и ѣдалъ ему широкую постановку. Митрополитъ Кизика въ своемъ прошеніи ссылался на своего предшественника, въ дѣлопроизводствѣ не названнаго по имени ²⁾, который подавалъ записку императору о неправильной раздачѣ церковныхъ имуществъ, на каковой запискѣ послѣдовала

¹⁾ Извѣстія Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ II; стр. 19; *Σαδα*, *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη* IV, 421 и *Προλόγος* XLI.

²⁾ *Le Quien*, *Oriens christianus* I. 759 не названъ по имени современный Ксифилину митрополитъ Кизика, въ нашемъ актѣ онъ названъ Константиномъ, предшественникомъ его могъ быть Θεοφανῆς, приведенный у Лекьена.

надпись: доложить патриарху, и какъ онъ рѣшитъ, на то и мы согласны. Сущность же дѣла заключалась въ томъ, что предшественникъ Константина раздарилъ принадлежащія митрополю монастыри частнымъ лицамъ, которыя названы харистикаріями. Вслѣдствіе этого доходы съ монастырскихъ земель шли въ чужія руки, а сама митрополю оказалась въ бѣдственномъ положеніи, такъ что занимающій кафедру не въ состояніи не только вносить причитающіеся въ пользу казны взносы, но и удовлетворять текущія потребности на свѣчи, на масло и на поддержаніе церкви. Въ виду этого онъ просилъ выдать ему копію соборнаго рѣшенія по возбужденному вопросу, дабы представить ее свѣтской власти. Вслѣдствіе справокъ въ патриаршемъ архивѣ оказалось, что тамъ хранится нѣсколько актовъ по дѣламъ того же рода, возбужденнымъ гораздо ранѣе. Прежде всего оказались два соборныя опредѣленія времени патриарха Алексѣя отъ 1027 и 1028 года, изъ которыхъ приведены относящіяся къ разбираемому дѣлу цитаты ¹⁾ и которыя, будучи вполне примѣнены къ дѣлу, возбужденному митрополитомъ Константиномъ, послужили для собора основаніемъ составить опредѣленіе на основаніи ранѣе бывшей церковной практики.

2) Слѣдуетъ второй актъ, помѣченный 19 декабря того же года. Изъ него узнаемъ, что актъ прошлаго засѣданія не былъ законченъ и протоколъ не былъ прочитанъ и скрѣпленъ подписями. Такимъ образомъ, въ настоящемъ засѣданіи актъ утвержденъ и подписанъ хартофилакомъ, примикиріемъ нотаріевъ, меситомъ нотаріевъ и шестью нотаріями.

3) Третій актъ помѣченъ понедѣльникомъ февраля 10, индикта 12 и составляетъ протоколъ *соборнаго дѣянія* при патриархѣ Лукѣ Хрисовергѣ отъ 1163 года. На этотъ разъ

¹⁾ Эти два опредѣленія въ актахъ лишь указаны. Вполнѣ онѣ изданы въ сборникѣ *Ράλλη καὶ Πότλη, Σύσταγμα τῶν θεῶν καὶ ἱερῶν κανόνων* V. p. 23, 30. Для точности можно прибавить, что тотъ же вопросъ поднимался и раньше при патриархѣ Сисиніѣ (995—998) и его преемникѣ Сергіѣ, см. *Σύσταγμα* II. p. 613—614; В. Г. Васильевскій Журналъ Мин. Нар. Просвѣщенія, апрѣль 1890, стр. 400.

вопросъ возбужденъ былъ Ираклійскимъ митрополитомъ Михаиломъ и поставленъ былъ въ нѣсколько иной формѣ, чѣмъ въ XI вѣкѣ: слѣдуетъ ли, говорилъ преосвященный Ираклійскій, считать законными такіа сдѣлки по отношенію къ церковнымъ имуществамъ, которыя заключены на 27 лѣтъ съ правомъ возобновленія контракта и которыми отчуждаются отъ церкви сосѣднія мѣста или находящіяся подъ культурой винограда или маслинъ? На основаніи представленныхъ собору актовъ церковной практики по обсужденію подобныхъ же вопросовъ (всѣ они будутъ далѣе указаны отдѣльно) патріархъ Лука рѣшилъ считать подобныя сдѣлки не имѣющими законной силы.

4) Представленная митрополитомъ Ираклійскимъ копія съ контракта отъ сентября 1162 года между Константиномъ Баварой и четырьмя уполномоченными отъ митрополіи на отдачу въ арендное содержаніе четырехъ тысячъ лозъ винограда на 27 лѣтъ съ правомъ возобновленія контракта.

5) Копія соборнаго опредѣленія отъ октября 20, индикта XII, 1107 года при патріархѣ Николаѣ III Грамматикѣ (1084—1111). Этотъ актъ въ высшей степени интересенъ. Вопросъ возбужденъ былъ митрополитомъ аѳинскимъ Никитой и имѣлъ въ виду неправильныя распоряженія по дѣламъ митрополіи его предшественника, митрополита Іоанна ¹⁾, который «частію по свойственной ему простотѣ, частію по старческой немощи и физической слабости» оставилъ прежнему рядъ распоряженій несогласныхъ ни съ гражданскими законами, ни съ божественными правилами. Такъ какъ это были раздачи монастырей и церковныхъ имуществъ харистиваріямъ, то митрополитъ просилъ у собора примѣнить къ его митрополіи тѣ постановленія, какія прежде состоялись по тому же вопросу.—Нѣтъ сомнѣнія, что имѣлись въ виду постановленія собора при патріархахъ Алексѣѣ и Іоаннѣ Ксифилинѣ, на которыя и дѣлаются ссылки. Въ дальнѣйшихъ объясненіяхъ

¹⁾ Никита II упомянутъ у Лекьена (II. р. 173) подъ 1082 годомъ, о предшественникѣ его Іоаннѣ нѣтъ свѣдѣній.

митрополита Никиты весьма интересны сообщенія о положеніи аѳинской митрополіи въ концѣ XI и въ началѣ XII вѣка, равно какъ указанія на ходатайства митрополитовъ Крита и Митилины по вопросу о харистикаріяхъ.

6) Наконецъ слѣдуетъ актъ, изъ котораго сохранились лишь начальныя слова, приказъ Симеону Влахерниту, данный преторомъ Іоанномъ Таронитомъ въ 1102 году.

Таковы сохранившіеся въ Охридской рукописи акты. Общее значеніе ихъ состоитъ въ томъ, что они позволяютъ прослѣдить почти на двѣсти лѣтъ характеръ отношеній свѣтскаго и церковнаго правительства къ вопросу о раздачѣ церковныхъ имуществъ учрежденіямъ и частнымъ лицамъ и что позволяютъ составить болѣе полное понятіе о довольно интересномъ терминѣ харистикарій. Такъ какъ въ литературѣ не имѣется ничего, за исключеніемъ статьи академика В. Г. Васильевского, по указанному вопросу ¹⁾, то мы попытаемся анализировать здѣсь данныя, заключающіяся въ нашихъ актахъ. Наиболѣе интересная сторона вопроса заключается въ томъ, что харистикаратъ, какъ обычай раздавать монастыри и церковныя земли, есть учрежденіе, развившееся въ нѣдрахъ самой церкви и стоявшее въ полномъ соотвѣтствіи съ существовавшими въ гражданскомъ обществѣ обычаями и взглядами на право распоряженія земельной собственностью. Отдача церковныхъ земель подъ видомъ дара никогда не была дареніемъ въ собственномъ смыслѣ слова, а всегда краткосрочной или долгосрочной арендой, отдачей въ наемъ или по словесному соглашенію или по контракту. Развившись для удовлетворенія хозяйственныхъ потребностей церкви именно съ цѣлью извлеченія изъ земли большихъ выгодъ безъ приложенія личнаго труда, харистикаратъ съ теченіемъ времени оказался вреднымъ для интересовъ церкви, которая искала у свѣтской власти помощи для борьбы съ положеніемъ дѣла созданнымъ обычаемъ и практикой, въ которой впрочемъ вся отвѣт-

¹⁾ Журналъ Мин. Народн. Просвѣщенія, апрѣль 1879, стр. 400.

ственность лежала на самихъ же епископахъ и настоятеляхъ монастырей. Въ самомъ дѣлѣ, въ большинствѣ случаевъ вопросъ идетъ о расторженіи актовъ, заключенныхъ митрополитами или ихъ уполномоченными; обыкновенно возбуждается сомнѣніе въ правильности акта, составленнаго отъ лица уже умершаго и соборъ расторгаетъ актъ, а свѣтская власть принимаетъ на себя заботу исполнить соборное постановленіе. Такимъ образомъ, во всемъ дѣлопроизводствѣ о харистикаріяхъ мы отнюдь не можемъ усмотрѣть чего-то роковаго и неизбѣжнаго, противъ чего бы сама церковь не могла бороться; напротивъ, не смотря на обличительныя постановленія патріарха Алексѣя въ 1027 году, почти 150 лѣтъ продолжается таже практика. Раздача церковныхъ земель продолжается и составляются новыя соборныя опредѣленія, вновь признающія недѣйствительными сдѣлки по отдачѣ церковныхъ земель харистикаріямъ. Настойчивость, съ которой ведется бумажная война съ харистикаріями, между тѣмъ какъ рѣшительныхъ мѣръ противъ самыхъ актовъ на аренду церковныхъ земель никто не предпринималъ, во всякомъ случаѣ заслуживаетъ вниманія. Чтобы до нѣкоторой степени выяснитъ вопросъ, обратимся къ анализу актовъ.

Припомнимъ, что всѣ почти соборные акты считаются съ опредѣленіями патріарха Алексѣя въ 1027 году. Такъ какъ въ подлежащій нашему изученію періодъ вопросъ объ отдачѣ церковныхъ имуществъ испыталъ различныя перомѣны, то и намъ необходимо отъправляться отъ той стадіи, на которой вопросъ о харистикаріяхъ стоялъ въ началѣ XI вѣка. Изъ постановленія собора 1027 года ясно, что раздача церковныхъ имуществъ была обычаемъ, допущеннымъ еще съ конца X вѣка самой церковью, правильнѣй говоря, такова была система хозяйственнаго управленія въ такихъ помѣстьяхъ, которыя не могли быть обрабатываемы собственными средствами владѣльца. Всякій землевладѣлецъ находилъ выгоднѣй раздавать мелкіе участки по соглашенію со сѣмщиками, получая или арендную денежную плату, или опредѣленное количество съ урожая, чѣмъ оставлять свои земли безъ

обработки и не получаютъ съ нихъ никакого дохода. Но по отношенію къ церковнымъ имуществамъ самъ по себѣ правильный экономическій расчетъ оказался неблагопріятнымъ по послѣдствіямъ. «Люди съ обманчивымъ языкомъ, хитрые лицемѣры посмѣялись надъ простодушіемъ и простотою патріарховъ. Они стали выпрашивать у нихъ монастыри въ видѣ дара, обманывая обѣщаніемъ всякаго рода благодѣяній, мнимою готовностью быть усердными попечителями и защитниками обителей, дѣлать все возможное для украшенія ихъ. Дѣла обыкновенно представляютъ совершенное и безстыдное противорѣчіе словамъ. Мнимый попечитель до сытости пользуется выгодами, которыя приноситъ ему монастырь и не хочетъ сдѣлать хотя бы скудной издержки на его потребности; и вотъ обитель доходитъ до послѣдней крайности и полного запустѣнія». А вотъ и еще живая характеристика положенія вещей въ монастырѣ послѣ отдачи его харистикарію. «Получивъ въ свою власть монастырь, харистикарій распускаетъ ненасытную пазуху и владеть туда все принадлежащее монастырю: не только дома, помѣстья, скоть и всякіе доходы, но и самыя храмы. Игумена и монаховъ онъ почитаетъ за своихъ рабовъ и всѣхъ и все разсматриваетъ, какъ свою благопріобрѣтенную собственность. Божиимъ храмамъ и монахамъ онъ удѣляетъ какую нибудь самомалѣйшую часть изъ всего дохода. Особенно худо, если съ этимъ душегубительнымъ даромъ соединяется безотвѣтственность. Въ такомъ случаѣ тотчасъ прекращается установленная ктиторами благочестивая служба, возжиганіе свѣчей, псалмопѣніе, раздача милостыни—мало того, прекращается отпускъ самаго необходимаго для пропитанія монаховъ. Еще ранѣе того разрушается всякій монастырскій порядокъ и иноческое правило: игумень теряетъ свою власть, всѣмъ начинаетъ распоряжаться харистикарій. Онъ даетъ распоряженія, присылаетъ игумену письменный приказъ постричь такого-то въ монахи». Въ виду такой практики патріархъ Алексѣй отнесся довольно осторожно къ обсуждаемому вопросу. Соглашаясь, что митрополія имѣетъ право на возвращеніе прежде находившихся въ ея

власти и потомъ розданныхъ духовнымъ учрежденіямъ и свѣтскимъ лицамъ монастырей, патріархъ сдѣлалъ однако весьма важныя ограниченія. Нужно было доказать, что дѣйствительно митрополія терпитъ ущербъ отъ раздачи въ другія руки своихъ монастырей и что дѣйствительно харистикаріи нарушаютъ въ монастыряхъ строй церковной жизни, изгоняя монаховъ и обращая монастыри въ свѣтскія усадьбы. Притомъ же харистикаріямъ предоставлялось право обжаловать претензіи митрополитовъ въ патріаршемъ приказѣ, а митрополитамъ дано понять, что безвинное и безпричинное нарушеніе права харистикаріевъ будетъ рассматриваемо какъ незаконное дѣло, ибо раздача въ даръ церковныхъ земель никогда не воспрещалась святыми отцами. Единственное категорически сдѣланное исключеніе касается такихъ церковныхъ владѣній, которыя стоятъ въ ближайшей связи съ митрополіями вслѣдствіе сосѣдства или общаго владѣнія и которыя еще не поступили въ раздачу. Соборъ рассматриваетъ такія владѣнія какъ бы мѣстопробываніемъ митрополитовъ, средствомъ къ жизни епископовъ и къ поддержанію святыхъ церквей и налагаетъ запрещеніе на раздачу владѣній упомянутой категоріи. Ниже мы надѣемся возвратиться еще разъ къ этому послѣднему мѣсту, наиболѣе важному въ соборномъ опредѣленіи.

Изъ постановленія патріарха Алексѣя усматривается, далѣе, что раздача монастырей дѣлалась даже съ правомъ передачи или перепродажи другому лицу, и что сдѣлки часто совершались безъ вѣдома патріарха. Церковная власть въ 1027 году не шла противъ принципа раздачи церковныхъ имуществъ, а ограничилась лишь упорядоченіемъ системы. Такимъ образомъ, соборъ не запрещаетъ раздачу, а ограничиваетъ ее извѣстными условіями: получившій монастырь въ видѣ дара не имѣетъ права передать или продать его другому лицу, нельзя допустить передачи монастырей женщинамъ и управленія женскихъ монастырей мужчинами, наконецъ запрещаются сдѣлки безъ разрѣшенія патріарха и считается справедливымъ возвращеніе монастыря митрополиту, если митрополія пришла въ оскудѣніе. Собственно говоря,

рисуемый здѣсь порядокъ вещей былъ печаленъ не тѣмъ, что харистикаріи дурно управляли полученными ими монастырями, а тѣмъ, что тѣ церковныя имущества, которыя оставались въ прямой зависимости отъ духовенства, находились еще въ худшемъ положеніи. Это весьма наглядно выражено въ соборномъ опредѣленіи отъ 1028 года, въ которомъ говорится уже объ епископахъ, обращающихъ церковныя имущества на собственныя нужды, доводящихъ свои епископіи до разоренія и гибели и увлекающихъ на путь такой же катастрофы митрополіи. По словамъ нѣкоторыхъ митрополитовъ, инныя епископіи дошли до крайней бѣдности вслѣдствіе дурнаго и безчестнаго поведенія своихъ предстоятелей, которые могутъ забрать всѣ плоды и доходы церквей и переправить ихъ туда, куда имъ самимъ будетъ желательно съ цѣлью при первомъ появленіи сборщиковъ податей покинуть свою епархію. Вслѣдствіе чего высказывалось желаніе назначать изъ митрополій своихъ попечителей въ епископіи и держать тамъ контроль надъ хозяйствомъ.

Итакъ, въ началу XI вѣка церковная власть далеко не высказывалась противъ системы харистикарія, такъ какъ эта система была сравнительно лучшей мѣрой хозяйственнаго управленія церковными имуществами. Патріархъ желалъ только регулировать эту систему и устранить тѣ въ ней явленія, которыя противорѣчили церковному характеру монастырскихъ земель.

Въ 1071 году тотъ же вопросъ вновь дѣлается предметомъ соборнаго обсужденія, по почину митрополита Кизика, который докладывалъ, что его предшественникъ роздалъ нѣкоторые монастыри харистикаріямъ, которые собираютъ съ нихъ доходы въ свою пользу и тѣмъ лишаютъ митрополію средствъ, необходимыхъ не только къ существованію, но и для взноса установленныхъ податей. Не лишне при этомъ замѣтить, что дѣло было уже разъ представлено на рѣшеніе высшей свѣтской власти, которая направила его по принадлежности патріарху; въ свою очередь соборное рѣшеніе въ подобныхъ дѣлахъ не было окончательное, а шло на утвержденіе царя и исполнялось граж-

данскими учрежденіями. Соборъ при обсужденіи этого дѣла обратился къ практикѣ церкви и, ссылаясь на соборныя дѣянія патріарха Алексѣя, опредѣлилъ распространить и на Визическую митрополию дѣйствіе прежде состоявшихся церковныхъ имѣній, сдѣлавъ также оговорку по отношенію къ такимъ имѣніямъ, которыя находятся въ близкомъ разстояніи отъ митрополіи, раздачу которыхъ воспретилъ категорически. Митрополитъ Визика обратилъ вниманіе собора на то обстоятельство, что произведенныя въ его митрополіи раздачи церковныхъ имуществъ несогласны съ канонами. Соборъ, сославшись на 12-е правило 2-го никейскаго собора и на 38 апостольское правило, дѣлаетъ новое ограниченіе права раздачи земель церковныхъ, исключивъ изъ права свободного распоряженія особый разрядъ имуществъ (*τὰ ἀδοτόρια*), который разрѣшилъ раздавать только клирикамъ или вѣрстьянамъ, если же таковыя имущества розданы мирянамъ не земледѣльцамъ, то подлежатъ возвращенію въ церковь.

Въ 1163 году патріарху Лукѣ вновь предстояло разрѣшить нѣкоторые вопросы по отношенію къ раздачѣ церковныхъ имуществъ. Такъ какъ въ протоколахъ этого собора сдѣлана ссылка на соборныя дѣянія патріарха Николая Грамматика отъ 1107 года, то прежде чѣмъ знакомиться съ первымъ актомъ, разсмотримъ этотъ послѣдній, какъ ближайшій по времени къ собору 1071 года. При патріархѣ Николаѣ дѣло о церковныхъ имуществѣхъ возникло по случаю жалобы митрополита аѳинскаго Никиты на своего предшественника, который роздалъ харистикаріямъ церковныя имѣнія, вслѣдствіе чего многіе монастыри обратились чисто въ свѣтскія усадьбы, въ нихъ не стало монаховъ и церковныхъ службъ. Дѣлая постановленіе объ изгнаніи харистикаріевъ, соборъ однако предоставляетъ на усмотрѣніе митрополита другой способъ разрѣшенія вопроса,—дать харистикаріямъ срокъ, чтобы они исполнили требованія митрополіи, послѣ чего могли бы спокойно оставаться на церковной землѣ. Въ этомъ же опредѣленіи встрѣчаемъ очень интересную характеристику такъ называемыхъ жертвованій въ даръ; соборъ удостовѣ-

ряеть, что на самомъ дѣлѣ это не даръ, а сдача въ аренду: *ὁ δωρεαστικὸς ταῦτα ἀλλὰ μισθωτικὸς ἐκδίδονται*. Соборъ опредѣленно выставляетъ разницу между правомъ собственности на землю и условнымъ владѣніемъ церковной землей, принадлежащимъ управителямъ церквей. Право дарить и отчуждать принадлежитъ собственнику, а экономамъ и управителямъ церкви такого права не усваиваютъ ни свѣтскіе, ни церковные законы, предоставляя лишь *краткосрочную* отдачу въ аренду или въ обмѣнъ съ выгодой для церкви. Притомъ соборъ дѣйствительно имѣлъ въ виду краткосрочную аренду, потому что призналъ недѣйствительными и подлежащими расторженію сдѣлки на 20 лѣтъ съ правомъ возобновленія контракта или на 27 лѣтъ, хотя и въ этомъ случаѣ рекомендовалъ принимать въ соображеніе то обстоятельство, выдаютъ ли арендаторы условленную плату и выговорена ли арендная плата формальнымъ контрактомъ, при существованіи означенныхъ условій можно не расторгать и долгосрочную аренду. Лишь въ томъ случаѣ, когда не окажется письменнаго соглашенія, харистиваріи подлежатъ изгнанію, лишаясь даже права на вознагражденіе затратъ по улучшенію имѣнія. И въ занимающемъ насъ соборномъ опредѣленіи есть мѣсто объ особаго рода церковныхъ имуществахъ, называемыхъ *ἀτοβόρια* или *ἐνδύρια*, значеніе которыхъ специально здѣсь опредѣлено. Раздача этихъ участковъ воспрещается и въ 1107 году, при чемъ также какъ и соборы предыдущіе, соборъ Николая III основывался на 12 канонѣ 7 вселенскаго собора и 38 апостольскомъ правилѣ. Наконецъ изъ того же акта видно, что въ разное время состоялись соборныя опредѣленія по тому же предмету по ходатайству митрополитовъ Брита и Митилины, каковыя признаны примѣнительными и къ аѳинской церкви.

Возвращаемся теперь къ акту патріарха Луки отъ 1163 года, посвященному тому же самому вопросу. Дѣло возникло на основаніи предложенія митрополита Ираклійскаго Михаила и состояло въ слѣдующемъ: слѣдуетъ ли считать законными контракты на 27 лѣтъ (съ правомъ возобновленія

ихъ на такой же срокъ во второй разъ) заключенные на особый родъ земельныхъ владѣній — *αὐτοβρύα* и *ἐνδύρια*. Припомнимъ, что всѣ предыдущіе соборы категорически высказывались именно противъ долгосрочныхъ арендъ и противъ отдачи въ наемъ названныхъ здѣсь категорій участковъ. Патриархъ Лука согласно съ предшествовавшими соборными опредѣленіями наложилъ категорическое запрещеніе на арендные контракты свыше 27 лѣтъ (хотя эта аренда не краткосрочная) и на раздачу имуществъ считающихся необходимыми для поддержанія митрополій (т. е. *αὐτοβρύα* и *ἐνδύρια*).

Изъ разсмотрѣнія сохранившихся актовъ, нельзя не приходиться къ заключенію, что въ вопросѣ о раздачѣ церковныхъ имуществъ, не смотря на энергическія представленія нѣсколькихъ митрополитовъ, была однако такая сторона, которая тормозила разрѣшеніе дѣла и препятствовала самимъ соборамъ выразить по общему вопросу категорическое мнѣніе. Въ самомъ дѣлѣ, раздача продолжалась и производилась съ согласія митрополитовъ и епископовъ; возбуждались иногда дѣла о расторженіи актовъ, хотя они составлены съ соблюденіемъ всѣхъ законныхъ формъ; сама церковь съ теченіемъ времени допускаетъ болѣе и болѣе ослабленій системы раздачи церковныхъ имуществъ, отъ XI и до конца XII вѣка дѣло нисколько не подвинулось къ разрѣшенію. Что же поддерживало систему, чѣмъ объясняется ея живучесть?

Сама свѣтская власть, когда ей приходилось высказываться по вопросу о церковныхъ имуществѣхъ, выражала свой авторитетъ довольно осторожно. Въ высшей степени важно подмѣтить въ новеллахъ царей XI и XII вѣка господствующій взглядъ на вопросъ такъ часто поднимавшійся на соборахъ. Свѣтское правительство должно было считаться между прочимъ съ тѣмъ обстоятельствомъ, что духовенство рядомъ съ динатами наносило ущербъ мелкой крестьянской собственности и вносило въ церковныя владѣнія крестьянамъ принадлежащія участки. Въ самомъ концѣ X вѣка царь Василій II отмѣчаетъ это явленіе въ одной изъ своихъ новеллъ ¹⁾.

¹⁾ *Zachariae, Jus graecoromanum III nov. XXIX p. 319.*

«Случается часто, что построить крестьянинъ церковь и приписать къ ней съ согласія своего общества участокъ земли, потомъ сдѣлается монахомъ и живетъ при церкви на своемъ участкѣ, его примѣру послѣдуетъ другой и третій и образуется тамъ община изъ двухъ—трехъ монаховъ. Но вотъ они умерли, а мѣстный митрополитъ или епископъ присвоить себѣ церковь и переименуетъ ее въ монастырь. Одними изъ такихъ монастырей владѣютъ сами митрополиты или епископы, *другіе же отдаютъ въ даръ динамамъ*, собирая съ земель доходы и разоряя ихъ». Вооружаясь противъ такихъ явленій и предписывая возвращать такіе монастыри или собственно молитвенные дома (*εὐκτήρια οὐδὲ καὶ μοναστήρια λέγομεν*) вновь крестьянамъ, царь Василій однако не находитъ препятствій одобрить раздачу въ даръ монастырей, имѣющихъ отъ 8 до 10 монаховъ ¹⁾. Такимъ образомъ свѣтская власть въ сущности мирилась съ фактомъ раздачи церковныхъ имуществъ со стороны самихъ епископовъ и, можетъ быть, не находила серьезныхъ побужденій бороться противъ вошедшаго въ силу обычая. Въ одной изъ новеллъ царя Алексѣя I Комнина мы находимъ еще полнѣй выраженнымъ отношеніе свѣтскаго законодательства къ занимающему насъ вопросу ²⁾. Говоря въ этой новеллѣ о правѣ патріарха имѣть верховное наблюденіе за духовнымъ состояніемъ всѣхъ монастырей, царь усиливаетъ права патріарха по отношенію къ монастырямъ, отданнымъ харистикаріямъ, возлагая на его попеченіе заботу о матеріальномъ состояніи этихъ послѣднихъ ³⁾. Можно даже замѣтить, что свѣтская власть вполне была солидарна со взглядами соборовъ на этотъ вопросъ, такъ какъ нѣкоторыя мѣста новеллы Алексѣя Комнина вполне сходны съ соборными опредѣленіями. Если патріархъ замѣтитъ какіе недо-

¹⁾ р. 314 εὐδοκοῦμεν εἶναι ταῦτα ὑπὸ τοῦς μητροπολίτας καὶ τοῦς ἐπίσκοπους, καὶ μὴ διαχωλῆσθαι τοὺτους τοῦ δωρεῖσθαι ἢ παρατίμειν αὐτὰ ὅπου βούλονται.

²⁾ Zachariae III. nov. XXXVII p. 407.

³⁾ р. 408—409 ἐπὶ δὲ γε τοῖς κατ' ἐπίδοσιν δοθεῖσι μοναστηρίοις καὶ κατ' ἐφορείαν ἢ οἰκονομίαν ἢ παντελεῖ ἐλευθερίαν οὐ μόνον τὰ ἄλλα ψυχικὰ σφάλματα ἐπιζητήσει, ἀλλὰ καὶ εἰ καταλύθησαν ἢ καταλύονται μερικῶς ἢ καθόλου παρὰ τῶν λαβόντων ταῦτα.

статки въ хозяйственной системѣ харистикаріевъ, то онъ понуждаетъ ихъ возвратить монастыри въ томъ состояніи, въ какомъ были взяты. По отношенію къ монастырямъ, отданнымъ на правѣ эфоріи или экономіи, если владѣльцы наносятъ имъ вредъ и если не хотятъ сдать ихъ въ первоначальномъ видѣ, патріархъ имѣетъ право насильственного отнятія ихъ отъ владѣльцевъ, не взирая на заключенныя съ ними письменныя соглашенія.

Во всѣхъ памятникахъ XI и XII вѣка мы находимъ свидѣтельства объ усиленіи обычая отдачи церковныхъ имуществъ свѣтскимъ лицамъ и не можемъ представить ни одного акта, который бы или колебалъ самый принципъ церковнаго землевладѣнія, или по существу отрицалъ право раздачи церковныхъ земель. Только одинъ писатель, патріархъ антиохійскій Іоаннъ, жившій въ концѣ XI и въ началѣ XII вѣка, клеймитъ этотъ порядокъ рѣзкимъ осужденіемъ¹⁾. «Хуже всего то, говоритъ онъ, что современные цари и патріархи, видя все это неизмѣримое зло, равняющееся любой ереси и располагая властію остановить, уничтожить и прекратить оное, не только не принимаютъ мѣръ, но еще укрѣпляютъ его, поступая по примѣру своихъ предшественниковъ».

Въ этомъ конечно было самое существенное. Сами просвѣщеннѣйшіе люди изъ духовенства (Евстацій Солунскій) не могли не видѣть даже пользы для монастырей въ томъ, что монастырскія имущества передаются для управленія свѣтскимъ лицамъ, такъ какъ въ монашеской экономіи было тоже много темныхъ сторонъ. Что же касается свѣтскаго правительства, то оно само въ XI вѣкѣ пришло къ мысли искать въ пожалованіи монастырскихъ земель служилымъ людямъ средствъ для удовлетворенія самыхъ настоятельныхъ потребностей государства. Правительство не находило удобнымъ налагать руку на харистикарію въ то время, какъ само вводило систему прони, тоже развившуюся на системѣ церковнаго землевладѣнія²⁾.

¹⁾ Мѣста приведены въ названной выше статьѣ В. Г. Васильевского, стр. 406—407, 411.

²⁾ О прони см. мою статью, напечатанную въ сборникѣ въ честь В. И. Ламанскаго, С.П.Б. 1893.

† μηνὶ δεκεμβρίῳ¹⁾ σ' ἰνδίκτιωνος ι' προκαθημένου τοῦ (fol. 608)
 ἀγιωτάτου ἡμῶν δεσπότητος καὶ οἰκουμηνικοῦ πατριάρχου ἐν τοῖς
 κατοχομενεῖσι πρὸ τοῦ εὐκτηρίου τοῦ ἀγίου Ἀλεξίου²⁾, συνεδρια-
 ζόντων αὐτῷ ἱερωτάτων ἀρχιερέων τοῦ Ἐφέσου, τοῦ Ἀγκύρας³⁾,
 τοῦ Καρίας, τοῦ Ῥόδου, τοῦ Λαρίσσης, τοῦ Σερρών, τοῦ Εὐχαίτων,
 τοῦ Ἱεραπόλεως, τοῦ Ῥωσίας, τοῦ Χωνῶν, τοῦ Κολωνείας, τοῦ
 Λεοντοπόλεως, τοῦ Ἀρκαδιοπόλεως, τοῦ Μαρωνείας, τοῦ Πάρου⁴⁾,
 τοῦ Λευκαδίας⁵⁾ καὶ τοῦ Πιδάχθης⁶⁾ παρισταμένων καὶ δεσποτι-
 κῶν ἀρχόντων.
 † ἀνήνεγκε μὲν⁸⁾ ὁ ἀποικόμενος μητροπολίτης Κυζίκου τῷ
 κρατίστῳ καὶ θεοστέπτῳ⁹⁾ ἡμῶν αὐτοκράτορι περὶ τε ἐκδόσεων

1

5

10

Декабря 6 индикта 10. Подъ предсѣдательствомъ свя-
 тѣйшаго нашего владыки и вселенскаго патріарха въ кати-
 хуменіяхъ предъ придѣломъ св. Алексѣя, въ присутствіи
 преосвященныхъ архіереевъ Ефеса, Анкиры, Каріи, Родоса,
 Лариссы, Серръ, Евхаитовъ, Іераполя, Россіи, Хонъ, Колоніи,
 Леонтополя, Аркадіуполя, Мароніи, Пароса, Левгадіи и Пи-
 дахоѳи и въ соприсутствіи царскихъ архонтовъ.

Покойный митрополитъ Бизика подалъ докладъ держав-
 ному и боговѣнчанному нашему царю о раздачѣ имущества

¹⁾ Первые двѣ строки акта совершенно выцвѣли и не могутъ быть про-
 читаны, съ трудомъ удалось возстановить въ нихъ слѣдующія реченія † μηνὶ
 μαρτῳ κ'... τῶν γεγονότων σημειωμάτων... κὴρ Ἰωάννου... Повидимому здѣсь было общее
 оглавленіе для всѣхъ нижеприводимыхъ актовъ.

²⁾ Хронологія акта возстановляется при помощи данныхъ, сообщенныхъ
 въ слѣдующемъ сборномъ дѣяніи. *Bandini*, *Catalogus Bibl. Laurentianae* 1. p. 76,
 помѣчаетъ его мѣсяцемъ ноябремъ безъ должныхъ основаній, точно также со-
 мнительно и чтеніе общаго оглавленія приводимаго у *Bandini*.

³⁾ В. ἐν τοῖς δεξιοῖς κατοχομενεῖσι τοῦ πατριάρχου κυρίου Ἀλεξίου (!)... Ниже
 отмѣчаемъ подъ чертой несправности изданнаго у *Bandini* текста.

⁴⁾ τοῦ Ἀμάτας.

⁵⁾ τοῦ Παρίου.

⁶⁾ τοῦ Λευκάδος.

⁷⁾ τοῦ Πηδάχθης.

⁸⁾ пропущено.

⁹⁾ θεοστέπρ.

1 κτημάτων¹⁾ οὐ καλῶς δὲ²⁾ κατὰ τὸ συμφέρον τῇ κατ' αὐτὸν
 ἀγιωτάτῃ ἐκκλησίᾳ προβεβηκυῶν καὶ περὶ μοναστηρίων δωρηθέντων
 προσώποις τισὶ καὶ ταῦτα τῆς ἐκκλησίας πάνυ ἐνδεῶς ἐχούσης καὶ
 5 περὶ αὐτὰ τὰ ἀναγκῆα. Καὶ μέντοι λύσις προσκυνητῇ ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ
 10 ὑπομνήσει ἐνεχαράχθη τὰ δε βῆτῶς διαλαμβάνουσα· περὶ τούτων
 ἀνάφερε³⁾ τῷ ἀγιωτάτῳ μου δεσπότη καὶ οἰκουμενικῷ πατριάρχῃ
 καὶ τῇ ἱερᾷ καὶ ἀγίᾳ⁴⁾ συνόδῳ καὶ εἰς δ' ἄλλων παρ' ἐκείνων οἰκο-
 νομηθῆ ἵνα σοὶ⁵⁾ συνεργήσῃ παντοίως ἡ βασιλεία μου. Κάντεῦθεν
 παρουσιάσας εἰς τὸ καθ' ἡμᾶς συνέδριον ὁ νῦν ἱερώτατος μητροπο-
 10 λίτης τῆς τοιαύτης⁶⁾ ἐκκλησίας Κωνσταντίνος τὴν περὶ τῶν δωρη-
 θέντων μοναστηρίων ζήτησιν πρότερον εἰς μέσον προτέθεικε λέγων,
 ὅτι ὁ πρὸ τοῦ δευθέντος⁷⁾ τῆς τῶν Κυζικηνῶν ἐκκλησίας ἀρχιερα-
 τεύων μοναστήρια διάφορα ὑπὸ τὰ δίκαια τῆς μητροπόλεως ἀρχῆθεν

производящейся неправильно и во вредъ управляемой имъ
 святѣйшей церкви, равно какъ о монастыряхъ пожалован-
 ныхъ нѣкоторымъ частнымъ лицамъ, хотя митрополія очень
 бѣдна и нуждается въ самомъ необходимомъ. На этомъ до-
 кладѣ была наложена царская резолюція слѣдующаго содер-
 жанія: «доложи объ этомъ святѣйшему моему владыкѣ и все-
 ленскому патриарху и священному и святому синоду, и что
 они положить, въ томъ царство мое окажетъ тебѣ всяче-
 ское содѣйствіе». Вслѣдствіе того, представъ предъ нашимъ
 соборомъ нынѣшній преосвященный митрополитъ сей церкви
 Константинъ, прежде всего поднялъ вопросъ о поступившихъ
 въ даръ монастыряхъ, говоря, что бывший до него митропо-
 литъ Кизической церкви раздарилъ нѣкоторымъ лицамъ раз-
 ные монастыри издавна принадлежавшіе митрополіи. И нынѣ

1) χρημάτων, οὐ καλῶς οὐδέ.

2) Повидимому слѣдовало бы καὶ.

3) ἀνάφερε

4) θεία.

5) пропущено.

6) τῆς αὐτῆς.

7) δωρηθέντος.

τελοῦντα ἐδωρῆσατο πρὸς τινας, καὶ νῦν οἱ μὲν χαριστικάριοι προσ- 1
 οῦδους οὐκ ὀλίγας ἐκείθεν ἀναλέγονται ἀπὸ τε ἐλαιῶνων καὶ ἐτέ-
 ρων, ἡ ἐκκλησία δὲ τῆς μητροπάλεως πάνυ ἀπόρως ἔχουσα κινδυ-
 νεῦσι τελείαν παθεῖν ἐρήμωσιν, ὡς τοῦ κατὰ καιροῦς ἀρχιερέως μὴ 5
 ἔχοντος εὐπορίαν εἶθεν ἂν ἢ τε τῆς ἐκκλησίας ἀνόρθωσις γένοιτο ¹⁾
 καὶ ἢ περὶ τὴν δέουσαν ταύτη ²⁾ φωταφίαν καὶ συνήθη δοξολο-
 γίαν ³⁾ δαπάνη, ὡς μηδὲ αὐτοῦ τοῦ μητροπολίτου τὴν τῶν ἀναγ-
 καίων χορηγίαν μετὰ τῶν περὶ αὐτὸν ἐρανίζεσθαι δυναμένου, ἀλλὰ
 καὶ πρὸς αὐτὴν ἀποροῦντος τὴν τῶν ἐτησίων τελεσμάτων καταβο-
 λήν. ταῦτα λέγων ἐζήτει τὴν ἡμετέραν γνώμην περὶ ὧν διηγεῖται 10
 λαβεῖν ἔγγραφον ὡς ἂν οὕτως τῆς δικαίας τύχῃ βοήθειας τοῦ εὐ-
 σεβεστάτου ἡμῶν βασιλέως.

Λαιπὸν διασκοπήσαα ⁴⁾ περὶ τούτων ἡ μετριότης ἡμῶν μετὰ
 τῶν συνεδριάζόντων αὐτῇ ἰερωτάτων (fol. 609) ἀρχιερέων οὐ νῦν

харистикарiи собирають съ тѣхъ монастырей не малые до-
 ходы маслинами и прочими произведенiями, между тѣмъ
 какъ митрополичья церковь доведенная до крайней бѣдности
 находится въ опасности придти въ крайнее разоренiе, такъ
 что управляющiй ею епископъ не имѣеть средствъ на под-
 держанiе ея и не можетъ оплачивать издержекъ на освѣще-
 нiе и обычныя церковныя службы и самъ митрополитъ со
 своимъ причтомъ не только не знаетъ откуда взять средства
 на самыя необходимыя потребности, но совершенно затруд-
 ненъ взносомъ обычныхъ податей. При этомъ онъ просилъ,
 чтобы мы высказали наше мнѣнiе и дали ему выписку изъ
 дѣла, дабы онъ могъ воспользоваться справедливой помощью
 благочестивѣйшаго нашего царя.

Итакъ, наше смиренiе, разсмотрѣвъ это дѣло при уча-
 стiи преосвященныхъ архiereевъ, пришло къ заключенiю, что
 вопросъ, о которомъ идетъ рѣчь, не въ первый разъ под-

¹⁾ γένηται.

²⁾ ταύτης.

³⁾ συνήθειαν, δοξολογίαν.

⁴⁾ διασκοπέισαα.

- 1· πρώτως τὴν τοικύτην ζήτησιν εἰς δοκιμασίαν περὶν διέγνωκε, ἀλλὰ πολλῶ πρότερον συνοδικῶς περὶ τοιοῦτοτρόπων ὑποθέσεων γενέσθαι διατυπώσεις, καὶ μέντοι καὶ ἀνεγνώσθησαν εἰς ἐπήκοον¹⁾ συνοδικαὶ διασκέψεις καὶ οἰκονομίαι ἐπὶ τοῦ ἀγιωτάτου καὶ ἀοιδίμου πατριάρχου κυρ-
- 5 Ἀλεξίου ἐκφωνηθεῖσαι²⁾ καὶ περὶ ἄλλων μὲν διαλαμβάνουσαι διαφόρων κεφαλαίων καὶ περὶ δωρεῶν δὲ μοναστηρίων ταῦτα πρὸς ἔπος περιέχουσαι³⁾. «Ἀλλὰ⁴⁾ καὶ ἐπίσκοποι ὄσοι δωρεαῖς μητροπολιτῶν κατέχουσι μοναστήρια καὶ ἔτυχε τὰς μὲν μητροπόλεις στενοῦσθαι καὶ ἀπορῆν εὐθηνεῖσθαι δὲ καὶ εὐπορῆν τὰς ἐπισκοπὰς,
- 10 δικαίως τὰς δωρεὰς ἀντιστρέψουσι⁵⁾ καὶ τῶν φροντιστηρίων ὑπεκστῶσι ταῖς μητροπόλεσιν ὡς ἂν μικρὸν τι ἐντεῦθεν ἢ σύγκληρος αὐτῶν παραμυθῆται στενοχωρία, ὡσαύτως καὶ πρόσωπα ἕτερα». Καὶ πάλιν ἑτέρα διατύπωσις συνοδικῶς ἐκτεθεῖσα ἐπὶ τὸν αὐτὸν ἀγιώτατον πατριάρχην μετὰ τῶν ἄλλων τάδε φησί. «Ἐπεὶ⁶⁾ δὲ καὶ

вергается изслѣдованію, но что уже давно составлены соборныя опредѣленія касательно подобныхъ дѣлъ. Посему были прочитаны во всеуслышаніе соборныя мнѣнія и постановленія состоявшіяся при святѣйшемъ и славномъ патриархѣ кирѣ Алексѣѣ, касающіяся и разныхъ другихъ вопросовъ и заключающія въ себѣ дословно слѣдующее по отношенію къ даренію монастырей. «Епископы, владѣющіе монастырями подаренными имъ отъ митрополитовъ, если митрополіи находятся въ крайности и бѣдны, епископіи же благоденствуютъ и богаты, по справедливости должны возвратить даръ и уступить монастыри митрополіямъ, чтобы хотя немного вознаградить ихъ въ бѣдственномъ положеніи; то же должно быть наблюдаемо и относительно дара частнымъ лицамъ». Другое соборное постановленіе того же святѣйшаго патриарха

¹⁾ ἐπίκοον.

²⁾ ἐκφωνηθεῖσα.

³⁾ περιέχουσα и выше διαλαμβάνουσα.

⁴⁾ Цитата изъ акта изданнаго патриархомъ Алексѣемъ въ 1027 г. («Ῥάλλη καὶ Πρόβλη, Σύσταγμα τῶν θεῶν καὶ ἱερῶν κανόνων V. p. 23).

⁵⁾ ἀντιστρέψουσι.

⁶⁾ Цитата изъ другаго акта того же патриарха отъ 1028 г. («Ῥάλλη καὶ Πρόβλη, V p. 30—31).

περὶ ¹⁾ μοναστηρίων ἐκδιδομένων διὰ δωρεᾶς ²⁾ οἱ ἱερώτατοι ἀδελφοὶ 1
 ἀνήγγειλαν καὶ συλλειτουργοὶ ὡς ἐπιβλαβῶς πρὸς ταῦτα διατελέσαν-
 τες ³⁾ οἱ τὰς δωρεὰς εἰληφότες εἰς ἔσχατον αὐτὰς συνήλασαν ἀφρι-
 νισμὸν, τὰς τούτων προσόδους οἴκοι μετακομίζοντες καὶ γυμνὰ τῶν 5
 οἰκείων ἐῶντες ἀγαθῶν, ἕτεροι δὲ καὶ εἰς κοσμικὰ τελείως μεταμεί-
 βουσι καταγῶγια τοὺς τούτων μοναχοὺς πάσῃ ἐνδείᾳ καὶ στενοχωρίᾳ
 μεταναστεῦσαι ⁴⁾ ἐκείθεν καταναγκάσαντες, ἐξέσται αὐτοῖς τοὺς τοι-
 ούτους εὐθύνειν κατὰ πᾶσαν ἄδειαν εἰς ὃ τι ἂν εὐρεθῆεν τὰ φρον-
 τιστήρια ⁵⁾ καινοτομήσαντές ⁶⁾ τε καὶ καταβλάψαντες ⁷⁾), εἶτα καὶ 10
 τοῖς δικαίαις τῶν μητροπόλεων ⁸⁾ ἀνασῶζειν ἐπ' ἐξουσίας, τοὺς
 κακῶν αὐτῶν φροντιστὰς μεθ' ὕβρεως ⁹⁾ ἐξ αὐτῶν ἀπελάσσοι. Εἰ
 δέ τι τυχὸν ἔχοιεν πρὸς ταῦτα εὖλογον προτείνειν οἱ τοιοῦτων προ-
 νοηταί, μὴ κοσμικοῖς προσίτωσαν δικαστηρίοις ἐπεὶ ἐκκληίησους παντὸς

между прочимъ говорить слѣдующее: «О монастыряхъ отда-
 ваемыхъ въ даръ преосвященные братья и сослужители вы-
 сказали, что получатели дурно ведя хозяйство, довели мо-
 настыри до крайняго разоренія, забирая съ нихъ доходы въ
 свою пользу и оставляя ихъ нищими, что другіе обращаютъ
 монастыри въ мірскія усадьбы, принуждая монаховъ всяче-
 скими притѣсненіями и бѣдностью выселяться изъ нихъ.
 Таковыхъ слѣдуетъ подвергать отвѣтственности безо всякаго
 стѣсненія за всѣ ихъ неправильныя дѣйствія и вредъ при-
 чиненный монастырямъ и послѣдніе подчинять снова митро-
 политамъ, а виновниковъ бѣдственнаго положенія монастырей
 насильно изгонять изъ нихъ. Если же попечители пожелали бы
 представить какое либо оправданіе, то они не имѣютъ права

¹⁾ περὶ пропущено.

²⁾ διὰ δωρεῶν.

³⁾ διατεθέντες.

⁴⁾ въ изд. Рвлли вставлено καὶ ἄκοντας.

⁵⁾ τὰ μοναστήρια.

⁶⁾ καινοτομήσαντες.

⁷⁾ βλάψαντες.

⁸⁾ μητροπολιτῶν.

⁹⁾ μεθ' ὕβρεων.

1 δικαίου ἑαυτοῦς, ἀλλὰ τῇ καθ' ἡμᾶς ἱερᾷ προσφοιτάτωσαν συνόδῳ
καὶ τῆς ἐνδεχομένης οὐκ ἀμοιρήσουσι δικαιοσύνης ἀναίτιως δὲ καὶ
ἀνεγκλήτως καὶ διὰ μόνην ἐπήρσιαν οὐδένα πιστεύομεν τῶν ἱερωτά-
των μητροπολιτῶν καὶ λοιπῶν ἀρχιερέων χαριστικάριον¹⁾ ἐξωθεῖν
5 τῆς μονῆς, εἰ μήτις ἀναξίως ἑαυτοῦ βούλοιο πολιτεύεσθαι καὶ τὴν
ἀδικίαν ἀσπάζεσθαι. Εἰ δέ τινα τῶν φροναστηρίων²⁾ τύπον εἶχον
ἐκ παλαιοῦ συνεισφοράν συνεισφέρειν ταῖς μητροπόλεσι εἴτε ἐπὶ μο-
νοπροσώπῳ ἀπαιτήσει³⁾ εἴτε ἐπὶ τροφαῖς κριτῶν καὶ τῶν τοῦ δη-
μοσίου ἀπαιτητῶν⁴⁾ εἴτε καὶ ἀλλαχοῦ καὶ ἔτυχε ταῦτα παρὰ τὸ
10 εἶκος ἕστερον διὰ δωρεᾶς⁵⁾ ἀνατεθῆναι τισι, τὴν συνεισφοράν
διοριζόμεθα παρέχειν ταῖς μητροπόλεσιν⁶⁾ ἀκαινοτόμητον. Ὅσα δὲ
κοινωνεῖ κατὰ τι ταῖς μητροπόλεσι ἢ πλησιασμόν ἐν ταῦταις ἔχει
καὶ ἀνακοίνωσιν καὶ οὐκ ἀπεχαρίσθη πρὸ τούτου τισὶ διὰ δωρεᾶς,

обращаться къ свѣтскимъ судамъ, такъ какъ лишили себя
всякаго права, а должны входить съ просьбой въ нашъ свя-
щенный синодъ, который и не откажетъ имъ въ согласномъ
съ обстоятельствами дѣла приговорѣ. Не допускаемъ, чтобы
кто изъ преосвященныхъ митрополитовъ и другихъ архiere-
евъ выгналъ харистикарiя изъ обители безпричинно и без-
винно и только по недоброжелательству, развѣ кто завѣдомо
захочетъ вступить на незаконный и несправедливый путь.
Если же которые изъ монастырей изъ древности имѣли по-
ложение вносить въ митрополиі какіе-либо налоги, будетъ-ли
то частный сборъ, или на продовольствіе судей и сборщиковъ
податей, или иной какой, и если потомъ таковыя взносы
вопреки справедливости были перенесены посредствомъ дара
на другихъ, повелѣваемъ вносить налоги въ митрополиі не-

¹⁾ χαριστικάριον.

²⁾ τῶν μοναστηρίων.

³⁾ μονοπροσώποις ἀπαιτήσεσιν; у Ралли μονοπροσώπων παροχῆ.

⁴⁾ пропущено εἴτε—ἀπαιτητῶν.

⁵⁾ пропущено.

⁶⁾ даже пропущены слова: ἀκαινοτόμητον. ὅσαι δὲ κοινωνεῖ κατὰ τι ταῖς μητρο-
πόλεσι.

ἐκδίδουσαι πρὸς αὐτοὺς¹⁾ οὐκ εὐδοκοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ἐδόθη ἀκύρους
 εἶναι καὶ ἀνισχύρους τὰς δωρεὰς βουλόμεθα καὶ τὰ φροντιστήρια
 αὐτόθεν ἀντιστρέφουσαι πρὸς τὰς μητροπόλεις (fol. 610) ἢ ἐπισκο-
 πας· τὰ γὰρ μήκοθεν καὶ ἰδιοπεριόριστα δωρεῖσθαι καὶ τοῖς πρὸ
 ἡμῶν ἁγίοις πατράσι καλῶς ἔδοξε καὶ ἡμῖν, τὰ δὲ γε οἶον ἐνδαιτή-
 ματα τῶν μητροπολιτῶν καὶ ἐπισκόπων ὑπερῆματα²⁾ καὶ συ-
 κροτήματα τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν οὐδαμῶς καὶ³⁾ οὐδὲ ἡ ἡμῶν τοῦτο
 παραδέχεται μετριότης τὸ σύνολον».

Ὡς οὖν οὕτως εἶχον τὰ ἀναγκασθέντα καὶ οἰκονομηθέντα συ-
 νοδικῶς παρὰ τῶν πρὸ ἡμῶν ἁγιωτάτων ἀρχιερέων καὶ ἡ μετρι-
 οτής ἡμῶν ἅμα τοῖς συνεδριάζουσι ταύτῃ τοῖς ἱερωτάτοις ἀρχιερεῦσι,
 τὰ τῶν πατέρων θρία παρακινεῖν ἄδικον καὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν
 θεσμῶν ἀλλότριον κρίνασα, τὰ διορισθέντα τηρικαῦτα συνοδικῶς καὶ

измѣнно. Тѣ церковныя владѣнія, которыя стоятъ въ связи
 съ митрополіями вслѣдствіе сосѣдства или общаго владѣнія
 и которыя еще не поступили въ даръ, не должны быть раз-
 даваемы частнымъ лицамъ, если же бы были отданы, то счи-
 таемъ такія пожалованія недѣйствительными и какъ бы не-
 состоявшимися, и монастыри повелѣваемъ возвратитъ митро-
 поліямъ или епископіямъ. Ибо и предшествовавшіе намъ свя-
 тые отцы, и мы одобряемъ раздачу въ даръ удаленныхъ и
 имѣющихъ собственныя границы монастырей, даритъ же то,
 что составляетъ какъ бы мѣстопробываніе (усадыба) митро-
 политовъ и средство къ жизни епископовъ и что служить
 къ поддержанію святыхъ церквей—никоимъ образомъ, и наше
 смиреніе отнюдь не допускаетъ этого.

Въ виду такого содержанія прочитанныхъ постановленій
 и соборныхъ опредѣленій преосвященныхъ нашихъ архіереевъ,
 и наше смиреніе въ согласіи съ засѣдающими архіереями,
 признавая несправедливымъ и несогласнымъ съ церковными

1) προσώτων.

2) ὑπερῆματα.

3) пропущено.

- 1 κατὰ τὴν δοθεῖσαν ἀπὸ θεοῦ τοῖς ἀρχιερεῦσι κανονικὴν ἐξουσίαν τῆς
δικαίῳ τῆς ἐκείνων δοκιμασίας θεσμῶ¹⁾ κατωπαχθέντα μένειν ἐπ'
ἀσφαλῶς διατετόπωκεν ἐπὶ τε ταῖς ἄλλαις ἀγιωτάταις ἐκκλησίαις
καὶ ἐπὶ αὐτῇ δὴ τῇ μητροπόλει τῆς Κυζίκου. Καὶ ὅσα τῶν μοναστη-
5 ρίων μοναχοὺς οὐκ ἔχουσιν ἀλλὰ κοσμικὰ γέγονασι καταγώγια τῶν
χαριστικαρίων τὰς προσόδους²⁾ σφετεριζομένων ἀνακαλέσεται πάν-
τως ὁ μητροπολίτης κατὰ τὸ εὐλογον· ἀλλὰ καὶ ὅποσα ταῖς μητρο-
πόλεσιν ἐγγίζονται³⁾ εἶον ὑπερέσματα καὶ ἐνδαιτήματα τούτων ἀρ-
χῆθεν ἐτόγγανον καὶ ταῦτα εἰκότως πρὸς τὴν ἐκκλησίαν ἀναδοθή-
10 σεται διὰ τὸ κεκωλυμένας εἶναι τὰς ἐπ' αὐτοῖς⁴⁾ δωρεάς, τὰ δ' ἄλλα
πάλιν ἀναλήφεται ὁ μητροπολίτης διὰ τὸ τῆς κατ' αὐτὸν ἐκκλησίας
ἄπορον καὶ ἀπρόσοδον κατὰ τὴν δύναμιν τῆς προαναπεφωνημένης
συνοδικῆς δοκιμασίας ἧτις βοηθεῖ ταῖς ἀπόροις μητροπόλεσι, τὰ δὲ⁵⁾
δεωρημένα ἐπισκοπαῖς ἢ καὶ προσώποις μοναστήρια ἐπαναλαμβάνειν

законами измѣнять постановленія отцовъ, опредѣлило дер-
жать непоколебимо составленные тогда соборныя опредѣленія
и по данной отъ Бога архіереямъ канонической власти про-
шедшія черезъ ихъ непогрѣшимое разслѣдованіе, и пользо-
ваться ими какъ въ примѣненіи къ другимъ святѣйшимъ
церквамъ, такъ и къ митрополіи Кизика. Монастыри, въ ко-
торыхъ нѣтъ монаховъ, и которые харистикаріями, обраца-
ющими въ свою пользу доходы съ нихъ, измѣнены въ мір-
скія пристанища, должны быть взяты обратно митрополитомъ;
точно также и тѣ, которыя находятся въ сосѣдствѣ съ мит-
рополіей и были изъ древности какъ бы необходимой под-
держкой и мѣстопробываніемъ митрополитовъ, должны быть
возвращены церкви на томъ основаніи, что раздача ихъ въ
даръ есть воспрещенное дѣло, равно и все прочее митропо-
литъ имѣетъ право возвратить въ виду бѣдности и бездо-

¹⁾ θεσμῶ.

²⁾ τὰς εἰσόδους.

³⁾ ἐγγίζοντα.

⁴⁾ ἐπ' αὐτῇ.

⁵⁾ пропущено.

διὰ τὴν εἰς ὕστερον ἐπισυμβᾶσαν ἀπορίαν. Πάντως γὰρ ἀδικόν ἐστι 1
 καὶ ὀρθῆς ἀλλότριον κρίσεως τὰς ¹⁾ μὲν τῶν μοναστηρίων προσό-
 δους κέρδος ἐτέρων ²⁾ γίνεσθαι καὶ παρὰ τὸ εὐαγὲς ἀντικρυς παρὰ
 κοσμικῶν σφετερίζεσθαι προσώπων, αὐτὴν δὲ τὴν ἀγιοτάτην ἐκκλη- 5
 σίαν, ὑφ' ἣν ὡσπερεὶ ³⁾ μητέρα τετάχθαι τὰ τῶν μοναστηρίων
 εὐκτήρια ὁ παλαιὸς καὶ κανονικὸς θεσμὸς ⁴⁾ διωρίσατο ⁵⁾, καὶ ⁶⁾
 θνήσκειν οἶον εἰπεῖν τῇ τελείᾳ καταπτώσει καὶ διὰ τὴν ἀπορίαν
 προχωρεῖν εἰς ἐρήμωσιν. Εἰ γὰρ ἡ τὴν οἰκονομίαν καὶ διεξαγωγὴν
 τῶν μοναστηρίων ⁷⁾ ἔχειν ὀφείλουσα ἡ μητρόπολις — καὶ πάντως 10
 ἐστὶν — ἐκ μέσου γένοιτο διὰ τὴν ἐρήμωσιν, ὑπὸ τίνι ἐπισκόπῳ καὶ
 διοικητῇ τὰ μοναστήρια ταχθῆσεται; πῶς δὲ οὐ δίκαιον τῷ κατὰ
 χώραν ἀρχιερεὶ τῷ τὴν πρόνοιαν τῶν μοναχικῶν πραγμάτων ἀπὸ

ходности его церкви въ силу вышеприведеннаго соборнаго
 опредѣленія, которое имѣеть въ виду потребности обѣднѣв-
 шихъ митрополій — и розданные епископіямъ и частнымъ
 лицамъ монастыри снова отъ нихъ взять по случаю постиг-
 шей митрополію скудости. Ибо вполне несправедливо и чуждо
 здравому разуму обращать монастырскіе доходы въ пользу
 постороннихъ лицъ и несогласно съ благочестіемъ присвоить
 ихъ себѣ свѣтскимъ лицамъ, тогда какъ сама святѣйшая
 церковь, матернему попеченію которой древнія и канониче-
 скія правила подчиняють монастырскіе молитвенные дома
 какъ бы увядаеть въ крайнемъ уничтоженіи и приближается
 къ заустѣнію. Ибо если митрополія, долженствующая упра-
 влять и имѣть въ своемъ попеченіи монастыри — таково и
 есть ея право — уничтожится вслѣдствіе разоренія, то подъ
 властію какого епископа и начальника останутся монастыри?

¹⁾ τοὺς.

²⁾ ἀλλοτρίων.

³⁾ ὡς ἐστὶ.

⁴⁾ θεσμός.

⁵⁾ διωρήσατο.

⁶⁾ пропущено.

⁷⁾ τῶν μοναστηρίων пропущено.

- 1 τῆς τῶν θείων κανόνων διαταγῆς ἔχοντι, καὶ μὴν¹⁾ καὶ τὴν τῶν ψυχικῶν ἀρρωστημάτων θεραπείαν, τὰ πρὸς χρεῖαν χορηγεῖσθαι ἐκείθεν²⁾, εἶγε ἀλλαχόθεν διὰ τὴν ἐπισυμβῆσαν περίστασιν ἀπόρως ἔχει καὶ ἐνδεῶς; Εἰ γὰρ οἱ τῆς πολιτείας νόμοι τὰς μητέρας καὶ
- 5 ἀπλῶς εἰπεῖν (fol. 611) τοὺς γονεῖς ἀπόρως ἔχοντας παρὰ τῶν τέκνων καὶ μὴ βουλομένων τὰ πρὸς χρεῖαν πορίζεσθαι διακελεύονται, πῶς οὐ τῆς ἐκκλησιαστικῆς καὶ φιλαλλήλου διακρίσεως ἄξιον ταῖς ἐκκλησίαις τῶν μητροπόλεων³⁾ καὶ τοῖς λαχοῦσι ποιμαίνειν ἐν αὐταῖς συγκροτεῖν τὰ μοναστήρια ὑποτετάχθαι ταύταις⁴⁾ πρὸς γε τοῖς
- 10 ἄλλοις καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτο τὸ βοηθεῖν τῇ ἀπορίᾳ τῶν μητροπόλεων ἐκ τῆς οἰκείας εὐπορίας;

Ἐπεὶ δὲ καὶ ἐκδόσεις ἀκινήτων τῇ ἐκκλησίᾳ διαρρόντων ἀσυνητέως καὶ τὸ ὅλον εἰπεῖν ἐπιβλαβῶς προβεβηκέναι ἔλεγεν ὁ μητροπολίτης καὶ ἐζήτει καὶ περὶ τούτων τὴν ἡμετέραν γνώμην, ἡμεῖς

И справедливо ли, чтобы епархіальный архіерей, согласно божественнымъ канонамъ пекущійся о монашескихъ дѣлахъ и даже имѣющій заботу о врачеваніи душевныхъ болѣзней, не имѣлъ средствъ въ своемъ распоряженіи на необходимыя нужды? Можно ли допустить, чтобы онъ вслѣдствіе несчастныхъ обстоятельствъ впалъ въ крайнюю бѣдность? Ибо если гражданскіе законы повелѣваютъ дѣтямъ даже противъ ихъ воли доставлять средства къ жизни своимъ матерямъ и вообще родителямъ, впавшимъ въ бѣдность, то согласно ли съ церковнымъ и любвеобильнымъ разсужденіемъ, чтобы монастыри не были обязаны помогать митрополичьимъ церквамъ и ихъ пастырямъ какъ во всемъ другомъ, такъ и восполнять изъ своихъ избытковъ бѣдность митрополій?

Ποελιγυ же митрополитъ говорилъ, что раздача недвижимыхъ церковныхъ имуществъ произведена была непра-

¹⁾ μὲν.

²⁾ зная препинанія поставлены не на мѣстѣ.

³⁾ μητροπολιτῶν.

⁴⁾ ταύταις καὶ.

οὐκ ἀφ' ἑαυτῶν ἀλλ' ἐκ τῆς τῶν ἁγίων πατέρων ἱερᾶς θεσμοθεσίας 1
 τὴν ἀνατροπὴν διορίζομεθα τῶν παρὰ τὴν κανόνικὴν ἀκρίβειαν προ-
 βεβηκυῶν ἐκδόσεων, διαρρήδην γὰρ βοῶσιν¹⁾ οἱ θεῖοι πατέρες
 λέγοντες²⁾. «Εἴ τις ἐπίσκοπος εὐραθείη ἢ ἡγούμενος ἐκ τῶν
 αὐτουργίων τοῦ ἐπισκοπέιου ἢ τοῦ μοναστηρίου ἐκποιούμενος εἰς ἀρ- 5
 χοντικὴν χεῖρα ἢ ἑτέρῳ³⁾ προσώπῳ ἐκδιδοῦς, ἄκυρον εἶναι τὴν
 ἔκδοσιν κατὰ τὸν κανόνα τῶν ἁγίων ἀποστόλων τὸν λέγοντα πάν-
 των⁴⁾ τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων ὁ ἐπίσκοπος ἐχέτω τὴν
 φροντίδα καὶ διοικεῖτω αὐτὰ ὡς τοῦ Θεοῦ ἐφορῶντος, μὴ ἐξεῖναι δὲ 10
 αὐτῷ σφετερίζεσθαι τι ἐξ αὐτῶν ἢ συγγενέσιν ἰδίοις τὰ τοῦ Θεοῦ
 χαρίζεσθαι· εἰ δὲ πένητες εἶεν, ἐπιχορηγεῖτω ὡς πένησιν, ἀλλὰ μὴ
 προφάσει τούτων τὰ τῆς ἐκκλησίας ἀπεμπωλεῖτω. Εἰ δὲ προφασί-
 ζοιντο ζημίαν ἐμποιεῖν καὶ μὴδὲ πρὸς ὄνησιν τυγχάνειν τὸν ἀγρόν,

вильно и во вредъ для церкви и просилъ и на этотъ пред-
 метъ нашего опредѣленія, то мы, руководясь не личнымъ
 нашимъ мнѣніемъ, а опираясь на священныя опредѣленія
 святыхъ отцовъ, постановляемъ возвратить всѣ выдачи, сдѣ-
 ланныя вопреки каноническихъ правилъ. Ибо ясно говорятъ
 объ этомъ божественные отцы⁶⁾: Аще кто, епископъ или
 игуменъ, окажется что либо изъ угодій принадлежащихъ
 епископіи или монастырю продавшимъ въ руки властей или
 отдавшимъ иному лицу: не твердо да будетъ оное отдаваніе,
 по правилу святыхъ апостолъ глаголющему: Епископъ да
 имѣетъ попеченіе о всѣхъ церковныхъ вещахъ и оными да
 распоряжается, яко богу назирающу: но не позволительно ему
 присвояти что либо изъ оныхъ или ородникамъ своимъ да-

¹⁾ ἐκβοῶσιν.

²⁾ приводится мѣсто изъ 12 канона 2-го никейскаго собора (*Ῥάλλη καὶ Πότλη, Σύνοταγμα 11. р. 592*).

³⁾ ἢ ἑτέρου προσώπου,

⁴⁾ Ссылка на 38 апостольское правило (*Ῥάλλη Σύνοταγμα 11. р. 52*).

⁵⁾ Vandini ὀνήσεται.

⁶⁾ Книга правилъ святыхъ апостолъ, святыхъ соборовъ вселенскихъ и помѣстныхъ. Москва, въ Синод. типографіи 1886 г., л. 121 (12 правило Никейскаго всел. собора).

- 1 μηδὲ οὕτω τοῖς κατὰ τὸν τρόπον ἀρχουσιν ἐκδιδόναι τὸν τρόπον, ἀλλὰ κληρικοῖς ἢ γεωργοῖς, εἰ δὲ πανουργία πονηρᾷ χρήσονται καὶ ἐκ τοῦ γεωργοῦ ἢ τοῦ κληρικοῦ ὠνήσαιο ἀρχῶν τὸν ἀγρὸν, καὶ οὕτως ἀχυρον εἶναι τὴν πρᾶσιν καὶ ἀποκαθίστασθαι ἐν τῷ ἐπισκοπείῳ ἢ ἐν
- 5 τῷ μοναστηρίῳ, καὶ ἐπίσκοπος ἢ ἡγούμενος τοῦτο ποιῶν ἐκδιωχθήτω, ὁ μὲν ἐπίσκοπος τοῦ ἐπισκοπείου ὁ δὲ ἡγούμενος τοῦ μοναστηρίου ὡς διασκορπίζοντες κακῶς & οὐ συνήγαγον».

- Κατὰ γοῦν τὸν τοιοῦτον θεῖον καὶ πατρικὸν διορισμὸν καὶ ἡ ἡμῶν μετρίτης ἅμα τῇ συνεδριαζούσῃ ἱερᾷ συνόδῳ διατυποῖ τὰ
- 10 ἀπὸ αὐτουργίων προσόδους ἔχόντων ¹⁾ ἀκίνητα καὶ προσώποις ἐκδοθέντα τισὶν οὐ γεωργοῖς οὐδὲ κληρικοῖς ἐπανελθεῖν πάλιν εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῶν ἐκδόσεων ἀνατραπομένων ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων ὁπόσα μὴ συναριθμοῦνται ²⁾ τοῖς αὐτοῦργοις μένειν τὰς ἐκδόσεις. Εἴ γε

риту принадлежашее Богу, аще же суть не имуще, да по-
даеть имъ яко неимущимъ, но подъ симъ предлогомъ да не
продаеть принадлежашаго церкви (апост. прав. 38). Аще
поставляють въ предлогъ, что земля причиняеть убытокъ и
никакой пользы не доставляеть, то и въ семъ случаѣ
не отдавати поля мѣстнымъ начальникамъ, но клирикамъ
или земледѣльцамъ. Аще же употребить лукавый оборотъ и
властелинъ прекупить землю у клирика или земледѣльца, то
и въ семъ случаѣ продажа да будетъ недѣйствительна, а
проданное да будетъ возвращено епископу или монастырю,
а епископъ или игуменъ тако поступающій да будетъ изгнанъ,
епископъ изъ епископіи, игуменъ же изъ монастыря, яко
злѣ расточающіе то, чего не собрали.

По силѣ такового божественнаго и отческаго постано-
вления и наше смиреніе вмѣстѣ со священнымъ соборомъ
опредѣляеть возвратить церкви тѣ имущества, которыя от-
носятся къ разряду автургій (τὰ ἀπὸ αὐτουργίων) и которыя
отданы частнымъ лицамъ, не земледѣльцамъ и не клирикамъ,

¹⁾ ἔχοντα.

²⁾ μὴ συναριθμῶνται.

καὶ συγγενέσι¹⁾ τῶν κληρικῶν προβεβήκασι καὶ μὴ προφανῶς εἰς 1
 βλάβην καὶ ζημίαν μεγίστην τῆς ἐκκλησίας ὀρώσι καὶ ἡ ὑπὲρ τὸ
 διπλάσιον νόμιμος περιγραφή²⁾ (fol. 612) ταύτας ἀνατρέπειν δύνα-
 ται· τήνικαῦτα γὰρ ὡς τοῦ ἐκδεδωκότος μητροπολίτου χαρίζεσθαι 5
 δοκοῦντος μᾶλλον τὰ ἐκκλησιαστικὰ τοῖς ἐκλαμβανομένοις οὐ μέντοιγε
 μισθουμένου³⁾ τὰς ἐκδόσεις ἀδέκτους εἶναι παντάπασι ὡς καὶ νό-
 μοις ἐναντιουμένου⁴⁾ καὶ τῇ τῶν κανόνων εὐθύτητι. Ἡ μὲν οὖν
 ἡμετέρα γνώμη τοιαύτη καὶ οὕτω περὶ τῶν τοιούτων ἀρχιερατικῶς
 καὶ εὐσεβῶς διρρῆσθαι καὶ οἰκονομεῖν τεθαρρήκαμεν⁵⁾ καθὼς καὶ 10
 οἱ πρὸ ἡμῶν ἀγιώτατοι ἀρχιερεῖς δεδοκιμάκασι τε καὶ διωρίσαντο.
 Ὁ δὲ εὐσεβέστατος ἡμῶν βασιλεὺς ὡς τῆς τῶν ἐκκλησιῶν συστάσεως
 πλεον μᾶλλον φροντίζων ἢ τὸν ἀέρα πνέων οἰκονομήσει πάντως

такъ какъ такія выдачи отиѣняются. Но относительно дру-
 гихъ имуществъ, которыя не причисляются къ упомянутому
 разряду, отдача можетъ удерживать силу. Хотя бы раздача
 произведена родственникамъ клириковъ и не могла бы быть
 разсматриваема какъ весьма вредная для церкви, и хотя бы
 она теряла свою силу послѣ двойнаго 27-лѣтняго срока
 — ибо въ такомъ случаѣ митрополитъ, производившій
 выдачи, могъ бы вазаться скорѣй дающимъ въ даръ церков-
 ныя имущества, а не сдающимъ въ аренду — и таковыя
 выдачи признать совершенно недѣйствительными, какъ про-
 тиворѣчащія законамъ и прямымъ канонамъ. Таково наше
 мнѣніе и такъ мы рѣшили опредѣлить и устроить въ духѣ
 нашего архіерейства и благочестія, и руководясь мнѣніями
 и рѣшеніями бывшихъ до насъ святѣйшихъ архіереевъ. Бла-
 гочестивѣйшій же царь нашъ, который о благосостояніи

¹⁾ συνανέσι.

²⁾ Выраженіе ἡ ὑπὲρ τὸ διπλάσιον νόμιμος περιγραφή остается весьма труднымъ для перевода.

³⁾ пропущено въ изданномъ текстѣ, вслѣдствіе чего совсѣмъ утраченъ смыслъ.

⁴⁾ ἐναντιουμένοις.

⁵⁾ τεθαρρήκαμεν.

- 1 ἐπανασωθῆναι ταῖς ἐκκλησίαις τὰ ὑπ' αὐτάς πρότερον τελοῦντα σεμνεῖα καὶ λοιπὰ ἀκίνητα δι' ἃς εἰρήκαμεν αἰτίας κατὰ τὸ δόξαν τῷ κράτει αὐτοῦ δίκαιόν τε καὶ εὐλογον ¹⁾).
- 5 μηνὶ δεκεμβρίῳ ἰθ' ἡμέρας γ' ἰνδικτιῶνος ι' ²⁾ προκαθημένου Ἰωάννου τοῦ ἀγιωτάτου ἡμῶν δεσπότη καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου ἐν τοῖς καλλίοις αὐτοῦ τῷ Θετταλῷ συνεδριαζόντων αὐτῷ τῶν ἱερωτάτων ἀρχιερέων τοῦ Ἐφέσου, τοῦ Νικαίας, τοῦ Ναυπάκτου, τοῦ Ρόδου, τῶν Χωνῶν, τοῦ Ἀρκαδιουπόλεως, τοῦ Δέρκου καὶ τοῦ Πάρου, παρισταμένων καὶ δεσποτικῶν ἀρχόντων τὰ συνοδικῶς
- 10 διασκοπηθέντα καὶ γνωματευθέντα κατὰ τὴν (ἕκτην) τοῦ παρόντος μηνὸς μὴ ἀναγνωσθέντα τηλικαῦτα ἀναγνώσθη τὴν σήμερον καὶ ἐπεὶ οὕτως ἐστημιώθη καθὼς δὴ καὶ ἀπεφάνθη, ὠρίσθη ταῦτα κρατεῖν. αἱ ὑπογραφαί ³⁾).

церкви больше имѣть попеченія, чѣмъ о воздухѣ, который вдыхаетъ, приметь зависящія мѣры, чтобы возвратить церкви прежде принадлежавшія ей священныя мѣста и другія имуществва, по причинамъ вышеизложеннымъ и по правому разумѣнію державы его.

Μῆсяца δεκαβρῆ 19 дня, во вторникъ, индикта 10-го. Подъ предсѣдательствомъ Іоанна святѣйшаго нашего владыки и вселенскаго патріарха въ кельяхъ его въ Θετταλῷ, въ присутствіи святѣйшихъ архіереевъ Ефеса, Никеи, Навпакта, Родоса, Хонъ, Аркадиуполя, Деркона и Пароса, въ соприсутствіи и царскихъ архонтовъ. Состоявшіяся въ соборномъ за-сѣданіи текущаго мѣсяца шестаго числа разслѣдованія и опредѣленія, не будучи прочитаны въ свое время, прочтены нынѣ, и такъ какъ протоколъ оказался вѣренъ съ выраженными на соборѣ мнѣніями, то опредѣлено его утвердить.

¹⁾ Здѣсь оканчивается изданный у *Bandini* текстъ, дальнѣйшее дѣлопроизводство воспроизводимъ по Охридскому кодексу.

²⁾ Оба акта, какъ вышеприведенный, такъ и настоящій относятся къ патріаршеству Іоанна VIII Ксеногигина и падаютъ на декабрь 1071 года.

³⁾ Подписи нотаріевъ оставляемъ безъ перевода.

ὁ χαρτοφύλαξ τῆς ἀγιωτάτης τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας 1
 Μιχαὴλ διάκονος ὁ Ἀδληπτός.

ὁ πριμικήριος τῶν πατριαρχικῶν νοταρίων Ἰωάννης ὁ Κα-
 λανδῶν

ὁ μεσίτης τῶν λογιωτάτων πατριαρχικῶν νοταρίων Ἰωάννης 5
 διάκονος ὁ τοῦ Χαλκηδόνος

ὁ εὐτελής διάκονος τῆς ἀγιωτάτης μεγάλης ἐκκλησίας ὁ διδά-
 σκαλος τῶν ἀποστόλων καὶ πατριαρχικός νοτάριος Συμεὼν ὁ Ἄντζᾶς¹⁾

ὁ εὐτελής διάκονος τῆς ἀγιωτάτης μεγάλης ἐκκλησίας καὶ 10
 πατριαρχικός νοτάριος Εὐθύμιος ὁ Μαλακός

ὁ εὐτελής διάκονος τῆς ἀγιωτάτης μεγάλης ἐκκλησίας καὶ πατ-
 ριαρχικός νοτάριος Ἰωάννης ὁ Καθαρός

ὁ εὐτελής διάκονος τῆς ἀγιωτάτης τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλη-
 σίας καὶ πατριαρχικός νοτάριος Βασίλειος ὁ τοῦ Κερκύρας

ὁ εὐτελής διάκονος τῆς ἀγιωτάτης τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας 15
 καὶ πατριαρχικός νοτάριος Μιχαὴλ ὁ Μυσλός.

ὁ εὐτελής διάκονος τῆς ἀγιωτάτης τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλη-
 σίας καὶ πατριαρχικός νοτάριος Κωνσταντῖνος ὁ Στρογγύλας.

Подписи.

¹⁾ Имя встречается въ Acta et Diplomata Graeca VI. p. 36, 41; Schlimmberger Sigillographie p. 523.

- 1 † μηνί φεβρουαρίῳ ε' ἡμέρα β' ἰνδικτιῶνος ιβ' ¹⁾). προκαθη-
 μένου Λουκᾶ τοῦ ἀγιωτάτου ἡμῶν δεσπότη καὶ οἰκουμενικοῦ πατρι-
 ἀρχου ἐν τοῖς δεξιοῖς Ἀλεξιακοῖς κατηχομενεῖσι, συνεδριαζόντων
 5 τῇ μεγάλῃ ἀγιωσύνῃ αὐτοῦ ἱερωτάτων ἀρχιερέων τοῦ Κυζίκου, τοῦ
 Μελινῶν, τοῦ Γάγγρων, τοῦ Νεοκαισαρείας, τοῦ Μωκησοῦ, τῶν Πα-
 τρῶν, τοῦ Τραϊανουπόλεως, τοῦ Ἀδριανουπόλεως, τοῦ Θηβῶν, τοῦ
 Αἴνου, τοῦ Ναζιανζοῦ, τοῦ Μιλήτου, τοῦ Πάρου καὶ τοῦ Κυψελῶν,
 παρισταμένων καὶ θεοφιλεστάτων δεσποτικῶν ἀρχόντων (fol. 613). Ὁ
 10 ἱερώτατος μητροπολίτης Μιχαὴλ συνοδικῶς προκαθημένην τὴν ἡμῶν
 μετριότητα (ἐζήτει) ²⁾ σήμερον εἰ χρὴ τὰς ἐπὶ δις κζ' ἐνιαυτῶν
 ἐπὶ ἐκκλησιαστικῶν ἀκινήτων τὰς ἐπὶ ἐνθυροῖσι εἶτε καὶ αὐτουργίαις
 γενομένας ἐκδόσις κρατεῖν, ἐπιδέδωκε δὲ καὶ ἕσον συνοδικοῦ σημει-

Мѣсяца февраля 10-го, въ понедѣльникѣ, индикта 12-го. Подъ предсѣдательствомъ Луки святѣйшаго нашего владыки и вселенскаго патріарха въ правыхъ Алексѣевскихъ катихуменіяхъ, въ присутствіи преосвященныхъ архіереевъ Кизика, Мелинъ, Гангръ, Неокесаріи, Мокиса, Патръ, Траянуполя, Адриануполя, Θивъ, Эна, Назіанза, Милита, Пароса и Бисселъ, въ соприсутствіи и боголюбивѣйшихъ царскихъ архонтовъ.

Преосвященный митрополитъ Михаилъ обратился ко мнѣ въ засѣданіи собора съ запросомъ: должно ли признавать законными такія раздачи церковныхъ имуществъ, которыя совершаются на пятьдесятъ четыре года и притомъ касаются сосѣднихъ съ митрополіей и доходныхъ мѣстъ. Въ своему запросу онъ приложилъ копію соборнаго постановленія и выписку изъ протокола Симеона Влахернита, составленнаго по приказанію претора и переписчика Θρακίи, Μακεδονίи, Βολера, Στρίμονα и Θεσσαλονικι, севаста Ιοανна Ταρονита, къ которому приложенъ царскій указъ и патріаршая грамота

¹⁾ Здѣсь начинается соборный актъ патріарха Луки отъ 1163 года. Въ вотъ актъ включено нѣсколько отдѣльныхъ: 1) отъ сентября 1162 года, 2) отъ октября 1107 года, 3) отъ 1102 года — изъ послѣдняго сохранились лишь начальныя слова.

²⁾ Реченіе, включенное въ скобки, нельзя разобрать.

ὄματος καὶ πρᾶξιν ἔγγραφον τοῦ Βλαχερνίτου Συμεῶν ἐξ ἐντολῆς 1
 γεγонуῖαν τοῦ πρᾶκτορος καὶ ἀναγραφῆως Θρακῆς, Μακεδονίας, Βο-
 λεροῦ, Στρυμῶνος καὶ Θεσσαλονίκης σεβαστοῦ ἐκείνου κυρίου. Ἰωάννου
 τοῦ Ταρωνίτου, ἐν ᾗ δὴ καὶ βασιλικὸν κατέστρωται πρόσταγμα καὶ
 πατριαρχικὸν πιπτάκιον ἀνετάττετο καὶ ἔξωθεν δὲ βασιλικὸν ἕτερον 5
 ἐγκραχάρακται πρόσταγμα ἃ δὴ πάντα καὶ κατώτερον καταστρωθή-
 σεται¹⁷⁾. Ὡς οὖν τὰ τιαυῦτα ἔγγραφα εἰς ἐπήκοον ἀνεγνώσθησαν,
 ὁ μητροπολίτης· εἰ χρῆ ταῦτα κρατεῖν καὶ αἱ παρὰ τὴν τούτων
 περιληψὶν γεγонуῖαι ἐκδόσεις πρὸς τινὰς ὀφελουσιν ἔχειν τὸ ἐνεργεῖν 10
 καὶ αὐτῆς ἐφ' ὕστατα. Ἡ τοίνυν μετριότης ἡμῶν σύναμα τοῖς συν-
 εδριάζουσιν ἱερωτάτοις ἀρχιερεῦσι τῶν εἰρημένων ἀχροασαμένη γρα-
 φῶν καὶ ταύταις ὡς νομίμως καὶ κανονικῶς συντεθειμέναις ἀκολου-
 θήσασα σχολὴν τελείαν κατεψήφισατο τῶν ἐπὶ τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς
 ἀκινήτοις ἐκδόσεων ὅσαι τε τὸν κζ' ἐνιαυτὸν ὑπερπαίουσιν, ὅσαι τε 15
 ἐπὶ προσώποις γεγόνασιν καὶ ὅσαι ἐπὶ ἐνθυρίοις εἴτε καὶ αὐτουργίοις
 προέβησαν¹⁸⁾ ὅποια ἂν καὶ εἴη τὰ ἐκλαβόμενα ταῦτα πρόσωπα.

и кроме того другой царскій указъ—всѣ эти документы ни-
 же прилагаются. Когда всѣ указанные копии съ актовъ были
 прочитаны, митрополитъ спросилъ: должно ли признавать
 имѣющими законную силу и соблюдать на будущее время
 такія раздачи частнымъ лицамъ, которыя сдѣланы вопреки
 этимъ актамъ? Наше смиреніе вмѣстѣ съ присутствующими
 преосвященными архіереями, выслушавъ вышеозначенные
 акты и признавая ихъ законными и каноническими, опре-
 дѣлило считать вполнѣ недѣйствительными всѣ раздачи цер-
 ковныхъ имуществъ какъ такія, которыми уже прошло болѣе
 27 лѣтъ, такъ и тѣ, что сдѣланы въ пользу частныхъ лицъ,
 а равно и тѣ, что произведены изъ имуществъ не подлежа-
 щихъ раздачѣ—безразлично кто бы ни были владѣющія ими
 лица.

Преосвященный митрополитъ предъявилъ еще актъ со-

¹⁾ Всѣ приложения къ акту Симеона Влахернита утрачены.

²⁾ По поводу терминовъ ἐνθύρια καὶ αὐτουργία будетъ рѣчь въ заключеніи.

1 Ἐπεὶ δὲ ὁ αὐτὸς ἱερώτατος μητροπολίτης καὶ χαρτὴν ἐναφάνισα
 γενόμενον πρὸς τὸν κατ' αὐτὸν ἀγιώτατον μητροπολίτην παρὰ Κων-
 σταντίνου τοῦ Καθαροῦ κατὰ τὸν σептѣμβριον μῆνα τῆς παρελθούσης
 Ἰνδικτιῶνος τοῦ ^μσχο ἔτους φέρον προσταγὴν αὐτοῦ τοῦ Καθαροῦ καὶ
 5 ὑπογραφὴν τεσσάρων ἱερέων καὶ κληρικῶν τῆς ἀγιωτάτης μητροπό-
 λεως Ἑρακλείας τοῦ πρωτοπαπᾶ Βασιλείου τοῦ Ἀβασγοῦ, τοῦ
 πριμικηρίου τῶν ταβουλλαρίων Νικηφόρου τοῦ Δρόσου, τοῦ Ἐλα-
 φρίδη Μιχαὴλ καὶ τοῦ πρωτεκδικίου καὶ νομικοῦ τοῦ καὶ γραφέως
 Ἰωάννου τοῦ Δρόσου, ἐφαίνετο δὲ τὸ τιοῦτον χαρτὶ ἐπὶ ἐκλήψει
 10 χερσαμπέλων τεσσάρων χιλιάδων συντεθειμένον εἰς χρόνον δις κζ',
 καὶ ἤξιον ἦν ἔχομεν γνώμην περὶ τῆς τοιαύτης ἐκλήψεως δηλο-
 ποιῆσαι, ἄκυρον καὶ ταύτην ὡς παρὰ τὴν κανονικὴν συντεθειμένην
 ἀκριβείαν κατεφηφισάμεθα.

15 Εἶχε δὲ τὸ ἀναγνωσθὲν ἴσον τοῦ συνοδικοῦ σημειώματος οὕτω
 μηνὶ ἀπριλλίῳ κ' Ἰνδικτιῶνος ιβ'. προκαθημένου Νικολάου τοῦ ἀγιω-
 τάτου ἡμῶν δεσπότη ἐν τῷ Θωμαίτῃ συνεδριαζόντων αὐτῷ θεοφι-
 λισταίων μητροπολιτῶν τοῦ Ἀγκύρας, τοῦ Κλαυδίουπόλεως, τοῦ
 Μύρων, τοῦ Ἰκονίου, τοῦ Ἀθηνῶν, τοῦ Σμύρνης, τοῦ Πομπηίουπό-

ставленный Константиномъ Кабаромъ въ сентябрѣ прошлаго
 индикта 6670 года, имѣющій приказъ того Кабара и под-
 писъ четырехъ іереевъ и клириковъ святѣйшей Ираклійской
 митрополіи: протопопа Василия Авага, примикирія тавулла-
 ріевъ Никифора Дроса, Михаила Елаφриди, протекдика и ад-
 воката, онъ же и писмоводитель, Іоанна Дроса. Этотъ актъ
 оказался контрактомъ на аренду виноградника въ четыре
 тысячи лозъ, составленный на 27 лѣтъ съ правомъ возо-
 бновленія его на такой же срокъ. Митрополитъ просилъ насъ
 высказать мнѣніе относительно этой сдѣлки, и мы признали
 актъ недѣйствительнымъ, какъ составленный вопреки кано-
 ническихъ правилъ.

Содержаніе прочитаннаго соборнаго протокола заклю-
 чается въ слѣдующемъ. Мѣсяца апрѣля 20 числа, индикта
 12. Подъ предсѣдательствомъ Николая святѣйшаго нашего
 владыки, въ Θωμαίτѣ, въ присутствіи боголюбезнѣйшихъ

λεως, τοῦ Γερμίων, τοῦ Μαδύτων καὶ τοῦ ἀρχιεπισκόπου Παρίου, 1
 παρισταμενων καὶ δεσποτικῶν ἀρχόντων (fol. 614).

† τοῦ ἀποικομένου μητροπολίτου Ἀθηνῶν Ἰωάννου μὴ καλῶς 5
 διατεθέντος περὶ τὰ τῆς μητροπόλει διαφέροντα κτήματα ἱερά τε
 καταγῶγια καὶ ἀγροὺς καὶ προάστεια καὶ περὶ πάντα σχεδὸν ἀπλῶς 5
 εἰπεῖν ὅσα δ' ἂν καὶ πρόσσεισι ταύτῃ τοῦτο μὲν καὶ δι' ἣν εἶχε
 ἀπλότητα, τοῦτο δὲ καὶ διὰ τὴν ἐκ τοῦ γήρους τάλαιπωριαν καὶ
 φυσικὴν ἀσθένειαν καὶ τὸ μὴ ἔχειν τὸν κηδεμόνα τε καὶ ἀντιποιού-
 μενον τῶν τῆς ἐκκλησίας καθηκόντων καὶ οἰκονομοῦντος ταῦτα ὡς 10
 δεῖ, ὁ μετ' αὐτὸν ἱερώτατος ἀρχιερεὺς τῆς ἡμετέρας μετριότητι καὶ 10
 τῆς ἱερωτάτης συνόδῳ ἀνήνεγκε περὶ τοῦ εἰ δεῖ τα παρ' ἐκείνου πρα-
 χθέντα νόμοις τε πολιτικοῖς καὶ Θεοῖς κανόσιν ἐναντιούμενα ἔτι
 δὲ ἐκκλησιαστικῶ ἦθει κρατεῖν. Ἐφη γὰρ ὡς πολλοὶ τῶν
 κατεχόντων δωρεαστικῶ λόγῳ σεμνεῖα ἀσέμνως περὶ ταῦτα 15
 διετέθησαν καὶ οἱ λαβόντες προάστεια καὶ λοιπὰς ἐτέρας 15
 ἀκινήτους στάσεις ἐπίσης τοῖς τῶν φροντιστηρίων καὶ εὐκτη-

митрополитовъ Анкиры, Клавдіуполя, Миръ, Иконія, Аѳинъ,
 Смирны, Помпейуполя, Гермій, Мадитовъ и архіепископа Па-
 рія, въ суприсутствіи и царскихъ архонтовъ.

† Такъ какъ умершій аѳинскій митрополитъ Іоаннъ
 имѣлъ въ небреженіи принадлежащія митрополіи имущества,
 священные дома и поля и имѣнія, словомъ сказать, плохо
 управлялъ всѣми дѣлами митрополіи, частію по свойственной
 ему простотѣ, частію по старческой немощи и физической
 слабости и такъ какъ въ бытность его не было ни радѣтеля,
 ни защитника церковныхъ интересовъ, ни хорошаго эконома,
 то замѣстившій его преосвященный архіерей внесъ на об-
 сужденіе нашего смиренія и священнаго собора слѣдующее
 предложеніе: слѣдуетъ ли признать дѣйствительными его рас-
 поряженія несогласныя ни съ гражданскими законами, ни съ
 божественными правилами и противныя церковному обычаю?
 Въ объясненіе онъ добавилъ, что многіе владѣющіе монасты-
 рямы въ качествѣ дара позволяютъ себѣ нечестивыя поступки
 и держашіе загородныя имѣнія и другія недвижимыя иму-

- 1 ρίων χαριστικαρίοις ἐπὶ λόμην τούτων ἐγένοντο καὶ ζητῶ, φησί, τὴν ἐπὶ πᾶσι χάριν τῶν τοιοιτοτρόπων δωρεῶν γινομένην ἀπόφασιν καὶ ἐπὶ τῶν τῆ ἐμῆ ἐκκλησίᾳ διαφερόντων κρατεῖν. οὕτω τοίνυν τοῦ ἱεροῦ τοῦδε ἀνδρὸς ἀνειπόντος ὠρίσθη τοὺς τὰ μοναστήρια καὶ
- 5 εὐκτήρια κατέχοντας καὶ ἐπὶ λόμην τούτων οὐκ ὀλίγην γεγονότας καὶ μήτε μοναχοὺς ἔχοντας τοὺς τὸ θεῖον δοξολογεῖν ὀφειλοντας καὶ τῶν ἐν αὐτοῖς κτημάτων ἐπιμελομένους — ἀπεντεῦθεν ἤδη τούτων ἐξωθεῖσθαι, εἰ μὴ γε βούλοιο ὁ θεοφιλέστατος μητροπολίτης ἀσφαλῶς τούτους ἀπαιτῆσαι¹⁾ ὥς τε καὶ μοναχοὺς ἔχειν καὶ τούτων
- 10 πρόνοιαν ἐνδεχομένην ποιεῖν καὶ τὴν τῶν ἀκινήτων μείωσιν ἐπανασώσασθαι ἄχρι τινὸς ρητῆς προθεσμίας ἢ ἐναυσιαίας ἢ διετίας. Ὡσαύτως καὶ τοὺς κατέχοντας κτήματα τῆς μητροπόλεως κατὰ δωρεὰν ἀπελαθῆναι, ὅτι γε οὐ δωρεαστικῶς ταῦτα ἀλλὰ μισθωτικῶς ἐκδίδονται καθὼς δὴ καὶ μέχρι τῆς δεῦρο κεκράτηχεν ὁ τοιοῦτος εὐλογος θεσμός· δεσπόταις μὲν γὰρ ἐφείται τὸ καὶ δωρεῖσθαι καὶ ἐκποιεῖσθαι

щества наносятъ имъ такой же вредъ, какъ харистикаріи монастырямъ и молитвеннымъ домамъ, и заключилъ просьбой, чтобы соборное рѣшеніе касательно такихъ даровъ, имѣющее приложеніе ко всѣмъ церквамъ, примѣнено было и къ аѳинской церкви. По этому заявленію священнаго мужа опредѣлено: тѣхъ кто держитъ монастыри и молитвенные дома, нанося имъ значительный вредъ, не имѣеть монаховъ ради словословія Бога и попеченія о монастырскихъ имуществахъ, немедленно изгонять изъ нихъ, если только боголюбивѣйшій митрополитъ не пожелаетъ оставить ихъ на мѣстѣ на извѣстный срокъ, на одинъ или на два года, на томъ условіи, чтобы они приняли къ себѣ монаховъ и оказывали имъ должное попеченіе и заботились объ улучшеніи имѣнія. Точно также должны быть удалены и тѣ, кто владѣеть имуществами митрополіи на условіяхъ дара, такъ какъ въ дѣйствительности раздача производится не въ видѣ дара, а на условіяхъ аренднаго содержанія, какъ дѣлается и по на-

¹⁾ Остаются нѣкоторые сомнѣнія по отношенію къ чтенію этого слова.

καὶ οἴῳ δ' ἄν αἰροῖντο τρόπῳ περὶ ταῦτα διατίθεσθαι, οἰκονόμοις 1
 δὲ καὶ προστάταις ἐκκλησιῶν οὐμενοῦν τοῦτο δέδοται παρὰ τε τῶν
 ἱερῶν διαταγμάτων καὶ τῶν εὐσεβῶν θεσπισμάτων, ἀλλὰ πρόσκαιρον
 μίσθωσιν διαπραττεσθαι καὶ ἀνταλλάσσειν ἐπ' ὄφελον μεγαλύτερον 5
 τοῦ τῇ ἐκκλησίᾳ διαφέροντο. Ὅσοι δὲ τίτλῳ ἐκκληπτορικῷ ἢ μισθω-
 τικῷ εἰλήφεσαν τόπια ἢ ἀμπελῶνας ἢ μολῶνας ἢ κσεχερσωμένα
 γῆδια εἰ ἢ ἐκκλησίᾳ ἐπὶ δις κ' ἢ καὶ ἐπὶ εἴκοσι πρὸς ταῖς ἐννέα ¹⁾
 προέβη, ἄκυρος καὶ αὐτῇ ἀπεντεῦθεν ἤδη ἔσται διὰ τὸ, ἤδη κατὰ
 διαφοροὺς καιροὺς διὰ συνοδικῶν σημειωμάτων ἀθετηθῆναι καὶ ἀκυ-
 ρωσῆναι καθυποβληθῆναι. Εἰ δ' ἄχρι τοῦ κ' ἢ καὶ τοῦ κζ' ἔτους 10
 διώρισται τὰ τῆς μισθώσεως, σκοπητέον καὶ ἐπὶ τοῦτο· καὶ εἰ μὲν
 ἐπ' ὄφελον ταῖς ἐκκλησίαις ἐχρήσαντο οἱ ἐκλήπτορες καὶ τὸ ἀνήκον
 μίσθωμα πρὸς τὴν τοῦ τόπου ποιότητά τε καὶ ποσότητα συμπεφωνή-
 κασι παρέχειν, ἀμετάθετοι διαμενεῦσι καταβάλλοντες καὶ τοῦ λοιποῦ

стоящее время. Дареніе и отчужденіе и свободное распоряженіе имуществомъ — составляетъ право господина, экономамъ же и настоятелямъ церквей никоимъ образомъ не усвоится это ни священными постановленіями, ни благочестивыми законоположеніями, имъ позволяется лишь временная отдача въ аренду и обмѣнъ подъ условіемъ пользы церкви. Кто же подъ видомъ найма или аренды снимаетъ участки или виноградники, или мельницы или запущенныя пашни, если наемъ будетъ на 20 лѣтъ съ правомъ возобновленія контракта, или на 29 лѣтъ, то такая сдѣлка объявляется отнынѣ недѣйствительной, ибо уже въ разное время соборными постановленіями она отмѣнена и объявлена незаконной. Если же условія аренды заключены на 20 или на 27 лѣтъ, то слѣдуетъ принимать во вниманіе слѣдующія соображенія: если съемщикъ прилагаетъ попеченіе къ арендуемому участку, и если арендная плата выговорена сообразно качеству и количеству земли, такой съемщикъ можетъ оставаться на мѣстѣ и продолжать вносить ежегодную плату. Если окажется, что

¹⁾ πρὸς; читается не ясно, ἐννέα написано цифрой,

- 1 δηλονότι τὸ ἐτήσιον μίσθωμα (fol. 615), εἰ δὲ καὶ οὐκ ἐμπροσγράφως εὐρίσκονται τὰ ἐκλεληγμένα τόπια κατέχοντες, ἀπελαθήσονται νομίμως μηδεμίαν δηλονότι τῶν ἴσως παρ' αὐτῶν ἐπὶ ταῦτα γεγενημένων βελτιώσεων δικαιολογούμενοι εἴσπραξιν. Εἰ γὰρ οὐδένα τῶν ἀπάντων
- 5 ἢ περιεργία ἢ δόλος ὀνίνησι, ἐπομένως ἄρα καὶ τούτους μὴ εὐλόγους ἐπιζητεῖν τὰς ἐπιποιήσεις ἢ βελτιώσεις· ἀρκτέον γὰρ αὐτοῖς τὸ καὶ ἐπὶ τισι χρόνοις δρέπεσθαι τοὺς καρπούς. Εἰ δὲ μήτε περιεργία μήτε δόλος τούτοις διαπέπρακται, ἔφθασαν δὲ βελτιώσεις οὐκ ἕλιγας ἐργάσασθαι ἐπὶ τοῖς ἐκδιδομένοις αὐτοῖς τοπίοις καὶ ὑπερβαίνουσιν
- 10 αὐταὶ τὰς μειώσεις, ἀντέλλογον χρῆναι ἐπὶ τούτου προβῆναι καὶ τὸ περιττὸν ἀποδίδοσθαι τῷ βελτιωσαμένῳ, εἰ μήτου καὶ αὐταὶ ἰσόρρυθμοὶ ταῖς μειώσεσιν εἶεν.

Προέθετο καὶ περὶ τῶν ἐνδυρίων ὁ βρῆθεις θεοφιλέστατος Ἀθηνῶν Νικήτας, ὡς πολλὰ παρ' ἐνίων οἰκητόρων τοῦ κἀστρου καὶ

15 λοιπῶν προσώπων κατέχονται, καὶ ὠρίσθη καὶ ταῦτα εἴ γε ἀληθῶς ἐνδύρια εἶεν ἀποκατασταθῆναι τῇ μητροπόλει μετὰ τῶν μελλόντων γεωργηθῆναι καρπῶν τῆς παρούσης ἱβ' ἰνδικτιῶνος. Εἰ γὰρ τὰ αὐτούργια τοῖς τούτων δεσπόταις ἀποκαθίστανται κατὰ τὸν τῆς ἐν Νικαίᾳ τὸ δεῦτερον οἰκουμενικῆς συνόδου ἱβ' κανόνα τὸν βρῆτῶς

земля занята безъ надлежащаго акта, то арендаторы изгоняются безо всякихъ условій и даже не имѣютъ права предъявлять какихъ либо требованій на тотъ случай, если бы они произвели затраты на улучшение участка. Ибо если никому не можетъ послужить въ пользу обманъ или коварство, то и для нихъ нѣтъ благовиднаго предлога искать вознагражденія за присвоеніе чужаго и за улучшения, достаточно съ нихъ и того, что пользовались плодами въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ. Если же дѣло обошлось безъ обмана и коварства и если окажется, что сѣмщикъ произвелъ не малыя улучшения на участкѣ, которыя превосходятъ нанесенный вредъ, то справедливо принять въ соображеніе это обстоятельство и вознаградить за сдѣланныя улучшения, если только онѣ не уравниваются ухудшеніями.

Означенный боголюбезнѣйшій митрополитъ аѳинскій Ни-

οὕτως διεξίοντα¹⁾ «εἴ τις ἐπίσκοπος εὐρεθῆι ἢ ἡγούμενος ἐκ τῶν 1
 αὐτουργίων τοῦ ἐπισκοπείου (ἢ τοῦ μοναστηρίου)²⁾ ἐκποιούμενος
 εἰς ἀρχοντικὴν χεῖρα ἢ ἐτέρῳ προσώπῳ³⁾ ἐκδιδούς ἄκυρον εἶναι
 τὴν ἔκδοσιν κατὰ τὸν κανόνα τῶν ἀγίων ἀποστόλων τὸν λέγοντα· 5
 πάντων τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων ὁ ἐπίσκοπος ἐχέτω τὴν
 φροντίδα καὶ διοικεῖτω αὐτὰ ὡς Θεοῦ ἐφορῶντος, μὴ ἐξεῖναι δὲ αὐτῷ
 σφετερίζεσθαι τι ἐξ αὐτῶν ἢ συγγενέσιν ἰδίαις τὰ τοῦ Θεοῦ χαρίζεσθαι.
 Εἰ δὲ πένητες εἶεν ἐπαχορηγεῖτω ὡς πένησιν, ἀλλὰ μὴ προφάσει 10
 τούτων τὰ τῆς ἐκκλησίας ἀπεμπολεῖτω· εἰ δὲ προφασίζονται ζημίαν
 ἐμποιεῖν καὶ μηδὲν πρὸς ὄνησιν τυγχάνειν τὸν ἀγρὸν, μὴδ' οὕτω τοῖς 10
 κατὰ τύπον ἀρχουσι ἐκδιδόναι τὸν τίπον ἀλλὰ κληρικοῖς ἢ γεωργοῖς.
 Εἰ δὲ πανουργία πονηρᾶ χρήσονται καὶ ἐκ τοῦ κληρικοῦ ἢ τοῦ
 γεωργοῦ ὠνήσαστο ἀρχῶν τὸν ἀγρὸν καὶ οὕτως ἄκυρον εἶναι τὴν
 πρᾶσιν καὶ ἀποκαθίστασθαι τῷ ἐπισκοπεῖω ἢ τῷ μοναστηρίῳ, καὶ 15
 ἐπίσκοπος ἢ ἡγούμενος τοῦτο ποιῶν ἐκδιωχθήτω ὁ μὲν ἐπίσκοπος 15
 τοῦ ἐπισκοπείου ὁ δὲ ἡγούμενος τοῦ μοναστηρίου ὡς διασκορπίζοντες
 κακῶς ἃ οὐ συνήγαγον,—δικαιότατον ἄρα καὶ τὰ ἐνθόρια ἐπίσης

Переводъ см. выше.

¹⁾ Вновь приводится 12 правило Никейскаго собора.

²⁾ Въ скобки заключенныя слова пропущены въ рукописи.

³⁾ Cod. ἑτέροις προσώποις.

- 1 τοῖς αὐτουργίοις ἀποσπασθῆσεσθαι μὲν τῶν ταῦτα νεμομένων ἐπανασωθῆσεσθαι δὲ τῷ μέρει τῆς μητροπόλεως κατὰ τὸ κρατῆσαν κἄν τοῦτοις ἐκκλησιαστικῶν ἔθους. Ὡσπερ γὰρ τὸ αὐτουργιον αὐτὸ διὰ τῶν ἐξ αὐτοῦ ἔργον τι κάλλιστον καὶ τὰ μάλιστα χρήσιμον τῷ ἔχοντι
- 5 γίνεται, ὡς αὕτη τοῦ ὀνόματος ἡ κλήσις δηλοῖ, οὕτω δὴ καὶ τὸ ἐνθύριον, ἐν θύραις γὰρ ἦ καὶ πρὸ θύρας τυγχάνον τῆς ἐκκλησίας— ἀναγκαῖον ταύτη πάντως καὶ οὐχ ἑτέρῳ προσώπῳ διαμένειν. Εἰ γὰρ μὴ τοῦτο, συμβαίη ἄν καὶ διενέξεις ὁμοῦ καὶ διαμάχαι μεταξὺ τοῦ τε κατέχοντος καὶ τῷ μέρει τῆς ἐκκλησίας καὶ δικαστήρια κροτεῖσθαι
- 10 καὶ καινοτομίας ἐπάγεσθαι τῇ πρωτοτύπῳ δεσπότιδι.

Πρὸς τοῦτοις καὶ τοῦτο διατείνεται ὁ θεοφιλέστατος μητροπολίτης, ὡς (fol. 616) ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τῶν Δεκελειῶν ἀμπελώνων οὐκ ὀλίγων ὄντων τῆς μητροπόλεως καὶ τοῦτου παρακολουθήσαντος ἀρ-

гита поднялъ также вопросъ объ имѣніяхъ называемыхъ τὰ ἐνθύρια, что многія изъ нихъ заняты жителями замка и другими лицами. Определено признать за митрополіей право и на эти имѣнія, если только они окажутся τὰ ἐνθύρια, со всѣми имѣющими поступить плодами въ текущій 12-й индиктъ. Ибо если автургіи возвращаются господамъ на основаніи 12-го правила II-го Никейскаго вселенскаго собора, которое говоритъ ¹⁾ то весьма справедливо разсматривать ἐν θύρῃ какъ автургіи, т. е. отнять ихъ у съемщиковъ и возвратить церкви по господствующему церковному обычаю. Ибо какъ τὸ αὐτουργιον, по самому значенію слова, является имуществомъ прекраснымъ и весьма полезнымъ для своего хозяина, такъ и τὸ ἐνθύριον, т. е. въ дверяхъ или предъ дверями церкви находящееся имѣніе, поэтому и ему естественно принадлежать церкви, а не постороннему лицу. Если же бываетъ иначе, то это сопровождается раздорами и драками между съемщикомъ и церковными людьми и ведетъ къ судебнымъ тяжбамъ и нарушенію правъ настоящаго господина.

Въ вышеизложенному митрополитъ присоединилъ ниже-

¹⁾ Это правило приведено выше и здѣсь мы его пропускаемъ.

χῆθεν τὸν ἐκλαβόμενόν τινα τόπια ἐκ τούτων παρέχειν τὴν δεκάτην 1
μερίδα τοῦ γεωργουμένου οἴνου τῷ μέρει τῆς μητροπόλεως, — δὲ πρὸ
αὐτοῦ μητροπολίτης ἅπαντας τοὺς τόπους τοὺς ἐν Δεκελείᾳ διαχει-
μένους ἐξέδοτο ἐπὶ ἐκδόσει χρυσίνων ὀλιγοστῶν, καὶ διωρίσθη κἄν 5
τούτοις ἢ τὸν ἀρχαῖον τύπον κρατεῖν καὶ τὸ δέκατον λάχος τοῦ
γεωργουμένου οἴνου λαμβάνειν τὴν μητρόπολιν, ἢ — εἰ μὴ τοῦτο
ἀσπάζονται οἱ μισθωσάμενοι — ἀπωθεῖσθαι τῆς τῶν τόπων διακατο-
χῆς καὶ παραδίδοσθαι ταῦτα τῇ ἐκκλησίᾳ κατὰ τὴν ἀνωτέρω διωρι-
σμένην ἀπόφασιν τῶν ἴσως γενομένων βελτιώσεων. Τὰ αὐτὰ δὲ τοῖς 10
ἀνωτέρω ἀποφανθεῖσι κἄν τοῖς ὑπ' ἀμπέλων καὶ χωραφιαλοῖς τόποις
καὶ οἰκοστασίσι καὶ μολῶσι τοῖς διαχειμένοις ἐν Θήβαις τελεσθῆ-
σεται, ὡσαύτως δὲ καὶ ἔνθεν ἂν ἦδε ἁγία μητρόπολις τῶν Ἀθηνῶν
ἀκίνητά τινα ἔχη.

Ἐπεὶ δὲ ὁ αὐτὸς μητροπολίτης διετείνετο καὶ τὰ παρὰ τινων 15
δυνατῶν προσώπων λαϊκῶν τε καὶ ἐπισκόπων κατεχόμενα μοναστήρια

следующее. Митрополиа владѣеть значительными виноград-
никами въ Декеліи и изъ древности велся обычай, что сни-
мавшій въ аренду то или другое мѣсто вносилъ съ него
десятую часть выдѣлываемаго вина, между тѣмъ какъ пред-
шественникъ его по митрополичьей канедрѣ роздалъ всѣ
участки въ Декеліи съ условіемъ выплаты незначительной
суммы. Опредѣлено или предложить арендаторамъ согласиться
на старый обычай и выдавать митрополии десятую часть вы-
дѣлываемаго вина, или, если не примутъ этого, лишить ихъ
права аренды и передать участки митрополии, принимая въ
соображеніе вышеприведенныя постановленія на счетъ улуч-
шеній. То же самое должно быть соблюдаемо по отношенію
къ виноградникамъ, пашнямъ, крестьянскимъ участкамъ и
мельницамъ въ Θивахъ, а также и въ другихъ мѣстахъ, гдѣ
святая аѳинская митрополиа имѣеть какую либо недвижимую
собственность.

Тотъ же митрополитъ, ссылаясь на соборное опредѣле-
ніе блаженнаго патріарха киръ Алексѣя, ходатайствовалъ о

- 1 τῆς κατ' αὐτὸν μητροπόλεως διὰ δωρεῶν κατὰ τὴν τοῦ γενομένου
 συνοδικοῦ ὑπομνήματος ἐπὶ τοῦ μακαρίτου πατριάρχου κῆρ Ἀλεξίου
 διατύπωσιν ἀνασωθῆναι τῇ κατ' αὐτὸν μητροπόλει, ὡς ἐκείνων μὲν
 εὐπόρων καὶ ἀνευδεῶν ὄντων ταύτης δὲ τῆς ποτὲ περιφανοῦς καὶ
 5 ἀριδύλου πλούτου τε καὶ κτήμασι παντοίοις τὰ νῦν δὲ παντελεῖ
 ἀπορίᾳ καὶ στενώσει τετραυχωμένης, —δέδοχται τοῦ παρεμβληθέντος
 ἰσοτύπου ἐκ τοῦ πρωτοτύπου ὑπομνήματος ἐμφανιζομένου τῷ θεμα-
 τικῷ δικαστῇ ἀναρρῶσθαι τὰ διελημμένα μοναστήρια καὶ ἀποκαθί-
 στασθαι τῇ ἐκκλησίᾳ ἐπίσης τοῖς λοιποῖς εἴτε τῶν δεδωρημένων
 10 εἶεν ταῦτα εἴτε τῶν ἀδωρητῶν καὶ ἐνδαιτημάτων μετὰ καὶ τῶν
 μελλόντων γεωργηθῆναι καρπῶν ἐπίσης τοῖς αὐτουργοῖς.

- Τελευταῖον δὲ καὶ τοῦτο προσέθετο ὡς ἐπεὶ συνοδικὰ σημει-
 ὡματα πρὸ καιροῦ τινος ἐκτέθειντο ἐξ ἀναφορᾶς τῶν θεοφιλεστάτων
 μητροπολιτῶν τοῦ τε Κρήτης Ἰωάννου καὶ τοῦ Μιτωλήνης Νικήτα*
 15 περὶ τινῶν ἀναγκαίων ὑποθέσεων τῶν ὑπ' αὐτοὺς ἐκκλησιῶν—δεῖται

возвращеніи подъ власть своей митрополіи монастырей со-
 держимыхъ на правахъ дара нѣкоторыми сильными лицами
 какъ свѣтскими такъ и епископами, объяснивъ, что въ то время
 какъ тѣ пользуются благоденствіемъ и богатствомъ, митрополія
 нѣкогда могущественная и знатная богатствомъ и всяческими
 имѣніями, нынѣ удручена совершенной бѣдностью и тѣсными
 обстоятельствами. Определено, по предъявленіи копіи съ ори-
 гинальнаго соборнаго акта судьѣ еемы, освободить подразу-
 жѣваемые монастыри и записать за церковью вмѣстѣ съ
 прочими, будутъ ли это изъ уступленныхъ по дару или
 безъ дара, или будутъ принадлежать къ усадьбамъ, вмѣстѣ
 съ имѣющими уродиться плодами, наравнѣ съ автургіями.

Наконецъ, присоединилъ слѣдующее. Въ виду того, что
 нѣсколько времени тому назадъ составлены были соборныя
 опредѣленія по поводу прошеній боголюбивѣйшихъ митро-
 политовъ Іоанна Бритскаго и Никиты Митилинскаго, въ ко-
 торыхъ излагались нѣкоторые важные вопросы, относящіеся
 до ихъ церквей, то желательно, чтобы состоявшіяся тогда

δὲ τῶν τῆνικαῦτα γενομένων διαγνώσεων καὶ ἀποφάσεων καὶ ἡ κατ' 1
 αὐτὸν μητροπόλις τῶν Ἀθηνῶν, ἤτιςατό τε τὴν θειοτάτην βασιλικὴν
 περιωπὴν περὶ τούτων καὶ προσκυνηταὶ συλλαβαὶ γέγοναι πρὸς τὸν
 κατὰ χώραν διαιτητὴν κατὰ τὴν τῶν ρηθειςῶν σημειώσεων δύναμιν
 καὶ τὰ παρ' αὐτοῦ κινηθισόμενα περὶ τῶν διαφερόντων τῆ μητροπο- 5
 λει τμηθῆναι, — ὠρίσθη καὶ παρ' ἡμῶν ταῦτα κρατεῖν καὶ ἐπὶ ταῖς
 μελλούσαις ὑποθέσεσι κινηθῆναι παρ' αὐτοῦ. Ταῦτα ἀπὸ τῶν ἐναπο-
 κειμένων τῶ δ' ἁγίῳ σεκρέτῳ τοῦ χαρτοφυλακίου συνοδικῶν σημει-
 ωμάτων παρεχβληθέντα καὶ τῆ ὑπογραφῇ καὶ σφραγίδι Πέτρου τοῦ 10
 τιμωτάτου μεγάλου ἀρχιδιακόνου καὶ χαρτοφύλακος τῆς ἀγιωτάτης
 τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας ἔτι δὲ καὶ τῶν λογιωτάτων διακόνων
 καὶ πατριαρχικῶν νοταρίων συνήθως πιστωθέντα ἐπεδόθη μὴνὶ
 ὀκτωβρίῳ, ἰνδικτιῶνος ιε' ἔτους ςςχιε'

Ἡ δὲ πρᾶξις τοῦ Βλαχερνίτου Συμεῶν εἶχεν οὕτω. † κατὰ 15
 μῆνα αὐγουστον τοῦ ι' ἰνδικτιῶνος τοῦ ςςχί ἔτους ἔνταλμα ἐνεχειρίσθη

рѣшенія были примѣнены къ митрополіи аѳинской, что кромѣ
 того онъ подавалъ объ этомъ докладъ на царское имя и по
 этому докладу послѣдовала царская резолюція на имя правителя
 области, которою повелѣвается разрѣшить возбуждаемые со сто-
 роны аѳинскаго митрополита вопросы примѣнительно къ рѣше-
 ніямъ, состоявшимся относительно вышеназванныхъ церквей.
 Опредѣлили принять эти рѣшенія и поступать согласно съ ними
 въ дѣлахъ, имѣющихъ быть возбужденными аѳинскимъ ми-
 трополитомъ.

Κοπία сь акта соборныхъ постановленій храняща-
 гося въ святомъ приназѣ хартофилакіа свѣрренная сь ори-
 гиналомъ и скръпленная подписью и печатью Петра чест-
 нѣйшаго великаго архидіакона и хартофилака святѣйшей
 божіей великой церкви и ученѣйшихъ діаконѡвъ и патріар-
 шихъ нотаріевъ обычно удостовѣренная издана въ мѣсяцѣ
 октябрѣ, индикта 15, въ лѣто 6615.

Αὐτὴ же Симεона Βλαχερνита состоялъ въ слѣдующемъ.
 Μῆсяца αὐγουστα, индикта 10, въ лѣто 6610. По полученіи

- 1 ἔμοι Συμεὼν τῷ Βλαχερνίτῃ τοῦ ἀδθέντου μου τοῦ πανσεβάστου σεβαστοῦ πραΐτορος καὶ ἀναγραφέως Θράκης καὶ Μακεδονίας Βολεροῦ, Στρυμῶνος καὶ Θεσσαλονίκης κῦρ Ἰωάννου τοῦ Ταρωνίτου τὰ δε κατὰ ρῆμα περιέχον· ἐπεὶ θεῖαν καί....

мною, Симеономъ Влахернитомъ, приказа отъ господина моего пансеваста севаста, претора и переписчика Θρακίи и Македоніи, Волера, Стримона и Θεσσαλονίκης, киръ Іоанна Таронита, имѣющаго слѣдующее содержаніе: вслѣдствіе божественнаго и...

Приведенные тексты могутъ нуждаться еще въ спеціальныхъ объясненіяхъ. Изъ всѣхъ видовъ земельныхъ владѣній выдѣляется особый родъ, который одинаково и соборными опредѣленіями и царскими новеллами ограждается отъ передачи въ постороннія руки, это τὰ αὐτοῦργια и τὰ ἐνθούργια. Хотя въ одномъ актѣ дано этимъ терминамъ объясненіе, тѣмъ не менѣе остается совершенно неяснымъ, какой родъ монастырскаго недвижимаго имущества и почему особенно оберегается отъ перехода въ чужія руки.

Прежде всего остановимся на терминѣ τὸ αὐτοῦργιον, который часто приводится въ нашихъ актахъ. Наиболѣе выразительное мѣсто читается въ соборномъ опредѣленіи патріарха Николая: ὡσπερ γὰρ τὸ αὐτοῦργιον αὐτὸ διὰ τῶν ἐξ αὐτοῦ ἔργον τι κάλλιστον καὶ τὰ μάλιστα χρήσιμον τῷ ἔχοντι γίνεται, ὡς αὕτη τοῦ ὀνόματος ἢ κλήσις δηλοῖ... Въ соборномъ актѣ патріарха Іоанна Ксифилина признаны не подлежащими отдачѣ въ чужія руки τὰ ἀπὸ αὐτοῦργίων προσόδους ἔχοντα ἀκίνητα. Не можетъ подлежать сомнѣнію, что рѣчь идетъ о недвижимой собственности, но какой родъ владѣній подходитъ подъ разрядъ автургій? Приведенныя мѣста не даютъ отвѣта на этотъ вопросъ. Толкователи на 12 правило 2-го

Никейскаго собора также мало даютъ къ объясненію нашего термина. Зонара (*Ралли* и *Потли*, *σύνταγμα* II. 593, 595) толкуетъ его въ смыслѣ πᾶν εὐπρόσδοον, что въ сущности не прибавляетъ ничего новаго къ объясненію термина. Вальсамонъ, хотя тоже держится толкованія по словопроизводству, привноситъ нѣкоторые новые элементы: αὐτοῦργιά εἰσι τὰ ἐξ αὐτῶν τῶν πραγμάτων, καὶ οἷον οἶκον διδόντα τοὺς καρποὺς, ὡς αἱ ἀλικαί, οἱ ἐλαιῶνες, οἱ ἀμπελῶνες, οἱ λιβαδιαῖοι τόποι, οἱ ὑδρομυλοὶ, τὰ κεραμαρεῖα ὡς καὶ τὰ λοιπὰ τοιαῦτα. По объясненію Вальсамона подъ разрядъ автургій подходят не самые земельные участки, а доходныя статьи, идущія съ недвижимою собственности, напр. доходъ отъ добыванія соли, отъ луговъ, отъ мельницы и т. п. Ясно, что подъ терминомъ τὸ αὐτοῦργιον скрывается специальный смыслъ и что даваемое въ словаряхъ объясненіе этому термину: praedium rusticum qui solitur ab agricolis — и недостаточно и не правильно. Нѣсколько разъ приводится это выраженіе въ новеллахъ, и притомъ въ такомъ смыслѣ, что понятіе о мелкомъ крестьянскомъ участкѣ совершенно исключается изъ термина τὸ αὐτοῦργιον.

Zachariae III. p. 444.

Ἐὰν τυχὸν δωρεὰ αὐτοῖς παροίκων ἄποσο; εἴη ἢ μέτρων γῆς, αὐτοῦργιά τινα ἐκάλισαν ἐν τοῖς τοιοῦτοις κτήμασι τυχὸν μὴ δεδωρημένα αὐτοῖς.

если бы оказалась у них грамота на пожалованіе париковъ и земли безъ точнаго обозначенія числа первыхъ и мѣры послѣдней, и если-бы они на таковыхъ участкахъ открыли (возобновили) автургін имъ не пожалованныя.

Очевидно, здѣсь автургін не подходитъ подъ понятіе участка-земли, а есть что-то новое, что можно создать на пожалованной землѣ, что во всякомъ случаѣ могло не быть на участкѣ, когда онъ былъ предметомъ дара.

Ibid. p. 447.

δωρεῖται τε καὶ ἀποχαρίζεται ἢ дарить и жалуетъ наше бла-

ἡμετέρα εὐσέβεια... κἀν παροικοὶ ὡσεὶ κἀν γῆ ἀρόσιμος τυχόν ἢ λιβαδιαία ἢ ὑπάμπελος ἢ κηπεύσιμος κἀν αὐτοῦργια οἰαδῆτινα κἀν ἔνοικοι πραγματεύεται ἢ ἐργαστηριακοί, κἀν κάστρα ἐν τισι τοῦτων ὠκεδομήθησαν κἀν ἑταρόν τι ὀκονδηποτοῦν τῷ δημοσίῳ διαφέρων.

гочестіе... будутъ ли то парики, или пахотная земля, или луговая, или подъ виноградными и садовыми насаждениями, или какія-нибудь автургіи, или помѣщенія отдаваемые въ наемъ купцамъ, или ремесленные заведенія, или если построены на нихъ укрѣпленные мѣста, или чтобы то ни было принадлежащее казнѣ.

Приведенное мѣсто показываетъ, что τὸ αὐτοῦργιον скорѣе сближается съ ремесленнымъ или торговымъ заведеніемъ, чѣмъ съ мелкимъ крестьянскимъ участкомъ. На эту же мысль наводитъ и дальнѣйшее мѣсто въ той же повелѣ. Законодатель продолжаетъ: съ этой цѣлью предпринята тщательная опись имѣющая выяснить, сколько на церковныхъ земляхъ находится париковъ и присельниковъ, равно какъ какія существуютъ на этихъ земляхъ автургіи.

Ibid. p. 451.

διορίζεται, πάντα τὰ σήμερον νεμόμενα ἀκίνητα... τοὺς τε παροίκους, τὰ αὐτοῦργια, τὰς πανηγύρεις, τοὺς φόρους, τοὺς πόρους, τὰς λίμνας, τοὺς ποταμοὺς, τὰ θαλάσσια δίκαια, καὶ καθολικῶν λόγῳ οἰονδηποτοῦν δίκαιον ἐν ἀκινήτοις κτήμασι θεωρούμενον (ср. тоже на слѣд. страницѣ).

опредѣляетъ: всѣ нынѣ находящіяся во владѣніи недвижимыя имущества— париковъ, автургіи, ярмарки, подати, заливы, озера, рѣки, право пользованія морскимъ берегомъ и вообще всякое право соединяемое съ земельными владѣніями...

Ibid. p. 453.

οὐδὲ γὰρ ἐπ' ἀδείας ἔξουσιν αἱ μοναὶ τὰ σήμερον παρ' αὐτῶν

не имѣютъ права монастыри умножать то, что находится

κατεχόμενα, εἴτε πάροικοι εἴεν нинѣ въ ихъ владѣнiи, ни
 εἴτε τόποι εἴτε αὐτοβόρια ἐπαβ- земельныя участковъ, ни ав-
 ξειν καὶ εἰς πληθυσμὸν ἄγειν тургiй.
 πλείονα.

Указанныя мѣста позволяютъ заключать, что подъ автургiей разумѣется не земельный участокъ, а опредѣленное право, соединяемое съ владѣнiемъ извѣстнымъ участкомъ. Такое право выражается въ полученiи дохода не отъ земли собственно, а съ разныхъ доходныхъ статей, которыя идутъ не только съ самаго земельного владѣнiя, но и устроенныхъ на немъ мастерскихъ, заводовъ, мельницъ и т. п. Съ этой точки зрѣнiя выясняется, почему автургiи признаются необходимыми для существованiя церквей и почему соборы оберегаютъ ихъ отъ отдачи въ чужiя руки.

Гораздо труднѣе объяснить τὰ ἐνθόρια и понять значенiе этого рода собственности. Въ соборномъ актѣ патриарха Николая этому термину дано весьма простое объясненiе: τὸ ἐνθόριον, ἐν θύραις γὰρ ἢ καὶ πρὸ θύρας τυγχάνον τῆς ἐκκλησίας ἀναρχαῖον ταύτη πάντως καὶ οὐχ ἑτέρῳ προσώπῳ διαμένειν. Если дѣйствительно разумѣть здѣсь земельную собственность, находящуюся близъ самой церкви, передъ вратами церкви, то конечно не представлялось бы особенныхъ затрудненiй понять, почему соборы оберегаютъ ее отъ раздачи. Но такъ ли это?—Бѣ сожалѣнiю, слово это принадлежитъ къ числу мало употребительныхъ, въ словаряхъ не приводится и можетъ быть толкуемо лишь на основанiи употребленiя его въ нашихъ актахъ. Прежде всего можно принять въ соображенiе описательныя выраженiя, относящiяся до такихъ имуществъ, которыя не подлежатъ раздачѣ въ даръ или въ аренду: ὅσα δὲ κοινῶν εἰ κατὰ τι ταῖς μητροπόλεσι ἢ πλησιάζουσιν ἐν ταύταις ἔχει καὶ ἀνακοίνωσιν (изъ акта патриарха Алексѣя); ὅποσα ταῖς μητροπόλεσι ἐγγίζονται οἷον ὑπερέσματα καὶ ἐνδιαίτηματα τούτων (изъ соборнаго опредѣленiя Иоанна Ксифилина). Весьма легко предположить, что здѣсь рѣчь идетъ о тѣхъ же имуществахъ, которыя подходятъ подъ разрядъ τὰ ἐνθόρια—т. е.

находящіяся по близости отъ церкви. Но подчеркнутыя выраженія съ другой стороны могутъ быть сближены съ извѣстными изъ новеллъ византійскихъ императоровъ X и XI вв. распоряженіями о правѣ предпочтенія при продажѣ мелкой земельной собственности въ пользу *пяти категорій*, группируемыхъ по родственнымъ и земельнымъ отношеніямъ¹⁾. Если подобное сближеніе вызывается самымъ существомъ дѣла, то ясно, что τὰ ἐνθύρια не потому главнѣйшее оберегаются отъ раздачи въ даръ или въ аренду, что они находятся близъ церкви, но потому, что такая практика вводила бы въ категорію общниковъ, совладѣльцевъ и соплательщиковъ новые и чуждые элементы и могла бы повести къ нескончаемымъ спорамъ и раздорамъ. Въ пользу высказываемой нами догадки о значеніи термина τὸ ἐνθύριον можетъ служить слѣдующе мѣсто въ нашихъ актахъ: εἰ γὰρ μὴ τοῦτο (т. е. если τὰ ἐνθύρια будутъ раздаваться въ даръ) συμβαίη ἄν καὶ διενέξεις ἑμοῦ καὶ διαμάχαι μεταξὺ τοῦ τε κατέχοντος καὶ τῷ μέρει τῆς ἐκκλησίας καὶ δικαστήρια κροτεῖσθαι καὶ καινοτομίας ἐπάγεσθαι τῇ πρωτοτύπῳ δεσπότιδι. Рисуемая здѣсь картина, какъ намъ кажется, скорѣе подходит къ раздорамъ между тѣми, чье право общиннаго владѣнія нарушено, чѣмъ между харистикариемъ и церковью.

Въ докладѣ митрополита аѳинскаго Никиты есть мѣсто, которое нельзя оставить безъ объясненія: προέθετο καὶ περὶ τῶν ἐνθυρίων ὁ ρηθεὶς θεοφιλέστατος μητροπολίτης Ἀθηνῶν Νικήτας ὡς πολλὰ παρ' ἐνίων οἰκητόρων τοῦ κάστρου καὶ λοιπῶν προσώπων κατέχονται, καὶ ὠρίσθη καὶ ταῦτα εἶγε ἀληθῶς ἐνθύρια εἶεν ἀποκατασθῆναι τῇ μητροπόλει μετὰ τῶν μελλόντων γεωργηθῆναι καρπῶν.

Достаточно обратить вниманіе на слѣдующія обстоятельства, чтобы отрѣшиться отъ толкованія слова τὸ ἐνθύριον въ томъ смыслѣ, въ какомъ объясняется оно въ актахъ (ἐν θύ-

¹⁾ Zacharie, Geschichte des griechisch-römischen Rechts, S. 244, 252. Моя статья въ Журн. Мин. Нар. Просвѣщенія 1883, февраль, стр. 323—324.

ραῖς γὰρ ἢ πρὸ θύρας τοῦ χόρου). Определеніе о возвращеніи захваченныхъ участковъ ставится въ зависимость отъ условія, если дѣйствительно эти участки принадлежать къ разряду ἐνθύρια; по заявленію митрополита τὰ ἐνθύρια захвачены *нѣкоторыми жителями замка и прочими* лицами. Если бы дѣйствительно рѣчь была здѣсь о мѣстахъ «ἐν θύραις» или «πρὸ θύρας», то ужели мыслимо условіе, которымъ ограничивается соборное определеніе «εἴ γε ἀληθῶς ἐνθύρια εἶεν»? Далѣе, какъ ни распространять понятіе о церковной усадьбѣ, т. е. о той землѣ, которая находится у церковныхъ воротъ, все же странно думать, что она можетъ быть занята и «нѣкоторыми жителями замка» и кромѣ того «прочими лицами». Ясно, что здѣсь мы имѣемъ дѣло съ терминомъ, который не можетъ быть объясняемъ по словообразованію и грамматическому смыслу. Выраженіе οἰκήτορες τοῦ κάστρου не можетъ не напоминать одного мѣста въ довлдной запискѣ Михаила Акомината¹⁾, поданной царю Алексѣю III Комнину (1198 г.), гдѣ упоминаются οἱ κάστρηοι въ той же роли, что и въ соборныхъ актахъ съ тѣмъ однако различіемъ, что предметомъ ихъ неправильнаго присвоенія являются χωρία καὶ στάσις χωρίτιχαί. Толкованію слова κάστρηοι мы посвятили нѣсколько страницъ въ статьѣ «Въ исторіи крестьянскаго землевладѣнія въ Византіи»²⁾. Сущность дѣла заключается въ томъ, что οἰκήτορες τοῦ κάστρου соборныхъ актовъ и κάστρηοι записки Михаила Акомината обозначаютъ не военныхъ людей и не гарнизонъ какой-либо опредѣленной крѣпости или акрополя, а живущихъ въ замкахъ архонтовъ и динатовъ, т. е. византійскихъ влстелей. Стремленіе этихъ послѣднихъ заключалось не въ томъ, чтобы владѣть находящеюся у воротъ церкви землей, а церковными землями, населенными церковными людьми. По всей вѣроятности въ этомъ смыслѣ нужно разумѣть терминъ τὸ ἐνθύριον въ нашихъ актахъ.

¹⁾ Λαμπρός Μιχαὴλ Ἀκομινάτου τὰ τοῦ βίου 1. р. 311.

²⁾ Журналъ Мин. Нар. Просвѣщенія 1883 г., январь, стр. 63—67.

Въ заключеніе замѣтить, что заслуживаютъ особаго вниманія тѣ мѣста изъ акта патріарха Николая, которыя рисуютъ положеніе аѳинской церкви въ началѣ XII вѣка. Эти мѣста должны быть изучаемы параллельно съ данными по тому же предмету, находимыми въ письмахъ и другихъ сочиненіяхъ Михаила Акоминита. За недостаткомъ извѣстій объ исторіи Аѳинъ въ XI и началѣ XII вѣка сообщенія митрополита Никиты получаютъ важный интересъ.

Житіе Филарета Милостиваго.

А. А. Васильева.

Въ одномъ изъ своихъ писемъ покойный профессоръ В. Г. Васильевскій любезно намъ указалъ на неизданный еще греческій текстъ житія Филарета Милостиваго, находящійся среди рукописныхъ сокровищъ парижской національной библіотеки (№ 1510 по каталогу Oumont). Oumont относитъ рукопись къ XII вѣку. Пробѣжавъ текстъ рукописи, мы тотчасъ убѣдились, насколько онъ интересенъ съ чисто исторической точки зрѣнія, и рѣшили поэтому, списавъ его и снабдивъ объяснительнымъ введеніемъ, предложить вниманію читателей, интересующихся византійской агиологіей.

Это житіе до сихъ поръ еще не было издано, хотя и существуетъ во многихъ греческихъ спискахъ¹⁾. Оно извѣстно въ печати только по сокращеннымъ новогреческимъ

¹⁾ Въ недавнее время *Хр. М. Лопаревъ* напечаталъ изъ этого житія выдержки на основаніи одного аеонскаго списка (*Athos. Catalog. № 81, XV в.*) и снабдилъ ихъ объясненіемъ. См. *Лопаревъ*, Описание нѣкоторыхъ греческихъ житій святыхъ. *Византійскій Временникъ*, IV (1897), с. 348—352; о различныхъ греческихъ спискахъ житія см. у *Мело-жес*, с. 348. Мы прибавимъ, что житіе Филарета Милостиваго имѣется также среди рукописей монастыря Спасителя въ Мессинѣ. См. *P. Batiffol. L'abbaye de Rossano. Paris, 1891*, гдѣ приложенъ *Inventaire des manuscrits du Saint-Sauveur de Messine, XVI siècle*, p. 142 подъ № 149. Проф. *О. И. Успенскій* намъ указалъ еще на одну аеонскую изъ монастыря Дохіара рукопись житія Филарета, изъ которой у него сдѣланы небольшія выписки. Насколько мы можемъ судить, эта рукопись XVII вѣка интереса не представляетъ. См. *Sp. Lambros, Catalogue of the greek manuscripts on Mount Athos. Vol. I, Cambridge, 1895, p. 253, Cod. 127 (2801)*.

пересказамъ ¹⁾). Древне-русскіе переводные списки житія во-сходятъ къ XV вѣку; послѣдніе не лишены искаженій и про-пусковъ и не могутъ вполне замѣнить подлинника ²⁾). Въ русской духовной литературѣ житіе Филарета Милостиваго излагалось неоднократно ³⁾).

Содержаніе житія заключается въ слѣдующемъ. Фила-реть, сынъ богатаго земледѣльца, жилъ среди довольства и избытка въ Пафлагоніи, въ мѣстечкѣ Амніи (Αμνεία), при-надлежавшемъ митрополи Гангра. Жена его называлась Фе-осево (Φεοσεβῶ). Они имѣли сына Іоанна и двухъ дочерей—Ипатію (Ἰπατία) и Эванюю (Εβάνθεια).

Житіе, перечисляя богатства Филарета, даетъ этимъ самимъ описаніе хозяйства вообще зажиточнаго и, даже можно сказать, богатаго землевладѣльца Малой Азіи ⁴⁾) Мы узнаемъ, что у него было много скота: шестьсотъ быковъ, сто паръ воловъ, восемьсотъ пасущихся лошадей, восемьде-сятъ лошадей и муловъ для службы, двѣнадцать тысячъ головъ мелкаго скота; кромѣ того, Филарету принадлежало пятьдесятъ пригородныхъ имѣній, прекрасно орошенныхъ, съ 250 ульями пчелъ и многочисленный штатъ мужской и женской прислуги (fol. 240—240 v. и fol. 248).

Филареть отличался добротою и щедро дѣлился своими избытками съ нуждающимися; его богатства уменьшались; къ этому присоединилось еще разорившее его арабское на-

¹⁾ Νέος Παράδεισος, II p. 376.

²⁾ Лопаревъ op. с. с. 348.

³⁾ Ср. В. Васильевскій. Матеріалы для внутренней исторіи Византійскаго государства. Журн. Мин. Нар. Просв. Ч. ССII (1879), стр. 163.

⁴⁾ См. Житія Святыхъ, составленные преосв. Филаретомъ (Гумилевскимъ). Изд. 2 допол. Декабрь. С.-Петербургъ. 1892, с. 5—32. Изъ популярных изло-женій намъ извѣстны, напримѣръ, Житіе св. Филарета Милостиваго, Москва, 1886, гдѣ изложено въ общихъ чертахъ содержаніе житія; при чемъ, самый интересный фактъ смотринъ и брака Константина рассказанъ лишь въ нѣсколь-кихъ словахъ (с. 25—26). С. П. Никольскій. Жизнь святаго праведнаго Фила-рета Милостиваго. Москва, 1886. Послѣдняя книжка представляетъ изъ себя полный пересказъ житія; здѣсь названы, напр., имена родителей Филарета Ге-оргій и Анна, чего въ греческомъ издаваемомъ нами текстѣ нѣтъ (с. 3).

шествіе. Въ концѣ концовъ изъ всего его достатка у него осталось пара быковъ, лошадь, осель, корова съ теленкомъ, одинъ слуга и одна служанка. Его земли были подѣлены сосѣдними властелями и земледѣльцами (*ὁπὸ τῶν γειτνιαζόντων δυναστῶν καὶ γεωργῶν. fol. 240—241 v.*).

Далѣе идетъ рядъ разсказовъ о томъ, какъ Филаретъ раздавалъ и эти остатки своего имущества. Одному крестьянину, у котораго палъ быкъ, Филаретъ отдалъ своего быка. Когда объ этомъ узнали жена и дѣти, они стали упрекать его, на что Филаретъ кротко отвѣчалъ текстами священнаго писанія. Но у того же крестьянина вскорѣ палъ и другой быкъ. Онъ снова обратился къ Филарету, который отдалъ ему послѣдняго своего быка и на новыя жалобы семьи отвѣтилъ, что у него есть почти неисчерпаемое скрытое сокровище, чѣмъ и успокоилъ своихъ (*fol. 241 v.—245*).

Случилось, что пришелъ приказъ отъ императора войскамъ выступать въ походъ противъ измаилитовъ (арабовъ). Когда войны готовились къ смотру, у одного изъ нихъ по имени Мусулія вдругъ пала лошадь. Испуганный солдатъ обратился за помощью къ Филарету, который отдалъ ему свою хорошую лошадь. Послѣ этого у Филарета осталась корова съ теленкомъ, осель и нѣсколько ульевъ, полныхъ меда (*fol. 245—246*). Но и это онъ вскорѣ роздалъ. Одному нищему отдалъ теленка, а, увидя, что мать его сильно тоскуетъ по увведенномъ дѣтенышѣ, отдалъ и ее нищему, чѣмъ возбудилъ новое неудовольствіе жены (*fol. 246—247*). Наступилъ голодъ, и семьѣ Филарета нечего было ѣсть. Тогда послѣдній отправился къ одному изъ своихъ друзей и занялъ у него шесть модіевъ хлѣба, съ которыми къ великой радости своихъ и возвратился домой. Въ это время проходящій нищій попросилъ хлѣба. Филаретъ велѣлъ женѣ накормить его. Тогда разыгрывается интересная сцена. Жена Филарета въ гнѣвѣ говоритъ супругу съ ироніей, что она на его мѣстѣ дала бы нищему еще нѣсколько модіевъ хлѣба и *σποδοχῆα* и осла, чтобы онъ могъ свезти полученный хлѣбъ къ себѣ. Филаретъ, какъ бы не замѣчая ироническаго

тона жены, исполняетъ все это. Нищій увозитъ хлѣбъ на ослѣ, а жена въ отчаяніи рветъ на себѣ волосы (fol. 247—248). Одинъ изъ прежнихъ друзей Филарета, сборщикъ податей (φορολόγος), услыхавъ о нищетѣ, постигшей Филарета, прислалъ ему на сорока мулахъ сорокъ модіевъ хлѣба. Жена изъ боязни потерять и это попросила мужа отдѣлить ей и дѣтямъ извѣстную часть. Свою часть Филаретъ попрежнему быстро роздалъ нищимъ и долженъ былъ просить пропитанія у жены, которая все настоятельнѣе спрашиваетъ его, почему онъ такъ долго не открываетъ своего скрытаго сокровища (fol. 248—248 v.). Наконецъ, у Филарета осталось только двѣсти пятьдесятъ ульевъ, полныхъ меда, который онъ также роздалъ нищимъ. Дѣти его, увидя, что медъ остается только въ одномъ ульѣ, тайкомъ его съѣли. Поэтому, когда Филаретъ подвелъ одного нищаго къ этому улью и увидѣлъ, что онъ пустъ, сейчасъ же снявъ съ себя хитонъ, отдалъ его нищему. Такимъ образомъ, Филаретъ роздалъ все, что у него было отъ прежняго богатства.

Въ это время отъ имени правительницы Ирины и сына ея Константина по всему византійскому государству были разосланы люди за поисками невѣсты молодому императору. Такіе послы пришли и въ Амнію, гдѣ жилъ Филаретъ. Увидя его большой, красивый домъ, послѣдній остатокъ его прежняго благосостоянія, они рѣшили остановиться у него, несмотря на то, что туземные жители имъ говорили, что человѣкъ, которому принадлежитъ этотъ домъ, въ настоящее время нищій. Филаретъ почтительно встрѣтилъ императорскихъ посланцевъ и велѣлъ женѣ приготовить столъ. Обитатели селенія, услышавъ о томъ, что послы остановились у Филарета, и уважая послѣдняго за его доброту и милосердіе, доставили ему въ домъ все необходимое для угощенія. Посламъ прислуживали сынъ Филарета Іоаннъ и его внуки. Довольные пріемомъ послы, замѣтивъ красоту молодыхъ людей, пожелали увидѣть жену Филарета. Пораженные красотою уже престарѣлой женщины послы пожелали увидѣть его дочерей и внучатъ. На другой день они были введены на

женскую половину, гдѣ и увидали двухъ замужнихъ дочерей Филарета съ ихъ дочерьми. По красотѣ, по росту первая изъ нихъ какъ нельзя болѣе подходила подь требованія, выставленныя императоромъ (fol. 249—251).

Очень интересенъ рассказъ объ измѣреніи внучки Филарета. Очевидно, императоромъ были даны опредѣленныя указанія, по которымъ должны были ему выбрать невѣсту, и этою императорскою мѣрою (τῷ βασιλικῷ μέτρῳ), какъ сказано въ житіи, были измѣрены ростъ внучки Филарета, ея голова (λαυράτων) и подошва ноги (fol. 251).

Послѣ этого послы съ семьею Филарета и его родственниками отправились въ Константинополь. Семья Филарета состояла изъ слѣдующихъ лицъ: сынъ его Іоаннъ; старшая дочь вдова Ипатія съ двумя дочерьми Маріей и Миранеіей (Μυράνθεια); вторая дочь Эванеія (Εὐάνθεια), которая была замужемъ за какимъ то Михаиломъ, также съ двумя дочерьми Космо (Κοσμῶ) и Ипатіей. Въ столицу были приглашены изъ другихъ странъ еще десять дѣвиць, изъ которыхъ красотою и гордостью выдѣлялась дочь богатаго стратилата Геронтіана (fol. 251—251 v.). Въ назначенный день дѣвицы были собраны во дворцѣ, гдѣ всѣми дѣлами въ то время управлялъ Ставракій. Первою была введена дочь Геронтіана, которая была увѣрена, что императоръ на ней остановитъ свой выборъ. Но Ставракій не счелъ ее подходящей невѣстой для Константина и съ богатыми дарами отпустилъ домой (fol. 251 v.—252). Последнею вошла Марія съ матерью, сестрами и дѣдомъ. Пораженные ея красотою Ирина, Константинъ и Ставракій выбрали ее невѣстой для императора. Вторая ея сестра вышла замужъ за одного изъ вельможъ, патриція Константинакія; третья была съ подарками отправлена въ невѣсты къ лонгобардскому королю Аргусу (πρὸς Ἀργούσῃν, τὸν τῶν Λογγιβάρδων βασιλέα), который желалъ жениться на гречанкѣ изъ Византіи. Все родство Филарета было щедро награждено и получило даже во владѣніе большіе дома около дворца (fol. 252—252 v.). Сынъ Филарета Іоаннъ былъ сдѣланъ спаеаріемъ. Послѣ свадьбы

Маріи Филаретъ созвалъ нищихъ, убогихъ, накормилъ ихъ и щедро надѣлилъ деньгами, въ чемъ помогли ему и разбогатѣвшіе родственники. Тогда же Филаретъ предложилъ имъ внести въ пользу бѣдныхъ по десяти номисмъ, а затѣмъ извѣстную сумму согласно съ полученными каждымъ подарками отъ императора; послѣдняя сумма достигла шестидесяти литровъ (fol. 253 v.). Фактъ подобнаго сбора въ пользу бѣдныхъ очень любопытенъ. Филаретъ имѣлъ три совершенно одинаковыхъ кошелька, которые носилъ всегда его слуга Ликастъ (Λικαστος): одинъ съ золотомъ, другой съ серебромъ, третій съ оболами или лептами; когда нищій обращался къ Филарету за милостыней, онъ бралъ первый попавшійся изъ трехъ кошельковъ и подавалъ просящему, говоря, что Богъ знаетъ нужду cadaго и поэтому направляетъ его руку (fol. 252 v.—254 v.). Филаретъ провелъ во дворцѣ четыре года, согласившись принять званіе только ипатика. За свою добродѣльную жизнь онъ удостоился заранѣе узнать о своей кончинѣ. Будучи еще совершенно здоровымъ, Филаретъ въ сопровожденіи только одного вѣрнаго слуги отправился въ женскій монастырь Крисисъ (Κρ(σις) или Розолистный (Ῥοδοφύλλιον) и, внесши извѣстную сумму денегъ, просилъ настоятельницу похоронить его въ немъ, такъ какъ онъ знаетъ, что черезъ нѣсколько дней наступитъ для него день кончины (fol. 254 v.—255). Мы отмѣчаемъ этотъ интересный фактъ заготовленія еще при жизни усыпальницы. Раздавши все свое имущество нищимъ, онъ слегъ въ постель и, созвавши своихъ близкихъ родственниковъ, обратился къ нимъ съ прощальнымъ наставительнымъ словомъ, предсказалъ вѣрно грядущую судьбу своихъ внуковъ и на словахъ Молитвы Господней: «Да будетъ Воля Твоя» скончался девяноста лѣтъ отъ роду и второго декабря былъ погребенъ въ монастырѣ Крисисъ. На его похоронахъ присутствовали Константинъ и Ирина съ сенаторами (σὸν τῆ σὺκλήτῳ). Толпа нищихъ слѣдовала за гробомъ. Императоромъ были розданы имъ большія суммы денегъ. Уже во время похороннаго шествія случилось чудо. Нѣкто Эваретъ (Εὐάρε-

тос), одержимый бѣсомъ, который его уже давно мучилъ, услышавъ о смерти Филарета, пришелъ на похороны, и бѣсъ его оставилъ (fol. 255—258).

Вскорѣ послѣ смерти Филарета одинъ изъ родственниковъ во снѣ увидѣлъ его въ блестящемъ одѣяніи въ раю, который былъ отдѣленъ отъ прочаго міра огненною рѣкою. Филаретъ звалъ родственника приблизиться къ нему и обѣщаль помочь ему при переходѣ черезъ рѣку. Въ моментъ перехода родственникъ проснулся (fol. 258—259). Супруга Филарета, проживъ нѣкоторое время на родинѣ, роздала всѣ свои деньги на исправленіе и возстановленіе храмовъ, разрушенныхъ персами (арабами), на богадѣльни и больницы, и возвратилась въ Константинополь, гдѣ мирно почила и была погребена вмѣстѣ съ мужемъ. Житіе кончается краткимъ обычнымъ словословіемъ Отцу и Сыну и Святому Духу (fol. 259—259 v.). Память преподобнаго Филарета Милостиваго совершается въ греческой церкви перваго декабря¹⁾. Правоучительное содержаніе житія должно было производить большое впечатлѣніе на читателей, чѣмъ и объясняется его большая популярность среди русскаго народа. Еще въ концѣ прошлаго вѣка она послужила темою для одной повѣсти, которая увидала свѣтъ въ недавнее время. Она принадлежала перу одного изъ выдающихся дѣятелей времени Екатерины II, Александра Радищева. Радищевъ, личность нѣкоторое время забытая, но по-справедливости еще оцѣненная А. С. Пушкинымъ, который посвятилъ ему небольшую статью, былъ, какъ извѣстно, въ 1790 году заключенъ на десять лѣтъ въ Илимскій острогъ въ Сибири за свою книгу «Путешествіе изъ Петербурга въ Москву». Въ своемъ заключеніи Радищевъ пользовался правомъ читать и писать. Въ его бумагахъ сохранилась повѣсть, написанная имъ въ крѣпости и обна-

¹⁾ См. напр. *Menologium Basilianum*, Migne. Patr. Gr. T. 117, p. 188. *Арх. Серій.* Полный мѣсяцесловъ Востока. Т. II, Москва, 1876, с. 318: св. праведнаго Филарета Милостиваго, внучка коего была супругою Константина Багрянороднаго (780—797).

руживающая религиозное настроеніе автора. Изъ прочитанныхъ имъ книгъ особенно сильное впечатлѣніе оставила въ немъ жизнь Филарета Милостиваго, представляющая трогательный образецъ самоотверженія и любви къ человѣчеству. Радищевъ писалъ повѣсть въ назиданіе своимъ дѣтямъ. Съ цѣлю подѣйствовать на юныхъ читателей, придуманы различныя подробности, относящіяся къ воспитанію и образованію идеальнаго героя. Авторъ далъ полный просторъ своей фантазіи. За исключеніемъ нѣсколькихъ чертъ, заимствованныхъ изъ источника, повѣсть представляетъ рядъ описаній и размышленій, принадлежащихъ самому автору. Въ повѣсти Радищева нѣтъ ничего о бракѣ императора Константина ¹⁾).

Съ помощью данныхъ житія можно опредѣлить годъ смерти и рожденія Филарета. Житіе сообщаетъ, что онъ прожилъ во дворцѣ послѣ свадьбы своей внучки четыре года; какъ мы увидимъ ниже, бракъ Константина и Маріи былъ совершенъ въ ноябрѣ мѣсяцѣ 788 года; слѣдовательно Филаретъ умеръ около перваго декабря 792 года, а погребенъ былъ 2 декабря. Но житіе прибавляетъ, что онъ умеръ девяноста лѣтъ отъ роду; значить, онъ родился въ 702 году.

Главный интересъ въ житіи Филарета представляетъ рассказъ о бракѣ Константина съ Маріей.

Во время пребыванія Карла Великаго въ 781 году въ Римѣ, туда прибыли византійскіе послы Константинъ сакелларій и примикирій Мамалъ (*Μαμαλος δ' πριμικήριος*), что бы просить отъ имени Ирины у Карла руки его старшей дочери Ротруды для сына ея Константина. Карлъ согласился; обѣ стороны обмѣнялись клятвами, и внухъ Елиссея (*Ἐλισσαῖος*), нотарій, остался во франкскомъ государствѣ для обученія восьмилѣтней невѣсты греческому языку и вообще нравамъ

¹⁾ См. *Сухомлиновъ. Исслѣдованія и статьи по русской литературѣ и проsvщенію*. Т. I. С.-Петербургъ, 1889, стр. 597—598. Сухомлиновъ изъ бумагъ Государственнаго Архива впервые издалъ повѣсть (стр. 598—611).

византійскаго двора ¹⁾). Позднѣ Павелъ Діаконъ обучалъ греческому языку тѣхъ лицъ изъ франкскаго духовенства, которыя должны были сопровождать Ротруду въ Константинополь ²⁾). Но бракъ съ западной принцессой не состоялся. Въ 787 году послѣдовалъ разрывъ, при-чемъ западные источники приписываютъ отказъ Карлу, восточные Иринѣ ³⁾). Послѣ этого Ирина выбрала въ жены своему сыну Марію изъ мѣстности Амнія въ оемѣ Арменіакъ, и въ ноябрѣ мѣсяцѣ 788 года бракъ былъ совершенъ. Греческія хроники сообщаютъ о томъ, что самъ Константинъ, будучи равнодушенъ къ своей прежней невѣстѣ, которую, надо сказать, онъ никогда не видѣлъ, былъ очень огорченъ новымъ бракомъ съ Маріей ⁴⁾). Наоборотъ, на основаніи нашего житія можно заключить, что Константинъ былъ пораженъ красотой Маріи; послѣднее извѣстіе намъ кажется гораздо вѣроятнѣе. Надо полагать, что при заключеніи этого брака дѣйствительно главную роль

¹⁾ *Theoph. De-Boor*. I p. 455. Въ греческихъ хроникахъ дочь Карла Великаго называется Ἐροθρώ. *Cedr.* II p. 21. См. *Ranke*. *Weltgeschichte*. B. V. Abth. 2, p. 90—91. *S. Abel* und *B. Simson*. *Jahrbücher des fränkischen Reiches unter Karl dem Grossen*. B. I, Leipzig, 1888, S. 384—386; см. также S. 567—568. *Harnack*. *Das karolingische und byzantinische Reich in ihren wechselseitigen politischen Beziehungen*. Göttingen, 1880, S. 14—15. *A. Ostermann*. *Karl der Grosse und das byzantinische Reich*. Luckau, 1895, S. 4.

²⁾ *Poëtae latini Aevi Carolini*, 1881—*Mon. Germ. Hist.* *Poëtarum latinorum medii aevi* t. I, p. 49; поэтъ Петръ Грамматикъ обращается къ Павлу Діакону:

Hand te latet, quod jubente Christo nostra filia
 Michaelae comitante, sollers maris spatia
 Ad tenenda sceptri regni transitura properat.
 Hac pro causa Grecam doces clericos grammaticam
 Nostros, ut in ejus pergant manentes obsequio,
 Et Graiorum videantur eruditi regulis.

³⁾ *Theoph. De Boor*, I p. 463: λύσασα δὲ ἡ βασίλισσα Εἰρήνη τὴν πρὸς τοὺς Φράγγους συναλλαγὴν... *Cedr.* II p. 23. См. *Abel* u. *Simson*. *op. c.* B. I, S. 568—569.

⁴⁾ *Theoph. De Boor*, I p. 463: (Εἰρήνη) ἤγαγε κόρην ἐκ τῶν Ἀρμενιάκων ὀνόματι Μαρίαν ἀπὸ Ἀμνίας, καὶ ἔκλυεν αὐτὴν Κωνσταντίνῳ τῷ βασιλεῖ καὶ υἱῷ αὐτῆς, πολλὰ λυπούμενου αὐτοῦ καὶ μὴ θέλοντος διὰ τὴν πρὸς τὴν τοῦ Καρόλλου θυγατέρα, τοῦ βραχέως τῶν Φράγγων, σχέσιν, ἣν ἦν προμνηστευσάμενος. καὶ ἐπέτελεσαν τοὺς γάμους αὐτοῦ μηνὶ Νοεμβρίῳ, ἰνδικτιῶνος ιβ'. *Cedr.* II p. 23 (Μαρίνα). См. *Le Beau* *Histoire du Bas-Empire*. ed. *S. Martin*. T. XII, p. 350—351. *Muraii*. *Essai de chronographie byzantine*, p. 379.

игралъ, какъ замѣчаетъ житіе, Ставракій, всемогущій правитель того времени, логоуетъ драма, незадолго передъ тѣмъ (въ 783 году) стяжавшій себѣ лавры усмиреніемъ возставшихъ славянъ въ Македоніи, сѣверной Греціи и Пелопоннесѣ, ведшій переговоры съ арабскимъ халифомъ и принимавшій дѣятельное участіе въ подавленіи религиозныхъ смуть ¹⁾.

Любопытно упоминаніе житія объ отправленіи сестры Маріи въ жены лонгобардскому королю Аргусу, въ которомъ, очевидно, надо видѣть беневентскаго герцога Арихиса.

Въ концѣ VIII вѣка въ Италиі боролись два вліянія — франкское и византійское. Въ 787 году Арихисъ ²⁾, слыша о вторженіи Карла Великаго въ Италию и не будучи въ состояніи оказать ему сопротивленіе, отправилъ для переговоровъ къ нему своего старшаго сына Ромуальда. Повидимому, Карлъ удовлетворился предложеніями Ромуальда. Но папа Адріанъ I, имѣвшій виды на расширеніе владѣній римской церкви, долженъ былъ опасаться сильнаго беневентскаго герцога. Для папы поэтому было гораздо выгоднѣе поддерживать вражду между Карломъ и Арихисомъ, что должно было бы ослаблять послѣдняго. Между тѣмъ и въ войскѣ франкскаго короля большая партія вельможъ была на сторонѣ войны съ беневентскимъ герцогствомъ. Уступая убѣжденіямъ папы и воинственному настроенію части своихъ вождей, Карлъ отклонилъ предложенія Ромуальда и двинулся на Беневентъ. Арихисъ оставилъ Беневентъ и заперся въ укрѣпленномъ приморскомъ городѣ Салерно, откуда и открылъ переговоры съ Карломъ. Соглашеніе вскорѣ было достигнуто. Такое быстрое прекращеніе военныхъ дѣйствій со стороны

¹⁾ См. *Bury. History of the later Roman Empire. London, 1889, II p. 484.* Въ 790 году Константину удалось удалитъ Ставракіа, котораго былъ постриженъ и изгнанъ въ египетскую Арменіакоу; но, повидимому, въ 792 году онъ возвратился въ столицу и всѣми силами содѣйствовалъ паденію Константина въ 797 году; умеръ Ставракій въ 800 году. См. *Bury. op. cit. Vol. II p. 485, 488—489.*

²⁾ Латинскія хроникѣ пишутъ его имя *Harichis, Harigisius, Aragisius.*

Барла объясняется его отношеніями къ византійскому двору: онъ понималъ, что въ случаѣ продолженія войны Византія, интересы которой также въ южной Италіи были значительны, можетъ вмѣшаться въ борьбу. Арихисъ далъ Барлу клятву въ вѣрности и обязался платить ежегодную дань¹⁾.

Не далѣе какъ черезъ годъ послѣ этого договора Барла съ Арихисомъ, папа Адрианъ, со словъ какого то священника Григорія изъ Бапуи, сообщилъ Барлу о планѣ союза между Арихисомъ и Византіей. По словамъ Григорія, Арихисъ послѣ удаленія Барла изъ Бапуи отправилъ пословъ въ Константинополь съ просьбою о помощи и о пожалованіи ему званія патриція съ предоставленіемъ въ его управленіе неаполитанскаго дуката; въ замѣнъ чего онъ обѣщалъ признавать верховенство византійской имперіи и ввести у себя византійскіе обычаи какъ въ стрижкѣ волосъ, такъ и въ одѣяніи. Византійскій дворъ на это согласился и отправилъ изъ Сициліи двухъ спагаріевъ съ сицилійскимъ правителемъ, которые вмѣстѣ со званіемъ патриція должны были доставить Арихису тканья золотыя одежды, мечъ, гребни и ножницы. Но послы прибыли въ Бапую уже послѣ смерти Арихиса и его сына Румуальда, почему и не успѣли въ намѣченной цѣли²⁾.

Это свидѣтельство священника Григорія многими учеными признается недостовѣрнымъ; по ихъ мнѣнію, Григорій или прямо солгалъ, или высказалъ въ положительной формѣ простыя предположенія, или это сообщеніе, явившееся послѣ смерти Арихиса, имѣло своею цѣлью оклеветать передъ Барломъ даже память покойнаго герцога³⁾. Другіе ученые

¹⁾ См. *Abel und Simson*, op. c. B. I, S. 557—565. *Harnack* op. cit. S. 24—25. *Ostermann*. op. cit. S. 4—5.

²⁾ *Codex Carolinus*. Ep. 86: *Hadrianus I papa Carolo regi*, p. 260—261 (*Iaffé. Bibliotheca rerum germanicarum*. Berolini, T. IV, 1867). Румуальдъ умеръ 21 іюля 787 года, а его отецъ Арихисъ 26 августа того-же года. *Iaffé*. op. cit. T. IV, p. 261, nota 2. *Ostermann*. op. cit. S. 5.

³⁾ См. *S. Abel. Papst Hadrian I und die weltliche Herrschaft des römischen Stuhles* въ *Forschungen zur deutschen Geschichte*. B. I, Göttingen, 1860, S.

вѣрять въ свидѣтельство Григорія, говоря, что беневентскій герцогъ былъ очень расположенъ къ греческому вліянію; это расположеніе выразилось, напримѣръ, тѣмъ, что онъ въ то время въ Беневентѣ выстроилъ великолѣпную церковь и назвалъ ее 'Αγία Σοφία¹⁾.

По нашему мнѣнію, житіе Филарета также указываетъ на существованіе переговоровъ между Константинополемъ и Беневентомъ; правда, свѣдѣнія, сообщаемыя имъ, о томъ, что Арихисъ просилъ себѣ невѣсты изъ Византіи, и объ отправленіи въ Италію сестры Маріи не находятъ подтвержденія въ другихъ источникахъ; тѣмъ не менѣе это цѣнное показаніе не можетъ быть совершенно устранено; оно только подтверждаетъ то, о чемъ сообщалъ папѣ священникъ Григорій. Ошибка въ житіи очевидна, такъ какъ Арихисъ уже былъ женатъ раньше, и послѣ его смерти византійскіе послы, явившіеся въ беневентскую область, вступили даже въ переговоры съ вдовой Арихиса Адалпергой, но безъ опредѣленнаго результата должны были возвратиться въ Неаполь²⁾. Можетъ быть, Арихисъ просилъ руки гречанки у византійскаго двора для своего сына Румуальда.

Въ 788 году беневентскимъ герцогомъ былъ сдѣланъ младшій сынъ Арихиса Гримоальдъ, который далъ клятву вѣрности Барлу, обязавъ платить ему ежегодную дань въ семь тысячъ солидовъ, а на монетахъ и на бумагахъ ставить его имя. Отношенія Византіи и Беневента обострились. Въ концѣ 788 года греческія войска изъ Сициліи вступили въ Беневентъ, но были разбиты; ихъ начальникъ Іоаннъ палъ въ битвѣ³⁾.

518—519, 521. *F. Hirsch*. Papst Hadrian I und das Fürstenthum Benevent in *Forsch. zur deutschen Geschichte*. В. XIII, 1873, S. 62—64. *Abel und Simson*. Jahrbücher des fr. Reiches unter Karl dem Grossen, В. I, S. 566. *Ostermann* op. cit. S. 5.

¹⁾ *Harnack* op. c. S. 27—28. См. *Amari*. Storia dei Musulmani di Sicilia. Firenze, 1854, Т. I, p. 188.

²⁾ *Harnack*. op. c. S. 30.

³⁾ *Theoph. De Boor*, I p. 464. См. *Harnack*. op. c. S. 30. *Ostermann*, op. c. S. 5—6.

Какъ извѣстно, бракъ Константина съ Маріей не былъ ни счастливымъ, ни долготѣнимъ. Возненавидѣвшій супругу Константинъ заключилъ ее въ январѣ 795 года въ монастырь, а въ августѣ того же года уже женился на Θεодотѣ, чѣмъ возбудилъ большое недовольство духовенства и особенно патріарха Тарасія¹⁾. Примѣръ византійскаго императора отразился въ другихъ странахъ, и *ломбардскій король* (ὁ τῆς Λομβαρδίας ῥήξ), король готскій и наместникъ воспорскій ссылались на поведеніе Константина для оправданія своихъ любовныхъ связей²⁾.

Заключенная въ монастырь Марія пережила своего супруга, переписывалась съ Θεодоромъ Студитомъ. Одна изъ ея дочерей Евфросинія была впоследствии замужемъ за императоромъ Михаиломъ II (820—829) и приглашала мать изъ монастыря къ себѣ; но Θεодоръ Студитъ отсовѣтовалъ ей возвращаться въ міръ. Евфросинія послѣ женитьбы своего сына Θεофила на Θεодорѣ ушла въ Гастрійскій монастырь, быть можетъ, къ своей матери. Вторая дочь Маріи Ирина, бывшая замужемъ за патриціемъ и стратигомъ въ Арменіи, а позднѣе въ Греціи, послѣ смерти своего мужа ушла въ монастырь, была въ немъ настоятельницей и скончалась около 821 года. Вся семья — Константинъ, Марія, Ирина и Евфросинія — была погребена вмѣстѣ въ константинопольскомъ ливадійскомъ монастырѣ Евфросиніи³⁾.

Примѣровъ выбора невѣсть византійскими императорамъ, подобныхъ рассказанному въ житіи Филарета, встрѣчается въ византійской исторіи не мало. Очень извѣстенъ рассказъ объ императорѣ Θεофилѣ, когда его мать ю Евфросиніей

¹⁾ *Ignatii Diaconi Vita Tarasii*, graece primum edidit Heikel, p. 409 въ *Acta Societatis scientiarum Fennicae*. Т. XVII, Helsingforsiae, 1891; латинскій текстъ въ *Acta Sanctorum*, Febr. VI p. 588 (изд. 1865 г.). *Theoph. De Boor*. I p. 469—470. *Cedr.* II p. 26. *Zon.* XV, 12. *Dind.* III p. 364—365. См. *Le-Beau*, op. cit. XII p. 364—365, 366, 367. *Murali*, op. c. p. 383. *Finlay*. *History of Greece*, ed. *Tolozan*. II p. 80. *Bury*. op. c. II p. 487.

²⁾ См. *Theodor. Studita. Migne*. *Patr. Gr.* Т. 99. p. 137, 352, 1013. *Допаревс*. Описание нѣкоторыхъ греческихъ житій святыхъ. *Виз.* *Врем.* Т. IV (1897), с. 349—350.

³⁾ См. *Допаревс* op. c. с. 351—352.

были собраны въ Константинополь всѣ лучшія дѣвицы, и императоръ съ золотымъ яблокомъ въ рукахъ обходилъ ихъ и чуть было не выбралъ себѣ въ невѣсты известную впоследствии поэтессу Касію¹⁾. Для выбора невѣсты сыну Теофила Михаилу III Теодора, его мать, созвала дѣвицъ въ столицу со всего государства²⁾, изъ которыхъ молодой императоръ выбралъ Ирину; послѣдняя впрочемъ еще до свадьбы ушла въ монастырь³⁾. Тоже самое было сдѣлано для выбора невѣсты Льву VI Мудрому, который остановилъ свой выборъ на Теофано⁴⁾. Интересно также упоминаніе житія о женскомъ монастырѣ Κρίσις или Розолистномъ (Ῥοδοφύλλιον). Здѣсь рѣчь идетъ о находившихся въ Крисѣ (такъ называлась известная мѣстность въ Константинополѣ) известной церкви и монастырѣ св. Андрея Бритскаго, потерпѣвшаго мученическую кончину во время правленія Константина Копронима въ VIII вѣкѣ⁵⁾. И по настоящее время «на пути отъ Семибашеннаго замка къ Силиврійскимъ воротамъ, внутри города, въ кварталъ и теперь носящемъ названіе чумнаго, еще издали замѣчаешь красивый куполъ мечети Хаджа Мустафа-паша джами, бывшей церкви св. Андрея въ Крисѣ»⁶⁾. На основаніи византий-

¹⁾ *Sym. Mag.* p. 624—625. *Georg. Hist.* p. 700. *Zon.* XV, C. XXV (*Dind.* III p. 401). О различномъ написаніи имени Касія и ея поэтическихъ произведеній см. *K. Krumbacher. Kasia. Sitzungsberichte der philos-philol. und der hist. Classe der K. b. Akad. der Wissensch.* 1897, S. 316, 399.

²⁾ *Vita S. Irenes.* c. 5: καὶ γράμματα περὶ τοῦτο κατὰ πᾶσαν ἐπέλετο γῆν, ὅση τῇ Ῥωμαίων ὑποτελής ἐτύχων βασιλείᾳ (*Acta Sanctorum. Iulii T. VI* p. 603).

³⁾ *Acta Sanctorum. Iulii T. VI*, c. 6, 8 (p. 603—604). См. *Θ. И. Успенскій. Очерки по исторіи византийской образованности.* С.-Петербургъ, 1892, стр. 57.

⁴⁾ *E. Kurtz. Zwei Griechische Texte über die hl. Theophano* (Записки Имп. Академіи Наукъ по историко-эпидологич. отдѣленію, томъ III (1898), № 92) стр. 5 сл., 34 (ср. *Hergenröther. Monumenta graeca ad Photium ejusque historiam pertinentia.* Ratishonae, 1869, p. 74, 52. См. *Θ. И. Успенскій. Очерки по исторіи виз. образ.* Стр. 57—58. *Н. Поповъ. Императоръ Левъ VI Мудрый.* Москва, 1892, стр. 3. Ср. *Vita Euthymii.* ed. *C. de Boor*, p. 21.

⁵⁾ *Symeonis Metaphrastae Vita S. Andreae in Crisi. Migne Patr. Gr. T. 115,* p. 1109—1128. *Acta Sanctorum. Octobr. T. VIII, Bruxelles, 1853,* p. 125.

⁶⁾ *Н. П. Кондаковъ. Византийскія церкви и памятники Константинополя. Труды VI Археологическаго съезда въ Одессѣ (1884).* Т. III, Одесса, 1887, с. 180. См. *Paspates. Βυζαντινὰ Μελέται. Ἐν Κωνσταντινουπόλει,* 1877, p. 318—320. *Mordtmann. Esquisse topographique de Constantinople.* Lille, 1895, p. 77—78. *E. A. Grosvenor. Constantinople.* vol. II, London, 1895, p. 464—466.

скихъ источниковъ до сихъ поръ предполагали, что женскій монастырь, къ которому эта церковь принадлежала, былъ основанъ въ позднѣйшее время, а именно уже около 1286 года, когда погребенъ былъ здѣсь патріархъ Арсеній (+ 1273 г.)¹⁾. Наше житіе, давая впервые монастырю названіе Розолистнаго, сообщаетъ, что женскій монастырь былъ еще здѣсь въ концѣ VIII вѣка.

Напечатанныя г. Лопаревымъ на основаніи аеонской рукописи краткія выдержки изъ житія Филарета ничѣмъ существеннымъ отъ нашей рукописи не отличаются. Что касается времени составленія этого анонимнаго житія, то проф. В. Г. Васильевскій думалъ, что его можно отнести ко времени до возстановленія православія императрицей Теодорою, т. е. 842 года, какъ обыкновенно полагаютъ, или до 843 года, какъ думаемъ мы съ нѣкоторыми новѣйшими изслѣдователями. Житіе Филарета Милостиваго по своему содержанию и по мѣсту дѣйствія очень сходно съ житіемъ Георгія Амастридскаго, изданнаго, какъ извѣстно, и превосходно объясненнаго проф. В. Г. Васильевскимъ. И вотъ, по заключенію только что названнаго ученаго, всѣ признаки говорятъ, что наше произведеніе, живо, хотя и нѣсколько идиллически рисующее жизнь византійскаго земледѣльца и помѣщика въ VIII вѣкѣ по Р. Х., написано въ одно время со сказаніемъ о Георгіѣ Амастридскомъ, т. е. при Михаилѣ II или Теофилѣ (820—842 г.)²⁾.

Считаемъ своею нравственною обязанностью принести глубокую благодарность академику Петру Васильевичу Никитину, который взялъ на себя трудъ прокорректировать нашу работу; особенно мы признательны за исправленіе греческаго текста житія, который, благодаря нашему недосмотру, былъ отданъ въ печать не совсѣмъ въ надлежащемъ видѣ.

А. Васильевъ.

¹⁾ Н. П. Бондаковъ *op. c. c.* 160—161. См. также J. P. Richter. *Quellen der byzantinischen Kunstgeschichte*. Wien, 1897, S. 243—244.

²⁾ См. *Васильевскій*. Русско византійскія изслѣдованія. Вып. II. С.-Петербургъ, 1893, с. XCII—XCIII.

Διήγησις πάνυ ὠφέλιμος περὶ τε τοῦ βίου καὶ τῆς
πολιτείας τοῦ μακαρίου καὶ δικαίου Φιλάρτου τοῦ
(fol. 240) Ἐλεήμονος.

5 Βίον θεάρεστον καὶ πολιτείαν ἀμεμπτον ἀνδρὸς δικαίου βού-
λομαι ὑμῖν, ἀγαπητοί, διηγήσασθαι, ὃς εὐάρεστος γενόμενος Θεῶ
δι' εὐποιᾶς ἐδικαιώθη, καὶ ζῶν μετ' εὐχαριστίας ἐν τοῖς τοῦ βίου
προσπίπτουσι θλιβεροῖς ἐξ ἀνυπαρξίας εἰς μεγίστην περιφάνειαν ἐπ'
αὐτὸν ἐλπίσας ἐλήλυθεν. διὸ συντείνατέ μοι τὴν ἀκοὴν οὐ μικρᾶς
10 ὠφελείας ποιουμένῳ τὴν ὑπόμνησιν· ἐστὶ γὰρ ὑπογραμμὸς πρὸς
μίμησιν ἢ τούτου ἐνάρετος βίωσις τοῖς ἐλομένοις τὰ κρείττω καὶ
σωτηρίας ἐχόμενα.

Ἐν τῇ τῶν Πουφλαγόνων χώρα κώμη τις ἐστὶ λεγομένη
Ἄμνεια τελοῦσα καὶ διακειμένη ὑπὸ Γάγγραν τὴν μητρόπολιν. ἐν
ταύτῃ ἦν τις ἀνὴρ τοῦνομα Φιλάρτος· καὶ ἦν εὐγενὴς τῶν ἀπὸ
15 Πόντου καὶ Γαλατικῆς χώρας, υἱὸς ὑπάρχων Γεωργίου τινὸς γηπόνου
κατὰ τὸν τόπον πρωτεύοντος, ἐκ τῶν χειρῶν τῶν οἰκετῶν τὴν
ὑπαρξίαν ἔχοντος. οὗτος οὖν ὁ Φιλάρτος εὐσεβὴς ὀπῆρχε καὶ τὸν
θεὸν φοβούμενος πλούσιος σφόδρα. καὶ ἦν αὐτῷ κτήνη πολλὰ·
βόες ἑξακόσιοι, ζεύγη βοῶν ἑκατόν, ἵπποι νομάδες ὀκτακόσιοι, ἵπποι
20 καὶ ἡμίλοιοι τῆς ὀπηρεσίας (fol. 240 v.) αὐτοῦ ογδοήκοντα, πρό-
βατα χιλιάδες δώδεκα· πρόστεια πολλῆς γῆς πεπληρωμένα πεντή-
κοντα μονώτατα, πάντα πολλῆς τιμῆς ἄξια· καθ' ἐν γὰρ ἕκαστον
αὐτῶν πηγὴ ἦν βλύζουσα ἀπὸ κορυφῆς, ἀρδεύουσα πάντα τὰ χρε-
ωδῶς ἐξ αὐτῆς ἔχοντα ἀρῦεσθαι κατὰ περισσειάν· οἰκέται πολλοὶ
25 μετὰ γυναικῶν καὶ οἰκοπαίδων. εἶχε δὲ καὶ σύμβιον ὁ μακάριος

Φιλάρετος ὀνόματι Θεοσεβῶ' εὐγενῆς καὶ αὐτῆ καὶ φοβουμένη τὸν Κύριον προσάξασαν αὐτῷ περιουσίαν ἱκανήν. ὑπῆρχον δὲ αὐτοῖς καὶ τέκνα· παιδίον ἐν ὠραίῳ ὀνόματι Ἰωάννης καὶ θυγατέρες δύο, ὄνομα τῇ μιᾷ Ὑπατία καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Εὐάνθεια· αὐταὶ πάνυ ὠραῖαι τῷ ὀρωμένῳ κἀλλει ὑπερβάλλουσαι τῷ κατ' ἐκεῖνο καιρῷ 5
πᾶσαν ἀνθρωπίνην θῆαν.

Ἦν δὲ ὁ ἀνὴρ ἐλεήμων, φιλόπτωχος καὶ φιλόξενος σφόδρα, γυμνοὺς ἐνδύων, τοῖς μήκοθεν ὁδοιποροῦσιν ἐπιχορηγῶν τὰ χρειώδη· καὶ εἴ τι ἄν τις ἤτειτο, ἐδίδου μετὰ χαρᾶς τῆς τραπέζης αὐτοῦ πρότερον ἐμπιπλῶν, εἶθ' οὕτως προπέμπων, μιμούμενος Ἀβραάμ 10
τὸν φιλόξενον καὶ Ἰακώβ τὸν γενναιότατον. ἐποίει δὲ οὕτως ἐπὶ χροῖον πολλοῦς. ἐξάκουστον δὲ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν ὄλῃ τῇ ἀνατολῇ καὶ τῇ περιχώρῳ ἐκείνῃ, καὶ κατάδηλος πᾶσιν ἡ τούτου ἐλεημοσύνη. (fol. 241). καὶ εἴ τις βούς ἢ ἵππος ἢ τι τῶν τε- 15
τραπόδων ἡστόχησεν, ἐπορεύετο πρὸς τὸν μακάριον, ὡς ἤδη ἀναγγέλλων· καὶ ἕκαστος οὕτινος χρειάν εἶχε καὶ οἶον ἡρέσθη, ἐλάμβανεν ἐκ τῆς ἀγέλης αὐτοῦ· ὅσον δὲ παρῆχε, διπλάσιον ἐπλη- 20
θύνοντο τὰ βουκόλια αὐτοῦ.

Ἰδὼν δὲ ὁ διάβολος τὴν τοῦ ἀνδρὸς ἀπλότητα ἐζήλωσε τοῦτον, ὡς ποτε τὸν δίκαιον Ἰώβ, καὶ ἐξαιτεῖται πτωχεῦσαι καὶ τότε ἰδεῖν, 20
εἰ τὴν αὐτὴν προαίρεσιν, ἣν εἰς πάντας εἶχεν, ἔχει· οὐδὲν γὰρ θαυμαστὸν ἔφησεν ὁ παμπόνηρος ποιεῖν τὸν οἰκτίρμονα, τὸ ἐκ τῶν περιττῶν τοῖς δεομένοις παρέχεσθαι. εἶτα λαβὼν τὴν ἐξουσίαν παρὰ θεοῦ (ἀδύνατον γὰρ ἄνευ θεοῦ τι ποιῆσαι· κύριος γὰρ πλουτίζει 25
καὶ πτωχεύει κατὰ τὴν τῆς προφήτιδος Ἄννης φωνήν) οὕτως αὐτοῦ ποιοῦντος καὶ διανεμόντος τοῖς ἐνδεέσι τὰ τε κτήνη καὶ τὰ ἄλλα, ὅσα ἠύπορει, τοῦ θεοῦ δὲ τοῦ ἑκατονταπλασίονα φήσαντος ἀποδιδόναι παυσσαμένου, τέλος πάντων διὰ τε τῆς μετα- 30
δόσεως διὰ τε τῆς Ἰσραηλιτῶν ἐπιδρομῆς διὰ τε ἐτέρων πλειόνων προφάσεων εἰς ἐσχάτην πενίαν ἐλήλακε, ὡς μηδὲν ἕτερον καταλειφθῆναι αὐτῷ εἰ μὴ ἐν ζευγος βοῶν καὶ ἓνα ἵππον καὶ ἓνα ὄνον καὶ μίαν δάμαλιν μετὰ τοῦ μόσχου αὐτῆς, καὶ εἰς οἰκέτης καὶ μία παιδίσκε· τὰ δὲ πρόστεια αὐτοῦ πάντα ἀρπαγῆναι ὑπὸ (fol. 241 v.) 35
τῶν γειτνιαζόντων δυναστῶν καὶ γεωργῶν. ὡς γὰρ εἶδον αὐτὸν

πτωχεύσαντα καὶ μὴ δυνάμενον ἐργάζεσθαι αὐτά, οἱ μὲν τυραννικῶς, οἱ δὲ παρακλητικῶς διμερίσαντο αὐτά, μηδὲν ἕτερον ἔασαντες εἰ μὴ τὸν πατρῶον οἶκον μόνον, εἰς ὃν καὶ κατέμενεν. ταῦτα παθῶν οὔτε ἐλυπήθη οὔτε ἐβλασφήμησεν οὔτε ἠγανάκτησεν, ἀλλ' ὥσπερ

5 ἑξάπινα ὅταν πλουτίσῃ ἄνθρωπος, χαρᾶς ἀνάπλεως γίνεται, οὕτως ἐκεῖνος πτωχεύσας ἔχαιρε, ὡς μέγα φορτίον τὸν πλοῦτον ἀποβαλλόμενος, κατὰ νοῦν ἔχων τὸ τοῦ σωτήρος ῥητόν τὸ δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ καλὸς πλοῦτος τοῖς καλῶς χρωμένοις καὶ καλὴ ἡ πενία τοῖς ὑπομένουσιν εὐχαρίστως.

10 Ἐν μιᾷ δὲ τῶν ἡμερῶν ἄρας τὸ ζεῦγος τῶν βοῶν, ἐπορεύθη πρὸς τὴν χώραν ἀροτριᾶν. ἐργαζομένου δὲ αὐτοῦ καὶ τῷ θεῷ εὐχαριστοῦντος, ὅτι ἐν ἰδρωτί τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὸν ἄρτον ἐσθίει, καὶ τὸ τοῦ ἀποστολοῦ κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενῶν,

15 καὶ ὁ ἀργὸς μηδὲ ἐσθιέτω ἔσπευδεν ἐκ τῆς τῶν χειρῶν ἐργασίας πορίζεσθαι τὴν ἐφήμερον τροφήν καὶ τοῖς χρεῖαν ἔχουσι παρέχειν τὰ δέοντα. καὶ μνείαν ποιούμενος τὸ μακάριος ἄνθρωπος ὁ οἰκτεῖρων ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ, στήσας τὸ ζεῦγος προσήχετο, εὐχαριστῶν τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ πενίᾳ. (fol. 242). τινὸς δὲ ἀγρότου

20 ἀροτριῶντος τὴν ἰδίαν χώραν, ἔπεσεν ὁ βοῦς αὐτοῦ καὶ τέθνηκεν. ἐννοῶν δὲ ὁ ἀγρότης τὴν ζημίαν καὶ τὴν τῶν δανειστῶν ἀνημερότητα τὴν τε ἐπὶ τοῖς τόκοις βραδυτήτα ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ κλαίειν, ἀποδυρόμενος καὶ λέγων πρὸς τὸν θεόν· κύριε, ἄλλο τι οὐχ ὑπῆρχέ μοι ἢ τὸ ζεῦγος τῶν βοῶν τούτων, καὶ διὰ τὰ πολλὰ

25 μου δεινὰ καὶ τοῦτο ὑστέρημα πῶς θρέψω τὴν γυναῖκά μου καὶ τὰ ἑννέα μου τέκνα τὰ νήπια; πῶς δὲ καὶ φόρους τῶν βασιλέων τελέσω; πῶθεν τὰ δάνειά μου ἀποδώσω; σὺ γὰρ ἐπίστασαι, δέσποτα, ὅτι ἀπὸ χρέους αὐτὰ ἐπριάμην. καὶ τί πράξω, οὐκ οἶδα. καταμείψω τὸν οἶκόν μου καὶ ἀποδράσω εἰς χώραν μακρὰν πρὶν ἢ γινῶσιν οἱ

30 δανεισταὶ μου καὶ ὡς ὑῆρες ἄγριοι ἐπιπέσωσί μοι. ὦ κύριε, μὴ ἐπτώχευσεν ὁ φιλόπτωχος Φιλάρετος, καὶ γὰρ ἂν πρὸς αὐτὸν ἐπορεύθην μετὰ παρρησίας καὶ εἶχον λαβεῖν παρ' αὐτοῦ ἕτερον βοῦν καὶ τῷ ζυγῷ μου ὑπέζευξα ἐπιλαθόμενος τοῦ βοός μου τὸν θάνατον· ἀλλ' οὖν κάκεινος ἄλλων ἐνδεὴς γεγένηται. αὐτοῦ διαλογιζομένου

εἶπε πρὸς ἑαυτὸν· ἀπέλθω πρὸς αὐτὸν καὶ κἂν ἀφηγήσωμαι τὴν
 ἐμὴν συμφορὰν, ἵνα καὶ συνθρηνησῇ μοι, καὶ μικρὰν παραμυθίαν
 τῆς λύπης σχῶ. οἶδα γάρ, ὅτι εἰ καὶ οὐκ εὐπορεῖ δοῦναί μοί τι,
 (fol. 242 v.) ἀλλ' οὖν τῆς ἀρχαίας ἐλεημοσύνης οὐκ ἐπαύσατο.
 ἔθος γὰρ τοὺς φίλους ἐν ταῖς συμφοραῖς συνθρηνοῦντας τοῖς φίλοις 5
 παρηγορεῖν τιὰ λαμβάνειν καὶ ἐν τῇ εὐπραγίᾳ συγχαίρομεναι
 πλείονα χάριν ἔχειν καὶ τὴν ἀγάπην πλείονως ἐνδείκνυσθαι, καθὼς
 ὁ ἀπόστολος λέγει· κλαίειν μετὰ κλαιόντων καὶ χαίρειν μετὰ χαιρόν-
 των· τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονεῖν, μὴ τὰ ὑψηλὰ ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς
 συναπαγόμενοι· τοῖς πτωχεύουσι συμπτωχεύειν, τοῖς κλαίουσι συ- 10
 κλαίειν, τοῖς ἀδυνατοῖς βοηθεῖν, τῶν ἀσθενῶν ἀντιλαμβάνεσθαι καὶ
 μὴ ἐλπίζειν ἐπὶ πλοῦτου ἀδελότητι· Ἄρας δὲ τὸν βρουπλήγη
 ἀπῆλθε πρὸς τὸν ποτε πλούσιον ἀληθῶς Φιλάρητον καὶ μηδέπω
 τῶν ἀρετῶν ἐπιλανθανόμενον· καὶ εὐρῶν αὐτὸν ἀρατριῶντα τὴν 15
 ἑαυτοῦ χώραν ἤρξατο μετὰ δακρύων διηγείσθαι τὴν ἑαυτοῦ
 συμφορὰν. Ἄμα δὲ τοῦ ἀκοῦσαι τὴν συμφορὰν τοῦ γηπόνου εὐθέως
 μετὰ σπουδῆς ἀποζεύξας τὸν βοῦν αὐτοῦ δέδωκε τῷ γηπόνῳ,
 κρεῖττον ἠγησάμενος διὰ τοῦ οἰκείου δοματίου συγκλαῦσοι καὶ πα-
 παραμυθήσασθαι τὴν ζημίαν. ὁ δὲ γεωργὸς θεασάμενος τὸ εὐπρο-
 αίρετον τοῦ ἀνδρὸς διεκρίνατο λέγων· κύριέ μου, ἐν οἶδα, ὅτι 20
 ἕτερος βοῦς οὐχ ὑπάρχει σοι· καὶ πῶς ἔχεις ἀπαροτριᾶσαι τὴν χώ-
 ραν σου; ἔφη (fol. 243) ὁ γέρων· ἔστι μοι ἄλλος βοῦς ἐν τῷ
 οἴκῳ δυνατὸς καὶ μέγας σφόδρα, ὅστις ἰσχύει ὄλον μου τὸν οἶκον
 διαθρέψαι· λαβὼν δὲ σὺ τοῦτον ἀπότρεχε, μὴ ἐξαργῆ τὸ κτήνός
 σου, πρὶν ἢ τοῦτο καὶ ὁ οἰκός σου μάθῃ καὶ ἡ σύμβιός σου καὶ 25
 πλείόν σου θρηνησοῦσιν· λαβὼν οὖν ὁ γεωργὸς τὸν βοῦν, ἐπορεύετο
 δοξάζων τὸν θεὸν καὶ εὐχόμενος τὸν ποιήσαντα τὸ ἔλεις μετ' αὐτοῦ.
 Ἄρας δὲ ὁ τίμιος ἄνθρωπος τὸν μονώτατον βοῦν σὺν τῷ ζυγῷ
 καὶ τοῦ ἀρότρου ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, ἐβάδιζε πρὸς τὸν ἴδιον οἶκον.
 θεασαμένη δὲ ἡ σύμβιος αὐτοῦ τὸν ἕνα βοῦν καὶ τὸν ζυγὸν ἐπὶ 30
 τοῦ ὤμου βασιάζοντα λέγει πρὸς αὐτόν· κύριέ μου, πῶς ἐστὶν ὁ
 ἕτερος βοῦς; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὀλιγορήσας ἡμῖν ἐν τῷ καύ-
 ματι τοῦ ἡλίου καὶ ἔλυσα τοὺς βόας, ἵνα βόσκωνται, καὶ γὰρ μικρὸν
 ἀναπαύσωμαι· ὕπνῳ δὲ μου κατασχεθέντος ἀπέδρα ὁ βοῦς ἐπὶ τὸν

- ἀγρόν'. Ἐξεληθὼν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ εἰς ἀναζήτησιν, εὔρε αὐτὸν ὑπὸ
 τὴν ζεύγλην τοῦ γεωργοῦ καὶ γνωρίσας τὸ ἴδιον κτήνος, θυμοῦ
 πολλοῦ πλησθεὶς, ἤρξατο ὑβρίζειν ἐπαπειλούμενος μαστίζειν καὶ λέγων
 πρὸς αὐτόν· πῶς ἐτόλμησας σὺ ἀλλότριον κτήνος τῷ ζυγῷ ὑποβα-
 5 λεῖν; ἀληθῶς ἐστὶν εἰπεῖν· εἰς τοὺς νεκρούς ἡμᾶς ἐλογίσασθε, ὡς
 ἀπὸ τοσοῦτου πλοῦτου εἰς τοσαύτην ἐλθόντας πενίαν'. ὁ δὲ γεωργὸς
 ἀπεκρίθη· (fol. 243 v.) τέκνον, ὁ πατήρ σου δέδωκέ μοι αὐτόν·
 καὶ ἐξηγήσατο τὴν ἰδίαν συμφορὰν. Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος, ὅτι ὁ
 πατήρ αὐτοῦ παρέσχεν αὐτῷ, ἀνεχώρησε μετὰ λύπης καὶ ἀνήγγειλεν
 10 ἅπαντα τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ἡ δὲ ταῦτα ἀκούσασα ἐξεβόησε τὸ οὐαὶ ἐν
 πικρῇ ψυχῆς αὐτῆς καὶ ῥίψασα τῆς ἰδίας κεφαλῆς τὸ κάλυμμα ἤρξατο
 τίλλειν τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ ἐν ὀδύνῃ καρδίας πρὸς τὸν
 ταύτης σύζυγον ἀπελθοῦσα ἐβόα μετὰ κλαυθμοῦ, ἀργοτρόφον τοῦτον
 ἀποκαλοῦσα, ἀκαμάτην, χαλκόσπλαγχον, ἀνελεήμονα καὶ ἀκάρδιον,
 15 προστιθεῖσα καὶ ταῦτα τὰ ῥήματα· «ναὶ ναὶ, ἐπ' ἐμοὶ τῇ ταλαιπώρῳ
 οὐ σπλαγχνίζῃ· κἂν τὰ τέκνα σου οἰκτείρησον· πῶς ἔχουσι ζῆσαι;
 ἀλλὰ σὺ λίθινος εἶ καὶ ἀμειλικτος, σπλάγχνα μὴ ἔχων περιεκάκησας
 ἐργάζεσθαι καὶ θέλων κοιμᾶσθαι εἰς τὴν σκιάν, τούτου χάριν ἐξέ-
 δωκας τὸν ἀρότην βοῦν καὶ οὐ διὰ τὸν θεόν». Ὁ δὲ πραέως φέρων
 20 τὰς λοιδορίας τῆς γυναικὸς ἐμειδία τῷ προσώπῳ μηδὲν ἀποκρινόμενος,
 ἵνα μὴ τῷ θυμῷ συναρπαγείς τὴνπραχθεῖσαν ἐλεημοσύνην ἀφανίσῃ.
 Τοιοῦτος γὰρ ἦν ὁ ἀνὴρ θαυμαστός, ὅτι οὐ μόνον τῶν ἐνδεῶν
 τὸ ἀπροστάτευτον ἐπεμελεῖτο, ἀλλὰ καὶ διακρίσεως καὶ ταπεινώσεως
 πλήρης ὑπάρχων ταύταις ταῖς (fol. 244) ἀρεταῖς ἐκίρνα τὴν
 25 εὐποιίαν. Πολλὰ δὲ λοιδορησάσης αὐτῆς ἐν πικρῇ ψυχῆς, τοῦτο μόνον
 ἀπεκρίθη αὐτῇ ἐν πραότητι, ὅτι «ὁ Θεὸς πλούσιός ἐστι, καὶ ἀκούω
 αὐτοῦ λέγοντος· ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ
 σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πα-
 30 τὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· πολλῷ μᾶλλον ἡμᾶς διαθρέψει
 κρείττονας τούτων ὑπάρχοντας· καὶ πάλιν· μὴ μερμυνήσητε εἰς τὴν
 αὔριον, τί φάγητε ἢ τί πίητε ἢ τί ἐνδύσηθε· ταῦτα γὰρ πάντα
 τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· αἰτεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ
 ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν, καὶ ἑκατονταπλασίονα λήψεσθε,
 καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσατε τοὺς ἔνεκεν αὐτοῦ καὶ τοῦ εὐαγγε-
 35 λίου τὰ οἰκεῖα χρήματα διαδόντας τοῖς πένησι..... θλίβη, ἐὰν εἰς

τὸν ἓνα βοῦν ἀπολάβωμεν ἑκατονταπλάσιονα»; ταῦτα δὲ ἔλεγεν οὐ τὰ ἑκατονταπλάσιονα ἀπολαβεῖν ἐπιποθῶν ἐν τῷ νῦν καιρῷ, ἀλλὰ τῆς συνένου τὴν ὀλιγοψυχίαν παραμυθούμενος. Ἡ δὲ ἀκούσασα ταῦτα ἐσιώπησεν.

Εἶτα μετὰ πέμπτην ἡμέραν ὁ προὔπαρχων τῷ γεωργῷ βοῦς 5
νεμόμενος καὶ λαβὼν τοῦ φαρμάκου τοῦ λεγομένου ἑλλεβόρου καὶ
καταπιὼν ἄφνω τρομάζας κατέπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ τέθνηκεν.
ὁ δὲ γεωργός (fol. 244 v.) μεγάλως ἐπὶ τὸ συμβάν δυσφημήσας
καὶ ἀράμενος τὸν βοῦν, ὃν ἔλαβε παρὰ τοῦ Φιλαρέτου, ἦλθε πρὸς 10
αὐτὸν καὶ εἶπεν· «ἐπειδὴ ἡ ἁμαρτία, ἣν εἰργασάμην εἰς τὰ παιδία
σου ἀράμενος τὸν βοῦν, περιετύχησέ μοι· τούτου χάριν οὐκ ἠνέσχετο
ὁ θεὸς τὴν ἀδιακρίσιαν μου καὶ ἀπέκτεινε καὶ τὸν ἕτερον βοῦν».
Ὁ δὲ φιλόθεος ἄνθρωπος πορευθεὶς ἦνεγκε τὸν μεμονωμένον
βοῦν καὶ δίδωσι τῷ γεωργῷ, εἰπὼν πρὸς αὐτόν· «λαβὲ καὶ τοῦτον 15
καὶ πορεύου ἐργαζόμενος τὴν σεαυτοῦ γῆν· ἐγὼ γὰρ εἰς ὁδὸν μακρὰν
ἀποδημῆσαι βούλομαι, μήπως ὁ βοῦς ἐξαργῆ». τοῦτο δὲ ἔλεγεν, ἵνα
μὴ ὑποσταλῆ ὁ γεωργός ἄραι αὐτόν. Λαβὼν δὲ αὐτόν μετὰ χαρᾶς
ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, εὐχαριστῶν τῷ θεῷ καὶ τὴν τοῦ
ἀνδρὸς θαυμάζων ἀπλότητα, ὅτι τοσοῦτον πτωχεύσας, τῆς ἐλεημο- 20
σύνης οὐκ ἐπαύσατο. ἤρξαντο δὲ τὰ τέκνα αὐτοῦ θρηῆνον ποιεῖν σὺν
τῇ μητρὶ λέγοντα πρὸς ἑαυτούς· «κακῶς ἐγνωρίσαμεν τὸν ἄνθρωπον
τοῦτον, τὸν σαλογέροντα καὶ μισότεκνον· εἰ γὰρ καὶ ἐπτωχεύσαμεν,
εἴχομεν παρηγορίαν τὸ ζεῦγος τῶν βοῶν, ὅτι καὶ τῷ λιμῷ οὐ μὴ διαφθα-
ρῶμεν». Ὁ δὲ ἅγιος γέρων ἰδὼν τὸν ὀλολυγμὸν τῶν παιδῶν καὶ τῆς 25
γυναικός, ἤρξατο λέγειν μεθ' ὄρκου· «τέκνα μου· μὴ λυπεῖσθε· ἔχω
χρῆμα ἀποκεκρυμμένον εἰς τόπον τινὰ πολὺ σφόδρα (fol. 245),
ὅπερ, ἂν ζήσητε ἑκατὸν ἔτη καὶ μηδὲν κάμνετε, ἐπαρκέσει ὑμῖν
εἰς πᾶσαν διατροφήν, ὁμοίως καὶ εἰς σκεπάσματα. τὰ γὰρ κτήνη,
ἃ γινώσκετε ὅτι ἐξευποροῦμεν, ταῦτα λαθραίως ἐπίπρασκον, προ- 30
γινώσκων ταύτην τὴν πενίαν καὶ τοὺς λοιμοὺς τοὺς ἐσομένους,
ἀκούων ἐκ τῶν γονέων μου, ὅτι ὁ δερμάτινος βίος οὐδὲν ἐστίν, εἴτε
γὰρ διὰ χειμῶνος κρυεροῦ εἴτε δι' ἀσθενείας εἴτε ἀπ' αἰχμαλω-
σίας ταχέως ἀφανίζονται. ταῦτα ἀκούων ἐγὼ κέκρικα μᾶλλον αὐτὰ
κατὰ μέρος πιπράσκειν καὶ τὴν τιμὴν κατακρύψαι εἰς σκεῦος ἀσηπ-

τον ἰοῦ μὴ προσόντος. καὶ τοσοῦτό ἐστιν ὅσον δοκιμάσας μετρήσαι οὐκ ἴσχυσα». Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα παρὰ τοῦ πατρὸς μάλιστα μεθ' ὄρκου λέγοντος, παραμυθίαν ἔλαβον· ἦσαν γὰρ μεγίστη λύπη κατεχόμενοι, δρῶντες τὰ ὑπ' αὐτοῦ πραττόμενα. προέβλεπε γὰρ ὁ δίκαιος τῷ πνεύματι τὰ εἰς ὕστερον ἐκβήσεσθαι μέλλοντα καὶ τὸν ἀδαπάνητον πλοῦτον τοῦ θεοῦ τὸν διδόμενον πολυπλασίονα τοῖς φυλάσσουσι τὰ ἐντολὰς αὐτοῦ. Μετὰ δὲ χρόνους τινὰς ἤλθεν ἐκ βασιλέων κέλευσις τοῦ ἐπιστρατεῦσαι κατὰ τῶν Ἰσμαηλιτῶν ληϊζομένων τὰ τῶν Ῥωμαίων. τοῦ ἀδνουμίου οὖν προσδοκωμένου ἀπητοῦντο οἱ στρατιῶται τὰ τε 10 δικάβαλλα καὶ τὰ (fol. 245 v.) ἄρματα αὐτῶν ἀνελλιπῶς. εἰς δὲ τις στρατιωτῶν, Μουσοῦλιος ὄνομα, πτωχὸς πάνυ ὑπάρχων, μὴ εὐπορῶν ἄλλο τι εἰ μὴ ἵππον καὶ μόνον, πρὸ μιᾶς δὲ ἡμέρας τοῦ ἀδνουμίου στροφωθείς ὁ ἵππος αὐτοῦ καὶ μεγάλως τρομάζας πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς διεφώνησεν. εἰς ἀπορίαν δὲ ἐλθὼν καὶ μὴ ἔχων ποθὲν 15 τὸν ἀγοράσαι, ἔρχεται πρὸς τὸν ἅγιον ἄνδρα Φιλάρητον, διηγούμενος αὐτῷ τὰ τῆς πτωχείας καὶ τῆς συμφορᾶς, ἐκδυσωπῶν αὐτὸν δοῦναι αὐτῷ τὸν ἵππον πρὸς τὸ διαδρᾶναι τὸν κίνδυνον τὸν ἐκ τοῦ ἀρχοντος ἀπειλούμενον τοῖς μὴ τὰ χρειώδη ἔχουσι τοῦ πολέμου. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ δίκαιος· «εἶτα μετὰ τὸ διαβῆναι τὸ ἀδνούμιον καὶ στρέψαι τὸν ἵππον τί βούλει ποιῆσαι»; ὁ δὲ εἶπεν· «τέως 20 τὴν ἡμέραν διέλθω, ἵνα μὴ ὁ χιλιάρχος μαστιγώσῃ με, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποδιδράσκω καὶ, ὅπου ἰσχύσω, ἀπέρχομαι τοῖς ποσὶ μου πελαγίζόμενος καὶ ξενιτεύων. ἔπειτα τί πράξαι οὐκ ἐπίσταμαι». Εὐθέως δὲ ὁ γέρον ἀκούσας τὸν λόγον, μετὰ χαρᾶς ἐξενέγκας 25 τὸν ἵππον εὐδρομον ὄντα καὶ καλὸν τῷ εἶδει παρέσχε τῷ στρατιώτῃ εἰπὼν· «δέξαι τοῦτον, ἀδελφέ, χάριν εὐτελεστᾶτου δώρου, καὶ κύριος ἔστω μετὰ σοῦ ἐν παντὶ τόπῳ καὶ ἐν τῷ πολέμῳ ἀκίνδυνόν σε (fol. 246) διατηρήσει». Λαβὼν δὲ ὁ στρατιώτης τὸν ἵππον ἀπῆγε μετὰ χαρᾶς μεγάλης, δοξάζων τὸν θεὸν καὶ ἐπευχόμενος τὸν 30 γέροντα. ἡ δὲ σύμβιος τοῦ ἐλεήμονος σὺν τοῖς τέκνοις πιστεύουσα τὸν δμῶζυγον, ὅτι χρήματα πολλὰ ἔχει ἀποκεκρυμμένα, οὐκέτι ἠγανάκτουσιν οὐδὲ παρηνώχλουσιν περὶ τῆς φανερώσεως. κατελείφθη δὲ ἡ δάμαλις μόνη μετὰ τοῦ μύσχου καὶ ὄνος καὶ μελισσῶν ἱκανώτατα δοχεῖα πεπληρωμένα μέλιτος.

Ἦλθε δὲ πτωχὸς ἕτερος πρὸς αὐτὸν παρακαλῶν καὶ λέγων· «ὁδὸς μοι ἕνα μόνον ἐκ τῆς ἀγέλης σου, ἵνα κτήσωμαι καὶ γὰρ ἀρχὴν ἐκ τῆς εὐλογίας σου, ὅτι ἡ ὁδὸς σου ἰατρὰ ἐστίν, καὶ ὅπου εἰσ- ἦλθεν εἰς οἶκόν τινος, τοῦτον ἐπλούτισε πληθυνομένη ἡ εὐλογία σου». Ὁ δὲ μακάριος Φιλάρετος, λαβὼν τὸ μισθάριον, μετὰ χαρᾶς 5 δέδωκε τῷ αἰτοῦντι εἰπὼν· «ὁ θεὸς εἰς πλεονασμὸν αὐτὸ ποιήσει». ὁ δὲ λαβὼν ἀπήει ἀγαλλιῶμενος. ἡ δὲ μήτηρ τοῦ μόνου ἦκει παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς μυχωμένη μεγάλη τῇ φωνῇ, ὥστε εἰς οἶκτον καὶ συμπάθειαν ἐλθεῖν τὸν γέροντα. ἀκούσασα δὲ ἡ σύμβιος αὐτοῦ τὴν βῆσιν τῆς δαμάλεως διελύθη τὰ σπλάγχνα, ὡς πεπει- 10 ραμένη τεκεῖν καὶ θηλάζειν, καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνδρα· «ναὶ ναὶ, τὰ τέκνα (fol. 246 v.) σου οὐκ ἠλέησας· κὰν τὴν δάμαλιν στενάζουσαν οὐ σπλαγχνίζῃ; πῶς δὲ ἠνέσχου χωρῖσαι τοῦ ἰδίου τέκνου; σὺ οὐδὲ ἐμοῦ ἔχεις φείσασθαι χωρισθῆναι ἢ τῶν ἰδίων ἡμῶν τέκνων». Ὁ δὲ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος ἀναστὰς ἠσπάσατο αὐτὴν καὶ εὐλό- 15 γησεν αὐτὴν εἰπὼν· «εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ, ὅτι δικαίως ἐλάλησας· ἀληθῶς γὰρ ἀσπλαγχνος καὶ ἀνελεήμων ὑπάρχων ἐχώρισα τὸν μόνον τῆς ἰδίας μητρὸς· εἰς τοῦτο καὶ ὁ θεὸς ἐλυπήθη ἐπ' ἐμοί». καὶ καταδιώξας τὸν πτωχὸν ἤρξατο κράζειν· «ἄνθρωπε, στρέφον τὸ μισθάριον, ὅτι ἡ μήτηρ αὐτοῦ βοᾷ πρὸς τὴν θύραν τοῦ οἴκου μου». 20 στραφεὶς δὲ ὁ πένης ἄμα τοῦ μισθαρίου ἐλογίζετο, ὅτι μεταμεμέληται ὁ γέρων ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ δωρεᾷ. ἰδοῦσα δὲ ἡ μήτηρ τὸ ἴδιον τέκνον ἔδραμεν ἐπ' αὐτὸ καὶ περιέλειξε καὶ ἐθήλασεν αὐτό. ἐχάρη δὲ ὁ θεοσεβῆς λίαν· εἶπεν δὲ ὁ ἅγιος πρὸς τὸν πένητα· «ἀδελφέ, ὡς λέγει ἡ σύμβιος μου, ὅτι ἁμαρτίαν ἐποίησα, χωρῖσας τὸν μόνον 25 τῆς ἰδίας μητρὸς, ἄρον οὖν καὶ τὴν τούτου μητέρα καὶ πορεύου τὴν ὁδὸν σου, καὶ κύριος εὐλογήσει καὶ πληθύνει αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου, ὡς ποτε τὴν ἐμὴν ἀγέλην». ὅπερ καὶ γέγονε· τοσοῦτους γὰρ βόας ἐκτήσατο ἔξ ἐκείνης τῆς εὐλογίας καὶ ἐπλούτισεν, ὥστε καὶ ἐπάνω τῆς ἀγέλης τοῦ ἀοιδίμου Φιλάρετου κτήσασθαι αὐτόν. 30 Ἡ δὲ γυνὴ μεμφομένη ἑαυτὴν (fol. 247) ἔλεγε· «καλῶς μοι γέγονε ταῦτα· εἰ γὰρ μὴ ἐλάλησα, οὐκ ἂν καὶ τὴν μητέρα τοῦ μόνου ὑστέρησα τὰ τέκνα μου». εἶτα κατελείφθη ὁ ὄνος μόνος μετὰ τῶν μελισσῶν.

- Λιμοῦ δὲ γενομένου κατ' ἐκείνον τὸν χρόνον μὴ ἔχων ὁ ἀν-
 θρωπος ὄθεν διαθρέψαι τὰ τέκνα καὶ τὴν γυναῖκα, ἄρας τὸ ὑποζύ-
 γιον ἐπορεύθη εἰς χώραν ἑτέραν πρὸς τινα φίλον αὐτοῦ καὶ ἐδα-
 νεῖσατο σίτου μόδια ἕξ καὶ ἐπιτιθεὶς ταῦτα εἰς τὸ ὑποζύγιον κατέλα-
 5 βεν οἴκαδε, χαρᾶς ἐμπλήσας τὴν γυναῖκα καὶ τοὺς παῖδας. ὡς δὲ
 ἐκαθέσθη ἀναπαύων ἑαυτὸν ἀπὸ τῆς ὁδοπορίας, ἤλθεν πρὸς αὐτὸν
 πένης, αἰτούμενος μίαν δρακμά σίτου. εἶπε δὲ ὁ ἐλεήμων ἀνὴρ πρὸς
 τὴν γυναῖκα σινιάζουσαν τὸν σῖτον σὺν τῇ παιδίσκη· γύναι, δὸς τὸν
 10 ἀδελφόν μου τοῦτον μόδιον ἔν καὶ τὰ παιδία σου πρὸς ἔν καὶ τὴν νύμφην
 μου ἔν, ὁμοίως καὶ τὴν παιδίσκη μου· καὶ εἴ τι περισσεύει, δὸς αὐτό,
 ὅπου βούλεται». ὁ δὲ πρὸς αὐτήν· «καὶ τὴν ἐμὴν μερίδα οὐ ποιεῖς»·
 ἡ δὲ εἶπεν· «σὺ ἄγγελος εἶ καὶ οὐκ ἀνθρωπος καὶ βρώσεως οὐκ ἐπιδέη·
 εἰ γὰρ ἔχρηζες αὐτοῦ, οὐκ ἂν τὸν ἀπὸ δανείου σῖτον, ὃν ἤνεγκας
 15 τοσαῦτα μιλια, διεδίδως ἀλλαγῶ». καὶ μαινομένη ἐπ' αὐτὸν εἶπεν· «ἔνεκεν
 θεοσεβείας δὸς αὐτῷ καὶ δύο μόδια». ὁ δὲ εἶπεν· «εὐλογημένη σὺ τῷ
 κυρίῳ». καὶ μετρήσας μόδια δύο δέλωκε τῷ ἀδελφῷ. ἡ δὲ ὡς
 (fol. 247 v.) ἐμπαίζουσα αὐτῷ ἔφη. «εἰ ἐφρόνουν ὡς σὺ, παρέσχον
 ἂν αὐτῷ καὶ τὸ ἕτερον μόδιον». μετρήσας δὲ καὶ τὸ ἄλλο μόδιον,
 20 δέδωκε τῷ πτωχῷ. μὴ ἔχων δὲ ὁ πτωχὸς ἀγγεῖον βάλαι τὸν
 σῖτον, βουλόμενος ἀποδύσασθαι ὁ περιβέβλητο, μονοχίτων ὦν περι-
 εσπᾶτο, τί διαπράξασθαι μὴ ἔχων. θεασαμένη δὲ ἡ γυνὴ τὴν ἀπο-
 ρίαν τοῦ πένητος καὶ τὴν σπουδὴν τοῦ ὁμοζύγου πρὸς τὸ ἔν συν-
 τόμφ πέμψαι αὐτὸν εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα ὡς ἤδη ἐμπαίζουσα· «ἐγὼ
 εἰ ἤμην, παρέσχον ἂν αὐτῷ καὶ τὸ σιτοδοχεῖον». ὁ δὲ ἐποίησεν
 25 οὕτως. ῥίψασα δὲ ἡ γυνὴ τὸ σκεῦος εἰς τὸ ἔδαφος, ἔν ᾧ τὸν σῖτον
 ἐσινίαζεν, ἤρξατο τίλλειν τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ λέγειν
 πρὸς τὸν ἄνδρα· «ἔνεκεν ἐμοῦ δὸς καὶ τὸ ἄλλο σιτοδοχεῖον γέμον». ἐποίησε
 δὲ οὕτως. Ἀπορών δὲ ὁ πένης καὶ μὴ δυνάμενος βαστάσαι τὰ ἕξ μόδια,
 30 ἐβόα πρὸς τὸν νέον Ἰώβ· «κύριέ μου, ἔστω ὡς ὁ σῖτος, καὶ δύο
 μόδια καθ' ὑποστροφὴν μικρὸν ἀναπαυόμενος κομίζω εἰς τὴν καλύ-
 βην μου· οὐ γὰρ ἰσχύω ὄλον ὁμοῦ βαστάσαι». ἡ δὲ Θεοσεβὴ ἀκού-
 σασα παραπεπνημένη πρὸς τὸν ἄνδρα ἀπεκρίνατο· δὸς αὐτῷ καὶ
 τὸν ὄνον, μὴ ψυασθῆ ὁ ἀνθρωπος. Ὁ δὲ ἐπευλόγησεν αὐτήν καὶ

10 Повидимому, послѣ βούλει въ рукописи пропущена фраза. — 13 αὐτοῦ] αὐτῆς?—24 εἰ] εἰ σὺ?

· ὀκστρώσας τὸ ὑποζύγιον καὶ φορτώσας δέδωκε τῷ πτωχῷ καὶ ἀπέλυσεν ἐν εἰρήνῃ εἰς τὰ ἴδια (fol. 248), καὶ ἤρξατο λέγειν τὸν δριμύδη λόγον· «πτωχὸς μέριμναν μὴ ἔχέτω· γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιτίας μητρὸς μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ». Καθεζομένη δὲ ἡ μήτηρ μετὰ τῶν τέκνων νῆστις, μὴ ἔχουσα ἄλευρον ποιῆσαι ἄρτους καὶ μὴ φέρουσα θεωρεῖν αὐτὰ λιμώτιοντα, ἐπορεύθη πρὸς γειτιάζοντά τινα ζητοῦσα ἐν δάνῳ ἄρτον καὶ εὐροῦσα ἓνα ἄρτον, συλλέξασα ἄγρια λάχανα, ἤνεγκε τοῖς τέκνοις· καὶ ἔφαγον τῇ ἐσπέρᾳ καὶ ἐκοιμήθησαν, τὸν δὲ γέροντα οὐκ ἐκάλεσαν. ἐπορεύθη δὲ καὶ αὐτὸς μὴ ἀγανακτήσας εἰς τὸ τοῦ γείτονος οἶκημα καὶ φαγῶν ἐκοιμήθη μετ' εὐχαριστίας. 5 10

Ἀκούσας δὲ τις τῶν ἀρχαίων φίλων αὐτοῦ, φορολόγος τὸ ἀξίωμα, ὅτι ἐπτώχευσεν ὁ περιβλεπτός Φιλάρετος, αἰδουθεὶς τὴν ἀρχαίαν ἀγάπην αὐτοῦ, ἐφόρτωσε τεσσαράκοντα ἡμόνους τεσσαράκοντα μῦδια σίτου καὶ ἀπέστειλε γράφας αὐτόν· «ἔστω σοι ταῦτα εἰς διατροφήν μετὰ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ σου· καὶ ὅτε πληρώσης αὐτά, ἀποστέλλω σοι ἄλλα τοσαῦτα». 15

Δεξάμενος δὲ ταῦτα παρὰ τῶν σιτοφόρων, ἠὲχαρίστησε τὸν θεὸν τὸν μὴ παρορῶντα τοὺς ἐλπίζοντας ἐπ' αὐτόν. εἶπε δὲ ἡ σύμβιος αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· «ὁὗς ἐμοὶ τὸ ἐπιλαγχάνον τοῦ σίτου μέρος μετὰ τῶν τέκνων ἡμῶν· σὺ δὲ ἄρας τὴν σὴν μερίδα, ὡς βούλει, ποιήσον». ὁ δὲ εἶπεν· «ὡς θέλεις, (fol. 148 v.) ποιῶ». καὶ ἔλαχεν αὐτοὺς ἀνά πέντε μοδίων. ἄρας δὲ τὴν ἴδιαν μοῖραν ὁ δίκαιος, ὅτε ἤρχετο πτωχός, ἐδίδου ἐξ αὐτῆς· καὶ εἶσω δύο ἡμερῶν διένειμεν αὐτὴν τοῖς αἰτούσιν. ὅτε δὲ ἤγγιζεν ἡ ὥρα τοῦ ἀρίστου, ἤσθηεν ἡ σύμβιος αὐτοῦ μετὰ τῶν τέκνων· παρεγένετο δὲ καὶ ὁ γέρον πρὸς αὐτοὺς ὑπομειδιῶν τῷ προσώπῳ καὶ λέγων· «δέχεσθε, παῖδια, φίλον· οἱ δὲ μὴ ἔχοντες τί ποιῆσαι, προσελαμβάνοντο αὐτόν· καὶ ἤσθη μετ' αὐτῶν. ἔλεγον δὲ πρὸς αὐτόν· «ἕως πότε οὐκ ἀνακαλύπτεις τὸ κεκρυμμένον χρῆμα καὶ ἀγοράζεις καὶ τρώγεις; ἀλλὰ τὸν σῖτον, ὃν δέδωκας ἡμῖν, στρέφεις καὶ ἐσθίεις αὐτόν»; ὁ δὲ ἔλεγεν· «εὐθυμεῖτε, τέκνα· καὶ πάντως ἔχει μικρὸν ὄσον, καὶ ἀνακαλύψω αὐτό». 20 25 30

Εἶτα κατελείφθησαν τῶν μελισσῶν μόνον τὰ διακρίσια πεντήκοντα δοχεῖα, θάλλοντα πάντο καὶ ἐργαζόμενα τὸν ἑαυτῶν καρπόν. ὅτε δὲ ἤρχετο πρὸς αὐτόν πτωχός, μὴ ἔχων τί παρασχεῖν αὐτόν, ἐλάμβανεν αὐτόν καὶ ἀπῆρχετο εἰς τὸν μελισσῶνα καὶ ἀνοίγων τοῦ 35

μέλιτος τὸ δοχεῖον, ἐτρόγα αὐτὸ καὶ ἐνεπίμπλα τὴν γαστέρα αὐτοῦ εἰς χρόνον, ἐσθίων καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ. τοῦτο δὲ ποιῶν καθ' ἑκάστην, ἐτελείωσε καὶ αὐτὰ κατελείφθη δὲ ἐν μόνον δοχεῖον. ἰδόντα δὲ τὰ παιδία αὐτοῦ, ὅτι καὶ τοῦ μέλιτος ἐστερήθησαν, ἀπελθόντα λάθρα 5 τῆ (fol. 249) ἐσπέρα ἐτρόγησα, αὐτὸ ἐάσαντες κενόν, χρίσαντες αὐτό, ὅπως μὴ γινῶ τὸ γεγονός. πάλιν ἦλθεν ἕτερος δεόμενός τι λαβεῖν παρ' αὐτοῦ· καὶ χειροκρατῶν αὐτόν, μὴ ἔχων τί παρασχεῖν αὐτῷ, ἦλθεν εἰς τὸν μελισσῶνα· ἀνοίξας δὲ τὸ σκεῦος καὶ εὐρών αὐτὸ κενόν, μηδὲν ἀνάσας ἀποδυσάμενος τὸν αὐτοῦ χιτῶνα διδωσι αὐτῷ. καὶ στραφέν- 10 τος αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ θασσαμένη ἡ σύμβρις αὐτοῦ μονένδυτον εἶπεν· «κύριέ μου, ποῦ ἐστὶν ὁ ἕτερός σου χιτῶν; μὴ καὶ αὐτόν ἐνδεῆ δέδωκας»; ὁ δὲ ὡς ἀπὸ θάμβους ἔφρσε πρὸς τὸν υἱόν· «ἄπελθε, τέκνον, εἰς τὸν μελισσῶνα, ὅτι ἐκεῖ αὐτόν ἐπελαθόμεν». ὁ δὲ ἀπελθὼν καὶ μηδὲν εὐρηχῶς, ὑποστρέψας· ἀνήγγειλε τῆ μητρὶ. 15 ἡ δὲ νομίσασα, ὅτι ἀληθεύει, καὶ μὴ φέρουσα ὄραν αὐτόν μονένδυτον, ἐξενέγκασα τὸ ἴδιον στιχάριον καὶ κόψασα ἀνδρικόν δέδωκε τῷ ἠμοζύγῳ.

Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν βασιλευούσης Εἰρήνης τῆς φιλο-
χρίστου σὺν ἄνακτι Κωνσταντίνῳ τῷ υἱῷ αὐτῆς ἀπεστάλησαν ἐν 20
πάσῃ τῇ τῶν Ῥωμαίων ἐπικρατεῖα ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν ζή-
τησιν ποιούμενοι πρὸς τὸ ζεῦξαι τῷ βασιλεῖ Κωνσταντίνῳ γυναῖκα.
ἐρευνώντων δὲ αὐτῶν πανταχοῦ καὶ μὴ εὕρισκόντων, ἦλθον εἰς
τὰ μέρη Πόντου κατὰ τὸ μεσόγειον Παφλαγονίας εἰς χωρίον τοῦ
ἐλεήμονος ἀνδρὸς (fol. 249 v.) καλούμενον Ἄμνια, τελοῦν ὑπὸ 25
Γάγγραν τὴν μητρόπολιν. οἱ δὲ ἀπεσταλμένοι μῆκοθεν ὄρωντες τὸν
οἶκον τοῦ ἐλεήμονος ἀνδρὸς Φιλαρέτου ἀρχαῖον καὶ τερπνόν καὶ
μέγιστον πάνυ, νομίζοντές τινα μεγιστάνων καταμένειν ἐν τούτῳ,
ἐκέλευσαν τοῖς ὑπηρέταις ἐκείσε καταλῦσαι. οἱ δὲ τοῦ χωρίου ἔλε-
γον πρὸς τοὺς βασιλικούς· «μὴ ἀπέλθητε ἐκεῖ, κύριοι, εἰς τὸν οἶκον 30
ἐκεῖνον, ὅτι, εἰ καὶ ἔξωθεν ἔντιμος φαίνεται καὶ καλός, ἀλλ' ἔσωθεν
οὐδὲν ὑπάρχει ἐν αὐτῷ· πτωχός γὰρ γέρων οἰκεῖ ἐν αὐτῷ». οἱ δὲ
βασιλικοὶ νομίζοντες, ὅτι ἐκ προτροπῆς τοῦ κυρίου τοῦ οἴκου τοῦτο
λέγουσιν διὰ τὸ εἶναι πλούσιον καὶ δυνάστην, εἶπον μετ' ὀργῆς
πρὸς τοὺς ὑπηρέτας· «ἀπέλθατε ἐκείσε τινα μὴ ποιούμενοι λόγον». 35
ὁ δὲ φιλόξενος ἀληθῶς καὶ φιλόθεος, ἄρας τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ,
ὕψητησε τοὺς βασιλικούς ἔξω τοῦ οἴκου μετὰ πολλῆς χαρᾶς περι-

πτυσσόμενος αὐτοὺς καὶ λέγων· «καλῶς ὁ θεὸς ἤγαγε τοὺς δεσπότης μου εἰς τὰ δουρικὰ αὐτῶν· μέγα ἔμοι τοῦτο, ὅτι κατηξιώσατε εἰς πτωχοῦ καταλῦσαι καλύβην. καὶ ἤρξατο λέγειν πρὸς τὴν σύμβιον αὐτοῦ· «ποιήσον ἡμῖν δεῖπνον καλόν, κυρία, ἵνα μὴ ἐντραπῶμεν τοὺς μεγιστᾶνας τούτους». ἡ δὲ εἶπεν· «καθὼς ἐδιοίκησας τὸν οἶκόν σου, 5 ὅτι οὐδὲ κἂν μίαν ὄρνιν ἔχομεν· μαγεῖρευσσον ἄγρια λάχανα καὶ ὑπόδεξαι τοὺς φίλους σου». εἶπε δὲ (fol. 250) πρὸς αὐτὴν ὁ τίμιος γέρων· «εὐτρέπισον μόνον τὸ πῦρ καὶ κόσμησον τὸν μέγαν τρίκλινον καὶ σπόγγισον τὴν ἀρχαίαν τράπεζαν τὴν ἐλεφαντίνην, καὶ ὁ θεὸς πέμψει, τί ἔχουσι φαγεῖν». καὶ ἐποίησεν οὕτως. προνοία δὲ 10 θεοῦ τοῦ μὴ παρορῶντος τοὺς πεποιθότας ἐπ' αὐτόν, ἰδοὺ, οἱ πρῶτοι τῆς κόμης παρεγένοντο ἐκ τῆς πλαγίας θύρας πρὸς τὸν τοῦ θεοῦ δοῦλον κομίζοντες αὐτῷ κριοὺς καὶ ἀρνοὺς καὶ ὄρνεις καὶ περιστερὰς καὶ ἄρτους καὶ οἶνον παλαιὸν καὶ ἅπασαν χρεῖαν. καὶ ἐποίησεν αὐτὰ ἐδέσματα ἡ αὐτοῦ γαμετή. τῆς δὲ τραπέζης εὐτρεπισθείσης ἐν τῷ μεγάλῳ τρικλίνῳ θεασάμενοι οἱ βασιλικοὶ τὸν τρίκλινον πάνυ ὠραῖον καὶ τὴν τράπεζαν ἐλεφαντίνην περιεχερυσωμένην 15 παμμεγίστην στρογγυλοειδῆ καὶ ἀρχαίαν, ὡς ἐξικανοῦσαν τρισάκοντα ἕξ καθέζεσθαι ὀνόματα, θεασάμενοι δὲ καὶ τὰ παρατιθέμενα βρώματα μεγάλων ἀνδρῶν ὑποδοχῆς ἀξία καὶ τὸν ἀνθρωπὸν ἱεροπρεπῆ 20 καὶ ἐντιμον καὶ ὠραιότατον — ἦν γὰρ ἀληθῶς ἀφωμοιωμένος τῷ Ἀβραάμ οὐ μόνον τῇ φιλοξενίᾳ, ἀλλὰ καὶ τῇ θέᾳ — ἠδύνθησαν σφοδρὰ. ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν εἰσῆλθεν ὁ τοῦ γέροντος υἱὸς τοῦνομα Ἰωάννης, τῇ ὄψει ὁμοῖος, αὐτοῦ καὶ τῇ ἡλικίᾳ κατὰ τὸν Σαούλ, τὸ τρίχωμα τοῦ Σαμφών, τὸ δὲ κάλλος τοῦ Ἰωσήφ. εἰσῆλθον δὲ καὶ 25 οἱ λοιποὶ (fol. 250 v.) ἔγγονες αὐτοῦ τὰ παρατιθέμενα τῇ τραπέζῃ εἰσάγοντες καὶ ἐξάγοντες πάντες κάλλει κεκοσμημένοι.

Ὅρωντες δὲ αὐτοὺς οἱ κεκλημένοι ἠγάσθησαν εἰς τὴν ὄρασιν καὶ εὐταξίαν τῶν νέων. ἔφησαν δὲ πρὸς τὸν τοῦ οἴκου κύριον· «ἔστισοι, τίμιε γέρον, ἡ σύμβιος»; ὁ δὲ ἔφη· «ναί, κύριοί μου· καὶ ταῦτα 30 τὰ παιδάρια τέχνα μοῦ εἰσι καὶ ἔγγονα». εἶπον δὲ πρὸς αὐτόν· «ἐλθέτω δὴ καὶ ἡ σύμβιός σου, ὅπως δέξηται ἡμᾶς». ἐλθούσης δὲ καὶ θεασάμενοι αὐτὴν τοιοῦτω κάλλει περιλάμπουσιν καίτοι ἐν γήρᾳ οὔσαν, εἶπον οἱ βασιλικοί· «εἰσὶν ὑμῖν θυγατέρες»; — «ὑπάρχουσί

- μοι δύο θυγατέρες, μητέρες τῶν νεανίσκων, ὧν βλέπετε». — «πάντως τὰ παιδιά ταῦτα ἔχουσι καὶ ἀδελφάς»; ἀπεκρίθη ὁ γέρων· «εἰσι τῆς θυγατρὸς μου τῆς πρεσβυτέρας τρεῖς θυγατέρες». καὶ εἶπον οἱ βασιλικοί· «ἐλθέτωσαν δὴ αἱ νεάνιδες κατὰ τὴν κέλευσιν τῶν ἐκ θεοῦ
- 5 ἐστεμμένων βασιλέων ἡμῶν, ἵνα καὶ ταύτας ἴδωμεν· οὕτως γὰρ προσέταξαν ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις δούλοις αὐτῶν, ἵνα μὴ διαλάβῃ ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ γῆ τῶν Ῥωμαίων κόρη, ἣν οὐ μὴ ἴδωμεν». ἔφη ὁ γέρων· «φάγωμεν καὶ πίωμεν ἐξ ὧν ἔδωκεν ὁ θεός, καὶ αὔριον τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ γενέσθω».
- 10 Καὶ ὡς ἀνέστησαν τῷ πρωτῷ, ἐπεζήτησαν τὰς νεάνιδας μετὰ σπουδῆς. (fol. 251) εἶπε δὲ ὁ γέρων· «κύριοί μου, ἡμεῖς εἰ καὶ πτωχοὶ ἐσμεν, ἀλλ' οὖν αἱ θυγατέρες ἡμῶν οὐδέποτε ἐξήλθον τοῦ εὐτελοῦς ἡμῶν οἰκίσκου· εἰ δὲ κελεύετε, οἱ δεσπότες μου, εἰσέλθετε εἰς τὸ ἐνδότερον ταμεῖον καὶ θεάσασθε αὐτάς». ἀναστάντες δὲ σπου-
- 15 δαίως εἰσῆλθον εἰς τὸ ταμεῖον. καὶ ὑπήντησαν αἱ δύο θυγατέρες μετὰ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τῇ δεούσῃ τιμῇ σεβασθέντες αὐτούς. θεασάμενοι δὲ τὴν ἐνοῦσάν καλλονὴν ταῖς γυναιξὶ καὶ τὴν ὑπερβάλλουσαν ὠραιότητα τοῦ προσώπου καὶ τὴν κόσμιον κατάστασιν, ἐξέστησαν γενόμενοι ἐνεοί. καὶ χαρᾶς πλησθέντες, μὴ δυνάμενοι
- 20 χωρίσαι τὰς θυγατέρας ἐκ τῶν μητέρων διὰ τὸ ὑπερβάλλον κάλλος τῆς θεᾶς τοῦ προσώπου αὐτῶν καὶ τὸ ἰσόμετρον τῆς ἡλικίας, εἶπον πρὸς τὸν γέροντα· «πάτερ, ποῖαί εἰσιν αἱ θυγατέρες καὶ ποῖαι αἱ μητέρες καὶ ἔγγονοι»; ὁ δὲ διεχώρισεν αὐτάς. καὶ καταμετροῦσιν αὐτάς τῷ βασιλικῷ μέτρῳ τὴν ἡλικίαν τῆς πρώτης, καὶ εὔρον καθὼς
- 25 ἔχρηζον· θεασάμενοι δὲ καὶ τὸ λαυράτον εὔρον καὶ τοῦτο ὁμοιον· ὁμοίως καὶ τοῦ ποδὸς τὸ πῆδιλον, καὶ εὔρον καὶ αὐτὸ ἰσόμετρον.
- Ἄραντες δὲ αὐτάς μετὰ πολλῆς χαρᾶς σὺν τῇ μητρὶ αὐτῶν καὶ τῶν προγόνων καὶ ἀπάσῃ τῇ συγγενείᾳ ἦλθον ἐν τῇ πανευδαίμονι Κωνσταντινουπόλει τὸν (fol. 251 v.) ἀριθμὸν τριάκοντα. τὰ δὲ
- 30 ὀνόματα τῶν τέκνων Φιλαρέτου· Ἰωάννης, πρῶτος υἱός· ἡ δὲ πρώτη θυγάτηρ Ὑπατία, χήρα δὲ αὐτῆ σὺν θυγατρᾶσί δυσίν, ὄνομα τῇ πρώτῃ Μαρία καὶ τῇ ἐτέρᾳ Μυρανθεία· τῆς δὲ δευτέρας θυγατρὸς Εὐανθείας Κοσμῶ καὶ Ὑπατία, καὶ ὁ τούτων πατὴρ Μιχαήλ. ἐξε-

1 Послѣ βλέπετε другою рукою и другими чернилами надъ строкою: ἡ δὲ λέγουσιν αὐτο (τ. ε. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῶν). — 19 Cod. ἐνεοί.

λέχθησαν δὲ καὶ ἕτεραι κόραι ἐκ διαφόρων τόπων τὸν ἀριθμὸν δέκα, ἐν αἷς ἦν καὶ Γερωντιανοῦ τινος στρατηλάτου πλουσίου θυγάτηρ καλὴ τῷ εἶδει πεφουσιωμένον ἔχουσα τὸ φρόνημα ἐπὶ τῷ πλούτῳ.

Καὶ ἦγοντο πρὸς τὸν βασιλέα. ἡ δὲ τοῦ ἐλετήμονος ἐγγόνη Μαρία ἐδυσώπευε τὰς λοιπὰς λέγουσα· «ἀδελφαί μου, ποιήσωμεν σύνδεσμον πρὸς ἀλλήλας· καὶ οἶαν ὁ Θεὸς ἐξ ἡμῶν βασιλεῦσαι κελεύσει, ἀντιλάβηται τὰς ἑτέρας». Ἡ δὲ τοῦ Γερωντιανοῦ τοῦ στρατηλάτου θυγάτηρ ἀπεκρίνατο· «ἐγὼ ἀκριβῶς ἐπίσταμαι, ὅτι ὡς πλουσιωτέραν καὶ εὐγενεστέραν καὶ τῷ εἶδει καὶ τῇ ὁράσει ὠραίαν ἐμὲ ἔχει μνηστεύσασθαι ὁ ἀναξ· ὑμεῖς δὲ, πτωχαὶ καὶ ἀπερίστατοι οὔσαι πλὴν τὴν ὁρατὴν εὐμορφίαν καλλωπιζόμεναι, ἀποτυχεῖν ἔχετε τῶν ἐλπίδων». ἡ δὲ γυνὴ τούτους ἀκούσασα τοὺς λόγους αἰσχυνθεῖσα ἐσιώπησεν· πλὴν κατὰ διάνοιαν τὰς εὐχὰς ἐπεκαλεῖτο τοῦ γέροντος εἰς βοήθειαν καὶ ἀντίληψιν.

Φθασαντων δὲ αὐτῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει (fol. 252) εἰσήνεγκαν πρῶτον τὴν τοῦ Γερωντιανοῦ τοῦ στρατηλάτου θυγατέρα πρὸς Σταυράκιον τὸν τῶν ἀνάκτων ἐπιστήθιον, ὃς ἅπαντα ἐδιοῖκει τὰ τοῦ παλατίου, καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν· «καλὴ μὲν καὶ τερπνὴ ὑπάρχεις νεᾶνις, ἀλλὰ βασιλέως σύζυγον οὐ ποιεῖς». παρασχόμενοι δὲ αὐτὴν πάμπολλα δόματα, ἀπέλυσαν πρὸς τὰ οἰκεῖα. ἔσχατην δὲ πάντων εἰσήνεγκον Μαρίαν τὴν τοῦ δικαίου ἐγγόνην μετὰ καὶ τῆς μητρὸς καὶ τῶν συναίμων αὐτῆς καὶ τοῦ πάππου, καὶ θεασάμενος τὸ ὑπερλαμπρον κάλλος τῶν ἀμφοτέρων ὁ τε βασιλεὺς Κωνσταντῖνος καὶ ἡ αὐγούστα Εἰρήνη καὶ Σταυράκιος ὁ πρῶτος τοῦ παλατίου ἐξέστησαν ἐπὶ τῇ καταστολῇ καὶ συνέσει αὐτῶν καὶ τῷ εὐσχήμῳ βήματι· καὶ παρ' αὐτὰ τὴν μὲν Μαρίαν τὴν τοῦ δικαίου ἐγγόνην ἐμνηστεύσατο ὁ βασιλεὺς, τὴν δὲ δευτέραν ἔγμεν εἰς τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ τῇ τοῦ πατρικίου τετιμημένος ἀξίᾳ ὀνόματι Κωνσταντινάκιος, τὴν δὲ τρίτην ἀπέστειλαν πρέσβυν πρὸς Ἀργούσην, τὸν τῶν Λογγιβάρδων βασιλέα, μετὰ δώρων πολλῶν. οὗτος γὰρ ὁ Ἀργούτης ἦν αἰτησάμενος μνηστεῦσαι αὐτῷ ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως νεάνιδα πρὸς γάμου κοινωσίαν πλὴν καλὴν τῷ εἶδει, κἂν πενιχρὰ ἦν.

Τοῦ γάμου οὖν γενομένου καὶ τοῦ βασιλέως εὐφραينوμένου ἐπὶ τῷ συνοικεσίῳ, πᾶσαν τὴν συγγένειαν τοῦ θεσπεσίου (fol. 252 v.) Φιλαρέτου δεξιωσάμενος καὶ αἰδεσθεὶς τῷ τῆς συγγενείας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ κάλλει δέδωκεν ἐνὶ ἐκάστῳ ἀπὸ τε πρεσβύτου ἕως

θηλάζοντος χρήματα και κτήματα και ἱματισμόν και χρυσόν και ἔργα τίμια ἀπό τε λίθων τιμίων και μαργαριτῶν κεκοσμημένα και οἰκίας μεγάλας πλησίον τοῦ πλατίου ἀπέλυσεν οἴκαδε.

- Ἐμνήσθησαν δὲ τότε τῆν τοῦ γέροντος πρόβησιν, ἣν προέ-
 5 λεγεν, ὅτι ἔχω κεκρυμμένον χρυσίον. δεξάμενος δὲ ταῦτα ὁ δίκαιος οὐκ ἐπελάθετο τῶν τοῦ θεοῦ δωρεῶν ταμειουμένων αὐτῶ τὸν ἄφθο-
 νον πλοῦτον, εὐχαριστήσας δὲ μᾶλλον ἔρη πρὸς τοὺς ἰδίους συγγενεῖς·
 «ποιήσωμεν και ἡμεῖς ἄρτι ἄριστον καλόν, ὅπως ὑποδεξώμεθα τοὺς
 βασιλεῖς σὺν πάσῃ τῇ συγκλήτῳ». εὐτρεπισθεισῆς οὖν τῆς εὐωχίας
 10 κατὰ τὸ διατεταγμένον ὁ μακάριος Φιλάρετος πρῶθην ἀναστάς ἕσους εὗρε λωβοὺς, κυλλοὺς, ἀναπήρους, γέροντας, ἀδυνάτους, ἄρας μεθ' ἑαυτοῦ τὸν ἀριθμὸν διακροσίου, ἔρχεται πρὸς τὸν οἶκον και λέγει· «ὁ βασιλεὺς ἐγγίξει ἅμα τῶν πατρικίων και πάσης τῆς συγκλήτου. ἀλλὰ και οὗς προσεδοκῶμεν, ἐνταῦθα παρεγένοντο». θρύλου δὲ γενο-
 15 μένου πλείστου και περισπασμοῦ νεύσει ἀνήλθον οἱ πτωχοὶ και ἀνεκλήθησαν οἱ μὲν ἐπὶ τῆς τραπέζης, οἱ δὲ ἐπ' ἐδάφους· (fol. 253) συνανεκλήθη δὲ αὐτοῖς και ὁ μακάριος Φιλάρετος. θεασάμενοι δὲ οἱ τοῦ γένους τὸ γεγονός ἤρξαντο λέγειν ἐν μυστηρίῳ· «ὄντως ἀκμήν ὁ γέρων τὴν ἀρχαίαν ἔξιν οὐκ ἐπελάθετο· ἀλλ' ὧδε, ὅπου ἤλθομεν, οὐ
 20 πτωχεύομεν». Ἐκέλευσεν δὲ τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωάννην σπαθᾶριον ὄντα τῷ βασιλικῷ ἀζιῶματι ὁμοίως και τοὺς ἐγγόνους παραστῆναι ἐν τῇ τραπέζῃ και πᾶσαν ὑπηρεσίαν ποιεῖν. ἀναστάντων δὲ αὐτῶν τῆς εὐωχίας ἐκάλεσε τοὺς ἑαυτοῦ συγγενεῖς και εἶπεν· «ἰδοῦ, τὸ χρῆμα, ὁ ὑπεσχόμεν ὑμῖν παρασχεῖν, δέδωκεν ὑμῖν ὁ θεος· μή τι ἄρα
 25 ἔτερόν τι χρεωστῶ ὑμῖν; ἢ ἔχετε τι λέγειν κατ' ἐμοῦ; εἶπατε». οἱ δὲ ἀναμνησθέντες τοὺς λόγους τοῦ ἀγίου γέροντος ἐδάκρουν λέγον-
 τες· «ἀληθῶς, κύριε, ἐγίνωσκες ταῦτα πάντα· δίκαιος δὲ ὢν δικαίως τὴν ἐλεημοσύνην ἔπραττες, ἡμεῖς δὲ ἄφρονες ὄντες τῇ ἀφροσύνῃ ἡμῶν συναπαγόμενοι προσεκρούομεν τῇ σῇ τιμίῳ· ἀλλὰ συγχώρησον
 30 ἡμῖν, εἴ τι ἡμάρτομεν εἰς θεὸν και ἐνώπιόν σου». πεσόντες δὲ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, ἀναστῆναι αὐτοῦ· ἐκέλευσε και εἶπεν· «ἰδοῦ, ὁ κύριός μου, ὁ ἐπηγγέλατο διὰ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐν τοῖς ἀγίοις εὐαγγελίοις δοῦναι τὰ ἑκατονταπλασίονα τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν,

3 Слова ἀπέλυσεν οἴκαδε ПОДЛОЖНЫ? — 11 Cod. κυλλοὺς. — 16 Cod. ἀνεκλήθη-
 σαν — συνανεκλήθη.

δέδωκεν ἡμῖν· εἰ δὲ θέλετε καὶ τὴν αἰώνιον ζωὴν κληρονομησαί, χωρίσατε ἕκαστος (fol. 253 v.) ὑμῶν ἀνά δέκα νομισμάτων, ἵνα παράσχωμεν τοῖς ἀνακεκλιμένοις ἀδελφοῖς». οἱ δὲ μετὰ προθυμίας ἐποίησαν, ὡς ἐδιδάχθησαν. ἔλαβον δὲ οἱ ἀδελφοὶ τὴν εὐλογίαν τοῦ δικαίου καὶ ἀπῆρσαν ἕκαστος οἴκαδε, εὐχαριστοῦντες καὶ εὐχόμενοι 5 τὸν τὸ ἔλεος ποιήσαντα μετ' αὐτόν.

εἶπε δὲ πάλιν πρὸς τοὺς ἰδίους· «εἰ θέλετε ἐξαγοράσαι τὴν μοῖράν μου, ἤγουν τὰ τοῦ βασιλέως δόματα, ἕκαστος ὑμῶν ἐκβαλέτω δικαίως ἕκαστου εἶδους τὴν τιμὴν καὶ παρασχέτω μοι· εἰ δὲ οὐ βούλεσθε, διδωμι αὐτὰ τοῖς δεομένοις ἀδελφοῖς μου· ἐμοὶ γὰρ ἀρκεῖ 10 μόνον τὸ καλεῖσθαι βασιλέως πατέρα». οἱ δὲ ἐκβαλόντες δεδώκασιν αὐτῷ ἐξήκοντα λίτρας συστήσαντες ἀμροτέρων εἰδῶν τὴν τιμὴν. Γνωστὸν δὲ ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσι καὶ πάσῃ τῇ συγκλήτῳ· καὶ ἠγάσθησαν πάντες τοῦ ἀνδρός τὴν ἀπλότητα καὶ τὴν πρὸς τοὺς δεομένους μετὰδοσιν· παρεῖχον δὲ τῷ δικαίῳ χρήματα πολλὰ εἰς 15 διάδοσιν τῶν αἰτουμένων. εἶχε δὲ ἔθος τοιοῦτο ὁ μακάριος· ἔν μόνον νόμισμα ἢ ἀργύριον ἢ ὀβολὸν οὐκ ἤθελέ τινα παρασχεῖν τῶν χρεῖαν ἔχόντων· ἀλλὰ γεμίζων βαλάντια τρία, ἓν χρυσοῦ καὶ ἓν ἀργυρίου καὶ τὸ ἓν ὀβολῶν, ἤτοι λεπτῶν, ἐβάσταζεν ὁ ὑπρέτης αὐτοῦ ὀνόματι Λύκαστος εἰς τοῦτο τεταγμένος· ὑπῆρχαν δὲ τὰ βαλάντια ὁμοια 20 καὶ ἰσάριθμα· καὶ ὅτε (fol. 254) ἤτειτο ὁ πτωχός, ἐζήτηε τὸ βαλάντιον, τὸ δὲ ποῖον, οὐκ ὠνόμαζεν, εἰ μὴ ἔλεγεν ὅτι· «οἶον κελεύει ὁ θεός, ἐκεῖνό μοι ἔχει ὁ ὑπρέτης ἐπιδοῦναι· αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ ἐγκάρδια καὶ πάντων τὴν πενίαν καὶ καθ' ὅτι ἕκαστος χρεῖαν ἔχει, οὕτως ἕκαστῳ καὶ ὄρωρεται, ἐπιστάμενος ὅτι καὶ πλούσιοι 25 πτωχεύοντες τὴν μὲν ἐσθῆτα λαμπρὰν περιβέβληνται διὰ τὴν ἰδίαν εὐγένειαν, τῶν δὲ βρωμάτων μὴ ἀπολαύοντες ἐτέρων ἐνδεδεῖς γίνονται· εἰσι δὲ καὶ φαινόμενοι πτωχοὶ ἔχοντες χρήματα ἐν ταῖς οἰκίαις, τὸ δὲ τῆς ἀρχαίας πενίας ἔθος μὴ ἀπολανθάνοντες, βράχη ἡμριε- 30 σμένοι, καὶ γίνονται προσαιτεῖς συλλέγοντες χρήματα, ὅπερ καὶ πλεονεξία ὀνομάζεται καὶ εἰδωλολατρεία· πᾶν γὰρ τὸ περισσὸν τῆς χρεῖας πλεονεξία ὀνομάζεται· οὐχὶ εἰς ἅπαντας ἀνθρώπους, ἀλλ' ἕκαστος κατὰ τὸ ἴδιον μέτρον, ὃ ἔλαβε παρὰ θεοῦ, τοῦτο καὶ ἀπαιτηθῆσεται».

2 νομισμάτων] такъ, видимоу, въ рукописи. — 3 Cod. ἀνακεκλιμένοις. — 20 ὑπῆρχαν] такъ, повид. рукоп. — 29 ἐπλανθάνονται?

ταῦτα κατὰ νοῦν ἔχων ὁ τίμιος ἄνθρωπος, ἐν τῇ κρίσει τοῦ θεοῦ
 ἔβαλλε τὴν χεῖρα ἐν τῷ βαλαντίῳ κἄν τε τοῦ χρυσοῦ κἄν τε τοῦ ἀργύρου
 κἄν τε τοῦ χαλκοῦ καὶ, ὡς ὁ θεὸς ἐκέλευε, οὕτως καὶ ἐκράτει. ἔλεγε δὲ
 καὶ τοῦτο μεθ' ἑαυτοῦ, ὅτι «πολλάκις εἶδον ἄνθρωπον φοροῦντα λαμπρὸν
 5 χιτῶνα καὶ ἔβαλον τὴν χεῖρά μου ἐν τῷ βαλαντίῳ βουλόμενος δοῦναι
 αὐτὸν ἕν, ὅτι κατὰ τὴν στολὴν αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πτωχός· καὶ μὴ
 θέλοντός μου (fol. 254 v.) ἠπλώνετο ἡ χεὶρ μου καὶ ἀνήνεγκα
 πολλὰ καὶ ἐδίδουσαν αὐτῷ· ὁμοίως δὲ καὶ ἕτερον φοροῦντα τὰ ῥάκη
 παλαιὰ καὶ ταῦτα ἀπὸ κοπρίας συνηγμένα, καὶ ἤπλωσα τὴν χεῖρά
 10 μου τοῦ παρασχεῖν πολλὰ καὶ ἀνήνεγκα ὀλίγα». οὕτως ἐκάστοτε ὁ
 ἀλοιδίμος τῆς ἐλεημοσύνης ἐφρόντιζεν εἰδώς ἐν αὐτῇ τὸν κύριον
 θεραπεύειν δι' ἧς καὶ τῆς βασιλείας καὶ τῶν οὐρανῶν θεοῦ εὐδοκίας
 ἐσπούδαζεν αὐτὸς γενέσθαι καὶ ἐγένετο.

Ζήσας δὲ ἐν τῷ παλατίῳ ἔτη τέσσαρα οὐ κατεδέξατο φορέσαι
 15 σηρικῶν χιτῶνα οὔτε χρυσὸν περὶ τὴν ὄσφυν περιζώσασθαι οὔτε
 ἀξίωμα μέγα αἰτήσασθαι παρῆς τοῦ ὑπατικίου, καὶ τοῦτο βίας πολλῆς
 καὶ παρακλήσεως αὐτῷ γενομένης ὑπὸ τε τοῦ βασιλέως καὶ τῆς
 αὐγούστης, φάσκοντος· «ἀρκετὸν μοί ἐστι καὶ μέγα τὸ μόνον καλεῖ-
 σθαι πάμπαν αὐγούστης, ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυ-
 20 ψώσαντός με, εἰς ὃν εἶχον τὰς ἐλπίδας καὶ τὴν πεποιθήσιν». το-
 σαύτην γὰρ εἶχε ταπεινώσιν ὁ δίκαιος, ὅτι οὐκ ἠνέσχετο ἀκοῦσαι
 ἕτερον ὄνομα ἢ τοῦ ἀξιώματος, εἰ μὴ τὸ ἀρχαῖον Φιλάρετος ὁ
 Ἀμνιάτης.

Τὰ δὲ ἔτη, ἃ ἔζησεν, ἐν ἐλεημοσύναις καὶ πίστει καὶ τῇ
 25 προστασίᾳ τῶν ἀπεριστάτων ὀρφανῶν καὶ χηρῶν καὶ γυμνητευόντων,
 τὸν τῆδε βίον ἀπέλιπεν ἀξιώθεις τῆς τελευταῆς αὐτοῦ ἰδεῖν τὴν
 ἀποκάλυψιν. ἔτι γὰρ (fol. 255) ἐρρωμένου αὐτοῦ ὑπάρχοντος ἐν
 μιᾷ τῶν ἡμερῶν λαβὼν τὸν πιστότατον αὐτοῦ οἰκέτην ἀπίσει, τινὸς
 μὴ γινώσκοντος, ἐν ἐνὶ τῶν μοναστηρίων τῆς πόλεως τὸ καλούμενον
 30 Κρίσις—τινὲς δὲ Ῥοδοφυλλίου τοῦτο προσαγορεύουσι—πρὸς παρθένους
 σεμνάς, αἰτούμενος παρὰ τῆς προεστῶσης μνημεῖον, δοῦς αὐτῇ
 ὑπὲρ τούτου ἰκανὴν χρυσοῦ πιστότητα. ἡ δὲ παρέχει αὐτῷ λάβνακα
 κενὴν εἰς ἀπόθεσιν τοῦ σκήνους αὐτοῦ, φήσας ὁ δίκαιος ἀνὴρ τῆ
 προεστῶση τῆς μονῆς ὅτι «ἐντός ὀλίγων ἡμερῶν τοῦ βίου τούτου

ὑπεξέρχομαι καὶ πρὸς ἕτερον κόσμον καὶ βασιλέα πορεύομαι καὶ
 θέλω, ἵνα τὸ ἄθλιόν μου σῶμα ἐν αὐτῷ κατατεθῆ. παρήγγειλε δὲ
 τὸν συνόντα αὐτῷ μηδενὶ λαλῆσαι τὰ πραχθέντα. καὶ διαδοὺς ἅπαντα
 τὰ καταλειφθέντα πτωχοῖς, ἤγουν ἱμάτια καὶ εἴ τι δ' ἂν εἶχεν,
 ἤρξατο τὸ σῶμα ἀλγεῖν ἐπὶ κλίνης κατακείμενος. καὶ μετὰ τὴν συμ- 5
 πλήρωσιν τῶν ἐννέα ἡμερῶν ἐκέλευσε παραγενέσθαι πᾶσαν τὴν
 συγγένειαν αὐτοῦ. ἐλθόντων δὲ αὐτῶν ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς· «γινώ-
 σκετε, τέκνα μου ἀγαπητά, ὅτι ὁ βασιλεὺς ὁ ἅγιος κέκληκέ με,
 καὶ σήμερον καταλαμβάνω ὑμᾶς καὶ ἀπέρχομαι πρὸς αὐτόν». 10
 Νομίζοντες δὲ ἐκεῖνοι, ὅτι περὶ τοῦ βασιλέως τοῦ γαμβροῦ
 αὐτοῦ λέγει, εἶπον· «καὶ πῶς δύνασαι, πάτερ, τῇ νόσῳ κρατούμενος
 ἀπελθεῖν»; (fol. 255 v.) ὁ δὲ ἀπεκρίθη· «εἰσὶν οἱ ἔχοντες ἐλθεῖν
 καὶ βαστάσαι με μετὰ θρόνου χρυσοῦ, οἱ καὶ παρειστήρισαν ἐκ
 δεξιῶν μου μετὰ δόξης πολλῆς· ὑμεῖς δὲ οὐ βλέπετε αὐτούς». οἱ δὲ 15
 συνιέντες τὸ ῥῆμα ἐποίησαν θρήνον μέγαν, ὡς ποτε τῷ Ἰακώβ τὰ
 ἴδια τέκνα. κατασείσας δὲ αὐτούς τῇ χειρὶ σιγᾶν, ἤρξατο νουθε-
 τεῖν αὐτούς λέγων· οἴδατε, τέκνα ἀγαπητά, τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν,
 πῶς ἐκ νεότητός μου μεθ' ὑμῶν διήξα ποθήσας τὴν ἐλεημοσύνην,
 ταύτην πράττων ἐξ οἰκείων μου πόνων, οὐκ ἐξ ἀρπαγῆς, ἐν νῶ 20
 ἔχων τὸ γεγραμμένον· ὁ προσάγων τῷ κυρίῳ θυσίαν ἐξ ἀρπαγῆς
 καὶ ἐκ χρημάτων πενήτων, ὁμοίος ἐστιν ὡς ὁ θύων υἷον ἔμπρο-
 σθεν πατρὸς αὐτοῦ. οἴδατε, τινὲς ἐξ ὑμῶν, τὸν αἰσθητὸν πλοῦτον, ὃν
 εἶχον, καὶ τὴν ἐκ θεοῦ ἐπελθοῦσαν ἡμῖν πέναν πρὸ χρόνων ὀλίγων;
 εἶδετε καὶ τὸν παρόντα πλοῦτον; μὴ εἶδετέ μέ ποτε ἀλλάξαντα τὸ 25
 ἔθος τῆς ἐλεημοσύνης; μὴ εἶδετέ μέ ποτε ὑπερηφανευμένον τινα;
 μὴ εἶδετέ μέ ποτε ἀρπάσαντά τινός τι; καὶ ἀπλῶς λέγω· ὡς
 ἐμὲ οἴδατε ποιοῦντα, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε. εἰ δὲ καὶ πλέον τούτων
 ποιήσητε, μακάριοί ἐστε. μὴ ἐλεήσητε τὸν παρερχόμενον πλοῦτον,
 ἀλλὰ διάδοτε αὐτὸν τοῖς πένησιν, πέμπετέ μοι αὐτὸν εἰς ἐκεῖνον τὸν 30
 κόσμον, εἰς ὃν ἐγὼ νῦν ἀπέρχομαι. καὶ φυλάξω ὑμῖν αὐτὸν ἄσηπτον, καὶ
 ὅτε ἔλθητε, εδρήσητε αὐτόν. μὴ (fol. 256) ἐδάσητε αὐτὸν ἐνθάδε,
 ἵνα μὴ ἐν τοῖς ὑπάρχουσιν ὑμῖν ἀγαθοῖς τρυφήσουσιν ἀλλότριοι· ἔστι
 πολλάκις καὶ οἷς οὐ θέλετε τοῦτον εἶατε. οὐκ οἴδατε τὸ γεγραμμέ-

15 Cod. μέγα.—21 ὑὸν] Въ речеишеи прохитано ὑμῶν. См. Sir. 31 (34), 24.—
 22 Cod. ἐσθητὸν. — 26 ἀρπάσαντά] Cod.: ἀρπάσαντά με.

νον ἐν τῇ σφίρα τοῦ Θεοῦ, οὐ σπεύδει πλουτεῖν ἀνὴρ βλάπτενος
 καὶ οὐκ οἶδεν, οὐ ἐλετήμων κρατήσει αὐτοῦ; ὁ πλοῦτος, τέκνα, σκαρπι-
 ζόμενος παραμένει, συνεχόμενος δὲ καὶ ἀποκλειόμενος θεόλα δραπετέτου
 τρόπον ἀναλαμβάνων φεύγει. τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε,
 5 χηρῶν πρόσσητε, ὀρφανῶς συναυτιλαμβάνεσθε, νοσηθῆντας ἐπισκέ-
 πτεσθε, τοὺς ἐν φυλακαῖς μὴ ἀπωθεῖσθε, τοὺς νεκροὺς ἐνταφιάζετε
 ἐπακολουθοῦντες αὐτοῖς, τῆς συνάθειας τῆς ἐν ταῖς ἐκκλησίαις γινο-
 μένης μὴ ἀπολιπαρήσεσθε, τῶν ἄλλοτρώων μὴ ἐπιθυμεῖτε, μὴ κα-
 ταλογήσητέ τινα, μὴ ἐπαχαρήτε τῷ ἐχθρῷ θλιβομένῳ, τῶν προ-
 10 αποιχομένων ἀδελφῶν καὶ ἐμοῦ μινεὺς ποιεῖτε ἐν ταῖς λαειτουργίαις,
 μέχρις ἂν καταστήγητε καὶ ὁμοῖς πρὸς τὴν ἀγῆρω λήξιμ ἐντάλα-
 μαι δὲ πιστοῖς ἀνθρώποις ὁμῶν διανεμῆν ἅπαν μοι βούλεσθε πέμ-
 πειν ἐκείθεν διὰ χειρῶν ὀρφανῶν, διὰ ξόνων, διὰ τῶν ἐν φυλακαῖς
 καὶ τῶν ὁμοίων· αὐτοὶ γὰρ εὐκόλως εἰσέρχονται εἰς τὴν βασιλείαν
 15 τῶν οὐρανῶν καὶ ἀποσφύζουσι τὰ χρήματα πρὸς τὴν βασιλείαν, καὶ οὐ
 ἁμαρτωλοὶ τυγχάνουσιν».

Παυσάμενος (fol. 256 v.) δὲ τῆς διδασχῆς ἐπέβουσε Ἰωάννην
 τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐνέγκαι τὰ τέκνα αὐτοῦ καὶ ἤρξατο λέγειν τὰ μέγα-
 20 λοντα αὐτοῖς συμβαίνειν. καὶ τὸν μὲν πρῶτον υἱὸν εἶρηκε· «γῆμε σύμβουλον
 εἰς παρέκτασιν γένους» ὅπερ καὶ γέγονεν· ἐκτὸς γὰρ πατρὸς τοῦ
 ἐτελεύτησεν. τὸν δὲ δεῦτερον καὶ ἄλλο ἐφησεν ὀλίγον ἐπιβουλεύσας τῇ
 νεότητι καὶ εἶχουσι τεσσάρων ἐτῶν γενόμενον τελευτήσαι· ελοπᾶν
 ἀγωνίζου τὰ πρὸς σωτηρίαν συντείνοντα τῇ ψυχῇ σου. ὁ δὲ πληρώσας
 25 τὰ εἶχουσι τέσσαρα ἔτη καὶ διανεμάς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ τοῖς θεο-
 μένοις, ἐν ἐξομολογήσει καὶ καλῇ πολιτείᾳ πρὸς κῆριον ἐξαδύμησε
 μοναδικὸν ἐλθόμενος βίον. ὁμοίως καὶ τὸν τέταρτον προσήμασε τοῦ
 δευτέρου τὰ ὁμοία, εἰπὼν αὐτῷ καὶ τὴν ἡμέραν τοῦ χρόνου τῆς τε-
 30 λευτῆς αὐτοῦ διανεμάς γὰρ καὶ αὐτὸς τὴν περιοχὴν αὐτοῦ πτω-
 χοῖς καὶ τῷ ἀγίῳ γέροντι ἐξομολογησάμενος τὰ τῆς νεότητος, ἔκου-
 μήθη ἐν εἰρήνῃ. καθαρὸς γὰρ ὑπάρχων τῇ καρδίᾳ ὁ θαυμάσιος
 γέρων, οἷά τις προφήτης προσέβρα τὰ ὑστερον ἐβήθησθε μάλλονα
 τοῖς ἐγγύνοις.

Αἱ δὲ τούτων ἀδελφαὶ ἤτοῦντο καὶ αὐτὰς τῆς εὐχῆς αὐτοῦ

2 οὐκ οἶδεν] Въ рѣш. прочт. оидн. См. Фот. 26; 29.—7-8η. Cod. γενόμεναις.—
 10 Cod. ἐμοί.—12 ὁμῶν?—19 γῆμε] Такъ рѣш.

λέγουσιν· ἐβλήθησεν καὶ ἡμᾶς, πῶτερ ἄγε· καὶ εἶπεν αὐταῖς· ἐβλό-
 γημένοι καὶ ὑμεῖς τῷ κυρίῳ· ἔθεσθε γὰρ (fol. 257) παρθενοῦ
 οὔσαι ἐκ τοῦ φιλαρμόνημονος βίου καὶ ὑμεῖς ἐν ὀλίγῳ καιρῷ ἀγα-
 μωσάμεναι κληρονομήσατε τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν· ὁ καὶ γέγο-
 νεν· ἀπετεθῆμεναι γὰρ ἐν τῇ μονῇ τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου παρθένου τῆς 5
 πύργου πόρτης καὶ ἀγωνισάμεναι βίαν σημῶν μνηστολαίας καὶ χαρμεσσίας
 ἐν πάσῃ ἀσκήσει κωσασαμέναι, δύο καὶ δύο· ἕτη διαπρέψασαι ἐν τῇ
 μαρτυρικῇ πολιτείᾳ, ἐν ἐνὶ καιρῷ ἐνομιήθησαν· αἱ δύο, ἀρχὴ ἀγαθῆς
 οὐρανοῦ γινόμεναι τοῖς ἐκείσιν καὶ καταξιώθεισιν τοῦ οὐρανοῦ κληρονομοῦ.

Ἐπιβουλεύμενος δὲ ὁ μακάριος τὴν ἀπασαν αὐτοῦ συγγένεσσαν καὶ 10
 τὴν τοῦτον ἐμβύζιον, ἀλαψεν ἄρως τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ
 ἥλιος καὶ ἤρξατο ὑπερβῶν καὶ ψιλλῶν· ἔδλεον καὶ κρόνον φασμα-
 σοι, κύρια, καὶ πληρώσας τὸν ψαλμὸν, ἐγένετο αἰωνοῦς πόλη ἐν
 τῇ οἴκῃ, ὅστε τοὺς ἐκείσιν νομάσαν χθονὶ πολλῶν ἀρωμάτων γενέ- 15
 σθαι. καὶ πάλιν ἤρξατο τὸ σῶμα τῆς πίστεως καὶ κληρώσας
 αὐτὸ ἤρξατο τὴν προσευχὴν τὴν ὑπὲρ τοῦ σωτήρα διδαχθεῖσσαν
 εὐχεσθαι, τὸ κείτωρ ἡμῶν (ἐν τοῖς οὐρανοῖς), καὶ εἰπὼν· ἀγεννηήτος
 τὸ δόξα σου· ἄραγε τοὺς πέντε ἐπὶ τὴν κλήτην, παρέδωκε τὸ
 πνεῦμα αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, προσβότας καὶ πλήρης ἡρασιῶν, ἐπὶ
 μακάριος ἐνομήσωντα, μήτε τοὺς ἰδόντας· μήτε τὰς ἀράσας· μήτε 20
 τὰ οὐλα· βλαβεία, ἀλλ' εὐχρους καὶ ἑραῖας (fol. 257 v.)· καὶ
 ἀνοήτως τῆ· ἔφακ, ὡς μῆλας ἢ βῦθεν τῇ ἀράσει δαιμονύμενος.

Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Κωνσταντῖνος καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 Βιργίνη τὴν τοῦ μακαρίου ταλευτήν, παραγενόμενοι αὐτῇ συγγεῖται
 καὶ τὴν πόρταν ἀειμαρῶν αὐ· μακάριος θρηνησάντες, ἐκίδουσαν ἐν τῇ 25
 σοφῷ τῇ παρ' αὐτῶν ἀφροσποδίασιν τὸ τίμημα λαίμανον αὐτοῦ, διαδύ-
 ται χράμαται πολλὰ τοῖς δαιμονίοις τοῦ δὲ λαίμανον πρὸς τὰφην
 ἀγομένην ἠκολούθη· πλῆθος τῶν πενήτων, βρωῶν πρὸς τὸν κύριον
 καὶ λέγων· αὐρίε, τί ἐσπέρας ἡμῖν τὸν τροφῆ, ὅτι ἐν ὀλίγῳ δέ- 30
 θικας χρόνῳ τίς ἐσπλήσει τὰς γαστέρας ἡμῶν, τίς ἐνδώσει τὰ
 σώματα ἡμῶν· γυμνησάντων· τίς τοῦ· χρηματιστάσις ἡμῶν τὰ
 δάνειον ἀποδοῖ; ὡ· κύριε, τί τοῦτο ἐπαίησας ἡμῖν, κραιπτον ἡμ
 πάντως ἡμᾶς θανατώσασαι ἢ τὸν τροφῆ· σπαρῆσαι ἡμᾶς. Ἐπι αὐτῶν
 θρηνησάντων· εἰς τὴν τῆς πενήτων· πικρὸς τοῦνομα· Ἐδώρετος, ἔχων

πνεῦμα δαιμονίου ἀπὸ γεννήσεως, ὃν πολλάκις καὶ εἰς πῦρ ἔβαλλε καὶ εἰς ὕδωρ· σεληνιαζόμενος γὰρ ἔπασχε δεινῶς — οὗτος συχνὸς πρὸς τὸν δίκαιον ἀπίσκει τὴν παρ' αὐτοῦ αἰτῶν εὐποΐαν· ἀκούσας δὲ τὴν τοῦ αἰοιδίου ἐκκομιδὴν, κινήθεις ὁ δαίμων ἤρξατο

5 ἀσήμους φωνὰς βάλλειν καθυλακτῶν καὶ τῆς κλίνης δραξάμενος. ὡς δὲ τῷ τάφῳ τὸ λείψανον ἤνεγκον, ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον ἔξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη ὁ ἄνθρωπος (fol. 258) ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης τῇ τοῦ θεοῦ χάριτι καὶ ταῖς εὐχαίς τοῦ θεράποντος αὐτοῦ. θεασάμενοι δὲ οἱ παραγενομένοι ἐδόξασαν τὸν θεὸν

10 τὸν παρασχόντα τοιαύτην χάριν τῷ δούλῳ αὐτοῦ. κατέθεντο δὲ αὐτὸν ἐν τῇ λάρνακι, ἣν ὠνήσατο ἐν τῇ μονῇ τῆς Κρίσεως, μηνὶ δεκεμβρίῳ δευτέρῳ, ὑμνοῦντες καὶ εὐχαριστοῦντες τὸν θεὸν τὸν τοιοῦτον ἄξιον δούλον αὐτοῦ ἀναδειξαντα ἐν τοῖς χρόνοις ἡμῶν.

Αὕτη ἡ πολιτεία τοῦ θεοφιλοῦς Φιλαρέτου τοῦ Ἐλετήμονος.

15 οὗτος ὁ βίος τοῦ φιλοικτίρμονος καὶ χριστομιμήτου ἀνδρός, δι' οὗ εὐάρετος γενόμενος τῷ Χριστῷ, ἐδοξάσθη κατὰ τὸν τῆδε βίον καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι, τῆς αἰδίου βασιλείας κατηξιώθη.

* Ἄξιον δὲ καὶ τὰ μετὰ κοίμησιν αὐτοῦ παράδοξα μὴ παραδραμεῖν, οὐ μικρὰς ὠφελείας τοῖς ἐντυγχάνουσιν ὑπάρχοντα πρόξενα. τίς τῶν αὐτοῦ

20 ἀγχιστέων καθαρὸς τῇ καρδίᾳ καὶ τῷ σώματι μεθ' ὄρκου καὶ τοῦτο διηγήσατο. μετὰ τὴν πρώτην ἡμέραν τῆς αὐτοῦ πρὸς Χριστὸν ἀναλύσεως καθεύδων ἐπὶ τῆς κλίνης ἐν ἐκστάσει ἐγένετο καὶ θεωρεῖ ἑαυτὸν ἀρπαγέντα καὶ ἄνδρα λαμπρὸν ὑποδεικνύοντα αὐτὸν τὰς κολάσεις καὶ τὸν ποταμὸν πύρινον κοχλάζοντα, ὥστε μὴ φέρειν τὸν τοῦτο

25 βρυγμὸν ἀνθρωπίνῃ φύσιν, καὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ παράδεισον τερπνὸν καὶ ὠραῖον, γλοηφόρον, εὐωδιάζοντα ἔπασαν ἐκείνην τὴν γῆν, καὶ δένδρα παντοδαπὰ πολλὰ καὶ ὠραῖα (fol. 258 v.) παμμεγέθη, οἷα φύσις οὐκ εἶδεν ἀνθρώπων, κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἃ ἠτοίμασεν ἀγαθὰ τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν ὁ θεός· εἶδε δὲ ὡς φύσιν ἀνθρώπων

30 ἰδεῖν δυνατὸν, εἶδε πᾶν δένδρον τῶν ἐν ἡμῖν ὑπαρχόντων καρπύμων κάλλει τε καὶ μεγέθει ὑπερβαίνοντα καὶ εὐωδίαν ἐκπέμποντα, ἀρωμάτων μυρεψικῶν καὶ ἀναδενδράδας πάνυ εὐκόσμους ἐχούσας τοὺς βότρυας μεγίστους, φοινικὰς τε καὶ εἴ τι ἤδιστον εἰς βρῶσιν ἀνθρώπων· ἴσταντὸ δὲ ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ παῖδες λευχεμένουντες καὶ

35 ἐκ τοῦ καρποῦ τῶν δένδρων ἐκείνων ἐσθίοντες· εἶδε δὲ καὶ τὸν

μακάριον Φιλάρστον ἐν μέσῳ τῶν φυτῶν καθεζόμενον ἐπὶ θρόνου χρυσοῦ, πεποικιλμένου διὰ λίθων καὶ μαργαριτῶν, ἐνδεδυμένον στολήν λευκὴν· καὶ παῖδες νεοφώτιστοι κυκλόθεν αὐτοῦ καὶ ἕτερον τάγμα πενήτων λευχειμόνων ὠθοόντων ἀλλήλους, τίς πλησιάσει τῷ θρόνῳ τοῦ γέροντος· εἶδε δὲ καὶ ἄνδρα λαμπρὸν τῇ ἰδέᾳ κατέχοντα βράβδον χρυσοῦν. Ἠρώτησε δὲ ὁ τεθεαμένος· «κύριε, τίς ἐστὶν ὁ γέρων ὁ καθεζόμενος; μὴ ὁ Ἀβραάμ ἐστίν; ἤθελον καγὼ ἐκείσε ἀπαλθεῖν». ἀπεκρίθη ὁ νεανίσκος· «ὁ ἐλεήμων Φιλάρστος ἐστίν, ἀλλ' Ἀβραάμ γέγονεν ἀρτίως». ἤρξατο δὲ ὁ πρέσβυς κρᾶζειν τὸν ἀγχιστάα· «τέκνον, ἔλθε καὶ σὺ ἐνταῦθα καὶ (fol. 259) ἀπόλαυε τῶν ἀγαθῶν». ὁ δὲ ἀπεκρίθη· «πάτερ, οὐ δύναμαι, ὅτι στενὴ ἐστὶν ἡ γέφυρα καὶ ὑποκάτω ὁ πόρινος ποταμός· ὄρω δὲ πλῆθος ἐν αὐτῷ γυμνῶν κολαζομένων βρυχόντων τοὺς ὀδόντας καὶ προοῦμαι, μὴ πως ἐμπέσω καγὼ εἰς αὐτὸν καὶ κολάζωμαι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ὁ γέρων εἶπεν· ἔλθέ, τέκνον, μὴ προοῦ· καὶ γὰρ πάντας ὄσους ἐνταῦθα ὄρᾳς, ἀπ' αὐτοῦ ἐπεράσαμεν· δοκίμασον μόνον, καγὼ σοὶ βοηθῶ». καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα προσεκαλεῖτο αὐτόν. ὁ δὲ ἀποτολμήσας ἤρξατο περᾶν· σκελιζόμενος δὲ καὶ προοόμενος τοῦ δικαίου βοηθοῦντος ἐπέρασεν καὶ ἄμα τοῦ περάσαι ἐγένετο ἔξυπνος. ἤρξατο δὲ μεγίστοις θρήνοις καὶ κοπετοῖς ἀποδύρεσθαι τῆς θεαθείσης αὐτῷ ὀπτασίας τὴν χαρμονὴν καὶ τὴν τοῦ πυρός ἀπειλὴν καὶ κλαίων ἔλεγε· «οἴμοι· ποίας δόξης τοῦ γλυκυτάτου φωτὸς ἐκείνου τὴν χαρμονὴν καὶ λαμπρότητα, ἣν ἐώρακα, ὑστέρημαι», λογιζόμενος, ὅτι ὧδε ἐν σκότει διαγομεν· τὸ γὰρ φῶς τοῦτο τὸ ὄρώμενον πρὸς τὸ ἐκείσε φῶς σκότος ἐστί, καὶ ταῦτα μὲν ἐκ πολλῶν ὀλίγα, ἃ αὐτοφῆ εἶδεν ὁ τοῦ δικαίου συγγενῆς, μεθ' ὄρκου ἐξηγήσατο.

Ἡ δὲ τοῦ μακαρίου σύμβιος ἀπάρασα ἀπὸ τῆς βασιλευούσης πόλεως ἐπὶ τὴν ἰδίαν πατρίδα ἐξώρμησε καὶ τὰ παρασχεθέντα αὐτῇ χρήματα ὑπὸ (fol. 259 v.) τῶν βασιλέων καὶ τῆς ἐγγόνης εἰς ἀνοικοδομὴν τῶν πάλαι ἐμπρησθέντων καὶ πεπτωκότων ναῶν ὑπὸ τῶν ἀθέων Περσῶν παρασχοῦσα καὶ χαρισαμένη πολύτιμα ἱερὰ καὶ καταστήσασα μοναστήρια καὶ γηροκομεῖα καὶ νοσοκομεῖα, ὁπέστρεφεν ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ καλῶς τὸν βίον καὶ εὐσεβῶς τελείασα ἐκοιμήθη ἐν εἰρήνῃ, μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς κατατεθείσα.

Μεθ' ὧν δόξη ἡμῖν κέρως ἔλεος ταῖς εὐχαῖς αὐτῶν καὶ τῆς
 βασιλείας τῶν οὐρανῶν καταξιώσκειν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
 ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν τῷ ἀνάρχῳ πατρὶ καὶ πρὸ
 παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
 5 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

2 καταξιώσκειν?

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Синодикъ царя Бориса.

М. Г. Попруменко.

Синодикъ царя Бориса давно признанъ памятникомъ славянской старины замѣчательнымъ во многихъ отношеніяхъ, и къ нему изслѣдователи обращались часто при изученіи внутренняго состоянія Болгаріи въ XIII и XIV вв. Дошелъ до насъ этотъ памятникъ въ двухъ спискахъ; одинъ хранится въ народной библіотекѣ въ Софіи, а другой находится въ частномъ владѣніи проф. М. С. Дринова.

Списокъ, хранящійся въ Софіи, сталъ извѣстенъ специалистамъ уже довольно давно.

Въ 1845 году Николай Христофоровичъ Палаузовъ,—одинъ изъ почтеннѣйшихъ и энергичныхъ дѣятелей въ исторіи возрожденія Болгаріи, во время путешествія по своей родинѣ посѣтилъ г. Терново, въ которомъ встрѣтился съ горячимъ и искреннимъ патриотомъ—по имени Стоянчо Ахтарь.

С. Ахтарь, торговецъ аптекарскими товарами, былъ большой любитель памятниковъ родной старины и многіе изъ нихъ хранилъ у себя, какъ остатокъ былого величія Болгаріи. Встрѣтивъ въ Н. Хр. Палаузовѣ истиннаго цѣнителя и просвѣщеннаго любителя различныхъ рукописей, С. Ахтарь подарилъ ему на память о встрѣчѣ рукопись, въ которой заключался памятникъ съ именами болгарскихъ царей; памятникъ этотъ и былъ Синодикъ царя Бориса.

Продолжая свое путешествіе, Н. Хр. Палаузовъ посѣтилъ Габрово, гдѣ засталъ В. И. Григоровича, которому и передалъ для ознакомленія свое драгоценное приобрѣтеніе. В. И.

Григоровичъ и сообщилъ впервые о нашемъ памятникѣ свѣдѣнія. «Въ Габровѣ, говоритъ онъ, мнѣ случилось видѣть одну только рукопись, доставившую мнѣ значительную пользу... Прежде принадлежала она духовнику села Севліева, что близъ Търнова. Рукопись 8° на хлопчатой бумагѣ писана полууставомъ съ знаками ж, во время царя болгарскаго Іоанна Александра и супруги его Маріи и при патриархѣ Евѣиміѣ. Содержитъ патриаршіе обряды, именно такъ называемый *Синодикъ*, чинъ поставленія вѣсаря, чинъ умовенія ногъ и, наконецъ, греческія выписки изъ постановленій синодовъ»¹⁾.

Возвратившись въ Россію, Н. Хр. Палаузовъ передалъ рукопись родственнику своему — извѣстному ученому С. Н. Палаузову.

Новый владѣлецъ рукописи отнесся съ большимъ вниманіемъ къ Синодику и сталъ пользоваться свѣдѣніями, въ немъ заключающимися, для своихъ работъ²⁾, а затѣмъ и напечаталъ (въ 1855 г.) изъ него нѣкоторые отрывки во «Временникѣ Императорскаго Московскаго Общества исторіи и древностей Россійскихъ»³⁾; помѣщенные здѣсь отрывки изъ Синодика касались главнымъ образомъ различныхъ вопросовъ болгарской церкви и были снабжены соотвѣствующими замѣчаніями; въ 1858 г. Н. С. Палаузовъ въ изданіи «Българскы Бнижици» (ч. I, апрѣль; кн. 1 и 2) перепечаталъ всѣ свои предварительныя замѣчанія (въ переводѣ на болгарскій языкъ), а послѣ нихъ помѣстилъ тѣ же извлеченія изъ текста⁴⁾.

¹⁾ Очеркъ путешествія по Европейской Турціи (изд. 2 М. 1877) стр. 160, 161.

²⁾ Напр. онъ ссылается на Синодикъ въ статьѣ своей «Ростиславъ Мих. кн. Мачвы» (Ж. М. Н. Пр. 1851 г. (ч. LXXI, стр. 29, отд. 2).

³⁾ Книга 21.

⁴⁾ Извлеченія (не всѣ) изъ Синодика царя Бориса, помѣщенные во Временникѣ С. Н. Палаузовымъ, были (по отдѣльному оттиску) перепечатаны Раковскимъ въ соч.: «Нѣколко рѣчи о Асѣню първому, великому царю българскому и сыну му Асѣню второму» (у Бѣлградѣ 1860) стр. 46—54. Такимъ образомъ текстъ, напечатанный Раковскимъ, не представляетъ какого либо осо-

Извлеченія изъ Синодика, напечатанныя С. Н. Палаузовымъ, знакомя съ памятникомъ въ общихъ чертахъ, служили очень долго единственнымъ источникомъ, на который дѣлались ссылки всѣми, кому приходилось говорить объ этомъ памятникѣ¹⁾.

Послѣ смерти С. Н. Палаузова рукопись Синодика вмѣстѣ со всей его библіотекой, благодаря посредничеству того-же почтеннаго Н. Хр. Палаузова и содѣйствію проф. М. С. Дринова, въ 1879 году поступила въ народную библіотеку въ Софіи, гдѣ нынѣ и хранится подъ № 55²⁾.

баго памятника. Въ VII кн. Гласника друштва ербске словесности (у Бограду 1855) I. X. Константиновъ помѣстилъ извлеченіе изъ какого-то стараго рукописнаго «Зборника» — «о основаню Българскогъ Патріаршества» (ст. «Приложн къ исторіи ербске и бугарске ерархіе, стр. 174 слѣд.). Текстъ этотъ представляетъ полное совпаденіе со статьей Синодика царя Бориса о возстановленіи патріаршества (см. мое изданіе стр. 63 и слѣд.); сходство по языку (нѣкоторыя отступленія могутъ быть объяснены опісками издателя), а также тождественное перечисленіе Константиновымъ и нашимъ Синодикомъ іерарховъ болгарскихъ по возстановленіи патріаршества позволяетъ думать, что онъ также пользовался Синодикомъ царя Бориса; нельзя только опредѣлять, былъ ли то списокъ, извѣстный нынѣ изъ софійскаго сб. № 55, или какой либо иной. Константиновъ о сборникѣ, которымъ пользовался, не даетъ положительно никакихъ свѣдѣній. В. И. Григоровичъ въ Солунѣ выдѣлъ чинъ въ недѣлю православія подъ заглавіемъ: «сборъ православія, дѣлаемое на Бому»... и проч. Рукопись принадлежала Михановичу (Григоровичъ о. с. стр. 154). Дальнѣйшая судьба этой рукописи мнѣ неизвѣстна.

¹⁾ С. Н. Палаузовымъ напечатаны (съ нѣкоторыми сокращеніями) л. л. 25—29 об., 30, 32, 35, 36, 37 и 38; въ числу крупныхъ неточностей, допущенныхъ издателемъ, нужно отнести воспроизведеніе года Терновскаго собора—*ѣѣѣѣ*—вм. *ѣѣѣѣ*. Велѣдствіе недостаточности этихъ извлеченій нѣкоторые изслѣдователи, упоминавшіе Синодикъ, давали далеко неточныя свѣдѣнія о немъ. Такъ напр. свящ. Левицкій въ ст. «Богомилство—болгарская ересь» предлагалъ въ немъ переводъ сочиненія Ев. Зигавина, которое извѣстно подъ названіемъ «Victoria de secta Massaliorum sive Bogomilorum» («*Ελεγχος») (Хр. Чтеніе 1870, III, стр. 422). Неточно о Синодикѣ отзывается и К. I. Иречекъ; онъ въ своей Исторіи болгаръ говоритъ: «Борисъ велѣлъ перевести съ греческаго на славянскій языкъ книгу законовъ (сборникъ) противъ богомиловъ» (о. с. пер. Вруна и Палаузова, Одесса 1878, стр. 329). Изъ новѣйшихъ ссылокъ на Синодикъ царя Бориса укажу ссылки, сдѣланныя г. Филиповымъ въ ст. «Върху произхода на богомилство-то» (пока появилось начало статьи, см. Български Прегледъ (Софія) 1899 г. № 1).

²⁾ Свѣдѣнія объ отысканіи рукописи сообщены Н. Х. Палаузовымъ. Въ

Въ 1883 г. съ этимъ сборникомъ ознакомился проф. Т. Д. Флоринскій и издалъ нѣсколько новыхъ извлеченій изъ Синодика,—именно касающихся богомиловъ, но при этомъ не всё сюда относящіяся положенія и не полностью¹⁾.

Вскорѣ послѣ этого, именно въ 1885 году,—профессоръ М. С. Дриновъ въ обстоятельной статьѣ въ достаточной степени подробно ознакомилъ специалистовъ съ составомъ Синодика царя Бориса.

Воснувшись въ статьѣ своей—«Новый церковно-славянскій памятникъ съ упоминаніемъ о славянскихъ первоучителяхъ»²⁾ значенія Синодика, проф. М. С. Дриновъ далъ обзоръ состава его, но не по софійскому лишь списку, а также и по рукописи (в. XVI) своего личного собранія³⁾.

Сдѣлавъ оцѣнку памятника, какъ историко-литературнаго источника, проф. М. С. Дриновъ о софійскомъ его спискѣ говорить: «Списокъ этотъ дошелъ до насъ въ крайне жалкомъ видѣ... Въ началѣ его, по нашимъ соображеніямъ, не достаетъ около *десяти листовъ*, не достаетъ въ концѣ нѣсколькихъ страницъ; кромѣ того, и въ срединѣ памятникъ

то время, какъ предлагаемыя страницы еще набирались, этотъ высокочтимый дѣятель скончался (2 марта 1899 года въ Одессѣ) въ преклонныхъ лѣтахъ. Жизнь его была всецѣло посвящена на пользу родному народу, который и сохранилъ о немъ благодарную память на вѣки.

¹⁾ «Сборникъ статей по славяновѣдѣнію, сост. и издан. учениками В. И. Ламанскаго» (Спб. 1883) ст. «Бъ вопросу о богомилахъ». Съ сокращеніями изданы л. л. 13 об., 14, 15, 19 об. и часть л. 22. О рукописи, въ которой находится Синодикъ, Т. Д. Флоринскій говоритъ: «она представляетъ довольно объемистый сборникъ, заключающій въ себѣ разныя молитвословія и чины священнодѣствій, совершаемыхъ высшими іерархами и митрополитами. Такъ мы здѣсь находимъ чинъ анаематствованія въ недѣлю православія, молитвы на поставленіе кесаря и проч.» (стр. 35).

²⁾ Журн. М. Н. Пр. 1895 № 4.

³⁾ Объ этой рукописи XVI в. съ Синодикомъ проф. М. С. Дриновъ говорилъ и раньше въ другихъ своихъ работахъ; такъ напр. на нее онъ ссылался въ Периодическ. Спisanіи Болг. кн. Дружства (Браила 1876) кн. XI—XII стр. 165 и «Южн. Сл. и Византия» (М. 1876) стр. 74, 151 и т. д. Изъ списка Синодика по рукописи М. С. Дринова были напечатаны лишь краткія извлеченія самимъ владѣльцемъ въ указанной статьѣ, проф. Успенскимъ въ «Очеркахъ» и проф. Пятуховымъ въ соч. «Очерки изъ лит. исторія Синодика» (Спб. 1895).

изуродованъ во многихъ мѣстахъ какою-то рукою, со злымъ умысломъ, повидимому, вырвавшею и уничтожившею многія страницы, которыя содержали въ себѣ любопытныя указанія на древнюю политическую и духовную самостоятельность болгарскаго народа»¹⁾).

Такого рода компетентные отзывы о Синодикѣ царя Бориса должны были лишь увеличивать интересъ къ нему, почему директоръ русскаго археологическаго института въ Константинополѣ проф. Ѳ. И. Успенскій во время своего путешествія по Болгаріи (лѣтомъ 1896 года), обративъ въ народной библіотекѣ (въ Софіи) свое особое вниманіе на рукопись № 55, позаботился объ изготовленіи снимковъ той части ея, въ которой находится Синодикъ царя Бориса.

Прекрасно изготовленное софійскимъ картографическимъ институтомъ (при помощи фотолиитографіи) факсимиле этого памятника (вмѣстѣ съ двумя находящимися по сосѣдству молитвами) передано было мнѣ проф. Ѳ. И. Успенскимъ для приготовленія текста къ изданію въ «Извѣстіяхъ Русск. Арх. Инст. въ Константинополѣ»²⁾).

Приступивъ къ выполненію этой работы, я попытался страницы факсимиле, перенумерованныя согласно отмѣченному счету листовъ въ рукописи, расположить по возможности въ томъ порядкѣ, въ которомъ онѣ должны слѣдовать соотвѣтственно содержанію текста, но который нарушенъ въ рукописи.

Вслѣдствіе этого я и предложилъ въ своемъ изданіи слѣдующій порядокъ листовъ:

2, 3, 34, 12, 11, 9, 10, 7, 8, 6, 5, 1, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 4, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 40, 25, 26, 27, 28, 29, 39, 30, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 31, 41, 42. Въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ каждый разъ сдѣланы соотвѣтствующія указанія на пробѣлы въ текстѣ Синодика по софійскому списку и даны восполняющія выписки или изъ

¹⁾ Ж. М. Н. Пр. 1885, 4, стр. 176.

²⁾ См. II т. этого изданія (Одесса 1897).

греческаго текста¹⁾ или изъ списка памятника по рукописи проф. М. С. Дринова. Текстъ изъ рукописи М. С. Дринова внесенъ или изъ выписокъ, доставленныхъ мнѣ съ рѣдкой любезностью и безпримѣрнымъ вниманіемъ самимъ глубокоуважаемымъ М. С. Дриновымъ по моей просьбѣ, или взятъ изъ книги²⁾ Е. В. Пѣтухова, также пользовавшагося сообщеніями владѣльца рукописи, т. е. М. С. Дринова. Все это и дало возможность хотя до нѣкоторой степени довести полноту текста нашего памятника.

Посильное объясненіе причинъ помѣщенія въ данномъ мѣстѣ разрозненныхъ отрывковъ, лишенныхъ вслѣдствіе утраты листовъ преемственной связи съ предыдущимъ, — дано мной каждый разъ въ своемъ мѣстѣ.

Какъ выше уже замѣчено, всѣ дѣлавшіе указанія на Синодикъ по софійскому списку, обыкновенно относили его къ XIV в. Такого рода установленіе даты можетъ считаться вполне точнымъ и вѣрнымъ, такъ какъ оно вполне подтверждается филигранями бумаги, на которой писана рукопись. Водяные знаки, со снимкомъ которыхъ я ознакомился, благодаря любезному вниманію проф. М. Н. Сперанскаго, относятся къ разнымъ годамъ XIV вѣка и указываютъ на вторую половину его³⁾.

Несомнѣнно, что Синодикъ въ главной своей основѣ написанъ сразу, однимъ лицомъ, о чемъ свидѣтельствуетъ и почеркъ основныхъ частей рукописи, лишь съ теченіемъ времени въ него вносились добавочныя анаеematствованія и

¹⁾ Для подбора греческаго текста прекраснымъ руководствомъ служило изд. проф. Θ. И. Успенскаго «Синодикъ», гдѣ памятникъ напечатанъ по нѣсколькимъ спискамъ. Кроме того, многія мѣста взяты изъ *Τριόδου κατανοητικῆς* etct. ἐν Βενετῆ 1856; изданіе это такъ-же, какъ и другія болѣе поздней печати греч. Триоди, включаетъ въ себя текстъ чина православія въ болѣе полномъ видѣ. Ср. Никольскаго, Анаеematствованіе (Спб. 1879), стр. III.

²⁾ Очерки изъ лит. ист. Синодима.

³⁾ Ср. Сперанскаго, Замѣтки о рукописяхъ бѣлградскихъ и софійской библиотекъ (М. 1898), стр. 84.

провозглашенія вѣчной памяти; эти добавленія и могутъ служить указаніемъ на время, когда софійскій списокъ Синодика былъ еще въ употребленіи.

Такъ положеніе—«*Ἐν αὐτῷ πρὸς ἱεροσολιμίῳ πατριάρχῳ, ἐβίχμαα памѣ*» (л. 35 б) указываетъ въ этомъ отношеніи на время послѣ 1393 года, когда патріархъ этотъ былъ отправленъ въ ссылку, въ которой и умеръ.

Почеркъ такого рода позднихъ добавленій весьма схожъ съ почеркомъ, которымъ писано все остальное¹⁾; сравненіе способовъ написанія отдѣльныхъ буквъ въ различныхъ мѣстахъ софійскаго списка Синодика побуждаетъ къ признанію одного общаго типа письма, который ясно виденъ на приложенномъ къ изданію снимкѣ л. 26.

При печатаніи текста не отмѣчено вслѣдствіе типографскихъ затрудненій употребленіе въ Синодикѣ намѣренно особенно широко написаннаго *w*, которое на л. 40 часто встрѣчается рядомъ (на одной строкѣ) съ этой же буквой обыкновеннаго типа (*Ἐ*вѣнстантїноу, Никифωроу, *Ἐ*ви, и т. д.²⁾); такая растянутасть вѣроятно объясняется желаніемъ оставить на страницѣ поменьше свободнаго мѣста, что, быть можетъ, было необходимо въ виду стремленія помѣстить на ней опредѣленную часть текста. На этомъ же листѣ часто употреблено и болѣе широкое *e*, которое изрѣдка встрѣчается на другихъ листахъ и которое также не отмѣчено въ изданіи по той же причинѣ: *Ἐ*ресь (л. 25 б. 20 б.), *Ἐ*ретикы (л. 21), *Ἐ*стествовнѣ (2. 20), *Ἐ*рѣмльщикъ (л. 18 б.) *Ἐ* (ib.), *Ἐ*рѣмь (л. 40), *Ἐ*лѣксандроу (ib.), *Ἐ*лѣксіоу (40 б.) *Ἐ*катеринѣ (ib.) и т. д. Остальныя буквы точно воспроизведены при изданіи, сдѣланномъ строка въ строку съ оригиналомъ.

¹⁾ При изданіи текста указаны *лишья* различія въ этомъ отношеніи.

²⁾ Подчеркнуты особенно растянутые знаки.

Въ рукописи народной библиотеки № 55, кромѣ Синодика царя Бориса и двухъ молитвъ, занимающихъ первые 42 листа и напечатанныхъ мной, находится еще много другихъ статей. Привожу здѣсь согласно сообщенію глубокоуважаемаго проф. О. И. Успенскаго перечень ихъ.

Л. 43 МЛѢТВЫ СТЫЖ ПАНДЕСАТНИЦЪ. Прѣчисте, несквозне безначаане, невидиме, непостижиме... и проч.

л. 44 об. Благословенъ еси Гдѣ Владыко вседержителю...

л. 45 об. Гдѣ Бже нашъ иже миръ свои...

л. 47 об. Гдѣ Гдѣ избавляи насъ отъ всякыя стрѣлы.

л. 48 об. Присно текжи животворныи просвѣтительныи источниче...

л. 50. Бже великии и вѣчныи...

л. 51. Твое яко въ истинѣ и великое таинство...

л. 52. Бже великыи и вышній...

л. 53. Чинь оумьвеніѣ въ стѣи и вели четвертѣ.

л. 63. (письмо новѣйшаго времени) вставъ стѣи и вселенскагъ иже въ халкѣдониѣ събора.

л. 64 об. Изложение вѣры иже въ Никеи 318 св. и блаженныхъ отецъ.

л. 65 об. Изложеніе вѣры иже въ Константинѣ градѣ св. и блаженныхъ отецъ...

л. 73. Оуставъ стѣи и вселенскагъ иже въ Константинѣ градѣ шестагъ събора.

л. 78. Изложеніе вѣры иже въ Никеи 318 св. и блаженныхъ отецъ.

л. 78 об. Изложеніе вѣры иже въ Константинѣ градѣ св. отецъ.

л. 83. Послѣ словъ: «си вѣра апостольска, си вѣра отеческа, си вѣра православныхъ, си вѣра вселенныхъ спа...».

Іѡаннѣ Шишманѣ великомуу царю и
самодръжцоу всѣмъ болгаромъ многа лѣта г҃чѣ
И Марїи благочестивѣи црци его многа лѣта
Свѣдѣніѣ прѣосѣщенномъ архїепкпѣ Пгоснаго вели
кааго гра Трънова и всѣмъ болгаромъ патриархѣ
многа лѣта. г҃чѣ

л. 85 об. Уставъ ст҃го великааго и вселенскаго иже въ
Никей втораго събора.

л. 92 (Послѣ тѣхъ-же выраженїй, что въ предыдущемъ
уставѣ на л. 83):

Іѡаннѣ Шишманѣ великомъ царю и
самодръжцоу всѣмъ болгаромъ многа лѣта г҃чѣ
И Марїи благочестивѣи црци его многа лѣта
Свѣдѣніѣ стѣнишомъ архїепкпѣ великааго
гра Трънова и всѣмъ болгаромъ многа лѣта.

л. 93 (Наверху виноварью):

в не в прѣростѣвѣ хвомъ
+ жшѣ ѡвомъже твгда црева
оца сѣнѣ сѣблшсѣ

Гѣ нашъ Іу хс и Пз своимъ ученикомъ и апостоломъ
и елицѣмъ по онѣхъ достоинѣмъ бывшимъ наследїѣ его
израденъ нѣкоторыи жрѣви миръ остави, сїе познанїе по
давъ своимъ иже къ нему свонствомъ рекше сздзомъ мира
стагнжтынмъ да не доуховнаго ѡтрзгнжсѣ единенїа...

Какъ видно изъ продолженїя на л. 95, это есть статья
о четвертомъ бракѣ, волновавшая церковь въ X вѣкѣ:

«Установѣмъ ѡ настоящаго лѣта еже ѣ лѣто ѡ и
четыриста... на четвертьи бракъ никоמוу же дрззати».

л. 106 возглашенїе

Ιωαννης Шишманς великомς царю и
 самодръжцоу възсѣмъзъ българомъ многа лѣта г҃м
 И Маринъ благочѣстивѣи цѣрци его многа лѣта
 ѿвданіи прѣстѣнишомъсъ вѣцѣ нашемоу архієпкпс
 великааго града Трънова и възгаромъ многа лѣта.

На концѣ отдѣльная тетрадь греческаго письма, начинающаяся:

τούτους ἀναθεματίζει ἡ καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία. Ἐκθεσις πίστεως τῶν ἐν Κωνσταντινουπόλει ρῆ ἁγίων καὶ μακαρίων πατέρων πιστεῦομεν εἰς ἓνα θ̄ν π̄ρα παντοκράτορα ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς.

л. 111. + ὅρος τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει ἕκτης συνόδου. Ἡ ἁγία μεγάλη καὶ οἰκουμενικὴ σύνοδος ἡ κατὰ θεοῦ χάριν καὶ πανευσεβῆς θέσπισμα.

111 об. τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ πιστοτάτου μεγάλου βασιλέως Κωνσταντίνου συναχθεῖσα ἐν ταύτῃ τῇ θεοφυλάκτῳ καὶ βασιλίδι πόλει ἐν τῷ σεκρέτῳ τοῦ θεοῦ παλατίου τῷ ἐπιλεγομένῳ τρούλλῳ ὄρισε τὰ ὑποτεταγμένα. ὁ τοῦ θ̄υ καὶ πρ̄ς μονογενῆς υἱός...

л. 113. Ἐκθεσις πίστεως τῶν ἐν Νικαίᾳ τῆ ἁγίων καὶ μακαρίων πατέρων.

Πιστεῦομεν εἰς ἓνα θ̄ν παντοκράτορα πάντων ὁρατῶν καὶ ἀοράτων ποιητὴν...

л. 118. + ὅρος τῆς ἁγίας μεγάλης καὶ οἰκουμενικῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου τὸ δεύτερον. +

Ἡ ἁγία μεγάλη καὶ οἰκουμενικὴ σύνοδος ἡ κατὰ θε̄ν χάριν καὶ θεσπισμάτιον εὐσεβῶν καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων Κωνσταντίνου καὶ Εἰρήνης τῆς αὐτοῦ μητρὸς συναθροισθεῖσα τὸ δεύτερον ἐν τῇ Νικαίων λαμπρᾷ μητροπόλει τῆς Βιθυνῶν ἐπαρχίας.

Бонецъ на л. 118 об. καὶ τῇ παραδόσει τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας ἀντιτευξάμενοι πρὸς τὴν σύνεσιν... (весь греческій текстъ писанъ почеркомъ XV—XVI в.).

Изъ приведеннаго перечня содержания можно съ полною вѣроятностью выводить, что софійская рукопись, въ которой

заключается Синодикъ царя Бориса, должна быть отнесена по своему происхожденію къ XIV вѣку, именно ко времени послѣдняго царя болгарскаго Іоанна Шишмана и послѣдняго патріарха Евѳимія, такъ какъ на это указываютъ провозглашенія имъ многолѣтій

Къ этому времени уже вполнѣ была закончена редакція славянскаго текста синодика; употребленіе его нужно было упрочить, а потому и было рѣшено вписать его въ сборникъ, въ который предположено было внести рядъ весьма важныхъ чинопослѣдованій.

Разгромъ Болгаріи и гибель всей ея самостоятельной дѣятельности повлекли за собой хорошо извѣстныя послѣдствія, благодаря которымъ мы, можетъ быть, навсегда потеряли массу драгоценныхъ памятниковъ; нашъ сборникъ избѣгъ общей участи; онъ, вѣроятно, былъ сохраненъ въ какомъ либо монастырѣ, гдѣ и могли быть сдѣланы послѣднія добавленія, касающіяся Болгаріи, т. е. записаны провозглашенія вѣчной памяти Іоанну Шишману и патр. Евѳимію. Въ дальнѣйшее время, время самое тяжелое для Болгаріи, сборникъ переходилъ изъ руки въ руки; нѣкоторые изъ новыхъ владѣльцевъ относились къ нему съ должнымъ уваженіемъ и дѣлали въ Синодикѣ различныя добавленія (о нихъ сказано мной въ своемъ мѣстѣ), но это не уберегло сборникъ отъ порчи, порчи сознательной и лишившей насъ многихъ важныхъ страницъ Синодика.

Изданныя мной за Синодикомъ два чинопослѣдованія¹⁾, представляющія сами по себѣ значительный интересъ, могутъ дать матеріалъ для сужденія о важности и остальныхъ текстовъ софійскаго сборника № 55.

Первое изъ нихъ не имѣетъ начала, но по сохранившемуся отрывку можно заключать, что дѣло идетъ о вѣнчаніи царицы.

¹⁾ Стр. 79—82.

Архієпископъ благословляетъ «вѣнецъ» и передаетъ его царю, который и «вѣчаетъ ж». Въ это время архієпископъ произноситъ молитву, въ которой проситъ объ укрѣпленіи ея царства, о дарованіи ей творить угодное Богу и проч. Послѣ этого царя садится рядомъ съ царемъ, и «покланѣются еи вси болѣре по обычаю».

Второе чинопослѣдованіе сохранилось полностью и представляетъ молитву «на поставленіе кесара се же и на поставленіе хранителѣ полатѣ».

Послѣ возгласа архидіакона слѣдуетъ молитва архієпископа, который проситъ о дарованіи поставляемому мирнаго и прочнаго царствованія, о ниспосланіи ему силы для милостиваго и человѣколюбиваго управленія, а также и для борьбы съ врагами.

Оба эти чинопослѣдованія передаютъ, конечно, вполне точно тѣ обряды, которые совершаемы были церковью Византіи въ соотвѣтствующихъ случаяхъ, а потому они и являются переводомъ указанныхъ молитвъ съ греческаго текста, который и приводится у Гоара.

Оригиналомъ молитвы о царицѣ считать нужно греческую молитву о царѣ, приведенную Гоаромъ въ чинопослѣдованіи, озаглавленномъ «Εὐχὴ ἐπὶ Προχειρίσει Βασιλεως»¹⁾; славянскій текстъ по содержанію вполне совпадаетъ съ греческимъ, только въ послѣднемъ, какъ и слѣдовало ожидать, всюду употребленъ мужескій родъ (φύλαξον αὐτόν, ἀνάτειλον ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτοῦ и проч.).

Молитва о царѣ (во второмъ чинопослѣдованіи) имѣетъ себѣ точный оригиналъ греческій въ молитвѣ, озаглавленной «Εὐχὴ ἐπὶ προχειρίσει Καίσαρος Νωβελιστίμου Κοιροκαλάτου»²⁾.

Тексты молитвъ «на поставленіе царя» въ славянскомъ переводѣ извѣстны не только по сборнику, рассматриваемому нами. Я не въ состояніи указать подходящей параллели для

¹⁾ Goar, *Ευχολογιον sive rituale Graecorum (Lutetiae Parisiorum MDCXLVII)* стр. 925.

²⁾ *Ibid.* стр. 930.

молитвы о царицѣ (въ первомъ чинопослѣдованіи), но для молитвы о царѣ (второе чинопослѣдованіе) исполнить это возможно, такъ какъ ее мы находимъ въ извѣстномъ Соловецкомъ служебникѣ (1532 г.) и въ одномъ сербскомъ требникѣ первой половины XV вѣка¹⁾.

Такимъ образомъ у насъ оказывается три текста одной и той же молитвы (XIV, XV и XVI в.), и это должно быть признано вполне достаточнымъ, какъ матеріалъ для выясненія значенія текстовъ чинопослѣдованій, заключающихся въ софійскомъ сборникѣ.

Сравненіе этихъ трехъ списковъ данной молитвы позволяетъ заключать объ общности передаваемого въ нихъ текста, при чемъ сходство текстовъ Соловецкаго служебника и сербскаго требника настолько оказывается детальнымъ, что можно считать эти два списка лишь копіями, сдѣланными съ одного общаго оригинала.

Отношеніе же списка софійской рукописи къ этому оригиналу ясно опредѣляется нижеслѣдующими параллелями:

<i>Софійская рукопись :</i>	<i>Солов. Служебникъ и сербскій требникъ :</i>	<i>Греческій текстъ :</i>
Иже по образу нбс-наго и кѣтвнаго оукрашенія. и земляное сѣжитіе сътворишь.	живыи на нѣмый и кѣтвныи оукрашеніихъ землянаго сего жителства сътворивыи.	ὁ κατ' εἰκόνα τῆς ἐπουρανίου διακοσμῆσεως τὴν ἐπίγειον ταβτὴν πολιτεῖαν ποιησάμενος.
Иже по немъ втораа начала оутвердивъ. и нѣмь оуко на помощь	иже съ нимъ вторыихъ начель сътворивъ. дрѣгъ дрѣга оуко почи	μετ' αὐτὸν δευτέρας ἀρχὰς ἰδρυσάμενος, εἰς ἀλλήλων μὲν ἐπιχοу-

¹⁾ Соловецкій служебникъ принадлежитъ казанской духовной академіи; о немъ весьма обстоятельныя свѣдѣнія даны П. А. Сырку (Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV в. т. I, в. II, стр. XXVI и слѣд.), которымъ между прочимъ и напечатана названная молитва изъ этого служебника (ib. 123). Названный сербскій требникъ подъ № 374 хранится въ московской синодальной библиотекѣ; указанная молитва на л. 181; отсюда (безъ ссылки) ее съ достаточной точностью перепечаталъ Барсовъ въ своей статьѣ о вѣнчаніи царей (Чтенія въ М. Об. Ист. и Др. 1883 г. I, стр. 123).

ѿ на зрѣвїе. владѣцимъ же на ѿщее застѣпле- нїе и на пољѣ свѣр- шенѣ.	тати и боатисе. вѣцимъ же начеломъ прѣста- телѣ и рѣшителѣ кон- цемъ.	ρίαν και συνέχειαν, κοινήν δὲ τῶν ἀρχο- μένων προστασίαν και λυσιτέλειαν.
овлѣци его свѣше силоѣ, и крѣпостїѣ.	вѣлѣци его свѣше сілою тврѣдою.	ἔνδυσον αὐτὸν τὴν τοῦ ἐξ ὕψους δύναμιν και ἀσφάλειαν.
независтнѣ и без на- пасти власть сіѣ св блюди ѣмоу. мирноу вз- жити и нематѣжноу, жизнь дарован емъ св твори его противнымъ страшна и непостыдна. мѣтѣва кѣ подрѣжни- комъ...	незазорно и не на- пастно начело того св блюди. мирно и невлаз- нъно житїе емъ дарѣи. сътвори его кранемъ страшна и непокѣдима бл҃горазоумна рабѣмъ...	ἀνεπίφθονον αὐτὸν και ἀνεπηρέαστον τὴν ἀρχὴν ταύτην διατή- ρησον, εἰρηνικὴν διὰ βίου, και ἀστασίαστον τὴν ζωὴν αὐτῷ χαρι- ζόμενος. ποιήσον αὐτὸν τοῖς πολεμοῖς φοβερόν και ἀνυπόστατον εὐ- μενῇ τοῖς ὑπὸ χεῖρα...

Сравнивая приведенныя выше разночтенїя, мы легко замѣчаемъ, что текстъ софїйскаго сборника отличается значительной правильностью выраженїй, а вмѣстѣ и точностью передачи греческаго оригинала. Въ виду этого является вполне возможнымъ предположить, что въ софїйскомъ сборникѣ мы имѣемъ дѣло съ даннымъ чинопослѣдованїемъ въ *исправленномъ* славянскомъ переводѣ.

Когда этотъ переводъ появился, мы сказать точно не можемъ, но должны признать, что онъ рано получилъ распространенїе среди южныхъ славянъ и скоро обратилъ на себя вниманїе своими неисправностями; это и должно было вызвать вопросъ объ его исправленїи. Работа эта, какъ мы видѣли, была произведена, но когда и гдѣмъ? На этотъ важный вопросъ, повидимому, легко дать отвѣтъ вслѣдствїе того, что исправленный текстъ находится въ рукописи, происхожденїе которой несомнѣнно обязано влїянію патріарха Евѣмїя. Онъ пожелалъ, чтобы въ изготовляемомъ сборникѣ

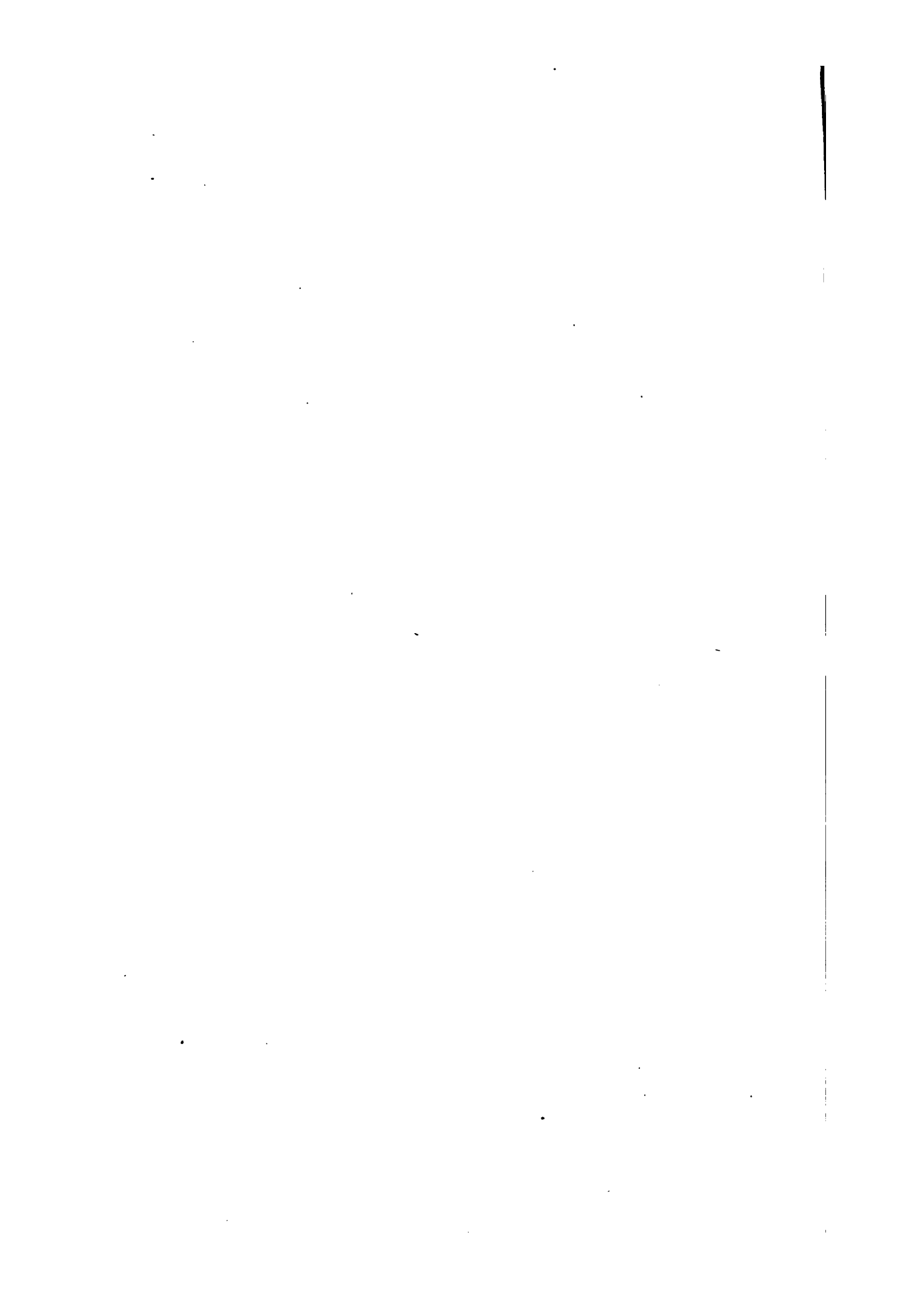
столь важныхъ чинопослѣдованій, текстъ ихъ былъ представленъ въ возможно лучшемъ видѣ, т. е. въ *исправленномъ* сравнительно съ тѣмъ, который обращался до того времени.

Само собой понятно, что въ виду этого не можетъ считаться сомнительнымъ предположеніе, что исправленія, указанныя выше, если были произведены не самимъ патр. Евѳиміемъ лично, то явились какъ результатъ того направленія дѣйствовавшихъ при немъ справщиковъ, которые составляли извѣстную литературную школу его имени.

Не имѣя въ виду подробно заниматься затронутымъ здѣсь вопросомъ о значеніи текстовъ (чинопослѣдованій), помѣщенныхъ въ софійскомъ сборникѣ вслѣдъ за Синодикомъ, я хотѣлъ лишь указать, что они не могутъ и не должны быть оставлены безъ вниманія при изученіи дѣятельности знаменитаго іерарха старой Болгаріи.

Не сомнѣваясь, что изданный мною Синодикъ царя Бориса можетъ дать многимъ изслѣдователямъ славянской старины не мало важнаго матеріала, — я представляю здѣсь и собственную усиленную попытку изученія его. Въ работѣ этой я главнымъ образомъ имѣлъ въ виду намѣтить тѣ вопросы, которые неминуемо возникаютъ при разсмотрѣніи названнаго памятника, а вмѣстѣ съ тѣмъ дать и оцѣнку его со стороны матеріала, касающагося этихъ вопросовъ.

Въ заключеніе считаю нравственнымъ долгомъ выразить сердечную и искреннюю благодарность глубокоуважаемымъ Ѳ. И. Успенскому, М. С. Дринову и А. И. Бирпичникову за ихъ помощь мнѣ во время работы совѣтами и указаніями.



I.

Синодикъ царя Бориса по софійскому списку представляетъ памятникъ средне-болгарской письменности,—до сихъ поръ еще не изученный съ цѣлью воспользоваться заключающимся въ немъ матеріаломъ для пополненія свѣдѣній объ языкѣ, характеризующемъ названную письменность.

Вслѣдствіе этого необходимымъ кажется рассмотретьъ нашу рукопись прежде всего съ этой стороны.

Юсы. Употребленіе юсовъ въ нашемъ памятникѣ весьма своеобразно и не всегда совпадаетъ съ требованіями обычной нормы церковно-славянскаго языка, такъ какъ на ряду съ совершенно правильнымъ употребленіемъ юсовъ мы встрѣчаемъ массу случаевъ ихъ мѣны и т. п. отступленій. Такое явленіе въ этой области было давно замѣчено изслѣдователями, и нѣкоторые изъ нихъ старались вывести правила употребленія юсовъ въ средне-болгарскихъ памятникахъ. Еще Билярскій ¹⁾ высказывалъ мнѣніе, что «вообще чистыя согласныя въ коренныхъ слогахъ постоянно сохраняютъ послѣ себя тотъ-же юсъ, какой имѣютъ въ древне-церковномъ». Наблюденія надъ другими памятниками дали позже возможность подтвердить это положеніе, но едва-ли можно думать, что вопросъ о произношеніи юсовъ въ средне-болгарскій періодъ,—столь важный для уясненія типа первичнаго церковно-славянскаго языка, окончательно рѣшенъ; поэтому новые факты изъ этой области не могутъ казаться лишними.

¹⁾ Ср.—болг. вокализмъ (Спб. 1858), стр. 81.

Характеръ правильного употребленія юсовъ въ нашемъ памятникѣ можетъ быть представленъ по примѣрамъ, подобнымъ слѣдующимъ¹⁾:

поржгани 5, зрациимь 16, израднаа 26, ѿтждоу 4, противатса 25, въ бжджшимь сждѣ 26, врема 38, прѣстжпники 14, чгжше 9, възобителя (асс. pl.) 7, николаж 11, дрзжнжвшжа 7, иконж 7, нж 7, истинж 29, единомждржствоужшимь 12, мждрость 24, клатвж 14 (bis), прѣходать 14, взвѣдатже 17, сжшьствомь 9, осжжденіи 26, началници 25, начало 28, влчицж нашж 26, лоукж 53, творашихъ 53, приходяшимь 55, злославнжж 61, свободаж чистж 64, мжжа 67 и т. п.; изъ нихъ мы видимъ, что писецъ нашего памятника такъ-же, какъ писцы и другихъ памятниковъ средне-болгарскаго періода, сохранялъ правильное употребленіе юсовъ *послѣ нѣкоторыхъ согласныхъ*, но мы не сможемъ изъ этого сдѣлать прочнаго вывода относительно того, какъ онъ произносилъ ж и л потому, что неволью обращаемъ вниманіе на случаи, въ которыхъ послѣ тѣхъ же согласныхъ встрѣчаются юсы совершенно неправильно, напр., клатвы 8, недѣла (асс. sing.) 62, хотжше 15 и т. д.

Не могутъ также дать матеріала для опредѣленныхъ выводовъ относительно юсовъ и примѣры, когда писецъ употребляетъ ихъ правильно въ *другихъ случаяхъ* (т. е. не послѣ извѣстныхъ согласныхъ) весьма многочисленныхъ: взпѣжши 3, сжмртѣж 3, ѿбщжж пазть 50, нашжж ів. пазтѣж 5, дажше 9, ѿбразоужшихса 14, ѣдинож 18, затыкажшихъ 19, вжжѣж 25, прѣбыважши 43, сж своеж 47, ѣдиновожнжж и ѣдинославнож 47, сж свѣтлож кагрѣницеж 61 и т. п., такъ какъ случаи отступленія отъ правильного употребленія юсовъ совершенно этого не допускаютъ. Приведу нѣсколько примѣровъ послѣдняго рода употребленія юсовъ:

¹⁾ Примѣры отмѣчаются по страницамъ изданія памятника

поносившѣа (асс. pl.) 3, възвысившемсѣ 3, прѣкланѣжсѣ 5, (при цѣломъ рядѣ правильнаго написанія — са, напр. 49, 36, 43 и т. д.) поносишѣ 3 (и вообще весьма часто въ 3 л. мн. ч. аориста, см. напр. 3, 4, 10, 14, и т. д.), приносѣши 6, твоеѣ славы 7, дрззѣнѣвшѣа 7, страшливыѣж 7, шжтавыѣж 7, бѣгажѣшѣа 7 (асс. pl.), присныѣ оугодники 9, възселенѣа 10 (асс.), ѿ братѣа вашѣ 16, прочѣж стѣж 33 (асс. pl.), възсѣавшѣа 33 (асс. pl.), трзокааннѣа богомиѣскѣа ерьсѣ 35 (асс. sing.), слоужѣщенѣ 36, града великыѣж ѡнтѣохѣж 38, мироспѣныѣ стѣрти 38, приносимѣа жрѣтвѣж 39, възсѣчьстныѣ мнѣхы стѣж горы 67, възсѣчьстнѣа ѡконѣж (асс.) прѣчистыѣж вѣж 70, (ген.) прѣприжтѣж пѣзти 45.

Эти примѣры произвольной мѣны юсовъ между собою несомнѣнно должны быть объяснены безразличнымъ къ нимъ отношеніемъ со стороны писца нашего памятника, а потому указываютъ намъ, что для него лично юсы не представляли уже обособленныхъ звуковыхъ единицъ.

Объясняя поэтому примѣры смѣшенія юсовъ вліяніемъ произношенія писца, мы можемъ допустить, что раньше приведенные случаи правильнаго употребленія ихъ не должны имѣть особеннаго значенія и не могутъ позволить намъ допустить, что писецъ нашъ правильно представлялъ себѣ произношеніе этихъ носовыхъ звуковъ. Нужно думать, что оригиналь, съ котораго сдѣланъ софійскій списокъ, имѣлъ еще болѣе случаевъ правильнаго употребленія юсовъ, такъ какъ несомнѣннымъ должно быть признано, что памятники средне-болгарскаго періода постепенно измѣняли нормальное правописаніе древне-болгарскихъ памятниковъ, которые, нужно думать, немногимъ отличались въ этомъ отношеніи отъ общаго типа памятниковъ, извѣстныхъ подъ именемъ памятниковъ церковно-славянскаго или древне-болгарскаго языка.

Глухіе. Эти звуки, представляющіе одну изъ характернѣйшихъ особенностей памятниковъ церковно-славянскаго

языка древнѣйшаго типа, весьма рано стали употребляться писцами непослѣдовательно, съ нарушеніемъ принятыхъ правилъ или вовсе опускаться¹⁾).

Поэтому правильное употребленіе ихъ должно быть сочтено однимъ изъ главныхъ признаковъ, по которому можно опредѣлять относительную нормальность языка памятника.

Писцы памятниковъ періода средне-болгарскаго весьма свободно обращаются съ глухими гласными, т. е. весьма часто измѣняютъ свои оригиналы, мѣняя глухіе между собой, совершенно опуская ихъ или ставя вмѣсто нихъ чистые. Объясненіе этого можно видѣть въ уступкахъ писца своему выговору, который по вѣкамъ все болѣе и болѣе заставлялъ его мѣнять типъ написанія глухихъ въ древне-болгарскихъ или близкихъ къ нимъ оригиналахъ. Справедливость этого постараемся подтвердить разсмотрѣніемъ примѣровъ написанія глухихъ въ софійскомъ спискѣ Синодика царя Бориса.

Употребленіе з и ъ, соответствующее нормальному типу церковно-славянскихъ памятниковъ: чѣтѣшеж 9, блѣчьстїю 10, чѣсть 10, истѣщани 23, тѣкмо 27, лѣжнѣи 46, прочѣтши 66, дѣщери 73, 74, кѣ немоу 3, сѣщврѣ 25, сѣсѣвлени 44, вѣзнесшѣ 3, злѣчьстїемъ, раѣѣ 3, до исповѣдникѣ и постникѣ 4, своимъ 5, сѣ нимъ 5, вѣнчателѣ 6, подобїемъ 7, повелѣнїемъ 7, сѣщїствомъ 9, ѣресъ 19, тварѣ 25, чѣчьскимъ 30, ѣквнѣ 35, драчьскимъ 37, плѣть 43, житїемъ 67, стѣзпомъ 8, дрѣзнѣвшѣ 7, оутврѣжденїе 6, длѣжно 8 (bis), оутврѣди 10, длѣгъ 36, жрѣтѣж 36 и т. д. Всѣ эти примѣры употребленія глухихъ (въ различныхъ частяхъ слова) въ достаточной степени могутъ служить для характеристики памятника относительно его близости къ нормальному типу памятниковъ церковно-славянскихъ, но по нимъ едва-ли возможно заключить, что писецъ памятника

¹⁾ Ср. проф. А. И. Соболевскаго, церк.-слав. фонетика (М. 1891), 139.

вполнѣ сознательно различилъ употребленіе *ж* и *ь*, такъ какъ этому мѣшаютъ многочисленныя примѣры смѣшенія глухихъ гласныхъ въ случаяхъ аналогичныхъ вышеприведеннымъ, а также и примѣры другихъ отступленій въ употребленіи глухихъ:

1. — *Пропуски глухихъ*: бывше 4, 5, вѣровавше 4, иквннѣаго 6, кошими 17, весма 23, 30, велми 64, 66, глас 45, менша 53, бѣлаша 45, лѣтнаа 42, хоулаа 69, безъ воды 34 и т. д.

2. — *Мѣна глухихъ между собою и смѣшанное употребленіе ихъ*: паматъ 13 (bis) (при цѣломъ рядѣ примѣровъ правильнаго написанія этого слова), кз бгѣмь 22, кз иквнамь *ib.*, ѡбой ѣстѣствъ 23 (при ѣстѣствъ 43), вѣрамъ 27, възкрѣснѣтъ 28, прѣймажтъ 29, прѣдажтъ 29, наречень 37, речень 44, патрїархъ 38, 65, таинь 39, 40, прѣви 6 (при прѣвое 42 и часто) сѣкворь 44, ѡтцъ 44 (ном. sing.) (при ѡць 50, ѡ ѡць 45), Іѡаннь 63 и цѣлый рядъ подобн. соб. им. м. р. 76, архїеревь, инквмь 63, прославивъ 64, родъ 73 и др.

3. — *Возникновеніе новаго глухого*: сщцѣствъ 16, бжѣствнаго 41, бжѣствномуу 41 и т. д.

Приведенныхъ примѣровъ отступленій въ нормальномъ употребленіи глухихъ вполнѣ достаточно, чтобы заключать, что писецъ нашего списка, какъ и писцы другихъ среднеболгарскихъ памятниковъ, обязанъ былъ въ угоду своему произношенію допускать измѣненія въ написаніяхъ глухихъ, находимыхъ имъ въ своемъ оригиналѣ, который, нужно думать, представлялъ сплошное правильное употребленіе глухихъ, часть котораго нашъ писецъ и сохранилъ.

Среди примѣровъ мѣны глухихъ слѣдуетъ отмѣтить фактъ равноправнаго употребленія *ь*, который въ среднебол-

гарскихъ памятникахъ всюду замѣняется ж¹⁾; это не позволяетъ намъ категорически утверждать, что для писца уже существовалъ лишь одинъ глухой. Нужно допускать, что для него между ж и ѣ существовала еще нѣкоторая разница, быть можетъ, весьма незначительная, но все же дававшая ему возможность при снятіи своей копіи различать произношеніе всюду однообразно выдержанныхъ въ спискѣ по написанію словъ въ родѣ: чьсть, чьтѣшеж, дѣщери и т. д.; поэтому можно предположить, что писецъ, руководствовавшійся при работѣ своимъ выговоромъ, не считалъ нужнымъ измѣнять случаи написанія ж и ѣ въ своемъ оригиналѣ, когда они не слишкомъ шли въ разрѣзъ съ его выговоромъ²⁾.

Ѣ. Относительно употребленія Ѣ въ нашемъ памятникѣ нужно замѣтить, что буква эта въ громадномъ количествѣ примѣровъ употреблена совершенно правильно и согласно съ требованіями нормальнаго типа церковно-славянскаго языка. Приводимые ниже примѣры могутъ показать, что писецъ, употребляя эту букву, не поступалъ машинально, а съ полнымъ сознаніемъ сохранялъ ее въ такихъ случаяхъ, въ которыхъ она была въ его оригиналѣ и которые не особенно расходились съ требованіями его произношенія:

Помѣни 3, измѣненіе 3, 6, проповѣданіа 4, въз надрѣ 3, вѣрѣ 12, бѣговѣри 80, вѣровавше 4, прѣжде 4 (и всюду³⁾), тѣхъ 4, исповѣдникъ 4, послѣжде 5, хотѣше 5, лѣтѣхъ 5, бѣгажша 7, повѣда ib., простраѣе 7, повелѣніемъ 7, възделѣнно 10, николѣ 11, 12, крѣмѣ 11, вѣчнаа (постоянно), православнѣи 13, заповѣдемъ 14, прѣстѣпники

¹⁾ П. А. Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка (М. 1893), 34.

²⁾ Для характеристики употребленія глухихъ гласныхъ въ нашемъ памятникѣ слѣдуетъ отмѣтить примѣры замѣны ихъ чистыми: окѣно 14, конѣца 28, 30, вѣконѣчно 30, жѣца 39, вѣнѣца 79, вѣсѣма 23, 30.

³⁾ Случай Прѣждѣ (15) представляетъ послѣдніа двѣ буквы подновленными (т. 10).

14, приобрѣтошж 14, исцѣленіи 17, зрѣти 17, прѣкыва-
 щій 17, тѣлесе 19, ѿсѣкшихъ 19, погыбѣли 19, прѣложив-
 шагоса 20, прѣпирательными 23, извѣстномъ 27, послѣ-
 доущимъ 7, гавѣ 27, истлѣвшимъ 28, повелѣніемъ 29,
 слоужбѣ 33, въ ветсѣмъ законѣ 33, чрѣвѣ 34, бѣдѣ 65,
 сзвѣщаніюу 65, десиславѣ 73 и т. д.

Сохранивъ однако съ такой точностью въ своей копіи
 правильное написаніе ѣ, писецъ употребилъ эту букву и въ
 рядѣ случаевъ, въ которыхъ она по его произношенію больше
 подходила, и этимъ далъ нѣкоторую возможность къ опре-
 дѣленію того, какъ имъ буква ѣ произносилась.

ѣ вм. га: прѣкланѣжсж 5, 9, оскрзблѣемымъ 6, напра-
 влѣемъ 8, раздѣлѣема 8, сзвѣкоуплѣж 9, всхвалѣем 10,
 възсѣ 11 (и часто), гавлѣжши 15, покланѣжщійсѣ 17, възсѣ-
 кого 19, землѣ 25 (bis), сзставлѣти 27, крѣтлѣ 33, раздѣ-
 лѣти 37, оучитилѣ 37 (bis), црѣ 38, 57, 61, 64, 65, 66,
 оутѣшителѣ 39, 53, обнавлѣеть 40, примышлѣжшихъ 42,
 раздѣлѣжть 42, плзть гнѣ 43, покланѣемо 43, обнавлѣ-
 етсѣ 54, докрѣ 63 (соб. имя), лсѣнѣ 64 (bis), лезки-
 тѣнина 33, кидонѣ 69 (соб. имя). Не замѣтивъ въ на-
 шемъ памятникѣ примѣровъ другихъ употребленій буквы
 ѣ, мы о произношеніи ея нашимъ писцомъ можемъ го-
 ворить лишь приблизительно, съ нѣкоторымъ вѣроятіемъ до-
 пуская, что она звучала для него, какъ звукъ га, который
 однако не всегда замѣнялся чрезъ ѣ.

Неразличеніе твердыхъ словъ отъ мягкихъ. Выра-
 жается въ нашемъ памятникѣ замѣтно, но не во всѣхъ слу-
 чаяхъ большимъ числомъ примѣровъ:

а, га. а вм. га употребляется часто, но не исключительно:
 гавленаго, гавлѣти 15, гавитсѣ 16, 17, гавѣ 33, гаже 33,
 гако (весьма часто), възсїѣи 80 — являются обычно въ этой
 формѣ написанія.

Стѣа 9, вѣчнаа (постоянно), Тарасїа 11, Игнатїа 11, достоанїа 56, 'Индвнїа 11, оученїа 11, сзмотренїа 21, подокнаа 33, обаанїемь, чародѣанїем' 57, Моўсеа 33, манделеа 53, хоўланаа 69 и т. д.

їе не употребляется совершенно.

и вм. ы, ы вм. и: монастирд 64, 67, монастиремь 56, възсїлаемь 80, възыскажшїи 23, възысковати ів. разытиса 24, минѣ 5.

ю вм. оу: чюдесемь 3, чюдо 15, чюдеса 26, чюдотворцоу 13, чюждїи 26, възкреснїоу, възстанїоу 54, мждрованїоу 54, заточенїоу 62 (при досажденїю 5), по обыча8 80 и проч.

о вм. е: топлѡж вѣрож 56, възхвованїомь, обаанїомь, прорицанїомь, чародѣанїомь и проч. 57. ѡж и ѡж — не употребляются. Ср. выше среди примѣровъ употребленїа юсовъ.

Отпаденїе и выпаденїе гласныхъ. Отпаденїе и выпаденїе гласныхъ въ нашемъ памятникѣ обнаруживается не въ многочисленныхъ случаяхъ.

Начальное е (собственно іе) отпало въ нѣсколькихъ случаяхъ мѣстоименїа іемоу: стр. 11, 13 (bis) 68, 78 (вѣчнаа моу память) ¹⁾, стр. 79 братоу моу.

Въ одномъ случаѣ отпало начальное и: стр. 19 (л. 7 об.) присаврѣ (ἐπὶ τῶν Ἰσαβρῶν). Слитное написанїе, вслѣдствїе значительной близости этихъ словъ въ рукописи, мы допускаемъ въ виду возможности дѣйствїя здѣсь явленїа, известнаго и въ старыхъ памятникахъ церковно-славянскаго языка подъ именемъ ἀφαίρεσις²⁾.

¹⁾ На стр. 11, 13 текста мы помѣстили «вѣчнааму», а въ другихъ случаяхъ раздѣльно, руководствуясь слишкомъ тѣснымъ написанїемъ этихъ двухъ словъ. Не утверждая окончательно правильности слитнаго написанїа «вѣчнааму», мы не можемъ и совершенно отрицать возможность такого написанїа, предполагая, что энклитическая форма «му» въ нѣкоторыхъ случаяхъ могла слитно произноситься съ предыдущимъ словомъ подобно тому, какъ произносились и теперь въ болгарскомъ языкѣ произносятся другїа энклитическіа формы мѣстоименїй.

²⁾ Марїинское Четвероев.; изд. вк. Ягича, стр. 425.

Случаи выпаденія гласныхъ мы можемъ отмѣтить въ слѣдующихъ немногочисленныхъ примѣрахъ: просвѣтѣтса 70, свѣтсѣла 72, архѣмндритоу 13.

Согласные звуки. Система согласныхъ звуковъ является въ нашемъ памятникѣ вполне выдержанной и не представляетъ значительныхъ примѣровъ отступленій отъ нормальнаго типа церковно-славянскаго языка. Считаая совершенно излишнимъ вдаваться въ подробное разсмотрѣнiе употребленія согласныхъ въ нашемъ памятникѣ, такъ какъ такое разсмотрѣнiе не можетъ дать ничего новаго для выясненія вопросовъ консонантизма церковно-славянскаго языка, мы ограничимся лишь указанiемъ тѣхъ немногочисленныхъ случаевъ, которые представляютъ собой факты, характеризующiе софiйскiй списокъ Синодика царя Бориса, какъ памятникъ средне-болгарскаго періода.

1.—Губной звукъ м иногда не смягчается при помощи л: \bar{w} зема 33, при землѣ 25 (bis).

2.—Рѣзко выраженъ переходъ г въ ѡ, ѣ, причемъ лишь разъ встрѣчается ѡ:—врази 4, а ѣ въ примѣрахъ:—врази 3, подвизашѣса 10, постижають 14, истъжаемъ 20, движаемъ 33, бѣѣ 50, на мнозѣ 61, дроуѣѣ 72.

3.—Согласные звуки въ значительномъ числѣ случаевъ *отвердѣли*.

Примѣры отвердѣнiя согласныхъ въ концѣ словъ очень немногочисленны; въ числѣ примѣровъ мѣны глухихъ мы указали памлѣ 13 (bis), и этимъ случаемъ ограничиваются примѣры этого рода. Отвердѣнiе согласныхъ въ срединѣ слова произошло съ выпаденiемъ глухихъ.

Примѣры уже были указаны въ отдѣлѣ о глухихъ; не лишнимъ кажется увеличить ихъ число слѣдующими: не-смѣсно 36, неразѣбно 36, съставиѣ 37, мѣчтателѣ 41, радоболскаго 53 и т. д.

4.—Случаи выпаденія согласнаго можемъ отмѣтить лишь немногочисленными примѣрами:—вѣчаеть 79, празникъ 6.

Морфологія. — Отноительно формъ въ нашемъ памятникѣ, т. е. склоненій и спряженій, нужно замѣтить, что онѣ представляются почти всюду выдержанными и согласными съ нормой церковно-славянскаго языка. Среди нихъ, какъ отдѣльныя лишь исключенія, можно указать примѣры отступленій, объясняемыхъ проникновеніемъ въ памятникъ чертъ современнаго писцу его языка.

I. — Общая выдержанность различенія родовъ именъ существительныхъ нарушается лишь такимъ примѣромъ, какъ — самосъставномъ вѣщемъ 25, слово вѣшь въслѣдствіе потери конечнаго ѣ перешло въ мужескій родъ.

II. — Среди общей выдержанности склоненія именъ существительныхъ по темамъ въ нашемъ памятникѣ встрѣчаются примѣры: слова 4, 14, словом 14, словоу 15, словеса 9, словомъ 14, оушеса 19, тѣла 35, тѣлесе 19.

III. — Среди выдержанности правильныхъ функцій падежей именъ существительныхъ — мы встрѣчаемъ въ обширномъ количествѣ примѣры употребленія звательнаго падежа вмѣсто именительнаго: димитріе, григоріе, мелетіе, макаріе, левнтіе, пародіеніе 76, аверкіе, діонісіе, антвнїе, анастасіе, епифаніе, іваникіе, сергіе, порфиріе, деодѡсіе 77, василіе 78 и т. д.

IV. — Среди формъ дательн. пад. ед. числа им. сущ. м. рода — встрѣчаемъ форму — дождеви 33.

V. — Тв. пад. им. сущ. основы на а въ ед. числѣ встрѣчается на ж: папж льввмъ 44.

VI. — Среди формъ им. пад. мн. числа им. сущ. м. рода съ обычнымъ окончаніемъ находимъ форму: мїтрополїте 76, 77, ходатае 30.

VII. — Среди формъ род. пад. мн. числа им. сущ. м. рода съ обычными окончаніями встрѣчаемъ примѣры: видовъ 28, павдовъ 33, гласввз 46.

VIII. — Въ мѣстномъ падежѣ мн. числа встрѣчаются при-
мѣры въ родѣ: по ѡбразѣ 44, въ ѣстество 48.

IX. — Относительно склоненій именъ прилагательныхъ
должно замѣтить, что въ нашемъ памятникѣ преобладаютъ
формы стяженные: конецъ властелскы и влѣьскы 28, чьст-
наго 38, црковнаго 11, новѣмоу 11, ѡкцоמוу 65, стѣни-
шимь 10, стѣмь 11 и т. д.

Окончаніе *ои* — встрѣчается вмѣстѣ съ *ѣи*: по хоудои
мысли 48, единокожнои и ѣдиночьстнѣи пазти 45. Это же
окончаніе встрѣчается и въ родительномъ падежѣ: пѣто сы-
ропостнои недѣи 63. Вліяніе мѣстоименнаго склоненія ска-
залось слабо, напр. на цркомь и кѣтвнѣмь прѣстолѣ 43.

X. — Въ падежныхъ формахъ мѣстоименій, какъ отглю-
неніе отъ старыхъ формъ, нужно отмѣтить: братъ царства
ми 66 и нашжъ пазть 50 (при нашжъ 26 и др.).

XI. — Глагольные формы въ нашемъ памятникѣ не пред-
ставляютъ примѣровъ, которые могли бы быть приведены
для указанія отступленія отъ формъ стараго спряженія.

Надстрочные знаки. Въ нашей рукописи надстрочные
знаки встрѣчаются въ довольно значительномъ количествѣ.
Прежде всего обращаютъ на себя вниманіе *придыханія*: «». Значекъ «» встрѣчается: 1) надъ гласными, начинающими слова,
напр.: ѡ ѣгвѣѣмь, ѡже поносишъ ѡзмѣненіе хѣ ѣгв 4, 5,
ѡви оуко 5, ѡко (обычное написаніе), ѡларіѡноу ѡрхімендри-
тоу 13, ѡванна 31, пагоубы оученикѣ ѣго ѣллинскимже ѡ
ѡновѣрнымь велѣнїемь ѡ оученїемь 31, ѡтцоу 53, ѣре-
тика 51 и т. д., 2) Надъ гласными, не начинающими
слова, а слѣдующими за приставкой, напр., неѡписанно 9,
прѣѡщеннымь 11, прѡбрѣтошъ 14, прѡемладцихъ 14,

НЕИЗМѢННА 43, СХЕДИИШОУСА 50 и проч., 3) Иногда не только на первомъ гласномъ, но и на слѣдующихъ за нимъ: ІЕРЕУМЖЕ 57, ААРУНЬ 76, ІВАННА 33, 34, 64, ІЕРЛОУ 65, КАЛОІВАННА 65, 67, ІВАННИКОУ 76, 77. Значекъ *˘* встрѣчается смѣшанно и въ началѣ словъ надъ гласными, и въ серединѣ: ИЖЕ 5 (рядомъ иже), 50, ИНѢМЬ 20, ЕРЕСИ 20, ЕРЕТИКИ 21, ІВАННА 33, ІВАННОУ 34, ПРИЕМЛАТЬ 35, ПРИЕМЛАЩИХЪ 51, 55, ЕРЕСИ 49, ВЗСПРИЕМШОИ 72, ЕСТЬ 29, ЕЛИКО 14. Протокелиѳтиноу 71, Геѳргіа 20.

Значекъ ˘ — встрѣчается въ серединѣ и на концѣ словъ для обозначенія пропуска глухого гласнаго звука: ПОМѢНЖЕ 5, БЛГОСРЪДИЕМЪ 5, ИКВННАГО 6, ПРИТЧАМЪ 18, ЕЛЛИНСТѢИ 18, ТАИНСТВО 41, НЕИЗМѢННО 43, СЛОУЖКАМЪ 54, ХРТИАНСКА 57, НИЗЛОЖЕНА 61, МНУГЫМЪ 64, ПАТРИАРХУМЪ 75, ВЪВШИИХЪ 64, ВЪСѢХЪ ів. и проч.

Удареніе. Желая разсмотрѣть ударенія, которыя съ извѣстной вѣроятностью могутъ быть объяснены произношеніемъ писца нашей рукописи, я для удобства выдѣляю въ отдѣльную группу слова *иностранныя*: 1) Удареніе *˘*: ИКВННАГО 4, ПАТРИАРХУМЪ 10, 66, ФѢТІЮ 11, СТЕФАНУ 11 (bis), 79. ТАРАСІА 11, СТЕФАНА 11, АРМѢНСКЫЖ 12, АНАСТАСІА 19, ПАВЛА 20, ГАСТИ 20, ИДУЛЫ 21, ВАСІЛІА 35. МАИСТОРА 37, ДІАКОНЪ 37, ДІАКОНЫ 64, СЪСТАДИЕ 37, САТИРИХЪ ів. ПАТРИАРХЪ 38, 65, ПАНДЕВГЕНОСЪ 38, МІТРОПОЛІТЫ 66, 67, КИМНИНА 38, АМВРСІУМЪ 44, РІМА 44, АНАДЕМА 49, 50 и часто, ЕРЕТИКИ 51, ЕРЕТИКА 51, АРІАЖЕ 51, ЕУСЕВІА 51, ПЕРСКИИ 51, МАКЕДОНІА 52, НАВКРАТІА 52, ДІУСКОРА 52, СВАГРІА 52, ДІДИМА 52, СЕРГІА 52, ПАВЛА 52, ДІАВОЛА 55, ВАСІЛІОН 58,

Рѣманоу 58, Феодѡсїа 59, Феодѡра (женск. имя) 59, Германъ 64, ѡвѡннѣ 66, Фамари 68, Прѡхора 69, Феодоуль 71, ѡннѣ 72, зѣни 72, керафамари 73, дорѡдеоу 75, 78, Феодѡсїоу, ѡвѡникїоу 76, 77, патрїархоу 76, Свѡдѡмїоу 76, Макаріе 76, Дїонїсїе 76, 77, Парденїе 76, Димїтріе 77, Іаквѡвѣ 77, пордїрїе 77, Сѡва 77.

2) и ѡ: ѡвѡннѡго 6, Феѡфилоу 12, митрополїтоу 12, моусеѡу 16, Ісѡкїю 13, Феѡфаноу 13, ѡвѡдема 19, 20, архїереѡмѣ 60, еврейска 73, іереѡмѣ 57, зѡи 59, Феѡдоуль 77, Сѡмѡнѣ 65, ѡмирѣ 73.

II. — Слова славянскїя :

1) Ударенїе ' : А) На второмъ отъ конца слога : ѡмѣ 4, нїхѣ 4, ѡже 5, 12, 25, 44; сѡтвори 5, 6, 62, вѡзврати ннѣ 5, томоу 9, вѣра 10, ѡже 11, 40, ѡже 14, 44, слова 14, вѡвбраженїа 16, рѣчи 22, 50, ѡзѡави 22, ѡпаче 23, ѡмѣ 27, вѡли 27, тѣкмо 27, 34, прилѣжно 27, вїды 28, таїнства 33, ѡче 34, даже 34, моуци 34, пѣти 34, ѡно 36, великѡх 37, принесе 39, ѡцѣмѣ 39, 40, ѡцоу 39, 53, 80, бѡти 41, 42, 54, вѡносѡтъ 41, неѡзмѣннѡ 43, словоу 43, едїнѣмѣ 43, гласѡ 44, гласѣ 46, ѡца 47, вѡлша 47, мѡсли 50, ѡдра 51, тѣло 51, правѣ 53, прѡсты 56, сѣде 61, запрѣти 61, вѡшѣ 62, пѡтѣ 62, нѡшѣ 63, ѡци 62, вѡлѣрѡмѣ 63, прослѡвївѣ 64, паче 64, царства 65, мѡри 67, пѡмѡтъ, братоу 68, сѣшѣ 69, ѡбразѣ 73, мѡра 80, тїхо 80, соѡвѡрцоу 49.

В) На слогѣ третьемъ отъ конца : подѡкнїци 4, хѡтѣше 5, нѡпѡстѣмѣ 6, вїдїмо 9, вѡсѡвѡлѣѣ 10, прїемлѡшїихъ 14, правѡвѣрнѣи 24, оуѡчїтелемѣ 24, прѣвѣвѡжѣтъ 25, на-

чланици 25, клѣтвѣж 26, прихѣдѣщихъ 27, привѣдѣти 27, самовлѣстїю 28, твѣрашиѣ 33, прѣчѣж 33, рѣкошж 33, нѣждеж 33, бѣгомилы 34, велѣкаго 38, нашего 40, приносѣмж 41, нашоу 41, лѣтнаа 42, различныйѣ 44, сказаша 44, помыслоу 45, истинна 46, бѣгоносныхъ 47, ѣщѣшомоу 47, нѣкаа 48, хотѣшоу 48, наоучишж 48, ѣдиносѣшнѣж 53, живѣтвѣрашиѣж 53, твѣрашихъ 53, законому 54, прѣчѣимъ 55, хотѣвшихъ 55, свѣжете 56, прѣчаа 56, вѣлѣемъ 57, хранишимъ 57, плѣвѣлы 60, сѣнитиса 60, прѣчего 60, напрасно 61, поѣробноу 61, испѣзниса 61, старѣаго 63, борѣломъ 63, прослѣвивъ 64, злѣтѣмъ 64, вѣшешомоу 65, послѣннаа 66, положивше 67, краѣдѣшихъ 69, вѣспрѣемшон 72, мѣтери 74, оуѣгоднаа 80, хотѣннаа 69, бѣтоулоу 79.

С) На слогахъ четвертомъ и дальше отъ конца : истиннымъ 10, ѣбрѣтитиса 18, моѣлѣшихса 18, нѣкотороу 23, злѣчѣстиваа 24, нѣмошнаа 26, ѣвѣрацѣаѣшеса 34, трѣѣокаанѣж 35, приносѣтитиса 39, приносѣмаа 41, старѣѣишаго 44, истиннаго 44, 46, 53, вѣѣроуѣжихъ 53, клѣнѣѣжихса 55, запѣчѣтлѣѣннаа 56, вѣзлѣѣженныйѣ 56, развѣѣиникѣмъ 57, вѣлѣѣгарское 64, поѣстѣничскыѣ 67, ѣхриѣдѣтѣи 77.

Ударенїя ѣ и ѣ : на нѣ 5, сѣ 10, крѣѣмѣ 11, новѣѣмоу 11, тѣ 8, 14, 44, 66, злѣ 20, зѣ 26, мѣ 30, тѣ 44, 47, ѣнѣ 62, тѣ 66, сѣ 73.

Бромѣ этихъ примѣровъ, можно еще привести случаи, въ которыхъ ударенїе поставлено на первомъ слогѣ, а также указать и односложныя слова съ ударенїемъ : гѣвѣтъ 7, ѣѣдѣж 20, ѣѣмъ 27, тѣѣнѣ 40, глѣс 45, жѣ 60, сѣхъ 60, ѣхъ 61, дѣѣбрѣж 66, ѣѣна 80, ѣѣнѣ 62.

Разсмотрѣвъ случаи удареній въ нашей рукописи, мы позволяемъ себѣ сдѣлать слѣдующія о нихъ заключенія:

I.—Въ словахъ заимствованныхъ (по преимуществу изъ греческаго языка) нѣтъ исключительной близости къ ударенію языка, изъ котораго данное слово взято, такъ какъ удареніе иногда отступаетъ отъ своего оригинала: (παντεύμενος—ПАНДЕГЕНОСЪ, ἕρετικὸς, ἕρετικα—ἄρετικός); при сохраненіи ударенія оригинала, оно большей частью сохраняется на томъ мѣстѣ, на которомъ стояло въ чужомъ языкѣ въ именительномъ падежѣ (Φωτίου—Фѳ́отіос, Στεφана, Στεφανοῦ—Στέφανος).

II.—Относительно словъ славянскихъ необходимо замѣтить, что въ нихъ удареніе съ достаточной стойкостью удерживается на коренномъ слогѣ: вно́сать—прино́сишж—прино́ситиса—прино́симаа, прилѣжно—поло́живше—вззлѣ́женный ѿ́стинно—ѿ́стиннаго; бы́ти—прѣ́бывають—бы́вающе; сѣ́щж—ѣ́диносѣ́щжж; ре́ци—ре́кошж; твѣ́рацихъ—живвѣ́рацижж; вѣ́ра—правовѣ́рижи; хо́тѣше—хо́ташоу; ѿ́че, ѿ́цъ, ѿ́ца и т. д.

Синодикъ царя Бориса явился въ письменности болгаръ въ началѣ XIII в.; памятникъ этотъ, назначенный для цѣлей мѣстной церкви, проходилъ, несомнѣнно, сквозь руки многихъ писцовъ, пока попалъ къ писцу, исполнившему софійскій списокъ; писецъ этотъ былъ также болгаринъ. Такимъ образомъ, мы имѣемъ дѣло съ памятникомъ болгарскимъ по происхожденію въ списокѣ средне-болгарскаго періода; объ этомъ свидѣтельствуютъ вышеприведенныя черты его языка.

Появлялись эти черты въ «Синодикѣ» постепенно; ихъ понемногу вносилъ каждый писецъ, измѣняя этимъ типъ языка, которымъ былъ написанъ первоначальный оригиналъ нашего памятника. Въ такому положенію насъ приводитъ то,

что чертъ, характеризующихъ софійскій списокъ, какъ средне-болгарскій памятникъ, сравнительно немного, такъ какъ нѣкоторыя изъ нихъ встрѣчаются въ немъ въ такой степени, что можно думать, что онъ или совершенно не находились въ оригиналѣ писца софійскаго списка, или находились въ немъ совершенно въ незначительномъ количествѣ; это намъ даетъ возможность предполагать, что, восходя постепенно къ первичному оригиналу «Синодика», мы все меньше и меньше встрѣчали-бы отступленій отъ нормальнаго типа церковно-славянскаго языка, близкимъ къ которому, вѣроятно, и былъ писанъ въ началѣ XIII вѣка этотъ утраченный для насъ памятникъ болгарской письменности.

Принимая за вѣроятное опредѣленіе принадлежности софійскаго списка къ XIV в., мы должны предположить, что около одного вѣка прошло со времени появленія оригинала памятника до появленія его софійской копіи, а потому должны допустить, что, судя по числу примѣровъ отступленій отъ нормальнаго типа церковно-славянскаго языка, — языкъ оригинала измѣнялся медленно, т. е. медленно въ языкъ, которымъ писали болгарскіе книжники XIII — XIV в., проникали черты, доведшія впоследствии церковно-славянскій языкъ до того безпорядочнаго состоянія, въ которомъ мы видимъ его въ болѣе позднихъ памятникахъ. Все это намъ позволяетъ думать, что церковно-славянскій языкъ нормальнаго типа былъ вполне близко знакомъ писцамъ древне-болгарскихъ памятниковъ, т. е. — другими словами — допускать возможность значительнаго сходства древне-болгарскаго языка съ церковно-славянскимъ. Если-бы, напр., писцу оригинальной части¹⁾ «Синодика», появившейся только въ началѣ XIII в., были совершенно уже не понятны юсы, глухіе и т. д., то онъ бы не сохранилъ ихъ съ такой выдержкой и правильностью; при своей работѣ онъ не находился подъ вліяніемъ какого-либо стариннаго церковно-славянскаго оригинала, а писалъ слова или такъ, какъ онъ ихъ произносилъ или какъ привыкъ видѣть ихъ

¹⁾ Напр. статей о соборѣ 1211 г., о заблужденіяхъ богомиловъ и т. д.

написанными въ памятникахъ знакомаго ему обихода. Характеристика этого рода памятниковъ можетъ быть составлена по памятникамъ въ родѣ—*Болонской псалтыри* [свѣдѣнія о ней у Срезневскаго — Юсовыя памятники, стр. 126 и др., Бачановскаго, Болонская псалтырь, Спб. 1882 (Памятники др. письменности), Starine IV, 30 ст. Миклошича], *болгарской рукописи 1277* (свѣдѣнія даны Даничичемъ—Starine I, 86 и др.) *Троянской притчи*—(Starine III, 147 сл.) и другихъ, хронологически подходящихъ ко времени возникновенія Синодика царя Бориса и появленія его софійскаго списка. Памятники эти даютъ возможность заключать о склонности писцовъ къ сохраненію извѣстной архаичности и правильности формъ; обстоятельство это указываетъ на то, что старыя традиціи вообще не исчезли въ то время, такъ какъ многіе факты нормальнаго типа языка были, вѣроятно, еще достаточно понятны писцамъ. Вслѣдствіе всего этого и могла образоваться группа такихъ памятниковъ церковно-славянскаго языка, которые представляютъ переходъ отъ древнихъ памятниковъ церковно-славянскаго языка къ памятникамъ средне-болгарскимъ. Въ этой группѣ мы причисляемъ и софійскій списокъ Синодика царя Бориса.

Изученіе такого рода памятниковъ не можетъ не быть признано полезнымъ для рѣшенія вопроса о такъ называемомъ старомъ или церковно-славянскомъ языкѣ.

Такимъ образомъ, софійскій списокъ Синодика царя Бориса является для насъ весьма важнымъ памятникомъ, такъ какъ его *мѣстное* происхожденіе и *мѣстное* измѣненіе позволяетъ намъ дѣлать заключенія о типѣ оригинальнаго языка писцовъ болгарскихъ XIII—XIV вѣка, когда, очевидно, сохранялись еще традиціи многихъ положеній строя нормальнаго типа церковно-славянскаго языка. Строй этотъ уже сталъ нарушаться, теряя во многомъ свое значеніе, но для болгарскаго грамотника названнаго времени еще не настала пора полнаго неразличенія его деталей, т. е., иными словами, нашъ памятникъ является какъ бы стоящимъ на перепутьи отъ правильнаго пониманія извѣстныхъ законовъ написанія цер-

ковно-славянскихъ словъ — къ безразличному смѣшенію различныхъ знаковъ въ виду утраты сознанія сущности обозначаеваемыхъ ими звуковъ.

Отношеніе списковъ Синодика царя Бориса (софійскаго и проф. М. С. Дринова) между собой.

Синодикъ царя Бориса, какъ извѣстно, дошелъ до насъ лишь въ двухъ спискахъ: софійскомъ и проф. М. С. Дринова. Весьма любопытнымъ является вопросъ о взаимномъ отношеніи текстовъ ихъ между собою, но подробное изслѣдованіе этого еще невозможно въ виду неизвѣстности полнаго текста списка М. С. Дринова, а потому мы постараемся опредѣлить отношеніе ихъ, лишь пользуясь не особенно значительными отрывками изъ него, въ настоящее время общедоступными.

Общее сравненіе текстовъ обоихъ списковъ даетъ возможность предположить, что они значительно схожи между собой, что, конечно, должно быть объяснено тѣмъ, что оба извѣстные списка могли быть сдѣланы съ близкихъ между собою оригиналовъ; это является вполне возможнымъ, такъ какъ черты сходства весьма рѣзко выступаютъ даже при бѣгломъ сравненіи. Это общее сходство можетъ быть сразу обнаружено даже и изъ слѣдующихъ параллельно приводимыхъ отрывковъ:

Софійскій списокъ :

л. 2 об. Помѣни гѣ поношеніе рабѣ твоихъ. еже оудрѣжа въ надрѣ моемъ многы ѡзыки. еже поносишѣ врази твои гѣ. еже поносишѣ измѣненіе хѣ твоего. измѣненіе же есть хѣво, еже сзмртіѣ его искоуплени бывше, и вѣро-

Списокъ проф. М. С. Дринова :

л. 1 об. Помѣни гѣ поношеніе врѣ твои. ѣ сдрѣ въ нѣдрѣ моѣ многы ѣзы. иже поносише врази твои гѣ. ѣ поносише измѣненіе хѣ твоего: Измѣненіе зѣво ѣ хѣво, иже сзмртію его искѣплени бивше. и вѣровавше томѣ, и

ВЪШЕ ѲМОУ СЛОВА РАДИ ПРО-
ПОВѢДАНІА. Ѳ ИКѢННАГО ВЪШ-
БРАЖЕНІА. ѲМЖЕ ВЕЛИКОЕ СЪМО-
ТРЕНІА ДѢЛО. ѲЗБАВЛЕННЫМЪ РА-
ЗОУМѢЕТСА (Наше изд., стр.
3—4).

л. 9. СЛОВОМЪ ОУКО ПЛЪТ-
НОЕ СЪМОТРЕНІЕ БЖІА СЛОВА
ПРИѢМЛАЩИХЪ. ЗРѢТИ ЖЕ ТѢ
НА ИКѢНАХЪ НЕ ПРИѢМЛАЩИ. Ѳ И
СЕГО РАДИ СЛОВОМЪ ОУКО ПРИ-
ЕМАТИ ѲБРАЗѢЮЩИХСА. ДѢ-
ЛОМЖЕ СПЕНІА НАШЕГО ѲТЪВРА-
ЩАЮЩИХСА, АНА (ib. стр. 14).

СЛОВО^Ѳ ПРОПОВѢДАНІА Ѳ ИКѢННЫ^Ѳ
Ѳ ЗЛО^ѲРАЖЕНІЕ. ѲМЖЕ ВЕЛИКОЕ
СЪМОТРЕНІА ДѢЛО ѲЗБАВЛЕННЫ^Ѳ
ПОЗНАВАЕТСѢ (Ср. Пѣтухова,
Очерки..., стр. 55).

л. 5 об. ѲЖЕ СЛОВО^Ѳ ѲБО ПЛЪТЬ-
СКОЕ СЪМОТРЕНІЕ БѢ СЛОВА ПРІ-
ѢМЛЮЩИ ЗРѢТИ ЖЕ НА ИКѢНА^Ѳ
НЕ ТРЪПЕЩИ Ѳ СЕГО РА^Ѳ ГЛІ ѲБО
ПРИМАТИ ѲБРАЗѢЮЩИИ Ѳ ВЕ-
ЩІЮ ЖЕ СПЕНІА НАШЕГО ѲМѢ-
ТАЮЩИХСЕ, АНА^ѲОЕМА: (Ср. Пѣ-
тухова, ib. стр. 56—57).

Очевиднымъ кажется, что въ основѣ этихъ списковъ
лежитъ общій текстъ, но несомнѣнно, что каждый изъ спи-
сковъ отнесся иначе къ своей работѣ, такъ какъ отдѣльные
слова и обороты представляютъ замѣтное отличіе другъ отъ
друга. Вслѣдствіе этого нелишнимъ будетъ привести примѣры
главнѣйшихъ отступленій такого рода.

<i>Сѳійскій списокъ :</i>	<i>Списокъ М. С. Дринова :</i>	<i>Греческій текстъ :</i>
I. ВЪЗВЫСИВШЕМСѢ Ѳ ВЪЗНЕСШЕ ^Ѳ ЗЛОЧЬ- СТІЕМЪ. НИЗВРЪЖЕ(З)	ВЪЗЕТѢ ^Ѳ ЖЕ Ѳ ВЪ- ЗВІШЕННО ^Ѳ БЫВШЕ ^Ѳ НЕЧЬСТІЕ ^Ѳ , НИЗВРЪЖЕ (Ср. у Пѣтухова, 55).	ἐπαρθένας τε καὶ ὑψωθέντας τοῖς δυσσε- βήμασιν κατέρραξεν.
II. Поношеніе рабъ ibid.	Понóшеніе врѢ ibid.	— τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων.

III. ВѢРОВАВШЕ ЕМОУ
слова ради проповѣ-
данїа. и икѡннаго
взѡбраженїа, иже
великое сзсмотренїа
дѣло. избавленныи
разоумѣетса (4).

IV. Ѡ НИЖЕ И
ѢГВѢМЬ СТѢМЬ
ПОДОБНИЦИ КЗ АП-
ЛМЬ. ѠТЖДОУ ЖЕ И
МНИКЫ ПРѢИДЕ. И
Ѡ ТѢХЪ ДАЖЕ И ДО
ИСПОВѢДНИКЪ И ПОСТ-
НИКЪ СЗНИДЕ (ib.).

V. СЕГО ОУВО НИНѢ
поношенїа, еже поно-
сишж враши гни. иже
поносишж измѣне-
нїе х̄а егѡ, помѣ-
нжѣ бѣ нашъ и сво-
имъ блгосрздіемъ оу-
молень бываѣ и
мтерними млтвами
прѣкланѣжс. еше и
апльскими и всѣхъ
стѣихъ, иже порж-

ВѢРОВАВШЕ ТОМЪ,
и словѡ проповѣда-
нїа и икѡнныи и злѡ-
раженїе иже ве-
ликое сзсмотренїа
дѣло избавленнїи
познаѡаетсѣ (ib.).

Ѡ НИЖЕ И ЕЖЕ
ТОГО СТѢ ПОБІЕ ВЗ
АПЛЫ, И ѠТѢ ВЗ МНИ
ПРѢХОДИ. И ТѢМИ
ДАЖЕ ДО ИСПОВѢДНИ
И ПОНИ НИСХОДИ. (ib.).

СЕ СВО ПОНОШЕНІЕ
иже по[но]сише вра-
зи гни, еж поносише
измѣнїемъ х̄а егѡ.
помѣнѣ бѣ нашъ
иже свои млтвемъ
смлѣ биваѣ. и мтер-
ними егѡ млтвами
прѣкланѣѣ. еше и
апльски и всѣхъ
стѣи иже сз нимъ
досажени бїше. и

πεπιστευότες αὐτῷ
διὰ τε λόγου ἀνακη-
ρύξεως καὶ εἰκονικῆς
ἀνατυπίσεως. δι' ὧν
τὸ μέγα τῆς οἰκονομίας
ἔργον τοῖς λελυτρω-
μένοις ἐπιγινώσκειται

ἐξ ὧν καὶ ἡ τῶν αὐ-
τοῦ παθημάτων μίμη-
σις εἰς ἀποστόλους,
ἐκείθεν τε εἰς μάρτυρας
διαβαίνει, καὶ δι' αὐτῶν
μέχρις ὁμολογητῶν καὶ
ἀσκητῶν κάτεισι.

Τούτου τοίνυν τοῦ
ὄνειδισμοῦ οὐ ὠνελδισαν
οἱ ἐχθροὶ Κυρίου, οὐ
ὠνελδισαν τὸ ἀντάλ-
λαγμα τοῦ Χριστοῦ
αὐτοῦ, ἐπιμνησθεῖς ὁ
Θεὸς ἡμῶν ὁ τοῖς ἰδίοις
σπλάγχνοις παρακα-
λούμενος καὶ ταῖς μη-
τρικαῖς αὐτοῦ δεήσασιν
ἐπικαμπτόμενος, ἔτι δὲ
καὶ ἀποστολικαῖς καὶ
πάντων τῶν ἁγίων, οἱ
συνεξυβρίσθησαν αὐτῷ

гани бышѣ съ нимъ	сѣбничижи на ѿко-	καὶ συνεξουθενώθησαν
и поношени бывше	на. да ѿко̄ пострада-	ἐν ταῖς εἰκόσιν, ἵνα ὡς
на ѿквнѣ. да ѿкоже	даше плѣтїю сїце	περ συνέπαθον σαρκί,
пострадашѣ плзтїж.	ѿко̄ ѿко̄ ѣ покно (ib.).	οὕτως ἄρα ὡς ζοικεν.
такъ оубо подоба-		
аше . . . (5).		

Приведенныя параллели заставляютъ насъ предположить, что основной текстъ памятника у переписчиковъ подвергался измѣненію; мы не можемъ на основаніи имѣющихся данныхъ сказать, какой изъ двухъ имѣющихся списковъ ближе къ первичному оригиналу, но позволяемъ думать, что таковымъ слѣдуетъ считать текстъ софійскаго списка, какъ болѣе древняго.

Списокъ проф. М. С. Дринова могъ быть сдѣланъ по этому со списка близкаго къ софійскому, но писецъ его не копировалъ рабски текста, а, имѣя подъ рукой греческій оригиналъ, измѣнялъ отдѣльныя выраженія и цѣлыя фразы. Во вредъ или на пользу текста послужила такая работа, быть можетъ, вызванная желаніемъ исправить казавшіяся неточности и неправильности? На такой вопросъ можно отвѣтить, что въ текстѣ М. С. Дринова вслѣдствіе этого получились мѣста, передающія греческій текстъ ближе и, пожалуй, лучше, но за то оказались и такія выраженія, которыя очень далеки отъ него. Напр., во II изъ вышеприведенныхъ параллелей — *δοῦλος* — въ списокѣ М. С. Дринова далеко не точно передано *ῥα*; въ IV изъ приведенныхъ параллелей греческій текстъ въ списокѣ М. С. Дринова переданъ удачнѣе, такъ какъ переписчикъ понялъ правильнѣе слово — *μύησις*. Цѣлый же рядъ другихъ отступленій не дѣлаетъ особенной разницы въ смыслѣ текста, такъ какъ они являются лишь синонимами сравнительно съ выраженіями списка софійскаго: *ἐπιγνώσεται* — соф. сп. — *разоумѣется*, — списокъ М. С. Дринова — *познавается* (II), *διὰ λόγου* — соф. сп. слова ради, списокъ М. С. Дринова — *словѣ* (ib.); *οἱ συνεξουβρίσ-*

θυσαν ἐν ταῖς εἰκόσιν, соф. сп.—ИЖЕ ПОРЖГАНИ БЫШЖ СЗ НИМЬ
и ПОНОШЕНИ БЫШЕ НА ИКОНА[⊗]; списокъ М. С. Дринова —
ИЖЕ СЗ НИМЬ ДОСАЖДЕНИ БИШЕ И СЗВНИЧИЖЕНИ НА ИКОНА[⊗] (V);
δεήσασιν,—соф. сп.—МЛТВАМИ, списокъ М. С. Дринова —
МЛВАМИ (ib.).

Такия же синонимическія измѣненія могутъ быть указаны
и въ другихъ отрывкахъ, приведенныхъ выше для общаго
сравненія текстовъ; напр.: δρα̅ν οὐκ ἀνεχομένοις; — соф. сп.—
ЗРѢТИ НЕ ПРИЕМАЛШИ[⊗], — списокъ М. С. Дринова — ЗРѢТИ НЕ
ТРПЕШИ[⊗]; σωτηρίαν—ἀρουμένοις,—соф. сп.—СПАСЕНІА—ᾤᾤВРА-
ЩАЖШИСЯ,—списокъ М. С. Дринова—СПАСЕНІА ᾤᾤМѢТАЮЩІХСЕ.

Бромъ такого рода отступленій, можно указать еще от-
ступленія, происходящія оттого, что писецъ списка М. С.
Дринова передѣлывалъ лишь нѣкоторыя формы и допускалъ
незначительное измѣненіе оборотовъ, не отступая однако отъ
греческаго текста и потому не передѣлывая лежащаго въ
основѣ списковъ первичнаго перевода; это можно видѣть изъ
параллели, которая приводится нами ниже:

Соборійскій списокъ:	Списокъ М. С. Дринова:	Греческій текстъ:
VI. СЗДѢЛОВА ЖЕ ПОСЛѢЖДЕ. ЕГДА ХО- ТѢШЕ ДНѢ. И СЗТВО- РИ ВТОРОЕ ЕЖЕ СЗ- ВРЪШИ ПРѢЖДЕ ПРЪ- ВЪШЕ ОУБО ПО МНѢ- ГЫ ЛѢТѢХЪ НѢКОЕМЪ ВРѢМЕНИ. СТЪИХЪ И- КОНЪ ОЗЛОБЛЕНІА И БЕЗЧЪСТІА. ВЗЗВРАТИ БЛГЧЪСТІЕ НА НА.	СЗДѢЛА ПОСЛѢДИ ЕГДА ВЗСХОТѢ ДНЬ. И СЗДѢЛА ВЗТОРО. ИЖЕ ВРЪШИ ПРѢЖДЕ. ПРЪ- ВЪШЕ ОУБО ПО МНОГѢ- НѢМЪ НѢКОЕ ВРѢМЕ- НИ СТЪИ ИКОНЪ ЗНИ- ЧИЖЕНІА И БЕСЧЕСТІА. ВЗЗВРАТИСЕ БЛГЧТІЕ ВЗ СЕБЕ. НИИА ЕЖЕ Е ВЗТОРОЕ МАЛО НЕ ВЗ	Ἐνήργησεν ὑστερον ὁ τε βεβούληται, καὶ πέπραχε δεύτερον ὁ περ ἐτέλεσε πρότερον. πρό- τερον γὰρ μετὰ πο- λυετῆ τινὰ χρόνον τῆς τῶν ἁγίων εἰκόνων ἐκ- φραυλίσεως καὶ ἀτιμίας, ἐπανάστρεψε τὴν εὐ- σεβείαν εἰς ἑαυτὸν (ἑαυ- τὴν)· οὐκ ἔστι δὲ, ὅπως ἐστὶ

<p>НИНѢЖЕ ЁЖЕ Ё ВТО- РОЕ. МАЛО ПО ТРЕ ДЕСАТИ ЛѢТѢ ОЗЛО- БЛЕНІА СЪТВОРИ НЕДО- СТОИНЫМЪ НАМЪ НА- ПАСТЕМЪ ИЗМѢНЕНІЕ И ѠСКРЪВЛѢНЫМЪ ИЗБАВЛЕНІЕ И БЛГОЧ- СТІЮ ПРОПОВѢДАНІЕ И ИКѢННАГО ПОКЛО- НЕНІА ОУТВРЖДЕНІЕ И ВЪСѢ ПРИНОСЖИ НАМЪ СПНЫ ПРАЗ- НИКЪ... (Наше изд., стр. 5).</p>	<p>ТРИДЕСЕТЛѢТІИ ѠЗ- ЛОБЛЕНІА. СЪВРЪШИ НЕДОСТОИНИ НА ЗЛО- ЛЮТНЫИ СВОБОЖДЕ- НІЕ. И СКРЪВНЫ ИЗБА- ВЛЕНІЕ БЛГОЧТІА ПА- КЪ ПРОПОВѢДАНІА. И ИКОННАГО ПОКЛАНѢ- НІА ѠТВРЖЕНІА. И ИЖЕ ВЪСА ПРИНОСЕЩИ НА СПНІА ПРАЗНИ (Ср. у Пѣтухова, стр. 56).</p>	<p>δεύτερον, μικροῦ μετὰ τριάκοντα ἔτη κακώ- σεως κατηρτίσατο τοῖς ἀναξίαις ἡμῖν τὴν τῶν δυσχερῶν ἀπαλλαγὴν, καὶ τῶν λυποῦντων τὴν ἀπολύτρωσιν καὶ τῆς εὐσεβείας τὴν ἀναστή- ρουσιν, καὶ τῆς εἰκони- κῆς προσκυνήσεως τὴν ἀσφάλειαν, καὶ τὴν πάντα φέρουσαν ἡμῖν τὰ σωτήρια ἑορτήν.</p>
--	---	---

Въ этомъ отрывкѣ болѣе крупнымъ измѣненіемъ сино-
нимическаго характера—нужно считать: Пѣπραχѣ—соф. сп.—
сътвори, — списокъ М. С. Дринова — сѣдѣла, ἐκφραυλίσεως, —
соф. сп.—озлобленіа, списокъ М. С. Дринова — ѡничиженіа,
κατηρτίσατο, — соф. сп.—сътвори, — списокъ М. С. Дринова—
свърши; къ примѣрамъ измѣненія оборотовъ нужно отнести:
ἐπανέστρεψε τὴν εὐσέβειαν εἰς ἑαυτόν (ἑαυτήν), — соф. сп.—
взврати блгочстїе на нѣ, — списокъ М. С. Дринова —
взвратисе блгчтїе въ себе.

Такимъ образомъ, мы можемъ предположить, что писецъ
текста списка Дринова производилъ работу свою критически:
онъ списывалъ готовый переводъ, но при помощи греческаго
текста дѣлалъ нѣкоторыя измѣненія; его работу нельзя на-
звать новымъ переводомъ, а лишь — работой редакторскою,
позволяющей допускать существованіе воплѣ сознательнаго

отношенія къ своей задачѣ со стороны славянскихъ переписчиковъ. Признавая такимъ образомъ оба списка Синодика царя Бориса лишь копіями (въ деталяхъ только различающимися) одного и того-же текста, считаю нужнымъ отмѣтить, что списокъ М. С. Дринова представляетъ одно существенное дополненіе; это именно нѣсколько помѣщенныхъ предъ статьей о Константинѣ Болгарскомъ—анаематствованій неправо объясняющимъ слова: «*Приносѣи и Приносимый*», о чемъ въ Софійскомъ спискѣ нѣтъ ни слова¹⁾.

Весьма любопытно, что положенія о томъ-же въ спискѣ М. С. Дринова встрѣчаются еще другой разъ—послѣ анаематствованій иконоборцамъ, т. е. на томъ мѣстѣ, гдѣ они приводятся и въ старыхъ тріодяхъ. Фактъ такого повторенія любопытенъ тѣмъ болѣе, что при второмъ воспроизведеніи этихъ положеній писецъ, какъ обязательно сообщилъ мнѣ глубоочтимый М. С. Дриновъ,—повидимому, пользовался *другимъ* переводомъ.—Такимъ образомъ, въ данномъ пунктѣ мы встрѣчаемся съ загадкой, отвѣтъ на которую возможно будетъ получить лишь при ознакомленіи съ полнымъ текстомъ списка проф. М. С. Дринова.

Отношеніе текста Синодика царя Бориса къ тексту русскаго переводнаго Синодика.

Обстоятельная работа проф. Е. В. Пѣтухова надъ русскимъ переводнымъ Синодикомъ позволяетъ принять за несомнѣнный фактъ, что памятникъ этотъ въ Россіи распространенъ былъ въ двухъ редакціяхъ; первая изъ нихъ заключается въ рукописи Московской Синодальной бібліотеки № 667 (она относится къ началу XV в.), а вторая,—возникшая на югѣ Россіи, появляется впервые въ печатной тріоди 1627 г.; позже она не разъ перепечатывалась, а также распространялась во многихъ рукописяхъ²⁾. Первая редакція передаетъ текстъ

¹⁾ Ср. ст. М. С. Дринова, Ж. М. Н. Пр., 1885, IV, стр. 178.

²⁾ Пѣтуховъ, I. с. 6, 79.

такъ называемой второй (дополненной) греческой редакціи, а вторая — третьей (распространенной). Каждая изъ этихъ русскихъ редакцій представляетъ самостоятельный, по изслѣдованію г. Пѣтухова, переводъ съ греческаго.

Синодикъ царя Бориса возникъ раньше обѣихъ этихъ редакцій, и нужно думать, что времени до появленія первой русской редакціи было вполне достаточно для того, чтобы болгарскій памятникъ сталъ извѣстнымъ на Руси.

Поэтому въ высшей степени важнымъ является установленіе точныхъ отношеній между болгарскимъ Синодикомъ и русскими его текстами, т. е. разсмотрѣніе вопроса: сдѣланы ли русскій переводъ непосредственно съ греческаго или при посредствѣ перевода болгарскаго? Вопросъ этотъ поставленъ былъ еще проф. *Θ. И. Успенскимъ*¹⁾. Касался разсмотрѣнія его и проф. *Е. В. Пѣтуховъ*²⁾.

Приступая къ своей работѣ русскій переводчикъ или редакторъ имѣлъ греческій текстъ той же редакціи, съ которой былъ переведенъ и Синодикъ царя Бориса, т. е. той, которая употреблялась греческой церковью около конца XII в. и въ которой первоначальный греческій текстъ былъ дополненъ новыми анафематствованіями и славословіями, послѣдовательно внесенными въ него въ теченіе IX — XII вѣковъ³⁾.

Имѣя это въ виду, мы и стараемся прежде всего опредѣлить отношеніе между собой текстовъ русскаго Синодика первой редакціи и Синодика царя Бориса — по содержанію.

Синодикъ царя Бориса представляетъ значительно больше матеріала, вошедшаго въ первоначальный составъ памятника, такъ какъ переводныхъ статей отмѣченныхъ въ нашемъ изданіи подъ №№ 20—29, 32—44—нѣтъ въ русскомъ Синодикѣ, т. е. въ него не вошли положенія противъ Іоанна Итала, противъ Сатириха и Василага, Іоанна Иреника, Ев-

¹⁾ Очерки по исторіи византійской образованности (Спб. 1891), стр. 125.

²⁾ *И. с.* стр. 55—57.

³⁾ Ср. *М. С. Дринова*, *Ж. М. Н. Пр.* 1885, IV, 177.

стратія и Льва Халкидонскаго, а также значительно сокращена статья противъ Константина м. Беркирскаго.

Поэтому мы могли бы предположить, что въ распоряженіи переводчика находился греческій текстъ второй редакціи въ сокращенномъ видѣ, такъ какъ трудно допустить, чтобы онъ дѣлалъ въ немъ какія либо сокращенія, т. е. сознательно опускалъ нѣкоторыя статьи, но предположеніе это не можетъ имѣть мѣста, такъ какъ мы должны представить себѣ работу русскаго переводчика или редактора совсѣмъ въ другомъ видѣ. Нужно думать, что русскій авторъ (переводчикъ или редакторъ) пожелалъ создать для цѣлей русской церкви памятникъ, подобный Синодику царя Бориса, а потому въ виду сходства обоихъ текстовъ мы можемъ предполагать, что онъ ограничился лишь передачей въ своей работѣ части переводнаго текста Синодика, находившейся въ имѣвшемся у него экземплярѣ болгарскаго памятника, который въ различныхъ цѣляхъ могъ дополняться и сокращаться.

Что русскій авторъ имѣлъ въ своемъ распоряженіи болгарскій текстъ достаточно можетъ быть обнаружено нѣсколькими общими сопоставленіями обоихъ текстовъ:

Синодикъ царя Бориса (соф. сп.).

I. — Помѣни гѣ поношеніе рабъ твоихъ. еже оудержа въ надрѣ моемъ многы ѡзыки. еже поносишъ врази твои гѣ. еже поносишъ измѣненіе хѣ твоего. измѣненіе же естъ хѣво, еже сѣмртѣж его искоуплени бывше. и вѣровавше емоу слова ради проповѣданіа и икѡннаго взѡбраженіа (л. 2 об., наше изд. стр. 3).

Русскій текстъ I ред.

помани гѣ поношение рабъ твоихъ еже оудержа в надрохъ моихъ многихъ ѡзыкъ еже поносиша врази твой гѣ. еже поносиша измѣненье хѣ твоего измѣненье бо естъ хѣво иже сѣмртью его искоупльшеся и вѣровавше вонь еже слова вззвѣщеньемъ и иконнымъ воображеньемъ (Пѣтуховъ, I. с. стр. 13).

II.—Прѣбывающій въ иконоборнѣи ереси, паче же и въ хрѣтоборнѣи ѿстѣпленіи и ниже мѡѡсенскимъ законоположеніемъ. кѣ спсеніюу своемуу взвестиса хоташіи. ниже апѣльскимъ оученіемъ обрѣтитиса кѣ бл҃гочестіюу извошїихъ (л. 7, наше изд., стр. 17).

Пребывающимъ во иконоборскомъ ереси, паче же въ христоворномъ ѡстоупленїи, и ниже моисейскимъ законоположеніемъ кѣ спсеніюу своемуу взвестиса хоташїихъ. ниже апѣльскими оученми ѡснїатиса бл҃гочѣтїа произволяющїихъ (Пѣтуховъ, I. с. стр. 31).

Такого рода разительное сходство обоихъ текстовъ и заставило насъ утверждать о близкой зависимости русскаго текста отъ болгарскаго ¹⁾).

Но мы не можемъ не признать за русскимъ авторомъ, несмотря на эту зависимость, оригинальной работы, которую и постараемся представить дальнѣйшими сопоставленіями обоихъ текстовъ.

Работа эта выражалась: I) измѣненіями перевода того или другого мѣста, вызванными несомнѣннымъ желаніемъ улучшить текстъ памятника и II) мелкими замѣнами выраженїи синонимическаго характера.

¹⁾ Предположеніе объ обратной зависимости, т. е. о зависимости болгарскаго текста отъ русскаго едва-ли здѣсь возможно. Несомнѣнно, что греческій текстъ памятника раньше сталъ извѣстенъ на югѣ славянскомъ, чѣмъ въ Россїи, а потому на югѣ же и переводъ его долженъ былъ появиться раньше. Весьма возможно, конечно, что на Руси были и самостоятельныя попытки исполнить переводъ синодика или составить какой либо аналогичный памятникъ, но несомнѣнно, что полная формулировка памятника произошла уже послѣ ознакомленїа съ текстомъ болгарскимъ. Свидѣтельства о русскихъ «сѣнанїихъ» (см. у Пѣтухова I. с. стр. 59, 60) весьма любопытны, но до подробнаго и обстоятельнаго разбора не убѣдительны.

<i>Софійскій списокъ :</i>	<i>Русскій текстъ :</i>	<i>Греческій текстъ :</i>
1) СѢРТЕМЪ ѿ ЧЮ- ДЕСЕМЪ ЕГО. Ѡ НІХ- ЖЕ ѿ ΕΓΩΒΕΜЪ СѢР- ТЕМЪ ПОΔΟΒΝΙЦИ ΚΖ ΑΠΛΩΜЪ. ѠΤΖΔΟΥ ΖΕ ѿ ΜΝΙΚΥ ΠΡΕΒΙΔΕ. ѿ Ѡ ΤΕΒΧЪ ДАЖЕ ΔΟ ΙΣ- ΠΟΒΕΔΝΙΚΖ ѿ ΠΟСТ- ΝΙΚΖ СΖΝΙΔΕ (л. 3, стр. 4).	СѢРТЕЙ ЖЕ ѿ ЧЮ- ДЕСЪ ЕГО, ѿМНІ ЖЕ ѿ ТОГО СТРАΔΑΝНІ ОУ- ΠΟΔΟΒΛΕΝЪ НА ΑΠΛΥ ѠΝΗΔΟΥ ΖЕ НА ΜΥ- ЧЕНИΚΥ ΠΡΕΧΟΔΙΤΕ ѿ ΤΕΒΜІ ДАЖЕ ΔΟ ΙΣ- ΠΟΒΕΔΝΙΚΖ ѿ БЕΖ- ΜΟΛВΝΙΚΖ СΧΟΔΪ (ПѢтуховъ, I. с. стр. 14).	Παδῶν τε καὶ θαυ- μάτων αὐτοῦ ἐξ ὧν καὶ ἡ τῶν αὐτοῦ πα- θημάτων μίμησις εἰς ἀποστόλους, ἐκείθεν τε εἰς μάρτυρας διαβαίνει, καὶ δι' αὐτῶν μέχρις ὁμολογητῶν καὶ ἀσ- κητῶν κάτεισι.

Здѣсь въ русскомъ текстѣ получается переводъ болѣе понятный, такъ какъ слово *μίμησις* переведено точнѣе; кромѣ этого, слову *ὁμολογητός* дано иное сравнительно съ болгарскимъ текстомъ значеніе — **ВЕЗМОЛВНИКЪ** — **ВМ. ПОСТНИКЪ**.

2) Павла ѿже во савла прѣблживша- госл ѿ ΔΕΨΡΑ НА- ΡΙЦΑΕΜΑГО ГΑСТІ, ѿ СТΕΦΑΝΑΜΟΛΙΔΣΑГО. ѿ ΕΨΕ ЖЕ ѿ ΔΕΨΡΑ ΚΡΙΔΙΝΣΑГО. ѿ ΛΑ- ΛΟΥΔΑ ΛΕΩΝΔΑ ѿ ΚΖ СИΜЪ АΨЕ ΚΟΤΟΡΟΕ ΠΟΔΟΒНО ΡΕЧΕΝΥΜЪ ΝΕΧΣΤІΕ, ВΖ ΝΕΜЖЕ АΨЕ ΒΖΔΕΤΕ ΠΟ СΛΟ-	Павла ѿже в са- вла развратившаго- сл, ѿ ФЕΩΔΟΡΑ ѿМЕ- ΝΟΥΕΜΑГО ГΑСТІ ѿ СТΕΦΑΝΑ ΜΟΛΙΤΑ, ЕΨЕ ЖЕ ѿ ФЕΩΔΟΡΑ ΚΡΙΦΙΝΑ ѿ ΛΑΛΟΥΔΙΝΑ ΛΕΩΝΤΑ ѿ Κ ΣΙΜ ЖЕ ѿЖЕ К ΡΕЧΕΝΥΜЪ ΠΟ- ΔΟΒΝΕΒ ΖΛΟЧΤΕΪΟ, В ΚΑΚΟΒΕΜЪ ЖЕ АΨЕ ΒΟΥΔΕΤΕ СΖСЛОВЪ ѿ	Παύλῳ τῷ εἰς Σαῦ- λον ἀποστρέψαντι καὶ Θεοδώρῳ τῷ ἐπικαλου- μένῳ Γάστῃ, καὶ Στε- φάνῳ τῷ Μολίτῃ, ἔτι δὲ καὶ Θεοδώρῳ τῷ Κριθίνῳ, καὶ Λαλουδίῳ τῷ Λέοντι· καὶ πρὸς τούτοις εἴ τις τοῖς εἰ- ρημένοις ὁμοίως τὴν δυσέβειαν, ἐν ὁποίῳ ἂν εἴῃ καταλόγῳ κλή-
--	--	--

воу жрѣбѣи, или вз	клиричьскомь. ѿли	ρου ἢ ἀξιωματός τινος.
санѣ нѣкоторомъ или	саноу нѣкоемь. ѿли	ἢ ἐπιτηδεύματος ἐξετα-
начинани истажаемь	начѣнаньи истажанъ	ζόμενος· τούτοις ἀπασιν
сихъ всѣхъ прѣбь-	сихъ всѣхъ пребы-	ἐπιμένουσιν, αὐτῶν τῆ
важшъ вз своемь	ваюшихъ вз ѿхъ	δυσσεβεία
тѣхъ зловѣри, ана-	злѣчтъи (Пѣтуховъ,	
дема (л. 8, стр. 20).	л. с. стр. 34).	

Здѣсь въ русскомъ текстѣ лучше и точнѣе передано выраженіе—κατάλογον κλήρου (схсловьи клиричьскомь—вм. по словоу жрѣбѣи), а кромѣ того, сдѣлано нѣсколько синонимическихкихъ замѣнъ: 1) прѣложившагоса—замѣнено словомъ развратившагоса (ἀποστρέψαντι), 2) нарицаемаго—замѣнено словомъ именуемаго (ἐπικαλούμενον), 3) вм. нечѣстїе — злѣчтъю (δυσσεβειαν); изъ нихъ всѣ, кромѣ первой, могутъ быть сочтены не измѣняющими смыслъ, первая-же не можетъ быть признана удачной.

3) Прѣблагающихъ	Прїемлющихъ ѿже	Τοῖς ἐκλαμβάνουσι
ѿ бжтвеннѣи писанїи	паче бжтвеннаго пи-	τὰς παρὰ τῆς θείας
глы ѿже на идолы.	санья глы на идолы,	γραφῆς ῥήσεις κατὰ
на чьстныж ѿквны	на чѣзныѣ ѿбразы	τῶν εἰδώλων εἰς τὰς
ѿ ба нашего. ѿ	ѿ ба ѿ нашего ѿ	σεπτὰς εἰκόνας Χριστοῦ
стыж ѿго, анадема	стѣхъ ѿго, анадема	τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τῶν
(л. 8 об., стр. 21).	(Пѣтуховъ, л. с. 35).	ἀγίων αὐτοῦ, ἀνάθεμα.

Мѣсто это въ болгарскомъ текстѣ представляется переведеннымъ болѣе понятно; для русскаго автора, повидимому, не вполне ясными были греческія выраженія: τοῖς ἐκλαμβάνουσι τὰς παρὰ...; кромѣ этого измѣненія, русскій переводчикъ употребилъ—ѿбразы (εἰκόνας) вм. болгарскаго—ѿквны.

4) Дрззацихъ рѣци ѡ зборнѣ цр- кви коумиры нѣ- когда прижтъ іако и взсе таинство прѣвращахтъ.и хрї- стіанс... ржгахтса вѣрѣ, анадема (л. 8 об., стр. 22).	Смѣюшихъ глади іако зборнаѣ црквѣ идолы нѣкогда приіатъ, іако всю тайноу вззражати и хртїанскою хс- лцимъ вѣроу, ана- фема (Пѣтуховъ, л. с. 36).	Τοῖς τολμῶσι λέγειν τὴν καθολικὴν ἐκκλη- σίαν εἶδωλὰ ποτε δέ- χεσθαι (δέδεχθαι) ὡς ὄλον τὸ μυστήριον ἀνα- τρέπουσι καὶ τὴν τῶν χριστιανῶν ἐνουβρίζουσι πίστιν, ἀνάθεμα.
---	--	--

Въ этомъ мѣстѣ въ русскомъ текстѣ удачно переданъ греческій оборотъ: «... τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν εἶδωλὰ...», почему смыслъ получился яснѣе; изъ другихъ измѣненій въ этомъ мѣстѣ нужно отмѣтить: εἶδωλὰ — въ русскомъ — идолы вм. болгарскаго коумиры, μυστήριον — въ русскомъ — таиноу вм. болгарскаго таинство, ἀνατρέπουσι въ русскомъ понято какъ *inipitiiv.* — вззражати (въ болгарскомъ прѣвращахтъ); выраженіе ἐνουβρίζουσι πίστιν — понято различно: хоглцимъ вѣроу — въ русскомъ лучше, чѣмъ ржгахтса вѣрѣ — въ болгарскомъ.

Бромѣ этихъ всѣхъ отличій и измѣненій, внесенныхъ русскимъ авторомъ въ свою работу, для дополненія характеристики его критическаго отношенія къ своей задачѣ, — не лишнимъ будетъ указать еще нѣсколько стилистическихъ и лексикальных отличій:

л. 3 (наше изд. стр. 5): своимъ бл҃госрѣдіемъ — русский текстъ (Пѣтухова, л. с. стр. 14): — своими бл҃гооутробии — *ἰδίοις σπλάγγνοις.*

ib. — иже поржгани бышж сз нимъ и поношени бывше на икѡна — русск. текстъ (Пѣтухова, л. с., ib.): — иже сдосажени быша емоу и сооукорени на иконахъ — *οἱ συνεξουδενώθησαν αὐτῷ καὶ συνεξουδενώθησαν ἐν ταῖς εἰκόσιν.*

л. 34 (стр. 7) — оуничижилъ еси — рус. текстъ (ib. 16):
— ѠБЕСЧЕСТНАХЪ ЕСИ — ἐξεμωκτήρισας.

ib. — влчнаа на противныж побѣда — русскій текстъ
(ib. 17) владычнее на спротивнаго побѣженье — δεσποτικὸν κατὰ
τῶν ἀντιπάλων τρόποιον.

л. 12 (стр. 9) — вх црквахъ — русскій текстъ (ib. 24): —
вх храмѣхъ — ἐν ναοῖς.

л. 9 (стр. 14) — клатвы ѡцененавидца — русскій текстъ
(ib. 28): — клатвы ѡцѣдосадителемь — ἀραὶ τοῦς πατρολοίας.

ib. — плзтное — русскій текстъ (Пѣтуховъ, стр. 28) —
плотьское — ἔνσαρχον.

ib. — ѡбразоужшихса — русскій текстъ (ib. 28): —
воображающеся — κατασηματιζομένοις.

л. 10 (стр. 15) — ѡвленаго же тѣмь ѡбразописаніа —
русскій текстъ (ib. 29): — ѡвльшага же съ имь ѡбразописаньга
— ὀφθείσας αὐτοῖς εἰκονογραφίας¹⁾.

Приведенные примѣры въ достаточной степени показы-
ваютъ намъ, какъ авторъ 1-ой русской редакціи Синодика
относился къ готовому уже тексту славянскому, переведен-
ному на славянскомъ югѣ; они показываютъ методъ его ра-
боты и позволяютъ представлять себѣ его критическій тактъ.

Во времени появленія первой русской редакціи Синодика
на славянскомъ югѣ могъ уже быть въ обращеніи и текстъ
Синодика царя Бориса въ томъ слегка измѣненномъ видѣ,
въ которомъ мы встрѣчаемъ его въ спискѣ М. С. Дринова.

Приводимыя ниже сопоставленія даютъ намъ возможность
утверждать, что русскому писцу (редактору или автору)
Синодикъ царя Бориса былъ извѣстенъ въ текстѣ близкомъ
или тождественномъ съ текстомъ списка софійскаго.

¹⁾ Часто также встрѣчаются и такого рода отступленія въ переводѣ:
болг. жидни — русск. жидота — ζωῆς; болг. лѣто и веснь — русск. жатву и весну — θέρος
καὶ ἔαρ; болг. мисльма — русск. разумнаа — νοητός.

<i>Софійскій списокъ :</i>	<i>Русскій текстъ 1 ред. :</i>	<i>Списокъ М. С. Дримова :</i>
<p>Помѣни гѣ поно- шеніе рабѣ твоихъ. еже оудрѣжа въ на- дрѣ моемъ многы языкъ. еже поноси- шѣ врази твои гѣ. еже поносишѣ из- мѣненіе хѣ твоего. измѣненіе же естъ хѣо (л. 2 об., стр. 3 наш. изд.).</p>	<p>Помани ги поно- шеніе рабѣ твоихъ еже оудержа в на- дрѣ моихъ мно- гихъ языкъ еже по- носиша врази твои гѣ еже поносиша из- мѣненіе хѣ твоего измѣненіе бо естъ хѣо Пѣтуховъ, стр. 13).</p>	<p>Помѣни гѣ поно- шеніе вра̃ твои. еж сздрѣ̃ въ нѣдрѣ̃ моѣ̃ многы̃ езы̃. иже поносише врази твои гѣ. ѣ̃ поносише из- мѣненіе хѣ твоего (Пѣтуховъ, стр. 55).</p>
<p>Сего оубо ни гѣ поношеніа, еже по- носишѣ врази гѣни. иже поносишѣ из- мѣненіе хѣ егѣ, по- мѣнѣ̃ бѣ̃ нашъ и своимъ вѣгосрѣдѣ̃мъ оумоленъ бываѣ, и мѣтерними мѣтвами прѣкланѣѣшѣ (л. 3, ib. стр. 4—5).</p>	<p>Сего оубо поно- шенія, имъ же по- носиша врази гѣни еже поносиша из- мѣненіе хѣ его, вспоманоуѣвѣ̃ бѣ̃ нашъ, иже своими бѣгооутроби оумо- лаемъ, и къ матер- нимъ его моламъ призираа (ib. 14).</p>	<p>Се хѣо поношеніе и̃ по[но]сише врази гѣни. еж поносише измѣненіе хѣ его. Помѣнѣ̃ бѣ̃ нашъ иже свой мѣрѣ̃емъ ѣ̃мѣ̃ биваѣ̃. и мѣтер- ними его мѣвами прѣкланѣ̃ѣ̃ (ib. стр. 55).</p>

Какъ на свидѣтельство тожества перевода въ русскомъ и болгарскомъ памятникѣ нужно указать еще на совпаденіе нѣкоторыхъ неточностей въ софійскомъ спискѣ и въ русскомъ Синодикѣ первой редакціи; напр.: Μωσῆος λέγοντος συνιοῦσιν — русскій текстъ: Моисѣоу глаголю разоумѣвають (Пѣтуховъ, ib. стр. 30); — болгарскій текстъ; Моисеоу глаголю разоу-

мѣжть (стр. 17; здѣсь dat absolut. не передаетъ греческаго genit. absolut., такъ какъ этого оборота здѣсь нѣтъ, а дат. пад. зависитъ, какъ дополненіе, отъ гл. *συνίεναι*); *πάθη καὶ νόσους ἰασάμενος μελζοντας ἐθεράπευσεν* — русскій текстъ: стрѣти и болѣзнѣ цѣлками лучшими исцѣлѣи (Пѣтуховъ, ib. 47), — болгарскій текстъ: — исцѣленіи болшими исцѣлѣи (17); (здѣсь причаст. *ἰασάμενος*—передано неточно); о томъ же свидѣтельствуютъ и тождественные въ обоихъ текстахъ примѣры несоотвѣтствія какъ предлоговъ греч. и слав., такъ и чиселъ: *δι' εἰκότων* — на иконѣ (Пѣтуховъ, l. с. 28, наше изд. 14), *τοῖς διασεβήμασι* — нечѣтьемъ (Пѣтуховъ, l. с. 13, наше изд. 3 — злочьстїемъ).

Вторая русская редакція Синодика, какъ сказано было выше, представляетъ самостоятельный переводъ, который по изслѣдованію проф. Е. В. Пѣтухова могъ даже появиться независимо отъ первой редакціи; поэтому мы его должны разсматривать самостоятельно, но апріорное предположеніе, что авторъ его не могъ упустить случая воспользоваться имѣвшими у него подъ рукою, т. е. бывшими въ его время въ распространеніи рукописями Синодика—заставляетъ насъ думать, что онъ обратилъ вниманіе и на текстъ Синодика царя Бориса, если онъ ему былъ извѣстенъ.

Въ такомъ предположеніи мы приступаемъ къ сравненію текста второй русской редакціи съ текстомъ Синодика царя Бориса.

Сравненіе это не даетъ намъ такого точнаго матеріала, какъ сравненіе текстовъ 1-ой русской редакціи и Синодика царя Бориса, а потому мы не имѣемъ права говорить о *близкой* зависимости русскаго текста отъ болгарскаго, но нѣкоторыя мѣста, сопоставленные между собой параллельно, даютъ возможность предполагать, что текстъ Синодика царя Бориса не остался неизвѣстнымъ и автору 2-ой русской редакціи.

Въ этомъ отношеніи вниманіе наше должно быть оставлено параллелями въ родѣ слѣдующихъ:

Синодикъ царя Бориса :

1) ... **Б**а приносити и възысковати котóрымь **в**бразомь самь **б**ъ слово члѣскомоу смѣшенію сзединиса. и възспрїжтжа пазть по нѣкаторомоу словоу **в**бжи... (л. 6, стр. 23).

2) **Г**лѣщихь іако въз врѣма мироспныхь стѣрти **г**а и **б**а и **с**пса нашего **і**ѵ **х**а принесенаа о нашемь спсєніи **в** него жрѣтва чьстнаго **ѳ**го тѣла же и крове... (л. 17, стр. 38).

Синодикъ—2 русск. редакціи :

... Бога наводити и искати, каковымъ любо образомъ самъ Богъ слово чловѣческому смѣшенію соединися и прїятую плоть по нѣкоемъ словѣ обожил... (Θ. И. Успенскій, Синодикъ, стр. 15).

Глаголющимъ яко во время мироспасительныхъ страсти Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа принесенную о спасеніи нашемъ отъ него жертву чьстнаго его тѣла же и крове... (Θ. И. Успенскій, Синодикъ, стр. 23).

Мы позволяемъ себѣ думать, что примѣры сходства, подобные приведеннымъ, едва ли могутъ быть объяснены случайностью; едва ли можно объяснить случайностью и нѣкоторыя мелкія совпаденія въ тождественномъ въ обоихъ текстахъ переводѣ отдѣльныхъ словъ и выраженій, напр.: ἀνάστασιν καὶ κρίσιν καὶ τὴν τελευταίαν — ἀναπόδοσιν ἀδελτοῦσιν— Синодикъ царя Бориса: — възскрсєніе и сждж и конечное— възданіе **в**мѣтажшихьсл—(л. 6 об., стр. 24),—русскій текстъ 2-й редакціи—*воскресєніе и судъ и конечное възданіе отпмѣтающими* (Θ. И. Успенскій, ib. 15). Τοῖς μὴ δεχομένοις τὴν τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ φωνήν,—Синодикъ царя Бориса—*Непрїемлющихь істиннаго **б**а и **с**пса нашего **і**ѵ **х**а **г**лѣ* (л. 4 об., стр. 44),—русскій текстъ 2-й редакціи—*Не прїемлющихь гласа истиннаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа...* (Θ. И. Успенскій, ib. 26). Μὴ ἐκλαμ-

φανομένοις δὲ ὀρθῶς τὴν ἀνάμνησιν, ἀλλὰ τολμῶσι λέγειν, ὅτι καινίζει φανταστικῶς καὶ εἰκονικῶς τὴν ἐπὶ τοῦ τιμίου σταυροῦ παρὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν προσαχθεῖσαν θυσίαν τοῦ ἰδίου σώματός τε καὶ αἵματος εἰς κοινὸν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως λύτρον τε καὶ ἐξέλασμα, — Синодикъ царя Бориса: неприемлящихъ же правѣ въспоминаніе, нѣ дерзающихъ и гл҃аши ꙗко обновляеть по привидѣнію и въразнѣ, иже на чьстныи крѣтъ ѿ спаса нашего принесенаа жертва егова тѣлесе же и крѣве, въ общее чл҃ьскаго естества избавленіе и оцѣщеніе (л. 18, стр. 40). — русской 2-й ред. — *не приемлющимъ же правъ воспоминанія, но дерзающимъ излагати яко обновляетъ мечтательно — и образно на чьстномъ крестѣ отъ Спаса нашего принесенную жертву своего тѣла же и крови во общее челоѡческаго естества избавленіе и очищеніе...* (Θ. И. Успенскій, ib. стр. 23, 24).

Всѣ примѣры эти взяты нами изъ тѣхъ частей Синодика, которыхъ нѣтъ въ русской 1 редакціи, а потому въ текстъ Синодика царя Бориса онѣ являлись въ единственномъ переводѣ; авторъ 2 русской редакціи, конечно, при своей работѣ долженъ былъ искать какого либо пособія и могъ потому воспользоваться текстомъ Синодика царя Бориса, который какимъ либо путемъ дошелъ до него; фактъ существованія и обращенія Синодика царя Бориса въ XVI—XVII в. (списокъ М. С. Дринова) вполне долженъ подтвердить такого рода предположеніе.

Синодикъ царя Бориса вообще пользовался широкой извѣстностью и былъ значительно распространенъ среди славянъ. Это подтверждается между прочимъ и сербскимъ текстомъ нашего памятника.

Текстъ этотъ, недавно изданный по списку XIV вѣка Н. Ружичичемъ (Споменик, XXXI)¹⁾ — представляетъ изъ себя

¹⁾ Издатель текстъ называлъ — «Обрядомъ исповѣданія грѣш и проклинанія еретиковъ».

по содержанию Синодикъ въ недѣлю православія въ значительно сравнительно съ Синодикомъ царя Бориса сокращенномъ видѣ; такъ въ немъ мы находимъ—прологъ (длъжнѣе къ Богоу), положенія противъ иконоборцевъ, которыя вполне совпадаютъ съ известными уже намъ положеніями по болгарскому Синодику, цѣлый рядъ провозглашеній вѣчной памяти различнымъ сербскимъ дѣятелямъ, а также и много анаематствованій босанскимъ и холмскимъ богомиламъ (въ томъ числѣ и бану Стефану) — съ весьма краткимъ (лишь въ общихъ чертахъ) изложеніемъ ихъ вѣроученія.

Очевидно памятникъ этотъ приготовленъ былъ для нуждъ сербской церкви, при чемъ опущены части Синодика противъ тѣхъ ересей, которыя не представлялись въ данный моментъ подлежащими обличенію.

Мы не знаемъ о какихъ либо спеціальныхъ сербскихъ соборахъ противъ еретиковъ, а потому нужно думать, что въ Сербіи не занимались на подобіе Болгаріи самостоятельнымъ составленіемъ обличительныхъ памятниковъ, но просто воспользовались готовымъ уже текстомъ болгарскимъ, сдѣлавъ изъ него подходящія извлеченія, въ которыхъ и прибавлены различныя сербскія имена.

Въ справедливости такой зависимости сербскаго текста отъ болгарскаго насъ убѣждаютъ нижеслѣдующія параллели.

Болгарскій текстъ :

Иѡв поносившѣ гѣи врагы
и того сѣое поклоненіе на
сѣиныхъ иконахъ бесчество-
вавшіи възвысившемсѣ и въз-
знесше злочестіемъ низврже
сихъ... чюдесемъ бѣ. и сихъ
ѡстѣпнаа шжтаніа низложи...
прѣзрѣ же бѣ гла възпѣши
къ нему.

Сербскій текстъ :

Иѡво поносивши се гдспо-
деви врагы и того светое
поклонение на иконахъ беще-
ствовавшии възвысивше же
се и възнесше злочестіемъ,
низврже іе иже чюдесемъ
Богъ и ѡстоупленіа ихъ ни-
зложи, не прѣзрѣвх гла выпи-
ющихъ к' нему.

Помѣни ги поношеніе рабъ твоихъ. еже оудрѣжа въ надрѣ моемъ многы азыкы. еже поносишъ врази твои ги. еже поносишъ измѣненіе хъ твоего. измѣненіе же естъ хъ, еже сзмрѣтъ его искоуплени бывше. и вѣровавше емоу слова ради проповѣданія. и икѣннаго взвѣраженія. иже великое сзмотренія дѣло. избавленымъ разоумѣтса (3—4).

Прѣбывающій въ иконоборнѣи ереси. паче же и въ хрѣтоборнѣемъ вѣстѣплени и ниже мѣсенскимъ законоположеніемъ. къ спсенію своему вззвестиса хотащій ниже апакымъ оученіемъ обратитиса къ блгчстіюу изволшійхъ... (17—18).

Помени, господи, поношеніе рабъ твоихъ, еже поносише измѣненіемъ Христа твоего измѣненіе же естъ христово иже смрѣтію его искоуплени бывше и вѣровавше. въ нь слова ради проповѣданія и икѣннаго вѣвѣраженія имъ же вѣликое сзотренія дѣло избавленымъ познаваіетсе (Спомение, стр. 1)

Прѣбывающен въ иконоборнѣи ереси, паче же въ христороборнѣемъ вѣстоупленни, и иже монѣискимъ законоположеніемъ къ спасенію възвѣсти себе не хотещен, ниже апостольскими оучении вбратити се на благочстїие волецен... (ib. 4).

Встрѣчающіяся здѣсь различія въ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ словахъ и оборотахъ не могутъ быть признаны столь значительными, чтобы не видѣть въ обоихъ текстахъ одного и того же перевода. Очевидно, что болгарскій текстъ былъ занесенъ въ Сербію, гдѣ и былъ подвергнутъ извѣстнаго рода измѣненіямъ стилистическимъ. Для подкрѣпленія мысли

о тожествѣ перевода въ болгарскомъ и сербскомъ текстахъ Синодика приведу еще нѣсколько примѣровъ сходства въ выраженіяхъ: *софійскій списокъ*: разоумнаго іеранма (7); *сербскій списокъ*: разоумнаго иероусалима (2); *софійскій списокъ*: мвѹсенскимъ нѣккимъ подобіемъ паче же бжстзвнымъ повелѣніемъ такоже стазпомъ нѣккимъ (7); *сербскій списокъ*: моисѣискимъ нѣккимъ подокынемъ паче же божиемъ повелѣніемъ такоже стльпъ нѣккимъ (2); *софійскій списокъ*: пророка възставитъ вамъ гъ (16); *сербскій списокъ*: пророка вамъ въставить господь (4); *софійскій списокъ*: іако іависл, іако пожитъ съ чакы, іако стрти и неджгы исцѣленіи (17); *сербскій списокъ*: іако іависе, іако пожитъ съ чловѣкы, іако страсти и недоуги (4) и т. п.

*Характеристика способа перевода Синодика царя Бориса
и о языкъ его съ лексикальной стороны.*

Вопросъ о способахъ, которыми пользовался славянскій переводчикъ, заботясь при передачѣ мыслей греческаго оригинала на своемъ родномъ языкѣ, представляетъ значительный интересъ въ виду того, что памятникъ ему приходилось переводить содержанія не обычнаго, а отчасти историко-богословскаго съ примѣсю философскихъ элементовъ. При своей работѣ переводчикъ долженъ былъ имѣть дѣло съ двумя задачами: 1) передать на своемъ языкѣ болѣе разнообразныя грамматическія формы греческаго оригинала и 2) подобрать слова для выраженія греческихъ, т. е. позаботиться о такомъ лексикальномъ матеріалѣ, чтобы при его помощи можно было ближе и точнѣе выразить смыслъ, идею и содержаніе переводимаго памятника.

Вслѣдствіе этого и намъ придется сначала говорить о способѣ выраженія отдѣльныхъ грамматическихъ формъ греческаго оригинала, а потомъ о лексикальномъ составѣ памятника.

При параллельномъ чтеніи обѣихъ текстовъ (греческаго и славянскаго) получается впечатлѣніе, что переводъ вообще весьма близокъ къ подлиннику, такъ какъ переводчикъ при своей работѣ старался передавать оригиналъ слово за словомъ, но отъ этого не произошло того, что можно было бы ожидать встрѣтить, т. е. чрезмѣрной запутанности въ выраженіяхъ, непослѣдовательности въ синтаксическихъ оборотахъ, — чуждыхъ славянской рѣчи сочетаній словъ и проч.

Если переводъ и не отличается особеннымъ изяществомъ стиля, то это должно быть объяснено лишь тѣми трудностями, съ которыми переводчику пришлось встрѣтиться въ оригиналѣ, языкъ котораго, будучи выработанъ вѣками, отличается значительной сжатостью и вообще носить слѣды извѣстной выработки, такъ какъ до того времени, когда сдѣланъ былъ въ Болгаріи его переводъ, онъ несомнѣнно подвергся многимъ редакціоннымъ поправкамъ и сглаживаніямъ шероховатостей; вслѣдствіе этого мы не имѣемъ основаній упрекать переводчика въ томъ, что онъ пользовался лишь механическими приѣмами, повлекшими за собой запутанность, представляющую трудность для пониманія смысла ¹⁾).

Что переводчикъ не придерживался рабски оригинала и не пользовался только механическими приѣмами при своей работѣ, можно видѣть изъ слѣдующихъ сдѣланныхъ нами надъ переводомъ наблюденій:

А) При переводѣ слова за словомъ переводчикъ не придерживался рабски употребленія падежей, но въ состояніи оказался ставить ихъ согласно требованіямъ своего языка; напримѣръ:

1) Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ ἀναίδεσμοῦ τῶν δούλων σου: — Помѣни гѣ поношеніе ракъ твоихъ (л. 2, стр. 3), — здѣсь въ переводѣ винит. пад. (поношеніе) поставленъ правильно,

¹⁾ Такого рода обвиненіе высказано проф. Пѣтуховымъ (л. с. 44) по отношенію къ автору перевода 2 русской редакціи Синодига. Едва-ли оно по вышеприведеннымъ причинамъ можетъ считаться справедливымъ.

несмотря на то, что въ греческомъ текстѣ стоитъ род. пад. согласно съ синтаксическимъ требованіемъ языка.

2) Παρεῖδε τῆς φωνῆς τῶν βοώντων πρὸς αὐτόν: — прѣзрѣ же гла^а взпѣжщ^и кз^а нему^у (ib.); здѣсь въ переводѣ винит. пад. (гла^а) также согласенъ со славянскимъ синтаксисомъ, хотя въ греческомъ—родительный падежъ.

3) Въ переводѣ правильно ставится дательный падежъ при возглашеніи вѣчной памяти, хотя въ греческомъ — употребленъ родительный падежъ: Герμανοῦ, Ταρασίου, Νικηφόρου, Ἰγνατίου, Φωτίου и проч. — αἰώνια ἡ μνήμη:—Германоу, Тарасію, Никифору, Игнатію, Фотію и т. д.—вѣчнаа памать (л. л. 12 об. 11, стр. 10, 11).

4) Χρωμένοις τῇ τοιαύτῃ διαίρεσει — приемлущихъ такое раздѣленіе (л. 16, стр. 36, дважды); здѣсь также не рабски передано дополненіе при греческомъ глаголѣ, но правильно и согласно съ славянскимъ синтаксисомъ употребленъ винительный падежъ.

5) Κατεχομένοις τῇ πλάνῃ ταύτῃ — льсти — таковыа дрзжжщ^иса (л. 7 об., стр. 18); здѣсь въ переводѣ по требованію славянскаго глагола поставленъ родит. падежъ, а не переданъ рабски дательный падежъ оригинала.

6) Κατάρξασι τῶν αἱρέσεων — наченшихъ ѣресь (л. 7 об., стр. 19); — въ переводѣ правильно, т. е. согласно съ славянскимъ синтаксисомъ стоитъ винит. падежъ, а не рабски удержанъ родительный падежъ оригинала.

7) Ὑπέσχον ἐν τῷ κολπῷ μου πολλῶν ἔθνων — оудрзжа вз надрѣ моему мнугы ѡзыкы (л. 2 об., стр. 3); въ переводѣ употребленъ винительный падежъ (мнугы ѡзыкы) согласно съ требованіемъ славянскаго глагола, а не рабски переданъ родит. пад. оригинала¹⁾.

¹⁾ Нелишнимъ считаю вспомнить здѣсь, что въ русскомъ переводѣ Синод^а это мѣсто переведено: оудржа многиѣ ѡзыкы (Пѣтуховъ, I. с. 13).

8) Τὰς ἀράς, αἷς ἑαυτοῦς ὑποβάλλουσιν — КАЗТВЫ, АЖЕ СЕБѢ НАЛОЖИШЖ (л. 34 б., стр. 8); здѣсь вмѣсто винит. пад. оригинала, употребленнаго по требованію греческаго глагола, поставленъ болѣе подходящій дат. пад.

9) Αὐτοῦ γνησίους — томоу присныж (л. 12, стр. 9) — дат. перевода согласенъ съ требованіемъ управляющаго слова.

10) Οβογαπήσῃς χραῖνιμοῦ σῳιστῆρος — καταπλουτίσασα σωζομένων τῶν ἰδιοτήτων (л. 4, стр. 43); здѣсь въ переводѣ поставленъ творит. пад. по требованію управляющаго глагола.

11) Δωγματῶν, ἰσγλαῖννῶν ἀθανασίῃ, κῳρῖλλοῦ, ἀμврῳсіωμῶν, βῳγῳλῖννῶν λῳκῳμῶν — δογμάτων — Ἀθανασίου, Κυρῖλλου, Ἀμβροσίου etc. (л. 4 б., стр. 44); здѣсь творит. пад. въ переводѣ поставленъ вполне правильно.

12) Ποῦ ἐκείνη ἐκκλησίᾳ ἐκκλησιῶν Θεοῦ δυσωπουμένοις (7, стр. 18); здѣсь дат. пад. въ переводѣ вполне соотвѣтствуетъ требованію слав. глагола.

Б) Весьма часто и систематически переводчикъ употребляетъ вм. родительнаго падежа опредѣленія оригинала дательный падежъ, напр.: Τῆς εὐσεβείας κήρυκας — БЛГОЧЕСТІЮ ПРОПОВѢДНИКῶМЪ (л. 12 об., стр. 10); τῆς ὀρθοδοξίας προμάχων — ПРАВОСЛОВІЮ ПОВѢРНИКῶМЪ (ib.); κατηρίσατο τοῖς ἀναξίοις ἡμῶν τὴν τῶν δυσχερῶν ἀπαλλαγὴν, καὶ τῶν λυπούντων τὴν ἀπολύτρωσιν, καὶ τῆς εὐσεβείας τὴν ἀνακήρυξιν — СЪТВО́РИ НЕДОСТОЙНЫМЪ НАМЪ НАПАСТЕМЪ ИЗМѢНЕНІЕ И ὀскръблѣемымъ избавленіе и БЛГОЧЕСТІЮ ПРОПОВѢДАНІЕ (л. 3 об., стр. 6); τῶν δεσποτικῶν ἐντολῶν ὑπερόπτας — ВЛЧНЫМЪ ЗАПОВѢДЕМЪ ПРѢСТѢПНИКИ (л. 9, стр. 14); μετῃψυχώσεις τῶν ἀνθρωπίνων ψυχῶν — ПРѢХОЖДЕНІЕ ЧЛѢСКИМЪ ДШАМЪ (л. 6 об., стр. 24).

В) Вполнѣ самостоятельно и согласно съ духомъ своего языка переводчикъ передаетъ родит. падежъ (опредѣленіе) оригинала или прилагательнымъ, или притяжат. мѣстоимені-

емъ, напр.: ἐχθροὶ Κυρίου — ВРАЗИ ГНИ (л. 3, стр. 4); ὁ Θεὸς ἡμῶν — БЪ НАШЬ (л. 3, стр. 5); Θεοῦ ἀρχιερέων — СТИТЕЛЕМЪ БЖИИМЪ (л. 12 об., стр. 10); τὸ κέλεσε τῆς ἐκκλησίας — ТЪКЕСЕ ЦРКОВНАГО — σώματος τῆς ἐκκλησίας (л. 7 б., 19); ἡγουμένου τοῦ Στουδίου — ИГОУМЕНОУ СТОУДИНСКОМОУ (л. 11 об., стр. 13); τῶν Ἑλλήνων δόγματα — ἙΛΛΙΝСКАА — ПОВЕЛѢНІА (л. 6, стр. 24); τῶν ἔξωθεν φιλοσόφων — ВЪНЪШНИХЪ ФИЛОСОФЪ (л. 6 об., стр. 24).

Г) Самостоятельнымъ также является переводчикъ при употребленіи въ переводѣ предлоговъ; напр.: κατὰ τῶν σεπτῶν εἰκόνων — НА СЪИЖ И ЧЪСТНЫЖ ИКНЫ (л. 21, стр. 51); κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν — ПО ХОУДОИ МЫСЛИ (л. 20, стр. 48); εἰς Θεὸν εὐχαριστία — КЪ БОУ БЛАГОДАРЕНІЕ (л. 34, стр. 7); μετὰ τὸν σταυρὸν — ПО КРЪТЪ (л. 2 б., стр. 4); πρὸ τοῦ σταυροῦ — ПРЪЖДЕ КРТА (ib.); διὰ τοῦ λόγου ἀνακηρύξεως — РАДИ ПРОПОВЪДАНІА (2 б., стр. 4); δι' ὧν τὸ μέγα τῆς οἰκονομίας ἔργον τοῖς λελοτρωμένοις ἐπιγινώσεται — ИМЖЕ ВЕЛИКОЕ СЪМОТРЕНІА ДЪЛО ИЗБАВЛЕННЫМЪ РАЗОУМЪЕТСА (ib.); διὰ τὸν κοινὸν δεσπότην — ЗА ВЪЩААГО ВЪКЪ (л. 12, стр. 9); δρᾶν δὲ ταύτην δι' εἰκόνων οὐκ ἀνεχομένοις — ЗРЪТИ ЖЕ ТЪ НА ИКВНАХЪ НЕ ПРИЕМЛАЩИ (л. 9, стр. 14). Тоже сознательное отношеніе къ своему тексту сказывается у переводчика, когда онъ прибавляетъ предлогъ къ глаголу, оригиналъ котораго употребленъ безъ предлога: ποιητὴς сὺ χάκы — συνανεστράφη ἀνθρώποις (л. 10 б., стр. 17); τῇ συμφωνίᾳ — СЪ СЪГЛАСІЕМЪ (л. 7, стр. 18); τοῖς κοινωνοῦσιν αὐτοῖς — ПРИВЪЩИВШИИХЪ КЪ НИМЪ (л. 13 об., стр. 31); КЪ БЛЪСТІОУ ИЗВОЛШИИХЪ ОВРАТИТИСА — ἐναστραφῆναι τὴν εὐσέβειαν προαιρουμένοις (л. 7, стр. 18); ВЪЗЫСКАЖИИ ОУЧЕНІА КЪ НЕИЗРЕЧЕННОМОУ СЪМОТРЕНІОУ — ζήτησιν καὶ διδαχὴν τῇ ἀρρήτῳ οἰκονομίᾳ (л. 6, стр. 23); ПРИВЪВДАЩИИХЪ — ЗЛОЧЪСТИВАА ПОВЕЛѢНІА КЪ ПРАВОВЪРНЪИ И АПЛТЪИ ЦРКВИ — ἐπισάγουσι δόγματα τῇ ὀρθοδόξῳ ἐκκλησίᾳ (л. 6, стр. 24); ГЛАЩИИХЪ ІАКО КЪ БГЪМЪ —

пристѣпающе — τοῖς λέγουσιν, ὅτι ὡς θεοῖς — προσήλθον (л. 8 б., стр. 22).

Д) О томъ же свидѣтельствуютъ и примѣры опущенія греческаго предлога: παρὰ τούτου συγγραφῆσι—τοῖς κατασπαζομένοις — Ѣ ТОГО СЪПИСАНІИМЪ — послѣдоужихъ (л. 2 об., стр. 50).

Бъ числу примѣровъ, показывающихъ сознательное отношеніе къ переводу, позволяемъ себѣ отнести и случаи, въ которыхъ переводчикъ правильно понялъ значеніе греческаго дательнаго падежа, какъ падежа, показывающаго орудіе и передалъ его творительнымъ падежемъ: τῷ θανάτῳ αὐτοῦ ἑξαγοραζθέντες—СЪМРТИЖЪ ЕГО ѢСКОУПЕНИ ВЫВШЕ (л. 2 б., стр. 4); συνέπαθον σαρκί—пострадашж плзтїж (л. 3 б., стр. 5); τοῖς λόγῳ μὲν τὴν ἑνσαρχον—δεχομένος—Словомъ оуко плзтное сзмотренїе примлзшихъ (л. 9, стр. 14); — τῶν τὴν ἑνσαρχον τοῦ Θεοῦ λόγου παρούσαν λόγῳ, στόματι, καρδίᾳ καὶ νῷ, γραφῆ τε καὶ εἰχόσιν ὁμολογούντων—иже плзтное бжїа слова пришествїе словомъ Ѣ оусты. ср̣цемъ Ѣ розоумомъ. писанїемъ же Ѣ Ѣквнами Ѣсповѣдающе (л. 34 б., стр. 8).

Е) Падежи оригинала сохраняются переводчикомъ, когда они согласны съ требованїями синтаксиса славянскаго; приведу нѣсколько примѣровъ: *Not.* ἀντάλλαγμα δ' ἂν εἶεν τοῦ Χριστοῦ—измѣненїе же єсть х̣во (л. 2 б., стр. 3); δι' ὧν τὸ μέγα τῆς οἰκονομίας ἔργον τοῖς λελυτρωμένοις ἐπιγινώσεται — Ѣмже великое сзмотренїа дѣло. избавленымъ разоумѣвается (л. 2 б., стр. 4)¹⁾; *Gen.* εὐλογίαι πατέρων — б̣лвенїа ѡц̣з (л. 9, стр. 14); σὺν τοῖς ὁμόφροσιν αὐτοῦ — сз єдиномыслзники его (л. 8, стр. 21); τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων ἀνδρῶν — б̣лго вѣрнихъ Ѣ б̣лгочыстивыхъ мжжеи (л. 5, стр. 26); *Dat.*

¹⁾ Двойной им. оригиналь передается двойнымъ же им.: Ѣже Ѣ нареченъ єшше патриархъ—ὁ καὶ ὑποψήφιος πατριάρχης (л. 16 б., стр. 38).

τοῖς λόγουσιν... ἀνάθεμα — ГЛѢЩЕМЪ — АНАΘΕΜΑ (л. 6, стр. 22);
 τοῖς ἀκούουσι... ἀνάθεμα — СЛЫШЖИМЪ — АНАΘΕΜΑ (л. 10 б.,
 стр. 16)¹⁾; τοῖς καθηγητοῖς αὐτῶν ἐπομένοις — ΟΥΨИТЕЛЕМЪ ИХЪ
 ПОСЛѢДОУЖИХЪ (л. 6 б., 24); τοῖς ἀντινομοθετοῦσι δόγμασι καὶ
 διδάγμασι — ПРОТИВЪЩИХСА ПОВЕЛѢНІИМЪ (л. 1 б., 29); ἀκο-
 λουθεῖν — ταῖς ἀγλαῖς καὶ οἰκουμενικαῖς συνόδοις — ПОСЛѢДОВАТИ
 СТѢИМЪ И ВЪСЕЛЕНСКЫМЪ СЪВѢРЪМЪ (л. 20, стр. 48); ἐπι-
 στεύετε Μωσεί—ВѢРОВАЛИ ΜΩΥΣΕΟΥ (л. 10 об., стр. 16); Ἀσ-
 τὸν προφήτην—ἀναστήσει—πρῶκα ВЪСТАВИТЪ (л. 1 об., стр. 16);
 τοῖς ἐκλαμβάνουσι — τὰς ῥήσεις — πρῶκαгажИХЪ ГЛѢ (л. 8 б.,
 стр. 21); τὰς πλατωνικὰς ἰδέας—δεχομένοις—ПЛАТОНСКЫХ ВІДЪ
 — прІЕМЛѢЩИХЪ (л. 1, стр. 28); τοῖς δεχομένοις καὶ παραδι-
 δοῦσι τὰ μάταια καὶ ἑλληνικὰ ῥήματα—ИЖЕ прІИМАЖТЪ И прѢ-
 ДАЖТЪ ОУЧЕНЫХ И ЕЛИНСКЫХ ГЛѢ (л. 1 б., стр. 29).

Двойной винит. оригинала передается также двойнымъ
 винит., напр.: τὸν πατέρα δ Κύριος μελζονα ἑαυτοῦ κατωνόμασεν—
 ѠЦА ГЪ БОЛЬША СЕБЕ ИМЕНОВА (л. 19 б., стр. 47); μελζονα τὸν
 πατέρα δ Κύριος εἶρηκεν—БѢЛША ѠЦА ГЪ РЕЧЕ (л. 19, стр. 45).

Съ переводомъ словъ въ различныхъ числахъ перевод-
 чикъ справился весьма удовлетворительно; лишь въ нѣкото-
 рыхъ случаяхъ въ переводѣ сравнительно съ оригиналомъ
 замѣтно несоответствіе: своимъ БЛГОСРЪДІЕМЪ—ἰδίοις σπλάγγνοις
 (л. 3, стр. 5); прῶчскаа ВІДѢНІЕ — τὰς προφητικὰς δράσεις

¹⁾ Нужно однако отмѣтить, что дат. пад. оригинала при ἀνάθεμα не всегда
 переводчикомъ передается дательнымъ же падежемъ, но часто употребляется и
 винительный падежъ: Ἀναστασίῳ, Κωνσταντίνῳ... ἀνάθεμα—Анастасіа, Κωνσταντίνα—анаѢма
 (л. 7 б., 19); τοῖς ἐκλαμβάνουσι τὰς παρὰ ... ἀνάθεμα—прѢмагажИХЪ...анаѢма (8 б., 21).
 Такой оборотъ (съ винит. пад.) является обычнымъ въ русскомъ Синодикѣ
 (1 ред. ср. у Пѣтухова, 1. с. 48). Встрѣчаются случаи, когда при анаѢматство-
 ваніи въ одномъ и томъ же положеніи съ винит. падежа переводчикъ переходитъ
 на дат. пад. (стр. 49, 22).

(л. 10, стр. 15)¹⁾; **ОКОГАЦЬШИСА ХРАНИМОМЪ СВОИСТВОМЪ ЁСТЪ-СТЪВЪЖ**—καταπλουτίσασα σωζομένων τῶν ἰδιοτήτων φύσεων (л. 4, стр. 43); **КЛАТВЪЖ НА ГЛАВЪЖ СВОЖ НАНОСЛШИ**[ⓧ] — ἀρὰν ἐπὶ τὰς ἑαυτῶν ἄγουσι κεφαλὰς (л. 5, стр. 25); **ВЗСѢМИ ВЕТХЫМИ И НОВЫМИ ПИСАНИИ**—διὰ πάσης τῆς παλαιᾶς καὶ νέας γραφῆς (л. 13, стр. 30).

Подобно отдѣльнымъ падежамъ переводчикомъ понятъ и оборотъ—genet. absolut., который передается имъ—dat. absolut.: и ꙗко нѣкаа коегождо ꙗ члкъ познаваецса, и сѧ бгословеснѣйшомоу дамаскиноу тогда еже по хоудомоу помыслоу раздѣленіе наоучающоу, егда глеть нѣчто о хвѣ плзти... —καὶ οἷά τις ἐκάστου τῶν ἀνθρώπων εἶναι γνωρίζεται, καὶ ταῦτα τοῦ θεολογικωτάτου Δαμασκηνοῦ τότε τὴν κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν διαίρειν ἐκδιδάσκοντος, ὅτε λέγεται τι περὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ σαρκός... (л. 20, стр. 48); — **ПРИЕМЛЕМЪ. ТАЖЕ И БЖЕСТВЕННОМОУ ꙖЩОУ НАШЕМОУ ІΩΑΝНОУ ПРѢМЖДРОМОУ И ЗЛАТОГЛІВНОМОУ ИЗЪ ІАВАѢВАЖИЖ...** и **ГЛѢЩОУ**—λαμβάνομεν· καὶ ταῦτα τοῦ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ πανσόφου καὶ χρυσοῤῥήμονος διατρανοῦντος... καὶ φάσκοντος... (л. 8 б., стр. 41).

Всѣ вышеприведенные примѣры позволяютъ намъ сдѣлать выводъ, что переводчикъ въ достаточной степени понималъ свой греческій оригиналъ и относился къ нему далеко не механически только, но съ замѣтнымъ успѣхомъ могъ различать всякіе обороты, сообразно чему и употреблялъ синтактическія сочетанія своего литературнаго языка; приемы и способы, употребленные имъ для болѣе яснаго перевода, обнаруживаются тѣми же вышеприведенными примѣрами, и мы не считаемъ нужнымъ увеличивать число ихъ, но для ознакомленія съ общимъ характеромъ перевода, т. е. для показанія того, какъ онъ слово за словомъ передавалъ текстъ

¹⁾ Несообразное согласованіе, можетъ быть, должно объяснить неумѣлымъ отношеніемъ къ тексту лица, подновившаго его на этомъ мѣстѣ.

оригинала, приведемъ лишь одинъ отрывокъ славянскаго текста параллельно съ греческимъ оригиналомъ и отмѣтимъ въ немъ мѣста, которыя переданы переводчикомъ примѣнительно требованіямъ правилъ его языка:

л. 5. ГЛАШИХЪ, ІАКО ЕЛЛИН-
СТІИ МЖДРЦИ. И ПРЗВІИ ЕРЕ-
СЕМЬ НАЧАЛНИЦИ, ИЖЕ Ꙗ СЕД-
МИИ СТЫИ ВЪСІАВШІИХЪ СЪ-
БОРЪ, И Ꙗ ВЪСІАВШІИХЪ ИЖЕ ВЪ ПРА-
ВОВѢРИ ВЪСІАВШІИХЪ ꙖЦЬ КЛА-
ТВОЖ ОСЖАДЕНІИ ІАКО ЧЮЖДИИ
СЪБОРНЫЖ ЦРКВЕ, ЕЖЕ ВЪ СЛО-
ВЕСЕХЪ ИХЪ. ЛЮБОДѢАННАГО РА-
ДИ И СКВРЗННАГО ОУЧЕНІА.
ЛОУЧЬШИ СЖТЪ ПО ПРѢМНОГОУ
И ЗДѢ И ВЪ БЖДЖИМЪ СЖДѢ
БЛГОВѢРНЫХЪ И БЛГОЧСТИ-
ВНЫХЪ МЖЖЕИ СОУЕТНО ПО
СТРѢТИ ЧЛЧЬСТѢИ. ИЛИ ПО НЕРА-
ЗОУМІЮ ПРѢГРѢШЬШИХЪ, АНА-
ДЕМА (стр. 25, 26).

Τοῖς λέγουσι, ὅτι οἱ τῶν Ἑλ-
λήνων σοφοὶ καὶ πρῶτοι τῶν
αἵρεσιάρχων οἱ παρὰ τῶν ἑπτὰ
ἀγίων καὶ καθολικῶν συνόδων καὶ
παρὰ πάντων τῶν ἐν ὀρθοδοξίᾳ
λαμπάντων πατέρων ἀναθέματι
καθυποβληθέντες, ὡς ἀλλότριαι
τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας διὰ τὴν
ἐν λόγοις αὐτῶν κίβδηλον καὶ μυ-
σαρὰν (βυπαρὰν) περιουσίαν κρείτ-
τονές εἰσι κατὰ πολὺ καὶ ἐν-
ταῦθα καὶ ἐν τῇ μελλούσῃ κρί-
σει τῶν εὐσεβῶν μὲν καὶ ὀρθο-
δόξων ἀνδρῶν, ἄλλως δὲ κατὰ
πάθος ἀνθρώπων ἢ ἀγνόημα
πλημμελησάντων, ἀνάθεμα.

Въ этомъ отрывкѣ переводъ сдѣланъ послѣдовательно слово за словомъ, но переводчикъ допустилъ слѣдующія отступленія: 1) поставленъ винит. падежъ вмѣсто дательнаго при ἀνάθεμα; 2) родительный падежъ опредѣленія переданъ: а) именемъ прилагательнымъ (ἐλλинστῖι — τῶν Ἑλλήνων), б) дательнымъ (ересемь), 3) поставленъ согласно съ требованіемъ славянскаго языка творит. падежъ въ соотвѣтствіе дательному оригинала (κлатвож — ἀναθέματι).

При такомъ способѣ перевода въ славянскомъ текстѣ допущено весьма мало отступленій отъ принятыхъ приемовъ; вслѣдствіе этого мы весьма немного можемъ отмѣтить примѣровъ, которые показываютъ, что то или другое мѣсто переведено недостаточно ясно; въ числу такихъ произвольно переведенныхъ мѣстъ слѣдуетъ отнести: СТРѢТЬМЪ и ЧЮДЕСЕМЪ ЕГО, W НИХЪЖЕ ѿ ѸГВѢТЬМЪ СТРѢТЬМЪ ПОДѢБНИЦИ КЪ АПѢЛВМЪ, WТЖДОУ ЖЕ ѿ МНІКЫ ПРѢВІДЕ. ѿ W ТѢХЪ ДАЖЕ ѿ ДО ѿСПОВѢДНИКЪ И ПОСТНИКЪ СЪНИДЕ — παθῶν τε καὶ θαυμάτων αὐτοῦ ἐξ ὧν καὶ ἡ τῶν αὐτοῦ παθημάτων μίμησις εἰς ἀποστόλους, ἐκεῖθεν τε εἰς μάρτυρας διαβαίνει, καὶ δι' αὐτῶν μέχρις ὁμολογητῶν καὶ ἀσκητῶν ἕλθει (стр. 4).

Такого-же характера и мѣсто: ИВW ПОНОСИВШЖА ГѢИ ВРАГЫ И ТОГО СТОЕ ПОКЛОНЕНІЕ НА СЪТННХЪ ѿКВНАХЪ ВЕСЧЬСТВОВАВШІИ ВЪЗВЫСИВШЕМЪ ѿ ВЪЗНЕСШЕ ЗЛОЧЬСТІЕМЪ... НИЗВРЪЖЕ — γὰρ τοὺς ὀνειδίσαντας Κύριον ἐχθροὺς, καὶ τὴν τούτου ἀγίαν προσκύνησιν ἐν ἀγίαις εἰκόσιν ἐξατιμῶσαντας, ἐπαρθέντας τε καὶ ὀψωθέντας τοῖς δυσσεβήμασι—κατέρραξεν... (л. 2, стр. 3); здѣсь въ переводѣ въ дательныхъ падежахъ стоятъ причастія, употребленныя въ оригиналѣ въ винительн. падежѣ (по согласованію); быть можетъ, переводчикъ хотѣлъ употребить здѣсь дательн. самостоятельный.

Ознакомившись съ общими приемами, употребленными при переводѣ, а также со способомъ передачи падежныхъ формъ, постараемся охарактеризовать и приемы, употребленные при передачѣ греческихъ глагольныхъ формъ въ отдѣльности, такъ какъ переводъ ихъ вслѣдствіе разнообразія въ оригиналѣ представляетъ самостоятельный вопросъ.

Вслѣдствіе того, что текстъ греческій заключаетъ въ себѣ отдѣльныя положенія, выраженные не особенно сложными предложениями, въ немъ находимъ мы глагольныя формы разнообразныя по временамъ, а не по наклоненіямъ, а потому намъ придется главнымъ образомъ указывать соотвѣтствія въ этомъ отношеніи.

Настоящее время. Формы этого времени оригинала обычно передаются въ переводѣ формами настоящаго времени: διαβαίνουσι — прѣх^од^атъ 14, καταλαμβάνουσι — пости^за^ть 14, βλασφημοῦσι — хоула^т 18, λατρεύει — слоужить 36, ἀπονέμει — ѿда^етъ 36, λαμβάνομεν — приемлемъ 41, νομοθετοῦσι — законополагать 42, γνωρίζεται — познавается 48; причастіе настоящаго времени обычно передается причастіемъ того же времени: ἐπιχαμπτόμενος — прѣккланѣжсж 5, ἀπονέμοντες — дажше 9, ζηλοῦντας — ревн^оужш^и 14, ἀρνούμενοις — ѿвраща^тш^исж 14, δυσωπούμενοις ¹⁾ — молщнхсж 18.

Настоящимъ временемъ — передаются и накл. сосл. и желательн.: κ' ἄν μὴ βούλοιντο — ѡще и не хотжше 15 ²⁾). Неопредѣленное наклоненіе настоящаго времени передается неопредѣленнымъ наклоненіемъ глаголовъ вида несовершеннаго: τολμᾶν — дрззати 18, δέχεσθαι — приемати 14, δρᾶν — зрѣти 17, словесы прѣтиса — λογομαχεῖν 23, διδάσκειν — оучити 27, καθυβρίζεσθαι — досаждатиса 46. Нужно еще отмѣтить — φάμεν — рщцѣмъ 8.

Аористъ оригинала передается: 1) аористомъ-же: κατέρραξεν — низврзже 3, παρείδε — прѣзрѣ 3, ὠνειδίσαν — поносишж 3, ἐτέλεσε — сзврзши 5, ἐπανέστρεψε — вззврати 5, ἠγωνίσαντο — подвизашжсж 10, ἐσταυρώθη — распатсж 17, ἐτάφη — погребесж 17, ἀνέστη — взскрсе 17, ἐποίησε — сзтвѳри 17, ἐβρόσατο — избави 22, ἠκολούθησε — послѣдова 37. 2) прошедшимъ сложнымъ: ἐξεμυκτήρισας — о҃ничижилъ еси 7, ἀπέδειξας — показаль еси 7, οἱ συνεξυβρίσθησαν — ѡже поржгани бышж 5 и т. п.

Причастіе аориста передается переводчикомъ причастіемъ прошедшаго времени: ὠνειδίσαντας — поносившжж 3, ἐξα-

¹⁾ Особо нужно отмѣтить: δογματίζοντι — наѡчнншаго 46.

²⁾ Нужно отмѣтить еще: ἄν εἴη — ѡще елдетъ 20.

τιμώσαντας — БЕСЧЪСТВОВАВШИ^м 3, ἐπιμνησθεὶς — ПОМѢНИЖЕ^ѣ 5, ἐξεμέσαντι — ИЗКАЗВАВШАГО 21, τῷ εἰπόντι — РЕКШОМОУ 25, πλημμελησάντων — ПРѢГРѢШЬШИХЪ 26, λαμφάντων — ВЗСІАВШІИХЪ 25¹⁾ и т. п.

Неопредѣленное наклоненіе аориста передается—неопредѣленнымъ наклоненіемъ глаголовъ *вида совершеннаго*: ἀφθῆναι—ГАВИТИСЯ 16, ἀναχθῆναι—ВЗЗВЕСТИСЯ 18, ἐναστραφῆναι—ОБРАТИТИСЯ 18, παθεῖν—ПОСТРАДАТИ 43, ῥηθῆναι—РЕЧЕНЬ БЫТИ 45²⁾).

Перфектумъ оригинала передается въ переводѣ главнымъ образомъ аористомъ: βεβούληται — ХОТѢШЕ 5, πέπραχε — СЪТВОРИ 5. Причастіе этого времени передается — причастіемъ прошедшаго времени: πεπιστευχότες — ВѢРОВАВШЕ 4, τελεσεμένην — СЪВРЪШЕНЖА 41. Иногда этому времени соотвѣтствуетъ настоящее время: βεβυδισμένοις — ЗАТЫКАЖЩИХЪ 19. Встрѣчается: ἔοικε — ПОДОБАШЕ 5.

Impregl. оригинала. Какъ примѣръ перевода этого времени можно указать: ἐπιστεύετε — БИСТЕ ВѢРОВАЛИ 16 (bis).

Будущее время. Примѣры передачи въ переводѣ этого времени: ἀγλώσει — ГАВИТЬ 7, ἀναστήσει — ВЪСТОВИТЪ 16, παρελεύσονται — МИМОИДЕТЬ 25, 25, ἀναστήσονται — ВЪСКРСНЖТЪ 28 и т. п.

Лексикальный составъ языка.

Синодикъ царя Бориса на славянскомъ языкѣ появился въ довольно раннюю пору литературной жизни южныхъ славянъ, такъ какъ прошло лишь 2—2^{1/2} вѣка съ того времени, когда начала развиваться на югѣ славянскомъ письменность. Письменность эта складывалась не сразу; много

¹⁾ Встрѣчается — θελήσαντι — ХОТѢЩИ 48.

²⁾ Разъ — ῥηθῆναι рещи 50, ἐμφανισθῆναι — явилитися 16.

трудностей нужно было преодолѣть литераторамъ того времени, чтобы выработать болѣе или менѣе подходящій для выраженія тѣхъ или другихъ мыслей языкъ, т. е. упорядочить тотъ словесный матеріалъ, которымъ имъ нужно было писать свои произведенія.

Матеріалъ же этотъ главнымъ образомъ до появленія нашего памятника заключался въ языкѣ цѣлаго ряда церковно-славянскихъ памятниковъ—по преимуществу церковно-историческаго содержанія, и мы о немъ въ достаточной степени можемъ судить, такъ какъ эти памятники разработаны уже съ такой полнотой и детальностью, что мы въ состояніи ознакомиться съ нимъ, имѣя для руководства такіе классическіе труды, какъ словари Миклошича и Востокова.

Въ словаряхъ этихъ, какъ извѣстно, значеніе словъ церковно-славянскихъ истолковывается параллельно приводимыми соотвѣтствіями изъ греческихъ памятниковъ съ латинскимъ переводомъ ихъ. Но богатство обоихъ языковъ (греч. и слав.) не можетъ быть исчерпано извѣстнымъ количествомъ памятниковъ, которые даже не всегда встрѣчаются на обоихъ языкахъ. Поэтому едва-ли можно считать вполне законченной работу надъ лексикальной стороной церковно-славянскаго языка, такъ какъ каждый впервые подробно изучаемый церковно-славянскій памятникъ несомнѣнно можетъ дать матеріалъ для обогащенія словаря церковно-славянскаго новыми словами и соотвѣтствіями греческимъ словамъ, которыхъ переводъ не всегда былъ извѣстенъ по памятникамъ раньше изученнымъ, а наконецъ и примѣрами употребленія того или другого изъ нихъ.

Руководствуясь этими соображеніями, я ниже и привожу рядъ словъ изъ Синодика царя Бориса, имѣя въ виду: 1) отмѣтить тѣ слова, которыя совсѣмъ не встрѣчаются въ словаряхъ Миклошича и Востокова (они отмѣчены *) и 2) указать слова, которыя въ названныхъ словаряхъ отмѣчены съ инымъ греческимъ значеніемъ или совсѣмъ безъ него; при этомъ иногда приводятся слова, которыя не достаточно объяснены въ словаряхъ примѣрами изъ памятниковъ.

Бромѣ этого, я привожу и рядъ греческихъ словъ, переводъ которыхъ въ нашемъ памятникѣ представляетъ тотъ или другой интересъ по своему способу выраженія, а также отмѣчаю и болѣе замѣчательныя слова изъ оригинальной части памятника.

Безоумьникъ — и сзмыслащїихъ не тако ꙗко безоумники обличившю — καὶ τοὺς ἑτέρως φρονοῦντας ὡς ἄφρονας ἀπελέγεσσαντος — 29.

Бестоуднѣ — бестоуднѣ въ пржевообразное хоулѣ — ἀμέσως εἰς τὸ πρωτότυπον βλασφημοῦσι — 18.

Бесчьствовати — на стѣихъ иквнѣхъ бесчьствовавши — ἐν ἀγίαις εἰκόσιν ἐξατιμώσαντας — 3.

Благосрздіе — своимъ бл҃госрздіемъ оумоленъ бываж — τοῖς ἰδίοις σπλάγχνοις παρακαλούμενος — 5. Русскій текстъ (1 ред.): бл҃гооутробни (Пѣтуховъ, стр. 14).

Боріеніе — страданїа же и коренїа — ἀδρά τε καὶ παλαίσματα — 7.

Быти — бывшаго митрополита керкирскаго — τῷ χρηματίσαντι Μητροπολίτη Κερκύρας... 46.

Видъ — и платонскыя виды, ꙗко истинны прїемлѣщихъ — καὶ τὰς πλατωνικὰς ἰδέας ὡς ἀληθεῖς δεχομένοις; ὦ видовъ вбразоватисѣ гл҃щихъ — παρὰ τῶν ἰδεῶν μορφοῦσθαι λέγουσι — 28. Въ русскомъ переводномъ синодикѣ (вторая редакція): платоническія идеи, отъ идей (Θ. И. Успенскій, стр. 17).

* **Влаченіе** — павдовъ влаченїа — 33. Слова нѣтъ и у Срезневскаго.

Волити — обратитисѣ волащихъ — ἐπιστραφεῖναι πειδομένοις — 18. Русскій текстъ (первая редакція): покарлющихъ (Пѣтуховъ, стр. 31).

* **Взвѣшати** — бл҃гочьствовати взвѣшавшихъ — εὐσεβεῖν ἐπαγγελλομένοις — 23. Русскій текстъ (вторая редакція): благочествовати общавшимся (Θ. И. Успенскій, стр. 15). У Срезневскаго нѣтъ.

ВЗВРАТИТИ — **ВЗВРА́ТИ** БЛГОЧЬСТІЕ — ἐπανεστρεψε τὴν εὐσέβειαν — 5. Русскій текстъ (1 ред.): ѠВРАТИ БЛГОЧЕСТЬЕ (Пѣтуховъ, стр. 15).

ВЗДАНИЕ — **КОНЕЧНОЕ ОУМЕРШИМЪ** ВЗДАНИЕ ѠМѢТАЖШИХСА — τὴν τελευταίαν τῶν βεβιωμένων ἀνταπόδοσιν ἀθετοῦσιν — 24.

ВЗВРАЖАТИ — **ВЗВБРАЖАЕМАГО** ДРЗЗАТИ НЕ СТЫДАТСА — εἰκονιζόμενον τολμᾶν οὐκ ἐρυθριῶσι — 18.

ВЗВБРАЖЕНІЕ — СІИ ЕГОВА РАДИ ВЗВБРАЖЕНІА НА САМОГО ТОГО ВЗВБРАЖАЕМАГО .. — οὗτοι διὰ τῆς αὐτοῦ εἰκόνος εἰς αὐτὸν ἐκείνον τὸν εἰκονιζόμενον τολμᾶν οὐκ... — 18; **ВЗОБРАЖЕНІА СТЫИХЪ** — ѠЦЗ — ὑποτύπωσιν ἁγίων — πατέρων — 11; русскій текстъ (1 ред.) даетъ здѣсь: ОУСТАВЛЕНІА (Пѣтуховъ, стр. 26).

ВЪСЕДОУШЬНЪ — **ВЪСЕДОУШНОМЪ** СРЦЕМЪ — ПРИЕМШІ — εὐλοφύχῳ καρδίᾳ — δεχομένοις — 26.

* **ВЪСЕНЕТАФНЪНЪ** — **ВЪСЕНЕТАФННЪ** ТРЦЖ ПРИМЫШЛѢЖИХЪ — τοῖς παναχηράτου Τριάδος ἐπινοοῦσι — 42. У Срезневскаго нѣтъ.

* **ВЪСЕПРѢПОДОБЪНЪ** — **ФЕѠРОУ** — **ВЪСЕПРѢКНОМОУ** — Θεοδώρου τοῦ πανοσίου — 13. Русскій текстъ (1 ред.) такъ же даетъ здѣсь: ВСЕПРЕПОДОКНОМОУ (Пѣтуховъ, стр. 27). У Срезневскаго нѣтъ.

ГЛАГОЛЪ — Ѡ **БЖТВНЫИ** ПИСАНІИ ГЛЫ — παρὰ τῆς θείας γραφῆς ῥήσεις — 21 (л. 8 об.).

ДОСАЖДАТИ СЛ — РАДИ ТАКОВЫИ ГЛАСВЪЗ ДОСАЖДАТСА — διὰ τῶν τοιούτων φωνῶν καθυβρίζεσθαι — 46.

* **ЭПИКЕРНИ** — **ИЖЕ БЫ** ЭПИКЕРНИ ВЕЛИКААГО ЦРѢ ІѠАННА — 71.

ЗАТЫКАТИ — Ѡ — ОУЧЕНІА ОУШЕСА ЗАТЫКАЖИХЪ — ὡτα — πρὸς διδασκαλίαν βεβυθισμένοις — 19.

ЗЛОВѢРИЕ — **ИНѢМЪ** ПРѢДАВШЕ ЗЛОВѢРИЕ — ἑτεροδιαδόχοις τὴν δυσέβειαν — 20.

ЗЛОСЛАВЪНЪ — **СКАЗАШЖ** — **ВЪСА** ЗЛОСЛАВНЪЖ ИХЪ ЕРЕСЬ — 61.

ЗЛОЧЬСТІЕ — **ВЗНЕСШЕ** **ЗЛОЧЬСТІЕМЪ** — ὀφωθέντας τοῖς δυσσεβήμασιν—3.

ИЗВОЛИТИ — **ОБРАТИТИСЯ КЪ БЛГОЧЬСТІΟΥ ИЗВОЛШІИХЪ** — ἐναστροφῆναι τὴν εὐσεβείαν προαιρουμένοις — 18. Русскій текстъ (1 ред.): хотѣшихъ (Пѣтуховъ, стр. 31).

ИЗОВРѢТАНІЕ (у Миглошича — **ЕНИЕ**) — **САТАНИНА СЖТЬ** **ИЗЪВРѢТАНІА** — 35.

ИКОНА — **НА ИКОНАХЪ** — ἐν εἰκόσι—3; ἐν εἰκονίσμασι—9; **ИКѢННАГО ВЪВРАЖЕНІА** — εἰκονικῆς ἀνατυπώσεως—4.

ИКОНОМЪ — **САТАНЪ НАРИЦАЖШИХЪ БЫТИ** — **ИКѢНОМА** **ДЪЖДЕВИ И ГРАДОУ**—33.

ИНОВѢРЬНЪ — **ПРИЧАСТИВИШИСЯ** **Ѡ** **ОУЧЕНИКЪ** — **ИНОВѢР-** **НЫИМЪ ОУЧЕНІИМЪ** — μετασχόντων τῆς ἐξ μαθητῶν ἑτεροδόξοις δόγμασι—31.

ИСТЪШТАНИЕ — **ОПЪЧЕ** **ЕСТЕСТЪВНѢМЪ** **ИСТЪЦИАНИ** **Ѡ** **ЕСТЪСЪТЪВЪ** — ὅπερ φύσιν καινοτομίας τῶν δύο φύσεων—23.

КЛЮЧИТИ — **ЧСТЬ** **КЛЮЧИМЪ** **Ѡ** **ДАЕТЪ** **КАКОЖЕ** **ДЪЗГЪ** — τιμὴν τὴν προσήκουσαν ἀπονέμει ὡς ὀφειλὴν—36. У Миглошича и у Востокова значеніе claudere.

КЛАТВА — **КЛАТВЪ** **НА ГЛАВЪ СВОЖ** **НАНОСАЩІИ** — ἀρὰν ἐπὶ τὰς ἑαυτῶν ἀγουσι κεφαλὰς—25; **КАЖТВЫ** — **НАЛОЖИШЪ** — ἀρὰς — ὑποβάλλουσιν—8; **КЛАТВЪ** — **ПРИОВРѢТОШЪ** — ἀρὰν — ὑπεβάλλοντο—14; **Ѡ** **ВЪСѢ** **Ѡ** **ИЖЕ** **ВЪ** **ПРАВОВѢРИ** **ВЪСІАВШІИХЪ** **Ѡ** **ЦЪ** **КАЛТВОЖ** **ОСЖЖЕНІИ**... — καὶ παρὰ πάντων τῶν ἐν ὀρθοδοξίᾳ λαμψάντων πατέρων ἀναθέματι καθυποβληθέντες—26.

ЛЪЖЕСЛОВЕСЪНЪ — **Ѡ** **ИЖЕ** **СЪ** **ИНѢМИ** **ЛЪЖИСЛОВЕСНЫМИ** **СЪЗДАНИ** — τοῖς μετὰ τῶν ἄλλων μυθικῶν πλασμάτων—27.

ЛЮБОДѢИАНЪНЪ — **ЛЮБОДѢАННАГО** **РАДИ** **Ѡ** **СКВРЪННАГО** **ОУЧЕНІА** — διὰ τὴν κίβδηλον καὶ μυσαρὰν περιουσίαν—26.

* **МИРОСПАСЪНЪ** — **ВЪ** **ВРѢМА** **МИРОСПЪНЫИХЪ** **СТРѢТИ** **ГЪ** **И** **БЪ** **И** **СПСА** — ἐν τῷ καιρῷ τοῦ κοσμοσωτηρίου πάθους τοῦ Κυ-

ρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος—38. Русскій текстъ (2 редакція)—
міроспасительныя (Θ. И. Успенскій, стр. 22). У Срезневскаго нѣтъ.

Моли́тисѧ — цр̄квѧмъ бж̄іѧмъ мо́лѧщиѧса — ἐκκλησιῶν
τοῦ Θεοῦ δυσωπουμένοις—18. Русскій текстъ (1 ред.): пови-
ноу́ющеѧ (Пѣтуховъ, стр. 32).

* Мъчѣтѧтеѧнѣ — мзчтѧтеѧнѣ принѡсимѧ — φαντα-
στικῶς—ἀναφερομένην—41. У Срезневскаго нѣтъ.

Мждрьствовати — ѡже мждръствотоуѧтѧже — δοξά-
ζουσι—50.

Наставникъ — наставникѡмъ погыбѣли — ὀδηγοῖς
ἀπωλείας—19.

Нарещи — нареченыи пандевгенось — ἐπονομαζόμενος
Παντεύγενος—38.

Нарицати — нарицаемаго гѧсти — ἀνάθεμα — ἐπιχα-
λουμένῳ Γάστη — ἀνάθεμα—20.

* Непрѣдъстѡпательнъ — ѣгда глѣтъ нѣчто о хвѣ
пѧзти непрѣстѡпѧтелно ѣстѣствнѡмъ нѣккимъ своиствомъ—
ὅτε λέγεται τι περὶ τῆς τοῦ σαρκὸς, μὴ παραστατικὸν φυσικῆς τινος
ιδιότητος...—48. Въ русскомъ текстѣ (2 ред.): непредстѧтель-
ственное (Θ. И. Успенскій, стр. 29). У Срезневскаго нѣтъ.

Неразоуміе — по неразоумію прѣгрѣшьшихъ — κατὰ
—ἀγνόημα πλημμελησάντων—26.

* Несвѧштеникъ — ꙗко несѣнникѡмъ и настав-
никѡмъ погыбѣли — ὡς ἀνέροις καὶ ὀδηγοῖς ἀπωλείας—19. У
Срезневскаго нѣтъ. Въ русскомъ текстѣ (1 ред.) прил. ἀνέ-
ρος соотвѣтствуетъ прилагательное-же — несѣннъ (Пѣту-
ховъ, стр. 33).

Несзмѣсно — несмѣсно и неразѣбно сѣѣдиненыхъ
—ἀσυγχῶτως καὶ ἀδιαρέτως ἡνωμένων—36.

Низврзгнѧти — низврзѧе сихъ — κατέρραξεν αὐτοῦς—3.

* Новопроповѣдникъ — Ἄρσενіου ἀρχιεπίσκοποῦ — и
новопроповѣдникоῦ—74. У Срезневскаго слова нѣтъ.

* **НОВОСЪТВОРИТИ** — ВЪОБРАЖЕНІА СТЫИХЪ И ВЪСЕЧЬ-
СТНЫХЪ $\overline{\omega}\overline{\psi}\overline{\zeta}$ И НОВОСЪТВОРЕНАА И СЪДѢВАЕМА — $\delta\pi\omicron\tau\acute{o}\pi\omega\sigma\iota\nu$
τῶν ἁγίων καὶ ἀοιδίμων πατέρων καινοτομηθέντα καὶ πραχθέντα —
11. Русскій текстъ (1 ред.): развращенага (Пѣтуховъ, стр.
26). У Срезневскаго слова нѣтъ.

ОБРАЗЫНѢ — по привидѣніюу и ѡбразнѣ — $\phi\alpha\upsilon\tau\alpha\sigma\tau\iota\kappa\omega\varsigma$
καὶ εἰκονικῶς — 40.

ОБРАЗОВАТИ СД — ПРИЕМАТИ ѡБРАЗΟΥЩИХСЯ — $\delta\acute{\epsilon}\chi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$
κατασχηματιζομένοις — 14. Русскій текстъ (1 ред.): вообра-
жающеса (Пѣтуховъ, стр. 28).

ОБРАЗОПИСАНИЕ — ПАВЛЕНАГО ЖЕ ТАМЪ ѡБРАЗОПИ-
САНІА — $\delta\phi\theta\epsilon\iota\sigma\alpha\varsigma$ αὐτοῖς εἰκονογραφίας — 15.

ОБРАЗЪ — ОБРАЗЪ ИСТИНЫ — εἰκὼν — τῆς ἀληθείας — 16.
Ср. икона.

ОБРЪЧЕНИЕ — БДЖЩЖА ЖИЗНИ ѦБРЪЧЕНІЕ ПРИЕМЛЕМЪ
— $\mu\epsilon\lambda\omicron\upsilon\sigma\eta\varsigma$ ζωῆς ἀρραβῶνα λαμβάνομεν — 41.

* **ОЗЛОБИТЕЛЬ** — ѡЗЛОБИТЕЛА БѢ ТВОЕЖ СЛАВЫ ѦНИ-
ЧИЖИЛЬ ЕСИ — $\tau\omicron\delta\epsilon$ φαυλιστὰς γὰρ τῆς σῆς δόξης ἔξεμυκτήρισας —
7 (л. 34). Русскій текстъ (1 ред.) даетъ здѣсь: ДОСАДИТЕЛА
(Пѣтуховъ, стр. 16). У Срезневскаго слова нѣтъ.

ОЗЛОБЛЕНИЕ — по мнѡгы $\overline{\lambda}\overline{\epsilon}\overline{\tau}\overline{\tau}\overline{\epsilon}\overline{\chi}$ нѣкоемъ врѣмени.
СТЫИХЪ ИКѡНЪ ОЗЛОБЛЕНІА — $\mu\epsilon\tau\grave{\alpha}$ πολυετῆ τινα χρόνον τῆς τῶν
ἁγίων εἰκόνων ἐκφαυλίσεως — 5; МАЛО ПО ТРѢ ДЕСАТИ $\overline{\lambda}\overline{\epsilon}\overline{\tau}\overline{\tau}\overline{\epsilon}\overline{\chi}$
ОЗЛОБЛЕНІА — $\mu\epsilon\tau\grave{\alpha}$ τριάκοντα ἔτη κακώσεως — 6.

ОКЛЕВЕТАВАТИ — НЕМОЩНАА ОКЛЕВЕТАВАТИ — $\alpha\delta\upsilon\nu\alpha\tau\alpha$
διαβάλλειν — 26.

ОТЪВРЪГАТИ — СЪПИСАНИЕМЪ ИЗДАНАА, ІАЖЕ И $\overline{\omega}$ НИХЪ
ПОСЛѢЖДЕ ПРОКЛАТАА ѡВРЪЖЕННАА — $\epsilon\gamma\gamma\rho\acute{\alpha}\phi\omega\varsigma$ ἐκδοθέντα, τὰ
καὶ παρ' αὐτῶν ὑστερον ἀναθεματισθέντα καὶ ἀποβληθέντα; ѡВРЪ-
ЖЕ И ПРОКЛАТІЮ ПРѢДАСТЬ — ἀπεκίρυσε καὶ ἀναθέματι ὑπέ-
βαλεν — 38.

ОТ ОУЖДАТИ — РАДИ СЕГО **ОТЪЖДАЩИ** ТОГОЖДЕ **Б**А
СЛОВА — διὰ τούτων ἀποξενούσιν αὐτόν τε τὸν Θεὸν λόγον—39.

ОТЪВРАШТАТИ — **Д**ѢЛОМЖЕ **СП**СЕНІА НАШЕГО **В**ѢРАЩАЖ-
ЩИСА — πράγματι δὲ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν ἀρνούμενοις—14. Рус-
скій текстъ даетъ здѣсь: **В**ѢРИЦАЮЩЕСА (ПѢТУХОВЪ, стр. 28).

* **ОТЪЦЕНЕНАВИДЬЦЬ** — ТАКОЖДЕ ЖЕ И **К**ЛАТВЫ **В**Ѣ-
НЕНАВИДЦА **И** **В**ЛѢНЫИМЪ **З**АПОВѢДЕМЪ **П**РѢСТЖПНИКЫ **П**ОСТИЖА-
ЖТЬ — ὡσοῦτως δὲ καὶ αἱ ἀραὶ τοῦς πατραλοίας καὶ τῶν δεσποτι-
κῶν ἐντολῶν ὑπερόπτας καταλαμβάνουσι—14. Русскій текстъ
(1 ред.) даетъ здѣсь: **В**ѢЦЕДОСАДИТЕЛЕМЪ (ПѢТУХОВЪ, 28).

ОЦѢШТЕНИЕ — **В**Ъ **В**ѢЩЕЕ **Ч**ЛѢСКАГО **Е**СТЪЗСТВА **И**ЗБА-
ВЛЕНІЕ ЖЕ **И** **О**ЦѢЩЕНІЕ — εἰς κοινὸν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως λύτρον
τε καὶ ἐξλασμα—40.

ПАПА — **В**МѢТАЖЩИХЪ **Г**ЛАСЫ **А**ЖЕ **О** СЪСТАВЛЕНИ **Д**ВГ-
МАТЪ **И**ЗГЛАННЫХЪ — **Л**ЬВѢМЪ **ПА**ПЖ **С**ТѢРѢШИЩАГО **Р**ѢМА — τοῖς
ἀποβαλλομένοις — τὰς φωνὰς ἐπὶ συστάσει τῶν δογμάτων ἐκφωνη-
θείσας — ἀγωγάτου Ἀρχιεπισκόπου τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης—44.

ПАЗТЬ — **Г**ЛѢЩІИ **П**АЗТИ **Н**Е **Е**СТЪЗСТВО **Т**ЪЧІЖ **И**НО **Н**Ж **И**
ДОСТОИНЫСТВА — τοῖς λέγουσι τὸ πρόσλημμα οὐ τῆ φύσει μόνον
ἕτερον, ἀλλὰ καὶ τῆ ἀξία—36; **В**Ъ **Е**ДИНОМЪ **П**ОКЛОНЕНИ **С**Ъ **С**ВОЕЖ
ПАЗТІЖ — ἐν μιᾷ προσκυνήσει μετὰ τοῦ οἰκέλου προσλήματος—47.

ПАЗТЬНЪ — **И** **И**ЖЕ **П**АЗТНОЕ **Б**ЖІА **С**ЛОВА **П**РИШЕСТВІЕ —
τὴν ἔνσαρκον τοῦ Θεοῦ λόγου παρουσίαν--8.

ПОВЕЛѢНІЕ — **П**О **П**ОВЕЛѢНІЮ **М**АНВИЛА — κατὰ πρόσταξιν
τοῦ—Μανουήλ—38.

ПОВѢСТЬ — **В**ѢЩЬСКИМЪ **П**РИТѢЧАМЪ **И** **П**ОВѢСТЕМЪ **В** **Л**ЬСТИ
СВОЖ **О**ВРѢТНІТІСА **В**ОЛЛІЩИХЪ — ταῖς πατρικαῖς παραινήσεσι καὶ
εἰσηγήσεσι τῆς πλάνης αὐτῶν ἐπιστραφῆναι πειθομένοις—18. Ср.
ПРИТЪЧА.

ПОДОБИЕ — **М**ВѢСЕЙСКИМЪ **Н**ѢККИМЪ **П**ОДОБИЕМЪ — μω-
σαϊκῇ τινι μιμήσει—7.

ПОДЪЛОЖИТИ — ἑλληνίστην части подложышїихса — Ἑλλήνων μερίδι καθυποβαλλομένοις — 18.

ПОЖИТИ — ἰακο ἱανиса, ἰако пожитъ сз члкъы — ὡς ὠράθη, ὡς συνανεστράφη ἀνθρώποις — 17.

ПОКАЗАНИЕ — πριεμлашихъ раздѣленїе кз показа-
нїюу ἑдиномоу ἡного ἔστзства — χρωμένοις τῇ κατ' ἐπίνοιαν
διαίρεσει πρὸς δῆλωσιν μόνον τῆς ἑτερότητος — 36.

* **ПОКАЗАТЕЛЬНѢ** — ἐгда глеть нѣчто ὃ χвѣ пзти
непрѣстоателно но показателнѣ — δε λέγεται τι περὶ τῆς τοῦ
Χριστοῦ σαρκὸς, μὴ παραστατικὸν ἀλλὰ δηλωτικόν — 48.

ПОЛЬСТИТИ — ἡ повелѣ тѣ блюсти ἡ тѣхъ йже ѿ
нихъ польщенихъ — 62.

* **ПОМИЛОВАНИКЪ** — помилованика себе нарекшаго —
ἡλειμμένον ἑαυτὸν ἀποκαλέσαντι — 21. Русскїй Синодигъ даеть
здѣсь: чаемаго (Пѣтуховъ, стр. 34, Θ. И. Успенскїй, 14).

ПОМЫСЛЪ — по хоудумоу помыслоу разоумѣвается —
κατὰ ψιλὴν ἐπίνοιαν νοεῖται — 45.

ПОНОСИТИ — поношени бывше на ἡκωνᾶ — συνεξουδε-
νώθησαν ἐν ταῖς εἰκόσιν — 5.

ПОПОЛЪЗѢТИ — вз различныж ереси поплзшагоса —
εἰς διαφόρους αἱρέσεις ἐξολισθήσαντι — 49.

ПОРЖГАТИ — поржгани бышж сз нимъ — συνεξυβρίσθη-
σαν αὐτῷ — 5.

ПОСТЪНИКЪ — даже до — постникъ сзнидѣ — μέχρις —
ἀσχητῶν κάτσει — 4.

ПРИВЪВОДИТИ — нечъстиво привъвдлашихъ — τοῖς
ἀσεβῶς ἐπεισάγουσι — 24.

ПРИМАТИ — неприемлашихъ анадема — μὴ καταστα-
ζομένοις ἀνάθεμα — 44; приемлаши таковое раздѣленїе — ка-
ταχρωμένοις τῇ τοιαύτῃ διαίρεσει — 36; сз възвѣцьемъ блгоговѣ-
нїемъ прїемлашихъ — χρωμένοις μετὰ πάσης εὐλαβείας ib.

Приключити сѧ — на приключившимъ сѧ мѣстѣ — гла-
шѣи пѣти — 34.

Прилежно — оучити прилежно — διδάσκειν ἀνευδοιά-
στως — 27. Русскій текстъ — несумѣнно (Θ. И. Успенскій, 17).

Примириение — ѡ примирени члѣнскаго ѣстества —
ἐπι τῆς καταλλαγῆς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως — 42.

Примирити — примирити на^ѣ — καταλλάξει ἡμᾶς — 42.

Примышлати — противѡ бжтвеномоу ѡ блжененомоу
ѣстествоу живоначальных ѡ всенетлѣнныхъ трѣцъ примы-
шлѣжшихъ — πρὸς τὴν θεῖαν καὶ μακαρίαν φύσιν τῆς ζωαρχικῆς
καὶ πανακηράτου Τριάδος ἐπινοοῦσι — 42.

Приобрѣтати — клѣтвѡ ѡже сами себѣ приобрѣ-
тошѡ, приносимъ — ἀρὰν, ἣν αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὑπεβάλλοντο, ἐπιφέ-
ρομεν — 14. Русск. текстъ (1 ред.): възложиша (Пѣтуховъ, 28).

Присносжштѣнъ — црѣтво присносжшно ѣ — ἡ βασι-
λεῖα ἀδιδιος — 30.

Притѣча — ѡ възскрсеѣи простраѣнѣе притѣчами ис-
тинѡ показавшоу — περὶ ἀναστάσεως πλατότερον διὰ παραδειγμα-
των τὴν ἀλήθειαν ἀναδιδάξαντος — 29; покоушажшихъ сѧ прит-
чами — оклеветавати — πειρωμένοις ἀποδείξει — διαβάλλειν — 26;
ниже ѡ чьскимъ притѣчамъ обрѣтитисѧ волжскихъ — μήτε
ταῖς πατριχαῖς παραινέσεις — ἐπιστραφῆναι πειδομένοις — 18.

Приходити — Γεώργια ѡже ѡ ламба пришедшаго —
τῷ ἐκ Λάμπης μὲν ὀρωμένῳ — 20.

Проклати — ѡзданнаѡ, ѡже ѡ ѡ нихъ послѣжде про-
клатѡ — ἐκδοθέντα, τὰ καὶ παρ' αὐτῶν ὕστερον ἀναθεματισθέντα — 38.

Проповѣдание — блгочьстѣю проповѣданѣе — τῆς εὐσε-
βείας τὴν ἀνακήρυξιν — 6; слова ради проповѣданѣа — διὰ τε λό-
γου ἀνακηρύξεως — 4.

Противити сѧ — противѡтсѧ рекшомоу — ἀντινομοθε-
τοῦσι τῷ εἰπόντι — 25; противѡшихъ сѧ повелѣнѣиѡмъ — τοῖς ἀντι-
νομοθετοῦσι δόγμασι — 29.

* Протегдикъ— $\overline{\omega}$ михаила протегдика и мансторѣ риторωμъ— $\overline{\omega}$ παρὰ Μιχαὴλ πρωτεχδίκου καὶ μαίστωρος τῶν ρητόρων—37.

Прѣдзпочитати -- мудрость прѣпочитающихъ -- τοῖς σοφίαν προτιμῶσι—24.

* Прѣждекытїе -- какоже прѣждекытїе есть -- $\overline{\omega}$ τι τε προὔπαρξις ἐστί—29.

Прѣлагати—прѣлагающихъ $\overline{\omega}$ бжтвннй писанїи глы -- τοῖς ἐκλαμβάνουσι τὰς παρὰ τῆς θείας γραφῆς ῥήσεις—21.

Прѣложити сѣ—Павла ѣже вѣ савла прѣложившагосѣ— Παύλῳ τῷ εἰς Σαῦλον ἀποστρέψαντι—20. Русскій текстъ (1 ред.) даеть здѣсь: развратившагосѣ (Пѣтуховъ, стр. 34).

* Прѣпирательнз -- словеса прѣпирательными прѣтисѣ -- λόγοις διαλεκτικοῖς -- λογομαχεῖν—23. Русскій текстъ даеть здѣсь: діалектическими (Θ. И. Успенскій, стр. 15).

Прѣподобьномъченикъ -- Стѣфану прѣобномчнику—Στεφάνου τοῦ ὁσιομάρτυρος—11.

Прѣсказовати -- како же мнитсѣ ѣмъ прѣсказовати—κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς παρερμηνεύειν—27.

Прѣстжпникъ--прѣстжпники постижають -- ἐπερόπτας καταλαμβάνουσι—14.

Прѣчисто -- прѣчисто рождъшжѣ его влчницѣ нашѣ -- ἀχράντως αὐτὸν τεχούσης δεσποίνης ἡμῶν—26.

Прѣхождение -- прѣхождение члчскымъ дшамъ -- μετεμψύχωσις τῶν ἀνθρωπίνων ψυχῶν—24.

Раболѣпно--дси жрхтвж приносящени раболѣпно -- πνεύματα -- λατρεύοντα δουλικῶς—36.

Рабьскъ -- слоуженїе приносить рабьско -- ἐπιηρεσίαν προσφέρει δουλικήν—36.

* Равнославнѣ -- коу словоу равнославнѣ томоу почитаетсѣ -- Θεῷ λόγῳ ἰσοκληῶς αὐτῷ τιμᾶται—43.

* Равносжщнз -- не исповѣдоуеть прѣстго бжїѣ дха равносжщна оцѣ и сїоу—53.

РАВНОЧЬСТІЕ — ΕΓΓΛΪΠΝΑΓΟ ΡΑΒΝΟΧΪΤΪΑ — θεοπρε-
ποῦς ἁμοτιμίας—39.

РАЗДѢЛІАТИ — ΣΥΣΤΑΒΑ ΒΖ ΣΧΪΨΥΣΤΕ^ϕ ΡΑΖΔ'ΒΛ'ΚΕΜΑ —
τῆς αὐτῆς ὑποστάσεως, τὸ ἐν οὐσίαις διάφορον—8.

РАЗІТИ СЛ — НИ ΒΖ ЧТО ЖЕ ΡΑΖΥΤΗΣΑ ΠΡІЕМΛΑΪШІХЪ
— τοῖς εἰς τὸ μηδὲν χωρεῖν δεχομένοις—24.

РАЗСТОІАНИЕ — Λ'ΚΤΝΑΑ ΡΑΖΣΤΟΑΝІА О ПРІМІРΕΝІ ЧЛ'Ь-
СКАГО ΕΪΣΤ'ΥΣΤΒΑ—ΠΡІΜΥШΛ'ΕΪШІХЪ—τοῖς τὰς χρονικὰς διαστά-
σεις ἐπὶ τῆς καταλλαγῆς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως — ἐπινοοῦσι—42.

* **РІТОР'Х** — ΜΑΪΣΤΟΡΑ ΡІΤΟΡΩΜЬ — μαίστωρος τῶν ῥη-
τῶρων—37.

РЖГАТИ СЛ — ΠΡІΩΒΨΑΪШІХЪ ΒΖ ΡΟΖΟΥМ'Ε ΡЖΓΑΪШІМ-
СЛ—ΑΝΑΔΕΜ' — τοῖς κοινωνοῦσιν ἐν γνώσει, τοῖς ὑβρίζουσι — τὰς σεπ-
τὰς εἰκόνας — 22; **РЖГАТ'СА В'ЕР'К** — ἐνουβρίζουσι πίστιν — 22;
РЖГАΪШІХЪ САМОВЛ'АСТІЮ — τοῖς διαβάλλουσι τὸ αὐτεξοῦσιον — 28.

СВОИ—ΒΖ СВОЙ СЛОВЕСЕХЪЖЕ И СЪПІСАНІХЪ — ἐν τοῖς οἰκείοις
λόγοις καὶ συγγράμμασι—40; **ЩПОУСТІ КОГОЖДО ΒΖ СВОА**—63.

СВЛТІТЕЛЬ — ΣΤІΤΕΛΕΜЬ ΕΪΪМЬ—Β'ΕЧНАА И ПΑΜΑΤЬ
— ἀρχιερέων Θεοῦ—αἰωνία ἢ μνήμη—10.

СВЛШТЕНОД'КІСТВОВАТИ — СΪЩΕΝНОД'КІСТВОУΪШІХЪ
ΤΑΙΝІΣΤΒΑ—ἱερουργούντων μυστήρια—41.

* **СВЛШТЕНОД'КІСТВІЕ** — ὁ СΪЩΕΝНОД'КІСТВІИ — περι-
—τῆς ἱερουργίας—40; **СТРАШНАГО СΪЩΕΝНОД'КІСТВІА**—τῆς φρικ-
τῆς ἱερουργίας—41.

* **СЛОВОПІСАНИЕ**—СЛОВОΠΙΣΑΝІА—ΠΡΟΣΤΡΑΪН'КЕ ІАВІТЬ
— λογογραφία διεξοδικωτέρα δηλώσει—7.

СЛОУЖЕНІЕ—СЛОУЖΕΝІЕ ΠRINOCИТЬ ΡΑΒЬСКО—ὀπηρεσίαν
προσφέρει δουλικήν—36.

СТРАДАНИЕ—СТΡΑΔΑΝІА — ἀθλα—7.

СТРОЕНИЕ—СΤІΤΕΛЬСКОЕ СТРОЕΝІЕ ΪΜΕΪШІ—35.

СТЫД'БТИ СЛ — ΔΡ'ΖΖΑΤІ ΝΕ СТЫΔАТ'СА — ταλμᾶν οὐκ
ἐρυθριῶσι—18.

* **С О У Я Е Б О Р Ь Ц Я** — **ΛΖЖΝΟΜΒ ΜΝΗΧΟΥ ΣΟΥΕΒΩΡΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ** — **φειδομοναχῷ τῷ ματαιομάχῳ Ἰωάννη** — 49. Русскій текстъ тоже даетъ здѣсь (2 ред.): суеборцоу (Θ. И. Успенскій, 27).

С О У Я Е Т Ь Н О — **ΣΟΥΕΤΗΝΟ** — **πρῆγρῆψηшихъ** — **ἄλλως πλημμελησάντων** — 26.

С З Б Р А Т И С Я — **ΣΖΒΡΑΨΗΕΕΣΑ ΣΖΒΩΡΙΨΕ** — **ΑΝΑΘΕΜΑ** — **τῷ φρουξαμένῳ συνεδρίῳ** — **ἀνάθεμα** — 51.

С З В З К О У П Л Е Н І Е — **ΣΖΒΖΚΟΥΠΛΕΝΙΕ** **ΣΛΟΒΕΣΥ ΠΡῆΤΙΣΑ ΠΟΚΟΥШАΨΙΨΙХЪ** — **θέσιν λογομαχεῖν πειρωμένοις** — 3.

С З Д А Н И Е — **ΣΖ ΙΝῆΜΙ ΛΖЖΙΣΛΟΒΕΣΝΥΜΙ ΣΖΔΑΝІИ** — **μετὰ τῶν ἄλλων μυθικῶν πλασμάτων** — 27.

С З М О Т Р И Е Н И Е — **ΠΟ ΣΖΜΟΤΡΕΝΙΟΥ** — **κατ' ἐπίνοιαν** — 36; **РАДИ СΖΜΟΤΡΕΝІА ТАΙΝΙΣΤВА ВΖСῆΚΟГО** — **διὰ τοῦ τῆς οἰκονομίας μυστηρίου παντός** — 42.

С З Т В О Р И Т И — **ΣΖΤΩΡΙ ΝΕΔΟΣΤΟΙΝΥΜЬ ΝΑΜῆ ΝΑΨΑΣΤΕΜЬ ΙΖΜῆΝΕΝІЕ** — **κατηρτίσατο τοῖς ἀναξίοις ἡμῖν τῶν δυσχερῶν ἀπαλλαγὴν** — 6.

С Ы Р О П О У С Т Ь Н Я — **ΠΑΤῆ ΣΥΡΟΠΟΣΤΗΟΙ ΝΕΔῆΛИ** — 63.

Сῆ Т О В А Т И — **РАДИ ТОГОВА ΝΙΖΛΟЖЕΝІА** — **сῆтoужшимь** — **τῇ αὐτοῦ καθαιρέσει**, — **τοῖς ἐπιστυγνάζουσιν** — 49.

Сῆ Г І А Т Е Л Ъ — **πРІВΕΣΤΙ ΝΕЧῆΣΤІА СῆГІТΕΛΛ** — 61.

Т Р Ъ С Л А В Ъ Н Я — **ΤΡΖΣΛΑΒΝΥΜЬ ἸΣΠΟΒῆΔΝΙΚУ(ΜЬ)** — **ВῆЧНАА ΠΑΜῆ** — **τρισηλβίων ἁμολογητῶν** — 12.

О ὕ Μ Ρῆ Т И — **ΚΟΝΕЧНОЕ ОὕΜΕΡШИМЬ ВΖΔΑΝІЕ** — **ὠμῆταжшихса** — **τὴν τελευταίαν τῶν βεβιωμένων ἀνταπόδοσιν ἀδετοῦσι** — 24.

О ὕ Ν И Ч И Ж И Т И — **ωΖΛΟΒΙΤΕΛΛ** — **СЛАВЫ** — **οὕничжилъ еси** — **τοὺς φαυλιστάς** — **τῆς δόξης** — **ἐξεμυκτήρισας** — 7.

О ὕ Ч Е Н И Е — **ΠΡΟΧῆΔΨΙΨΙХЪ ОὕЧΕΝІА** — **τοῖς διεξιούσι μαθήματα** — 27; **РАДИ СКВРЗНАГО ОὕЧΕΝІА** — **διὰ τὴν μυσαρὰν** — **περιουσίαν** — 26; **ΠΡΟΤΙΒΑΨΙΨΙХЪ ОὕЧΕΝІУМЬ** — **τοῖς ἀνθινομοθετοῦσι** — **διδάγμασι** — 29.

Х р и с т о в о р ъ н я — **πρῆβыващй** — **вз хрῆтoвpнῆмь ὠСтжплени** — **ΑΝΑΘΕΜΑ** — **τοῖς ἐπιμένουσι** — **τῇ χριστομάχῳ ἀποστασία** — **ἀνάθεμα** — 17.

ΘΕΤΧ — ΘΕΤЮ великомуу дѣврѡмирѢ — вѣчнаа па-
мать — 71.

БромѢ вышеприведенныхъ примѣровъ, отмѣчаю рядъ греческихъ словъ, переводъ которыхъ представляетъ въ нашемъ памятникѣ извѣстный интересъ по своему способу:

Αἱρεσιάρχος — прѣвѣи ѣресемъ начальници — πρῶτοι τῶν αἱρεσιάρχῶν — 25.

Ἀντιφθεγγομαι — сѣпротивъ глѣщихъ — ἀνάθεμα — ἀντιφθεγγόμενοις — 39. Русскій текстъ (2 ред.): противовѣщатель — (Θ. И. Успенскій, стр. 23).

Διαρρήδην — вж словѣ — показавшю — διαρρήδην — ἀναδιδάξαντος — 29.

Ἐτερότης — иного ѣстѣства — ἑτερότητος — 36. Словомъ естѣство обыкновенно переводится греч. φύσις напр. ib., 42 и др.

Ἐτέρως — сѣмыслащѣихъ не тако яко безоумники — ἐτέρως — ὡς ἄφρονας — 29.

Ὁρθοδοξεῖν — и прѣво славити наказашъ бжѣхъ цркѡвъ — ὀρθοδοξεῖν ἐδίδαξαν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίαν — 49. Русскій текстъ (2 ред.): православствовати (Θ. И. Успенскій, 29).

Κενοφωνεῖν — тѣщетнаа глѣщѣи — ἀνά — κενοφωνοῦσι — ἀνάθεμα — 25.

Λογομαχεῖν — словесы прѣтиса покоушащѣихъ — λογομαχεῖν πειρωμένοις — 23. Русскій текстъ (2 ред.): словоборитися (Θ. И. Успенскій, стр. 15).

Λατρεύειν — жрѣтѣвж приносашеи — λατρεύοντα — 36.

Πατροποδήτως — ѡцемъ вжжелѣнно — 10. Русскій текстъ (1 ред.): ѡцѣжелательнѣ (Пѣтуховъ, стр. 24).

Ἐποψήφιος — наречень бѣше патрѣархъ — ἐποψήφιος πατριάρχης — 38.

Φανταστικῶς — по привидѣнїю — 40; мѣчтательнѣ — 41.

Ψευδομοναχός — лѣжномѢ мнѣхю — Ἰωάννου ἱρηνικοῦ — ψευδομοναχῶ — Ἰωάννη τῷ Εἰρηνικῶ — 49.

II.

Исходной точкой для изучения Синодика царя Бориса, какъ памятника, имѣющаго большое значеніе для знакомства съ внутренней исторіей Болгаріи, долженъ быть принятъ разсказъ, заключающійся въ славословіи царю Борилу (Борису).

Разсказъ этотъ, изданный у насъ цѣликомъ (стр. 60—63), передаетъ намъ о соборѣ, созванномъ этимъ царемъ, и сообщаетъ какъ о причинахъ его, такъ и о тѣхъ мѣрахъ, которыя на немъ были приняты.

Содержаніе этого разсказа заключается въ слѣдующемъ:

Царь Борисъ, вступивъ на престолъ, обратилъ вниманіе на то, что «богомръзская богомилская» ересь развилась въ его странѣ, какъ «нѣкое тръніе злое» и что ересь эта весьма вредна для народа, такъ какъ послѣдователи ея наносятъ ущербъ «христову стаду», какъ «вльціи тежціи». Вслѣдствіе этого, побуждаемый искреннимъ желаніемъ служить правой вѣрѣ, онъ послалъ собирать по всей своей области еретиковъ — «іако плѣкелы въз сншпы», а также приказалъ «сзнити сѧ сзквроу». Соборъ этотъ составилъ изъ архіереевъ, священниковъ, иноковъ, а кромѣ того, въ немъ приняли участіе всѣ бояре и «множество много прочего народа». Засѣданіемъ собранія, происходившаго въ одной изъ большихъ церквей Тернова, руководилъ самъ царь, который отнесся къ этому дѣлу съ большой торжественностью, такъ какъ былъ въ полномъ царскомъ облаченіи, т. е. въ императорскомъ пурпурѣ (свѣтлой багряницѣ). Передъ собраніемъ предстали по прика-

занію царя «нечестія сѣяти»; царь самъ вступилъ съ ними въ бесѣду и при этомъ «уловилъ» ихъ съ «великой хитростью», сказавъ, чтобы они, оставивъ страхъ, смѣло излагали свое ученіе. Еретики не замѣтили этой хитрости царя, но, предполагая, что царю и собранію, предъ которыми они стояли, дѣйствительно, желательно знать положенія ихъ ученія, подробно изложили «всю ересь» свою.

Выслушавъ еретиковъ, соборъ съ царемъ во главѣ приступилъ къ «обличенію» изложеннаго «мудрованія». Обличаемые стояли молча, пораженные «недоумѣніемъ», а царь, считая ихъ побѣжденными въ спорѣ и думая, что истина восторжествовала, «испизнися радости», которая тѣмъ болѣе была умѣстна, что многіе изъ еретиковъ оставили свое ученіе и перешли къ правой вѣрѣ и, благодаря этому, избѣгли иной участи, т. е. тѣхъ казней и заточеній, которыя постигли не желавшихъ измѣнить свои «мудрованія» и продолжавшихъ упорствовать въ своихъ заблужденіяхъ.

Считая миссію собора своего исполненной удачно, Борисъ распорядился, чтобы съ греческаго на славянскій языкъ былъ переведенъ «сѣборникъ», т. е. Синодикъ, въ который и «стѣи сѣборѣ сѣ записанѣ бы въ православныхъ сѣборѣхъ»; переводъ этотъ по его желанію долженъ былъ читаться въ первую недѣлю поста «такъ стѣи ѿци ѡзначла сѣборѣи ѡ ѡпаштѣи цркви прѣдашѣ». «Православный» соборъ этотъ, бывшій въ Болгаріи первымъ, состоялся въ 6718 г. (отъ сотворенія міра), индикта 14, луны 11 лѣто, солнечнаго круга 15 лѣто, 11 февраля въ пятницу на сыропостной недѣлѣ.

Такое православное дѣяніе царя Бориса должно было остаться памятнымъ и достаточнымъ для того, чтобы ему провозглашалась вѣчная память, что и находимъ въ «Синодикѣ». Борисъ умеръ въ 1218 году; въ это приблизительно время и записано провозглашеніе ему вѣчной памяти, къ этому же времени слѣдуетъ отнести и запись о соборѣ; сдѣлана она лицомъ, которое, быть можетъ, даже участвовало съ Борисомъ въ собесѣдованіи съ еретиками.

Такимъ образомъ, официальнымъ памятникомъ устанавливается фактъ, что въ 1211 г.¹⁾ царю Болгаріи Борису явилось необходимымъ прибѣгнуть къ экстренной мѣрѣ, т. е. къ созыву собора для обличенія еретиковъ, сильно къ тому времени размножившихся.

Другихъ точныхъ указаній, которыя бы годъ въ годъ совпадали съ соборомъ Терновскимъ, относительно переполненія Болгаріи при Борисѣ еретиками мы не имѣемъ, но существуютъ свидѣтельства, которыя относятся ко времени, немного предшествовавшему факту созыва собора — съ одной стороны и—послѣдующему за нимъ — съ другой. Такъ Никита Хонскій²⁾ говоритъ, что царю Іоанну (предшественнику Бориса по власти), осаждавшему Филиппополь (что было лѣтъ за 5—6 до собора), богомилами этого города было сдѣлано предложеніе сдаться ему, и это предложеніе не могло не быть сочтено за серьезное, такъ какъ богомилы въ этомъ городѣ составляли значительный контингентъ жителей, какъ бы цѣлую партію³⁾.

Отъ времени послѣ Терновскаго собора мы имѣемъ ука-

¹⁾ Терновскій соборъ царя Бориса многими относился и относится къ 1210 году, но дата «Синодика» года точно не устанавливается; индиктъ не совпадаетъ съ годомъ, такъ какъ февраль 6718 (1210) года принадлежит индикту 13, а лунный кругъ не совпадаетъ съ солнечнымъ, такъ какъ 15-е лѣто солнечнаго круга=1210, но кругъ луны будетъ 14. 11 же февраля падало на пятницу масляницы именно въ 1211 г., почему гораздо правильнѣе соборъ считать 1211 г. См. L. Allatii, De ecclesiae consensione стр. 1518 (De dominicis et hebdomadibus graecorum), ср. В. Г. Васильевского, Ж. М. Н. Пр. 1885, III, 11 пр.

²⁾ Nicetas Chon. (ed. Bonnae) стр. 829: Ср. у Макушева, Варш. Унив. Изв. 1872, кн. III, стр. 44.

³⁾ Макушевъ *ib.* стр. 35, 44. Ville-Hardouin, Conquête de Constantinople (par Wailly, Paris 1874), § 399: «Un grand partie de gens, qui estoient Popelican, s'en alerent à Johannes, et se rendirent à lui, et li distrent: «Sire, chevauche devant Phynepople ou envoie t'ost; nos te rendrons la vile tote». Изъ другого мѣста того же автора (§ 311) мы узнаемъ, что партія тяготившая къ Іоанну, была партіей болгаръ, а потому эти двѣ партіи нужно отождествлять и допускать, что павликіане это богомилы болгарскіе. У В.-Гардуэна нѣтъ слова богомиль: онъ знаетъ только павликіанъ. О путаницѣ въ терминахъ: — армяне, павликіане, богомилы, см. Ф. И. Успенскаго, Обр. вт. болг. цар., стр. 252.

заніе папы Григорія IX, который въ 1238 году писалъ, что Болгарія «переполнена еретиками»¹⁾.

Исходя изъ этихъ указаній, мы съ полнымъ правомъ должны принять за справедливое показаніе Синодика о распространеніи при царѣ Борисѣ различныхъ еретиковъ въ Болгаріи и признать, что царь этотъ вынужденъ былъ прибѣгнуть для ихъ искорененія къ самымъ энергичнымъ мѣрамъ, которыми ему было тѣмъ болѣе удобно и своевременно заняться, что ему не приходилось въ это время заботиться о внѣшней политикѣ своей страны, которая къ этому времени примирилась съ латинянами²⁾.

Окончаніе этой долгой борьбы съ внѣшними врагами или, быть можетъ, только съ мнимыми конкуррентами на первенство среди народовъ Балканскаго полуострова, борьбы, которая несомнѣнно способствовала размноженію внутреннихъ неурядиць и давала возможность шириться и забирать силу различнымъ еретикамъ, отвлекая все вниманіе правителей болгарскихъ отъ внутреннихъ дѣлъ,—было важнымъ дѣломъ въ правленіе Бориса. Интересно было бы, конечно, точно опредѣлить генезисъ его идеи о борьбѣ съ еретиками въ смыслѣ ихъ самобытности, но для этого у насъ весьма мало матеріаловъ, вѣрнѣе—почти нѣтъ никакихъ.

Царь Борисъ есть первый преемникъ царя Іоанна-Балояна, вступившаго, какъ извѣстно, въ тѣсныя сношенія съ папскимъ престоломъ и заключившаго даже извѣстную унію съ римскимъ первосвященникомъ. Вопросъ о церковномъ подчиненіи Болгаріи папѣ интересовалъ историковъ давно, и его

¹⁾ Theiner, *Manum. Hung.* I, № 283, p. 160. Ср. у Макушева ib. 63.

²⁾ Взаимное раздраженіе латинявъ и болгаръ, дошедшее до крайнихъ предѣловъ въ послѣдніе годы правленія Калояна (предшественника Бориса), должно было улечься, такъ какъ оба народа были сильно истощены. Императоръ Генрихъ (братъ Балдуна, погибшаго въ плѣну у болгаръ) первый пожелалъ мира, почему и просилъ у Бориса руки его дочери. Предложеніе было принято съ радостью, такъ какъ очевидно, что и Борису уже слишкомъ тяжело становилось вести непрерывныя войны, да къ тому же, вѣроятно, его беспокоили уже и внутреннія неурядицы. Объ этомъ времени см. Иречекъ, *Исторія болг.* (русскій переводъ Бруна и Палаузова) стр. 330 и др.

можно окончательно считать разясненнымъ въ томъ смыслѣ, что унія эта была лишь дѣломъ политическимъ, актомъ, вызваннымъ стремленіемъ болгарскаго царя упрочить на Балканскомъ полуостровѣ свое положеніе, какъ полноправнаго властителя, и вмѣстѣ съ тѣмъ получить больше шансовъ къ выполнению своей мечты объ основаніи греко-болгарскаго царства на Балканскомъ полуостровѣ со столицею въ Константинополь. Но тѣмъ не менѣе, несмотря на всю эфемерность унии, которая, быть можетъ, и прикрывала собою болѣе близкіе и дорогіе славянству интересы, Балоянъ не снискалъ себѣ любви въ памяти православныхъ, такъ какъ преданіе народное внезапную смерть его у воротъ Солуни (въ 1207 г.) объяснило тѣмъ, что онъ чудеснымъ образомъ былъ пораженъ десницею великомученика Дмитрія Солунскаго ¹⁾, къ которому обратились съ молитвами о помощи жители осажденнаго города.

Такимъ образомъ, уклончивая политика Балояна по отношенію къ папѣ не оставила никакихъ осязательныхъ результатовъ для внутреннихъ дѣлъ Болгаріи, но сношенія эти съ Римомъ не могли вполнѣ безрезультатно пройти, не установивъ извѣстныхъ связей между различными лицами правящаго класса его страны и сподвижниками папы и не перенеся въ Болгарію хотя нѣкоторыхъ изъ господствовавшихъ въ Римѣ идей и стремленій религіозно-культурнаго характера. Въ этомъ отношеніи помогли, конечно, частыя посольства въ Римѣ изъ Болгаріи и обратно; они, быть можетъ, и включили Болгарію въ число странъ, находившихся подъ извѣстнымъ культурнымъ вліяніемъ папскаго престола. Возможность всего этого подтверждается извѣстіемъ современнаго Борису западнаго лѣтописца Альберика, аббата «Трехъ источниковъ», который говоритъ, что къ Борису — «quidam

¹⁾ Вошло въ составъ русскихъ хронографовъ. По гречески напечатано въ комментаріяхъ Аляція къ исторіи Аврополиты. Тоже говоритъ Robert de Clary, *La prise de Constantinople* CXVI. Ср. у Мияушева I. с. 48. Ср. *Chronica Albrici monachi Trium Fontium* (Pertz SS. XXIII, 886) ad an. 1206. Великія — Миней-Четин (Изд. археогр. Ком.) стр. 1901 (26 октября).

cardinalis a domno papa fuit transmissus»¹⁾; эта посылка кардинала отъ папы къ Борису состоялася приблизительно около времени Терновскаго собора, такъ какъ Альберикъ одновременно съ этимъ сообщаетъ и о бракѣ дочери Бориса съ императоромъ Генрихомъ, что, какъ извѣстно, было въ 1213 г. Не имѣя данныхъ опровергнуть извѣстіе Альберика объ отправленіи кардинала, мы вслѣдствіе этого должны и можемъ говорить, какъ о фактѣ дѣйствительномъ, о существованіи извѣстныхъ сношеній съ Римомъ и при Борисѣ, хотя опредѣленіе задачъ и причинъ поѣздки въ Болгарію этого неизвѣстнаго по имени кардинала должно быть лишь гадательно и приблизительно. Совершенно, конечно, ясно, что кардиналъ этотъ прибылъ въ Болгарію не одинъ, что это было своего рода посольство, члены котораго въ Болгаріи пробыли извѣстное время и въ теченіе его должны были встрѣчаться съ различными представителями правящихъ классовъ страны; въ разговорахъ не могли быть обойдены молчаніемъ предпріятія и дѣла тогдашняго талантливаго и энергичнаго папы Иннокентія III, который именно около этого времени началъ усиленную борьбу съ еретиками дуалистами, столь сильно безпокоившими представителей церкви²⁾.

Вполнѣ возможно, что, именно благодаря этому посольству, Борисъ вполнѣ уразумѣлъ всю опасность, которая могла произойти отъ столь сильно размножившихся еретиковъ того же толка. Наконецъ, возможно и то, что кардиналъ этотъ и былъ посланъ въ Болгарію именно вслѣдствіе того, что въ Римѣ знали, что страна эта и есть главный очагъ, распространившій это опасное ученіе³⁾, познакомиться съ которымъ

¹⁾ Chronica Albrici ib. Ср. у Васильевскаго, Ж. М. Н. Пр. 1885, III, 15 пр.

²⁾ Предпріятія папы Иннокентія III въ этой области изложены съ достаточной полнотой Осонинымъ — Исторія Альбигойцевъ (Казань 1869) т. I, стр. 269 слѣд. Здѣсь подробно указаны и литература источниковъ.

³⁾ Болгарское движеніе въ Италію было значительно и очень рано обнаружилось, запечатлѣвшись тамъ даже географическими терминами. Въ округѣ туранскомъ еще около 1047 г. одно мѣсто носило названіе «Vulgaro». Замокъ того же имени существовалъ и въ діоцезѣ Верчелли. Одна знатная фамилія въ

папѣ, простиравшему свое вліяніе на всѣ страны и государства запада и востока Европы, не могло не быть весьма желательно въ надеждѣ, что, быть можетъ, и Болгарія, которая еще такъ недавно была въ близкихъ сношеніяхъ съ нимъ, не откажется активно выступить на борьбу съ врагомъ, общимъ всѣмъ истиннымъ христіанамъ. Энергичный Борисъ не оставилъ безъ вниманія всего этого, т. е. для него не прошло безъ нѣкотораго вліянія такое организованное папой анти-еретическое движеніе, и созвалъ Терновскій соборъ. Но если идея о созывѣ этого собора не идетъ въ разрѣзъ съ общимъ направленіемъ въ этомъ отношеніи на западѣ, то выполненіе ея не имѣло и не могло имѣть ничего общаго съ подобными предпріятіями папы, такъ какъ Борисъ не желалъ быть зачисленнымъ въ число приверженцевъ его. Поэтому въ рассказѣ Синодика о Терновскомъ соборѣ такъ и подчеркивается православіе царя и самого собора; это можно видѣть изъ названій — «православномъ сѣквороу», «православнымъ нашъ царь», «благочестивымъ црѣ», а также и изъ того, что названный соборъ «повелѣніемъ» царя «вхписанъ бы въ православыѣ сѣкворы». Последнее выраженіе, т. е. указаніе на повелѣніе царя Бориса о внесеніи своего собора въ «православыѣ сѣкворы» должно, повидимому, также послужить подтвержденіемъ желанія Бориса примкнуть этимъ дѣломъ именно къ восточнымъ поборникамъ православія, такъ какъ его (это указаніе) мы исключительно должны понимать лишь какъ стремленіе, чтобы Терновскій соборъ былъ признаваемъ равнымъ другимъ православнымъ соборамъ, т. е. чтобы положенія его были поставлены на ряду

началѣ XII в. называлась Бугарелло. См. Осокинъ I. с. I, стр. 162. Сюда же нужно отнести и указаніе чивидальской рукописи, о которой говоритъ Макушевъ въ рецензій на исторію Иречка. См. Ж. М. Н. Пр. 1878 г., IV, стр. 242. Болгаре, вписавшіе свои имена въ эту рукопись, были на западѣ одними изъ первыхъ проповѣдниковъ богомилства. Названная рукопись имѣетъ громадное значеніе для полнаго установленія факта, что западное духовенство имѣло полное основаніе опасаться еретическаго движенія изъ Болгаріи. О чивидальской рукописи, см. еще Arch. f. sl. Phil. В. II, стр. 171 (прим. ак. Ягича).

съ тѣми положеніями, которыя были сдѣланы соборами византійскими и переводъ которыхъ съ греческаго на болгарскій былъ произведенъ по распоряженію того же Бориса¹⁾.

Стремясь къ тому, чтобы придать своему собору, подобнаго которому не было раньше въ Болгаріи²⁾, такое значеніе, Борисъ и самую организацію его заимствовалъ у тѣхъ же византійцевъ, а именно подражалъ въ данномъ случаѣ императору Алексѣю Комнину, также при помощи хитрости заставившему совершенно откровенно высказаться главу константинопольскихъ богомиловъ Василю, который, благодаря этому и былъ обличенъ.

Императоръ Алексѣй Комнинъ³⁾ и братъ его севастократоръ Исаакъ по этому разсказу вели себя въ высшей степени лукаво, представившись жаждущими услышать наставленія отъ Василя и узнать нѣкоторыя изъ тайнъ его ученія. Обращеніе его и Исаака къ Василю — «ὦ πᾶτερ τιμώτατε» и т. д. съ настойчивой просьбой о поученіи, въ то время, когда за занавѣскою былъ спрятанъ пиसेць, обличаютъ въ немъ опытнаго политика. Несомнѣнно, Борису болгарскому этотъ подвигъ Алексѣя былъ хорошо извѣстенъ, и онъ ему, повидимому, хотѣлъ послѣдовать, но разсказъ о ходѣ его бесѣды съ богомилами на соборѣ отзывается искусственностью и позволяетъ заподозрить его происхожденіе, такъ какъ мы можемъ довольно легко предположить, что разсказъ о «великой хитрости» Бориса именно въ такой формѣ могло составить лицо, которому было поручено вписать въ Синодикъ

¹⁾ Акад. В. Г. Васильевскій Ж. М. Н. Пр. 1885, кн. III, стр. 11 и IV, стр. 234, считалъ неяснымъ, что разумѣлось «подъ православными соборами», въ которые вписано сказаніе о Терновскомъ соборѣ. Повидимому, выраженія этого нельзя иначе понимать, чѣмъ мы только что сказали.

²⁾ Прежде къ цркви его никто не былъ сѣтѣри прикосновенны гла сѣкорѣ (наше изд. стр. 62). Свѣдѣнія о соборахъ византійскихъ распространялись въ Болгаріи разнообразными путями; не малую услугу, конечно, въ этомъ оказали различные переводныя поученія, заключавшія указанія о томъ, что предпринималось въ Византіи для борьбы съ еретиками. Въ приложеніяхъ мы приводимъ отрывокъ изъ одного такого переводнаго поученія по рукописи библи. Новороссійскаго унив.

³⁾ Annae C. Alex. 1. XV, 8, болгское изд. стр. 350 слѣд.

о ходѣ собора. Такое предположеніе не позволяетъ, конечно, заподозрить самый соборъ, какъ фактъ историческій, но онъ можетъ имѣть основаніе въ виду той страсти къ подражанію Византіи, которая замѣтна въ Борисѣ въ ходѣ его борьбы съ еретиками. Императоръ Алексѣй велѣ совершенно, по-видимому, секретно бесѣду свою съ Василиемъ только въ присутствіи брата Исаака, и Василій, быть можетъ, только потому и сталъ высказываться подробно. Лишь только послѣ того, какъ Василій достаточно сказалъ, императоръ созвалъ соборъ, на которомъ предсѣдательствовалъ патріархъ Николай, и велѣлъ предъ всѣми сошедшимися духовными и свѣтскими чинами читать то, что записано было скрытымъ писцомъ. Василій, конечно, отпираться не могъ, и собору легко было вести обличеніе. Борисъ же по Синодику прямо предъ соборомъ предложилъ безъ страха высказаться богомиламъ, которые едва-ли пошли-бы на такую хитрость. Нужно поэтому думать, что Терновскій соборъ велѣ свое собесѣдованіе съ еретиками безъ всякаго «удовленія», а просто въ видѣ увѣщанія¹⁾.

¹⁾ Статья Синодика о Терновскомъ соборѣ, весьма обстоятельно составленная, должна быть признана любопытной и какъ литературное произведеніе. Г. Радченко (Религиозн. и лит. движ. въ Болгаріи, Кіевъ (1898) стр. 214) желаетъ по происхожденію отнести ее ко времени соборовъ, бывшихъ при Іоаннѣ Александрѣ, т. е. къ XIV в., изученному имъ главнымъ образомъ по различнымъ житіямъ; онъ сопоставляетъ нѣкоторыя выраженія ея съ выраженіями житій Евеніи и переводной и оригинальной литературы (привести нечѣста свѣтила—Синодикъ,— ереси скверни свѣтила— житіе Феодосія;—мно рыки кызгласны—Синодикъ,—кызгласны до конца прѣкъшы—житіе Иларіона). Такого рода сходство отдѣльныхъ выраженій любопытно, но не даетъ права къ отнесенію названной статьи не ко времени собора, а на цѣлый вѣкъ позже. Относительно оригинальной болгарской литературы начала XIII вѣка мы имѣемъ мало свидѣтельствъ и не можемъ анализировать данную статью сравнительно съ другими подходящими по содержанію произведеніями, но не должно забывать, что агиографическая болгарская литература XIV в. въ главнѣйшихъ своихъ приемахъ и способахъ изображенія фактовъ и выраженія мыслей появилась не сразу; школа Евеніи заботилась главнымъ образомъ о подражаніи старинной традиціи и старалась распространить лучшіе способы и правила стилистики. Въ виду этого весьма возможно, что статья Синодика о соборѣ и должна быть признана, какъ образецъ литературныхъ произведеній, которыя, какъ отдѣльные элементы, мало по малу входили въ составъ литературы XIV вѣка. Въ

Принявъ во вниманіе всё эти данныя о Терновскомъ соборѣ, мы можемъ обратиться къ разсмотрѣнію состава Синодика въ томъ его видѣ, въ какомъ онъ дошелъ до насъ.

Въ основу памятника положены различныя статьи противъ еретиковъ, которые обличены были постановленіями соборовъ восточныхъ, т. е. именно часть, которая была переведена съ греческаго на болгарскій, а потому приведемъ перечень переводныхъ статей съ указаніемъ ихъ отношенія къ греческому оригиналу.

По повелѣнію Бориса могли быть переведены статьи:

I.—*Предисловіе*—ἐπιφαιλομένη πρὸς Θεὸν ἐτήσιος;—греческій текстъ его и въ печатной тріоди и въ рукописяхъ находится въ томъ видѣ, въ которомъ приведенъ въ нашемъ изданіи (стр. 1—8).

II.—*Статьи, обличающія иконоборцевъ*, нач.:—И ѿже пактное Божіа слова пришествіе; сюда входитъ отмѣченное у меня цифрами 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 (стр. 8—21). Объ отношеніи этой части Синодика къ тексту греческому нужно сказать слѣдующее: въ статьѣ подъ № 8 (стр. 10), гдѣ находится провозглашеніе вѣчной памяти—Гермону, Тарасію, Никифору и Меодію, мы встрѣчаемъ и упоминаніе Михаила; въ греческомъ текстѣ, который мнѣ извѣстенъ, этого упоминанія нѣтъ (не вошло оно и въ русскій переводный синодикъ).

Въ болгарскомъ текстѣ относительно всёхъ упомянутыхъ лицъ сказано — «стѣкишимъ патріархумъ възселенскимъ», чего опять таки нѣтъ въ греческомъ текстѣ. Прибавка эта

въ томъ отношеніи и важна указанная статья, какъ литературное произведеніе, а потому г. Радченко и слѣдовало бы обратить на нее вниманіе свое, именно въ указанномъ отношеніи. Генезисъ отдѣльныхъ выраженій извѣстной мысли въ позднѣйшихъ произведеніяхъ весьма интересно было бы подробнѣе проанализировать; въ томъ же Синодикѣ напр. въ статьяхъ противъ богомиловъ (наше изд. стр. 32) говорится: *крага разсѣа врьсь, когомни разсѣаваго врьсь*. Эти выраженія статей, несомнѣнно по происхожденію относящихся къ XIII в., и могли дать поводъ для выраженія *стѣки врьси* и др., встрѣчаемыхъ въ житіяхъ XIV в.

справедлива относительно Германа, Тарасія, Никифора и Меодія, такъ какъ они, дѣйствительно, были патріархами, дѣятельность которыхъ посвящена была борьбѣ за православіе и дѣлу возстановленія почитанія иконъ¹⁾, но ее нельзя считать справедливой относительно Михаила, такъ какъ несомнѣнно здѣсь нужно разумѣть Михаила, епископа синнадскаго, дѣятельность котораго имѣла также отношеніе къ вопросу о возстановленіи почитанія иконъ, такъ какъ онъ, будучи членомъ VII вселенскаго собора, не могъ признать постановленіе собора 815 г., на которомъ было положено уничтожить св. иконы; за такое уклоненіе имп. Левъ Армянинъ сослалъ его во Фракію, въ г. Евдокіаду, гдѣ онъ въ 818 году и умеръ²⁾. Очевидно, въ послѣдующее время такая убѣжденная стойкость еп. Михаила сдѣлалась предметомъ обсужденія, и имя его было признано достойнымъ вѣчной памяти наравнѣ съ другими поборниками православія, почему, быть можетъ, оно и было внесено въ какой либо текстъ греческаго Синодика, при чемъ лицо, приписавшее его, не отмѣтило, что Михаилъ не былъ патріархомъ. Съ греческой рукописи, содержащей такую прибавку, и былъ сдѣланъ болгарскій переводъ.

Въ томъ же № 8 провозглашеніе памяти Стефану преподобномученику и исповѣднику новому (стр. 11) имѣетъ соотвѣтствіе въ греческомъ текстѣ только печатной тріоди; Стефанъ этотъ былъ защитникомъ иконопечатанія и былъ замученъ при Константинѣ Копронимѣ въ 767 году³⁾.

Положеніе о провозглашеніи вѣчной памяти всѣмъ перешедшимъ «*Ἰσχυροῦντωνъ ἁγίωνъ Ἀρμενικῶν καὶ ὀρθόδοξωνъ ἡμῶν*» (стр. 12 и 13) *совсѣмъ* въ извѣстномъ мнѣ греческомъ текстѣ не имѣетъ соотвѣтствія. Это можетъ дать

¹⁾ Труды ихъ въ этомъ отношеніи подробно рассмотрѣны проф. О. И. Успенскимъ, Очерки... стр. 101 и др.

²⁾ Арх. Арсеній, Лѣтопись (изд. 2) 301, 302.

³⁾ Прот. Вершинскій, Мѣсяцесловъ (Спб. 1856), стр. 289

лишь новое доказательство существованія весьма многих редакцій греческаго синодика; въ одной изъ нихъ находились и положенія о перешедшихъ « $\bar{\omega}$ армянскыя вѣры». Временемъ внесенія въ синодикъ этихъ положеній можно считать начало XII вѣка, когда церковь восточная была занята опроверженіемъ армянской ереси ¹⁾).

Въ греческомъ текстѣ, соотвѣтствующемъ положенію № 14 — о преданіи анаемъ Георгія — «иже $\bar{\omega}$ ламба пришедшаго», — находимъ — Γερων(φ — ἀνάεμα; въ виду того, что такое имя (Γερώντιος) встрѣчается и въ рукописяхъ, и въ греческой печатной тріоди, а также съ нимъ читается и въ русскомъ, и въ сербскомъ текстѣ синодика, можно предполагать въ болгарскомъ памятникѣ въ этомъ мѣстѣ простую описку.

Дальше, начиная съ положенія «всѣхъ еретики, шатавшееся съкорице на стѣнѣ иконы анадема», положенія болгарскаго Синодика подъ №№ 15—19 въ печатной тріоди и въ рукописяхъ греческихъ отъ вышеуказанныхъ положеній противъ иконоборцевъ отдѣлены другими положеніями; въ тріоди предъ ними находятся положенія противъ Итала, а въ спискахъ они нашли себѣ мѣсто въ заключительной части, когда памятникъ сталъ постепенно увеличиваться новыми статьями; первоначально они и въ греческихъ спискахъ помѣщались непосредственно за положеніями противъ иконоборцевъ ²⁾); такое мѣсто для нихъ въ памятникѣ должно быть признано самымъ подходящимъ, такъ какъ они все касаются послѣдователей той-же иконоборческой ереси. Трудно, конечно, сказать, когда положенія эти выдѣлились въ заключительную часть греческаго Синодика, но не будетъ особенной смѣлостью предположить, что при переводѣ памятника на болгарскій языкъ могла быть предпринята нѣкоторая редак-

¹⁾ См. объ этомъ О. И. Успенскаго I. с. р. 192 слѣд.

²⁾ О. И. Успенскаго, Синодикъ р. 39.

торская работа, и всѣ анаематствованія послѣдователей иконоборства собраны въ одно мѣсто.

Послѣ этихъ положеній подъ №№ 20—30 (стр. 21—31) находятся положенія противъ *Іоанна Италя и его школы*; соотвѣтствіе имъ находится не во всѣхъ греческихъ спискахъ, но въ печатную тріодъ они вошли; у перваго изъ этихъ положеній находится надпись (на поляхъ)—«*ιταλῆσκα ιω̄ γλαβιζνα αἱ*», которая представляетъ переводъ греческаго заглавія, находящагося только въ печатной тріодѣ ¹⁾). Послѣ положенія подъ № 31 противъ Нила слѣдуетъ рядъ положеній противъ богомиловъ.—Положенія противъ этихъ еретиковъ занимаютъ то же мѣсто и въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ, но въ болгарскомъ текстѣ они не представляютъ перевода; редакторъ памятника счелъ нужнымъ отвести соотвѣтствующее мѣсто и имъ въ своей работѣ, но переводомъ ихъ не занялся, а потому въ нашемъ памятникѣ ихъ нужно считать оригинальными, т. е. спеціально для него написанными или составленными.

Положеній противъ богомиловъ въ этомъ мѣстѣ болгарскаго памятника всего 17.

Первое изъ положеній, проклинающее «начальниковъ» ереси, является, какъ бы введеннымъ съ цѣлью объяснить причины анаематствованій этихъ (понеже *вжселжвыи нашъ врагъ по вжсеи блжгарстѣки земли ересь разсѣка анадема* стр. 31, 32). Происхождение его не требуетъ объясненія въ смыслѣ зависимости отъ какого либо опредѣленнаго источника, такъ какъ оно вполне оправдывается тѣми фактами, которые наблюдались во время «собора» въ Болгаріи и которые несомнѣнно и послужили поводомъ для созыва его царемъ Борисомъ.

¹⁾ О замѣткѣ на поляхъ л. 13 (стр. 31) относительно времени возникновенія ереси см. О. И. Успенскаго, «Дѣлопроизводство по обвиненію І. Италя въ ереси». (Изв. русск. арх. Инст. въ Константинополѣ, II, стр. 2.)

Второе положеніе этой группы было составлено на основаніи извѣстныхъ членамъ Терновскаго собора источниковъ; это видно изъ приводимыхъ ниже сопоставленій:

Попа Бѣгумила ѿже при Петрѣ цри влзгарстѣмъ възпріемшаго манихейскѣмъ сѣмъ ересь и въз влзгарстѣмъ земли разсѣвашаго . кз сѣмъ же ѿ сѣ прирекшаго . ꙗко въз привидѣни хс бѣ нашъ ѿ стѣмъ бѣмъ ѿ приснодѣмъ маріѣ родиса . ѿ въз привидѣни распатса . ѿ ѡбѣженѣмъ пазтъ възнесе ѿ на въздоусѣ ѡстаѣмъ . рекшеи ѿ того бывшеи . нѣнѣ сѣмъ ѡченици, ѿ апѣли нареченїи , ѡпадема (стр. 32).

Время пропаганды Богомила попа могло быть отмѣчено по слову Козмы: «въ лѣто правовѣрнаго царя Петра бысть попъ именемъ Богумилъ»¹⁾. О происхожденіи богомилства отъ манихейства и мессалианства говоритъ Анна Комнина (Alexias, XV l. стр. 361 ed. Bonn); ея указанія несомнѣнно служили для такого мнѣнія о богомилствѣ источникомъ многимъ писателямъ и памятникамъ; къ нимъ въ этомъ отношеніи примыкаетъ и нашъ Синодикъ. О томъ, что богомилы прибавили къ заимствованному ученію нѣчто свое, говоритъ Зигавинъ; онъ же объ ученіи богомиловъ передаетъ свѣдѣнія, которыя весьма подходятъ къ тому, что считается въ данномъ положеніи Синодика, какъ нѣчто, именно богомилами прибавленное къ ереси манихейской. См. Πανοπλία δογματικῆ, 23, VIII²⁾: Κατελθεῖν δὲ ἄνωθεν, καὶ εἰσευῆναι διὰ τοῦ δεξιοῦ ὠτός τῆς Παρθένου, καὶ περιέσθαι σάρκα, τῷ φαινομένῳ μὲν ὀλικὴν καὶ ὁμοίαν ἀνθρώπου σώματι, τῇ δ' ἀληθείᾳ αἴνον καὶ θεοπρεπῆ, καὶ ἐξελεῖν αὐθις, ὅθεν εἰσῆλθε, τῆς Παρθένου μήτε τὴν εἴσοδον αὐτοῦ γνῶσθης, μήτε τὴν ἐξοδον, ἀλλ' ἀπλῶς εὐρούσης αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ κείμενον ἐσπαργανωμένον, καὶ τελέσαι τὴν ἔνσαρκον οἰκονομίαν, καὶ ποιῆσαι, καὶ διδάξαι τὰ ἐν τοῖς Εὐαγγελλοῖς ἀνατα-

¹⁾ Пр. Соб. 1864, I, 487.

²⁾ Соч. Е. Зигавина «О богомилахъ» вездѣ цитируется по изд. Gieseler's (Gottingae, 1842).

τόμανα, πλὴν ἐν φαντασίᾳ τοῖς ἀνθρωποπρεπέσιν ὑποκείμενον πάθει, σταυρωθέντα δὲ καὶ ἀποθανεῖν, καὶ ἀναστῆναι δόξαντα λύσαι τὴν σκηνήν...

Слѣдующее положеніе о «ночныхъ собраніяхъ» богомиловъ должно быть признано составленнымъ оригинально, безъ заимствованія изъ какаго либо источника, такъ какъ мы объ этомъ больше нигдѣ не имѣемъ никакихъ указаній; очевидно, составлено оно было на основаніи личныхъ наблюденій членовъ собора. Такого же происхожденія, вѣроятно, и положеніе о «любашихъса съ ними»; имъ очевидно желательно было удержать вѣрныхъ сыновъ церкви отъ общенія съ еретиками. Не должно искать оригинала и для положенія, которое провозглашаетъ «іоуѣніа мѣца кѣ днѣ на рождѣство іуанна крѣтлѣ твораши възшвеніа, ѡ павдоу влаченіа»...¹⁾, такъ какъ въ немъ нужно видѣть также отраженіе непосредственныхъ наблюденій надъ жизнью богомиловъ.

При составленіи слѣдующаго положенія могли быть приняты во вниманіе указанія Бозмы:

Иже сатанѣ видимѣи твари творца нарицаиуихъ быти ѡ икониума нарицаиуи дѣждеви ѡ градоу. ѡ вхсемоу исходушомоу ѡ зема, анадема (стр. 33).

Бозма: «дѣвола творца нарицающе челоуѣкомъ и всей твари Божіи... друзіи же иконома неправеднаго²⁾».

Положеніе— «глашиуихъ адама и еву сатана сзда — анадема»—слѣдуетъ считать составленнымъ на основаніи общаго впечатлѣнія объ ученіи богомиловъ, такъ какъ мы не можемъ указать приблизительно подходящей формулировки общаго ученія еретиковъ о твореніи Адама и Евы, но должно признать, что изъ бывшихъ въ распоряженіи членовъ терновскаго собора изложеній ученія о твореніи челоуѣка вополнѣ

¹⁾ Стр. 33.

²⁾ Прав. Соб. 1864, II, 97.

возможно было составить внесенную въ Синодикъ формулу объ Адамѣ и Евѣ ¹⁾).

Слѣдующее за этимъ положеніе могло быть составлено на основаніи различныхъ источниковъ.

Иже мωυσεα β̄γοβ̄ιδα. ӣ ӣл̄ѣз деэвѣт̄ѣнина. ӣ про-
чаж ст̄ѣж̄ пр̄ркы. ӣ патріархы. ӣ іаже ω̄ б̄а̄ т̄ѣх̄ с̄цен-
наа писан̄іа. ω̄мещ̄щ̄ӣ ӣ г̄лащ̄ӣх̄ іако сатанина с̄ж̄т̄ь ӣ
ω̄ того дв̄изаеми с̄зписаш̄ еже с̄зписаш̄ ӣ іаже р̄екош̄ж̄ о̄
х̄ѣ. ӣ не хоташ̄е н̄ж̄деж̄ г̄лаш̄ж̄ ӣ сего рад̄і ӣже ѣлико
вз ветс̄ѣмь закон̄ѣ книги написаныж̄. ӣ ѣликоже вз немь
взс̄іавш̄жа ст̄ѣж̄ прор̄ѡкы ω̄м̄ѣтаж̄щ̄жа б̄ѡмилы̄ а̄надема.—

О томъ, что богомилы не признавали «святыхъ пророковъ и патріарховъ» мы находимъ общее указаніе у Козмы: «Авраама, друга Божія, Даниила и Азорьины чади и прочіихъ пророковъ не пріемлютъ» (Пр. Соб. 1864, ч. II, 90). О непризнаніи ими канона ветхаго завѣта говоритъ и Зигавинъ (собственно о книгахъ Моисея): «'Αθετοῦσι πάσας τὰς μωσαϊκὰς βιβλους (Paporiae tit. 23,1).

Но нужно несомнѣннымъ признать, что матеріаломъ для этого положенія послужило и непосредственное ученіе богомиловъ, которое они повсюду высказывали; такъ мы находимъ у Иларіона Меглянскаго слѣдующій изъ его вопросовъ еретикамъ: «ГДЕ, ПАКЫ ВПРАШАЮ ВАСЬ, ИЗЪОБРѢТОСТЕ ДОУШЕТАѢННОЮ СІЮ ІАЗВОУ, ЕЖЕ ГЛАГОЛАТИ ІАКО ДРЕВНІИ ЗАКОН̄ ОТЪ ЛОУКАВАГО БѢШЕ?» ²⁾).

¹⁾ Е. Зигавинъ передаетъ, что богомилы говорили, будто сатаназъ слѣпилъ тѣло Адама изъ земли, смѣшанной съ водой, а Еву называли собственнымъ твореніемъ сатаназла (Paporiae 23, VII): Εἶτα τῆς Εὔας ὁμοίως ἐκείθεν ποιηθείσης καὶ ταῖς ἴσας ἀπλαστράσσης λαμπρότησι, φρονῆσαι τὸν Σατανᾶν, καὶ μεταμελεθῆναι, καὶ κινηθῆναι πρὸς ἐπιβουλὴν τοῦ πλάσματος τοῦ ἰδίου. Несомнѣнно, подобное же указаніе находилось и въ свидѣтельствахъ, которыя происходили отъ Зигавина. Козма по этому поводу опредѣленнаго указанія не даетъ.

²⁾ Starine I, 72.

Дальнѣйшее положеніе Глашии ꙗко жена зачинаеть въ чрѣвѣ сздѣлованіемъ сатаниноу. прѣбываетъ же—ѡтѣдъ сатана не ѡстѣпно да же и до рождѣства младенцоу. стѣимъ же крѣщеніемъ не мѡщи ѡгнаноу быти, нж мѣтвож тѣкмо и пѡстомъ. Анам (стр. 34) должно быть признано образованнымъ на основаніи непосредственнаго ученія богомиловъ, такъ какъ свѣдѣнія по данному вопросу, передаваемыя источниками, — весьма скудны и неопредѣленны. Синодикъ же выражается по этому вопросу довольно обстоятельно ¹⁾).

Слѣд. за симъ положеніе: **Иже крѣтителю іоанноу ржгащихъ сѣ и глашихъ ꙗко ѡ сатаны естъ тѡи и еже въ водѣ крѣщеніе и сего ради воднаго крѣщенія ѡврацажтсѣ. и безъ воды єдинож рекше ѡче нашъ крѣцажтсѣ. Анадема — (стр. 34) имѣтъ могло источникомъ разсказъ Зигавина о взглядѣ богомиловъ на крещеніе; по этому разсказу еретики называли «совершаемое въ христіанской церкви крещеніе водою — крещеніемъ Іоанна», крещеніе же, принятое у нихъ, они совершали, «призывая божество, чтимое ими подъ именемъ св. Духа и поя Отче нашъ». (Paporiae tit. 23. XVI.). Мнѣніе богомиловъ по Синодику объ Іоаннѣ Крестителѣ подтверждается словами Козмы: — «Іоанна же Предтечу и зарю великаго Солнца безчествуютъ» (Пр. Соб. 1864, II, 90).**

Иже въ црквихъ сщениныхъ. и бжствныхъ пѣнїи възсѣхъ. и самого двмоу бжїа. еже є цркви ѡврацажтсѣ. и тѣкмо ѡче нашъ на приключившимъ сѣ мѣстѣ глашии пѣти. Анадемъ (стр. 34).

¹⁾ Зигавинъ (Paporiae 23, XXXIX) о взглядѣ богомиловъ на бракъ упоминаетъ только, не останавливаясь на изложеніи ихъ ученія по данному вопросу и не касаясь его со стороны рожденія дѣтей, а лишь отмѣчая, что богомилы признають безбрачіе. Не могутъ быть признаны достѣточными для вынесенія даннаго вопроса и замѣчанія Козмы о взглядѣ богомиловъ на бракъ; онъ лишь также отмѣчаетъ отрицательное отношеніе еретиковъ къ брачной жизни (Пр. Соб. 1864, II, 101, 325).

Зигавинъ рассказываетъ (ib. гл. XVIII и XLII), что богомилы почитали храмы жилищами демоновъ, а потому думали, что не должно молиться въ храмахъ; вслѣдствіе этого молитву «Отче Нашъ», въ чтеніи которой они полагали все моленіе свое (ib. гл. XIX), они и читали на «приключившимся мѣстѣ», что и подходит къ замѣчанію Бозмы — «церкве распутья мнѣть суца» (Пр. Соб. II, 201). При составленіи этого положенія, вѣроятно, матеріалъ былъ заимствованъ также и изъ непосредственнаго наблюденія надъ ученіемъ богомиловъ и ихъ обычаями.

Съ этимъ положеніемъ находится въ близкой связи и слѣд. положеніе :

Иже стѣжъ и сщѣннѣа слоужбѣа и взсе стителѣское строеніе ѿмещѣши и рѣгажшеса глаши ꙗко сатанина сѣтъ изъвѣрѣтаніа, анадѣма.

По вопросу, который затрагивается здѣсь, изъ источниковъ, которые могли быть извѣстны участникамъ Терновскаго собора, только одинъ Бозма говоритъ всего лишь: «многоглаголанья же литургѣя мнѣть и ины молитвы бывающая въ церквахъ» (Пр. Соб. 1864, II, 201).

Положеніе «Иже причастіе чѣстнаго тѣла га нашего іс хѣ ѿмещѣтъ и рѣгажтса. ꙗко взсего еже о хѣ ісѣ ги нашемъ. нашего ради спсеніа бывшаго сзмотреніа таинство ѿмѣтажшеса. анадѣма» — является какъ бы развитіемъ предыдущаго, ибо касается въ частности лишь одного таинства причащенія, которое богомилами совершенно отвергалось, о чемъ говоритъ и Зигавинъ, но свѣдѣнія, имъ передаваемыя, не могутъ считаться полными и ясно изложенными (ib. XVII). Не отличаются этими качествами и свѣдѣнія по данному вопросу, передаваемыя Бозмой (Пр. Соб. 1864, I, 497), а потому формулировка этого положенія можетъ быть признана оригинальной.

Положеніе «Иже ѿмѣтажтса покланѣніа чѣстнаго и жи-

кѣтворацѣаго крѣста ѿ стѣнѣхъ ѿ сѣенныхъ ѿкѣнѣхъ. ἀνάδεμα» (стр. 35) констатируетъ только фактъ, не давая подробностей о томъ, какъ вообще богомилы относились къ кресту и къ иконамъ. (По этому вопросу—Зигавинъ—гл. XI, XIV, XV, Возма Пр. Соб. 1864, I, 492; у обоихъ авторовъ также лишь констатируется фактъ).

Положеніе «ѿже прїемлать котораго ѿ сїцевыхъ ѿретикѣхъ вѣхъ сѣхъ бѣхъ црковъ прѣжде ѿповѣданїа ѿхъ. ѿ проклатїа вѣсѣа ѣреси ѿакоже речѣно бѣ ἀνάδεμα» передаетъ о необходимости преданїа анаѣемъ тѣхъ, кто принималъ еретиковъ въ «сѣхъ божїхъ црковъ» безъ соблюденїа извѣстныхъ формальностей, назначенныхъ для выполненїа при отреченїи ихъ отъ своихъ заблужденїй. Очевидно, что православной церковью были выработаны строго опредѣленные прїемы для этого; они могли быть изложены въ особаго рода чинопослѣдованїи; это можно предполагать по тому памятнику, который дошелъ до насъ подъ заглавїемъ «Τάξις γινομένη ἐπὶ τοῖς ἀπὸ Μανιχαίων καὶ Παυλικιανῶν ἐπιστρέφουσι πρὸς τὴν καθάρων καὶ ἀληθῆ πίστεν ἡμῶν τῶν χριστιανῶν» ¹⁾. Памятникъ этотъ состоитъ изъ ряда положенїй, которые долженъ былъ произносить испытываемый еретикъ, провозглашая проклатїа различнымъ еретическимъ догматамъ; кромѣ этого, въ немъ содержится исповѣданїе вѣры, которое долженъ былъ прочитывать вновь вступающїй на лоно истинной церкви.

Весьма возможно, что какое-либо чинопослѣдованїе, подобное этому, было переведено на славянскїй съ греческаго языка, на которомъ, вѣроятно, существовали и формулы (τάξις) специально назначенныя для прїема богомиловъ ²⁾.

¹⁾ Изд.—J. Tollii insignia itinerarii italici, quibus continentur antiquitates veterae. Trajecti ad Rhenum MDCXCVI. стр. 126 слѣд.

²⁾ Это можно уже заключать изъ факта, что въ рукописныхъ требнїкахъ часто встрѣчается статья «ѿ еже како достоинъ приматї, еже ѿ ереси различныхъ стѣнъ кѣнъ аїмѣстѣи цркви приходаци»; см. напр. рукописи Моск. синод. библиотеки № 371 (л. 167), № 377 (л. 140). Ср. Описанїе Горскаго и Невоструева III, 1 стр. 147, 218.

Поэтому отмѣченное положеніе Синодика является констатирующимъ обычаемъ, установленный и практикованный въ православной церкви вообще относительно еретиковъ, а въ частности и въ церкви болгарской, которая, конечно, заимствовала его изъ церкви византійской; литературнаго источника для даннаго положенія предполагать нельзя.

Послѣднее положеніе Синодика противъ богомиловъ въ этомъ отдѣлѣ памятника читается:

«Василіа врача ѿже въ константинѣ градѣ възсѣавшаго сѣхъ трѣхъоаннѣхъ богомильскѣхъ ересѣхъ при ѡлези православнѣхъ мѣхъ црѣи комнинѣхъ, ѡнасема»; оно должно быть принято, какъ составленное на основаніи свѣдѣній о началѣ ереси въ Константинополѣ, которыя передаетъ Зигавинъ, (Ропоріае 23, вступленіе) также въ отличіе отъ другихъ называющей Василіа врачомъ ¹⁾).

Послѣ внесенія въ памятникъ редактированныхъ такимъ способомъ положеній противъ богомиловъ редакторы Синодика продолжали переводъ его по греческой редакціи XII вѣка, которая, какъ это можно съ увѣренностью сказать, заключала уже въ себѣ положенія противъ Евстратія и Льва Халкидонскаго, противъ Васиана, Сотиріаха, Іоанна Иреника, противъ митрополита Керкирскаго Константина²⁾; положенія эти безъ всякихъ редакціонныхъ измѣненій и внесены при переводѣ въ Болгарскій Синодикъ ³⁾).

Послѣ этихъ положеній въ Синодикѣ царя Бориса слѣдуютъ вторично три положенія общаго содержанія, напра-

¹⁾ Названіе Василіа врачомъ должно быть, повидимому, объяснено слѣдованіемъ молвъ народа, который въ вожака богомиловъ видѣлъ колдуна, чародѣя, находившагося въ сношеніи съ высшими силами, способнаго врачевать (врачъ, врачар—колдунъ) всякіе недуги. Зонара говоритъ, что Василій по одеждѣ походилъ на монаха, а по нравомъ на сатану (Annales, L. XVIII). Ср. Кипріяновича—«Жизнь и ученіе богомиловъ» перепечатано изъ Прав. Обзорянія у еп.—Порфирія, «Исторія Аеона» III, 862.

²⁾ См. у О. И. Успенскаго, Очерки стр. 195 слѣд.

³⁾ ММ 32—43, стр. 36—50.

вленные противъ иконоборцевъ. Нужно думать, что повтореніе этихъ положеній должно быть объяснено характеромъ греческаго оригинала и нельзя предполагать, чтобы здѣсь была какая либо спеціальная цѣль болгарскихъ редакторовъ.

За симъ текстъ Синодика предлагаетъ намъ рядъ положеній противъ различныхъ еретиковъ и разнообразныхъ отступающихъ отъ правой вѣры вѣроученій. Несомнѣннымъ нужно признать, что большинство изъ этихъ положеній представляетъ переводъ соотвѣствующихъ статей греческаго синодика и лишь нѣкоторыя изъ нихъ,—назначенныя для обличенія еретиковъ и заблужденій, спеціально распространенныхъ въ Болгаріи,—нужно признать положеніями оригинальными, т. е. составленными исключительно для цѣлей мѣстной Болгарской церкви.

Бъ числу переводныхъ нужно относить положенія противъ Симона волхва, называемаго въ нашемъ текстѣ первымъ еретикомъ, противъ Арія и Евсевія. Въ греческомъ текстѣ печатной тріоди мы находимъ положеніе: 'Αρσιφ τῷ πρῶτῳ, καὶ ἀχρηστῷ τῶν ἀρέσεων (стр. 142), которому точно соотвѣтствуетъ положеніе нѣкоторыхъ русскихъ текстовъ—«Арію первому богоборцу и начальнику ересей»¹⁾. Евсевій же (никомидійскій) упоминается лишь въ нѣкоторыхъ русскихъ текстахъ²⁾, но имя его такъ же, какъ имя Симона, не вошло въ греческій текстъ, до насъ дошедшій.

Положеніе противъ Манеса не имѣетъ себѣ соотвѣствія въ извѣстныхъ текстахъ греческихъ и русскихъ. Не считая его оригинальнымъ въ нашемъ текстѣ, можно думать, что оно находилось не во всѣхъ греческихъ редакціяхъ синодика, а лишь въ тѣхъ, которыя предназначены были для обращенія въ мѣстахъ, гдѣ особенно было распространено манихейство или, быть можетъ, слѣдуетъ предполагать, что оно рано было вычеркнуто изъ греческаго текста въ виду того, что манихейство стало слабѣть.

¹⁾ Никольскій, Анаематствованіе (С.-пб. 1879) 113. Ср. Θ. И. Успенскаго о. с. 107.

²⁾ Никольскій ib. 309.

Слѣдующія за симъ 5 положеній направлены противъ еретиковъ, обличенныхъ на вселенскихъ соборахъ:—II (Македонія, Аполлинарія лаодикійскаго, Евсевія «сх оученики»), III (Несторія и другихъ), IV (Діоскора Александрійскаго, Евтихія, архимандрита Бонстантинопольскаго, Θεодосія, Якова и др.), V (Оригена, Евагрія, Θεодора мопсуетскаго и др.) VI (Θεодора «фарранскаго», Гонорія римскаго, Сергія, Пирра и др.) Положенія эти были переведены съ греческаго текста, отличавшагося полнотою перечня именъ еретиковъ, такъ какъ въ дошедшемъ до насъ греческомъ текстѣ (въ печатной тріоди) изъ нихъ упоминаются очень немногіе; въ нѣкоторыхъ русскихъ текстахъ синодика перечень этотъ сравнительно съ греческимъ полнѣе, но сравнительно съ болгарскимъ—въ нихъ многіе не упомянуты. Исключительно въ послѣднемъ текстѣ упоминаются: Евсевій, Маринъ, Навкратій, Θεодосій, Яковъ, Севиръ Θεодоръ мопсуетскій, Зооръ, Θεодоритъ, Павелъ, Петръ, бывшій епископъ Бонстантинопольскій, Макарій Антиохійскій, Стефанъ.

Далѣе слѣдуетъ положеніе: Павла самосадскаго. тита же и тихика. и ѳмиліана и единомждарныхъ ихъ, анагема (стр. 53).

Въ немъ упоминаются также «древніе еретики», которые не были обличены на вселенскихъ соборахъ. Павелъ Самосадскій осужденъ былъ въ III вѣкѣ и, какъ представитель серьезной ереси антитринитаріевъ, не могъ остаться не отмѣченнымъ въ синодикѣ¹⁾, рядомъ съ нимъ упомянуты Титъ, Тихикъ и Емильянъ, изъ которыхъ лишь объ одномъ Тихикѣ можемъ сказать кое-что опредѣленное, такъ какъ помимо синодика имя его предается анагемѣ и въ извѣстномъ соч. Зигавина («Ἐλεγχος») ²⁾, который называетъ его ученикомъ и послѣдователемъ Петра, основателя ереси мессалианской. Ни онъ, ни Титъ съ Емельяномъ не упоминаются ни въ греческихъ спискахъ, ни въ русскихъ текстахъ, но это не препятствуетъ намъ сдѣлать предположеніе, что означенное анаге-

¹⁾ Онъ упоминается и въ греческой печатной тріоди.

²⁾ J. Tollé, ib. p. 114.

матствованіе представляетъ переводъ греческаго текста неизвѣстной намъ редакціи.

Въ двухъ послѣдующихъ положеніяхъ поминаются, какъ достойныя преданія анаѳемъ, слѣдующія имена:

Александръ ковачъ, Авдинъ, Фотинъ, Афригій, Моисей богомилъ, Петръ Каппадокійскій, «дѣдець сръдечьскій» (софійскій), Лука и Менделей радобольскій; среди этихъ именъ мы должны «дѣдца», Александра ковача и Моисея богомила считать внесенными спеціально лишь въ текстъ болгарскій, такъ какъ очевидно, что это были лица, которыя подвизались въ Болгаріи, остальные же имена, (напр Фотинъ) — суть имена, преданныя анаѳемъ и церковью византійской.

Покончивъ съ перечисленіемъ именъ еретиковъ, которые достойными почитались быть отмѣченными въ анаѳематствованіяхъ отдѣльно, редакторы Синодика царя Бориса удержали въ своемъ текстѣ нѣкоторыя положенія греческаго оригинала, въ которыхъ особо отмѣчены были данныя еретическихъ ученій, болѣе или менѣе распространенныхъ въ эпоху, къ которой относится редакція, послужившая основой для перевода. Въ числу ихъ нужно отнести положенія—1) о тѣхъ, кто «правѣ и бл҃гочестивѣ» не вѣруетъ въ «сѣмъ и єдиносѣмъ и живѣтворашѣ и нераздѣльнѣ трѣцѣ», 2) о «творашихъ сѣа гѣ нашего іѵ хс̄ менша ѧ не равна—оцоу, 3) о тѣхъ, кто «не исповѣдоуетъ прѣстѣго дх̄а равносѣмна оцоу и сѣоу» 4) о «прилагающихъ къ бжтѣвоу четврѣтаго бѣ», 5) о тѣхъ, кто «наричетъ сѣа бжтѣа нетлѣннѣ пзѣтъ ѿ прѣчистыхъ дѣвы вѣцѣ приѣмша» 6) «наричашихъ дѣжж и вѣцѣ простѣ женж», 7) «неисповѣдоующихъ взседоушно сѣа бжтѣа сѣ пзѣтѣж взшедша къ оцоу». Изъ этихъ положеній 1, 2, 3, 5, 6 и 7 характеризуютъ различныхъ еретиковъ, осужденныхъ на вселенскихъ соборахъ, преимущественно на первыхъ изъ нихъ, а 4 касается богомиловъ¹⁾

¹⁾ Ср. Döllinger, Beiträge, I, 155—156, 219. ;

въ ученію которыхъ несомнѣнно относится и положеніе о «невѣроужши хоташоуоу быти възкрсеніоу».

Два послѣдующихъ положенія—1) анаѳематствованіе противящихся «законоу бжїоу» и 2) о «пришедшихъ къ православию вѣрѣ», которымъ провозглашается вѣчная память,—слѣдуетъ также считать положеніями общими многимъ греческимъ текстамъ, такъ какъ они представляютъ изъ себя положенія, необходимыя по содержанию для памятника, который посвященъ обличенію ереси.

Положеніемъ (анаѳематствованіе) о «привѣщающихъ къ армянстѣи вѣрѣ», которое необходимо нужно поставить въ связь съ положеніемъ (вѣчная память), приведеннымъ у меня подъ № 8 (стр. 12)—о перешедшихъ изъ армянской вѣры въ православіе, и которое также особенно указываетъ на специальный составъ редакціи греческаго оригинала, заканчивается по моему мнѣнію рядъ такихъ положеній въ циклѣ анаѳематствованій древнимъ еретикамъ, которыя мы должны считать переведенными съ греческаго языка.

Дальше (стр. 55) идетъ рядъ положеній, специально составленныхъ для нуждъ болгарской церкви. Въ числу такихъ статей я отношу положенія: 1) объ утверждающихъ, что «бжї не приѣмлетъ члѣка кажѣсѣ», 2) считающихъ дьявола миродержцемъ, 3) не исповѣдующихъ «сна бжїа» творцемъ «нбсе и земли», 4) о тѣхъ, кто не вѣруетъ Іоанну Крестителю и всѣмъ пророкамъ, 5) о тѣхъ, кто не признаетъ таинства причащенія, 6) о тѣхъ, которые «не кланяются» святымъ мощамъ, 7) о тѣхъ, кто не кланяется св. кресту и отвергаетъ «стыж литоургіа» и всѣ церковныя пѣсни и 8) о тѣхъ, которые «црквы првсты храмы» называютъ. Здѣсь кратко приводятся положенія ученія той ереси, которая сильнѣе всего терзала болгарскую церковь во время Терновскаго собора, т. е. ереси богомилской. Положенія эти могли быть составлены лишь на основаніи непосредственныхъ наблю-

деній надъ ученіемъ еретиковъ, которые считались настолько опасными и съ которыми признано было необходимымъ такъ серьезно бороться, что отрицательные догматы ихъ явилось желательнымъ развить со значительной детальностью, почему въ Синодикѣ царя Бориса и находимъ только что указанныя положенія отдѣленными отъ болѣе общихъ положеній о богомилахъ (стр. 32 и слѣд.) и помѣщенными рядомъ съ положеніями о другихъ еретикахъ; этимъ несомнѣнно могло быть произведено болѣе сильное впечатлѣніе на слушателей, такъ какъ въ этомъ мѣстѣ они произносились рядомъ съ положеніями о древнихъ еретикахъ, отлученныхъ отъ всей церкви; такимъ образомъ особенно и подчеркивалась вся важность ижеученія мѣстныхъ еретиковъ.

За этими положеніями въ Синодикѣ царя Бориса мы находимъ довольно обстоятельное положеніе (стр. 56) о преданіи анаемѣ тѣхъ, кто покушается отнять у монастырей, церквей и епископій что-либо изъ имущества, которое дано имъ «*ѿ кѣговѣрныхъ црєи и кѣкоазнивьныхъ хрїстіанъ*», т. е. изъ имущества, принадлежащаго различнымъ духовнымъ учрежденіямъ.

Положеніе это весьма любопытно по своему содержанию, и на него потому обратилъ свое вниманіе и проф. Т. Д. Флоринскій, впервые издавшій этотъ отрывокъ нашего памятника. Почтенный профессоръ предполагаетъ, что положеніе это, быть можетъ, имѣетъ косвенное отношеніе къ ереси богомиловъ и во всякомъ случаѣ представляетъ данныя для характеристики внутренняго состоянія Болгаріи въ XIII и XIV вѣкахъ ¹⁾.

Такое предположеніе кажется мнѣ не вполне вѣроятнымъ; думая, что здѣсь рѣчь идетъ не о внутреннихъ дѣлахъ Болгаріи, въ которой едва-ли возможны были какіе либо споры изъ-за церковныхъ имуществъ, я позволяю себѣ предполагать, что статья эта переведена, хотя и не могу указать

¹⁾ Сборникъ учебниковъ В. И. Ламанскаго, стр. 40.

въ извѣстномъ мнѣ греческомъ текстѣ памятника соотвѣтствующаго оригинала, что нужно объяснить, конечно, недостаточнымъ знакомствомъ нашимъ съ греческимъ синодикомъ. Въ греческомъ текстѣ она могла быть потому, что въ греческой жизни были факты, которые должны были вызвать негодованіе представителей церкви и заставить ихъ анаематствованіемъ этимъ остановить поползновенія лицъ, которыя думали о захватѣ для мирскихъ цѣлей церковнаго имущества. Доказательствомъ тому, что такого рода поползновенія въ Византіи были, можетъ служить фактъ изданія императоромъ Алексѣемъ Комниномъ новеллы, которая воспрещала касаться церковныхъ имуществъ, т. е. не допускала возможности пользоваться ими для цѣлей, не имѣющихъ ничего общаго съ ихъ прямымъ назначеніемъ служить на пользу монастырей и т. п. ¹⁾.

Объясняя такимъ образомъ происхожденіе даннаго положенія, мы легко можемъ допустить, что греческій синодикъ редакціи XII вѣка, съ которой несомнѣнно сдѣланъ болгарскій переводъ памятника при Борисѣ, заключалъ его въ себѣ. Какое-либо даже косвенное указаніе на богомиловъ видѣть въ немъ едва-ли возможно.

Далѣе опять слѣдуютъ положенія, которыя по своему характеру должны быть признаны имѣющими специальное на-

¹⁾ Ср. А. Лебедева. Очеркъ внутренней исторіи византійской—восточной церкви въ XI вѣкѣ (М. 1878) стр. 75. Здѣсь авторъ подробно излагаетъ причины, побудившія императора Алексѣя Комнина къ изданію указанной новеллы (нап. у Zachariae, XXII) и приводитъ факты, свидѣтельствующіе о борьбѣ, которую вели нѣкоторые представители церкви съ лицами, имѣвшими намѣреніе воспользоваться дарованнымъ церквамъ имуществомъ. По содержанію и по цѣли это положеніе Синодика царя Бориса нужно поставить параллельно съ положеніемъ русскихъ синодиковъ, объ «обидящихъ церкви», т. е. анаематствованія тѣмъ, кто отнимаетъ у церквей принадлежащее имъ достояніе (села винограды и проч.). Историческій очеркъ возникновенія этого положенія см. у свящ. Никольскаго о. с. стр. 154 и слѣд. Авторъ указываетъ, что въ греческой церкви, начиная съ VI ст. постепенно развивается обычай защиты церковнаго имѣнія путемъ анаематствованія; къ XII в. онъ, конечно, долженъ былъ принять опредѣленную уже форму. «Обидящіе церкви» могли быть и въ Болгаріи.

значеніе служить мѣстнымъ интересамъ болгарской церкви. Положенія эти слѣдующія (стр. 56, 57): 1) провозглашеніе вѣчной памяти «дръжжшимъ православнѣмъ вѣрж оу срѣдно и дрѣхереж имающимъ . и приѣмлаши^{хъ} тѣмъ клѣвеніа съ оу срѣдїемъ и вѣрж», 2) анаематствованіе покушающимся какимъ либо способомъ «врѣдити црѣкѣ помазаника гнѣ», 3) анаематствованіе предающимся занятіямъ различными чародѣянїями и проч. 4) провозглашеніе вѣчной памяти сохраняющимъ «вхсѣкж приазнь» къ царю и къ архіереямъ и 5) анаематствованіе всѣмъ тѣмъ, кто пособствуетъ ворами и разбойникамъ и т. д.

Для этихъ положеній также не слѣдуетъ искать литературныхъ параллелей, такъ какъ и они несомнѣнно образовались путемъ непосредственнаго наблюденія надъ означенными фактами внутренней жизни Болгаръ, почему и приобрѣтаютъ большое значеніе для изученія состоянїя ея во время появленїя памятника и созыва собора.

Послѣ этого отдѣла Синодика слѣдуютъ различныя славословія; прежде всего идетъ перечисленіе византійскихъ царей, которое начинается съ Константина Великаго и матери его Елены, а затѣмъ идетъ рядъ именъ царей, начиная съ Θεодосїа и кончая Исаакомъ Ангеломъ и братомъ его Алексѣемъ III (1195—1203 г.), за именами царей приводится рядъ именъ царицъ греческихъ, а послѣ этого въ нашемъ спискѣ сохранилось лишь начало цѣлаго отдѣла славословій; оно позволяетъ думать, что непосредственно слѣдовалъ рассказъ о возстановленіи православїа царицей Θεодорой; дальше, какъ это видно изъ списка проф. М. С. Дринова (см. стр. 52 текста), слѣдовали прославленія различныхъ болгарскихъ государей и др., (напр. Кирилла и Меѳодїа) и, наконецъ, рассказъ о созывѣ Терновскаго собора, о которомъ я уже говорилъ выше.

Неразрывно съ этой большой статьей о соборѣ связано послѣдующее положеніе, въ которомъ предается анаемѣ «богомилъ», а также его ученики Михаилъ, Θεодоръ, Стефанъ, Василій и Петръ; вмѣстѣ съ этимъ отмѣчается сно-

ва существенная черта учения секты ихъ, т. е. именно то положеніе ея, по которому они учили, что воплощеніе Христа слѣдуетъ считать лишь «привидѣніемъ», и отрицали, что Христосъ « $\bar{\omega}$ стѣж и прѣчистыж влѣцж нашж бѣж пазть приать». Это краткое резюмирование ихъ учения представляетъ почти дословное повтореніе того, что по этому вопросу уже было сказано въ Синодикѣ раньше въ одной изъ статей, посвященныхъ обличенію богомиловъ (стр. 32 текста), а потому для нея слѣдуетъ предполагать ту же литературную зависимость, т. е. нужно думать, что на составъ ея повліяло указанное выше мѣсто изъ сочиненія Зигавина; съ разсказомъ о соборѣ находится, конечно, въ связи и провозглашеніе вѣчной памяти всѣмъ членамъ, созданнымъ Борисомъ для участія съ нимъ въ собесѣдованіи съ еретиками (стр. 63).

Этими статьями заканчивается по моему мнѣнію основная часть Синодика царя Бориса, т. е. всѣ вышеуказанныя статьи общаго содержанія вошли въ составъ его непосредственно по рѣшеніямъ Терновскаго собора и составили основную редакцію болгарскаго Синодика ¹⁾.

Дальше слѣдуютъ положенія, которые внесены при позднѣйшихъ болгарскихъ государяхъ.

Ближайшимъ преемникомъ Бориса былъ Іоаннъ Асѣнь «снз стараго Ясѣнкъ», отличавшійся, какъ извѣстно, забо-

¹⁾ Проф. А. С. Дриновъ въ своей статьѣ «Новый церковно-славянскій памятникъ», разбирая отсутствующее въ софійскомъ спискѣ Синодика въ числѣ другихъ славословій и славословіе св. Кириллу и Меѳодію (ср. мое изд. текста стр. 59 прим.), говоритъ, что оно такъ же, какъ и славословія различными древними царями болгарскими (до Бориса), составлено на основаніи какихъ либо не дошедшихъ до насъ, но вполне достоверныхъ источниковъ именно на Терновскомъ соборѣ 1211 года (Ж. М. Нар. П. ч. ССХХХVIII, стр. 178 182 и др.).—Терновскій соборъ долженъ быть признанъ моментомъ, когда основная редакція синодика славянскаго получила окончательную формулировку: несомнѣнно, что вполне возможно предположеніе, что церкви болгарской, какъ церкви, находившейся въ общеніи съ вселенской церковью, быстро дѣлались извѣстными постановленія византійскихъ соборовъ на еретиковъ; быть можетъ, отдѣльные изъ этихъ постановленій даже были въ употребленіи въ Болгаріи, но все это еще не образовало самостоятельнаго литературнаго памятника вплоть до названнаго собора при Борисѣ.—

тами о внутреннемъ благоустройствѣ своей страны и просвѣщеніи своего народа. Такая дѣятельность являлась выдающейся и заслуживающей особенно быть отмѣченной для назиданія потомства, а потому въ Синодикѣ ему провозглашается подробно мотивированная «вѣчная память», и дѣламъ его отводится подробная статья; въ началѣ ея говорится объ общихъ его дѣлахъ на пользу родныхъ церквей, которыя онъ «многими дарми одаривъ и свободамъ чистж на нихъ обывавивъ», а также даровалъ цѣлый рядъ льготъ чинамъ болгарской іерархіи (стр. 64). Послѣ этого слѣдуетъ длинный и весьма обстоятельный разсказъ о выдающемся фактѣ его правленія, а именно о возстановленіи «патріаршества болгарскаго црства».

Самый фактъ этого возстановленія, разсмотрѣнный главнымъ образомъ акад. В. Г. Васильевскимъ ¹⁾ на основаніи какъ извѣстія нашего Синодика, такъ и другихъ источниковъ, представляется въ настоящее время вполне яснымъ и понятнымъ, какъ моментъ, свидѣтельствующій о весьма тѣсныхъ сношеніяхъ Іоанна Асѣна II съ императоромъ Ватаци, которые дѣлали другъ другу уступки для скрѣпленія союза, необходимаго для борьбы съ общимъ врагомъ ихъ на Балканскомъ полуостровѣ—Латинской имперіей. Вслѣдствіе этого говорить о возстановленіи болгарскаго патріаршаго престола, какъ о фактѣ историческомъ, я считаю вполне лишнимъ тѣмъ болѣе, что прекрасное изслѣдованіе акад. Васильевскаго исчерпало всѣ извѣстные по данному вопросу матеріалы, и я отмѣчу здѣсь лишь нѣсколько данныхъ, необходимыхъ для характеристики этой статьи Синодика съ литературной стороны.

Разсказъ этотъ долженъ быть признанъ вполне оригинальнымъ, и авторомъ его нужно считать непосредственнаго современника описываемаго событія. Имѣя подъ руками вѣрныя данныя, кто-либо изъ представителей тогдашняго болгарскаго духовенства подробно изложилъ все дѣло, обстоятель-

¹⁾ Ж. М. Н. Пр. 1885, III, IV.

ства котораго и ближайшіе въ немъ участники, какъ напр. всѣ греческіе патріархи, хорошо были ему извѣстны; кромѣ того, ему хорошо были извѣстны и официальные документы, сопровождавшіе поставленіе Іоакима патріархомъ, такъ какъ онъ указываетъ на то, что возстановленіе патріаршества было подкрѣплено «не только словомъ, но и рукописаніемъ Германа патріарха»; въ правдивости же этого указанія мы не можемъ сомнѣваться, такъ какъ другія его замѣчанія вполне справедливы. Не могутъ, напр., быть заподозрѣны его слова о томъ, что на свиданіе съ греческимъ императоромъ царь Асѣнь отправился въ сопровожденіи «всего царства своего» митрополитовъ, архіепископовъ, епископовъ и монаховъ св. Горы, такъ какъ несомнѣнно, что подъ властью архіепископа—патріарха Терновскаго состояла большая часть европейскихъ епархій константинопольскаго патріархата ¹⁾, а Аѳонская гора находилась подъ властью и покровительствомъ Асѣня ²⁾.

Такимъ образомъ, настоящій рассказъ представляется чѣмъ-то въ родѣ лѣтописной записи, при чемъ авторомъ его является лицо, современное описанному событію. Качества этой записи отличаются выдающимися характеристичными особенностями, которыя даютъ намъ полную возможность заключать о литературныхъ способностяхъ лица, писавшаго ее, т. е. свидѣтельствуя о вполне развитомъ у него умѣніи изложить вполне толково и подробно обстоятельства совершавшагося предъ его глазами факта. Правда, онъ не передаетъ намъ всѣхъ побочных обстоятельствъ его, но мы не въ правѣ и требовать отъ лѣтописца тонкаго анализа, который раскрывается лишь при тщательномъ разсмотрѣніи всего, что сопровождало и что послѣдовало за возстановленіемъ патріаршества.

¹⁾ Голубинскій, Очеркъ исторіи прав. церкви болгарской и т. д. (М. 1871) стр. 281.

²⁾ Ib. 81.

Усматривая въ данной статьѣ родъ лѣтописнаго разсказа, я полагаю возможнымъ считать его новымъ образчикомъ и едва-ли не лучшимъ изъ всѣхъ доселѣ извѣстныхъ — недошедшихъ до насъ въ цѣлости болгарскихъ лѣтописей, о существованіи которыхъ мы имѣемъ лишь скудныя указанія. Указанія эти однако дѣлаются болѣе опредѣленными относительно времени, къ которому относится нашъ разсказъ; я имѣю въ виду замѣчанія В. И. Григоровича о старомъ Номоканонѣ, въ которомъ сдѣланы ссылки на лѣтопись объ Іоаннѣ Асѣнѣ, а также свѣдѣнія Паисія о Терновской лѣтописи ¹⁾. Кроме того, рассматривая данный отрывокъ Синодика отдѣльно взятымъ, мы должны признать его весьма интереснымъ болгарскимъ литературнымъ памятникомъ, относящимся къ эпохѣ, отъ которой мы почти не имѣемъ наслѣдія ²⁾.

¹⁾ Пыпинъ, Ист. сл. лит. (2 изд.) 90.

²⁾ Г. Радченку (о. с. стр. 183) и разсказъ о возстановленіи патріаршества угодно отнести по происхожденію къ XIV вѣку. «Характеристичное длинное введеніе, говоритъ онъ, своимъ стилемъ напоминающее встрѣчающіяся нѣрѣдко въ прологахъ описанія перенесенія мощей Іоанна Рыльскаго, Иларіона Могленскаго и другихъ, восходящія по своему происхожденію, несомнѣнно, къ XIV в., но по всѣмъ вѣроятіямъ къ до-евангеліевскому времени, заставляетъ насъ отнести статью (о возстановленіи патріаршества) къ XIV вѣку». — Противъ такого соображенія г. Радченка мы можемъ возразить тоже, что говорили выше по поводу разсказа о Терновскомъ соборѣ. Кроме того, конецъ всей статьи объ Іоаннѣ Асѣнѣ съ возглашеніемъ вѣчной памяти «*сему Іоанну Асѣну великому и бл҃гочестивому црю кѣсьмъ болгаромъ, вѣчна му память*» —, указываетъ, что запись эта была сдѣлана вскорѣ послѣ смерти Іоанна Асѣна (около 1241—1245 г.), когда по заведенному обычаю нужно было внести въ поминаніе почившаго царя и когда по тому же обычаю пожелали отмѣтить его выдающіяся дѣла. — Запись дѣлала какое-либо духовное лицо; могло-ли оно опустить столь важное въ царствованіе его событіе, какъ возстановленіе патріаршества? Окончившееся царствованіе конечно, главнымъ образомъ и привлекало вниманіе этимъ фактомъ. Едва-ли возможно допустить также, чтобы значительно позже (по Радченку въ XIV вѣкѣ) стали бы мѣнять форму краткаго поминанія объ Іоаннѣ Асѣнѣ внесеніемъ въ него разсказа о патріаршествѣ. — Не соглашаясь съ мнѣніемъ г. Радченка относительно и этой статьи, я вообще не могу признать правильнымъ взглядъ его на Синодикъ, не какъ на памятникъ, образовавшійся постепенно, а какъ на произведеніе, явившееся въ своей главной части въ одинъ моментъ, именно въ XIV вѣкѣ. Постепенное образованіе «синодиковъ» и увеличиваетъ значеніе ихъ, какъ достоверныхъ источниковъ.

Послѣ смерти Асѣня, которую съ большей вѣроятностью слѣдуетъ относить къ 1241 г., на престолѣ вступилъ сынъ его Балиманъ, которому въ слѣдующей же статьѣ— какъ «благговѣрному црю», провозглашается вѣчная память. вмѣстѣ съ нимъ въ этой же статьѣ провозглашается вѣчная память и другимъ членамъ семьи Асѣня—с. Михаилу и дочерямъ Тамарѣ (Тамари) и Еленѣ, при чемъ они всѣ называются лишь «благочестивыми дѣтьми», и даже о Михаилѣ не говорится, что онъ послѣ Балимана царствовалъ въ Болгаріи ¹⁾. За симъ слѣдуетъ весьма любопытное славословіе, (стр. 68), это провозглашеніе вѣчной памяти Александру севастократору, сыну Асѣня I, т. е. брату Іоанна Асѣня II, возстановителя патріаршества, Стрѣзу севастократору и Славу деспоту.

Соединеніе этихъ именъ въ одномъ славословіи весьма оригинально. Мы знаемъ, что Александръ вмѣстѣ съ Іоанномъ Асѣнемъ бѣжали въ Россію, когда болгарскій престолъ былъ узурпаторски захваченъ Борисомъ, далѣе намъ извѣстно блестящее правленіе Іоанна Асѣня, вполне заслужившаго почетнаго упоминанія въ Синодикѣ и, быть можетъ, своими дѣлами для Болгаріи способствовавшаго внесенію въ Синодикъ и имени брата своего Александра, носившаго титулъ севастократора, но вмѣстѣ съ этимъ намъ достаточно въ настоящее время извѣстна и дѣятельность Стрѣза и Слава ²⁾. Дѣятельность эту мы не можемъ признать для Болгаріи благотворной, если примемъ во вниманіе, что они оба все таки должны быть сочтены лишь, какъ бояре, которые, будучи одушевлены честолюбіемъ и отличаясь сильной жаждой власти,—сумѣли не всегда благовиднымъ способомъ добиться полной независимости въ

¹⁾ Правленіе его продолжалось, какъ извѣстно, съ 1241—1257 г. Сестра его Елена была замужемъ за Феодоромъ II Ласкарисомъ, а Тамара за Михаиломъ Комнинномъ; ср. Иречекъ, 354, 357.

²⁾ См. напр. Микушева, Болгарія въ концѣ XII и въ первой половинѣ XIII вѣка (Варшавск. Унив. Извѣстія 1872, 3), ср. и Иречка, о. с. стр. 326, 328--331 и др.

своихъ земляхъ и тѣмъ нарушили единство власти и страны, которое было такъ необходимо болгарамъ. Въ виду этого, а также въ виду того, что дѣятельность ихъ, относящаяся во всякомъ случаѣ ко времени значительно болѣе раннему, чѣмъ дѣятельность Іоанна и Александра Асѣней, съ которыми никакъ не могли быть сравнены Стрѣзъ и Славъ въ представленіе лица, внесшаго замѣтку объ Александрѣ,—я позволяю себѣ думать, что провозглашеніе вѣчной памяти Стрѣзу и Славу—не есть свидѣтельство о признаніи ихъ заслугъ всей Болгаріей. Имена ихъ вписаны позже въ Синодикъ, т. е. въ одинъ изъ списковъ его, промежуточныхъ между спискомъ, въ которомъ впервые появилось упоминаніе объ Александрѣ, и тѣмъ, который дошелъ до насъ; кромѣ того, я допускаю, что внесеніе это сдѣлано въ тѣхъ мѣстностяхъ Болгаріи, которыя, получивъ, благодаря Стрѣзу и Славу, самостоятельность, имѣли основанія, называя ихъ севастократоромъ и деспотомъ, питать къ нимъ извѣстнаго рода благодарность.

Несомнѣнно, что въ Синодикѣ находились поминанія и дальнѣйшихъ царей болгарскихъ; это я уже указалъ въ примѣчаніи къ данному мѣсту, издавая его (стр. 68, 69), но лишь только предположительно, благодаря одному, уцѣлѣвшему въ списокѣ проф. М. С. Дринова отрывку можно представлять себѣ дальнѣйшую послѣдовательность. Отрывокъ этотъ намекаетъ на то, что, несмотря на усиленные хлопоты всѣхъ болгарскихъ царей объ упорядоченіи церковныхъ дѣлъ и на заботы ихъ о «христоименитыхъ» людяхъ, кое-что осталось въ «небрѣженіи», хотя и было ими начинаемо, но не до конца «сзвръшаемо». Легко предположить, что дальше долженъ былъ слѣдовать рассказъ о какихъ либо весьма крупныхъ фактахъ и дѣлахъ, предпринятыхъ кѣмъ либо изъ правителей болгарскихъ къ устраненію этихъ упущеній.

Такъ какъ послѣ Терновскаго собора только мѣропріятія Іоанна Александра должны были быть признаны выдающимися на пользу болгарской церкви, то и не можетъ быть сочтено большей натяжкой предположеніе, что здѣсь идетъ

рѣчь о событіяхъ при немъ. О событіяхъ этихъ мы съ достаточной полнотой можемъ судить и по тѣмъ скуднымъ источникамъ, которые дошли до насъ, главнымъ же образомъ по житію Θεодосія Терновскаго ¹⁾. Житіе это намъ опредѣленно говоритъ о томъ, что при Іоаниѣ Александрѣ было два собора, созванныхъ для осужденія различныхъ ересей, и главнымъ образомъ имѣлось въ виду обличить «не точію и евренихъ ересевъ, заѣмдрствующихъ, но и осудить скверную и бгомерзкую богомильскою, сирѣчь масаліанскою ересь и еще же и новозавленною, варлаамову и акиндинову ересь» ²⁾. Въ житіи же говорится также и о томъ, что постановленія соборовъ вписывались въ «свитокъ» во извѣщеніе и оутвержденіе прочимъ родовымъ ³⁾, а потому въ Синодикѣ нашемъ мы въ правѣ искать слѣдовъ этихъ записей. Такими слѣдами я считаю слѣдующія статьи:

1) Преданіе анаѳемъ «вхсѣ иже думы хрїстіанскихъ краджий» и проч., а также укрывающихъ разбои;

2) Преданіе анаѳемъ—Акиндина, Варлаама и пр.

Смыслъ перваго изъ этихъ положеній позволяетъ думать, что оно явилось въ силу необходимости оградить страну отъ губительныхъ и разорительныхъ разбоевъ, во время которыхъ весьма плохо приходилось «хрїстіанамъ» въ домашней обстановкѣ и не лучше «по пжтехъ», такъ какъ у нихъ и скоть («кона, коловы») воровали, а ихъ обижали, при чемъ этииъ занимались систематически, такъ какъ изъ этого положенія видно, что на разбои находились охотники посылать своихъ сотрудиговъ, а также были люди, которые укрывали виновниковъ въ этихъ преступленіяхъ. Царь болгарскій и представители церкви, видя такія страданія своихъ согражданъ, не могли остаться равнодушными ко всему этому и, быть мо-

¹⁾ Чт. въ Моск. Общ. Ист. Др. 1861, I. О годахъ собора см. у Голубинскаго о. с. 678.

²⁾ Чтенія и проч. л. 8.

³⁾ Ib. 8 об.

жеть, на одномъ изъ соборовъ занялись обсужденіемъ такихъ печальныхъ обстоятельствъ, въ существованіи которыхъ мы убѣждаемся изъ тѣхъ извѣстій о внутреннемъ положеніи страны, которыя почерпаются изъ нѣкоторыхъ византійскихъ источниковъ¹⁾. Такъ какъ въ этихъ разбояхъ главнымъ образомъ участвовали турки, грабившіе Болгарію, то, быть можетъ, указаніе на христіанъ въ этомъ положеніи сдѣлано не случайно. Во всякомъ случаѣ это положеніе Синодика является прекрасной иллюстраціей того внутренняго состоянія Болгаріи въ XIV вѣкѣ и того тревожнаго ея положенія, которыя отличаютъ эту эпоху.

Положеніе о Варлаамѣ и Акидинѣ несомнѣнно могло войти въ Синодикъ именно при Іоаннѣ Александрѣ; это подтверждается вышеприведенными указаніями изъ житія Θεодосія. На одномъ изъ двухъ бывшихъ при Іоаннѣ Александрѣ соборовъ (1350 и 1355) могла быть установлена формула отлученія послѣдователей ереси Акидина и Варлаама, которые несомнѣнно сильно тревожили Болгарію, находившуюся въ близкихъ сношеніяхъ съ Византіей, гдѣ именно въ это время церковь была занята борьбой съ этой же ересью.

Извѣстно, что византійской церковью ученіе Акидина и Варлаама окончательно осуждено послѣ разсмотрѣнія его на нѣсколькихъ соборахъ²⁾, а потому тѣ положенія противъ названныхъ еретиковъ, которыя мы встрѣчаемъ въ греческой печатной тріоди (въ спискахъ ихъ нѣтъ), были составлены не сразу, такъ какъ имъ пришлось пройти чрезъ нѣсколько редакцій. Если мы сопоставимъ греческія статьи противъ Акидина и Варлаама со статьей нашего памятника, то невольно должны убѣдиться, что онѣ слишкомъ разнятся между собой; греческія статьи отличаются полнотой и детальностью изложенія, славянская же статья носитъ самый общій характеръ этой непріятной для тогдашней церкви ереси. Поэтому нуж-

¹⁾ Ср. Иречекъ о. с. 402, 403.

²⁾ Дѣянія этихъ соборовъ разобраны О. И. Успенскимъ. См. его Очерки гл. III.

но предположить, что участники болгарских соборов при Иоаннѣ Александрѣ пользовались свѣдѣніями о данной ереси весьма неполными, т. е. у нихъ или было мало собрано матеріала изъ личныхъ наблюдений, или литературный источникъ, бывший въ ихъ распоряженіи, отличался еще недостаточной содержательностью. Личныя наблюденія у нихъ, конечно, были, но мнѣ кажется, что статью нашего Синодика нельзя считать вполне оригинальной, такъ какъ нѣкоторыми чертами она напоминает одно изъ постановлений собора 1351 г. (въ Константинополѣ); соборъ этотъ впервые указалъ на необходимость отлученія Варлаама и Акиндина какъ за другія вины, такъ и за то, что они свѣтъ Христова Преображенія, явившійся ученикамъ и апостоламъ называютъ созданнымъ..: *πολλῶν τε ἄλλων ἐνεκεν, καὶ ὅτι τὸ φῶς τῆς τοῦ Κυρίου Μεταμορφώσεως, τὸ τοῖς συναναβάσιν αὐτῶ μακαρίοις μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις ὄφθην, κτιστὸν ἐπεχειρεῖ δεῖχνῆναι καὶ περιγραπτόν, καὶ τῶν αἰσθητῶν φώτων πλέον ἔχον οὐδέν*¹⁾).

Такъ между прочимъ излагаются факты, послужившіе предметомъ обсуждения собора 1351; изложение это не отличается протокольнымъ характеромъ²⁾, и мы можемъ въ немъ видѣть лишь нѣкоторыя выраженія длинныхъ опредѣленій собора. Опредѣленія эти, весьма скоро ставъ извѣстными въ Болгаріи, могли уже въ 1355 году послужить матеріаломъ для составленія статьи Синодика противъ Варлаама и Акиндина, что видно изъ сходства ея именно съ постановленіемъ названнаго собора.

Формулировка обвиненія противъ Варлаама и Акиндина произошла, вѣроятно, сразу въ томъ видѣ, въ которомъ мы имѣемъ ее теперь, имя же Прохора Бидони внесено позже, — въ одинъ изъ послѣдующихъ списковъ, такъ какъ еретикъ этотъ осужденъ византійской церковью лишь на соборѣ 1368 года.

¹⁾ Migne s. gr. t. 151, col. 719 (contra Barlamitas et Acindynianos).

²⁾ О. И. Успенскій о. с. 349.

Такимъ образомъ, въ данномъ положеніи мы имѣемъ образецъ литературнаго произведенія, которое не представляетъ полного перевода съ греческаго, а лишь является, какъ бы извлеченіемъ изъ значительнаго по объему литературнаго произведенія; этотъ видъ литературной работы не можетъ быть оставленъ безъ вниманія для характеристики письменности болгарской XIV вѣка. Умѣніе воспользоваться для данной цѣли чужимъ литературнымъ произведеніемъ еще въ незаконченномъ видѣ—есть важное качество для писателя той эпохи, когда все почти авторство состояло въ буквальной передачѣ и переводѣ готоваго образца.

Послѣ даннаго положенія слѣдуетъ положеніе о «Фудулѣ и учителѣ его Пиропулѣ», происхождение котораго должно быть отнесено уже ко времени послѣ соборовъ, бывшихъ при Іоаннѣ Александрѣ.

Положеніе это посвящено обличенію двухъ неупоминаемыхъ раньше еретиковъ, которые «поп^рали ѿ^квн^нж прѣч^нст^ны^х б^нц^нъ» и творили много различныхъ «волхвованій», поносили различными хулами архіереевъ, священниковъ и иноковъ и, совершая другія многія «безчинія», поганили священныя церкви и позорили животворящій крестъ.—Такимъ образомъ, въ этомъ положеніи преданы анаемѣ имена двухъ представителей цѣлаго ряда заблужденій, которыя несомнѣнно были распространены въ Болгаріи во время Іоанна Александра, такъ какъ въ житіи Θεодосія весьма схожимъ образомъ характеризуются различные отступники отъ правой вѣры: «дерз^нвша х^вл^нти на иконы г^да нашего ѿса х^рста, и на преч^нств^ню его м^трь, прест^нств^ню б^нц^нъ. И не точію честныя иконы х^влаще, но и бж^твенныя храмы и приносимаа въ нихъ жертвы без^ст^вдно х^влаще и оуничижающе, и ина многаяа бл^дословаше... еще же с^ненниковъ безчестити, ѿнок^нмъ ругатиса и инаа безм^кстнаа дѣлати»¹⁾). Баяъ о главныхъ ини-

¹⁾ Житіе иметъ 7 б., 8. (Чтенія 1860, 1).

ціаторахъ подобныхъ прегрѣшеній, а также и различныхъ непотребныхъ волхвованій,—Синодикъ и сохранилъ память о двухъ безбожникахъ—Пиропулъ и Фудулъ, при чемъ первый названъ учителемъ второго.

Для уясненія этихъ именъ,—очевидно не славянскихъ, естественно обратиться къ современнымъ византійскимъ матеріаламъ по вопросу о борьбѣ съ еретиками XIV вѣка,—когда византійской церкви непрестанно приходилось выступать съ обличеніями различныхъ заблужденій—путемъ всякаго рода декретовъ, грамотъ и т. п. Среди этихъ документовъ даннаго времени для насъ любопытно соборное постановленіе о колдунахъ¹⁾, такъ какъ оно называетъ намъ нѣкоего Фудула, который такія дерзалъ совершать дѣла, на какія не отважился бы и дьяволъ (τοῦτον λέγων τῶν σατανικῶν ἔργων τούτων διδάσκαλον, καὶ τινα ποιεῖν ἔργα, ἃ οὐδὲ ὁ διάβολος αὐτὸς ποιήσειν ἴσχυσεν...); научился всему этому онъ отъ какаго-то врача Сиропуло, который снабжалъ его различными книгами, почему и можетъ называться учителемъ Фудула. Не можетъ быть сомнѣнія, что Фудулъ нашего Синодика есть именно лицо, упомянутое въ данномъ декретѣ; въ Сиропуло же мы безъ особой натяжки должны видѣть лицо, которое подъ именемъ Пиропуло предано анаемѣ рядомъ съ своимъ ученикомъ; подобное измѣненіе имени не представляетъ ничего удивительнаго и вполне возможно. Духовная жизнь Византіи шла быстро, быстро появлялись новыя еретическія ученія, и все новое и новое въ ней распространялись толки; со всѣмъ этимъ нужно было энергично и стойко бороться церкви византійской, о чемъ и свидѣтельствуютъ разнаго рода постановленія и грамоты. Такого рода отступленія отъ правой вѣры не ограничивались въ своемъ распространеніи лишь областями, подчиненными вѣдѣнію церкви византійской; они весьма скоро проникали и къ ближайшимъ сосѣдямъ—

¹⁾ Synodi decretum de incantationibus (Migne, s. gr. t. 152 col. 1431 слѣд.).

въ Болгарію, гдѣ и дѣлались предметомъ обличенія со стороны іерарховъ болгарскихъ.

Вслѣдствіе этого анаематствованія, подобныя только что разобранному, и являются особенно интересными въ томъ смыслѣ, что именно свидѣтельствуютъ объ аналогичности извѣстныхъ моментовъ въ жизни Болгаріи и Византіи, а также указываютъ на чуткость болгарской церкви къ различнаго рода отгѣнкамъ въ области еретическихъ ученій. — «Безбожные» поступки Фудула и Пиропуло должны быть отнесены, судя по соборному постановленію патріарха Филоея, ко времени 1370 года, приблизительно же къ этому времени должно быть отнесено и происхожденіе даннаго отрывка Синодика. — Очевидно поэтому, что знакомство болгарскихъ іерарховъ съ жизнью сосѣдней церкви было весьма основательно, очевидно также и то, что различнаго рода литературныя произведенія Византіи весьма скоро распространились въ Болгаріи.

Все это должно быть признано новымъ матеріаломъ для характеристики той литературной и духовной болгарской жизни указаннаго времени, выдающимся представителемъ которой долженъ быть признанъ послѣдній Терновскій патріархъ Евѣимій, не оставившій, какъ извѣстно, безъ обличеній и различныхъ еретиковъ. — Недостаточность матеріала не позволяетъ намъ настаивать на непосредственномъ вліяніи Евѣимія при составленіи даннаго положенія Синодика, но съ значительной долей вѣроятности мы предполагать это можемъ. Въ житіи Евѣимія Гр. Цамвлакъ рассказываетъ между прочимъ также и о непосредственной борьбѣ Евѣимія съ какими то еретиками Пирономъ и Фудуломъ, при чемъ оба они представляются находящимися въ Терновѣ; мы не знаемъ подробной исторіи Сиропуло и Фудула, упомянутыхъ въ декретѣ Филоея, но на основаніи совпаденія во времени мы склонны допускать, что, быть, можетъ, эти еретики, потерпѣвъ неудачу и преслѣдованія въ Константинополѣ, перенеслись въ Терново, по крайней мѣрѣ о Пиронѣ въ житіи

Евонимія говорится: «отъ Константинова града изшедь въ Терновской приходить градъ»¹⁾).

За этимъ положеніемъ слѣдуетъ нѣсколько славословій, въ которыхъ провозглашается вѣчная память дѣятелямъ эпохи Іоанна Александра и преемниковъ его.

Здѣсь мы находимъ:

Монаха Сильвестра — «иже бы епикерни великаго црѣ Іѡанна 'Александра». — Должность, которую отправлялъ названный здѣсь Сильвестръ, можетъ быть со стороны своихъ функций выяснена только при помощи данныхъ изъ византійскихъ

¹⁾ Мнѣ кажется невозможнымъ допускать передачу факта личнаго обличенія Евониміемъ Пирона и Фудула вымысломъ Цамвлака, какъ это дѣлаетъ г. Радченко (о. с. 202). Противъ этого говоритъ обстоятельное изложеніе дѣла (Гласникъ, 31, 276). Здѣсь лишь возможно одно колебаніе въ признаніи идентичности именъ и личности Пирона, Θεοδοσία—Фудула житія съ одной стороны и Сиропуло, Фудула—Филипеевскаго декрета съ другой. — Внесеніе въ Синодикъ именъ еретиковъ, столь близкое отношеніе имѣющихъ къ патріарху Евонимію, должно быть признано весьма интереснымъ фактомъ, свидѣтельствующимъ о томъ, что Евонимій не оставилъ безъ вниманія столь важнаго памятника. Будучи избраннымъ на свой высокой постъ (послѣ 1370 г.), онъ долженъ былъ, конечно, позаботиться объ ознакомленіи своей паствы съ недавно предъ тѣмъ появившимися лжеученіями; декреты патріарха Филоея, служившаго во многомъ для Евонимія образцомъ, давали для этого обильный матеріалъ, такъ какъ подробно останавливались на новѣйшихъ еретическихъ толкахъ. Того рода забота могла побудить Евонимія и подвергнуть пересмотру послѣднюю, внесенную до него статью Синодика объ Акиндиянѣ; замѣтивъ въ ней неполноту, онъ внесъ имя Прохора Кидони, осужденнаго также незадолго до того, но не отиѣченнаго лишь потому, что послѣ собора 1355 г. въ Болгаріи не было, повидимому, новаго пересмотра памятника. Такимъ образомъ, мы должны признать, что въ составленіи Синодика, вѣрнѣе въ завершеніи его редакціи, принималъ участіе и патріархъ Евонимій, но участіе это ограничилось лишь указанными только что моментами. — Послѣдній представитель высшей духовной іерархіи старой Болгаріи не могъ не стать завершителемъ формулировки памятника, въ теченіе долгаго времени до него служившаго для защиты вѣры православной. — Провозглашеніе многолѣтня патріарху Евонимію (см. описаніе рукописи во введеніи) ясно и опредѣленно указываетъ на дѣятельное участіе его въ дѣлѣ завершенія Синодика; очевидно, что лицо, писавшее весь памятникъ, сочло долгомъ особо помянуть іерарха, который непосредственно наблюдать могъ за исполненіемъ того экземпляра памятника, который желательно было сдѣлать необходимымъ для нуждъ мѣстной церкви.

источниковъ, такъ какъ несомнѣннымъ долженъ быть признанъ фактъ, что она болгарскимъ царемъ заимствована изъ чиновъ византійскаго двора.

По свѣдѣнiямъ Бодина ¹⁾, Анны Комнины ²⁾, Киннама ³⁾ должность эта (πιγκέρνης) заключалась въ обязанностяхъ лица, которое исполняло ее, служить царю при пирахъ, заботясь спеціально о напиткахъ, т. е. въ тѣхъ обязанностяхъ, которыя при древнихъ русевихъ царскихъ дворахъ выполняли чашники ⁴⁾.

Болгарскій царь могъ, конечно, завести себѣ такихъ же чиновниковъ; это не должно представлять сомнѣнiя, и мы, считая это вполне допустимымъ, не можемъ лишь не высказать удивленiя, что такую должность выполняло лицо, на которомъ по Синодику былъ монашескiй санъ. Вслѣдствiе этого, быть можетъ, слѣдуетъ допустить, что уже во время Іоанна Александра въ Болгарiи всякiе придворные чины давались въ видѣ почета различнымъ лицамъ, которыя и не должны были выполнять соединенныхъ первоначально съ ними обязанностей. Такое предположенiе повидимому оправдывается указанiемъ Г. Акрополиты относительно Іоанна Бантагузина: *δ ἐπί τοῦ κεράσματος Ἰωάννης δ Καντακουζηνός οὗτος γάρ ἔτοχε τῷ τότε τὴν δουκικὴν τῶν Θρακησίων ἀνεζωσμένος ἀρχὴν.* ⁵⁾

Очевидно, что Іоаннъ Бантагузинъ былъ *πιγκέρνης*, но это не мѣшало ему выполнять и различныя административныя порученiя. Изъ дальнѣйшихъ упоминаемыхъ должностей приближенныхъ къ Іоанну Александру лицъ протосеѣа (Монахъ Θεодосiй), протокелиатинъ (Проданкъ, Прiязда), великiй приимикирiй (приимикирiй Цамвлакъ) ⁶⁾.—только послѣдняя (дол-

¹⁾ Cap. 2 № 14, стр. 16, 22. (по изд. De officiis, Venetiis MDCCXXIX).

²⁾ Alexias I. VIII, 9: *Μιχαὴλ ὁ αἰνοχόος, ὃν καὶ πιγκέρην συνίθως οἱ τῆς βασιλικῆς ἀλλῆς ἀνομάζουσιν.*

³⁾ Lib. 2 № 8: *ἀνὴρ ἐπιφανής, δεξ δεκνοῦντι τῷ Σουλτάν ἀνετ(θ)ει τὸ ἔκτομα ταῖν χερσῶν Πιγκέρην τοῦτον Ῥωμαῖοι καλοῦσιν.*

⁴⁾ Известно, что при царѣ Θεодорѣ Алексѣевичѣ «начальникъ надъ чашниками» и приравнивался къ—*πιγκέρνης*. См. Влiяева Byzantina, II, XIV прим.

⁵⁾ Annales cap. 48; Migne, v. gr. t. 140 col. 1100.

⁶⁾ Мое изд. стр. 71.

жность великаго примикирія) представляется болѣе или менѣе определенной, такъ какъ для выясненія ея мы имѣемъ нѣсколько данныхъ у византійскихъ писателей. «Μέγας πριμικήριος» должно быть признано соответствіемъ «примикирію», а не μέγας στρατοπεδάρχης, какъ это предполагаетъ Иречекъ¹⁾. Должность эта состояла въ томъ, что лицо, исполнявшее ее, обязано было носить скипетръ царя²⁾. О значеніи и сущности должности протокелиатина — мы говорить данныхъ не имѣемъ³⁾, а протосеваста, повидимому, нужно считать лишь почетнымъ титуломъ.

Совершенно военной должностью нужно считать должность «великаго воеводы», которую носилъ при Іоаннѣ Александрѣ или при комъ-либо изъ его преемниковъ чѣмъ-то замѣчательный Константинъ, принявшій потомъ монашество⁴⁾.

За этими положеніями я въ своемъ изданіи помѣстилъ славословія женамъ болгарскихъ царей, начиная съ Іоанна Асѣня I. Здѣсь провозглашена вѣчная память: 1) супругѣ Іоанна Асѣня I Еленѣ (въ монашествѣ Евгеніи); 2) тремъ женамъ Іоанна Асѣня II: Аннѣ—(Анисіи въ монашествѣ), Аннѣ⁵⁾, Иринѣ (матери царя Михаила, — въ монашествѣ Бсөніи); 3) двумъ женамъ «Старго Тертерія», носившимъ имя Маріи; 4) женѣ царя Феодора Святослава—Евфросиніи; 5)

¹⁾ Ист. Болгаріи (пер. Бруна и Палаузова) стр. 500.

²⁾ Codini cap. 2, № 10, cap. 5 №№ 21, 30, 31, 32; то же изд. стр. 21, 56.

³⁾ Иречекъ l. c. ib. Протокелиатина приравниваетъ къ первому камергеру но данныхъ для этого не приводитъ.

⁴⁾ Кромѣ этихъ должностей, Синодикъ нашъ въ положеніи (на томъ же 30 л.), писанномъ нѣсколько инымъ почеркомъ упоминаетъ Доброміра: — «ѣти великому дворомиръ вѣчнаа память»; данныхъ для точнаго выраженія функцій, которыя выполнялъ ееть, я привести не могу.—Весьма любопытно бы было знать что либо о лицахъ, носившихъ упомянутые титулы, но, къ сожалѣнію, дѣла ихъ намъ неизвѣстны. Можно лишь думать, что подъ Феодосіемъ протосевастомъ слѣдуетъ подразумѣвать извѣстнаго Феодосія Терновскаго, пользовавшагося большимъ значеніемъ у царя Іоанна Александра (ср. Радченко о. с. 189). Весьма возможно, что названный здѣсь примикирій Цамвлакъ былъ извѣстный Цамвлакъ, біографъ и ученикъ Евеніи.

⁵⁾ По другимъ источникамъ вторая жена его называлась Маріи. См. Иречекъ, о. с. 357.

«Бераци» матери Иоанна Александра; 6) Теодоръ (въ монашествѣ Теофанъ)—женѣ царя Иоанна Александра и другой его женѣ Теодорѣ—еврейкѣ; 7) Кераамари (Тамаръ)—дочери Иоанна Александра; 8) двумъ другимъ дочерямъ его—Десиславъ и Василисъ (sic); 9) Кирамари, женѣ Иоанна Шишмана; 10) матери ея—Десиславъ (въ монашествѣ Деворъ) и 11) «Бераци»,—дочери великаго царя Иоанна Шишмана.—Эти славословія, иногда сопровождаемыя весьма вѣрными характеристиками, должны быть отнесены къ записямъ лѣтописнаго характера. Очевидно, послѣ смерти каждой царицы, въ Синодикъ заносилось ея имя, при чемъ указывалось изъ ея дѣятельности то, что считалось въ ней наиболѣе замѣчательнымъ; такъ напр. даны свѣдѣнія о дѣятельности второй жены Иоанна Александра—еврейки Теодоры, какъ о женщинѣ, которая послѣ крещенія своего много заботъ положила о православной вѣрѣ. Такого рода указаніе должно быть признано очень цѣннымъ, особенно въ виду его лѣтописнаго происхожденія, а слѣдовательно и объективнаго характера, такъ какъ то обстоятельство, что царица эта была еврейка, служило поводомъ, вслѣдствіе котораго въ Болгаріи надѣялись на особую свободу сѣятели еврейскаго вѣроученія; такой же взглядъ на дѣятельность царицы высказывается и въ житіи Теодосія ¹⁾).

Также объективно правдива и запись о дочери Иоанна Александра «Кераамари», которая, хотя и была отдана «ради рода блъгарскаго»—въ жены султану Мураду, но сохранила въ неприкосновенности свою вѣру; это, какъ извѣстно, подтверждается и преданіями, сохранившимися объ этой женщинѣ въ памяти народной ²⁾).

¹⁾ Чтеніи 1860, 1; г. 9.

²⁾ Свѣдѣнія о дочери Иоанна Александра,—Кераамари, бывшей замужемъ за султаномъ по нашему Синодику, встрѣчается въ извѣстномъ болгарскомъ четвероевангеліи британскаго музея. Въ этомъ памятникѣ Кераамаръ названа женой деспота Константина. Такого рода разногласіе подало поводъ проф. Ф. И. Успенскому (Ж. М. Н. П. 1878, IX—о рук. Лондона) къ отрицанію вѣрности указанія Синодике и къ предположенію, что за султаномъ была замужемъ другая дочь Ю.

Окончивъ поминаніе царей и цариць, составители памятника отвели въ немъ мѣсто для поминанія іерарховъ церкви болгарской, но предварительно, нужно полагать, былъ приведенъ рядъ именъ іерарховъ и сподвижниковъ церкви византійской.

Изъ числа именъ послѣднихъ уцѣлѣло лишь 2 (стр. 74, 5): имя Арсенія, архіепископа Константинопольскаго и вселенскаго патріарха и Іосифа, новаго исповѣдника; послѣ этого непосредственно начинается поминаніе іерарховъ болгарскихъ.

Открывается это поминаніе именами четырехъ патріарховъ преславскихъ: Леонтія, Димитрія, Сергія и Григорія, которые очевидно должны быть признаны одними изъ раннихъ дѣятелей церкви болгарской (X вѣкъ), а потому имена ихъ въ Синодикѣ внесены изъ какого либо очень стараго памятника¹⁾. Далѣе слѣдуетъ перечисленіе патріарховъ Терновскихъ, начиная съ Іоакима, который былъ первымъ патріархомъ по возстановленіи званія, и кончая именемъ послѣдняго патріарха Терновскаго Евѳимія. За симъ слѣдуютъ поминанія іерарховъ по митрополіямъ, входившимъ въ составъ церкви болгарской. Здѣсь приводится рядъ именъ (стр. 76—78) митрополитовъ, изъ которыхъ въ отдѣльную рубрику

ана Александра—Десислава. Къ такому же мнѣнію по данному вопросу привело и г. Грота—желаніе опредѣлить личность Константина, мужа Кераеамари по четвероевангелію британскаго музея (Р. Ф. В. 1887, 1, Лондонскія замѣтки).—Считая опредѣленіе личности искомаго Константина далеко еще неустановленнымъ, я склоненъ предположить, что народная память о Маріи, бывшей болгаркѣ, женѣ султана, есть весьма вѣроятная передача имени Кераеамари, которая вторично вышла за него замужъ послѣ смерти Константина (ср. Иречекъ, о. с. 420 генеологическая таблица).

При наименованіи двухъ другихъ дочерей въ Синодикѣ допущена неточность; Десислава была младшей дочерью, а потому должна быть названа на послѣднемъ мѣстѣ; вмѣсто же второй дочери царя памятникъ нашъ третьей по числу называетъ госпожу Василису. Василиса (*Βασίλισσα*)—трудно уяснимая женщина имени царицы—Марія (=? Кераца), бывшей замужемъ за Андроникомъ Палеологомъ, с. имп. Іоанна V. (Грегора, III, 557). ср. Ф. И. Успенскаго ib.

¹⁾ Ср. прое. Голубинскаго о. с. 36, Временникъ 21, 19. Рассказавъ въ Синодикѣ о возстановленіи патріаршества, нужно было поминуть прежнее предствителей этого сана.

выдѣлены бывшіе при царѣ Асѣнѣ. Всѣмъ этимъ перечнемъ пользовался въ своемъ трудѣ проф. Голубинскій, и я не имѣю ничего сказать о нихъ сравнительно съ тѣмъ, что сказано этимъ ученымъ, но считаю возможнымъ и здѣсь предположить вліяніе при составленіи перечня именъ какого либо лѣтописнаго преданія или источника, такъ какъ несомнѣннымъ нужно считать, что среди именъ этихъ нѣкоторыя должны быть отнесены къ глубокой сравнительно старинѣ; напр. митрополиты Ловечской епархіи, время открытія которой даже неизвѣстно ¹⁾).

Послѣ поминаній различныхъ іерарховъ болгарскихъ слѣдуетъ провозглашеніе вѣчной памяти (стр. 78): 1) всѣмъ вообще митрополитамъ и другимъ іерархамъ болгарскимъ — «иже въ вѣговѣри скончавши^а», 2) всѣмъ «волѣровимъ малымъже и великимъ» — поборникамъ и сторонникамъ «цркви цртва вазгарскаго», 3) Цѣлому ряду лицъ, которые «мжъствова^аше на безкожныхъ тоуркы крзвъ свож проліашъ по православнѣки вѣрѣ христїанстѣки» и наконецъ 4) приводятся имена, о которыхъ изъ Синодика мы, кромѣ упоминанія, ничего не узнаемъ, такъ какъ оборванъ конецъ положенія объ нихъ.—Имена лицъ, упомянутыхъ здѣсь являются для насъ лишь именами, и мы не можемъ ничего сказать объ нихъ больше, такъ какъ въ другихъ источникахъ нѣкоторыя изъ нихъ, хотя и встрѣчаются, но невозможно опредѣлить, къ одному ли и тому же лицу они относятся. Свящ. С. Моршкинъ при составленіи своего именовслова пользовался статьей Палаузова, въ которой изданы эти положенія Синодика, а потому и внесъ въ свой трудъ многія изъ этихъ именъ; изъ находящагося здѣсь перечня у него не отиѣчены имена: Іончъ, Барачъ, а также и Ратень.

Кромѣ положеній, которыя рассмотрѣны выше, въ софійскомъ спискѣ Синодика находится еще нѣсколько такихъ

¹⁾ Голубинскій ib. 99.

положений, которыя и по содержанію, и по самому почерку ихъ нужно принимать за положенія, внесенныя въ списокъ уже послѣ окончательнаго состава памятника, послѣдовательное и постепенное пополненіе котораго окончилось при послѣднемъ царѣ Іоаннѣ Шишманѣ III.

Бъ такимъ позднѣйшимъ положеніямъ нужно относить слѣдующія: 1) л. 33 об. (стр. 74 изданія) послѣ провозглашенія вѣчной памяти дочери («Кераци») Іоанна Шишмана III совершенно инымъ почеркомъ приписано—«и снѣу его асѣню и другомъ его снѣу асѣню и прочимъ оумершимъ члдомъ его—вѣчнаа». — Почеркъ этой приписки нѣсколько мельче обыкновеннаго почерка, которымъ писанъ весь списокъ, но по типу схожъ съ нимъ, хотя несомнѣнно нужно признать, что эти строки писало иное лицо. Въ виду этого сходства возможно предположить, что приписка эта сдѣлана скоро послѣ написанія поминанія дочери Шишмана. Относительно содержанія ея нужно сказать, что она точно исторически сохраняетъ память о дѣйствительно бывшихъ у Іоанна Шишмана двухъ сыновьяхъ, имена которыхъ, какъ мы знаемъ, изъ другихъ источниковъ, были Александръ и Фружинъ, и печальная судьба которыхъ послѣ паденія Болгаріи извѣстна хорошо. Александръ по принятіи магометанства былъ на службѣ у Турокъ (наиѣстникомъ въ Самсунѣ), а Фружинъ спасся изъ Болгаріи бѣгствомъ¹⁾, но величаніе ихъ Асѣнями, какъ это дѣлаетъ Синодикъ, едва-ли можетъ быть признано согласнымъ съ историческими фактами, а потому оно и не даетъ возможности предполагать въ этомъ указаніи отраженіе какихъ либо неизвѣстныхъ намъ данныхъ о жизни двухъ несчастныхъ царевичей. Вслѣдствіе этого, быть можетъ, здѣсь нужно видѣть ошибку лица, писавшаго эти строки, и предполагать съ его стороны желаніе предать вѣчной памяти братьевъ царя Іоанна Шишмана, которые носили имя Асѣней, а именно

¹⁾ Иречель, 454, 457.

Михаила Асѣня и Іоанна Асѣня IV; такого рода путаница могла произойти по причинѣ плохихъ свѣдѣній, которыя были распространены въ Болгаріи о царяхъ ея. 2) Непосредственно за этимъ положеніемъ слѣдуетъ положеніе, писанное снова инымъ почеркомъ: «Дѣмѣцѣ тѣща великаго іоана нѣгоя вѣнѣа влахѣнскаго... вѣчнѣа еи паметь». — Изъ упомянутыхъ здѣсь именъ вполне хорошо извѣстно имя воеводы Влахиі — Іоанна Нѣгоя (Нѣгу I Бассараба 1512—1518). Изъ имѣвшихся въ моемъ распоряженіи пособій по исторіи Валахиі я не могъ съ точностью опредѣлить національное происхожденіе этого воеводы, а потому не могу установить и личность тещи его Домки, но положеніе это о провозглашеніи ей вѣчной памяти въ болгарскомъ памятникѣ позволительно считать новымъ намекомъ на ту еще неясную связь съ Болгаріей Іоанна Нѣгу, о которой мы уже могли себѣ составить представленіе по факту существованія поученій этого воеводы на болгарскомъ языкѣ ¹⁾).

Бромъ этого положенія, стоящаго особнякомъ отъ общаго содержанія памятника, мы находимъ еще положеніе: «Стѣфанѣ новосѣенномѣ великомѣ оуѣршоу кралю, вѣчнѣа пѣ: Влакшинѣ оуѣршоу кралю, вѣчнѣа пѣ: Деспотию оуѣршоу, вѣчнѣа пѣ» (л. 31 стр. 79).

Въ этомъ положеніи упомянуты — Стефанъ первовѣнчанный, младшій сынъ его Стефанъ Урашъ I, называвшійся сербскими панигиристами «великимъ королемъ» ²⁾, Влашинъ, король сербскій (съ 1368 г.), и братъ его деспотъ Углеша. Внесеніе этихъ именъ сербскихъ королей въ болгарскій синодикъ не можетъ быть объяснено какими либо спеціальными заслугами ихъ для Болгаріи; поэтому фактъ нахождения этого положенія въ софійскомъ спискѣ Синодика важенъ лишь, какъ указаніе на то, что онъ въ сравнительно позднее время на-

¹⁾ См. Чт. въ М. Общ. ист. и древн. 1896 г. III. ст. П. А. Лаврова.

²⁾ Ср. у Голубинскаго о. с. 434.

ходился въ обращеніи въ областяхъ сербскихъ, въ которыхъ жила память о названныхъ лицахъ.

Списокъ попалъ сюда съ чистыми страницами, и на одной изъ нихъ ¹⁾ удобнымъ признано было отмѣтить эти важныя въ сербской исторіи имена. Такого же случайнаго происхожденія и положеніе о провозглашеніи вѣчной памяти тещѣ Іоанна Нѣгу.

Изъ предложеннаго анализа литературной исторіи Синодика царя Бориса мы можемъ сдѣлать выводъ, что онъ долженъ быть признанъ памятникомъ довольно сложнымъ и по количеству времени, которое потребовалось для его образованія, а также и по тѣмъ литературнымъ приемамъ, которые въ немъ замѣтны и которые потому должны быть признаны характеристичными вообще для литературной дѣятельности въ Болгаріи въ средніе вѣка ея жизни.

Начало памятника относится къ первымъ годамъ XIII вѣка, когда литературная продуктивность Болгаріи не отличалась особеннымъ разнообразіемъ и богатствомъ, такъ какъ болгарскихъ литературныхъ памятниковъ отъ этого времени мы почти не имѣемъ; затѣмъ къ основному зерну памятника постепенно прибавлялись статьи отъ послѣдующихъ лѣтъ и моментовъ болгарской исторіи и жизни; такъ мы въ немъ находимъ вставки и прибавки отъ времени бывшихъ въ Болгаріи царей до послѣдняго изъ нихъ включительно, а потому и имѣемъ образцы литературныхъ произведеній эпохи всего XIII вѣка и всего XIV; кромѣ этого, Синодикъ представляетъ намъ нѣсколько позднѣйшихъ записей, которыя и являются данными для нѣкоторыхъ выводовъ объ отношеніи Болгаріи къ сосѣдямъ или могутъ служить поводомъ для заключенія о распространеніи памятника болгарскаго въ той или иной части Балканскаго полуострова; таковы приписки

¹⁾ См. 79 стр. изданія (пр. 3).

о воеводѣ влахійскомъ I. Нѣгу и о нѣкоторыхъ сербскихъ короляхъ.

Вслѣдствіе всего этого методы и приемы, которые обнаруживаются въ написаніи отдѣльныхъ частей памятника, приобрѣтаютъ особенное значеніе, такъ какъ являются весьма важными для характеристики довольно длиннаго періода времени.

Прежде всего на основаніи имѣющихся здѣсь данныхъ мы можемъ заключать о вполне установившемся умѣни болгарскихъ литераторовъ исполнять переводы; мы должны замѣтить, что греческій текстъ многихъ статей Синодика слѣдуетъ признать не особенно яснымъ для пониманія и передачи на иномъ языкѣ; греческій синодикъ главнымъ образомъ составился изъ строго сформулированныхъ положеній, обдуманыхъ и выраженныхъ, быть можетъ, послѣ многократныхъ редакторскихъ измѣненій, а потому положенія эти и отличаются иногда чрезмѣрной краткостью выраженія; несмотря на это, переводъ всегда, какъ мы видѣли, является настолько яснымъ и понятнымъ, что цѣль, для которой онъ предпринимался — ознакомленіе болгарскаго населенія съ заблужденіями различныхъ еретиковъ, — несомнѣнно легко была достигаема.

Въ этомъ отношеніи Синодикъ стоитъ несравненно выше другихъ памятниковъ (отвлеченнаго до извѣстной степени содержанія), переведенныхъ въ Болгаріи; если, напримѣръ, мы вспомнимъ переводъ Миней, который сдѣланъ въ Болгаріи приблизительно около половины XI в.¹⁾, то невольно должны заключить именно о значительномъ прогрессѣ, который сдѣ-

¹⁾ Акад. И. В. Ягичъ, Служебныя Миней за сентябрь, октябрь и ноябрь (Спб. 1896) стр. ХСV, ХСVII. Приводимые акад. И. В. Ягичемъ примѣры неточностей перевода Миней ясно указываютъ и на слабое пониманіе значенія многихъ греческихъ словъ и на неуѣлое выраженіе ихъ по-славянски. Неточности, отмѣченныя нами въ работѣ переводчика Синодика не могутъ имѣть особаго значенія въ виду такихъ напр. ошибокъ, какъ ошибки переводчика Миней, когда онъ собственныя греческія имена переводилъ нарицательными: Σωζων — *бѣжим*, Στεφανου — *вѣщцы* (Ср. ib. LXXXII).

ланъ въ продолженіе 1½ в. въ Болгаріи въ выработкѣ умѣнія доступно и ясно выражать содержаніе такого рода памятниковъ; въ то время, какъ въ Минеяхъ насъ на каждомъ шагу останавливаетъ вопросъ о содержаніи того или другого мѣста, въ Синодикѣ смыслъ намъ дается совершенно свободно.

Еще большую важность имѣетъ оригинальная часть памятника, т. е. тѣ положенія, при разборѣ которыхъ намъ не приходилось указывать греческихъ параллелей.

Въ этомъ отношеніи имѣютъ прежде всего значеніе положенія противъ богомиловъ; они, какъ мы видѣли, являются составленными или 1) на основаніи непосредственного наблюденія и ознакомленія съ ученіемъ этихъ еретиковъ, или 2) на основаніи литературныхъ источниковъ. Перваго рода оригинальныя положенія свидѣлствуютъ объ умѣнии пользоваться оригинальнымъ матеріаломъ для яснаго и точнаго формулированія той или другой мысли; положенія же второго рода этой категоріи весьма важны для опредѣленія извѣстнаго, такъ сказать, литературнаго развитія и для выясненія объема области литературныхъ матеріаловъ, бывшихъ въ распоряженіи лица или лицъ, занимавшихся литературной работой при составленіи нашего памятника—въ началѣ XIII в., такъ какъ именно къ этому періоду должно быть отнесено появленіе этихъ положеній.

При рассмотрѣніи такихъ положеній несомнѣннымъ должно было быть установлено, что матеріаломъ для нихъ служили произведенія Козмы Пресвитера и Зигавина.

Сочиненіе Козмы появилось рано; по принятому мнѣнію его нужно относить ко времени никакъ не позже начала XI вѣка, а потому знакомство съ нимъ къ началу XIII вѣка должно было быть весьма основательно тѣмъ болѣе, что по содержанію своему и изложенію оно было доступно настолько, что рано распространилось и у насъ на Руси¹⁾.

¹⁾ Прав. Соб. 1864, I, 484. Произведеніе Козмы среди славянъ распространилось не только въ цѣломъ своемъ видѣ, но и въ различнаго рода наме-

Признаки же знакомства съ сочиненіемъ Зигавина выдвигаютъ вопросъ о распространеніи этого сочиненія среди болгаръ, такъ какъ весьма важно и интересно знать, въ какомъ видѣ могло оно проникнуть къ нимъ; отъ отвѣта на это зависитъ установленіе факта,—въ какой степени болгарское духовенство и болгарскіе книжники были одушевлены идеей о необходимости борьбы съ еретиками и въ какой мѣрѣ они были знакомы съ исторіей секты богомиловъ и съ ихъ вѣроученіемъ.

Несомнѣнно, конечно, что въ виду исконной духовной близости болгаръ къ Византіи, въ виду постоянныхъ сношеній ихъ съ Константинополемъ, — въ Болгаріи хорошо были извѣстны выдающіяся произведенія византійской письменности въ оригиналахъ; но едва-ли возможно допустить, чтобы произведенія эти могли оказывать особенно разительное вліяніе, пока не появлялись въ переводѣ, такъ какъ по-гречески могли ихъ читать не многіе, а если нѣкоторые и читали, то, вѣроятно, не глубоко воспринимали прочитанное. О сочиненіи Зигавина въ данномъ вопросѣ мы этого сказать не можемъ, такъ какъ въ Синодикѣ обнаруживается знакомство съ нимъ глубокое. Это и наводитъ насъ на мысль о томъ, что «Панопліи» рано были переведены, и переводъ этотъ рано получилъ широкое распространеніе въ Болгаріи. Пересматривая описанія рукописей различныхъ собраній, я нигдѣ не замѣтилъ указаній на рукописи съ переводомъ этого произведенія, кромѣ недавно вышедшаго описанія Саввы Хиландарца¹⁾, который говоритъ, что на Аеонѣ есть переводъ всѣхъ отдѣловъ Паноплій, но не даетъ болѣе никакихъ объ этой руко-

ченіяхъ. Таковы напр. статьи, извѣстныя подъ названіемъ «Правила русскаго перевода», а также—«О ученіи вѣры» и т. п. См. М. И. Соколова, Матеріалы и замѣтки по старинной славянской литературѣ, в. I (М. 1888). стр. 117 слѣд.

¹⁾ Rukopisju a Starotisky Chilandarské. Popisuje Sava Chilandarec (v Praze 1896). Рукопись № 216: — «Начело книзѣ еи же име по езикъ грѣчьскомъ догматики панопліа по словенскомъ же келеніомъ паче же когословіомъ всерорѣжство» (стр. 55). Ср. Архим. Леонидъ, Описаніе сербской хиландарской лавры. Чтенія въ Имп. Общ. Ист. и Др. Россійскихъ 1867 г., IV стр. 126.

писи свѣдѣній. Съ самымъ же переводомъ я познакомился по рукописи Имп. Новороссійскаго университета (изъ собранія проф. В. И. Григоровича), которая сохранила лишь текстъ одного титла о богомилахъ.

Рукопись эта (XV в. на простой бумагѣ), судя по записи, обязана своимъ появленіемъ тому вліянію, которое оказалъ въ сербской письменности извѣстный деспотъ Стефанъ Лазаревичъ, такъ какъ въ записи на л. 1 сказано, что она при немъ «списа се роукою недостойною Герасима въ стѣки горѣ ааонсѣки, въ монастыри гліемомъ хиландари»¹⁾.

Издавая переводъ «титла кг» (о богомилахъ) въ приложеніи цѣликомъ, я здѣсь попытаюсь разсмотрѣть вопросъ, не могъ-ли онъ быть извѣстенъ въ Болгаріи. Рукопись переписана на Аѳонѣ, въ Хиландарѣ, и переписана сербомъ, такъ какъ объ этомъ вполне ясно свидѣлствуютъ многочисленныя сербизмы, но гдѣ произведеніе это переведено?

Переводъ такого цѣльнаго сочиненія прежде всего могъ быть необходимъ въ странѣ, которая ранѣе другихъ стала очагомъ и гнѣздомъ богомиловъ, а такой страной, конечно, была Болгарія, такъ какъ въ ней съ X в. уже ширплась ихъ ересь. Доказательства такого предположенія могутъ

¹⁾ Судя по остаткамъ оглавленія можно думать, что въ рукописи находился переводъ всѣхъ титлъ соч. Зигавина. Въ записи послѣ имени Герасима проф. В. Н. Мочульскій (Описаніе рукописей В. И. Григоровича) читаетъ — «гліѣмаго кыггарина»; начертаніе послѣдняго слова для меня не совсѣмъ ясно; не отрицая однако возможности, что Герасимъ назывался болгаринномъ, я позволю себѣ думать, что такое названіе допустимо было для лицъ, которыя интересовались памятниками болгарскаго происхожденія, заботясь объ ихъ распространеніи въ копіяхъ. Не сомнѣваясь, что издаваемый мной текстъ славянскаго перевода титла соч. Зигавина о богомилахъ можетъ дать много интереснаго матеріала для изученія различныхъ явленій болгарской литературы (напр. для анализа полемическихъ произведеній Иларіона, Евеміа и др.),—я считаю нужнымъ отмѣтить здѣсь, что Левинскій (Богомильство болгарская ересь) на основаніи записки Вятск. Епарх. Вѣд. (1864 г. № 4) указалъ на существованіе рукописи перевода Паноупій въ бібліотекѣ Вятскаго еп. Агавангела (Христ. Чтеніе 1870, 4 стр. 649), но болѣе свѣдѣній никакихъ не далъ. Интересна дальнѣйшая судьба этой рукописи. Рукопись Императорскаго Новороссійскаго университета въ бібліотекѣ хранится подъ № 10(36).

быть извлечены и изъ самой рукописи; это сохранившіеся въ ней болгаризмы, т. е. не исчезнувшія, несмотря, быть можетъ, на многочисленныя переписки, черты языка первичнаго оригинала; онѣ вслѣдствіе своей характерности не могли совершенно сгладиться подъ вліяніемъ сербизмовъ писцовъ¹⁾. Въ виду этого я предполагаю вполне возможнымъ допустить, что переводъ даннаго произведенія и былъ сдѣланъ въ Болгаріи для нуждъ мѣстной церкви, будучи вызванъ необходимостью борьбы съ распространившеюся ересью богомиловъ.

Существованіемъ болгарскаго перевода, который могъ появиться уже въ XII вѣкѣ, и нужно объяснить близкое знакомство редактора Синодика съ этимъ крупнѣйшимъ въ то время произведеніемъ, которое было направлено для борьбы съ страшной ересью, и знакомство съ которымъ должно было быть желательно для всѣхъ, кому дороги были интересы православія. Распространяться переводъ этотъ могъ въ Болгаріи или въ полномъ своемъ видѣ, или въ видѣ извлеченій, представляющихъ какъ бы конспектъ его, т. е. выборъ главнѣйшихъ положеній, необходимыхъ для обличенія еретиковъ. Что такія извлечения существовали, это мы можемъ заключить по одному образцу ихъ, который дошелъ до насъ въ спискѣ XIV—XV вѣка²⁾.

Приводимыя ниже параллельныя сравненія отдѣльных мѣстъ этого извлечения съ цѣликомъ издаваемымъ здѣсь переводомъ Паноплій подтверждаютъ высказанное выше предположеніе.

Ⲅ Ⲓⲓⲙⲓⲗⲕⲁ.

Ⲓⲓⲙⲓⲗⲕⲁⲁ ⲗⲎ ⲎⲎⲣⲉⲥⲏ ⲛⲎⲣⲉⲙⲏⲗⲏⲗⲏ
ⲗⲎ ⲥⲏⲥⲐⲐⲐ ⲥⲎ ⲛⲐⲤⲎⲒⲐ ⲗⲎ ⲗⲎⲤⲏⲦⲏ

Переводъ Паноплій.

ⲒⲟⲒⲓⲙⲓⲗⲕⲁⲁ ⲎⲎⲣⲉⲥⲏ ⲛⲎ ⲛⲎⲣⲉⲥⲏ ⲙⲛⲟⲗⲏ
ⲗⲏⲗⲏ ⲗⲎ ⲗⲎⲤⲏⲦⲏ ⲗⲎ ⲥⲏⲥⲐⲐⲐ ⲛⲐⲤⲎⲒⲐ

¹⁾ Объ этомъ подробнѣе см. въ приложеніи № III.

²⁾ Издаю В. Качановскимъ по рукописи Воскресенскаго монастыря (Новый Іерусалимъ) Starine XII, стр. 238:—Ⲅ Ⲓⲓⲙⲓⲗⲕⲁ.

сѣши ѿ масалианскыѣ, и съслагаюши се во мнозѣхъ внѣхъ прѣданиемъ; ꙗже же ꙗже и призывѣрѣтши и врѣдъ привьзрастивши...

Сѣи ветхаго и новаго завѣта ѿмѣтають книги. сѣи же въ тѣхъ писаннымъ бгомъ ꙗко по въдыхновени написанныи сотонинѣ, развѣтъчию седмъ, ѿ ни же ꙗже неуггание.

Бесчестеть же бжтвными кртъ, ꙗко оубицоу гнѣ

Иже же (бесчестеть) и страшное сценодѣиство влчнаго тѣлесе и крове живущимъ въ црквѣ бжтсовомъ жртвоу сие нарицающе.

И еже оубо оу на крщение Иваново глюще, а еже оу ни, спсово.

Идиноу нарицають млтвоу, еже вче нашъ, иныже ѿмѣтають, многоглание нарицающе.

Погородици глаголють, иже въ онѣхъ въселника стежавшии стын дхъ ꙗко слово вънега оучити раждующи.

Глють, нетчию въ снѣхъ и ѡвѣхъ зрѣти ѡца жео ꙗко старца, сѣдоу

рѡда честь сѣшла масалианскыѣ ереси и съгласяющы по многымъ внѣхъ велѣннѣхъ нѣкаа же и привѣрѣтшы и врѣхъ възростившы (изъ введенія къ титлу; первая строка).

Это положеніе представляет сокращенную передачу 1 § перевода Паноупій.

Бесчествуютъ божественны кртъ ꙗко жвнцѣ спсова (§ 14 перевода; начало).

Бесчествуютъ таинное и страшное сценодѣиствіе и влчнаго тѣла и крове стое причещеніе, жртвѣ живущимъ въ црквѣ бжтсовѣ сие нарицающе (§ 17 перевода).

Еже жео ѿ на крщеніе и ѡно глють, ꙗко вѡдоу кываемо. а еже ѿ ни хѣво (§ 16 перевода).

Извлеченіе изъ § 19 перевода.

Напоминаетъ по содержанію § 22 перевода.

Глють, не въ снѣхъ, тькмо множицею, нь и ѡвѣхъ влкости ѡца жео

ДОВОЛНѢ КРАДОЮ, СНА ЖЕ, НИИ
МОУСТАКЕ ИЗРАСТИВШОМОУ ПОБНА, СТГО
ЖЕ ДХА ІАКО ЮНОШОУ ШНОУДЪ ГОЛА
ЛНИТАМА, БѢСОВОМЪ СИЦЕ ПРѢЛЪ-
ЩАЮЩІИ И и ОУЧЕЩІИМЪ НЕРАВНОУ
БЫТИ СТОЮ ТРОИЦОУ ПО ШБРАЗѢ
СИХЪ РАЗЛИЧИИ.

ІАКО СТАРЦА ДЛЪГОКРАДА СНА ЖЕ НА-
ЧИНАЮЩА КРАДЪ МЪЖА ДХА ЖЕ СТОГО
ІАКО ГЛАТКОЛИЧНА ЮНОШЪ БѢСОВЪ ВЪ
ВИДЫ СІЕ ШДОКНѢ ПРѢШБРАЗЮЩЕ И
ПРѢЛЪЩАЮЩЕМЪ ТѢ, И НАВЧАЮЩЕМЪ
НЕРАВНѢ БЫТИ СТЪТ ТРОИЦЪ И РАЗ-
ЛИЧНЪ ПО ШБРАЗЪ СІ РАЗЛИЧЪ (§ 2Ъ
ПЕРЕВОДА).

Эти параллели съ достаточной по моему мнѣнію вѣро-
ятностью позволяютъ предполагать о зависимости краткаго
текста, напечатаннаго г. Качановскимъ и признаннаго имъ ори-
гинальнымъ произведеніемъ, отъ перевода Паноцлій, который
здѣсь издается. Полностью «титло» Зигавина противъ бого-
миловъ казалось читающей публикѣ очень длиннымъ, а по-
тому для удобства изъ него сдѣлали извлеченіе, въ концѣ
котораго дано указаніе — «иже ли извѣстнѣ тѢ розоумѣти
ХОЩЕТЪ ВЛЕДЫ; ИЖЕ Ш СІ СПОВѢДОУЮЩОУЮ КНИГОУ ДА РОЗЪ-
ГНЕТЪ И ГЛВШТВЕННѢШЕ РОЗОУМѢТЬ»; этими словами чита-
тель какъ бы отсылается къ иному, болѣе обширному по
данному вопросу произведенію; произведеніемъ такимъ могъ
безъ всякаго сомнѣнія быть переводъ Паноцлій. Мѣстомъ воз-
никновенія оригинала сокращеній, подобныхъ изданному по
сербской рукописи г. Качановскимъ, не трудно признать ту же
Болгарію, гдѣ появился и самый переводъ¹⁾, который вмѣстѣ
съ статьями въ родѣ статьи «Ш КОГОМИЛѢ» и послужилъ для
составленія направленныхъ въ Синодикѣ противъ богомиловъ
положеній, являющихся такимъ образомъ весьма любопыт-
нымъ образцомъ оригинальной литературной работы болгар-

¹⁾ Оригинальность статьи, напечатанной г. Качановскимъ отвергалъ и М. И. Соколовъ (Матеріалы и замѣтки по стар. слав. лит. (В. I, М. 1888), стр. 118 прим.). Г. Соколовъ вмѣстѣ съ этимъ указывалъ такъ же на главу Паноцлій о богомилахъ, какъ на возможный источникъ статей. Славянскій переводъ ея г. Соколову не былъ извѣстенъ.

свой и свидѣтельствующей о томъ, что въ XIII в. болгаре умѣли вполне хорошо обращаться съ имѣвшимся матеріаломъ, такъ какъ положенія эти должны быть признаны весьма доступно, ясно и толково составленными.

О такого же рода литературныхъ способностяхъ болгарскихъ книжниковъ указаннаго времени свидѣлствуютъ и отмѣченныя выше мѣста Синодика, носяція характеръ извлеченій изъ болѣе обширныхъ памятниковъ или отличающихся качествами лѣтописныхъ записей. Въ виду всего этого Синодикъ царя Бориса, какъ памятникъ литературный, и долженъ въ исторіи болгарской письменности среднихъ вѣковъ занимать одно изъ выдающихся мѣстъ; въ немъ отражались различные виды литературной дѣятельности, о процвѣтаніи которой въ Болгаріи этого времени мы почти не имѣемъ другихъ свидѣтельствъ.

III.

Представивъ выше нѣсколько замѣчаній о Синодикѣ царя Бориса для характеристики его внѣшнихъ литературныхъ чертъ, мы попытаемся теперь коснуться матеріала, который въ немъ заключается, съ цѣлью извлечь черты для характеристики явленій, послужившихъ причиною появленія даннаго памятника. Не разъ уже приходилось упоминать, что толчкомъ къ составленію разсматриваемаго памятника послужило чрезмѣрное распространеніе въ Болгаріи секты богомиловъ; для обличенія ихъ рѣшили выработать рядъ статей и внести ихъ въ готовый уже переводный памятникъ, цѣлью котораго также было — обличеніе различныхъ ересей, беспокоившихъ греческую церковь. Нетрудно, конечно, допустить, что переводъ греческаго Синодика былъ необходимъ прежде всего для установленія готовой формы, для приготовленія фона, на которомъ желательно было нарисовать картину, своихъ домашнихъ болгарскихъ бѣдъ и неурядиць. Такое предположеніе вполне естественно и возможно сдѣлать въ виду тѣхъ литературныхъ зависимыхъ отношеній, въ которыхъ находилась постоянно Болгарія къ Византіи, и вслѣдствіе которыхъ иногда переводились на болгарскій языкъ и памятники, имѣвшіе мало отношеній по содержанию своему къ внутренней жизни болгаръ. Но, несмотря на это, мы должны допускать, что переводъ готовыхъ, установленныхъ положеній противъ различныхъ еретиковъ могъ интересовать и по своему содержанию іерарховъ болгарской церкви, такъ какъ многое въ этихъ

положеніяхъ поражало ихъ своей близостью, а, можетъ быть, даже тождественностью съ тѣмъ, что они наблюдали въ паствѣ своей, такъ какъ несомнѣннымъ нужно признать, что въ началу XIII вѣка, когда на болгарскомъ языкѣ появился Синодикъ, Болгарія хорошо познакомилась со всевозможными византійскими еретическими толками, которые, конечно, имѣли не малое число представителей среди ея населенія. Въ виду этого для изученія внутренняго состоянія болгарской церкви долженъ имѣть не маловажное значеніе фактъ самаго перевода всѣхъ этихъ статей, такъ какъ по нимъ можно судить о различныхъ церковныхъ нестроеніяхъ. Но такой характеристики я дѣлать не имѣлъ въ виду, такъ какъ это значило бы излагать сущность различныхъ ересей византійскихъ, изученныхъ уже и безъ того въ достаточной степени, тѣмъ болѣе, что далеко не для всѣхъ изъ этихъ ересей мы найдемъ матеріалъ въ источникахъ, непосредственно свидѣтельствующихъ о внутреннихъ нестроеніяхъ болгарской паствы и дающихъ возможность, какъ это мы видѣли на житіи Θεодосія Терновскаго, установить параллельное развитіе той или другой ереси одновременно въ Византіи и Болгаріи.

Такого характера положеніями нужно признать положенія греческаго синодика, которыя содержатъ въ себѣ обличеніе приверженцевъ «скврзныа вѣры армѣнскыа» (мое изд. стр. 54), а также провозглашеніе вѣчной памяти тѣмъ, которые отъ заблужденій этой вѣры перешли въ православіе (ib. стр. 12). Переводъ этихъ положеній былъ интересенъ для болгарскихъ іерарховъ, такъ какъ Болгарія постоянно была мѣстомъ, въ которомъ распространялись различныя «армянскія» лжеученія; это подтверждается общеизвѣстными данными ¹⁾.

¹⁾ Подъ именемъ армянской ереси несомнѣнно нужно подразумѣвать не какую либо опредѣленную ересь, а всѣ тѣ антицерковные толки, распространителями которыхъ въ Болгаріи являлись армяне. Еще отъ IX вѣка мы имѣемъ извѣстіе, что въ Болгарію приходятъ армяне для проповѣди; такое вторженіе въ Болгарію ложныхъ учителей изъ страны, извѣстной своими ересями, продол-

Кромѣ этого частнаго соприкосновенія содержанія греческаго синодика съ вопросами обличительной дѣятельности іерарховъ болгарскихъ, переводъ этого памятника на болгарскій языкъ былъ интересенъ еще и въ томъ отношеніи, что главнѣйшая часть его, ставшая какъ бы зерномъ памятника, была важна для болгарскаго Терновскаго собора въ видахъ обличеній богомиловъ. Часть эта—положенія противъ ереси иконоборцевъ. Эти еретики, сильно распространившіе свое ученіе по всей имперіи и по сосѣднимъ землямъ, были извѣстны и въ Болгаріи, вѣроятно, какъ самостоятельная секта, и обличенія противъ нихъ были важны уже и сами по себѣ. Но нѣкоторыя данныя заставляютъ думать, что обличительнымъ матеріаломъ противъ нихъ интересовались и въ видахъ осужденія богомиловъ.

Богомильство, какъ самостоятельно развившаяся болгарская секта, по своему происхожденію всѣми изслѣдователями связывается съ различными гностическими вѣроученіями востока, но при этомъ, какъ на заимствованія главнымъ образомъ указывалось на дуалистическое ученіе богомиловъ. Если этотъ пунктъ дѣйствительно ведетъ свое начало съ востока, то происхожденіе его не даетъ матеріала для объясненія другихъ богомильскихъ положеній, которыя должны были, вѣроятно, еще больше страшить представителей ортодоксальной церкви въ Болгаріи; такими положеніями нужно считать тѣ, которыя направлены были противъ почитателей иконъ, мощей и т. п.

Намъ хорошо извѣстно, что иконоборческое ученіе въ болѣе опредѣленной формулировкѣ выразилось въ постановленіяхъ иконоборческаго собора, бывшаго при Константинѣ Копронимѣ въ 754 году. Изъ постановленій этого собора, сохранившихся только въ дѣлахъ второго Никейскаго собора

жалось и въ позднѣйшее время. Въ виду этого съ именемъ армянъ связывалось въ представленіи іерарховъ церковныхъ понятіе объ опасномъ ученіи. О появленіи армянъ (учителей) въ Болгаріи—см. Гильфердинга, Собр. соч. I, 58, 70 и др.

(787 г.), мы знаемъ главныйя положенія иконоборцевъ, которые утверждали, что «возстановлять образы святыхъ¹⁾ посредствомъ матеріальныхъ красокъ и цвѣтовъ—есть дѣло бесполезное, праздное и даже богопротивное и дьявольское¹⁾), т. е. этимъ какъ бы окончательно возставали противъ матеріальнаго почитанія святыхъ, признавая лишь возможнымъ одно—идейное и духовное подражаніе имъ. Такого рода религіозное ученіе иконоборцевъ находить себѣ поддержку и въ другомъ ихъ положеніи, выразителемъ котораго явился опять тотъ же императоръ Бопронимъ, который, по свидѣтельству Теофана, письменно и устно проповѣдывалъ о бесполезности молитвъ къ Богородицѣ и святымъ и вмѣстѣ съ тѣмъ—закапывалъ въ землю и вообще удалялъ изъ виду мощи святыхъ²⁾.—Если мы вспомнимъ нѣкоторыя положенія богомиловъ, то невольно должны будемъ остановиться на близости ихъ ученія съ ученіями иконоборцевъ по данному вопросу; такъ напр извѣстные намъ источники для изученія богомильства вполне подтверждаютъ фактъ, что богомилы не чтили иконъ, не признавали молитвъ, не почитали мощей и т. д.³⁾

Такое сходство позволяетъ намъ предположить, что въ вопросѣ о происхожденіи богомильства, т. е. объ его образованіи въ самостоятельную догму—не можетъ быть безъ вниманія оставлено иконоборство.

Дѣйствительность такого предположенія подтверждается нѣкоторыми историческими данными.

Обыкновенно принято считать, что въ Болгаріи первыми пионерами ученія, изъ котораго впоследствии образовалось

¹⁾ Ах. В. Г. Васильевскій, Русско-византійск. отрывки Ж. М. Н. Пр. 1877 іюль, стр. 312, 313. Терновскіе, Греко-восточн. церковь въ періодъ вселенскихъ соборовъ, Кіевъ 1883, стр. 453.

²⁾ Ср. у ах. В. Г. Васильевского іб. стр. 309.

³⁾ Въ Синодикѣ царя Бориса эти положенія богомильск. сформулированы точно (стр. 35, 55.) Козма говоритъ, что богомилы считали почитанія иконъ сатанинскимъ обычаемъ (Пр. Соб. 1864, II, 92). У Зигавина объ этомъ подробно говорится въ § XI, XII, XLIX титла противъ богомиловъ. Какъ на особую черту богомильской ереси, на отрицаніе почитанія иконъ указывалъ и патриархъ Германъ II.

богомилство, были переселенные при императорѣ Констан-
тинѣ Копронимѣ павликіане (изъ Арменіи во Фракію подѣ
Филиппополь) въ 741—775 г.¹⁾

Содѣйствіе императора въ дѣлѣ этого переселенія павли-
кіанъ несомнѣнно было важно въ исторіи богомиловъ, кото-
рые поэтому съ уваженіемъ чтили его память, конечно, какъ
виновника того, что къ нимъ перешло ученіе объ отрицаніи
иконъ, которое они, очевидно, считали весьма важнымъ
пунктомъ своего ученія и изъ-за котораго они признавали
православными и вѣрными царями лишь императоровъ ико-
ноборцевъ²⁾.

Такая зависимость богомильства отъ иконоборства была,
вѣроятно, посредственна, такъ какъ данные пункты иконо-
борческаго ученія несомнѣнно прежде всего перешли къ во-
сточнымъ дуалистамъ, а потому нужно думать, что ихъ при-
держивались и тѣ павликіане, которые были переселены въ
Болгарію³⁾.

Воспринявъ отъ нихъ указанные пункты иконоборческаго
ученія, богомилы несомнѣнно особенно усердно стали ихъ
распространять въ своихъ проповѣдяхъ, и поэтому, быть
можетъ, секта ихъ считалась иконоборческой. Это мы видимъ
изъ того факта, что Симеонъ, архіепископъ Солунскій, еще
въ XV вѣкѣ говорилъ о богомилахъ, какъ объ иконоборческой
сектѣ, очевидно соединявшей въ представленіи совре-

¹⁾ См. объ этомъ у Голубинскаго о. с. стр. 155.

²⁾ Е. Зигавинъ, *Rap. Dog. гл. XI* τοὺς ἱεράρχας δὲ καὶ τοὺς πατέρας ὁμοῦ πάν-
τας ἀποδοκιμάζουσιν, ὡς εἰδωλολάτραις διὰ τὴν τῶν εἰκόνων προσκύνησιν, καὶ τοὺς μὲν εὐσεβεῖς
ἔκαστας βασιλεῖς ἀλλοτριοῦσι τοῦ κλήρου τῶν Χριστιανῶν, μόνους δὲ καλοῦσιν ὀρθοδόξους καὶ
πιστοὺς τοὺς εἰκονομάχους καὶ μάλιστα τὸν Κοπρώνιμον.

³⁾ Въ памятникѣ, извѣстномъ подѣ именемъ *Formula receptionis Manichaeo-
rum* (см. *Jacobi Tollii insignia itineraria italici...* стр. 146) говорится, что
Манихеи отрицали поклоненіе иконъ:—καὶ ὑβρίζουσι μὲν τὴν ἁγίαν θεοτόκον *Μαρίαν*, καὶ
τὸν τίμιον σταυρὸν, καὶ τὰς ἱερὰς εἰκόνας... Тоже извѣстно и объ армянахъ, породив-
шихъ секту павликіанъ. Ср. *Tollii ib. ср. 146 прим. 71.*

менниковъ со многими другими, получившими свое начало отъ иконоборства.

Симеонъ, архіепископъ Солунскій, умеръ въ 1429 г. Въ длинномъ греческомъ заглавіи его сочиненія, извѣстнаго подъ сокращеннымъ латинскимъ названіемъ «De Fide, ritibus et mysteriis ecclesiasticis» (Dialogus contra haereses)—говорится, что въ немъ находится разговоръ, «ничего его (т. е. Симеона) собственнаго не заключающій, но изъ священнаго писанія и отцевъ имъ собранный и по мѣрѣ силъ составленный» (οὐδὲν αὐτοῦ ἴδιον κειτημένον, ἀλλ' ἐκ τῶν ἁγίων Γραφῶν καὶ τῶν πατέρων ἐρανισθεὶς αὐτῷ καὶ συντεθεὶς κατὰ δύναμιν...)

Это даетъ намъ право смотрѣть на сочиненіе Симеона, какъ на трудъ компилятивный, благодаря чему свѣдѣнія, въ немъ заключающіяся, приобрѣтаютъ особенную цѣнность, такъ какъ они должны быть признаны основанными на различныхъ, быть можетъ, важныхъ, но не дошедшихъ до насъ источникахъ. Въ виду этого XVIII глава названнаго сочиненія: — «Κατὰ τῶν εἰκονομαχοῦντων δυσσεβῶν βογομόλων¹⁾» — приобрѣтаетъ интересъ источника, въ которомъ сохранился слѣдъ представленій цѣлыхъ поколѣній о богомилахъ, какъ объ иконоборческой сектѣ.

Симеонъ въ этой главѣ говоритъ: Σήμερον οὖν ἐν χριστιανοῖς λεγομένοις αἰρετικοῖς εἰκονομαχοῦντες οὐκ εἰσιν, εἰ μὴ ἡ τῶν δυσσεβῶν βογομόλων μιὰρὰ συμμορία οὗς οὐδόλως καλεῖσθαι χριστιανούς, ὅτι καὶ τὰ τῆς Ἐκκλησίας πάντα ἀπαρνοῦνται μυστήρια, ὡς προεῖρηται, καὶ τὰς ἱεράς εἰκόνας σὺν αὐτοῖς. Οἱ δὲ γε πρώην εἰκονομάχοι σχεδὸν τὰ ἴσα τούτοις φρονήσαντες, ὅμως ἔλεγον μὲν δῆθεν τιμᾶν καὶ σταυροῦ τύπον ἅγιον καὶ ναοὺς ἱεροῦς, καὶ θεῖον βάπτισμα, καὶ τοὺς τῶν πατέρων περὶ πίστεως ὅρους. Τὰς θείας δὲ εἰκόνας δυσσεβῶς εἶδωλα κατωνόμαζον. Ἐκ τούτου τε εἰς τὸ πρόσω τῆς κακίας χωρήσαντες, καὶ τὰ τῶν ἁγίων ἱερά λείψανα ἀθετεῖν ἐπεχείρουν· ἔτι δὲ καὶ τὰ θαύματα... Главнымъ образомъ на заблужденія богомиловъ въ отношеніи почитанія иконъ, креста, мо-

¹⁾ Migne s. gr. t. 155 col. 89.

шей и проч. останавливался въ своихъ поученіяхъ и патріархъ Германъ II (1221—1239)¹⁾.

Все это даетъ намъ право признавать за вполне возможное — фактъ связи богомилства съ иконоборствомъ, а потому и считать для борцовъ съ богомилами — въ Болгаріи особенно важнымъ переводъ тѣхъ частей Синодика, въ которыхъ говорится именно объ иконоборцахъ. Очевидно, помимо общаго интереса, на положенія, въ которыхъ обличалось ученіе иконоборцевъ, въ Болгаріи смотрѣли еще и какъ на статьи, весьма подходящія и для спеціальной цѣли обличенія богомиловъ, ученіе которыхъ, быть можетъ, и въ Болгаріи производило впечатлѣніе, какъ ученіе секты иконоборческой²⁾.

Вышеизложенное о связи богомилства съ иконоборствомъ даетъ право предполагать, что въ будущемъ, когда каждое изъ этихъ ученій явится, въ виду возможныхъ новыхъ открытій матеріала, болѣе удобнымъ для изученія, — не-

¹⁾ См. напр. *Contra Bogomilos* (Migne v. gr. t. 140 col. 628): Πολλῶν γὰρ ὄντων ἐχθρῶν τοῦ ἀγχοῦ τοῦ Ἰουδαίου, Ἀγαρηῶν καὶ ἑτέρων οἱ τοιοῦτοι βογομίλοι βδελυκτότεροι καὶ δυσσεβέστεροι πάντων τούτων εἰσι... Любопытно и указаніе Nicephori Gregorae... διὰ τὰς θείας λάθρα συντηροῦντες ματακαλοῦσιν εἰκόνας (речь о богомилахъ). *Hist. Byzant.* t. XIV c. 7 edit. Воннае р. 719 v. II.

²⁾ Въ Греческомъ синодикѣ въ статьяхъ, посвященныхъ обличенію ереси богомиловъ, нѣтъ формулировки тѣхъ положеній ихъ ученія, въ которыхъ заключалось отношеніе еретиковъ къ иконамъ, святымъ, мощамъ и т. д., т. е. именно не отмѣчены пункты, позволяющіе намъ сблизать богомилство и иконоборство, поставивъ ихъ въ генетическую связь. Въ виду того, что это все отмѣчено въ статьяхъ, спеціально обличающихъ иконоборство, нужно думать, что такое неполное изложеніе ученія богомиловъ въ греч. син. произошло именно вслѣдствіе желанія избѣжать повторенія. Ср. Θ. И. Успенскаго, «Очерки» стр. 210, 211.— Въ упомянутомъ уже выше синодикѣ сербской редакціи (Споменикъ XXXI) также находимъ лишь переводъ положеній противъ иконоборцевъ; послѣ нихъ же встрѣчаются статьи о богомилахъ. Очевидно, что и для іерарховъ сербской церкви обличенія отрицающихъ иконы имѣли особенный интересъ именно въ виду вполне пригоднаго матеріала для борьбы съ богомилами.—О томъ же долженъ свидѣтельствовать и фактъ отношенія къ богомилству русскихъ синодиковъ; въ Ростовскомъ напр. чинѣ нѣтъ изложенія полнаго ученія богомилской ереси; въ немъ ничего не сказано о дуалистическомъ элементѣ ея, а лишь предано проклятію непочитаніе ими иконъ. См. у свящ. Никольскаго о. с. стр. 179.

обходима окажется попытка установленія пунктовъ соприсношенія въ ученіи тѣхъ и другихъ «еретиковъ» и помимо догматики. Быть можетъ, такого рода параллельное изученіе облегчитъ задачу уясненія многого въ соціально-политическихъ богомильскихъ тенденціяхъ, которыя, повидимому, еще надолго останутся для насъ весьма смутными и не поддающимися опредѣленной формулировкѣ. Иконоборство было не только церковной ересью; съ этимъ именемъ связано и опредѣленное политическое направленіе, а потому въ виду несомнѣнной связи съ богомильствомъ оно могло болгарскимъ реформаторамъ передать многое и помимо формальнаго отрицанія иконъ. Все это и заставляеть насъ надѣяться, что дальнѣйшіе успѣхи византійской науки въ этой области дадутъ ключъ для многого и въ исторіи богомилства ¹⁾).

Главное значеніе Синодика царя Бориса заключается въ статьяхъ его, направленныхъ противъ богомиловъ, такъ какъ памятникъ этотъ происхожденіемъ своимъ обязанъ именно этой сектѣ, т. е. вызванъ ея распространеніемъ и необходимостью бороться съ нею. Нужно предполагать, что соборъ, бывший при Борисѣ, позаботился о внесеніи въ число обличеній ереси тѣхъ изъ положеній ученія ея, которыя, такъ сказать, имѣли больше всего значенія въ глазахъ іерарховъ православныхъ, т. е. были важнѣе другихъ. Въ виду этого, а также вслѣдствіе того, что характеръ памятника исключаетъ возможность произвольной формулировки положеній, — необходимо нужно признавать за Синодикомъ царя Бориса значеніе памятника, дающаго для изученія богомилства офиці-

¹⁾ Считаю не лишнимъ привести здѣсь мнѣніе Паларригопуло объ иконоборствѣ: «Иконоборская реформа, кажется, кромѣ устраненія иконъ и мощей, имѣла еще въ виду изытаніе народнаго обученія изъ рукъ клира, уничтоженіе крѣпостнаго права, ограниченіе рабства, введеніе нѣкоторой вѣротерпимости и вообще переустройство общества въ болѣе либеральномъ и свѣтскомъ духѣ». (Исторія του ελληνικού εθνους, III, 418). Ср. Терновскіе, Гр.—вост. ц. въ періодъ вс. соборовъ 432 и слѣд.

альныя данныя.—Вслѣдствіе этого Синодикъ царя Бориса въ ряду другихъ памятниковъ, дающихъ матеріалъ для раскрытія сущности богомилства, долженъ быть поставленъ на первенствующее мѣсто, такъ какъ нужно предполагать, что всѣ находящіяся въ немъ свѣдѣнія строго провѣрены и внесены въ него на основаніи внимательнаго изученія предмета лицами, заинтересованными въ благопріятномъ исходѣ борьбы съ еретиками.—Извѣстныя до полнаго изданія отрывки изъ нашего памятника главнымъ образомъ и привлекались для цѣлей изученія богомилства; свѣдѣнія ихъ сопоставляли съ свѣдѣніями изъ другихъ источниковъ и при помощи ихъ пытались нарисовать болѣе или менѣе цѣльную картину богомилства, при чемъ постоянно высказывались сожалѣнія, что памятникъ изданъ не вполнѣ, почему не было возможности для изученія богомилства цѣликомъ воспользоваться матеріаломъ, предоставляемымъ имъ для этого.—Издавая теперь Синодикъ царя Бориса въ возможно полномъ его видѣ, я считаю своевременнымъ остановиться на выясненіи значенія для изученія этой секты всѣхъ статей нашего памятника, а также и на разборѣ нѣкоторыхъ пунктовъ по богомилскому вопросу, которые невольно выдвигаются при ознакомленіи съ нимъ.

Главнѣйшія изслѣдованія, посвященныя изученію богомилства по преимуществу основывались въ изложеніи догматическихъ мнѣній богомиловъ на извѣстномъ трудѣ Е. Зигавина, который для ученыхъ одновременно являлся и источникомъ для общаго отрицанія ученія богомилскаго, такъ какъ достовѣрность сообщаемыхъ Евѳиміемъ свѣдѣній не разъ подвергалась сомнѣнію¹⁾. Болѣе положительное значеніе за трудомъ Евѳимія о богомилствѣ установилось лишь со времени обнародованія—«Слова прозвитера Козмы». «Слово» это не всѣми принимается безъ подозрѣній въ преувеличеніяхъ²⁾,

¹⁾ Еп. Порфирій, Аеоуъ III, 868 изъ статьи Кипріяновича; здѣсь указано подробно, какъ изслѣдователи принимали свѣдѣнія Евѳимія Зигавина.

²⁾ М. С. Дриновъ, Южн. славяне и Византія въ X в., стр. 75, 76.

но, несмотря на это, значительно укрѣпило авторитетность Евѳимія и помогло отмѣтить главнѣйшіе пункты богомильской догматики.

Въ числу этихъ двухъ главныхъ источниковъ по богомильству мы должны причислить и положенія Синодика царя Бориса противъ ученія, которое распространялось этой сектой, и постараться опредѣлить ихъ качественное значеніе при изученіи богомильства, для чего мнѣ представляется необходимымъ сопоставить статьи о богомильствѣ въ Синодикѣ царя Бориса какъ со свѣдѣніями объ этой ереси, находящимися у Зигавина и Козмы, такъ и въ другихъ источникахъ.

Разбирая выше литературное происхожденіе статей Синодика о богомильствѣ, мы видѣли, что онѣ въ этомъ отношеніи находятся въ близкой зависимости отъ трудовъ Зигавина и Козмы, но это не позволяетъ намъ думать, что также близки эти памятники и по содержанию, т. е. мы не можемъ утверждать на основаніи этого, что Синодикъ исчерпалъ весь матеріалъ названныхъ двухъ памятниковъ. Труды Зигавина и Козмы не одинаковы по своему отношенію къ разбираемому предмету; Зигавинъ поставилъ себѣ задачей изложеніе и опроверженіе еретическихъ мнѣній богомиловъ, почти не касаясь ихъ исторіи, Козма же наоборотъ, обращая по преимуществу вниманіе на внѣшнюю сторону ереси, главнымъ образомъ останавливается на практическихъ слѣдствіяхъ основныхъ положеній ея и мало касается догматическихъ началъ. Синодикъ по своему официальному характеру не могъ всецѣло примѣнить ни къ одному изъ этихъ направленій; ему необходимо было представить ученіе еретиковъ въ такой формулировкѣ, чтобъ въ ней находились и историческія указанія объ ереси, и догматическія и, наконецъ, — указанія о внѣшнихъ сторонахъ жизни еретиковъ, такъ какъ только въ такомъ случаѣ памятникъ этотъ могъ претендовать на выполненіе своего назначенія.

Вслѣдствіе этого мы и находимъ въ Синодикѣ слѣдующія свѣдѣнія о богомилахъ: 1) о времени возникновенія ереси въ Болгаріи при Петрѣ, царѣ болгарскомъ, — и въ Константино-

нолѣ при царѣ Алексѣѣ Комнинѣ (стр. 32, 35), о происхожденіи ея отъ манихейской ереси, смѣшанной съ мессалианской и съ особенными дополненіями; 2) замѣчанія о догматикѣ: а) о явленіи Христа (такъ въ прикидѣни $\overline{\text{ХС}}$ $\overline{\text{БЗ}}$ нашъ $\overline{\text{В}}$ стѣжъ $\overline{\text{БЦ}}$ и приснодѣвы маріѣ родиса... стр. 32); б) о созданіи видимаго міра сатаной (сатанѣ видимѣи твари наричащихъ быти, стр. 33, 55) и о непризнаніи творцемъ земли и неба $\overline{\text{С}}$ нѣ божіа; в) объ отрицаніи канона св. книгъ и о непризнаніи Іоанна Крестителя, пророковъ и проч. (стр. 33, 55); г) о непризнаніи таинствъ, молитвъ, объ отрицаніи почитанія иконъ, св. креста и мощей (стр. 34, 35, 55); о непризнаніи воскресенія Христова (стр. 54—невѣроу-жшій хотащомоу бѣти възкрсенію); е) объ отрицаніи поклоненія Тройцѣ (стр. 53—три положенія—6, 7, 8, въ концѣ) и 3) о внѣшнихъ сторонахъ секты: а) о ночныхъ собраніяхъ членовъ секты, объ опасности ея для окружающихъ (стр. 32—«нощнаа собраніа», любащихъса съ ними—анадем), о занятіяхъ волхвованіемъ (иже іоуѣніа мѣца къ днѣ... стр. 33, 57), о злоумышленіяхъ еретиковъ (врѣдяти црѣ помазаника, стр. 57), о молитвахъ еретиковъ «на приключившимся мѣстѣ» и о томъ, что они считаютъ «стыла бжїа црквы просты храмы» (стр. 34, 56).

Такимъ образомъ, мы видимъ, что нашъ памятникъ даетъ свѣдѣнія о богомилахъ по характеру своему болѣе разнообразныя, чѣмъ Зигавинъ и Бозма въ отдѣльности, а кромѣ того, дѣлаетъ указанія на такіе пункты, о которыхъ нѣтъ данныхъ въ другихъ источникахъ (напр. отмѣченное у меня выше подъ № 3).

Но эта разнообразность свѣдѣній по формулировкѣ и характеру положеній производитъ совершенно иное впечатлѣніе, чѣмъ обличенія Зигавина и Бозмы; въ этихъ положеніяхъ Синодика приводится лишь все самое существенное и опущено многое такое, что составителямъ Синодика казалось не вполне точнымъ или отличалось неокончательной достовѣр-

ностью, хотя приводилось нѣкоторыми обличителями ереси. Матеріалъ у этихъ обличителей болѣе обширный, но это не даетъ имъ возможности избѣгнуть упрека въ пристрастіи, такъ какъ они не полемизируютъ съ еретиками, констатируя ихъ заблужденія, а лишь поносятъ ихъ, называя ихъ невѣждами, глупцами, безстыдными софистами, а ихъ ученіе пустой болтовней¹⁾, и произнося по адресу ихъ догматовъ: «аки же то тѣмъ подобаеъ глаголати, понеже ума не имѣють»²⁾.

Такая выдержанность при сообщеніи существеннѣйшихъ свѣдѣній о богомильствѣ невольно заставляетъ насъ сопоставить главы нашего Синодика о богомилахъ съ двумя источниками официальнаго характера по тому же вопросу. Источники эти: 1) главы о богомильствѣ греческаго синодика и 2) изложеніе вѣроученія босанскихъ патареновъ³⁾.

Главы (всего 5) греческаго синодика⁴⁾ отличаются той же сжатостью формулировки и, не допуская никакихъ рѣзкихъ выраженій противъ обличаемыхъ, передаютъ также только существенныя положенія ихъ вѣроученія, при этомъ выборъ сдѣланъ сходно съ положеніями Синодика царя Бориса.

Первое положеніе греческаго синодика направлено противъ отрицанія богомилами единосущной Троицы и противъ

¹⁾ Напр. Еп. Зигавина (т. 23), гл. III, VI, XII, XVII, XXII, XXVII, XLVII, X, LII, VII.

²⁾ Козма, Пр. Соб. 1864, II, 199.

³⁾ Изложеніе это озаглавлено «Isti sunt heretores, quos communiter patareni de bosna credunt et tenent». Издано оно покойнымъ Рачки въ I кн. Starina въ статьѣ «Prilozi za povjest bosanskih Patarena» по венеціанской рукописи. Знаменитый изслѣдователь старины славянской, относя рукопись къ XV вѣку, сообщилъ при изданіи о памятникѣ и свое мнѣніе, по которому оказывается, что «изложеніе» слѣдуетъ считать извлеченіемъ изъ какого либо обширнаго сочиненія объ еретикахъ. Извлеченіе это, быть можетъ, составлено для доклада какого-либо миссіонера католическаго своему высшему начальству, а потому и его считают памятникомъ официальнаго характера. Сравненіе этого документа, трактующаго о западной отрасли богомильства съ главами памятника, по происхожденію всецѣло относящагося къ восточной церкви, нахожу возможнымъ и умѣстнымъ въ виду несомнѣнной и тѣсной зависимости ученія западныхъ дуалистовъ отъ ученія болгарскихъ ихъ собратьевъ по идеямъ.

⁴⁾ Изданы Ѡ. И. Успенскимъ: Синодикъ въ недѣлю православія (Одесса, 1893), стр. 19.

утвержденія ихъ о неравности всѣхъ лицъ ея; тѣже обличенія выражены и въ Синодикѣ царя Бориса, только они заключены въ 3 статьихъ. Второе положеніе греческаго синодика направлено противъ дуалистической системы богомиловъ, «не исповѣдовавшихъ, что Богъ есть творецъ неба и земли, но что виновникъ и творецъ всего и создатель челоуѣческаго естества есть противоположное начало»; тоже мы находимъ и въ Синодикѣ царя Бориса.

Третье, четвертое и пятое положенія имѣютъ въ виду ученіе богомиловъ о воплощеніи Бога, о таинствахъ, а также и о поклоненіи иконамъ и кресту; тоже находимъ мы и въ Синодикѣ царя Бориса.

«Изложеніе» вѣръ патареновъ отмѣчаетъ нѣсколько больше еретическихъ положеній сравнительно съ обоими синодиками.

Сходство въ передачѣ еретическихъ заблужденій обоихъ синодиковъ и названнаго «изложенія» обнаруживается изъ слѣдующихъ параллельныхъ сопоставленій данныхъ его съ данными болгарскаго памятника: *In primis, quod duo sint dii, et quod maior deus creavit omnia spiritualia et invisibilia, scilicet lucifer, omnia corporalia et visibilia*—иже сатанѣ видимѣи твари творца нарицающихъ быти и иквнѣма нарицающѣи дѣждѣви и градуу. и въ всемоу исходащомоу ѿ зема (стр. 33); *Item negant christi humanitatem, et dicunt, cum habuisse corpus fantasticum et aëreum; item dicunt, quod christus non vere passus et mortuus fuit; item nec vere resurrexit; item nec cum vero corpore celum ascendit...*—попа бѣгѣмилла... прирекшаго. како въ привидѣни хс бѣ нашъ ѿ стѣжъ вѣжъ и приснодѣвы марїѣ родиса. и въ привидѣни распатса и обѣжнѣжъ плать възнесе и на въздоуѣкъ остави.

Item condemnant anticum testamentum excepto psalterio. Et omnes patres veteris testamenti, patriarchas et prophetas, dicunt esse dampnatos, et quotquot fuerunt ante christum. Item sanctum iohannem condemnant baptistam; dicunt esse dampna-

tum. Item dicunt legem moysi a dyabolo fuisse datam, et dyabolum moysi in igne apparuisse. — Иже мѡѡсеа бѣговидца и илїж Фезвитѣнина и прочахъ стѣхъ прѣркъ и патріархы. и іаже ѡ бѣ тѣхъ сѣеннаа писанїа ѡмещшїи и глѣшїихъ іако сатанина сжть и ѡ того двизаеми сзписашъ еже сзписашъ и іаже рекошъ о хѣ. и не хоташе нждежъ глѣшъ и сего радї иже елико въ ветсѣмъ законѣ книги написаныж. и еликоже въ немъ възсѣавшяа стѣхъ прорѡкы ѡмѣташяа бѣомилы (стр. 33).

Item negant resurrectionem corporum, et dicunt, quod corporaliter non resurgemus. — Невѣроушїи хоташоуоу быти възкрсѣнїоу и иже ѡ вѣка оумершїи тѣлесемъ възстанїоу неже на сж гнїю пришествїю (стр. 54).

Item contempnunt ecclesias materiales, picturas et imagines, precipue sanctam crucem. — Стѣхъ вжїа цркви прѡсты храмы наричашихъ. иже ѡмѣташъ покланѣнїа чьстнаго и животворщаго крѣта и стѣихъ и сѣенныхъ икѡнхъ (стр. 35, 56). Кроме того, въ «изложенїи» такъ же, какъ въ Синодикѣ царя Бориса мы находимъ указанїя на отрицанїя еретиками таинствъ крещенїя, причащенїя и покаянїя.

Помимо этого общимъ признакомъ съ Синодикомъ царя Бориса въ «изложенїи» такъ же, какъ въ греческомъ синодикѣ, является сдержанность тона и отсутствїе какихъ либо замѣчанїй, которыя указывали бы на желанїе авторовъ ихъ издѣваться надъ обличаемымъ ученїемъ или поносить его ¹⁾.

¹⁾ Этого не видно и въ тѣхъ замѣчанїяхъ «изложенїя», которыя являются какъ бы добавочными сравнительно съ основнымъ матеріаломъ обѡихъ синодиковъ. Здѣсь констатируются различные второстепенные пункты еретическихъ заблужденїй: item dicunt, non esse purgatorium, item condemnant esum carnis et omnium, que ex carne traducem habent dicentes, omnes esse dampnatos, qui comedunt carnes, vel caseum, vel ora et similia hujusmodi и т. д. Подобныхъ

Все это позволяет намъ думать, что у лицъ, призванныхъ къ официальной борьбѣ съ ересью былъ на нее особый взглядъ сравнительно со взглядами людей, которые, такъ сказать, добровольно и по своему личному желанію выступали съ обличеніями заблужденій противной партіи. Въ такого рода сдержанности дѣятелей, какъ отцы Терновскаго собора, прежде всего побуждало, конечно, сознание важности предпринятаго труда, не допускающаго къ себѣ поверхностнаго отношенія, но требующаго возможно опредѣленнаго установленія взгляда серьезнаго и точнаго на изучаемый вопросъ.

Имъ требовались свѣдѣнія, положительно указывающія на такого рода пункты богомилскаго ученія, которые дѣйствительно должны были вызвать преданіе еретиковъ анаемѣ и тѣмъ констатировать несомнѣнную вину ихъ.

Свѣдѣніями такого значенія могли быть лишь свѣдѣнія о распространеніи еретиками идей, нарушающихъ принятое православной церковью ученіе, т. е. ея догматы.

Это дѣйствительно мы и замѣчаемъ во всѣхъ трехъ источникахъ официальнаго характера, благодаря чему они и приобретаютъ особенно важное значеніе для изученія ереси богомилской. Поэтому мы съ полнымъ правомъ можемъ смотрѣть на главы Синодига царя Бориса о богомилахъ, какъ на источникъ безпристрастный, отличающійся по содержанію существенностью матеріала, а потому и имѣющій основаніе считаться исключительнымъ для изученія секты, о которой изстари идетъ много сообщеній, но по преимуществу такого

чѣртъ, какъ мы знаемъ, не отличаетъ нашъ Синодикъ, дающій о богомилахъ больше свѣдѣній сравнительно съ греческимъ синодикомъ. Не могу не замѣтить здѣсь, что для изслѣдованія генезиса ученія западно славянской отрасли богомилства — (катаровъ и патареновъ) сравненіе «изложенія» съ нашимъ Синодикомъ должно дать весьма важный намекъ на общность источниковъ у обличителей. Мнѣ даже представлялось бы возможнымъ допускать, что борцамъ съ катарами былъ известенъ текстъ нашего Синодига, который, какъ мы видѣли, былъ и вращался среди сербовъ, отъ которыхъ легко могъ перейти и въ Боснію. Въ этому соблазняетъ меня совпаденіе нѣкоторыхъ выраженій въ выше приведенныхъ параллеляхъ. Напомню также, что «изложеніе» Fr. Rački издалъ по рукописи XV вѣка.

характера, что въ нихъ трудно разобратъся, не имѣя возможности все принять за достовѣрное и не зная, чему отдать предпочтеніе въ виду отсутствія руководящей нити.

Выясненіе отношеній отцевъ Терновскаго собора къ обличаемой сектѣ, т. е. указаніе того матеріала, который признавался ими въ ученіи ея исключительно заслуживающимъ порицанія и можетъ дать намъ средство оправдать вышеприведенный взглядъ на Синодикъ царя Бориса.

Считаю нелишнимъ сдѣлать нѣсколько замѣчаній о сочиненіяхъ, посвященныхъ изученію богомилства. Послѣ трудовъ Wolfa (диссертация, посвященная разбору сочиненій Зигавина (1712 г.), Oeder'a (*Historia Bogomilorum critica* (Gött. 1743), Engelhardt'a (*Kirchengeschichtliche Abhandlungen*, 1832) Schmidt'a (*Hist. de la secte des Cathares etc.*), въ которыхъ главнымъ образомъ обращалось вниманіе на выясненіе историческаго генезиса ереси, новѣйшими изслѣдователями сдѣланъ рядъ попытокъ къ раскрытію сущности ученія ея.

Изъ сочиненій этого характера по полнотѣ матеріала выдѣляется соч. Ф. Рачкаго—«*Bogomili i Patareni*», въ которомъ сдѣлано достаточно указаній для разъясненія догматическихъ положеній богомилскихъ; по характеру своему къ этому сочиненію примыкаютъ: статья свящ. Левицкаго «*Богомилство—болгарская ересь X—XIV в.*» (Хр. Чт. 1870 г.), Бириановича «*Жизнь и ученіе богомиловъ*» (Православное Обзорѣніе 1875 г., июль и августъ; (обстоятельный трудъ г. Бириановича, отличающійся выдающимися критическими особенностями, перепечатанъ у Еп. Порфирія (Исторія Аюона, ч. III, отд. 2); Р. Королева «*О богомилствѣ*» (Періодич. Спис., Браила кн. III—VIII; отзывъ объ этомъ сочиненіи см. въ протоколахъ Кіевской Духовной Академіи 1876 г.); сюда же примыкаетъ и болѣе раннее сочиненіе Истомина, Историческое изслѣдованіе о богомилахъ (Харьковъ, 1865). Для пополненія извѣстной библиографіи по данному вопросу считаю нужнымъ еще указать въ журналѣ 'Αθήναιον т. 9, 10 ст.—

«Ἀλέξιος δ Κ. καὶ Ε. δ Ζιγαβηνός καὶ οἱ ἀρετικοὶ βογομλοὶ»; Al. Lombard, Pauliciens Bulgares et Bons — hommes en orient et en occident (Genève et Bale), — авторъ даетъ общій очеркъ богомилства съ замѣчаніями по поводу нравственной стороны ученія; среди пособій встрѣчаются у Lombard и такіе, какъ статья Францоza въ Allg. Zeitung (1877 г. № № 297—299): «Die geistigen Strebungen der Bulgaren»; ак. А. Веселовскій, Балики переходіе и богомилскіе странники (Вѣстникъ Европы 1872 г. апрѣль; статья представляетъ какъ бы резюмирование главнѣйшихъ положеній соч. автора «Славянскія сказанія о Соломонѣ и Битоврасѣ и проч...» (Спб., 1872). Какъ общее руководящее изслѣдованіе о дуалистахъ должна быть отмѣчена рѣчь Чельцова — О Павликіанахъ (Христ. Чтеніе 1877 г.); заслуживаетъ вниманія также статья Венгерова — «Прошлое и настоящее славянскаго племени» (Слово 1879 г. апрѣль (Богомилы); статья написана главнымъ образомъ на основаніи изслѣдованія акад. А. Н. Веселовскаго о Соломонѣ и представляетъ нѣсколько интересныхъ соображеній объ эпохѣ богомиловъ. По постановкѣ вопроса выдѣляется статья П. Ровинскаго — «Матеріалы для исторіи богомиловъ въ сербскихъ земляхъ (Ж. М. Н. Пр., ч. ССХХ, отд. 2); здѣсь указывается на необходимость раскопокъ на мѣстахъ, которыя по свидѣтельству источниковъ были заселены послѣдователями ереси; такимъ путемъ по мнѣнію автора можно будетъ собрать весьма важный иллюстрирующій матеріалъ¹⁾. Кромѣ общеизвѣстныхъ и пользующихся заслуженнымъ авторитетомъ сочиненій, трактующихъ о богомилствѣ (напр. Осокина, Голубинскаго, Брумбахера, Папарригопуло, Döllinger'a и друг.), относительно указаній источниковъ о данной ереси — см. Moehler — Histoire de l'église (Paris 1869, t. II, стр. 562), Lindner — Lehrbuch der christl. Kirchengeschichte (Lpz. 1846, B. II, стр. 276), а также Petrodil — Dictionnaire des hérésies,

¹⁾ Заслуживаетъ полнаго вниманія и сочиненіе А. Strausz'a — Die Bulgaren (Leipzig 1898); авторъ для уясненія богомилской ереси привлекаетъ этнографическій матеріалъ. Многія обобщенія весьма удачны.

des erreurs etc. (Paris 1845, s. v.). Не пытаюсь дать подробный список сочинений о богомилах и указывая на своемъ мѣстѣ тѣ труды, которые мнѣ были извѣстны, я считаю нужнымъ особо отмѣтить отличающіеся обиліемъ матеріала и замѣчательные по его освѣщенію труды проф. Ѳ. И. Успенскаго (главнымъ образомъ— «Очерки по исторіи византійской образованности» (Спб. 1891) и «Синодикъ въ недѣлю православія» (Одесса, 1893, стр. 67), проф. М. С. Дринова (преимущественно— «Исторически прегледъ на българска-та църква отъ само-то и начало и до днесъ» (Вѣна, 1869) и «Южные Славяне и Византія въ X в.» (Москва, 1876), а также Еп. Порфирія (главнымъ образомъ— «Исторія Аѳона, ч. III, 2).

Свѣдѣнія Синодика царя Бориса о богомилахъ даютъ намъ возможность въ общемъ представить себѣ въ довольно полной картинѣ систему ученія ихъ, но картина эта не является въ томъ мрачномъ видѣ, который придается этой системѣ, благодаря свѣдѣніямъ, получаемымъ изъ другихъ источниковъ по данному вопросу,— преимущественно изъ сочиненій Ев. Зигавина и Бозмы.

Отцы Терновскаго собора прекрасно видѣли заблужденія богомиловъ, заключавшіяся въ ихъ ученіи, но отмѣтили только тѣ изъ нихъ, которыя главнымъ образомъ шли въ разрѣзъ съ догматами, признававшимися всѣми православными, и могли вслѣдствіе этого затронуть религиозное чувство сыновъ истинной церкви, для которыхъ и было дано изображеніе вѣроученія богомиловъ. Они признавали рожденіе, распятіе и вознесеніе Христа только «въ привидѣніи», а не «сх пазтїжъ», въ то же время не вѣрили въ святую «единосущнѣжъ» и нераздѣльную Троицу, считая сн̄а г̄а нашего и св. д̄ха не равносущными отцу и между собой; отрицая книги ветхаго завѣта, «тако сатанины сжтъ», не признавая пр̄рки и патрїархы, они творцомъ видимой «твари» и первыхъ людей считали «дьявола», при участіи котораго по ихъ мнѣнію происходитъ зачатіе и рожденіе человѣка; отвергая таинства (крещеніе,

причащенія, покаянія), они «ругались» Іоанну Крестителю и не признавали «сѣеннаго слоуженія» и вообще «всѣ стѣительское строеніе», а также не почитали святыхъ иконъ и креста, хуля «вса црковныхъ пѣсни и стѣж литургїа» и въ тоже время не кланяясь мощамъ.

Все это не заслуживало подражанія со стороны истинныхъ христіанъ, почему отцами собора отлученію подлежащими считались и всѣ, имѣющіе какое либо общеніе съ богами, которые, совершая на своихъ ночныхъ собраніяхъ различныя «тайнства», творили «взшвенїа», и были способны покуситься «врѣдѣти црѣ помазаника гнѣ».

Отмѣченныхъ чертъ вполне достаточно для характеристики богомилства, какъ дуалистической секты, нарушавшей своимъ ученіемъ гармонію установленныхъ церковными и отеческими преданіями положеній религіозныхъ. Но ихъ нельзя признать дающими возможность для установленія за сектой названія распространительницы какихъ-то безумныхъ положеній, обращающихъ послѣдователей, какъ то изображаютъ Зигавинъ и Козма, въ носителей въ высшей степени безнравственныхъ, нелѣпыхъ и туманныхъ ученій, трудно поддающихся формулировкѣ и уясненію въ виду полной сбивчивости и путаницы, какъ напримѣръ ученіе о демонахъ¹⁾, о происхожденіи исполиновъ²⁾, о лицемѣрїи и притворствѣ богомиловъ³⁾, объ одеждѣ ихъ и постѣ⁴⁾, объ ихъ мнѣніи относительно—«δεστόχοι»; кромѣ того, въ Синодикѣ нашемъ, мы не находимъ и указаній на обстоятельства, свидѣтельствующія объ измышленіи богами различныхъ вредныхъ басенъ, о чемъ такъ яростно говорятъ всѣ обличители, подобные Зигавину и Козмѣ

¹⁾ Зигавинъ (титло 23) гл. XIII, XX, XXXVIII. Свѣдѣнія противорѣчивы; авторъ не выясняетъ сущности отношенія богомиловъ къ демонамъ.

²⁾ Ib. гл. IX, X.

³⁾ Ib. гл. XXI. Трудно опредѣлить, въ чемъ дѣйствительно было лицемѣріе богомиловъ.

⁴⁾ Ib. гл. XIV, XV; Козма, Пр. Соб. II, 98, 100, 101.

Отсутствіе подобныхъ свѣдѣній въ нашемъ Синодикѣ по моему мнѣнію должно объяснять не тѣмъ обстоятельствомъ, что ихъ слѣдуетъ совершенно отрицать о современныхъ Терновскому собору богомилахъ, обвиняя такимъ образомъ въ завѣдомой лжи и Зигавина и Бозму, а тѣмъ, что они несомнѣнно для членовъ этого собора представлялись мало значущими, не особенно опасными и не достаточно заслуживающими быть особо отмѣченными.—Терновскій соборъ боялся, чтобы зарегистрированные имъ заблужденія богомильскія не нарушили религіознаго спокойствія страны и нисколько не тревожился, повидимому, тѣмъ, что какія либо другія тенденціи богомильскаго ученія будутъ распространяться въ народѣ путемъ именно тѣхъ басенъ, въ авторствѣ которыхъ съ такимъ ожесточеніемъ обвиняютъ богомиловъ другіе источники.

Не можетъ быть никакого сомнѣнія въ томъ, что такое отношеніе Синодика царя Бориса къ изображенію картины богомильства обязательно должно быть объяснимо тѣмъ крайнимъ разногласіемъ догматическихъ мнѣній еретиковъ, о которомъ передаютъ намъ нѣкоторые писатели¹⁾, и которое указываетъ на отсутствіе у богомиловъ опредѣленной системы вѣроученія, а потому вполне возможно допустить, что авторы официальныхъ источниковъ, въ родѣ синодиковъ и «изложенія», желая быть безпристрастными, находили возможнымъ передавать свѣдѣнія лишь только такия, которыя подтверждались болѣе достовѣрными источниками богомильскаго происхожденія, т. е. такими источниками, которые съ возможно большимъ вѣроятіемъ давали возможность установить взглядъ на еретическое ученіе.

Что служило для нихъ такими достовѣрными источниками, мы не знаемъ, такъ какъ о существованіи у богомиловъ какихъ либо символическихъ книгъ, богословскихъ тракта-

¹⁾ Козма говоритъ, что «слова ихъ не согласуются вкупѣ, но разновлекутся, какъ гнила свята» Пр. Соб. 1864, II, стр. 100. Анна Комнина передаетъ, что у богомиловъ *δόγματα διαφόρων*. Ср. Еп. Порфирія ib. 876.

товъ и проч. мы можемъ лишь догадываться по извѣстію, что церковью сжигались рукою палача заподозрѣнные въ богомильскихъ тенденціяхъ сочиненія Константина Хризомала¹⁾.

Въ виду этого мы и не будемъ имѣть никакой возможности вполне детально изучить сущность богомильства, а также опредѣлить вліяніе на массу народную главнѣйшихъ его догматовъ, пока не уяснимъ себѣ всего того, что заключается въ тѣхъ письменныхъ памятникахъ, которые съ большей или меньшей вѣроятностью представляется позволительнымъ отнести къ циклу произведеній, образовавшихся подъ вліяніемъ богомильства; послѣ произведенія такого рода анализа мы должны получить данныя для уясненія представленія объ отношеніи къ еретикамъ церкви болгарской въ лицѣ собравшихся на Терновскомъ соборѣ ея представителей.

Считая необходимымъ такого рода разсмотрѣніе литературныхъ славянскихъ произведеній, я не могу не сознавать тѣхъ трудностей, которыя сопряжены съ нимъ.

Несомнѣнно, конечно, что богомильство, являясь серьезнымъ факторомъ духовной жизни народа, давало извѣстный тонъ литературѣ, поднимъ въ ней интересъ къ религиознымъ сюжетамъ, къ апокрифамъ, усвоеннымъ или пересозданнымъ еретиками, а также къ различнаго рода «баснямъ», поэтому для нашихъ цѣлей было бы весьма важно имѣть въ своемъ распоряженіи хотя нѣсколько такихъ изъ этого рода произведеній, которыя прямо могли бы быть приписаны творчеству какого-либо изъ учителей богомильства, но такихъ сочиненій мы не знаемъ, такъ какъ разобраться въ массѣ апокрифовъ въ виду ихъ вѣковыхъ наслоеній, образовавшихся вслѣдствіе воздѣйствія проходимой среды, — весьма нелегко. Несмотря однако на это, въ наукѣ высказано не мало по данному вопросу довольно опредѣленныхъ взглядовъ и сдѣлано достаточно

¹⁾ Leo Allatius, De ecclesiae perp. consensione, l. II, c. II. Ср. Еп. Порфирія, Ист. Асена III, 876, Раѣки, Rad. VII, 117.

болѣе или менѣе ясныхъ указаній. Благодаря, напр., трудамъ Голубинскаго, Пыпина, Веселовскаго, Дринова, Тихонравова, Сперанскаго, Соколова, Новаковича и др., мы можемъ въ настоящее время на основаніи разбросанныхъ въ различныхъ мѣстахъ замѣчаній считать исполнимой попытку, собравъ въ едино эти замѣчанія, представить картину тенденцій произведеній, относимыхъ съ извѣстнымъ вѣроятіемъ къ числу богомильскихъ.

Высказанныя названными выше учеными замѣчанія по данному вопросу могутъ быть раздѣлены на двѣ категоріи; одни изъ нихъ опредѣленно называютъ богомильскими нѣкоторыя дошедшія до насъ произведенія, а другіе—останавливаютъ наше вниманіе лишь на частяхъ ихъ, интересныхъ въ этомъ отношеніи, или трактуютъ объ извѣстныхъ произведеніяхъ, какъ о богомильскихъ передѣлкахъ произведеній, ничего общаго по происхожденію съ этой ересью не имѣющихъ.

Къ числу произведеній, цѣликомъ приписываемыхъ по происхожденію богомиламъ, слѣдуетъ отнести на основаніи такихъ указаній—«*Liber S. Joannis*», и «*Видѣніе Исаяи*», къ произведеніямъ, отличающимся частнымъ богомильскимъ направленіемъ, относилось и относится очень много произведеній, такъ какъ большинство изслѣдователей соглашалось съ авторитетнымъ мнѣніемъ акад. Веселовскаго¹⁾, что вліянію богомиловъ можно приписать происхожденіе многихъ отреченныхъ книгъ; однако это нѣкоторые изслѣдователи довольно упорно оспариваютъ. Споръ этотъ объясняется главнымъ образомъ тѣмъ, что объ очень многихъ книгахъ нѣтъ указаній относительно ихъ богомильскаго происхожденія, которое, напр., относительно только что названныхъ двухъ произведеній не подлежитъ никакому сомнѣнію, почему эти два произведенія и должны имѣть особую цѣну при изученіи богомильской литературы.

Богомильство «*Liber Joannis*» подтверждается сохранившейся на рукописи памятника подписью, что онъ принесенъ

¹⁾ Соломонъ и Кнговрасъ, 157.

изъ Болгаріи «богомилскимъ епископомъ Назаріемъ», а существованіе у богомиловъ «Видѣнія Исаяи» исторически несомнѣнный фактъ, такъ какъ въ IV анаеизмѣ сочиненія Зигавина — «Ἐλεγχος»¹⁾ на него дѣлается прямо опредѣленное указаніе.

Содержаніе «Liber Joannis», схожей по отношенію къ общему оригиналу съ извѣстными въ славянской письменности «Вопросами Іоанна Богослова»²⁾ состоитъ въ слѣдующемъ.

Послѣ перваго вопроса о предателѣ св. Іоаннъ Богословъ спрашиваетъ Христа о томъ, «въ какой славѣ былъ сатана у Твоего отца до своего паденія (antequam Satanas caderet)?» «Онъ распорядился всѣми небесными силами и былъ подобенъ Отцу (ipse erat ordinans omnem imitorem patris)», отвѣтилъ Христосъ, замѣтивъ, что самъ онъ (Христосъ) сидѣлъ рядомъ съ Отцомъ (ego autem sedebam apud patrem meum). Но сатана возгордился и задумалъ совершенно уподобиться Вышнему, поставивъ престолъ свой выше небесъ (cogitavit sedem suam ponere super nubes coelorum et volebat Altissimo similis esse). Послѣ этого слѣдуетъ изображеніе семи небесъ, которыя населены ангелами.

Подъ небесами находились три стихіи (воздухъ, вода и огонь), изъ которыхъ каждую хранилъ особый ангелъ. Неустроенная земля была покрыта водой; внутри ея находился огонь. Сатана спустился подъ землю и нашелъ тамъ двухъ рыбъ, которыя лежали на водахъ (invenit duos pisces, jacentes super aquas); рыбы эти были соединены между собою, какъ пашущіе волю и поддерживали, согласно волѣ невидимаго Отца,— всю землю отъ запада до востока (et erant

¹⁾ Tollii, Insignia itinerarii italici... p. 116: κατὰ τὴν βδελυρὰν ψευδεπίγραφον παρ' αὐτοῦ τοῦ Ἰσαίου Ὁρασιον...

²⁾ В. Евр. 1872, IV. 692 (Ст. ак. Веселовскаго). Книга эта, передающая исторію творенія міра и человѣка, явленія Христа для избавленія рода человѣческаго и пр.—весьма любопытный памятникъ; нужно думать, что источникомъ для нея были не исключительно только вопросы Іоанна Богослова, но и книги Эноха, и крестныя легенды, и проч. Текстомъ L. Joannis пользуюсь по изд. Thilo (Codex arocyphus).

sicut boves juncti ad arandum, tenentes totam terram invisibilis patris praecepto ab occasu usque ad solis ortum).

Склонивъ на свою сторону ангеловъ воздуха и воды, сатана пытался путемъ возмущенія отвратить отъ Отца и другихъ ангеловъ. Онъ говорилъ имъ: все, что вы видите, принадлежитъ мнѣ; если вы слушаете меня, то я помѣщу престолъ свой въ облакахъ и буду подобенъ Вышнему; воды небесныя я помѣщу въ моряхъ, очищу землю отъ воды и буду съ вами царствовать во вѣки вѣковъ. (Haec omnia sunt mea; si audieritis me, ponam sedem meam in nubibus et ero similis Altissimo, et tollens aquas de superiori firmamento isto caetera loca maris congregabo, et post hoc regnabo vobiscum in secula seculorum).

Такого сорта домогательства были причиной того, что небесный Отецъ (Отецъ невидимый—«Pater invisibilis») повелѣлъ отнять у сатаны и у послѣдовавшихъ ему ангеловъ все, что составляло принадлежность добрыхъ ангеловъ, т. е. одежду, вѣнецъ и престолъ (vestimenta, thronos et coronas tulerunt).

Самъ сатана, лишившись своего вѣнца, увлекъ за собою $\frac{1}{3}$ ангеловъ. Но скоро возвалъ къ Господу съ мольбой о прощени¹⁾. Отецъ, сжалившись надъ нимъ, далъ ему на семь дней полную возможность дѣлать все, что угодно (ut faceret quodcumque vellet usque ad septem dies).

Послѣ этого сатана занимается устройствомъ земли и освобождаетъ ее отъ воды. Онъ снимаетъ корону съ ангела водъ, при чемъ изъ одной ея половины выходитъ солнце, изъ другой луна, а изъ середины ея—блестящія звѣзды. (de medietate—lumen stellarum).

Земля по волѣ дьявола производитъ пресмыкающихся, скотовъ, деревья и травы; море—рыбъ; также произошли и птицы. Наконецъ, онъ творитъ человѣка, мужчину и женщину, въ тѣло которыхъ повелѣваетъ войти двумъ ангеламъ.

¹⁾ Сатана говорилъ: patientiam habe in me, et omnia reddam tibi (слова изъ притчи о жестокомъ рабѣ Мате. XVIII 26: cohibe iram adversum me et omnia tibi reddam).

Помышляя о злѣ, сатана послѣ этого насадилъ рай и велѣлъ ввести туда людей, душу которыхъ, принадлежащую Отцу, онъ рѣшилъ осквернить. Обратившись въ змія, онъ прельстилъ Еву на грѣхъ вступить въ запрещенную связь. Сперва онъ самъ имѣлъ съ ней сношеніе, послѣ чего сыны дьявола и сыны змѣины начали подражать преступленію отца своего дьявола до погубленія этого вѣка.—Дальнѣйшая бесѣда касается воцаренія сатаны на этомъ свѣтѣ, при чемъ сообщается, что его царство продолжается 7 вѣковъ и выразилось въ Ветхомъ Завѣтѣ. За время отъ Адама до Эноха сатана посылалъ изъ воздушной области, мѣста своего пребыванія, подчиненныхъ ему ангеловъ на служеніе людямъ.

Раба же своего Эноха онъ взялъ къ себѣ на небо, показалъ передъ нимъ свое божество (*deitatem suam*) и велѣлъ ему написать 67 книгъ; Энохъ принесъ ихъ на землю и передалъ сынамъ дьявола. Отселѣ люди научились приносить жертвы и совершать гнусныя таинства (*misteria injusta*). Они забыли о небесномъ царствѣ и стали признавать сатану единымъ, истиннымъ Богомъ. Отецъ рѣшилъ, поэтому, послать Сына своего для спасенія людей отъ обольщенія сатаны. Но послѣдній, узнавъ объ этомъ, послалъ своего ангела къ Моисею съ тремя деревьями для того, чтобы на нихъ распять Христа (*ad crucifigendum*). Послѣ замѣчаній о недействительности крещенія водой (сатана крестить посылалъ Илью), которое не должно признавать, бесѣда переходитъ къ послѣднимъ судьбамъ міра и говорить о страшномъ судѣ¹⁾.

Считая этотъ апокрифъ согласно съ общимъ мнѣніемъ авторитетныхъ ученыхъ важнѣйшимъ изъ дошедшихъ до насъ произведеній, образовавшихся подъ вліяніемъ богомилства, я для того остановился на болѣе подробномъ изложеніи первой части его, чтобы яснѣе отмѣтить тѣ еретическія тенденціи, которыя во время несомнѣннаго его распространенія въ народѣ должны были шириться и распространяться. Тенденціи эти въ общемъ могутъ быть опредѣлены, какъ краткое изло-

¹⁾ Ср. Еп. Порфирія, стр. 893.

женіе богомилской космогоніи и эсхатологіи, переданное въ формѣ вопросо-отвѣтовъ и потому являющееся чѣмъ-то въ родѣ еретическаго катехизиса. Указанный характеръ этого произведенія долженъ былъ служить причиной того, что распространеніе его въ народѣ неминуемо вызывало опасеніе и тревогу среди православнаго духовенства; дѣйствительно, если мы остановимся, хотя на нѣкоторыхъ изъ приводимыхъ въ немъ положеній, то замѣтимъ, что они всецѣло согласны съ тѣми положеніями, которыя внесены въ указанные выше официальные памятники обличенія еретиковъ; являясь отиѣченными въ различныхъ обличительныхъ трактатахъ, служившихъ матеріаломъ при составленіи названныхъ памятниковъ, положенія эти для поборниковъ православія находили себѣ подтвержденіе въ литературномъ памятникѣ и должны были становиться реальными элементами заблужденія и вѣроотступничества.

Нужно думать, что въ средѣ богомилской было не мало подобныхъ образныхъ катехизисовъ ереси, а потому достаточно было причинъ считать содержаніе ихъ неоспоримо важнымъ и опаснымъ; такого рода произведенія составляли такъ сказать первый разрядъ богомилской литературы, образуя въ ней отдѣлъ своего рода серьезныхъ трактатовъ¹⁾. Къ числу

¹⁾ Эта область богомилской литературы далеко еще не достаточно извѣстна. Лишь съ нѣкоторымъ вѣроятіемъ къ числу такого рода произведеній можно причислить нѣсколько изъ извѣстныхъ намъ памятниковъ. Догматическія идеи свои богомилы распространяли не только спеціальными трактатами, но прибѣгали также и къ помощи евангельскихъ текстовъ особаго вида и характера, о чемъ Зигавинъ даетъ достаточно указаній своими цитатами изъ какого-то еретическаго текста евангельскаго.

Такого же рода повидимому находимъ и текстъ въ изд. Thilo: «Codex Evangelii Joannei parisii in sacro templariorum tabulario asservatus». Въ этомъ памятникѣ каноническое ев. Іоанна представляется намъ въ сокращенномъ и искаженномъ видѣ. Исканенія эти такого рода, что позволяютъ считать авторомъ ихъ кого либо изъ богомиловъ, столь чтившихъ, какъ извѣстно, ев. Іоанна. Не вдаваясь въ подробное перечисленіе этихъ отступленій отъ каноническихъ чтеній, я, желая обратить вниманіе на изд. Thilo текстъ (насколько мнѣ извѣстно нивѣмъ обстоятельно не изученный),—приведу лишь нѣкоторые изъ нихъ.

Въ гл. IV, ст. 2, гдѣ говорится о крещеніи—опущенъ; въ ст. 5 гл. III,

произведеній этого разряда по моему слѣдуетъ отнести и другое произведеніе, несомнѣнно вращавшееся въ средѣ богомиловъ, именно «Видѣніе Исайи».

«Видѣніе Исайи» (*βρασις Ἰσαίου*, *visio Isaiae*)—апокрифъ, происхожденіе котораго относится къ III вѣку, такъ какъ о немъ знаютъ уже Епифаній и Иеронимъ,—извѣстенъ намъ лишь въ латинскомъ и славянскомъ текстѣ, при чемъ послѣдній общимъ достояніемъ сталъ лишь въ сравнительно недавнее время¹⁾.

Принадлежа къ обширному циклу произведеній, въ которыхъ излагаются видѣнія различныхъ лицъ для выясненія всевозможныхъ религіозныхъ вопросовъ, «Видѣніе Исайи» представляетъ нѣсколько чертъ, которыя повидимому внесены въ первичный апокрифъ богомилами.

Главнѣйшей изъ такихъ чертъ нужно считать отиѣченную еще Зигавиномъ²⁾; она состоитъ въ томъ, что въ Видѣніи проводится мысль о существованіи какой-то высшей власти (*ὑπερκαμένη ἐξουσία*) или какой-то иной Троицы, находящейся на высшемъ изъ семи небесъ; кромѣ этого, въ Видѣніи довольно опредѣленно проглядываетъ тенденція о борьбѣ сатаны съ силами добрыми (сотона и силѣ его противеще-

въ словахъ Христа о томъ, что тотъ не можетъ войти въ царствіе Божіе, кто не родится отъ воды,—слова «отъ воды» выпущены: въ ст. 54 гл. VI совершенно опущены слова—«и Я воскресу его въ послѣдній день» (ср. Thilo, *codex aroscurhus novi test.* стр. 840, 841). Эти измѣненія весьма ясно напоминаютъ отрицаніе богомилами таинства крещенія и вѣры въ воскресеніе.—Заслуживаютъ также въ этомъ отношеніи изученія и тексты апокрифическихъ евангелій; напр., ев. Фомы весьма интересно въ виду того, что оно передаетъ много свѣдѣній о Христѣ, схожихъ съ реалистическими сказаніями о немъ (ср. Сперанскаго, *Славянскія апокрифическія евангелія* М. 1895, стр. 53, 54).—Кромѣ этого, относительно существованія у богомиловъ специальныхъ евангельскихъ текстовъ даетъ указаніе и рукопись Хвала (см. Rački, *Prilozi za povjest bosanckih Patargena, Starine I*, 101 слѣд., а также его-же *Bogomili i Patargeni, Rad, X*, 236 слѣд.).

¹⁾ Изд. въ описаніи рукописей А. И. Хлудова № 195, стр. 414—419 и академ. Тихонравовымъ въ LVIII т. Сборника Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. наукъ.

²⁾ *Ἐλεγγος*, 4 анаем. *Tollii ib.*

іесѣ бл҃гочѣнїю) и ясно говорится о призрачности тѣла¹⁾ Іисуса Христа. — Этого рода направленіе памятника служить причиной того, что онъ имѣлъ такое же значеніе въ глазахъ борцовъ православїя, какъ и «Liber Joannis», т. е. по моему значенію сочиненїя, излагающаго догматы еретическаго ученїя, а потому «Видѣніе Исаяи» и должно быть также отнесено къ тому отдѣлу богомильской литературы, который направленъ былъ къ выясненїю сущности ученїя, хотя несомнѣнно, что произведеніе это по общему своему содержанїю, отличающемуся не особенной ясностью, играло меньшую роль, чѣмъ «Liber Joannis» и, быть можетъ, многія произведенїя этого вида богомильской литературы; существованіе большого количества ихъ, конечно, не можетъ быть отрицаемо въ виду того факта, что до насъ только дошло два такихъ произведенїя. Я позволяю себѣ думать, что во время собора въ Терновѣ въ народѣ обращалось достаточное число произведенїй, въ которыхъ излагалась догматика богомильская — подобно тому, какъ это сдѣлано въ указанныхъ. Такія произведенїя поэтому не могли быть оставлены членами собора безъ вниманїя и должны были оказать вліяніе на образованіе главъ о богомилахъ въ дошедшемъ до насъ видѣ.

Не могли остаться безъ вліянія на составленіе отцами Терновскаго собора мнѣнія о богомильствѣ и другія (быть можетъ, очень многія) произведенїя, вращавшіяся благодаря еретикамъ въ народѣ.

Богомилы считали необходимымъ развитъ въ образномъ изложенїи какую-либо черту изъ того, что проповѣдывалось ими или что входило въ составъ распространявшагося ими ученїя о различныхъ предметахъ.

Въ виду этого они создавали спеціальное произведеніе или, пользуясь, по своему однако, готовымъ уже, измѣняли его, дѣлая дополненїя въ извѣстномъ направленїи. Образ-

¹⁾ И вгда санидеть. и брѣдеть не въ зрацѣ кашень... и бѣсѣать и на дрѣвѣ, и оубиеть и не кѣдыи кѣто вѣтъ и санидеть къ адѣ. и наго и пѣсто поставити се призрачнѣ и проч. (по изд. Тихомирова стр. 40).

цомъ такого вида творчества я считаю апокрифъ «Откровение Варуха». Произведение это, вѣроятно, очень древняго происхожденія¹⁾ дошло до насъ на славянскомъ языкѣ въ двухъ видахъ или, быть можетъ, точнѣе редакціяхъ. Одна изъ нихъ, напечатанная Тихонравовымъ²⁾, представляетъ произведение это болѣе распространеннымъ, чѣмъ другая, напечатанная Новаковичемъ³⁾.

Содержаніе этого произведенія направлено къ открытію тайнъ Божіихъ и состоитъ въ передачѣ различныхъ свѣдѣній о небѣ и землѣ, о раѣ и объ адѣ, о жизни и смерти вообще и о жизни загробной въ частности. Свѣдѣнія этого характера служили матеріаломъ для многихъ произведеній и были, конечно, интересны для читателей всѣхъ религіозныхъ направленій, вслѣдствіе чего «Откровение Варуха» имѣло, вѣроятно, распространеніе и среди богомиловъ, учителямъ которыхъ представлялось весьма желательнымъ и необходимымъ сдѣлать его по содержанію болѣе соответствующимъ еретическому ученію. Въ виду этого въ данномъ апокрифѣ и были произведены подходящія измѣненія; такая работа надъ текстомъ началась, вѣроятно, очень рано, такъ какъ въ обѣихъ редакціяхъ видны вставки богомильскаго направленія; такъ въ редакціи браткой въ мѣстѣ, гдѣ на вопросъ Варуха о лозѣ дается отвѣтъ, что ее посадилъ сатанаилъ, — сдѣлано замѣчаніе: «елико се описаютъ, толико съгрешаютъ, ни братъ брата милоуетъ, ни отъць синь лоубить, за злобоу вини іею биваетъ разбой и прелоубоуданіе, тѣтаба и зло биваетъ»⁴⁾.

Замѣчаніе это позволяетъ думать, что весь отвѣтъ о лозѣ явно имѣетъ богомильское происхожденіе, такъ какъ запрещеніе пьянства было главнымъ принципомъ богомильской этики. Такого рода прибавка показалось однако недо-

¹⁾ См. М. И. Соколова, о. с. 133.

²⁾ Сборникъ т. LVIII.

³⁾ Starine XVIII.

⁴⁾ Starine XVIII, 207.

статочной, и позже при дальнѣйшихъ измѣненіяхъ основнаго текста вѣзмъ либо изъ богомиловъ даны были болѣе обстоятельныя свѣдѣнія по данному вопросу. Такъ во второй редакціи мы находимъ цѣлую длинную вставку о сатанаилѣ, которая не находится въ органической связи со всѣмъ произведеніемъ. Въ апокрифѣ идетъ рѣчь о змѣѣ, который пьетъ изъ моря прибывающую изъ рѣкъ воду: «се ѣсть змий оупивагаѣи, ѣ не оубивага. понеже раждзжѣ емв еѣ срѣце»¹⁾; послѣ этого сейчасъ упоминается «и сниде гѣ посредѣ рага и повелѣ д̄ ангелз. принести персть ѿ земля и созда тоу чѣвка. ., потомъ говорится о насажденіи рая, въ которомъ «Сотонаилз насади лозоу»; приведа далѣе нѣсколько весьма рельефныхъ богомильскихъ замѣчаній о сатанаилѣ (о томъ, что сатана хотѣлъ поставить «прѣстолз на облацѣхъ» и быть подобнымъ Вышнему, о сверженіи его Отцемъ, объ искушеніи жены и т. д.), апокрифъ почти дословно передаетъ мѣсто о лозѣ по первой редакціи (съ заключеніемъ о пьянствѣ); послѣ этого вопросъ Варуха: «ѣ змий пьетъ ѿ моря локоть единз воды. колико ѣсть чреко и т. д., т. е. продолжается прерванный рассказъ о змѣѣ, пьющемъ воду. Свидѣтельство «Откровенія Варуха» объ участіи сатанаила въ насажденіи рая, а въ частности о насажденіи имъ виноградной лозы можно сопоставить съ ученіемъ богомиловъ о твореніи міра сатанаиломъ; нужно думать, что авторъ данной вставки придрался къ случаю и изложилъ этотъ мотивъ вмѣстѣ съ изложеніемъ другихъ богомильскихъ тенденцій для того, чтобы придать извѣстное направленіе всему памятнику; это ему вполне удалось, и «Откровеніе Варуха» въ дошедшемъ до насъ видѣ является произведеніемъ, которое могло подорвать или по крайней мѣрѣ поколебать вѣру въ справедливость библейскаго ученія о твореніи міра и рая по слову Бога и проч.

¹⁾ Тихонравовъ, 49.

Вслѣдствіе этого данное произведеніе наравнѣ съ многими другими, трактующими о различныхъ вопросахъ догматическаго характера,— и должно было служить однимъ изъ источниковъ для отцовъ Терновскаго собора, какъ иллюстрирующій матеріалъ. Справедливость этого очевидна изъ сопоставленія положеній Синодика о богомилахъ съ тенденціями такого рода произведеній.

Къ числу произведеній, особенно любимыхъ богомилами, обыкновенно причисляютъ также извѣстное «Слово Іереміи».

Слово это, какъ видно изъ содержанія отдѣльныхъ его главъ, является сводомъ разныхъ апокрифическихъ сказаній.

Банвой служитъ исторія крестнаго древа. Она начинается разсказомъ о древѣ Моисея, усладившемъ воды Мерры, и оканчивается распятіемъ Христа и двухъ разбойниковъ.

По этой канвѣ авторъ «Слова» размѣстилъ нѣсколько сказаній, прямого отношенія къ ней не имѣющихъ.

Вслѣдствіе этого о данномъ «Словѣ» существуетъ два мнѣнія; по одному, компиляцію, дошедшую до насъ съ именемъ Іереміи, нужно считать христіанской переработкой богомильской легенды¹⁾, по другому оказывается, что анализъ содержанія «Слова» долженъ привести къ убѣжденію, что въ немъ нѣтъ ничего богомильскаго²⁾.

Но это мнѣніе однако не исключаетъ возможности предположенія, что «Слово», если и не было составлено богомилами, то было любимо, и наравнѣ съ многими другими произведеніями распространялось ими. Вслѣдствіе этого мы имѣемъ полное право идеи «Слова» относить къ числу положеній, которыя выставались богомилами и которыя должны быть отнесены къ числу имѣвшихъ извѣстное вліяніе на среду народную; такое предположеніе тѣмъ болѣе основательно, что мы знаемъ о нѣкоемъ

¹⁾ Анад. А. Н. Веселовскій, Разысканіе въ области русск. духовн. стиха VI—X (Спб. 1883) стр. 387 слѣд.

²⁾ М. И. Соколовъ, Матеріалы и Замѣтки. М. 1888 г. в. I гл. V. Въ недавно вышедшемъ II в. «Книги для чтенія исторіи среднихъ вѣковъ» (М. 1897 г. подъ ред. проф. Виноградова) г. Соколовъ въ статьѣ о болгарской письменности (стр. 930) придерживается своего прежняго мнѣнія о «Словѣ».

Панкѣ, читавшемъ это произведеніе и почерпнувшемъ изъ него опредѣленные мысли и воззрѣнія.

Изъ «написанія» Аѳанасія¹⁾, которое посвящено разбору нѣкоторыхъ мнѣній Панка, признаваемыхъ неправильными и усвоенныхъ изъ «ложныхъ басенъ» пресвитера Іереміи, между прочимъ видно, что Панко считалъ вино за причину перваго преступленія Адама, что онъ утверждалъ, что Христось былъ поставленъ попомъ, что Христось ораль плугомъ и двумя волами и т. д.

Первое изъ этихъ его мнѣній живо напоминаетъ требованіе богомилской ереси воздерживаться отъ вина, а потому едва-ли даетъ намъ право освобождать Панка отъ принадлежности къ богомилской ереси; нѣтъ причины толковать въ антибогомилскомъ смыслѣ и другія указанная мнѣнія Панка; эпизоды «Слова», послужившіе причиной образованія ихъ, должны были очень полюбиться богомиламъ, которые и не сами могли внести ихъ сюда.

Богомилы были противниками всякой внѣшней пышности, они не допускали въ лицахъ духовныхъ чванливости и заносчивости, такъ какъ признавали необходимость демократическаго устройства церковной жизни²⁾.

Такого рода мнѣнія Панка, который для насъ является представителемъ простыхъ людей, читавшихъ въ старину «запрещенныя книги»,—не согласовались, конечно, съ общепринятымъ взглядомъ на вопросы, затрагиваемые ими, т. е. отступали отъ «праваго писанія», но они не заключаютъ въ себѣ никакихъ догматическихъ лжеученій. Это просто образное выраженіе нѣсколькихъ нравственныхъ принциповъ, которые никакимъ образомъ не могутъ быть признаны опасными или вредными.

Въ самомъ дѣлѣ, слѣдуетъ ли обвинять челоуѣка за то, что онъ рекомендуетъ воздержаніе отъ пьянства, и за то,

¹⁾ См. «Написаніе Аѳанасія мниха ермльскаго к панкоуи в дрекѣ разнѣмѣхъ дере. и др.» (Памятники ст. русск. лит. изд. гр. Кушелева-Безбородко, в. III).

²⁾ Ср. введ. И. В. Ягича, Записки Имп. Ах. Наукъ т. 70 стр. 268.

что онъ въ видѣ упрека презрительно относящимся къ низшимъ себя будетъ говорить о томъ, что Христось, идеаль истины и милости,—не уклонялся отъ работы, когда ею заниматься должны были всѣ, почему онъ и являлся желаннымъ кандидатомъ во іереи, а также и не гнушался, когда обыкновенный человѣкъ обращался къ нему, запросто называя его своимъ братомъ.

Не нужно ли имѣть много предвзятаго мнѣнія, много предубѣжденій противъ секты, чтобы на основаніи подобныхъ идей къ обвиненіямъ въ догматическихъ заблужденіяхъ прибавить еще обвиненія въ безнравственности? Возможно ли безъ заранѣе обдуманнаго намѣренія клеймить и поносить людей за послѣдованіе этимъ идеямъ?

Отцы Терновскаго собора прекрасно понимали это, а потому и не приходили въ ужасъ отъ сознанія, что такого рода произведенія имѣютъ распространеніе въ паствѣ ихъ. Вотъ почему въ «Синодикѣ» и нѣтъ *никакихъ* указаній на то, чтобы и нравственная сторона ученія богомиловъ по мнѣнію собора заслуживала обвиненія.

Мнѣ кажется, что тенденціи, подобныя указаннымъ въ «Словѣ Іереміа», на всѣхъ могли производить впечатлѣніе благопріятное; вѣдь онѣ указывали на дурныя вещи и должны были заставлятъ задумываться о злѣ, царившемъ въ различныхъ слояхъ общества.

Основнымъ положеніемъ ученія богомиловъ по общепринятому мнѣнію былъ дуализмъ, т. е. вѣра въ два начала; она свойственна не исключительно славянскому племени вообще, а въ частности болгарамъ, столь ревностно въ ереси богомильской распространявшимъ ученія, согласныя съ нею; ее мы встрѣчаемъ даже не исключительно только у арійскаго племени, такъ какъ она не чужда народамъ финскаго и татарскаго происхожденія. Но, если обратиться къ нравственнымъ основамъ, которыя прикрѣплялись къ готовымъ уже положеніямъ дуализма, порожденнымъ древнѣйшими возрѣніями на природу, то окажется большая разница.

У славянъ дуализмъ составляетъ болѣе видную часть ихъ мифологіи и космогоніи, между тѣмъ какъ у народовъ германскихъ и кельтическихъ, уже не говоря о романскихъ, онъ является менѣе значительнымъ и второстепеннымъ вѣрованіемъ¹⁾; вмѣстѣ съ тѣмъ дуализмъ славянъ далеко не тождествененъ съ дуализмомъ общеарійскимъ.

Въ дуализмѣ общеарійскомъ между собою борются двѣ равныя силы, въ дуализмѣ славянскомъ *добро выше* зла. О Чернобогѣ, равномъ Бѣлбогу, остались лишь смутныя указанія, но за то мы имѣемъ массу примѣровъ того, что славянами признавались безчисленныя мелкія злыя существа, наполнявшія собой огромную часть славянской мифологіи.

Это различныя вилы, вукодлаки (оборотни), нежити, трясовицы и т. д.; но этому особаго рода «олимпу» народное міросозерцаніе не поклонялось, а, лишь констатируя его существованіе, всегда удѣляло ему въ своей космогоніи второстепенное мѣсто.

На всѣ эти злыя существа (начала) всѣми славянскими племенами былъ установленъ сразу однообразный взглядъ; они сильны, ихъ нужно остерегаться, но вмѣстѣ съ тѣмъ они заслуживаютъ лишь пренебреженія и заклинанія, а не *почитанія и молитвы*; дѣйствіе ихъ нужно парализовать и только; объ умилостивленіи же, молитвѣ, поклоненіи или почитаніи—здѣсь не можетъ быть и рѣчи.

Вслѣдствіе этого славянскія литературы вообще, а южныя въ частности полны всякихъ заклинаній противъ подобныхъ «нечистыхъ существъ», что и свидѣтельствуетъ о глубокой вѣрѣ въ побѣду надъ олицетвореннымъ этими существами зломъ при помощи всего добраго.

Такого рода облагороженный дуализмъ и былъ южнымъ славянствомъ перенесенъ въ христіанство; вслѣдствіе этого славянская секта, образованная на признаніи дуализма, и должна была рѣзко отдѣлиться отъ чисто дуалистиче-

¹⁾ Ersch und Gruber,—Encyclopaedie B. 28, стр. 102 и слѣд. S. v. Dualismus. Ср. Слово, 1879. IV, стр. 98.

скихъ восточныхъ сектъ, какъ манихейство, павликианство и проч. .

Богомилство такимъ образомъ, явившись сектой, основанной по образцу своихъ восточныхъ собратьевъ, выставивъ опредѣленные догматическія положенія, столь точно и ясно формулированныя въ различныхъ авторитетныхъ памятникахъ, стало распространителемъ именно этихъ идей, такъ какъ по своимъ задачамъ должно было проповѣдывать дуализмъ. Это и должно было отразиться въ цѣломъ рядѣ произведеній.

Ев. Зигавинъ говоритъ: «глава ереси богомиловъ сказывалъ намъ, что въ Евангеліи, имѣющемся у нихъ, находится написаннымъ слѣдующее слово Господа:... «Чтите демоновъ не для того, чтобы получить отъ нихъ пользу, но чтобы не вредили вамъ»¹⁾. Такого сорта положеніе изъ невѣдомаго намъ богомилскаго памятника прямо подтверждаетъ отмѣченный выше взглядъ на сущность богомилскаго дуализма и позволяетъ сдѣлать приводимый ниже бѣглый пересмотръ богомилскихъ произведеній со стороны ихъ идеи относительно борьбы со злой силой. Считаю нужнымъ отмѣтить здѣсь, что въ наукѣ нашей можетъ быть признанъ господствующимъ взглядъ на равносильное значеніе обоихъ богомилскихъ началъ. Такъ П. В. Безобразовъ въ одномъ примѣчаніи въ своемъ переводѣ Ист. Византіи Герцберга говоритъ: «основаніемъ богомилскаго богословія было мнѣніе о существо-

¹⁾ Радопѣисе 23, XX: "Ἐλεγεν ὁ τῆς αἰρέσεως αὐτῶν ἑξάρχος, ἐγγεγράφαι τοῖς Εὐαγγελίοις αὐτῶν φωνὴν τοῦ Κυρίου λέγουσαν· τιμᾶτε τὰ δαιμόνια, οὐχ ἵνα ὠφεληθῆτε παρ' αὐτῶν, ἀλλ' ἵνα μὴ βλάψουσιν ὑμᾶς. Изъ другихъ мѣсть 23 титла соч. Зигавина, въ которыхъ говорится о демонахъ, также можно, несмотря на указанную уже мной выше неясность выраженій, съ значительнымъ вѣроятіемъ дѣлать выводъ, что вообще богомилы не проповѣдывали поклошенія этимъ злымъ существамъ; они говорили, что демоны всѣхъ людей, кромѣ богомиловъ, научаютъ преступленіямъ и порокамъ, за что въ день воскресенія мертвыхъ подвергнутся наказанію, которое, нужно думать, будетъ назначено Христомъ, т. е. добрымъ началомъ. Христосъ строго осудитъ всѣхъ злыхъ, подражающихъ дьяволу, съ которыми поэтому нужно такъ обращаться, чтобы избѣгнуть этого его злого вліянія (гл. XIII, XXXVIII).

ваніи двухъ началъ,—добраго и злого. Могущество и древность добраго и злого божества были *одинаковы*»¹⁾).

Содержаніе многихъ произведеній заставляло изслѣдователей болѣе или менѣе опредѣленно называть такія изъ нихъ, которыя, не нося опредѣленныхъ чертъ богомильской догматики, отличаются тенденціями, позволяющими съ полнымъ правомъ предположить здѣсь вліяніе богомильства.

При разборѣ такого рода сочиненій нельзя, конечно, устанавливать опредѣленный порядокъ хронологическій или какой-либо другой; мы имѣемъ рядъ произведеній, прошедшихъ въ теченіе многихъ вѣковъ чрезъ массу различныхъ вліяній. Вліянія эти оставляли въ произведеніи значительный слѣдъ, а потому разсмотрѣніе памятниковъ для выдѣленія изъ нихъ извѣстнаго вліянія вполне возможно, несмотря и на трудность установленія указаннаго порядка.

Богомилы, помимо разнаго рода догматическихъ положеній, выставили рядъ этическихъ тенденцій, отраженіе которыхъ и нужно поискать въ дошедшихъ до насъ отъ старины апокрифахъ.

Я не сомнѣваюсь, что такого рода попытка должна дать весьма благопріятные результаты, когда окажется возможнымъ привлечь къ работѣ весьма значительное количество подходящихъ произведеній, въ настоящее время извѣст-

¹⁾ Ист. Византія (М. 1897) стр. 173, прим. Не могу не замѣтить здѣсь, что вопросъ о дуализмѣ въ славянской миеологіи вообще нуждается въ пересмотрѣ, такъ какъ о немъ высказываются различныя мнѣнія, между собой несогласныя. Несомнѣнно, что христіанство значительно преобразовало основныя вѣрованія славянъ, но это не можетъ препятствовать предположенію, что признаніе существованія дьявола есть видоизмѣненное лишь констатированіе существованія злого начала; оно славянами, какъ и другими племенами, было наблюдаемо всюду, во всѣхъ явленіяхъ природы, во всѣхъ фактахъ жизни человѣческой, а потому и не могло ускользнуть отъ вниманія пытливаго ума. Идея о борьбѣ добра со зломъ врождена человѣку, а потому мнѣ кажутся не вполне убѣдительными доводы тѣхъ ученыхъ, которые отрицаютъ дуализмъ въ слав. миеологіи. Литература по данному вопросу разсмотрѣна проф. А. И. Кирпичниковымъ (Ж. М. Н. Пр. ч. ССХІ отд. 2) въ ст. «Что мы знаемъ о личныхъ божествахъ славянъ» и В. Н. Мочульскимъ—«О мнимомъ дуализмѣ въ миеологіи славянъ» (Варшава, 1889).

ныхъ пока еще только въ весьма ограниченномъ количествѣ, такъ какъ многіе важные памятники не изданы, а потому и не доступны.

Низвергнутый вскорѣ послѣ созданія міра сатана, какъ о томъ говорятъ догматическія литературныя произведенія богомиловъ, не оставилъ своей гордыни, которая еще съ большей силой стала проявляться имъ въ стремленіи завладѣть возможно большимъ количествомъ людей, безпредѣльно бывшихъ во власти его во время всего ветхаго завѣта. Родъ человѣческій спасенъ былъ отъ власти дьявола только Христомъ, но дьяволъ и Ему старался противиться. Великій учитель для богомиловъ по преимуществу былъ олицетвореніемъ добра, и всякимъ евангельскимъ рассказомъ, гдѣ фигурировалъ дьяволъ, они пользовались, чтобы вставить свою любимую тему, что дьяволъ ужасно силенъ, что все плотское отъ него, но что все таки въ концѣ концовъ мракъ, имъ представляемый, будетъ побѣжденъ свѣтомъ евангельскаго ученія.

Какъ сильна была эта вѣра, можно видѣть изъ богомильскаго апокрифа о «Преніи Іисуса Христа съ дьяволомъ»¹⁾.

Основаніемъ этого апокрифа послужило евангельское сказаніе объ искушеніи Іисуса Христа въ пустынѣ (Матѣ. 4, 1—11, Лук. 4, 1—13). Сначала говорится о постѣ и служеніи Спасителя то же, что и въ Евангеліи, а потомъ передаются вымышленныя подробности²⁾.

«Слышавже дьяволъ: алчбу творить Іисусъ, разгнѣвався великимъ гнѣвомъ и шедъ и ста предъ нимъ. И рече Іисусъ: «Откуда еси»? Дьяволъ же отвѣща ему: «Азъ тебѣ глаголю: откуда еси ты, отъ коея страны»?.. Глагола ему Іисусъ: «Съ небесъ отъ вышнихъ силъ».—И рече ему дьяволъ: «Иди ты на небо и сяди на престолъ своемъ: твоя суть небеса, а моя есть земля». И глагола ему Іисусъ:

¹⁾ Тексты у Тихонравова, Памятники отреченной русск. лит. II, 282 слѣд. и Starine XVI (изд. Новаковича), Starine XXII (изд. Поливки).

²⁾ Ср. Порфирьева, Исторія русск. слов. (Казань, 1891) I, 270.

«Горе тебѣ, дѣволе! Прешель есми, потребити тя хошу отъ лица земли». И рече ему дѣволъ: «Азь тебѣ двою глаголю: Иди ты на небо и сяди на престолѣ своемъ: твоя бо суть небеса, а моя суть земля, или облічатъ тя ангели мои: ангели бо мои горди суть, страшні и сілні, да погубятъ ты и тѣло твое потребятъ отъ лица всея земли, яко еди (на) челоуѣка отъ людей». Но Христосъ не боится дѣвола, потому что «свѣтильници» дѣвола очень грѣховны... «Кои суть свѣтильници и дѣлы мои?» спрашиваетъ дѣволъ. И отвѣща Иисусъ: «То суть дѣла твоя—разбой, татба, зависть, блудъ, ревность, огонь, тма, ненависть, волхвованіе, братоненавидѣніе, убійство, ненекорство, ослушаніе, немилосердіе, піянство, обьяденіе, плесканіе, гордость; горѣ всего играніе неподобное, смѣхъ и резюманіе, помізаніе очима, гнѣвъ, любодѣйство». Дѣвола повидимому нѣсколько смущаетъ столь грозное перечисленіе его «свѣтильниковъ», и онъ, не рѣшаясь еще спросить, какъ будетъ поступлено съ нимъ, спрашиваетъ о судьбѣ тѣхъ людей, которые къ нему, дѣволу, пристануть. Иисусъ обѣщаетъ имъ въ случаѣ раскаянія прощеніе и кончаетъ свое «преніе» тѣмъ, что лишаетъ дѣвола возможности вредить и обѣщаетъ впоследствии и совершенно его погубить.

Здѣсь въ высшей степени ясно выражена основная идея богомильскаго дуализма; дѣволъ—начальникъ всего худого; у него много средствъ для нанесенія зла, но сила его легко поддается силѣ другого начала, начала добраго, олицетвореннаго Христомъ, который безпощадно казнитъ своего противника. Христосъ представленъ существомъ достойнымъ умиловленія, такъ какъ онъ можетъ прощать людей за грѣхи ихъ, сила же дѣвола лишь констатируется, какъ извѣстная величина, которой нужно бояться, такъ какъ она можетъ проявляться въ различныхъ видахъ и формахъ, согласно тому, какой изъ «свѣтильниковъ» дѣвольскихъ будетъ въ тотъ или другой моментъ дѣйствовать. Дѣйствіе ихъ проявляется въ различныхъ порокахъ, которые всѣ признаны должны быть за зло, уготовляемое челоуѣку дѣволомъ, пока

лишь низвергнутымъ, но неокончательно уничтоженнымъ, а потому еще и нелишеннымъ возможности пытаться наносить человѣку вредъ.

Богомилы и желали образно представить такого рода ухищренія дьявола противъ человѣка и несомнѣнно въ цѣломъ рядѣ легендъ и трактатовъ символизировали ту или другую сторону такого рода непріязненной человѣку дѣятельности дьявола.

Въ «легендѣ о происхожденіи винокуренія»¹⁾, которая дошла до насъ съ различнаго рода наслоеніями, опредѣленно высказана мысль, что «сотона завидѣ завистию своею и пачаша з бѣсы своими бѣседовати, како бы уловити родъ человѣческой пьянствомъ» въ виду того, что «ученицы Господа Бога ходиша по землѣ и учаху людѣи Господни заповѣди, правой христіанствѣи вѣрѣ и закону Божию». «Сильный бѣсъ» помогъ сатанѣ и придумалъ способъ изготовлять хмельный напитокъ. Такимъ образомъ у него и появилось средство наносить людямъ вредъ. Люди стали злоупотреблять виномъ и, благодаря этому, легко попадаютъ во власть дьявола; вслѣдствіе этого возможны даже случаи, когда пьяницы продавали души свои бѣсамъ, какъ о томъ говоритъ соответствующаго содержанія легенда²⁾.

Пьяница подъ влияніемъ вина выразилъ готовность: «ащебы кто хотѣлъ купити мою душу, то убо бы за всѣхъ зацлатилъ, еже испити и продамъ ю с радостию»; купецъ нашелся, онъ охотно угощалъ пьяницу, а потомъ «восхитивъ его с тѣломъ пред очима всѣхъ, вознесе горѣ, и несе душу и тѣло с собою въ адъ, ибо діаволъ бысть въ образѣ человѣка». «Бтобъ есть иный», поучаетъ легенда, «иже душу купуетъ»?

Такимъ образомъ распространялась богомилами ихъ тенденція о винѣ; они хотѣли предостеречь человѣка отъ гибели и передавали это образно; представленіе о дьяволѣ, какъ объ изобрѣтателѣ вина, вкоренялось въ сознаніи человѣка, и

¹⁾ Памятники, изд. Бушелева I, 137.

²⁾ Ib. 141.

на этой почвѣ образовывались также различныя народныя устныя преданія, которыя были, конечно, весьма распространены прежде всего у южныхъ славянъ, а потомъ стали переходить и къ другимъ славянамъ. Такъ крайнская сказка о спорѣ дьявола съ человѣкомъ за обладаніе землею¹⁾, отличающаяся несомнѣннымъ богомильскимъ оттѣнкомъ, говоритъ, что Богъ прогналъ человѣка съ неба за то, что онъ напился вина, «которое есть изобрѣтеніе дьявола».

Не будетъ, думаю я, большой натяжкой предположить, что богомилами въ видахъ все тѣхъ же этическихъ задачъ распространялись и рассказы такого содержанія, какъ «Легенда объ игрокѣ»²⁾, «Притча о корыстолюбцѣ»³⁾.

¹⁾ Erben, Sto prstonárodn. pohádek a pověstí (v Praze 1866) № 87, Kurent i čovjek. Ср. Макушева, Ж. М. Н. Пр. 1878, IV, 262. О роли богомильскихъ возврвній на значеніе лозы и вина въ развитіи народныхъ представленій о дьяволѣ, какъ лицѣ, стремящемся искушать человѣка, см. у ака. А. Н. Веселовскаго (Разысканія VI—X; Сборникъ Отд. русск. яз. и слов. т. XXXII, стр. 397 слѣд.). Подобнаго рода мотивы несомнѣнно должны были быть весьма любимы богомилами; недостаточность матеріала не позволяетъ все подобныя легенды, преданія, сказки и проч. привести въ генетическую связь и указать родство съ какимъ либо старымъ памятникомъ, но и основная идея должна быть признана вполне достаточной для признанія ихъ принадлежащими къ кругу произведеній богомильскаго происхожденія. Возникнувъ на почвѣ основнаго богомильскаго принципа, они рано были восприняты тѣмъ классомъ общества, который не находилъ, что ученіе ихъ «юрько естъ» вслѣдствіе запрещенія пить вино. Къ такому классу прежде всего должны были принадлежать іерархи, изъ среды которыхъ вышли и члены Терновскаго собора; они не только не могли порицать за это богомиловъ, но даже должны были имъ сочувствовать; такого же рода сочувствіе породило и рядъ иллюстрирующихъ данное положеніе произведеній. Такимъ путемъ могли образоваться также тѣ народныя рассказы, въ основѣ которыхъ лежатъ и другіе богомильскіе этическіе принципы. Дальнѣйшіе успѣхи въ области изученія хода образованія идей и принциповъ славянскихъ народныхъ преданій несомнѣнно помогутъ установленію указанной связи. Статья, свидѣтельствующая о несочувственномъ отношеніи извѣстнаго класса людей къ богомильскимъ принципамъ, напечатана ака. И. В. Ягичемъ, Starice kn. VI, стр. 149. Указанная крайнская сказка въ данномъ отношеніи весьма важна, въ ней ясно и опредѣленно изображенъ дьяволъ, какъ соблазнитель рода человѣческаго. Богъ наказываетъ человѣка за сношеніе съ дьяволомъ, усердно работавшимъ надъ составомъ вина (Erben, ib. стр. 261).

²⁾ Памятники, изд. Кушелева, ib. стр. 145.

³⁾ Ib. 473.

Въ обѣихъ легендахъ дьяволъ играетъ роль лица, виновнаго въ бѣдствіи человѣка (онъ похищаетъ увлекавшагося виномъ игрока въ адъ) или является подстрекателемъ къ корыстолюбію, такъ какъ «ангелъ сатанинъ» — есть корень сребролюбія; такой ангелъ старается удержать человѣка отъ послѣдованія заповѣдямъ божіимъ о милости къ нищимъ, говоря: «О добрый человѣче! то тебѣ Богъ далъ за твоя добрая дѣла, владѣй, пей, и яждь»...

Выставляя въ такомъ видѣ дьявола, давая ему такого рода роль, авторы, послѣдователи богомильскихъ тенденцій, обнаруживали именно тотъ дуализмъ, о которомъ было говорено выше; они предлагали бояться силъ дьявола, рекомендуя избѣгать всего худого, такъ какъ этимъ худымъ владѣеть «злое начало», вѣчно борющееся съ добрымъ и желающее отворотить отъ послѣдняго человѣка.

Злое начало пытается вредить и здоровью человѣка; отъ него всѣ болѣзни, которыя и представляются какъ проявленіе бѣсовской силы; онѣ являются отдѣльными демоническими существами, или дѣтьми демона, или разными «кознями» одного и того же демона, который принимаетъ различные образы и именно соотвѣтственно тому злу, которое онъ причиняетъ¹⁾.

Съ такими существами можетъ бороться лишь сила добрая, относящаяся милостиво къ страждущему человѣку.

Это констатировано въ самую раннюю пору жизни каждаго народа вообще, а въ частности особенно усердно у южныхъ славянъ; богомилы должны были на этотъ мотивъ обратить особое свое вниманіе и полюбить его, какъ тему для своихъ разсказовъ.

Поэтому вполне основательно можно предполагать, что различнаго рода заклинательныя молитвы, если не происхожденіемъ своимъ, то преимущественнымъ распространеніемъ обязаны богомиламъ.

¹⁾ Ср. Древности (Труды сл. комиссін Имп. Моск. арх. общ.) т. I, стр. 174, М. Соколова, Новый матеріалъ для объясненія амулетовъ, называемыхъ змѣвниками.

Молитвы эти о нежитяхъ, о недугахъ, урокахъ, урочицахъ и т. д. Въ одной молитвѣ¹⁾ говорится, что шли «урокъ и урочица» и были встрѣчены Господомъ Богомъ, который «рече имъ: гдѣ идешь, злыи оуроче са оурочицею»?

Рече ѿмоу оурокъ: гредемо ва мирь оуправъ на дѣти, отръгнути младенца отъ съсоуу матерноу, отрыноути моужа съ коніа; свръѣи ратора отъ воловъ, оромити ниву, исоушити виноградъ и вино отѣети, и ловцемъ сѣти завезати, да не ловеть», т. е. причинить челоуѣку рядъ золъ и неприятностей, какъ и подобаетъ дьявольскому «свѣтильнику», олицетворяемому здѣсь именно этими невѣдомыми существами—урокомъ и урочицей.

«Рече ѿмоу (т. е. уроку) Господъ Богъ: «азъ ѿсмь Ісоусъ Назарѣнинъ, да свръгоуъ ли те самъ съ небесъ, злыи оуроче, да поидешь въ гороу поустоую, идѣже члоуѣци не живоутъ, нь Богъ ѿдинъ призыраеть». Этимъ ясно опредѣляется отношеніе двухъ началъ между собой; урокъ есть частица злого начала (существа), свергнутаго Богомъ съ небесъ, т. е. того дьявола, который лишенъ своей власти надъ людьми и можетъ только пребывать тамъ, гдѣ не живутъ люди, находящіеся подъ охраной Бога, который «ѿдинъ призыраеть»²⁾.

Въ молитвахъ противъ «нежитей»³⁾, этихъ «начальниковъ недуговъ»⁴⁾, противъ этихъ демоническихъ существъ, олицетворявшихъ всякую напасть, дается заклинаніе во имя Христа, «который те изгонитъ и светый врачеве въсегда и нынѣа и присно», и при этомъ иногда указывается мѣсто, куда можно вселиться нежитю: «иди въ пустую гору и въ

¹⁾ Новаковић, Примери книжевности... (у Београду, 1877) стр. 513. Текстъ сходный см. у Красносельцева, Сл. рукописи патриаршей библиотеки въ Іерусалимѣ (Казань 1889) стр. 24. Въ этомъ текстѣ особенно подчеркивается, что урокъ идетъ вредить—*доброму* дереву, *доброму* и красивому ребенку и т. д.

²⁾ Это же встрѣчается и въ другой молитвѣ, въ которой «поганица» отъ челоуѣка прогоняется Козмою и Дамьяномъ въ гору пустую, такъ какъ «Богъ самъ называетъ на раба Божіа», Новаковић, *ib.* 514.

³⁾ Ср. Пыпина Ист. Сл. Лит. (изд. 1879) I, 87, Вуслаева, Очеркъ I, 115.

⁴⁾ Новаковић, *ib.* 513.

пустыню»¹⁾. Здѣсь также отмѣчается борьба двухъ началъ, при чемъ ясна вѣра въ большую силу добраго начала.

Въ этому же циклу литературныхъ произведеній нужно отнести и такъ называемыя «Сисиніевы молитвы», которыя обыкновенно считаются богомильскаго происхожденія заговорами²⁾.

Въ этихъ молитвахъ олицетвореніемъ добраго начала является Сисиній (св. или иногда «св. великій апостолъ»); онъ вступаетъ въ борьбу съ дьяволомъ, который причинилъ ужасное зло сестрѣ Сисиніи, проглотивъ ея дѣтей; Сисиній отправляется въ погоню за дьяволомъ и настигаетъ его, проклиная по дорогѣ тѣ изъ деревьевъ, которыя не хотѣли сказать, куда скрылся преслѣдуемый, и тѣмъ одновременно карая зло; по молитвѣ святаго совершается чудо, и дьяволъ принужденъ изрыгнуть пожранныхъ имъ младенцевъ. Но этимъ Сисиній не ограничивается и не соглашается отпустить нечистаго, пока онъ не дастъ ему зарокъ, и тотъ дважды клянется: гдѣ молитва сія глаголется и имя твое упомянуто, будетъ—«ту діаволъ не настигнетъ» (или—«да не приходи тоу никоторы діаволь»). Приобрѣтя такое обѣщаніе, Сисиній желаетъ, чтобы сказалъ ему «роду своеіе имена».

Это перечисленіе дьявольскихъ именъ и есть молитва св. Сисинія³⁾. Ею можно отгонять отъ человѣка дьявола во всѣ моменты, когда какой либо «свѣтильникъ» его, дѣйствуя во исполненіе своего назначенія, «дѣти оузимаіеть», «дѣти давить», «вѣтроки немлетъ», «доуше поговѣлаеть» и т. п. напасти на человѣка творить.

Эта «Сисиніева молитва» съ легкой руки богомиловъ получила значительное распространеніе среди славянъ и способствовала образованію безчисленнаго ряда заговоровъ, сохранившихся въ устномъ и письменномъ преданіяхъ. Таковы,

¹⁾ Буславевъ ib.

²⁾ Ак. А. Н. Веселовскій, Размысканія VI—X, стр. 40 слѣд.

³⁾ Ак. А. Н. Веселовскій, ib. 47. Ангелъ говоритъ Сисону: «тыѣ сотвори Господь локца диколь»; см. текстъ молитвы у М. Н. Сперанскаго, Замѣтки о рукописяхъ бѣградскихъ и софійской библиотекъ (М. 1898), стр. 83.

напр., заговоры, изд. Буслаевымъ и Тихонравовымъ, Майковымъ и др.¹⁾ Всюду здѣсь злыя существа сперва открыто заявляютъ о своемъ намѣреніи «мучити родъ человѣческій», но потомъ уступаютъ силѣ, проявляемой добрыми существами, ангелами, святыми, евангелистами и даютъ обѣщанія «бѣгати того роду», гдѣ святые имена будутъ слышаны.

Такого рода идея о борьбѣ добраго и злого начала и о перевѣсѣ во время ея на сторонѣ перваго изъ нихъ имѣла широкое распространеніе, благодаря несомнѣнно громадному количеству указаннаго выше вида произведеній; она должна была все болѣе дѣлаться доступной ясному пониманію простаго человѣка и съ теченіемъ времени облекаться въ форму, которая все далѣе и далѣе становилась отъ отвлеченныхъ образовъ святыхъ и др. высшихъ существъ и потому тѣснѣе приближалась къ понятію простаго человѣка; таковой вполне типичной и яркой формой выраженія данной идеи нужно признать громадныя циклы распространенныхъ въ славянскихъ литературахъ сказаній о «Правдѣ и кривдѣ» и «О неравномъ дѣлежѣ».

Ак. А. Н. Веселовскій, впервые признавшій эти сказанія принадлежащими къ произведеніямъ богомилскаго характера, говоритъ о нихъ: «это старое иранское представленіе о враждѣ космическихъ началъ, Ормузда и Аримана, впрочемъ съ богомилскимъ оттѣнкомъ»²⁾.

Оттѣнокъ этотъ состоитъ въ томъ, что побѣда остается на сторонѣ правды; грѣховная сила кривды выигрываетъ въ неравномъ дѣлежѣ и остается царить на землѣ, которая находится во власти демоновъ, а обиженная правда пошла на небо, въ царство добраго бога³⁾. Въ этомъ и есть ея на-

¹⁾ Ак. А. Н. Веселовскій, Разысканія ів. стр. 49 прим. 1.

²⁾ В. Евр. 1872, 4 р. 715. Ср. Соломонъ и Кытоврасъ, стр. 93.

³⁾ Правда кривду пореспорила, правда пошла на небеса. Ак. А. Н. Веселовскій ів. 177. Ср. В. Н. Мочульскаго, Стихъ о Голубиной книгѣ, стр. 213 слѣд. Русская сказка о правдѣ и кривдѣ въ 3 изд. сказокъ Леонасьева (М. 1897) помѣщена подъ № 66; вариантъ а передаетъ о гибели криводушнаго, который ослѣпилъ правдиваго; послѣдній становится царскимъ сыномъ.

града, ея торжество, которое въ болѣе позднее время выразилось народомъ и болѣе реально; въ нѣкоторыхъ русскихъ сказкахъ криводушный ослѣпляетъ правдиваго, но этотъ не погибаетъ. Добрыя силы помогаютъ ему прозрѣть и даютъ ему средство разбогатѣть; криводушнаго онъ губятъ. Та-же мысль о болѣе ясномъ торжествѣ правды надъ кривдой выражена и въ нѣкоторыхъ старинныхъ русскихъ изображеніяхъ страшнаго суда; на нихъ можно видѣть, какъ «правда кривду стрѣляетъ, и кривда пала со страхомъ¹⁾»).

Выше я отмѣтилъ нѣсколько произведеній богомильскаго происхожденія, которыя можно считать типичными, т. е. опредѣляющими характеръ и направленіе громаднаго количества «книгъ», распространявшихся среди славянъ, благодаря богомиламъ. Въ «книгахъ» этихъ по времени ихъ возникновенія можетъ быть опредѣлена нѣкоторая градація, вслѣдствіе которой первоначальная идея о борьбѣ двухъ высшихъ началъ, развиваясь, дошла до выраженія положенія о борьбѣ правды съ кривдой, при чемъ всегда ясно высказана мысль о торжествѣ добраго, правдиваго.

Пользуясь параллелью ак. А. Н. Веселовскаго²⁾ между богомильскими учителями и коликами переходными, распространявшими весьма схожіе нравственные принципы, мы можемъ предполагать, что подобныя принципы распространялись и болгарскими проповѣдниками ереси. Тѣ и другіе проповѣдывали смиреніе, запрещали воровство, ложь, требовали любви къ убогимъ и нищимъ. «Скверніи сѣкателе» въ бесѣдѣ съ Теодосіемъ Терновскимъ³⁾ прямо говорили о себѣ: «нищетѣ

¹⁾ Буславѣвъ, Очерки II, 151, ср. Веселовскаго, Соломонъ, стр. 178.

²⁾ Соломонъ, 182; В. Ев. 1872, 4.

³⁾ Житіе въ Чт. Имп. Общ. Ист. и Др. 1860, I, л. 5. По поводу признанія богомиловъ, что они «нищету любвають» позволю себѣ указать здѣсь для сравненія на св. Франциска, нашедшаго себѣ въ XIII в. упокоеніе въ г. Ассизи. Св. Францискъ,— основатель *нищенствующаго* ордена, ставъ патрономъ и идеаломъ обездоленныхъ бѣдняковъ; такое значеніе святого аллегорически изображено на картинѣ Джіотто, представившаго его въ видѣ жениха, обручающагося съ *бѣдностью*. (См. Вышеславцовъ, Джіотто и джіоттисты (Спб. 1881) стр. 41, 42, здѣсь же и рисунокъ).

ЛОВЗАЕМЪ, НЕПРЕРСТАИИМО МОЛИМСЯ, А НА ЕСТЕСТВО НЕ ВОСТАЕМЪ
И НИИ ТАКОВАА, СЕГѠ РАДИ И БЛЖИМИ ЕСМЫ Ѡ ГДА НИЩИИ
ДХѠМЪ, ТЕМЪ ЖЕ И ВЕСЬ МИРЪ ѠБХОДИМЪ, СЛОВО ЖИЗНИ ХРА-
НИЩЕ».

Все это позволяет намъ утверждать, что распростра-
неніе богомилами такого рода принциповъ было широко, такъ
какъ оно производилось и устно и письменно, а потому не
могло не быть извѣстно и такимъ блюстителямъ чистоты
вѣры и нравовъ, какъ отцы Терновскаго собора. Но знако-
ство это должно было производить благопріятное впечатлѣніе
и не вызывать въ нихъ озлобленія и непріязни. Слово осу-
жденія не могло у нихъ вырваться противъ всего этого; они
не могли лишь согласиться съ догматическимъ ученіемъ бо-
гомиловъ.

Поэтому въ Синодикѣ мы и находимъ цѣлый рядъ по-
ложеній, формулирующихъ опредѣленно и обстоятельно ихъ
догматику, которая не могла быть одобрена съ точки зрѣнія
ученія православнаго духовенства, обличавшаго лишь то, что
дѣйствительно было несогласно съ основами исповѣдуемой
вѣры; обличенія эти выражались въ такой формѣ, что сущ-
ность ихъ не касалась этического ученія богомиловъ, а
только отмѣчала религиозныя заблужденія.

При такомъ изображеніи ученія еретиковъ отцами Тер-
новскаго собора обнаружено именно то безпристрастіе, кото-
рое заставляетъ высоко цѣнить Синодикъ, какъ памятникъ
историческій. Мы не можемъ сомнѣваться, что для него слу-
жили матеріаломъ многочисленныя свѣдѣнія объ ереси, но къ
этимъ свѣдѣніямъ отношеніе было различное; вся догматика
еретиковъ была признана заслуживающей порицанія, а потому
свѣдѣнія о ней и даны въ Синодикѣ; этическая же сторона
ученія, распространявшагося въ безконечномъ количествѣ про-
изведеній устныхъ и письменныхъ, не казалась имъ ужасной
и заслуживающей порицанія, а потому она и не отразилась
въ Синодикѣ въ видѣ проклятій по адресу еретиковъ, какъ
людей безнравственныхъ.

Нравственная сторона ученія богомиловъ, обнаруживающаяся, какъ мы видѣли, въ различныхъ литературныхъ произведеніяхъ, отмѣчена и въ такомъ серьезномъ источникѣ, какъ соч. Зигавина, но отмѣчена лишь для того, чтобы ее сейчасъ же безъ провѣрки отвергнуть и на основаніи ея построить обвиненія противъ еретиковъ. Въ XXVI гл. 23 т. своихъ Паноупій авторъ констатируетъ фактъ, что богомилы «людей, къ нимъ приходящихъ,—поучаютъ съ безукоризненной простотой, вмѣняя имъ въ непремѣнный долгъ соблюдать евангельскія заповѣди, молиться, поститься, держать себя чисто и неприкосновенно никакой сквернѣ, не любостыжательствовать, переносить несчастья и обиды, быть скромными, говорить всегда правду и любить другъ друга: однимъ словомъ, учатъ сначала новичковъ всему хорошему...», но онъ сейчасъ же замѣчаетъ, что такого рода благотворную проповѣдь свою богомилы обращаютъ, какъ орудіе для уловленія и приведенія къ гибели слушающихъ ихъ: «носятъ ихъ щедро изъ приготовленной ими чаши гибели и посвящаютъ ихъ въ таинства всѣхъ ученій дьявола»¹⁾. Изъ этого мѣста мы сразу можемъ себѣ составить представленіе объ отношеніи Зигавина къ ереси богомильской; онъ не различалъ въ ихъ ученіи хорошаго отъ дурного; онъ даже въ безусловно симпатичныхъ поступкахъ ихъ видѣлъ преступленіе.

Не сомнѣваясь въ пристрастномъ отношеніи Зигавина въ дѣлѣ обличенія богомиловъ, я считаю нужнымъ отмѣтить здѣсь, что и тонъ произведенія Бозмы производитъ такое же впечатлѣніе. Онъ наталкивается на положительныя стороны ученія и жизни богомиловъ, но сейчасъ же старается обратить это во вредъ богомиламъ. Онъ говоритъ: «они (т. е. богомилы) человѣкъ живущая въ міру мамонины слугы зовутъ; сами же всего того гнушающа, не пріемлютъ»; этимъ

¹⁾ Ραπορλίαι 23, XXVI: "Ἐν ἀρχῇ μὲν τοὺς εἰσαγωγικοὺς ἀπλῶς διδάσκουσι, παρεγγυώμενοι πιστεῦσαι εἰς πατέρα καὶ υἱόν... καὶ ὑποτιθέμενοι τηρεῖν τὰς εὐαγγελικὰς ἐντολάς, καὶ προσεύχεσθαι, καὶ νηστεύειν, καὶ ἀγνεύειν πάσης ἀκαθαρσίας, καὶ ἀκτημονεῖν, καὶ ἀνεξικακεῖν, καὶ ταπεινοφρονεῖν, καὶ ἀληθεύειν, καὶ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. Καὶ ἀπλῶς χρηστὰ πάντα ματηχοῦσι... и пр.

онъ констатируетъ отрицательное отношеніе богомиловъ къ житейскимъ соблазнамъ, но не желаетъ сдѣлать подобающаго вывода и потому сейчасъ же прибавляетъ: «не воздержанія ради, но сквернаво»¹⁾; въ укоръ богомиламъ онъ обращаетъ и ихъ увѣреніе: «мы паче васъ Бога молимъ и бдимъ, и молимся, а не живемъ въ лѣности, якоже и вы»²⁾ и не пытается провѣрить это. Не можетъ быть признанъ безпристрастнымъ и способъ оправданія Козмы и его защиты своихъ собратій: и вы «іерея и вся саны церковныя, фарисея слѣпныя зовуще правовѣрныя попы и много на ня лающе, — акы псы на коньника... Аще бо и въ лѣности живутъ правовѣрніи попове, якоже то вы глаголете, осуждающе я, но божества не хулять»³⁾. Особенно сильное подчеркиваніе въ славянскихъ кормчихъ безнравственности богомиловъ также не можетъ избѣгнуть обвиненія въ пристрастіи. Напр. надписи въ извѣстной Иловицкой кормчей⁴⁾ о томъ, что исчисляемые различные заблужденія также примѣнимы къ бабунамъ-богомиламъ, — могутъ быть сочтены, какъ случайныя приписки, переводящія на богомиловъ очень многое и чуждое имъ. Такого рода примѣры отношенія къ обличаемой ереси придаютъ особое значеніе характеру нашего Синодика.

Ничего подобнаго не было въ отношеніяхъ отцевъ Терновскаго собора къ дѣлу обличенія еретиковъ, а потому въ Синодикѣ и нѣтъ по адресу ихъ обвиненій въ безнравственности. Все это и позволяетъ намъ предполагать, что изученіе богомильства должно давать матеріалъ для характеристики этой ереси, какъ явленія далеко не представляющагося вреднымъ и опаснымъ для нравственности народа, такъ какъ официальные памятники въ родѣ Синодика не оставили бы этого безъ указаній и замѣчаній⁵⁾.

¹⁾ Пр. Соб. II, 101.

²⁾ Ib. I, 491.

³⁾ Ib. II, 83.

⁴⁾ Starine VI, 100, 107.

⁵⁾ Иегоминъ (Ист. изсл. о богомилахъ, Харьковъ 1865, стр. 34) говоритъ: «несмотря на то, что еретики проповѣдывали новое ученіе, самая ересь

Изложивъ выше обстоятельства, которыя даютъ возможность составить представленіе о дѣйствительномъ отношеніи Терновскаго собора къ обличенной имъ ереси, я считаю нужнымъ остановиться еще на тѣхъ положеніяхъ Синодика, которыя, не находя себѣ оправданія въ догматическихъ положеніяхъ богомиловъ, не выражены и въ тѣхъ изъ ихъ произведеній, которыя свидѣлствуютъ объ ихъ этическомъ ученіи.

Въ числу такихъ положеній я причисляю: 1) ѿже іоуѣнїа мѣа кѣ днѣ на рождѣство и т. д. (стр. 33), 2) ѿже каковѣмъ лико бѹхыщренїемъ или бѣліемъ.. покѹситса вѣрѣдити цѣрѣ помазаника гнѣ, 3) ѿже влзхвованїомъ... себѣ вздажшихъ (стр. 57) и 4) «Взсѣхъ ѿже татемъ и оубїицамъ посвеществожши»...

Три первыя положенія отличаются однимъ общимъ характеромъ и передаютъ намъ объ увлеченіяхъ богомиловъ различнаго рода волшебствомъ и гаданіями, при чемъ одно изъ нихъ (2) указываетъ на то, что еретики при помощи этихъ гаданій склонны были покуситься на жизнь царя, т. е. намекаетъ намъ на ихъ антиправительственныя тенденціи; это указаніе я ставлю въ связь со свѣдѣніемъ изъ 4 положенія о томъ, что еретики готовы были предлагать свою поддержку и помощь различнымъ будирующимъ въ государствѣ элементамъ.

Оба высказанныя въ этихъ положеніяхъ обвиненія противъ богомиловъ весьма важны, такъ какъ даютъ намъ воз-

не была известна какъ царю, такъ и присутствовавшимъ на соборѣ и, чтобы узнать ее, царь прибѣгаетъ къ великой хитрости». Такого рода предположеніе вполне возможно, именно въ томъ случаѣ, если допускать, что собору было известно ученіе богомиловъ исключительно лишь по различнымъ литературнымъ произведеніямъ, а не догматическія положенія ереси, неохотно и не всѣмъ открывавшіяся богомилами, а между тѣмъ для Синодика именно нужны были только эти положенія. Формулировка свѣдѣній этого рода была первой задачей собора, которому не потребовалось бы большого труда для выясненія этическихъ принциповъ еретиковъ.

возможность составить себѣ хотя какое либо представление о той роли, которую играли еретики въ общественной жизни страны.

Въ одной рукописи изъ собранія Григоровича находимъ статью — «праздники бабыни или о бабахъ баснехъ». Это есть обличительное слово противъ различныхъ суевѣрій¹⁾. «По много земли ходихъ, только несамъ видѣлъ помного бродниці и самовили и магесниці, колку у болгарска земля», говоритъ обличитель и этимъ даетъ намъ характеристику болгарской земли, какъ мѣста, въ которомъ процвѣтали всякіе колдуны, вѣдьмы и проч. Передавая далѣе различныя подробности, авторъ слова называетъ даже по имени нѣсколькихъ лицъ, которыя занимались волшебствомъ и т. д. Если мы вспомнимъ, что въ извѣстной статьѣ о книгахъ истинныхъ и ложныхъ и о суевѣріяхъ²⁾, о попѣ Еремїи, которому приписано авторство различныхъ ложныхъ книгъ, говорится, что онъ все это солгалъ, «бывъ въ новѣхъ на Верзіуловѣ колу», то должны будемъ замѣтить, что этотъ Іеремїа былъ признанъ колдуномъ, т. е. распространителемъ различныхъ суевѣрій, а не ихъ изобрѣтателемъ; онъ лишь гласно стоялъ за нихъ и укоренялъ тѣ предрасудки, которые имѣли столь глубокое основаніе въ жизни народа болгарскаго. Результатомъ такого гласнаго распространенія этихъ заблужденій однимъ изъ главарей секты богомиловъ было именно то, что еретикамъ этимъ и было приписано въ Синодикѣ, какъ главнѣйшее заблужденіе, — приверженность ихъ къ различнаго рода народнымъ гаданіямъ и т. д.

По всѣмъ этимъ даннымъ мы не можемъ составить себѣ вполне опредѣленнаго представленія о подобныхъ волшебствахъ богомиловъ; они лишь должны значительно помочь

¹⁾ Буслевъ, Очерки I, 118. Реп. эта книга въ Новорос. Ун. № 38 (64).

²⁾ Калайдовичъ, Іоаннъ екс. Болгарскій (М. 1824) стр. 210. О «Верзіуловѣ Колѣ» см. Пыпина, Исторія русской литературы т. I (Спб. 1898 г.), стр. 452—454.

утвердиться мнѣнію о богомильствѣ, какъ о чемъ-то вполнѣ близкомъ и сродномъ простому люду болгарскому¹⁾.

Такая близость къ народу должна была весьма обезпечивать успѣхъ богомильскаго ученія и вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлала его въ глазахъ противниковъ весьма опаснымъ, такъ какъ богомилы повидимому пользовались этой близостью для распространенія своихъ антиправительственныхъ тенденцій.

Синодикъ въ этомъ отношеніи даетъ не много матеріала, но онъ важенъ потому, что очень помогаетъ укрѣпиться установившемуся мнѣнію о богомилахъ, какъ о элементѣ, который всегда былъ недоволенъ существующимъ въ странѣ порядкомъ вещей. Козма говоритъ: «Учатъ же своя си не повиноватися властелемъ своимъ, хуляще богатыя, царь ненавидятъ, ругаются старѣйшинамъ, укаряютъ боляры, мръзки богу мнать работающая царю, и всякому рабу не велятъ работати господину своему»²⁾.

Поэтому-то они и злоумышляли противъ жизни царя, поэтому они и покровительствовали всѣмъ, кто такъ или иначе могъ быть способнымъ разрушить государственный порядокъ въ странѣ. Они готовы были радостно встрѣчать и всякихъ «разбойниковъ», помогая имъ и содѣйствуя ихъ цѣлямъ, а потому и нужно считать несомнѣннымъ всякое извѣстіе, передающее намъ объ участіи богомиловъ въ безцеремонномъ хозяйничаньи на полуостровѣ различнаго рода весьма близкихъ къ разбойникамъ и татямъ — толпъ, кочующихъ народовъ³⁾, направлявшихся съ сѣвера на югъ съ цѣлью грабежа и насилія въ Византію.

¹⁾ Такой взглядъ высказанъ проф. М. С. Дриновымъ, Южн. сл. и Византія въ X в., стр. 75.

²⁾ Пр. Соб. 1864, II, 202.

³⁾ Ак. В. Г. Васильевскій, «Византія и Печенѣги», Ж. М. Н. Пр. 1872, XI, 149 и слѣд. Вопросъ объ антиправительственныхъ тенденціяхъ богомиловъ весьма важенъ и ждетъ еще спеціальной разработки и изученія, которое пока еще, въ виду недостаточности матеріаловъ, не можетъ быть детальнымъ. Кромѣ однородныхъ извѣстій этого рода, на которыя было уже обращено вниманіе исследователями Васильевскимъ, Рачкинымъ, Дриновымъ, арх. Арсеніемъ (Лѣтопись Церкви. Соб. 2 изд. стр. 402), Макушевымъ (Рецензія на соч. Иречка—Ж. М.

Византия, ставъ распространительницей культурныхъ добрыхъ началъ, не мало сообщала жизни южныхъ славянъ и отрицательнаго; условность ея пышности и роскоши, придворный блескъ вмѣстѣ съ придворными интригами и кознями — не могли быть по душѣ богомиламъ. Они во всемъ этомъ видѣли созданіе того же дьявола, того же злого существа, которое всюду вредитъ человѣку и съ которымъ такъ энергично нужно было бороться; въ виду этого они всегда рады были принять участіе въ сокрушеніи всего этого, думая и надѣясь содѣйствовать такимъ путемъ распространенію господства добра, справедливости въ отношеніяхъ членовъ общества другъ къ другу, правдивости и проч.

Мѣры, предпринимаемыя для этого, быть можетъ, и не отличались полной безукоризненностью и не носили характера абсолютной нравственности, не всегда соотвѣтствуя основнымъ понятіямъ о добрѣ; богомилы не останавливались предъ уничтоженіемъ иконъ и креста, приписывая созданіе ихъ началу злему, могли-ли они поэтому остановиться предъ стремленіемъ къ ниспроверженію и того, что, хотя и не было вещественнымъ, но тѣмъ не менѣе считалось ими происходящимъ отъ дьявола. Борьба со зломъ, какъ элементомъ, мѣшающимъ торжеству добра, — была основной идеей этики богомиловъ и проводилась ими послѣдовательно вездѣ и во всемъ.

Н. Пр. 1879 IV, стр. 285), заслуживаетъ быть отмѣченнымъ и фактъ, что юг.-сл. церковь считала нужнымъ молиться о защитѣ отъ такого рода поползновеній еретиковъ. Въ одномъ требникѣ сербскомъ (Синод. библиотекa № 374, л. 250 об.) находится «Житѣ мѣина на крестѣи крци...»; въ одномъ мѣстѣ здѣсь говорится: «Высоко раздѣленіе и разора скосткомъ длече ѿ на потрѣками... сакршии штани везаконийи еретикѣи и зѣтъкии кривогаголика и нечиста ѿста ихъ... Въ виду полной и исключительной возможности отнести всѣ факты данной молитвы ко времени краля Стевана, с. Лазара — не трудно принять, что упомянутые здѣсь мятежники были богомилы, особенно усилившіеся въ Сербіи при Стеванѣ, въ житіи котораго говорится именно о богомилахъ, какъ объ элементѣ, оказывавшемъ сопротивленіе Стевану въ сношеніяхъ съ Босніей (см. В. И. Григоровичъ, О Сербіи въ ея отношеніи къ сосѣднимъ державамъ, стр. 52. Ср. Горскій и Невоструевъ III, 1, стр. 183).

Изложенное выше о главахъ Синодика царя Бориса, посвященныхъ разсмотрѣнію заблужденій богомилства, даетъ намъ полную возможность думать, что онѣ должны быть признаны весьма важнымъ матеріаломъ для изученія названной секты.

Онѣ являются источникомъ, регулирующимъ всѣ наши свѣдѣнія о богомилахъ. Отцы Терновскаго собора, стоя на стражѣ официальнаго порядка и благоустройства церковнаго, отмѣтили въ ученіи еретиковъ все, что въ немъ было опасно и вредно для церкви, какъ для государственнаго учрежденія, указавъ попутно и на то, что грозило по ихъ мнѣнію и государственному спокойствію; вмѣстѣ съ этимъ однако они совершенно опустили всю этическую сторону ученія богомиловъ, не имѣя возможности находить въ ней крайнюю тлетворность и считать ее опасной. Матеріала для этого они извлечь не могли изъ тѣхъ «басенъ», которыя распространились богомилами.

Успѣхи въ области изученія идейнаго содержанія апокрифовъ, легендъ и проч. съ теченіемъ времени помогутъ, конечно, болѣе прочному уясненію сущности богомилской этики и вмѣстѣ съ тѣмъ укрѣпятъ за Синодикомъ царя Бориса значеніе памятника исключительнаго по своему отношенію къ богомилству, этому выдающемуся рационалистическому ученію по преимуществу славянскаго происхожденія.

Попытаюсь въ заключеніе представить общую характеристику значенія посылки мной выше разсмотрѣннаго Синодика царя Бориса. Болгарія рано выступила въ культурной жизни балканскихъ славянъ; она быстро и энергично заявила себя страной, могущей выставить достаточно фактовъ самостоятельной духовной жизни, такъ какъ писатели ея подъ покровительствомъ высоко просвѣщенныхъ царей очень скоро способствовали расцвѣту письменности славянской.

Въ такого рода дѣятельности болгарскихъ писателей многое, конечно, должно быть признано или заимствованнымъ

у болѣе старшей и болѣе культурной сосѣдки—Византіи, или лишь переработаннымъ, но не мало ими проявлено и личной оригинальности, которая тѣмъ болѣе объяснима, что самая жизнь болгарская своими проявленіями духовныхъ стремлений народа рано оказалась способной къ оригинальности въ области выраженія духовныхъ идеаловъ и нравственныхъ принциповъ.

Такого рода способность прежде всего сказывалась не только въ воспріятіи болгарскимъ народомъ различныхъ рационалистическихъ учений, рано начавшихъ возникать въ Византіи, но и въ самостоятельной, вполне самобытной переработкѣ этого рода учений.

Въ концу XII и началу XIII вѣка Болгарія уже является страной, духовная жизнь которой оказываетъ значительное вліяніе даже на болѣе культурный Западъ,— страной, съ учениями которой уже нужно считаться и бороться.

Въ ней къ этому времени вполне ясно сказались разногласія между представителями церкви, которые считали нужнымъ неизмѣнно господствовать надъ всѣми проявленіями духа народнаго, и самимъ народомъ, уже ставшимъ явно скептически относиться къ этимъ церковнымъ іерархамъ,—не всегда отвѣчавшимъ по нравственнымъ качествамъ своему высокому положенію.

Все это было опасно и непріятно официальнымъ лицамъ, какъ духовнымъ, такъ и свѣтскимъ, которыя принимали подъ защиту свою іерарховъ, а потому и сами становились объектомъ народнаго недовольства.

Вслѣдствіе всего этого и явилась необходимость официального признанія церковью всѣхъ представителей противныхъ партій людьми опасными и вредными, при чемъ оказалось удобнымъ выступить съ обвиненіями по преимуществу въ проступкахъ противъ церкви, какъ хранительницы искони установившихся традицій; сохраненіе же этого рода традицій представлялось главной побѣдой въ борьбѣ съ еретиками, ученіе которыхъ и казалось опаснымъ лишь именно съ этой стороны.

Результатомъ такого рода борьбы и явился Синодикъ царя Бориса. Онъ отразилъ въ себѣ главнѣйшіе моменты рационалистической жизни Болгаріи съ начала XIII и почти до конца XIV вѣка. Въ этомъ и заключается значеніе нашего памятника, какъ источника для изученія внутренней жизни Болгаріи указаннаго времени, такъ какъ упоминаніе въ немъ различнаго рода *собственныхъ* и *чужихъ* религиозныхъ заблужденій указываетъ на то, чѣмъ жили многіе и многіе мыслящіе болгары того времени.

Не менѣе важенъ данный памятникъ и со стороны чисто литературной; онъ даетъ намъ возможность дѣлать заключенія о состояніи письменности въ Болгаріи того времени, отъ котораго дошло далеко немного цѣльныхъ памятниковъ; по немъ мы узнаемъ о способности болгарскихъ писателей XIII—XIV вѣка заниматься переводами довольно сложныхъ греческихъ памятниковъ, а также являться, когда то бывало нужно, авторами лѣтописныхъ записей и компиляцій. Такого рода литературныя функціи обнаружены писателями даннаго времени умѣло и сознательно, и это въ насъ лишь подгрѣпляетъ мнѣніе о высокомъ состояніи болгарской письменности, которая, очевидно, не утрачивала никогда старинныхъ славныхъ традицій своихъ.

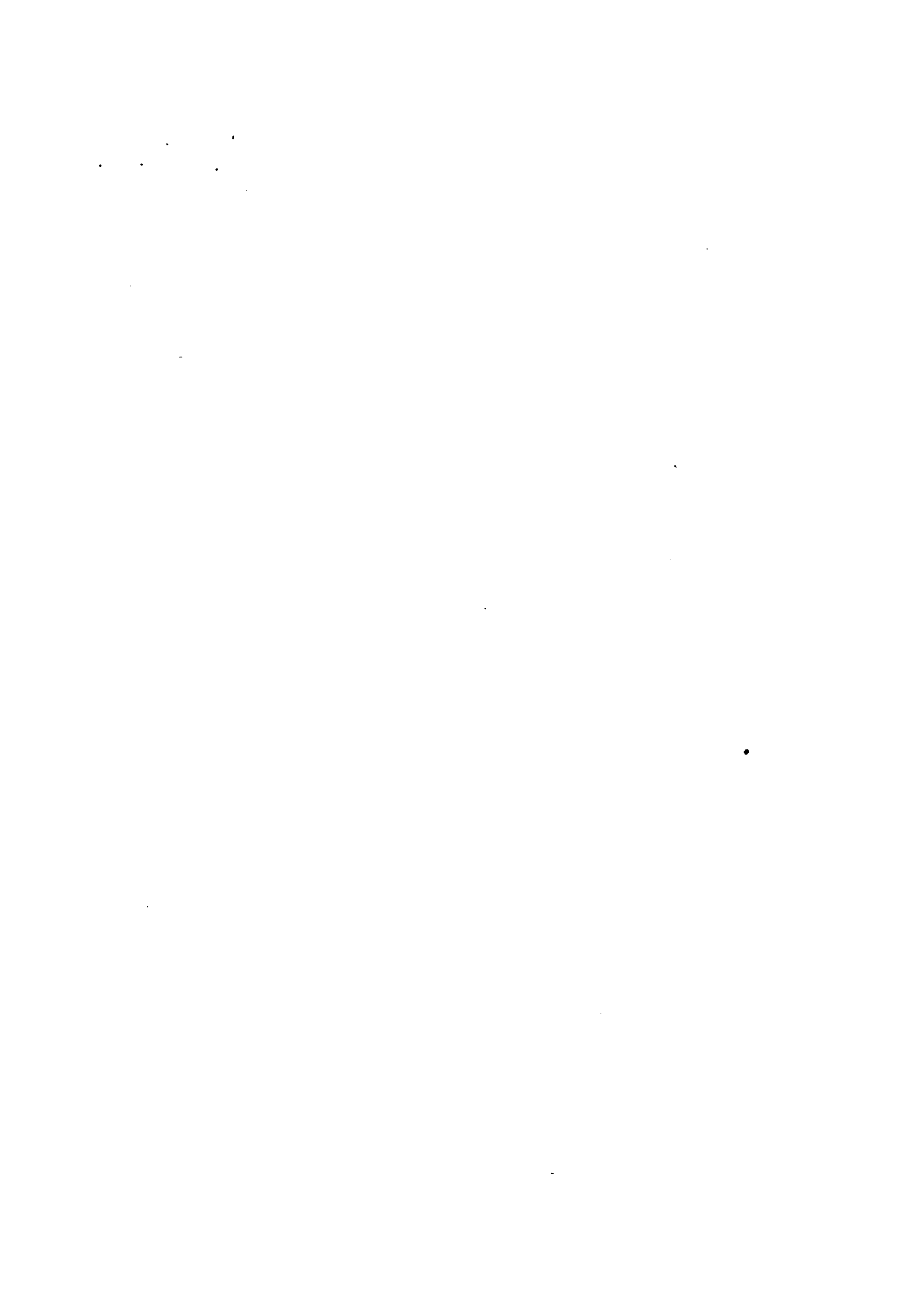
Помимо формальныхъ сторонъ памятника, въ пользу этого говоритъ и тонъ его, такъ сказать общій характеръ выраженія мыслей и идей. Въ оригинальныхъ частяхъ его замѣтна большая выдержанность и проявилась полная сдержанность по адресу своихъ домашнихъ, особенно хорошо знакомыхъ — еретиковъ-богомилловъ. Ихъ ученіе отцамъ церкви болгарской несомнѣнно было хорошо знакомо во всѣхъ деталяхъ; они однако зарегистрировали въ своемъ трудѣ лишь пункты несогласія этого ученія съ господствующими догматами церковными и совершенно не коснулись этической стороны его, положительно ничѣмъ не выразивъ своего раздраженія противъ главныхъ источниковъ ученія богомилловъ, — ихъ «басень». Сдѣлано, конечно, это ими не случайно, такъ какъ они хорошо безъ сомнѣнія сознавали основную сторону всѣхъ

сочиненій богомильскихъ недогматическаго характера. Мы видѣли, въ чемъ заключалась она, и мнѣ кажется возможнымъ думать, что богомильская идея о побѣдѣ добра надъ зломъ была въ Болгаріи въ указанное время одинаково симпатична всѣмъ классамъ общества. Да и не могла она не быть таковой: вѣдь не даромъ же богомильство такъ быстро перешло на западъ Европы, гдѣ и нашло себѣ безчисленныхъ послѣдователей. Несомнѣнно, оно плѣняло не догматами своими церковными, — служившими точками соприкосновенія съ другими подобными ересями, а именно этическимъ своимъ ученіемъ, своей проповѣдью о добрѣ, о любви къ нищетѣ, о нерасположеніи къ мертвящей и холодной официальнойности въ отношеніяхъ высшихъ къ низшимъ. Въ этомъ была сила богомильства, и оно не за это заслуживало проклятій. Участники Терновскаго собора хорошо это понимали, да и не могли не понимать они того, что должно было вызывать сочувствіе у всѣхъ мыслящихъ людей. Освободительное движеніе умовъ, характеризующее XIII—XIV вв., было общимъ явленіемъ какъ для Западной Европы, такъ и для Византіи. Болгарія не осталась чужда его, она ясно и опредѣленно представила себѣ идеаль жизни, сознавъ необходимость критическаго отношенія къ фактамъ дѣйствительности. Такого рода умственная работа началась съ низшихъ по своему социальному положенію слоевъ общества; члены ихъ яснѣе другихъ сознавали необходимость переменъ въ условіяхъ жизни, предъявлявшей все новыя и новыя требованія и нуждавшейся въ улучшеніяхъ. Получившіе отсюда начало свои принципы и идеи *нравственнаго* характера быстро стали проникать въ среду правящихъ классовъ, и движеніе указаннаго характера стало въ Болгаріи общимъ. Лучшимъ выразителемъ такого рода работы мысли должно считаться богомильство, а яснымъ доказательствомъ общности ея для всѣхъ слоевъ болгарскаго народа нужно признать направленіе разобраннаго нами памятника. Дальнѣйшія открытія въ области болгарской старины указаннаго времени несомнѣнно должны подтвердитъ значеніе Синодика царя Бориса въ дан-

номъ отношеніи и яснѣе, опредѣленнѣе показать, до какой высоты могла бы дойти духовная жизнь старой Болгаріи, если бы она, избѣгнувъ въ концѣ XIV в. печальной катастрофы, продолжала мирно и спокойно совершенствоваться въ дѣлѣ выработки самобытныхъ принциповъ и идей.

Отсутствіе препятствій легко бы содѣйствовало обстоятельному развитію въ народѣ нравственныхъ началъ, способствуя укрѣпленію опредѣленныхъ взглядовъ его на свои задачи по отношенію къ сосѣдямъ, а также на свою роль въ дѣлѣ образованія на Балканскомъ полуостровѣ самостоятельнаго государства, которое скоро и съ успѣхомъ заняло бы господствующее положеніе.

ПРИЛОЖЕНІЯ.



Приложение № I.

«Бесѣда Козмы Пресвитера на богомиловъ» обыкновенно цитируется по изданію «Православнаго Собесѣдника» (1864, I и II), такъ какъ оно должно быть признано гораздо исправнѣе, чѣмъ сдѣланное въ «Arkiv za povjestnicu jugoslavensku» (kn. IV, 1857 г.).

Текстъ «Правосл. Соб.» довольно ясенъ, но иногда вызываетъ нѣкоторыя недоразумѣнія, а потому и заставляетъ желать новаго безукоризненнаго изданія этого весьма важнаго для изученія богомильства памятника. Въ виду этого я считаю нелишнимъ привести здѣсь нѣкоторыя значительно разъясняющія смыслъ разночтенія «Бесѣды» изъ одной одесской рукописи.

Рукопись эта находится въ собраніи Императорскаго Новороссійскаго университета среди коллекціи покойнаго В. И. Григоровича (№ 53 (110) и представляетъ, какъ на ней написано, копию «съ древней погодинской рукописи». Весьма возможно, что копія эта снята для Григоровича, который, судя по поправкамъ его почеркомъ, можетъ быть, готовилъ текстъ къ изданію; въ тетрадкѣ (въ $\frac{1}{4}$ д. листа) нѣтъ конца; листовъ всего 67; 21 и 22 также нѣтъ. Оригиналomъ, вѣроятно, служилъ текстъ рукописи, которая теперь хранится въ Императорской Публ. библ. (древнехр. Погодина № 1589) (текстъ съ л. 35); желая содѣйствовать въ виду возможнаго появленія новаго изданія текста соч. Козмы выясненію этого вопроса, я привожу здѣсь нижеслѣдующія параллели. Въ одесской рукописи памятникъ озаглавленъ: «Слово святаго прозвитера Козмы, на еретики препрѣние и поученіе отъ божественныхъ книгъ, Господи благослови отче».

Текст «Правосл. Собесѣдника»:

І. 486: отецъ терпитъ злобы наша..., желая всѣхъ насъ возвращая къ себѣ.

іѵ. 497: не бо дѣю (изд. читалъ «де ю») Христосъ творилъ литоргію.

ІІ. 82: о литургіахъ.

іѵ. 89: Аще ли и апостоломъ не имете вѣры, то и поганныхъ невѣрнѣйше есте.

іѵ. 91: къ нейже архаангелъ Гавріилъ.

іѵ. Богъ посредѣ тебе, не подвижишися; освати бо ты село свое вышній...

іѵ. 92: Мы же правовѣрніи людіе, видяще образъ..., руцѣ къ нему въздѣвше.. въпиемъ...

іѵ. 93: Егда ли кого святаго образъ видимъ, такожде глаголемъ: святой Божій, имя рекуще, пострадавый за Господа, имаши дръзновение къ владыцѣ, молися о мнѣ..

іѵ.: пріимъши въ руку любить и ко очима прилагаетъ, не пестроту свиты любящи, но понежелюбимаго ей наречется...

іѵ.: Такожде и мы христовлюбивіи христіани, аще и плапецъ обрящемъ отъ свить, въ нейже будетъ угодникъ Божій страдалъ, или кость отъ тѣла его, или персть отъ гроба его, то... цѣлуемъ любезно, не пестрины плата чтуще, но того святаго.

Текстъ рукоп. Имп. Нов. унив.:

л. 1: вм. «возвращая» — возвращенія (ср. Прав. Соб. іѵ. прим.).

л. 6 об.: вм. «дѣю» гораздо болѣе подходящее «дѣютъ».

л. 9: «о церковномъ чину слово».

л. 13 об.: вм. «поганныхъ» — невѣрныхъ, вм. «невѣрнѣйше» — горѣйше.

л. 15: архистратигъ...

л. 15 об.: Богъ посредѣ тебѣ, не поколѣблѣшися; освати бо ты вышній силою.

л. 16: послѣ «въздѣвше» прибавлено: «и из глубины воздохнувшее...»

л. 16 об.: Егда ли кого святаго образъ видимъ, такожде речемъ: святителю христовъ, имя рекъ, или преподобне отче, или святой великомучниче имя рекъ, пострадавый...

л. 17: вм. «наречется» — наречеть.

л. 17: вм. «не пестрины плата» — не персть, ни плоть...

ib. 95: Видите ли Господа повѣдующа, яко святымъ Духомъ Давидъ прорицалъ есть, а не о себѣ?

ib. 97: И та словеса ихъ смѣху суть умъ имущимъ; не бо състоятся вкупѣ рѣчи ихъ, аки гнила свита...

ib.: и пакы Господа слышаще глаголюща.

ib. 102: Си же рече о лисѣи пищѣ, а онаго дни глаголетъ: «все извѣну» и пр. (Марк. 7, 18—23).

ib. 103: Иже намъ бѣхъма не велять вкусити мясъ...

ib.: Речеть же ми нѣкто отъ таковыхъ: кто ты постави учителя надвами.

ib. 199: Насѣтворьшимъя осужаете, но и не хотяще Богу предасте ны (Изд. текста чит.: Насѣ съ створьшимъ я и пр.).

ib. 205: Глаголетъ Господь, но не веля взагарадитися печалью.

ib. 209: Вся священники чтѣте, аки добрымъ и умѣющимъ тецѣте.

ib. 210: Приведѣте я на истовый путь сій, вѣдуще, яко мзду велику тамо примемъ...

ib. 211: ови срамы чернства не повергнууть.

ib. 212: Но послушай, да ты накажу не отъ себе, но отъ святаго писанья, яко нестройнѣ твориши, отходя уповающихъ на ты и кормящихся отъ тебе.

л. 18: вм. «а не о себѣ» — а не отъ себе.

л. 19 об.: послѣ «рѣчи ихъ» прибавлено: «но разнo влекутся».

л. 20: и пакы слышаще гласъ глаголющъ.

л. 23 об.: Си рече о сеи пищѣ, а о лагодней глаголетъ: и проч.

л. 24 об.: вм. «бѣхъма» — отинудь.

л. 24 об.: вм. «надвами» — надъ нами.

л. 27 об.: На сотворшемъ я осужаете, но и не хотяще Богу предаете ны.

л. 33 об.: вм. «взагарадитися» — возгаратися (такъ и въ Archiv'ѣ).

л. 35: вм. «аки» — а къ.

л. 36: вм. «вѣдуще» — вѣрующе.

л. 37: вм. «срамы» съ рамъ.

л. 37 об.: Но послушай, да ты накажу не отъ себе, но отъ святаго писанія, да не по истинѣ отходиши отъ уповающихъ на ты и кормящихся отъ тебе.

ib. 216: Ини же, въ отчаяніе впадше, и грѣе перваго съгрѣшаютъ.

ib. 219: Аще ли ти въспоманетъ множество грѣхъ, творенныхъ стобою измлада.

ib. 315: И прочая безумья у нихъ бываютъ; нарѣчья же и книги вся послють, веляще увѣдѣтися, аще мощно и на инѣхъ странахъ.

ib. 318: Но блюдися, яда свѣта женья отходити, безъ устроа дѣти и землю оставляеши...

ib. 318: Не бо, но и мнози воздержатися имѣюще жены злыя же нецѣлоумныя, и чрезъ волю женъ своихъ въздержатися мужи, и бываетъ любовудре ихъ любодѣйство.

ib. 320: И Богъ бо въ начало твари сея, създавъ Адама и Евгу, благовѣсти я...

ib. 321: I. Хр... вино створивъ и бракъ благовѣстивъ...

ib. 322: Се же настроеное вамъ глаголю всѣмъ...

ib. 330: Благо есть надѣяться на Господа, неже уповати на князя.

ib. 412: Животъ бо есть слово Божіе...

ib. 418: Шепетныки.

ib. 421: Послушайте, пастушьскыя старѣйшины, и не почитайте учаще...

л. 40: вм. «грѣе» — горѣе.

л. 42 об.: вм. «стобою» — тобою.

л. 47: вм. «вся» — всемо.

л. 48 об.: Но блюдися, яда, совѣта женья отходиши, безъ устроа дѣти и землю и т. д.

л. 49 об.: вм. «чрезъ волю женъ своихъ въздержатися» — чрезъ волю женства ихъ не въздержатися.

л. 51: вм. «благовѣсти» — благословѣстви.

л. 51: вм. «благовѣстивъ» — благословивъ.

л. 52 об.: Се же на устроение и проч.

л. 59: Послѣ «неже» читается: на челоуѣка, благо есть уповати на Господа нежели на князя.

л. 59 об.: Живо есть... и пр.

л. 64: Шепотника.

л. 66 об.: вм. «Почитайте» — почивайте.

Приложеніе № II.

Пооученіе въ нѣю прѣвою сѣаго поста ѣже естъ правосла́вна.

(По рукописи Импер. Новорос. унив. изъ собр. В. И. Григоровича 38(64).)

Л. ма об. Та́й сѣы по́сть подѣбанъ е́сть какъ е́днѣ
лѣствица, сѣречъ слѣва. да възхожда на нѣо. и́ иматъ не-
дѣлите ꙗкѣ степѣны, и́ по малѣ възхождаме на вѣсѣтъ
нѣною, сѣречъ. на добродѣтель; и́ да не станеме дозѣе, и
да се разлѣниме, и́ да не поради́ме да се по́двигне́ме, на прѣ-
леже́щее по́вѣгъ, и́ да вмѣеме, прѣжна́ѣ на́ша прегрѣшенїѣ.
и́ да се сподѣвѣ́ме живѣ́и вѣчны. И́ та́ѣ недѣла́ нарыца́етсе
правосла́внаѣ, и́ по всѣ́дѣ събира́ютсе правосла́вны хрѣ́тіѣны,
и́ трѣжествѣ́ютъ, сѣсѣ ѱѣлми, и́ пѣсны и хвалѣ́нїе бгѣ възда́-
ютъ. Тогѣ рѣи и́ ѣзѣ хѣщѣ да възпоменѣ́ вѣ рады право-
славїе. сѣы ѡ́цы постави́ша, прѣва недѣла́ чѣтнагѣ поста,
да се празднѣ́тъ и́конопоклонѣ́нїе. и́же (л. мѣ) бѣсть, вѣ
црѣ́тво лѣва йсаура. почѣсе проклѣ́та е́ресъ и́ не покланѣ́хѣсе
на чѣстны́ и́кѣны. и́ ѡ́нъ слѣ́ ѡ́врѣ́же своѣи живѣ́и и́ вѣ негѣвѣз
мѣсто възде́ на црѣ́тво снѣ негѣвѣз, костанѣ́ннъ; погѣно
имѣнї́тъ. лю́ти е́рети́къ; и́ ѡ́нъ слѣ́ испроврѣ́же влѣчѣ́ти-

вою дѣшѣ. и по негѣ възде на црѣтво йже ѿ хазара синѣ
 егѣ, и ѿнѣ слѣ погнѣе. Костадинѣ и ерына въздыша на
 црѣтво; и наставляеми ѿ патриарха тарасѣа, сзбрахѣ 3 го
 савѣра. и прѣлтѣ црѣквѣ наша оукрашенѣе стѣмѣ икѣ-
 намѣ. по нѣхны самрѣты, възде на црѣтво никѣфѣрѣ. по
 негѣ оузе неговѣ синѣ ставрактѣ црѣтво. по негѣ възде на
 црѣство, Михайлѣ рангавѣа. ѿвѣе всѣ красно почитахѣ стѣ
 икѣны. потѣ, прѣетѣ црѣтво зверовитѣ лѣвѣ арменинѣ, и
 стаде, лютѣ гонитѣлѣ на чѣтны икѣны (л. мѣ об.) възвѣиѣ
 вторѣ икѣновѣрѣство. по негѣ възде на црѣтво Михайлѣ
 йже ѿ аморѣа. по негѣ възде на црѣтво Феѣфилѣ; и всѣ
 иконоборѣцы превздыде на сѣй ерѣсѣ; и ѿнѣ слѣ испроврѣже
 живѣтѣ своѣ. и негова царыца блажена Феѣдѣора, ѿстанѣ
 на црѣтво, и синѣ егѣ Михайлѣ; и пакѣ воспрѣа црѣковѣ своѣ
 прѣжною лѣпотѣ. по неже тѣа блаженаа црѣца ѿ мала въз-
 растѣ кѣше благочестѣва, и правослаѣвна, и поклонѣшесе на
 частны икѣны крѣѣма ѿ своегѣ мѣжа Феѣфѣла. по неговѣ
 смртѣ, повѣлѣ црѣца, и собрахае всѣ правослаѣвны архѣерѣи
 и иноѣцы, и постныѣцы, и оутврдѣша правослаѣвѣе и тѣакѣ
 пакѣ прѣетѣ црѣковѣ свое оукрашенѣе, тѣакоже и прѣжде. ѿ
 толе ѿста да празнѣе прѣва недѣла поста поклонѣнѣе
 чѣтны икѣнамѣ (л. мѣ) и възспоменѣемѣ всѣ правослаѣвны
 хрѣтианѣ и царѣе, и благѣчастѣивыи и стѣи ѿцы, йже по-
 трѣдѣшесе, и порадише да оутврдѣтѣ правослаѣвною вѣрѣ
 и поклонѣнѣе частнымѣ икѣнамѣ и тѣакѣвое благѣчѣтѣе
 тѣаинѣство проповѣдѣта. влѣчастѣивѣа же и хѣбѣниѣцы на стѣи
 икѣны, и всѣ ерѣтѣиѣцы прѣклѣше; и анаѣемою, прѣдѣдоша.
 и мѣ послѣдѣе сѣдѣмимѣ възселѣнскимѣ собѣро нѣхно прѣ-

дѣніе; и ѿще кой хѣщеть пространо да розвѣетъ, да прочитаетъ въ дамаскіновѣ книга, и тамо пространо сказветъ, ради поклонѣніе ікѡнамъ. — Послѣ этого вступленія слѣдуетъ обширное разсужденіе о значеніи поста, объ обязанностяхъ христіанъ другъ къ другу, о покояніи и т. д.— Рукопись, изъ которой взятъ приведенный отрывокъ, представляетъ изъ себя сборникъ смѣшаннаго содержанія; съ достаточной вѣроятностью сборникъ этотъ можно отнести къ самому концу XVII вѣка.

Приложение № III.

Переводъ титла Паноплій Зигавина противъ богомиловъ.

Издавая здѣсь по рукописи Имп. Новорос. унив. переводъ этого «титла» (о немъ см. выше во II главѣ), я считаю нужнымъ немного остановиться на характеристикѣ языка этого памятника.

При чтеніи этой рукописи съ цѣлью опредѣлить народность писца ея приходится отмѣчать ясно обнаруживающееся здѣсь сербское вліяніе. Постоянное употребленіе оу, ю вм. ж, ѣ, е вм. а служить достаточнымъ этому доказательствомъ: свѣаа л. 3 а, ѡстрогаю, хытростѣ л. 3 б., ѡмѣтають ів., почитають ів., свѣть ів., прѣмѣдрѡ ів., ѡбрѣчемь ів., честь 3 а, начелника ів., начело 4 б., прише 4 а, приводитъ 7 а, вкрещешы ів., врѣдеша 8 б., се (=са) passim.; десеть ів., кнезь л. 12, твореть ів., врѣме 13, петици 5 и т. д. Но такого рода несомнѣнные сербизмы не заслоняютъ собой болгаризмовъ, которые встрѣчаются въ значительномъ количествѣ въ нашей рукописи. Изъ болгаризмовъ считаю нужнымъ отмѣтить:

I.—Смѣшеніе и и ы, которое, какъ извѣстно, встрѣчается въ болгарскихъ памятникахъ на протяженіи многихъ вѣговъ¹⁾: разѣмѣты 4 а, изѣвѣгнѣты ів., киты ів., роды сна 4 б, рещы

¹⁾ Kalina, 331.

13 об., 7 об., жизни л. 6, вѣщшы л. 6 об., ствары 6 об., ѡстѡпнимы силами 6 об., смислы ѡстѡпленіе 7а, вѣнажиты ib., вѣрещшы 7 об., прѣтрьпѣты 7 об., ѡригнѣты л. 8 об., съниты ib., раздрѣшыти 8 об., величиты 10, растлиты ib., заповѣды 11 об., намы 13 об., въ ношы 15 и подобныя примѣры.

II.—Чередованіе ѣ съ га: низложителя дѣволѣ л. 12 об.

III. Неразличеніе твердыхъ слоговъ отъ мягкихъ: и трѣлѣтъ кивша пакы биты 4 об., смислы 7а, сътворѣ 13 об., съдѣтелнои 6 об., деснѣ 6, авела 6 об., именованіѣ 6 об., съдѣтелнѣ 7а, велѣніѣ 7а, вѣдѣновеніа ib., вѣзраженіа ib., ѡмьщеніѣ 8 об.

Вромѣ этихъ фонетическихъ особенностей, рѣзко замѣчается преобладаніе слѣдующихъ формъ:

I.—Окончаніе ои въ дателън. падежѣ прил. и прич. ед. числа женскаго рода: поколѣвшои и родившои 6 об., съдѣтелнои ib.

II.—Окончаніе именит. падежа множ. числа на е: вѣце, иконокорце 11 б., еѣлистѣ ѣчеть 14а и т. д.

Эти болгаризмы должны быть признаны въ рукописи, какъ остатокъ отъ оригинала, съ котораго были сдѣланы копии, въ родѣ издаваемой здѣсь сербской. Допускать обратное, т. е. считать сербизмы остатками оригинала, а болгаризмы—внесеніемъ писца нѣтъ возможности въ виду чертъ языка приписки въ концѣ л. 5 обор.: прѣиди вѣ начело лѣквые страны; ее написать могъ только сербъ. Вслѣдствіе всего этого я предполагаю, что рукопись наша ведетъ свое начало отъ болгарскихъ оригиналовъ.

Помѣщая за текстомъ подборъ не безынтересныхъ въ лексикальномъ отношеніи словъ и оборотовъ, я позволяю себѣ еще отмѣтить здѣсь же слѣдующія явленія въ языкѣ нашей рукописи: слово правда обыкновенно пишется—праѣда 19 б.,

непрауды 5б., слово *оқыцмъ* обыкновенно пишется: *ѡпца* 7б., *прѡпцѣнїа* 14а, *ѡпцаго* 17а, есть случай *мѣны*. Д съ т: *глагколична* 17 об., весьма часто написаніе *ѡ*: *прѣ* ^ѣ*многѣмъ* 3а, *ѡцао* ib., *ѡканѣ* 11а.

Текстъ памятникъ издается съ сохраненїемъ по возможности всѣхъ чертъ рукописи и безъ перемѣны пунктуаци.

Для облегченїя справокъ съ греческимъ текстомъ дано раздѣленїе на главы согласно съ текстомъ помѣщеннымъ въ изданїи: *Euthymii Zygadeni Narratio de Bogomilis seu Panopliae dogmaticae titulus XXIII. Graeca recognovit Gieseler (Gottingae, 1842)*. Для удобства пользованїя текстомъ подъ строкой отмѣчены цитаты изъ св. Писанїя по современному намъ изданїю.

Л. За. Тітло к҃г: на бѣмїле Феонѣ ꙗко грѣчьскы
 іезикъ бѣ наричеть. Елейсон же, милзи. вѣдѣ же
 ꙗко бѣмилъ по тѣмъ іезикѣ и по своѣмъ мнѣнію иже
 и... вѣжїи притрѣзѣи: 1)

Погрѣмїлскаа ересь не прѣмногѣмъ врѣменемъ състави
 нашего рѣда. честь свѣаа масалїанскы ереси и сглаша-
 ющы по многыи ѡнѣ велѣнію. нѣкаа же и приобрѣтшы и
 врѣвъзростившы. позна же въ лѣта александра бѣхранимаго
 и бѣокрѣмїтелнаго цѣра нашего. иже благохытростнѣ и стѣ-
 ло чѣнѣ начелника тоїе словивъ, василїе же бѣ съ врачъ,
 мѣжъ тлитель паче же гвѣитель. и погыбѣли испльнь и вса-
 кое зловы ѡрганъ. и къ себѣ привѣ іего и чѣстнѣ въспри-
 емъ. и іего же ꙗко себе (л. 36.) и сѣдалища сподобивъ. и слова
 прѣподавъ слѣцѣ и тихы бесѣды. и слакы вѣне^{гаа} събесѣ-
 доваты благодѣты. и развмнѣ лицемѣрствовавъ ꙗченичѣствію-
 щаго. ꙗдобнѣ прѣльсти прѣльстившаго многы въ погы-
 бѣль и все вѣнѣтръ глыбоко крїшѣеесе гнїлѣмъ семъ и
 злочѣстномъ старцѣ злонравїе. ѡстротнѣ ꙗма и хытростїи
 іества іслѣдова. ничтоже ѡставъ не іспитано или не ви-
 димо. ѡнѣдѣ же и іакоже ѡ нѣкѣторїе пропасти и гнѣзда
 вѣсачьскы и многовѣразнїе свѣре. ѡ помраченнаго того

1) Все заглавіе титла написано киноварью. Буквы, подчеркнутыя мной,
 въ рукописи также написаны киноварью. Точками отмѣчены слова, которыя на-
 писаны неразборчиво.

срѣца истръгнѣвъ, скврѣнаа и ѡдовитаа и различнаа велѣніа, кѣзньми лицемѣрїа. и прѣльстивъ и пѣсмїавъ кронобледи- ваго старца древнее зло. повелѣ на писанїю прѣдати сїа. и ѡбличиты пѣсмїателнїе тайни реченнїе ереси:—

1.—**О**мѣтають все мвѣсейскыя книги. съ имже и въ ни написаныи бѣ и оугодившими емѣ правѣнимы. и еще же и еюже по си въсе ѡако по ѡмишленїѣ сатанинѣ сзписани. милостивъ на да іе гѣ, ѡже ѡнѣ глаюшимъ еднїе же тѣкмо приѣмлють и почитаютъ седемъ. и въ коньць на ѡсть изѣчавають. глаю же ѡсалтирь. и шестнадцатый пророкъ. и еже ѡ мѡсеа еѣліе. и еже ѡ марка. и еже ѡ лѣкы. и еже ѡ іѡ и седемъ дѣванїа съ послами въсѣмы, и ѡкрвечїемъ бѣ слова іѡ. прѣмѣдрѣ во рече сзда себѣ хрѣ и ѡтворди стѣ (л. 4) седемъ¹⁾ хрѣ ѡбо въсескврѣнное и снѣмище прѣсказ- юще. стѣповже седемъ прѣисчѣтенїе книги. изврѣженїе же ѡбо мвѣсейскимъ книгѣ, и имже по си ѡ паѣлікіанскыя ереси навчише. да възицетсе сѣ въ имже на онѣ тїтлѣ главизнѣ въ ниже принаписано іе, ѡако бѣаго бѣ сѣть и древнее законополѡженїе и иже въ немъ просѣвшен. и да прочтетсе прѣваа главизна и прочее по не седемъ, ѡбличаю- щїе ѡвѣствнѣ таковѣ прѣльстѣ. и еїеже по ѡнѣ сѣгласни кѣсно въсе седмыимъ сї сѣть, доветъ ѡбо еднїе ѡвлени. трѣбѣ же іе розѡмѣты ѡако ѡмѣтающе мвѣсейскыя книги рѣчи ѡ ни множицею коварнѣ, въ сѣганїе себѣ въспрїем- лютъ и егда же ѡ нѣкое е рѣчи ѡ реченый седемъ книгъ сѣтѣснѣсе и снїидѣтсе къ истинѣ, абїе въ иногланїе ѡбра- щаютсе изѣбѣгнѣты покѣшающе:—

¹⁾ Книга притчей Соломоновыхъ, 9, 1.

2.—Притвореніемъ о прѣльсти простѣйшій еже въроваты въ ѡца и сѣна и стѣго дѣа прѣблагають. три же званіа сїа ѡцѣ присьвькспають и чѣколична сего нецѣвють на коенѣо скранїи зарѣ ѡсилавающа сѣѣ ѣбо сѣна. сѣѣже дѣа. и такъ развращаетъ снѣ вѣра, въ тѣлесовїна нѣкоѣго инаколична ба а сице бытна еже ѣбо привькспаати ѡцѣ реченаа троа званїа, ѡ савелианьскыѣ ѣреси приеше таковаго же ѣбо велѣнїа възраженїе да ищется (л. 4 об.) въ тїтлѣ имже на савелїани странно ѡбраз... же ѣбо емѣ же по внѣѣ бѣ тѣлесовїное же и зрака тѣжѣе доволно бѣдетъ къ ѡбличенїѣ: —

3.—Глѣѣ сѣна и дѣхъ стѣ въ ѡца пакѣ ѡнѣдѣже произидоше разлїати и троелїчна того ѡ петотїсѣннаго и петсѣтнаго лѣта, даже до тридесетѣи и трѣ лѣтѣ бївша пакѣ бїты ѣдїлїчна бестѣлесна же ѣбо, чѣкоѡбразно жѣ. ѣвы многоа нечѣвствїа ѡ дльгаго и широкаго смѣха аще бо бестѣлесень, како чловѣкоѡбразнь: —

4.—Глѣѣ ниже сѣна быти ниже дѣа стѣго, даже до петїсѣннааго и петсѣтнаго лѣта ѡтолѣ же ѣбо приѣты начелѣ тѣѣ еже быти и именовати таже и ѣулистѣ іѡ, грѣмешѣ вънегда глатѣ въ начело бѣ слѣво, и слово бѣ къ бѣ и бѣ слѣво¹⁾ а еже въ начело бѣ слово, равно іѣ емѣже въсѣгда бѣ слѣвѣ да аще слѣво присно бѣ въ ѡци, и дѣхъ стѣи, присно събѣше снѣ. иѣо ниже иже ѡ мене произносимое слѣвѣ, ѡвѣртаѣтсе когда кромѣ дѣа. а иже глѣѣи ѡца кромѣ быти слова, даже до петїсѣннааго и петсѣтнаго лѣта бѣслѣвесна тѣдаже дотолѣ и непрѣмѣдра и неслїана догда

¹⁾ Іоанна I, 1.

тисвють (sic) а іако да іаже о стѣмь дсѣ оставимь и ѡ инѣ безмѣстий. еіѡже вѣсловіѡ сн послѣствють:—

5.—Глѡ іако ѡтць зѡо роды снѡ снѡ жѣ дхѡ стаго сѣ же роди дхѡвнѣ (л. 5) іоудѡ прѣдателя, и дванадесете аполь. и приносеть глѡ еѡльскы авраїмь рече роды нсаака ісаакже роды іакѡва іакѡвже роды ісдѡ и братіѡ еѡ¹⁾. о стѣи троици снѡ писати люкопрещѣ прѣвѣ зѡо не тькмо снѡ, нѣ и снѡ снѡ привьводесть и не снѡ снѡ тькмо, нѣ и дванадесѣ трици прѣвнѡкъ еликѡ кѣ ѡцѡ потѡ же аще и снѡ ѡтць, и дхѡ стѡ пакѡ ѡтць, сѣ трѡ ѡци. и како єдиноѡ ѡца догматисвють исповѣдвють и пакѡ аще дхѡ стѡи снѡ снѡ, сѣ ѡсдѡ два снѡ и како єдиноѡ снѡ въ бѡсловіи троице снѡсповѣдвють, іако да ісдѡ и братіѡ еѡ въ настоѣшемь ѡставимь:—

6.—Глѡ вѣса еѡ же ѡ снѡ, именѡемаго сатанѡ, снѡ и того быти вѡ и ѡцѡ, именѡема сатанѡи и прѣвѣйшаго, снѡ и снѡва, и крѣпчайшаго іако прѣворѡна іако быти снѡ братіѡ дрѡгѡ дрѡгѡ быти же сатанѡила стрѡителя и вторстввютьаѡ ѡцѡ тѣмже тѡмѡ ѡбложена и зракѡ и стваріѡ и ѡдеснѡ емѡ сѣдѡша на прѣстолѣ и еіѡже по немь чѡсти сподоблена ѡ неіѡже зпившасѣ и въ мнѣніѣ възьмшѡ, змислыти ѡствпленіѣ и нѣкогда приѣмшѡ врѣме, вьложиты искѡснѣ кымь ѡ снѡжѡвнѡи снѡ аще хотеть ѡбьлькчитѡ тѡготы снѡженіѡ (л. 5 об.) послѣствоваты семѡ, и сѡвѡстаты на ѡца въ вѣреніѣ же вѡдословіѡ. сѡго приводесть еіѡже въ имже ѡ лѡкы²⁾ еѡлѡи причѡ, о домѡстрѡителю неправды еѡго же длѡжнѡимь длѡгы змалившаго сѡго во быти снѡ-

¹⁾ Мате. I, 2.

²⁾ Лук. 16, I.

наила и ѿ сѣ написати таковѣи причѣи таже реченые а҃ггели прѣльстившее се въблъкченіемъ трѣбныѣ слазѣкы, и инимы прѣвъзвѣшѣмы ѡбѣщаніи полужѣ бо рече прѣстоль мой прѣвише ѡблакы и вѣдѣ побѣны вишиемѣ, съѡтргнѣти семѣ и причестити се навѣта оцѣтивша же сего бѣ, низвргнѣты сѣ съвише кѣпно въсѣ ѡ вѣстѣнѣишаго и проіавленаго баснопритвореніа а҃ще бо іествѡ бж҃їи снѣ бил би сатанайла, бил би ѡже и іествѡ бѣ и по въсемѣ непрѣвратнѣи и (и)¹⁾ неизмѣннѣи свойствено бо божьственомѣ іествѣ, непрѣвращеніе и еже такоже имѣты присно е҃ма же прѣврати и ѡпаде и съвише низвръже, и не бѣше іествѡ снѣ бж҃їи нѣ нѣкое дрѣго іество, а҃ггелско же и създанно, и сего ради прѣвратно, а҃ще ли же и едорѣно іе ѡчее словѡ, іакоже е҃улиствѣ навчи іѡ видѣхѡ бо рече слазѣ е҃го слазѣ іако е҃динорѣнаго ѡ ѡца²⁾ и пакы е҃динорѣныи снѣ иже сѣ въ нѣдрѣ ѡца, ѡнь исповѣда³⁾ бледеть и бѣснѡютсе глѡюще и брата емѣ сатанайла а҃ще бо имѣл би брата, не бѣи именовалсе е҃динорѣное словѡ а҃ще ли же въ начело бѣ словѡ, и словѡ бѣ къ бѣ⁴⁾ (л. 13 об.) и къ бѣ слово по е҃улиствѣ іѡ⁵⁾, сирѣчь присно бѣ съ ѡцемъ и въ ѡци како ѡбо бѣ инь братъ прѣжде е҃го прѣввѣчнаго и съприсносѣщнаго ѡца, и е҃го же кромѣ никогда бѣ ѡтць іако да не бессловеснѣи и не прѣмѣдрь и не силнѣ ѡбрѣтсе сѣ бо свѣтъ иже іествѡ

¹⁾ Въ рукописи повторено по ошибкѣ; скобки поставлены нами.

²⁾ Іоанна 1, 14.

³⁾ Іоанна 1, 18.

⁴⁾ Этимъ кончается л. 5 об.; на полѣ написано: и къ къ слѡ. прѣиди къ началу лѣкыи страны и по сѣ дрѣ тетра. Согласно этому продолженіе слѣдуетъ на л. 13 об.

⁵⁾ Іоанна 1, 1.

СНЬ И СЛОВЪ ЕГО ЁЛМА ЖЕ НЕ БЫШЕ САТАНА; ДѢСТВИМЪ СНЬ БѢГІМ
 СЯКО ЖЕ ПОКАЗАХУ, ВЪ СЯКО НИЖЕ ОДЕЖЕЮ И КРАСОТОЮ ДУБЛО-
 ЖЕНЬ БѢ И ЗРАКОМЪ ТАКО ДА ПРѢТЧЕМЪ ДЕЩИ, ЗАБЕЖЕ ДУБ-
 ЛЕВЪ И СЛОЖНІИ НѢ ФУТВАРЬ И ОДЕЖА. НИЖЕ ВЪ ДЕСНЮ ПРѢСТОЛА
 ВЪМІЧЬСТВА СЪДѢШЕ НИЖЕ У СЕМЬ И ТАКЕ ВЪ ИМЖЕ ВЪ ЛВКЫ
 БУЛІН, НИЖЕ О СТРОИТЕЛЮ НЕПРАУДЫ, ИЗЛОЖИ ПРІМА:—

7.— ГЛЮ БО САТАНАИЛА СЪВИШЕ ПОВРЪЖЕНА И НЕ МОГЪЩА
 НА ВУДА СЪДѢТЫ: ЗЕМЛЯ БО БѢ РЕЧЕ НЕВИДИМА И НЕВЪКРА-
 ШЕНА ЁЛМА ЖЕ СЪБО И ЕЩЕ И БЪЖЕМЫМЪ ВЪЛОЖЕНЬ БѢ И: ЗРА-
 КИ И ФУТВАРЬ, И СЪДѢТЕЛНЪ ПРІТЕЖАВАШЕ: СИЛЪ СЪПРИЗВАТЫ
 СЪНИСНѢШЕ ИМЪ СИЛЫ, И ДРЪЗОСТЬ ТѢ ВЪЛОЖИТЫ И РЕЩИ
 СЯКО ЁЛМА БО НЕБО И ЗЕМЛЮ БѢ СЪТВОРИ. ВЪ НАЧЕЛО БО РЕЧЕ
 СЪТВОРИ БѢ НЕБО И ЗЕМЛЮ¹⁾ СЪТВОРЪ И АЗЪ ВТОРОЕ НЕБО
 ТАКО ВТОРОИ БѢ И ПРОЧАА ПОСЛѢДОВАТЕМЪ И РЕЧЕ, ДА БЪ-
 ДЕТЬ ТВОРЬ, И БЫ. ДА БЪДЪ СІА И ДІА, И БЫШЕ ВЪСА. И
 ВЪКРАСВЪ СЪБО, ВТОРОЕ НЕБО, ВЪНЬМЖЕ И ВОДЪ ВЪ АЦА ЗЕМЛИ,
 И ВЪМІНІВЪ ВЪ НИЖЕ ИСКЪСИ МѢСТѢ, ТАКОЖЕ МИРОКЪТНАА
 ЖИИГА ПРОХОДИТЬ. (Л. 6) И И СЪДОБРОПЪЦОРІИ ТЪ И ВЪКРАСВЪ, И
 ТАКЕ ВЪ ЗЕМЛЕ ВЪСА ИЗРАСТАЮЩАА СЪДѢТЕЛСТВОВАВЪ И ЖИ-
 ДИИДА И АЩЕ ЧТО ИНО, ВЪДѢЛИ СІЪ СЕБѢ РЕЧЕ И, ВЪТВОРИИМЪ
 СИЛА ЖИИЩЕ ТАКЕ СЪЗДАВЪ ТѢЛЪ АДАМОВУ, ВЪ ЗЕМЛЕ ВЪДОЮ
 ЖИВШЕНІЕ, ПОСТАВИ, ПРѢСТО. ВЪ НЕГОЖЕ ИЗАНДЫШЪ МѢКА МОКРОТА
 НА ДЕСНЪ, ПОГЪ, И СКВОЗЪ ВЕЛИКИИ ПРЪСТЬ ПРОИВІЩЕ НА
 ЗЕМЛЮ, ВЪЛОВІНО ТЕЧАШЕ И ВЪБРАЗЪ ЗМІА СЪВРЪШИ СЪБРАЖЕ
 ИЖЕ ВЪ СЕБѢ ДХЪ САТАНАИЛА ВЪДЪНЪ СЪЗДАНОМЪ ТѢДЕСИ ЖИЗНЬ
 А ИЖЕ ВЪ НЕГО ДХЪ РАДИ СЛАБОСТИ СЪТЕКЪ НА ДЕСНЪ ПОГЪ И
 СКВОЗЪ ВЕЛИКИИ ПРЪСТЬ ИЗАНІВЪСЕ, ВЪ ВЪЛОВІНЪ, КАКЪ СЫШЪ

¹⁾ Кн. Бытія 1, 1.

ѿдръжасе. ѿна же ѡбїе ѡживѡтворивши ѡ ѡскѡши прѣста
 бы змїи ѡ поплзѣ сего бо ради прѣмѡдра того быти ѡ
 разсѡма, ѡко ѡ вѡдоуновенїа сатанайлева, въ дшѡ емѡ
 ѡстроившѡсе. еже видѣвъ новыи сѡ сѡдѣтель, ѡ разсѡмѣвъ
 ѡко всѡсе трѡдѡнтсе. помолї ѡ посла къ блгѡ ѡцѡ, послаты
 анхѡлїе ѡбѣщавсе ѡпша быти чѡка ѡще ѡживѡтворитсе. ѡ
 ѡ рода его ѡспльнѡтї ѡмже на небси мѣстѡ сѡврѡженый
 ѡггль. бѡ же сѡко ѡко блгѡ прѣклонитї ѡ вѡдѡнѡти емѡ же
 ѡ сатанайла сѡзданном дхѡ жызы. ѡ быти ѡбїе вѡнеза-
 чѡс чѡка въ дшѡ живѡ просѣктившѡс тѣлѡ ѡ многыи
 тѡ мѡзрившѡс дарѡвами. таже ѡ еѡвѣ ѡнѡсѡс пѡбнѣ сѡ-
 творившѡсе, ѡ равнѡмы вѡнѡстѡюшѡи сѡвѣтлѡстѡми. позави-
 дѣты сатанайлѡ (л. 6 об.). ѡ раскѡлѡтї ѡ пѡвигнѡтї къ на-
 вѣтѡс сѡвоего сѡзданїа. ѡ вѡтѡшы въ вѡнѡтрѡнѡга змїа ѡ
 прѣдѡстїтї еѡвѡ, ѡ смѣситї сѡ нею ѡ сѡтвориты непразнѡ
 ѡко до сѡмене сего прѣвѡварившее, ѡвлѡдѡеть ѡдамьскый
 сѡменемь, ѡ ѡкоже мѡщно растлѡвѡеть. ѡ не ѡставитѡ
 растїтї ѡ мнѡжитї. сѡи же скоро зѡчнѡшѡи ѡ поколѣвшѡи
 ѡ родившѡи кѡнна, ѡ смѣшенїа сѡтатанайлова. ѡ сестрѡ
 вѡнѡнѡс нравнѡ¹⁾ ѡме еѡи кѡлѡмена. поревнѡвѡраз-
 новѡвѡша же ѡдама, сѡнитї ѡ того еѡвѣ ѡ родиты ѡвѡла.
 его же ѡбѡвѡ ѡбїе кѡнѡ, ѡвѡнѡствѡ въ житїе вѡведе сего ради
 ѡ дѡбѡла²⁾ мнѡ рѡшы, ѡко кѡнѡ ѡ лѡкаваго бѣ. сатанайлѡ
 же сѡко сѡрастлѡвѡшѡсе вѡнѡнѣ еѡвѣ посрѣдѣ змїа, вѡзетї
 ѡ него, вѡжтвнѡмѡ ѡбїе ѡ зрѡкѡ ѡ стѡвары, ѡ сѡдѣтелнѡи
 ѡкоже рѡчѣ силѣ ѡ бѡжїемѡ именованїѡ, бѡ бо ѡ тогѡ даже

¹⁾ ἀδελφῶν διζήμεν ὁμοίωτροπων.

²⁾ 1 посланїе Іоанна 3, 12.

ДО ТОЛѢ ИМЕНЮЮЩАСЕ И УБНАЖИВШАСЕ СИ^Ѡ ВЪСѢ^Ѡ ТЪМНА БЫТИ
 И ЗЛОВИНА. БЛАГО ЖЕ УЦА, ДАЖЕ ДО СЕГО СЪСТАВЛВША ГНѢВЪ,
 УСТАВИТЫ СЕГО МИРОДРЪЖЦА И ГА, ИЖЕ ТЪ СЪТВОРИ ПА
 СЪВИШЕ. СІА ШБО УНѢ^Ѡ ВАСНОСЛОВІА И ВЛЕДИ НЪ КАКО НЕ МО-
 ЖАШЕ ВЪ ВДА СЪДѢВТЫ. ПАЧЕ ЖЕ ЕМА ЕЖЕ СЪДѢВТИ ТѢЛЕСЕ
 ІЕ, КАКО НЕ МОЖАШЕ СЪ УСТВПНИМЫ СИЛАМЫ, ИМѢТИ ВДАВ ПРѢ-
 ВИВАНЦЕ. ИБО И НИТА, ВДАМЪ СЪПРѢБЫВАЮТЬ И ИСТОЧНИКЪ
 И РѢКАМЪ И ЕЗЕРАМЪ И МОРАМЪ, И ПРѢИСПОИНЫМЪ СЪПРѢБЫ (Л. 7)
 ВАЮТЬ ІАКО ДУХОВЕ НЕВЕЩЕСТВНИИ. МНОГО МНОЖАЕ У ВѢТРЬНЫИ
 ДУХОВЪ НЕВЕЩЕСТВЕНѢЙШИИ. АЩЕ ЛИ ЖЕ И ІЕСТВУ СНЪ БЖІИ БѢ,
 РАВНОСИЛНЪ БИЛ БЫ ШЖЕ ЕМЪ ЖЕ ПО ІЕСТВУ УЦЪ. ІАКОЖЕ И
 ЕДИНОРОДНЫИ СНЪ, ГЛЕН. АЗЪ И УТЦЪ ЕДЕ ІЕСМЪ¹⁾. И ПАКЪ
 ВИДѢВЫИ МЕНЕ, ВИДѢ УЦА²⁾. И ПАКЪ, ЕЛНКА³⁾ ИМАТЬ УТЦЪ
 МОА СЪТЬ И ІЕЩЕ АЩЕ НЕ ТВОРЪ ДѢЛА УЦА МОЕГО НЕ ВѢ-
 РЪИТЕ МНѢ⁴⁾. РАВНОМОЩЕНЪ ЖЕ СЪ, СЪПРОТИВЪ СТАЛЪ БЫ ШЖЕ
 У НЕЛИЖЕ ВЪСАКО, И УСТВПЛЕНІЕ ШМИСЛЪ И НЕ БЫ ШБО ТАКО
 ШДОВНѢ ПРѢКЛОНИЛЪ СЕ КАКО ЛИ И НИЗВРЪГСЕ, ИМѢШЕ И ЕЩЕ
 БЖІИ ЗРАКЪ И ОДЕЖЪ И СЪДѢТЕЛНШЪ СВОЮ СИЛЪ. ПОБААШЕ⁵⁾ ІЕГО
 ПРЪВѢЕ УБНАЖИТЫ СИ И ТАКЪ НИЗВРЪГНЪТИ. НЕ ИСТИНѢ ЧЕСТИ
 СЕИ ІАВЛЪШИИ, И НАШѢ ВЪСАКОЕ ИСТИНИ, КЛЮЧИМѢИ ПОСЛѢДОВА-
 ТЕЛНАА СЕИ, ЛЪЖНА ІАВЛЮТСЕ И НЕСЪСТАВНА. ДА СЪМАТРАЕТ-
 ЖЕ ШБО У^{КАКО} ИЗВРЪЖЕНІЕ ТѢ^Ѡ МУУСЕЙСКЫЕ КНИГЫ, ПРИВОДЕТЬ СЪДѢ-
 ДѢТЕЛЬСТВО. ІАКО ВЪ НАЧЕЛО СЪТВОРИ БЪ НЕБО И ЗЕМЛЮ⁶⁾. А ЕЖЕ
 ДОГМАТИСОВАТИ, ІАКО САТАНАИЛЪ СЪДѢТЕЛСТВОВА ТВРЪДЪ И ІАКО

1) Іоанна 10, 30.

2) Іоанна 14, 9.

3) Іоанна 16, 15.

4) Іоанна 10, 37.

5) Ен. Бытія 1, 1.

сѣбра вѣды, въ ѿготѣваннаа ѿмь сѣньмища и ꙗко ѿкраси
 тѣрьдѣ и землю и ꙗже по сѣмъ вѣса, даже до е҃гоже до
 прѣвѣзданнаго вѣдѣновенїа. Ѿ мѡу҃сеискаго ѿбо мироуытїа,
 ѿкрадоше сатанайлѣ же вѣзложише сѣмъ сѣдѣтелство бо҃го-
 мили (л. 7 об.) велѣнїѣ паулікіанъ послѣствѣюще: ѡни бо
 лѣкавомѣ не тѣкмо сѣмъ сѣдѣтелство ѡдавають, нѣ и прѣваго
 небѣ и землѣ и просто рещы, вѣсѣ помирскый, и ищи въ
 ѿмже на паулікіани тїтѣ главизна, ѿмже принаписано ꙗ
 ꙗко не двѣ начелѣ, нѣ единый сѣдѣтель небѣ и землѣ, и
 ѿмже посредѣ, и ѡбрецешы въ нѣ приклѣнаа вѣзраженїа,
 ѣлика настоѣшомѣ вогомильскомѣ велѣнїѣ ключимѣствѣютсе
 ꙗ ꙗко ниже тѣло прѣзданаго сѣдѣтелствѣ сатанайловѣ ꙗ,
 тамо пакы ꙗвѣ ѡбрецешы въ нѣ по сѣмъ главизна ѿмже
 побнѣ прїнаписа се ꙗко единый сѣдѣтель тѣла и дѣше, сирѣ
 чѣка ꙗ еже ѿбо ѡ змїи баснословіе тѣмъ ѡставимъ ꙗко
 смѣха паче нежели свпротивословіа достѣино: которїмже
 ходатаемъ, и еже къ навѣтованомѣ ѡцѣ и бѣ сѣтвори мо-
 ленїе, низвергыи се врагъ: ни единый же ѿбо ѡ свѣстѣпный
 їемѣ, сїе ѿже смѣлѣ бы прѣтрьпѣты и пакы. ни единыйже
 ѡ нѣже ѿ бѣ слѣжбѣнїи а҃ггелъ вѣсхотѣла въ ходатаиствовати,
 їемѣ же и сѣмъ врагъ: какоже ли и блгыи бѣ, испальниа бы
 прошенїе к томѣ свѣстѣпника: ѡно, въ еже испослати къ їемѣ
 же тѣмъ сѣзданѣмъ тѣлесїи, дѣшѣ ꙗко быти чѣка, ѡпша: кое
 приѡпшенїе свѣтѣ къ тѣмъ: кое же ли сѣгласїе бѣговы къ ве-
 лїарѣ: какоже ли ѿбо и сатанайлѣ вѣстѣснѣ сѣмъ, тѣлеснѣ
 смѣси се е҃увѣ, ꙗще негдѣ по мѣчтанїѣ речеть ктѣ: ꙗще ли
 же по мѣчтанїю, како ѿже дѣтѣтвори ѡ неїе (л. 8) како
 же ли и кѣнѣ снѣ їего бѣвъ, не тѣмѣмъ бѣ равнѣ и побнѣ,

нѣ а́дамъ. всако бо ро́женіе, равно и́ побѣно родившомъ іе.
 а́полъ же іѡ рече ѿ а́скаваго быти каіна. не іако ѿ а́ска-
 ваго тѣлеснѣ ро́жъша се, нѣ іако злобъ ѿ о́ного на́вчивша.
 множицею бо чедо глѣт се, и́ ѡченикъ. и́ ѡтць пакы ѡчи-
 тель. ѣлма же ничьсомъ ѿ помирныѣ тварен, показа се съдѣ-
 тель сатана́ іакоже въ и́же на паулікіани главизна́ напи-
 са се, къ и́мже прѣѣ мала прѣпослахъ. ничьсомъ ѡбо ѿ
 и́же въ мирѣ тварен, миродръжца и́ га́ того бѣ постави.
 нѣ ѣлма многознаменатеано и́ме, миродръжца бы, е́дино же
 ѿ знаменаныѣ іе, и́ мирскаа злоба и́ а́скавствѣ ѡ неже
 и́ га́ глааше къ ѡченикъ. іако а́ще ѿ мира вили бысте, миръ
 ѡже свое любилъ бы¹⁾, сеи и́ е́диной и́менѣтсе миродръжць.
 самъ тѣ злобъ сѣ ѡ съдѣтелствовавъ, добраго бѣгствѣ. и́
 тоіе радн кнезь и́ ѡбладаен и́мже ѿ неіе прѣвльщамыимъ
 и́ покарющымъсе волею іемъ: —

8. Глѡ іако члкъ ѡ горко мѡчимомъ и́ напрасно погыбаю-
 щемъ, е́два мали нѣцїи ѡчеіе чести быше, и́ въ а́нгелскыи
 чинъ възидоше. снѣже быти, и́же въ родослвнѣ е́гоже ѿ
 ма́деа еуліи, и́ въ и́же ѿ а́скы въспоминаемыѣ послѣѣже
 нѣкогда развмѣ прѣвльстивсе ѡтць. и́ непраудовати ѡсмо-
 тривъ іако чьстнѣишѣ чсть члка давъ, и́ бѣнѣишаа скон-
 чавъ въ раздръшеніе іего, малѣ чсть прина (л. 8 об.) шати
 чести рода. и́ кѣпно помиловавъ дшѣ, своѣ въдръновеніе,
 страѣишѣ снѣ о́каіаннѣ и́ насильствѣемъ, вьстати къ
 ѡмьшенѣ и́ въ петотисщное и́ шестосьтное лѣтѣ ѡриг-
 нѣты ѿ своѣго сръца, славо сѣ сна и́ ба. ѡригнѣ бо рече

¹⁾ Іоанна 15, 19.

срѣце мое слово благо¹⁾: сего же слова и сна, стврѣжають
 быти архангела михайла наричет во се рече великаго свѣта
 аггелъ²⁾ и архангела сѣбо наричемь, іако божественѣи-
 шаго ѿ всѣхъ аггелъ ісуса же іако всахъ недѣгъ и всахъ
 болѣзнь исцѣлающа хѣ же іако помазана пльтѣс съниты
 же съвише и вътеши деснымъ сѣхѣ двѣце и въложиты
 пльть по іавленомъ сѣбо вещь и поѣнъ члкъ пльты по йс-
 тинѣ же невествнъ и бѣлѣпнъ и изыти пакы, ѿнѣсѣ
 же въниде двѣци же ниже въхѣ его развѣвшы, ниже исхѣ
 нѣ просто върѣтши того въ врытѣ (sic) лежѣща ѡпеленена и
 съврѣшиты пльтское съмотреніе и сътвориты и наѣчиты,
 іаже въ еѣліи въчин... ѡбаче въ мьчтаніи члкопѣнїимъ
 полежаща страстѣ распѣта же, и смрѣты и въскрѣснѣти
 мнѣвша се, раздрѣшыти сѣнь, и вѣнажиты дѣлѣ и ѿло-
 житы притвореніе, іети ѿстѣпника и дебелимъ и тешкымъ
 ѡбрѣчемъ свѣзѣи и затвориты въ тартаръ въземша же и
 ѿ імене іего, іаль іако аггелско сатанайла бо нарицаема,
 сатанѣ ѡставльша и іменоватѣи (л. 9) и прочее съврѣшивша
 върѣченнѣс слѣжѣс, въстешы къ ѡцѣ и сѣсти ѿдеснѣю, на
 прѣстолю съврѣженнаго сатанайла таже въниты ѿнѣсѣ же
 изиде, и възвратитѣи пакы въ ѡца, въ неже изначела бѣ
 въ чрѣвѣ сего съзатворень нѣ да шьствѣтъ на къ ѡбли-
 ченїс імже тѣмъ въ ни сѣже реченьї безмѣстїимъ прѣвѣ
 сѣбо не вси въспоменѣтїи въ родъсловїѣ ѿ еѣлїсть, маѣеа
 же и лѣкы, бѣлюбивы бѣхѣс, нѣ развѣ малинѣ прочїи же по
 всѣмъ ѿнѣсѣ неискѣснїи и злѣчѣствивы и безаконни и сѣ

1) Псаломъ 44, 2.

2) Пророка Ісаїи 9, 6.

ꙗвлено ꙗко ꙗко въ книꙗхъ въ нѣже житіе и написано имѣть аще бо
 и ѡмѣтають сїе богами. нѣ никакоже имѣть рещи ꙗко
 ꙗко дрꙗгый еꙗлисть сїи сътворише паветы и како нѣже жи-
 тїе недостоино и земли, на небо възвѣшше мѣста насле-
 ствоваше ꙗко пашый аггелъ какоже ли и поздѣ нѣкогда
 развѣ прѣльстивсе ꙗко сатанайла, нѣже вса вѣды прѣжде
 бытїа и, ꙗко да проча мимотечѣ, мала свѣца или и ни-
 чтѣже вѣдѣща истинѣ аще въ петотисвиное лѣтѣ сна и
 славо роди ѡтца, по бжвномъ и неизреченномъ и недѡмысли-
 номъ роженїи, како аполь иꙗко възиваше въ начелѣ бѣ славо
 и словѣ бѣ къ бѣ и бѣ бѣ словѣ какоже ли и вса тѣ
 быше и без него ничтоже бы еже бы¹⁾. ꙗкоже тѣже пакы
 рече какоже аполь паꙗль²⁾ глааше ꙗко тѣ и вѣкы сътвори
 ѡтца (л. 9 об.) ѡжасаю сѣ и ѡдивляю и прѣизлишномъ и въ ꙗже
 по сїи безвѣи и како не стидетсе глагы архаггела мїхайла,
 іествѣ сна бжїа и сего быти въчловѣчившаго се га и
 члѣкое съдѣлавшаго спсєніе аще бо архаггелъ мїхайла съ-
 зданъ и рабъ ꙗкоже и все небсныи силы како іествомъ снѣ
 и ѡцѣ єдиносвѣи. развѣ аще и ѡца зданна рекѣтъ и
 себѣ раба еже прѣдивно іе и ратно именовѣтѣ великаго
 свѣта аггелъ нѣже іествомъ снѣ сирѣчь нашъ іс хс. зане
 ꙗкоже члѣкое словѣ произносное исповѣдѣтъ ꙗже рождѣ-
 шаго єго ѡма повїженїа, такѣ и съ възвѣщаетъ ѡченикѣ,
 великый ѡца своєго свѣта, сирѣчь въчлѣченїа тайнствѣ
 и еꙗльскыи заповѣды, и еже тѣ ради спсєніе вѣрꙗꙗщымъ
 тѣже и глааше ꙗко ꙗко себе не глаю ничтоже нѣ єлика ѡже

¹⁾ Іована 1, 1—3.

²⁾ Къ Евреямъ 1, 2.

аще слыша ѿ ѿца, сѣа възвѣщаю ва¹⁾ показавшъ прочее, іако рабъ ѿбо мѣхайла архангелъ вѣка же ѿже іествѣ снѣ въчлчивысе: ѿпразныше и іаже архангела мѣхайла присъвъкв-пленна званіа еже іусово, и еже хѣво и мимотецѣте тѣа ѿбложеніе же неvěщствныя пльты, и елика мьчтатеапаго послѣдованіа и истиннаго ѿ двѣ роженіа низложителна ѿ маніхейскыя ереси тѣа насѣаше безвміа и ѿ ѿже прѣже тоѣ таковыи ересеи. прочти же ѿбо въ ѿмже на армѣниі тѣтлѣ, седмѣ главизнѣ (л. 10) и съниди на іаже сѣа прѣ-посилаеть, и не недоблествна ѿвѣрешы възраженіа смѣшно же, и еже ѿветы, ѿа, сатанайлѣ, и не достословно ибо, и прѣже даже низложиты мѣчителствѣ сего глааше въчлчивысе бѣ, видѣ сатанѣ, іако мльнѣ ѿ небсе спаша²⁾. не оу по тѣа илѣ ѿиешсе излишно же, и еже прѣмо ѿвѣщаты къ іемѣже по възнесеніи ѿ деснѣю сѣдалищи въплтивша-госе иже на прѣстолѣ сатанайловѣ прѣдпоказа бо се, іако ниже іествѣ снѣ вѣ ѿнь, ниже прѣвроднь ниже прѣстоль ѿмѣ ниже ѿ деснѣю когда ѿца сѣде: —

9. Глаѣ ѿпашее аггели слышавшее іако сатанайла ѿвѣ-щасе ѿцевы испльнитѣ иже на небси мѣствѣ и ѿ рода чловѣчьска видѣти же блѣнѣ дьщери члчкыя, и поѣти тѣа себѣ въ жени іако да сѣмана и на небѣ възидѣтъ, на мѣста ѿтць свой видѣвше бо рече снѣве бжїи дьщери члчкыя, и іако добри сѣтъ, възеше себѣ жени³⁾. снѣ же бжїе сѣ именовѣтъ, іако и тѣа ѿ него бившыи ѿ смѣшеніа же

¹⁾ Ср. Іованна 12, 49; 8, 26.

²⁾ Лукы 10, 18.

³⁾ Кн. Бытія 6, 2.

и породити сполно иже свпротивь стати сатанайл8, и
 ѡбличиты ѡстѡвленіе его чакѡ сего же разыарившасе, на-
 вести тѣ потѡпъ: растлнты съ нимы всак8 живѡтн8
 плть: единого же нѡта дѡшере не стежавшаго не свѣдѣты
 ѡстѡвленіе сатанайловѡ, и прѣбѡйти ѡгажающа сем8. его
 же свженіемь сатанайла ѡгожаема, завѣщати іаже о квв-
 чег8 (л. 10 об.) и спсти сего единого съ имже въ немь:—
 Сіа 8бо ѡнѣ блженіа глемь же ѡ блѡномь смѣшеніи
 и дѣтѡтвореніи ѡпашый аггелъ. еликаже 8бо вишьшее и
 ѡ сатанайлевѣ блѡномь къ еѡвѣ смѣшеніи и чедорѡженіи
 рекохѡ: сны же 8бо възьмшыи жени, именована писаніе вѡскы
 сѡдѡвы, иже именовасе бѣ за бѡподрателное его житіе
 и жителства неповинное: дѡщери члѣкы иже ѡ рода каінова,
 и ѡ иже ѡ ни исходещее: потѡ же 8бо не наведе сатанайл,
 нѣ бѣ потѡпившыимсе: егоже и нѡе познаваше же и покла-
 нѡаше и ѡ негоже кввчег8 ѡстроеніе повелѣсе: съ же вѣ
 ветхаго завѣта законоположникъ: а іако бѣ 8бо съ по ис-
 тинѣ самон, прѣпоказасе іавлено въ имже на паулїкїанѣ
 тїтлѣ, въ главизнѣ іавѣ іако въ нїже напїсасе: іако блгаго
 бѣ свтъ и ветхое законоположеніе, и иже въ нѣ просїавшен
 и еше же и въ иже по сї тѣ главизнѣ:—

10. Глѡ бо мѡѡсеа прѣльстивша ѡ сатанайла ити въ
 егѡпть пакы и прѣльститы люди жидѡвскыє, и ивести
 тѣ, сътворивша знаменїа и чѡдеса дѣйствѡ сатанайлевѣ
 и възиты на гор8 сїнайскѡю: и приеты законъ побѣившыи
 се ѡ сатанайла: и погѡбѡйти его ради тмї бесчислнїе: и
 свѣдѣтельствѡваты ѡ се аполл¹⁾ глѡща грѣ не свѣдѣ раз-

¹⁾ Ап. Павла къ Римлянамъ 7, 7.

въ законѣ и пакы¹⁾ пришешы заповѣды грѣ^х оживе. нѣ ѿ прѣмудрци (л. 11) зловѣ почто еже по си злонравнѣ по-
 сдръжасте пишетъ же себо абѣе. іако законъ стѣ и заповѣ^к
 стѣ²⁾ и правѣна и блага. аще ли же по аполовс свѣдѣтельствс
 законъ стѣ и заповѣ^к стѣ и правѣна и блага. не себо нечи-
 стаго и неправѣнаго и лскаваго сатани бсдѣтъ еже сіа
 законоположеніа и повелѣніа. гнила же себо дрѣва, гниль іе
 пав^ш добри же, всако добраго іакоже и гѣ изыави. а іако
 да іавлена аполова покажетсе реченіа, вниманіе не творите-
 лень грѣха рече законъ. нѣ познавателень іего іако пока-
 збюща сего и повелѣвающа бѣжати того іако тлѣтворна.
 не оу прочее давшсе написанномс законс семс, възбраніа-
 ющомс емс аще и дѣствоваше, нѣ не такъ гвѣтелень
 и бѣгателень члкомъ знаше. како же пришешы заповѣды
 грѣ^х оживе, слыши прѣже себо законніе заповѣды немошнѣ
 вѣше и іако мрѣтвѣ не могли толикое ходатайствоваты
 освженіе сьгрѣшающіи. елико ходатайствоваты по законс,
 и сего ради не вѣше вѣлв ратбюшы. егда же законъ даде
 чловѣкѣ, иже грѣха свѣдѣствнѣ и ратникѣ. тогда наипаче
 въздвиже и іакоже оживе сѣ. сирѣчь вѣланѣ дхнс и неис-
 товнѣ възвѣсисе на приѣмшее законніе заповѣды. а іако
 мвѣсн не прѣльсти ѿ сатани нѣ иже сѣ бѣ посла іего. и
 тѣ іемс да законъ (л. 11 об.) и не погвѣ, нѣ настави
 тѣ^м многы ѿнн тми, ѿбрецешы въ імже на паулікіани ті-
 тлѣ. іакоже и въ ейже прѣже сеіе главизнѣ въсприехо:—

11. Глѣ стѣ единѣ^х тькмо иже ѿ мадеи и лсцѣ ро-

¹⁾ Ів. 7, 9.

²⁾ Ів. 7, 12.

ДОСЛОВИВШЫИСЕ ІАКОЖЕ ПРѢРЧЕСЕ І ШЕСТЬ І ДЕСЕТЬ ПРРОКЪ
 І АПОЛІ І МВЧЕНИКЪ ЕІЦИ ЗА ЕЖЕ НЕ ПОКЛОНИТИ ІДВАМЪ ЗА
 КЛАШЕ СІЩЕНОНАЧЕЛНИКЪ ЖЕ І ЩЦЕ КВНО ВСѢМЪ ММѢТАЮТЬ,
 ІАКО ІДОЛСЛВЖИТЕЛЕ ЗА ІКОННОЕ ПОКЛОЕНІЕ І БЛГОЧСТИВШЕ
 СВО ЦРЕ МТВЖАЮТЬ ЖРѢБІА ХРІСТІАНСКАГО. ЕДИНІЕ ЖЕ НА
 РИЧЕТЬ ПРАВОСЛАВНИ І ВѢРНИ ІКОНБОРЦЕ І НАИПАЧЕ ЖЕ КО
 ПРОНИМА БЕСЧЬСТВЮТ ЖЕ І ЧЬСТНІЕ ІКОНИ ІДВАЛИ ІЕЗИКЪ ГЛЮ
 ЩЕ, СРЕБРО І ЗЛАТЪ ДѢЛА РВКЪ ЧЛКЫИ. НЕ РАЗМѢЮЩЕ ІАКО
 ІНО ІДВАЛЪ І ІНО ІКОНА. І ІАКО ІДВАЛОМЪ СВО ПРВОУБРАЗНА
 НЕСЪСТАВНА І ЛЖНА. БОГЪ БО ПОХВАЛАДУС СЕБѢ НЕ СВІЩЕЕ БОГЪ
 НЪ БѢСЪ ЛЖНѢ ПРИТВАРАЮЩИИ ВЖТВЪ А ИЖЕ С НА ІКОНЪ
 ПРВОУБРАЗНА. ПО ІСТИНѢ СВЩА І ІСТИНЬСТВЮЩА ЕЖЕ НАРЯ
 ЧВТСЕ УНИ БО ІДВАЛИ СКВРЬНИИ СІЕ ЖЕ СТЫИ ІКОНИ ПРО
 СТРАННѢЙШЕЕ ЖЕ, О СТЫИ ІКОНА РЧЕСЕ, ВЪ ИМЖЕ НА ІКОНО
 БОРЦЕ ТІТЛѢ: —

12. ВЪПРОШЕНЬ БЫВЪ М НА ЕРЕСИ І НАЧЕЛНИКЪ. КАКО
 ММѢТАЕТЕ ИЖЕ ВЪ СТЫИ ІЕРАРХЪ, І БЛЖЕННІЕ УЩЕ ИЖЕ МОЩИ
 ЧВДОТВОРЕТЬ. РАЗВРЪЗЪ СКВРЬНІЕ СВОЕ СЪТНИ, МРИГНЪ СЛОВ
 ЛВКАВЪ РЧЕ БО ІАКО СЪНАСЛѢДИШЕ СИМЪ БѢСОВЕ ИЖЕ І НА
 СЪЧИВШЕИ ТѢ І ЕЩЕ ЖИВѢ, ИЖЕ І ГРОВОВЪ І СЪПРѢВЫВАЮЩЕ
 ЗНАМЕ (Л. 12) НІА ТВОРЕТЬ ВЪ ЛИЦЕ І, ІАКО БЕЗВМНІЕ ПРѢЛЪ
 СТЕТЬ І ПОВИНЕТЬ ПОЧИТАТЫ НЕЧИСТІЕ ІАКО СТЫЕ ТОЛИКО БО
 МОЩИ БѢСОМЪ ЕІНКО ЖЕ І ХОТЕТЬ, ПРИЕМШИИ СЪВИШЕ УБ
 ЛАСТЬ ДАЖЕ ДО ПРѢШЬСТВІА СЕДМІИ ВѢКВЪ І МКВДЪ ИМАШЪ
 СІЕ ІЗЪСЧИВЪ М БЛЕДИВЕ І БѢСНВЕІСЕ. ГДЕ ЖЕ ЛИ ПОЛОЖИШЪ
 ЕУЛЬСКОЕ УНО, ЕЖЕ ВЪ ВРѢМЕ ВЛЧНІЕ СТРАСТИ РЧЕНОЕ ГЛЮЩЕ
 ННА КНЕЗЪ МИРА СЕГО ИЖЕНЕТСЕ ВЪНЬ¹⁾. АЩЕ ЛИ ЖЕ КНЕЗЪ, МНОГО

¹⁾ Іоанна 12, 31.

множае ѿвладдѣмыи бѣсове: како же ли мошемъ блженый ѿтъчь сына слѣдише боешейсе тѣ бѣсове: множицею бо бѣснвѹющимсе приближающимсе гробвѣо и ѿбѣгаю бѣсове, іакоже ѿ ѿгна ѿ силы мошеи раними же и изьганіаемы да аще моши. си изьганіають бѣси много множае ѿни живѹще гоняхѹ и ни же приблизити симъ смѣлахѹ ѿни бѣжеше іако приближающыисе: аще ли же бѣжахѹ тѣ прѣѣвлено іако не съжителствовваа имъ ниже ѹчахѹ: —

13. Гл҃ю бо ѿ тѣ единѣ тькмо сирѣчь когомилъ бѣжаты присно бѣсо... еліко стрѣлы врьженіе: комѹже же ѿ иныи всѣ съжителствоваты бѣса и ѹчиты его ѡкавыимъ и водиты на нечѣстїа, и ѹмирающѹ съжителствоваты мошемъ іего, и прѣбывати гробѹ и ѡжидаты вскр҃сеніе іако да съ нимъ мѹчитсе, и ниже въ мѹцѣ того разл҃чѣтсе: еже бо ѹбо съжиты комѹже ѿ чл҃къ бѣса, ѿ маслїаньскыє ереси възеше: и поищы въ имже на ѿнѣ тїтлѣ (л. 12 об.) петрѹ главизнѹ и прочее по си ѿсмѣ и навикнешы безмѣстїе велѣнїа: начелѹ же льжнѹ ѿбличившсе, и коньць таковъ съпокажетсе: еже ѡ моше гл҃ю и іегоже въ ни вселенїа бѣсовьскаго, и по иномѹ словѹ аще прѣбывал бы комѹже ѿ ѹмирающыи бѣсѹ ѡжиде коньчноє вскр҃сеніе, ѡсквдѣли быше ѹже бѣсове: ѿ адама даже, до ннїа, ѹмрѣше чл҃ци тмы бесчисльни: а іако не бѣже ѿ еденый когомилъ бѣсове: нѣ и съпрѣбывають: наипаче и др҃зновеніе имѣть къ нимъ, іавлено ѿ прѣльсти и и ѿ еже іавлати симъ, въ ѿбразѣ различный, іакоже и посьходе ѿбрецешы: —

14. Бесчѣствѹють божественныи кр҃ть іако ѹбницѹ спсо-

ва́ ѡгоже паче побѣааше почитаты, ꙗко низложителя дѣла-
волѣ даже бо до толѣ смрътоноснѣ ѡрганѣ бѣше, ѿ толѣ
же живѣсно ѡрѡжїе бѣ црѣствѣнѣишее же и страшнѣи-
шее врагѣ, ꙗко влѣчною крѣвїю и водѣю ѡкропившееся рече
же ѡ семь и въ ѡмже на армѣни тїтлѣ и да възидетсе
тамо главизна четирнадцета: —

15. Вьпросив же пакѣ ѿ нѣ ꙗвленїи начелникѣ ереси
како бѣснѣющеи притичеть къ крѣтѣ и неистовеще скачеть,
и ѡвѣща любытї наипаче крѣтѣ ѿ съжившїи тѣмѣ бѣ-
совѣ ꙗко свое дѣло тїи бо рѣ сѣ того тогда ѡстроише,
въ ѡвїенїе спсовѣ естъ же егда и ѡкарають сего въ лице-
мѣрїи и бѣжаты его многаци волею ꙗко да видеше члѣци
почитаю его ꙗко врага и гонителя бѣсовѣ (л. 13) имат же
ѿ нѣ не такѣ истинное, вѣщи же ѡбо и неволе ѿ крѣтнїе
силы, и скакаты бесчиннѣ ꙗко да бѣснѣемо и ꙗвїтсе, и
ꙗко да мѡчетсе ꙗко скаканїа и разврашенїа тѣла бѣснѣ-
емѣ и тресенїа, знаменїа свѣтъ мѡченїа бѣснѣво ѡкарають
его ꙗко врага и бѣжетъ ꙗко гонителя: —

16. Ѹже ѡбо ѿ нѣ крѣщенїе ѡвнѣ глѣть, ꙗко вв-
дою вываемо а еже ѿ нѣ хѣво дѣомѣ ꙗкоже тѣ мнн-
тсе съврѣшаемо тѣ же и приходещаго тѣ, покрѣшають.
прѣвѣе ѡбо ѡвѣчающе іемѣ врѣме, въ исповѣданїе и ѡчи-
щенїе, и честїе молитвы, таже главѣ его еже ѿ ѡв ѡуліе
приложивше, и еже ѿ нѣ дѣ стїи призвающе, и ѡче нашѣ
припѣвающе по сїѣ же крѣщенїи врѣме пакѣ прилагають
къ ѡпаснѣишомѣ възвоженїѣ и прѣбыванїю въздрѣжнѣи-
шемѣ и чїстѣишомѣ молитвѣ таже свѣдѣгельствѣм ѡсте-
зѣють, аще съхрани всѣ аще тыщаливѣ повїзасе и свѣдѣ-

ТЕЛСТВЮЩЕ МЪЖЕМЪ КЪПНО И ЖЕНА, ВВОДЕТЬ НА СЛОВИМОЕ СВЪРШЕНІЕ И ПОСТАВЬШЕ ОКАІАНАГО КЪ ВЪСТОКЪ, ПРИЛАГАЮТЬ СКВРЬННОЙ ЕГО ГЛАВѢ ПАКЪ ЕУГЛІЕ, СВЪЗЛАГАЮЩЕ ТОМЪ И ВЪЫЕМЛЮЩЕ МРЬСКИМИ СВОИМИ РЪКАМИ ПРИЛЪЧИВШЕЙСЕ МЪЖЕ ЕЖЕ И ЖЕНИ, НЕПРЪПЪКЕНЮ ПРИПЪБАЮ СЛЪЖБЪ, СІА ЖЕ ІЕ БЛАГОДАРЕСТВНАА ПЪ ІАКО СЪХРАНИТИ ПРИЕТОЕ НЕЧЪСТІЕ, И ТАКЪ ТВОРЕТЬ И СВЪРШАЮТЬ, ПАЧЕ ЖЕ СКОНЫЧАВАЮТЬ И ПОТАПЛАЮ ГЛЪБИНѢ И РАСТАВНІЪ ДОСТОЙНАГО¹⁾ (Л. 14) АЩЕ ЗЪО ВДОЮ ТЪКМО СЪТВОРИЛОСЕ БЫ КРЪЩЕНІЕ ЕЖЕ њ НА БИЛО БЫ ТАКЪ ІВЪО НАШЕ КРЪЩЕНІЕ. ЕМАЖЕ НЕ ВДОЮ ТЪКМО НЪ И СТЫИМЪ ДЪХОМЪ СВЪРШАЕТСЕ ІАКОЖЕ ГЪ НАВЧИ РЕКЪ²⁾ АЩЕ НЕ КТО РОДИТСЕ ВОДОЮ И ДЪХО, НЕ ВЪНИДЕТЬ ВЪ ЦРТВО БЖІЕ, ВЪ СВЕ ПРИСКАКАЮТЬ РЕЧЕ ЖЕ, И ВЪ ЙМЖЕ НА ПАУЛІКІАНИ ТІТЛѢ О СТЫѢ КРЪЩЕНІИ ВЪПАСНЪИШЕЕ И ПОИЦИ ТАМО ЕІЕЖЕ О СЕМЪ ГЛАВИЗНЫ НЪ НАШЕ КРЪЩЕНІЕ ПО РЕЧЕНОМЪ ВЪ ГЛ ВДОЮ ЗЪО БЫВАЕ И ДЪХОМЪ СТЫИМЪ. А ЕЖЕ ВЪ НИ, ВЪКЪДЪ ПРЪДАДЕ ДА ПОКАЖЕТЪ ВЪ КОТОРЪКИ ВЪ ПРИЕТНЫЙ ТЪ СЕДМЪИ КНИГЪ, ВЪ СЕМЪ НАПИСАНО ІЕ ИЗСТА ЖЕ ЗЪО ІАКО ВЪ БЪСОВЪ СЕ НАВИКНЪТИ ТЪ, ІАКО ДА ВЪНАЖЕТСЕ ІСТИННАГО И БЖВНАГО КРЪЩЕНІА:—

17. БЕСЧЕСТВЮТЬ ТАЙНОЕ И СТРАШНОЕ СЪНОДЪКІСТВІЕ. И ВЛЧНАГО ТЪЛА И КРЪВЕ СТОЕ ПРИЧЕЩЕНІЕ ЖРЪТВЪ ЖИВЪЩИИМЪ ВЪ ЦРКВА БЪСОВЪ СІЕ НАРИЦАЮЩЕ ВЪ МРЬСКИЙ ЗЪСТЪНЪ ВЪ ІЕЗИКА МРЪЧАЙШАГО³⁾ И ПРЪСТАВЛАЮТЬ СВЪДЪТЕЛА ПРРОКА ИСАІЪ⁴⁾ ГЛЮЩА ИЖЕ ГОТОВЕЩЕИ ЧЕСТИ ТРАПЕЗЪ, И ИСПЛЪ

¹⁾ Внизу (на полѣ): събъ странъ съвршишь прѣйди на дръгын тетръ, листо же не прѣко... (дальше обрѣзано при переплетѣ).

²⁾ Іоанна 3, 5.

³⁾ Ὁ γλώσσῃς μιαντέρας!

⁴⁾ Исвіи 65, 11.

нающенъ вѣсѣ сѣженіе. не разсмѣюще вѣснѣюще, іако къ иѣдѣлосѣжителемъ іеѣ слово тайнѣ же прѣѣ нами вечерѣ, хсѣ прѣдѣ рекъ¹⁾. сѣѣ творите въ мое въспоминаніе: іако же еѣлисте ѣчетъ рече же и въ имже на паѣликіани тѣтѣ, ѡ бѣжномъ семь причещеніи: и пойди тамо ѡ семь: іаковъ же ѡнѣѣ и сѣѣ хлѣбъ ѣбо приѣпщеніа именѣють (л. 14 об.), молитвѣ ѡче нашъ хлѣбъ бо рече насѣщствннн²⁾. чашѣ же приѣпщеніа побнѣ, глѣмы въ еѣли завѣѣ. сѣѣ бо рече чаша новы завѣтъ³⁾. тайнѣ же вечерѣ, ѡбои сѣѣ въсприѣтѣе. аще ли же кто въспривѣдесть, и како ѡче нашъ іако тѣло вѣчно ломитсе и раздѣлѣетсе како же ли и еже ннѣа прослависе снѣ члѣкыи⁴⁾ и прочал: іако кровь сѣсова ѡ наѣ изліасе, не вѣдѣты исповѣдѣють:—

18. Глѣю іако въ вѣсѣ сѣенный храмѣ житы вѣсовѣ приѣвчающыиѣ тѣѣ по ѣмѣреніѣ коѣѣ чина и силы: сѣтанѣ же ѣбо древле ѡлѣчннн сѣбѣ многослогимы въ іерѣсолимѣѣ хрѣѣ. по ѡного же разореніи, ѣсконти иже въ црѣтѣвѣющимъ снѣ градѣѣ, прѣѣвзвншеніи и прѣѣвзѣцнннн прѣѣмѣдрѣсти бѣѣе домѣ. не бо вншннн рекоше въ рѣкотворенный храмѣ живеть, небо имѣіе въселеніе: таже ѣбо домѣ мои рече⁵⁾ бѣѣ до молитви наречетсе: и пакы глааше хсѣ⁶⁾ не творите домѣ ѡца моего, домѣ кѣпльннн, ѡ рѣкотвореномъ храмѣ іерѣсалимскѣ сѣѣ глѣ: аще ли же иже въ іерѣсалимѣѣ храмѣ, домѣ бѣѣіи іеѣ, много паче множае, иже въ црѣтѣвѣющимъ ѣ градѣѣ

¹⁾ Луки 22, 19.

²⁾ Матѣ. 6, 9—14.

³⁾ Луки 22, 20.

⁴⁾ Іоанна 13, 31.

⁵⁾ Матѣ. 21, 13.

⁶⁾ Іоанна 2, 16.

и просто рещы, всѣи ѿже по мѣсто^ѡ всѣх^ѡ осцѣненны бѣви, и бѣматери и стѣимы всѣх^ѡ храми. вжѣтвни сѣо свѣтъ и остѣлица: и бѣсовѣ^ѡ прогоненїа: идеже бо живеть бжвнла благодѣ^ѡ (л. 15) ѡнѡдѡ изьгнасе всакъ дхъ лзкавъ и всако бѣсовское дѣиствѡ: —

19. Единѡ именѡють молитвѡ, еюже ѡ га прѣданныѡ въ еѡлий, сирѣчь ѡче нашъ и прочаа и сею единою молетсе, седмиши сѣо днѣмъ, петиши же въ ноцы: еликаши же на молитвѣ стають, глетъ молитвѡ сѣѡ ѡвы сѣо десятиши съ колѣнопрѣклоненїемъ: сии же пѣнадесятишы: сии же множае или мѣньше дрѡгые же всѣ молитви, бесчествѡють: блѣдословїа тѣмъ наричѡще, и езицькыя чести: иже въ еѡлий реченое лихосланїе, на сїа прѣводеше: не розвѣмѡюще, іако лихословіе въ еѡльское славо, нѣ еже просто многославїе: нѣ еже ѡ иже неприкланый^ѡ прошенїе: гѣ же прѣдѡ аполомъ еюже ѡче нашъ молитвѡ, корень молитвѣ, и ѡбразъ, не сею единою молитвѡ опрѣдѣлѣвае, нѣ іако да приѣмлюще ѡ сеїе сѣзрокы, могѡть твориты и дрѡгые възрастающи и множещи вѣрѣ. елма ини же поститы тѣ^ѡ въ начелѣ повелѣ: ниже попѡсти жестоко водити потолкаѡ, по еликѡ по иже на небса възнесенїи его и дарѡвъ сѣстроенїи. тѣ^ѡ же и глааше: не могѡть снѡве невѣстника плакати, дондеже съ нимы іе жени, приидѡт же днѣ егда възмѣсе ѡ ни и тогда постетсе: ¹⁾ —

20. Глааше же ереси и начелникъ написанѡ быти въ еѡліахъ и гласъ гнѡ глѡущомоу (л. 15 об.) почитайте бѣси, нѣ іако да ползѡете ѡ ни: нѣ іако да не врѣдетъ ва и

¹⁾ Матѡ. 9, 15.

скаже такъвыи гла, прѣлагаше ꙗко трѣбѣ ѿ почитаты
 въселеніе рѣкотвореніимъ храмѡмъ бѣси и покланіюще тѣ^ѿ
 ꙗко да не прогнѣвающемсе растлѣ и погвѣтъ нетворещыи
 сѣ великъ имъшыи еже врѣжати и неповѣдимъ силѡ къ
 нейже, ниже хѣ ѡволаты, ниже съ нимъ дхъ стынъ заеже,
 ѡцѡ шедити и и еще и не ѡіеты крѣпости и, нѣ попвститы
 тѣ^ѿ господнначеліе въсего мира, до скончаніа, ꙗбо и сна въ
 начелѣ въ миръ послаема проситы ѡбо коньчное раздрѡ-
 шеніе тѣ^ѿ, не приѣти же сѣ, за блгостинію ѡчѡ. елма же
 и блженіе сѣ, ѡ ереси масаліамъскыя навчише, поици въ
 имже на ѡнѣ тѣглѣ, петѡ главизнѡ, и еіеже по неи ѡсмь.
 и ѡбрещешы въ онѣ ѡбличеніа беспрѣрѣкательна рече же
 и повышьшее ѡ си, въ десетои главизнѣ¹⁾ настоѣщаго тѣгла
 ꙗко и бѣси крѣпчашее быти глѡтъ хѣ же и стаго дхѣ,
 которіе не бѣдѣтъ достѡини мѡкы вѡборци и хвѣлицы и
 поклонници и ѡгѡници бѣсовѡ и бѣснѡющейсе по ѡстинѣ,
 и бѣсолубнѣ:—

21. ꙗко приписати и семѡ гнѣмѡ глаше гласѡ ѡбра-
 зомъ спсѣтесе сирѣчь съ кзньствѡмъ и прѣльстѣмъ прѣтѡ-
 рающе ѡбо и лицемѣрствующе (л. 16) върѡ ѡ понѡжающыи
 вѣ, и такъ спсѣемы ѡ бѣды и смърти еіеже ѡ ни въ сѣ
 же приносити и еанка аще рекѡтъ вѣ твориты, творите. въ
 лицемѣрїи же ꙗвѣ ꙗко во дѣлѡмъ же и не творите²⁾, съ ѡсти-
 ною ꙗбо и того самого га ѡченикѡмъ ѡбо, правѡмъ глаты не
 върнѣимъ же, въ прѣча ꙗко да зрече невѣрнѣимъ ꙗвленное ли-

¹⁾ Въ оригиналѣ: ἐν τῷ δωδεκάτῳ κεφαλαίῳ, что вполне вѣрно, такъ какъ
 численно въ 12 главѣ этого тѣгла Зигвинъ говоритъ о демонахъ.

²⁾ Мате. 23, 3.

цемѣрїа, не видеть криемое въ срѣцїи ваши. и слышеце не слышетъ, причѣ имене прѣльствѣ и лицемѣрїе. азъ же книгѣ еѹліи сїа ѡчещаго на рѣкѣ приѣмъ и иѣскавъ ѡпасно, ниже иже прѣже сего іавльшійсе ѡбрѣто гл҃а, ниже настоѣщїи. нѣ тааже бѣхѣ четири еѹліа. іакова же и ѡ на непрѣтворно имѣша. възвѣсти же семѣ ѡ семѣ, ѡнъ же ѡпечаливсе и люѣ пострадавъ, іако посрамленъ исповѣда никогдаже ниже тѣ ползчитисе гдѣ двоймъ симъ гласовѣ, таже и множицею прочѣть книгѣ еѹльскѣхъ ісповѣда мы, егда же рече кѣпїи настоѣщїхъ еѹліи книгѣ, срѣто старца въ нѣкотврїи мѣстѣхъ пѣстѣ, и призвавъ по имену, рече мы. іако велико кѣпиль іеси скровище сїѣ бо единѣ въмѣ избѣгшѣхъ рѣкѣ іѡ сметеновста. ібо златѣвстааго, сице нечистоствїи прѣименюють, въписаны имѣты реченыи двѣи гласовѣ. иъверженный ѡ еѹліа (л. 16 об.) въровавъ же словесемъ іего азъ, проповѣдѣю и сї іако моеи книгѣ еѹліамъ въписаны. ѡнъ же ѡбо такѣвыи сътвори ѡтворѣтъ. азъ же въскорѣ разѣмѣ, іако сатанѣ бѣше иже льжнаго старца ѡного притворивши: —

22. Гл҃ю иже ѡ въры и елицѣхъ въселитсе иже ѡ ни стѣи дхѣ, въсѣхъ бѣе быти и именовати носившїи и тѣхъ, словѣхъ бжїе и родившїи тѣ, заеже ѡчїити дрѣггыи и ничтѣ множае имѣты прѣвои бѣци ини же толико ѡже разѣмѣють, елико въдѣты различїе, съставнаго и живаго слѣва, и просто слова произноснаго. іако да мимотечемъ іаже по істиннои бѣци, страшнаа и прѣславнаа тайнства: —

Гл҃ю такѣвыи не ѡмирагы нѣ прѣставляти іакоже въ снѣ, и калѣное сѣ и плѣтѣное ѡдѣванїе, безъ болѣзни іако ризѣ съ

влачешии и негнѣннѣю и бжтвннѣю хѣвѣ ѡдежѣ ѡдѣав-
 шийсе и бившии сътѣлесни и съвѣразни и емѣ и прѣста-
 вляемый прѣ провоженіемъ аггелъ и аполь въ црство небе-
 ное съвльчено еже тѣло сѣ въ пепель растлѣвати не к томѣ
 никакоже встающее а іако не іакоже въ смѣ и съвльченіи
 ризе не бываеть сѣ безболѣзнь на смръть, показа ереси
 и начелникъ многими болѣзньми ѡбкѣемсе, поеже дати нанъ
 ѡтвѣтѣ (л. 17). и страхѡ прѣизнривсе и лютыи и смръ-
 тнїе іазви въ срци въсприемъ, вьнегда дѣла ѡбличившсе,
 свѣдѣ се посміанъ бывъ тайнствѡ вѣры его іавленѡ бив-
 шемъ, и прѣдавше се писаніѣ къ ѡбличеніѣ. ѡченикѡ же іего
 и наипаче сьрѡникѡ, и имже инако приснѣиши, ѡловленѡ
 и тьмницамъ затвореномъ и всакои емѣ ѡвсѣдѣ помѡщы
 погышон и напрасно надежамъ без вѣсти бывше. ѡченикы
 бо и сьрѡникы, сице ѡкаіанѣ и ѡмлениѣ имѡщый видѣвъ,
 паче всакуе надеже. даже бо до послѣднѡго дне, мнѣше
 въсѣ въ вагыи быти, по цревѣ ѡвѣщаніѣ, и прѣданіемъ ѡ
 ни истезавсе. ѡпѣсти ѡбо горкый слъзь источникы ѡсла же
 и стениа глыбокаа, вьнѣтрнїи срца пламень възвѣщаю-
 щиа. и іакоже вѡхромъ бѣдами низвергсе, изнемогаше и
 наздаваемъ ношааше, стати не могын, дондеже ѡ иже во-
 диты повелѣнїи възмсе, носимъ принесесе къ ѡгню и
 гласъ его ѡскдѣвшѣ, честїимъ ѡдиханіемъ ѡдржимъ, въ-
 ринѣ бы въ ѡгнь и въсьсьжежесе покланіемомъ ѡ него бѣсѣ
 и тѣ ѡбо ѡиде на ѡготованное іемѣ мѣсто, тмїи и иного
 тьмлениа тѣло же, трьѡкаіаннѡго сего старца, въскрѣснетъ
 всако въ днь ѡпѣаго въскрѣсенїа по спса нашего ѡвѣтѣ,
 рекшомъ (л. 17 об.) въскрѣсити и тѣ имже злаа сътвор-

шыимъ въ мѣсѣ вѣчнѣсѣ и тѣ не быти мрътвыимъ въскрѣсеніе догматисоваше такъваа и толка аполо въ се свѣдѣтельства, и сказанія доблествна, іако лъжна ѡрѣвае:—

23. Глѡ не въ снѣ тькмо множицею, нѣ и іавѣ блюсти ѡца збо іако старца дългобрада сна же, начинающа брадѣ мѣжа дха же стаго, іако глатколична юношѣ вѣсовѡ въ виды сїе збоенѣ¹⁾ прѣвѣразвюще и прѣльщающемъ тѣ, и набчающемъ неравнѣ быти стѣс троицѣ и различнѣ по ѡбразѡ сїи различнѣ и аріанское прѣсеченіе, единомѣ іествѣ сїи въсѣвающе:—

24. Оубѣваютьсе по инокыи, и ѡбразѡ сїи, іако льщеніемъ ѡблаетсе кожею вѣлка съкривающе занеже іако да блгоговѣинѣ зже ради ѡбраза прїемлени, и мѣсто бесѣдѣ въземлающе, безѣ мнѣнїа ради блгорѣчїа ѡплювають іадѣ, слхво слышешыи:—

25. Въ всакѣ седмицѣ втори и четвѣрти и шестїи, завѣщавають поститы, даже до часа деветаго аще ли же кто тѣ на трапезѣ призоветѣ, абїе во іако забывше завѣщанїа, іадеть и пїеть іакоже савнове ѡсвѣд же проіавлено, іако искрѣньстввють аще же и влѣ и инѣ нечистотѣ, савво мѣчетѣ іако бесплѣтни и бестѣлесны:—

26. Въ начелѣ збо (л. 18) въвѣны, простѣ зчетѣ заповѣчающе, вѣроваты въ ѡца и сна и стаго дха и знаати хѣ въплѣтити и даты стѣимъ аполо сїеное еѣліе и заповѣдвюще блюсти еѣльскыя заповѣды, и молитвовать и поститы и чїстѣствоваты ѡ всакое нечистоты и не-

¹⁾ Это слово написано на поляхъ.

стежаньствоваты и незлобимъствоваты и смѣреномъ-
дрьствоваты и истинствоваты и любити дрѣгъ дрѣга и
просто, блга вса ѡченѣмь ласкающе бо, потрѣбнымь
ѡчитѣствѣ ловеце же по малѣ и ѡтан ѡводеце въ погы-
бѣль врѣмени бо проходещѣ, принаѣвають пшеници и
плѣвели, да егда ѡкаиннѣ, кроткы и покорны съдѣлають,
и поимѣтъ вънѣтрѣ мрѣжен, тогда бо тогда, гдѣ гвѣ-
тельства напаляють непокрывено хвеще, и веаѣнѣомь дѣа-
волскимь, повчающе и:—

27. Прѣсказѣю все прѣреченѣ седмѣ книги глн сѣ
развращающе и праваго съвращающе развма и нѣ мнѣшо-
мвсе тѣе прѣнашающе и елика бо о съгрѣшающеи и нечѣ-
ствѣющеи и идолослабжещи въ нѣ рекоше, сѣа имже ѡ на
вѣрнѣмь, възлагають еликаже ѡблѣгодившии бѣвы, къ
себѣ привлечеть и съ извѣщенѣмь себе быти самѣ изъ-
браннѣ и правѣннѣ и наслѣннѣкы вѣже глѣущѣи коеиже бо
тлькованѣ книзѣ, ѡ онѣ повчѣюмое, паче же прѣвращенѣ
(л. 18 об.) и ѡстроенаго прѣмѣненѣ, дълго же бѣдетъ съпи-
соваты, и лѣта многа трѣвѣюще и ѡвлѣно себепоболѣнѣ,
и трѣ ни въ что же потрѣбно скончавѣнсе: даже до мала про-
ходеще прочитающеи, и къ безымѣстѣа хвалѣнѣмь, дѣте не
лѣнѣще и ѡкоже плавающеи метѣжа и потъмненѣа исплѣ-
нени бывше, повръгѣтъ дѣте доврѣвѣа гѣже ѡ сѣ съчтѣнѣа
и ѡкореть и ѡвратѣсе, многое безьврѣменѣство и простѣтѣ
распѣюще на гѣко да не мнимсе прѣтѣвараты ѡвѣтѣославѣе и
похвѣтѣи извѣгаты егоже въ сѣ трѣда, мала глѣнѣа ѡ егоже
ѡ мѣлеа еулаа на ѡнѣ бѣсованѣа истльковавше, гѣко да не глѣо
развративше, покажемь ѡ вѣкѣ делѣв, и ѡ стрѣе источ-

никъ, и ѿ крага поставъ, и ѿ ноктен льва¹⁾ не нанесем же раз-
вращеніемъ симъ сказаніемъ ѡбличеніа, самоуличеніемъ свѣ-
щемъ ниже свпротѣрѣчно и прѣкословно еже по сѣ словѣ
нѣ тъкмо показателно развращенаго сѣ тълкованіа ѿ вс-
пріемшимсе тѣ книгъ: —

28. Видеемъ именюють съборице своѣ въ нѣже бо
родити ѡа, сирѣчь слова бжїа проповѣдавашаго върѣ исти-
нѣ йрода же разсмѣють, еюже ѡ на цркви похваляющесе
ѡбыти егоже ѿ нѣ родившаго се слава истини и въскен-
ѡбо пакы наричють самѣ себе се тъкмо едино истиннѣ-
ствующе чародѣе бо свѣ по истинѣ (л. 19) и ѡбавици и
гвентеле и нечстивы іервсали же пакы именюють, цркви
вашѣ свѣздѣ же, мѡѡсеѡвъ законъ ѿ негоже наставити
даже до еіеже ѡ на въры таже ѿ архіереи его и ѿ нѣ
книжникъ и ѡчителен, навикнѣты имъ іако хс въ іавленіи
ражаѣтсе видеемѣ ѿ на же ѡбо быти прѣвыимъ ѡчитѣ-
лемъ и: —

29. Баснствѣютсе рахиль²⁾ бывати нѣкоторѡв женѣ
вдовицѣ двѣ дщери имѡщѣ, младостни водешии възрастѣ
егда же мѡжьскыи поль младеньце привожлаше йрѡ, неп-
щѣющѣ чьститыѣ и дарѡ сподоблати ѿ него, прѣвѣра^{зиты}
сѣ въ мѡжска и привести іако сны елма же и снѣ иныимъ
младеньцѣ съзаклаше дрѡгымъ ѡбо матеремъ, плакаты про-
стѡ, рахилл же, невѣшнѣ занеже потѣшавши прѣхы-
триты, прѣхыщрена бы паче и дщере сама, въсѣе погвѣи
прѣвѣрашающе же словѣ рекоше, рахилл ѡбо быти небсна-

¹⁾ Въ греческомъ текстѣ двухъ послѣднихъ словъ нѣтъ.

²⁾ Ср. Мате. 2, 18.

аго ѿца чѣда же его, дшѣ а́дамовѣ и дшѣ хѣвѣ, имже ѡб-
 ѣнѣ бывше ѿ ирѣда іавѣ іако миродрѣжца, плакаты не-
 ѡтѣшиѣ ѿца, сѣ ради ѡбѣнѣа:—

30. Сам же рече тѣ іѡ, имѣше ѡдѣаніе свое ѿ власовъ
 велѣдѣ и поіасъ ѡсмѣанъ ѡ чрѣслѣ своемъ. ница же его
 бѣше, акрѣды и мѣ дивыи¹⁾. сѣи же ѡбо, еѿльстѣи глѣ да сѣ-
 мотритсе ѡбо, и что глѣють ѡ сѣ, безѡмнѣи и бѣснѡѡцѣнсе
 и иѣствльшенъ (л. 19 об.) власы ѡбо велѣдѣе рекоше, запо-
 вѣды моѿсейскаго закона и сего не нечѣста быти по велѣ-
 едѣ іако месѡіадѣнѣе и бракъ и клетѣвѣ и жрѣтѣви и ѡби-
 стѣа и многа такѣваа, послѣшникѡ заповѣдѡѡща поіасъ же
 кожны глѣють, сѣенное еѿліе іако на ѡвчѣи кожѣ написано
 и пакы акрѣды ѡбо, мѡѿсейскаго закона заѡвѣщаніа іако не
 сѣдѣцаа правѣ, ниже расѡжлацаа лѣчѣе мѣ же ѡбо дивы
 бѣтѣвно еѿліе мѣ ѡбо іавлаѣемо прѣемлющымъ тѡ колъ
 слакаа ѡбо рече²⁾ грѣтани моѣмъ словеса твоѣа. дивѣе же, не
 прѣемлющымъ ради горѣсти еже ѡ немъ тѣснѣи вратѣ,
 и прѣскрѣвнаго пѣты прѣдѣитѣчѣ бо посрѣдѣ быти, и вет-
 хаго закона и новаго и прѣчѣститѣи ѡбоимъ, ѡвомъ ѡбо
 прѣѡѡе, семъ же, послѣѣе:—

31. Фарѣсеѣ и садѡѡкѣе прѣѡдѣѣѣе къ іѡ крѣщеніѣ на-
 рѣчѣть иже ѡ на вѣрнѣе ѡ бѣствѣа таже и ѡкараѡѡѣе
 на, именовѡѡтъ иѣщѣдѣа ехѣднова³⁾. сѣрѣчѣ сѣѣмена змѣѣва
 сѣзатѣворѣвшагосе, іакоже прѣѣавлено бы еѿѡѡѣ и повѣѡаѡѡтъ
 не гнѣшати іако ѡ крѣтѣла іѡ сѣе именовавшымъсе:—

¹⁾ Мате. 3, 4.

²⁾ Псаломъ 118, 103.

³⁾ Мате. 3, 7.

32. Сапогы же хѣвы¹⁾ глѹть ѡказанїа знаменїемъ. ꙗже показа ѡченикѹ и народомъ. ꙗже не моши понести иѡ ꙗко нѣ възмагаю въсако показаты тааже и того. лопатѹ же хѣвѹ еѹльское слово. ꙗко ѡплюнѹвшее се ѡсти его (л. 20) и гвмно ѡбо, хрїстіани. ꙗко дрѹгы и дрѹгыи, ѡвѣ ѡбо, православи быти. ѡвѣ же, свпротивнѣ инослави. пшеницѹ же свою и вѣрѹ, ꙗко чистѹ же и питателнѹ. плѣви же²⁾ плѣвы же еюже ѡ на, вѣрѹ ꙗко непотрѣвенѹ и ѡгну достоинѹ. которїи блгочестивѹ слѹ. таковыи прѣтрѣпичѹ хвленїи. иже къ безмѣстїемъ си и мога дша, и чввства мога сънѣдаютсе по пррокѹ³⁾ и хоцѹ слову прѣсѣщы, и не произыти въдалее. ниже свѣтѹ и памяти даты, ꙗже тѣмѣ и ноши достоинаа. да понѹжѹ же мало и еше, и да пожѹ даже до нѣчьсого, ѳезиковрѣдіе непрѣходимыи словесѹ си и бѣснѣмыи и скврнїи: —

33. Грѹс високѹ⁴⁾ глѹ второе неѹ. на нюже хѣ възвеститїи ѡ дїавола, и видѣты въса црѣтвіа мира. и рекоше, ꙗко никакоже бы ѡбо дїаволѹ възыти на нїе, аще не творенїе свое сїе вѣдѣл бы. ни бо ѡже іемѹ прѣдаты въса црѣтвіа рекль бы, аще не и сїи ѡставленѹ бы господоначелїа. ꙗко ѡ него бывшемъ ꙗкоже прѣсказасе: —

34. И ѡставль рече⁵⁾ іс назаретѹ, пришь живѣше въ капернаѹмѣ. назаретѹ ѡбо на приименѹють, капернаѹмъ же

¹⁾ Ср. Матѹ. 3, 11, 12.

²⁾ Въ оригиналѣ: ἄχυρον δὲ τὴν καὶ ἡμᾶς.

³⁾ Іеремїи 4, 19.

⁴⁾ Матѹ. 4, 8.

⁵⁾ Матѹ. 4, 13.

СЕБЕ: и ннѣ житы ѿ ни глѹть хѣ. ѡставляша наше снмице: —

35. Блѣженные всѣ ѡ единѣ тѣкмо иже по ни вѣрни, сирѣчь вѣмилѣ рещи хѣ¹⁾ ѡтверждаю: таковыи бо тѣ быти, нищии дѣхомъ и плачущии (л. 20 об.) и алчущии и жежущии правдѣ, и прочаа: си же нареши и соль земли, и свѣтъ мирѣ: и елика ѡ апѡлѣ хѣ рече: —

36. Иѡта рѣ²⁾ едина или чрѣта, не прѣидѣ ѡ закона, дондеже ѡбо вса бѣдѣтъ: иѡтѣ ѡбо десетословіе закона разсмѣюще: чрѣтѣ же пакы тоже, ибо чрѣтѣ аще кто прѣко лежешѣ исправитъ, иѡтѣ сътворитъ: таже, тѣквѣю іако не мимоидѣтъ десетословіе закона: нѣ прѣбываѣтъ хранимо ѡ евреи дондеже прѣидѣтъ небо и земля: не приидѣо бо рече разориты законъ мѡисѣѡвъ, нѣ исплниты небѡ истъчившееся древле ѡ съжившійи аггелъ: и навршиты чини ѡпашійи силъ: —

37. Аще не изъбѣдѣтъ правда ваша рече³⁾, множае книжники и фариссеи, не выидете въ црѣтво небное: книжники же и фариссеи на нарицаю: іако грамматичкое наказаніе ѡчещійи и велехвалещійсе ѡ немъ: избитъчствовати же на правдѣ и глѹть, вьнегда ѡчиты истиннѣишее: и прохѡдиты житіе, ѡпаснѣишее и чистѣишее: ѡвращающійсе месѡиденіа и сира и іаица и бра⁴⁾ и такввый: —

38. Бѣди рѣ⁴⁾ ѡвѣщаваѣсе свѣрни своемѣ: свѣрника члкомъ глѹше дѣвола: и ѡмоврѣно тѣквѣюще іако длжно іѣ

¹⁾ Матѣ. 5, 3—14.

²⁾ Матѣ. 5, 17, 18.

³⁾ Матѣ. 5, 20.

⁴⁾ Матѣ. 5, 25.

бл҃горазѣмьствовати ѣмѣ и ѣгажаты поклоненіемъ, іакоже повише прѣдахѣ іако да не запевъ (л. 21) низложитъ непокарающійсе, прѣдѣ сѣдѣи и бѣ въ днь свѣныи, словѣ ѡдавѣющій запетіа: —

39. Ѣлма бо ѣже въсакъ иже аще кто ѡпвститъ женѣ свою, кромѣ слова свѣдѣнїа, и іаже по си прочаа реченїа¹⁾ ѣмѣже ѣже не съпрезати женѣ велѣнїѣ, си съпротивлѣетсе рекоше недовѣдома въсѣ быті сїа и несказана, и единѣ знаѣма имже плть ѡложившимъ стврѣжающе же велѣнїе безъврачїа, принашаю гнїе словѣ реченное²⁾ іако на въскр҃сенїе, ниже женетсе, ниже ѡженѣваютсе разѣмѣюще неразѣмнѣ въскр҃сенїе, покаїанїе и ѣѣльское житїе: —

40. Ниже въ іеросолима заклинайсе рече³⁾, іако грѣ іе цра великаго великаго цра нїа гл҃юще діавола іако миродрѣжда милостивъ намъ да бѣдетъ гъ, ѡнѣ хл҃венїа повѣдѣющымъ:

41. Ѳслышите рече⁴⁾, іако речено бы древнымъ, ѡко въмѣсто ѡка и зѣбъ въмѣсто зѣба. ѡчи ѣво рекоше ѡва закона, мѡѣсейскыи и ѣѣльскыи. зѣви же ѡва пѣта пространнїи и тѣснїи. хѣ пришьша дѣты законъ въмѣсто закона ѣѣльскыи въмѣсто мѡѣсейскаго и пѣть въмѣсто пѣта тѣсныи въмѣсто пространнаго ѡ пространнѣйшаго неразѣмїа неназанныи: —

42. Ты иже егда молиши рече, въниди въ клѣть свою⁵⁾. клѣть ѣво гл҃ю, ѣмѣ и ѡ сего гл҃а повизѣемы, повѣчають

¹⁾ Мате. 5, 32.

²⁾ Мате. 22, 30.

³⁾ Мате. 5, 35.

⁴⁾ Мате. 5, 38.

⁵⁾ Мате. 6, 6.

НИЕ МОЛИТИ НИКОМЖЕ \bar{w} СИ ВЪ ЦРКВА. ТАЖЕ И ГЛВѢ СЛЫШЕШЕ
 ПРРОКА ДАВИДА¹⁾ ПОВЕЛѢВАЮЩА (л. 21 об.) ВЪ ЦРКВА БЛГОСЛО-
 ВИТЕ ГА:—

43. ВЪЗРЫТЕ РЕЧЕ²⁾ НА ПТИЦЕ НЕБСНЫЕ ІАКО НЕ СЪЮТЪ НИ-
 ЖЕ ЖНЮТЪ И ПРОЧАА ПТИЦЕ НЕБСНЫ, ИЖЕ НА СТЬПѢ ПО-
 СТЕШЕЕСЕ ИНОКЫ РАЗМѢЮТЪ: ИМЖЕ ПРАЗНО ПРѢПРОВАЖАЮЩИЙ
 ЖИТІЕ, ПИТАТИ ВСЕ \bar{w} НЕБЕСНАГО \bar{w} ЦА: КРІНИ ЖЕ СЕЛНІЕ НА-
 РИЦАЮТЪ САМѢ СЕБЕ: ІАКО ВЪЛІИ ВЪ ЧИСТОТѢ ДШЕ: И М҃РО-
 ДИХАТЕЛНИ ВЪ ДВЕРОДѢТЕЛЕ: \bar{w} НИЖЕ НИ ЕДИНѢМЪ МОЩИ ОДѢ-
 ЛТИ СОЛОМѢН: ПРѢОСКВРЬНЕНО ИМВШ ДШЕ ОДѢЛНІЕ:—

44. НЕ ДАДЫТЕ РЕЧЕ³⁾ СТОЕ $\psi\bar{w}$ НИЖЕ ПОМѢТАЙТЕ БИСЕРІА
 ВАША ПРѢ СВИНІАМЫ: СТОЕ \bar{w} БО ГЛЮТЪ ЕЮЖЕ ПО ТѢ ПРОСТѢИ-
 ШЕ ВѢР: БИСЕРІА ЖЕ ТАИНѢИШАА И МНОГО СЪВРШЫТЕЛНѢИ-
 ШАА ВЕЛѢНІА ПРѢЛЪСТИ СВОЕІЕ: ψ И ЖЕ И СВИНІЕ \bar{w} ПРѢИЗЛИШ-
 НІЕ \bar{w} КОРИЗНЫ, ИЖЕ ПО НА БЛГОЧЪСТИВЫИ: ІАКО ИДВЛОСЛВЖИ-
 ТЕЛЕ: ТРЕПЕШ КО РЕШИ ДРВГОЕ ТѢ ВРѢДОСЛОВІЕ: ТАЖЕ ПРИ-
 ЛАГАЮТЪ ІАКО ПРИХОДЕШАГО ТѢ ПРИЕМАЮ ІАКО ψ А И СВИНІ: И
 ПРВѢ \bar{w} БО, ОЧИЩАЮТЪ ПОСТОМЪ И МОЛИТВОЮ: ТАЖЕ, КРЫЩА-
 ЮТЪ ІАКОЖЕ КО ПРѢПРѢДАХО: ПОТѢ ЖЕ, ПРОСВѢЩАЕМ \bar{w} ИМЖЕ
 ПРѢВСПѢВАНЬМЫ ЖЕ И ВЪСХОЖЕНЬМЫ, ВЪВѢРАВАЮТЪ ТІХУ
 СТОЕ БИСЕРІА:—

45. ВЪНИМАЙТЕ РЕЧЕ⁴⁾ \bar{w} ЛЪЖЕПРРОКЪ: ЛЪЖЕПРРОКЫ ЖЕ
 ГЛЮТЪ \bar{w} БЕЗМѢСТІА, ВЕЛИКААГО ВЪ ДОГМАТѢ ВАСІЛІА: СВѢЗД
 БѢСЛОВІА ГРИГОРІА: ЗЛАТАГО ІЕЗИКѢ ИВ, ІАКО \bar{w} СЕБЕ ДОГМАТИ-

¹⁾ Псаломъ 67, 27.

²⁾ Мате. 6, 26.

³⁾ Мате. 7, 6.

⁴⁾ Мате. 7, 15.

составшійъ мѣчъ же сео двѣга и беззѣма ѣже громомъ и мѣнїамъ и попаленїемъ и провастемъ и всакшимъ томленїемъ достонна (л. 22) ѣже на стѣе сїе множаншее ѡ ѣни износеть: —

46. Моши рече¹⁾ реквѣт ми въ днь ѡнь гї гї не твоимъ ли именемъ пророчествовахѣ и твоимъ именемъ еѣси изыгвахѣ, и тогда исповѣтѣ, ѣко никогда же свѣдѣва ѡ стврите и ѡлчигѣ ѡ мене, дѣлмоушен безаконїе сїе же гла еѣльскыя таквѣюще, рекоше сїе быти ѣже и на стѣе іерѣрхы, и бжтвнїе ѡце елїцы пророчскаго дара сподовыше и еѣси изыгнаше и ѣна прѣмногаа чвдодѣнствование въ сѣм же сео съживзшымъ тѣ еѣсѣкѣ чвдодѣнствоваты, въ ѡдивленїе неразвмнѣшымъ таже, и еѣсь не изыгнѣеть еѣси сїе же сео самаа истина рече²⁾ хсѣ еѣснѣшымъ ѡе, ѣады аспїнь по ѡтнѣамы твоимы: —

47. Мѡжа сео мѡдра³⁾ именѣють самѣ себе създаваго храмнѣ на кемень молитви, ѡче на мѡжа же бѣа наричѣть на създашшїи храмнѣ на нѣсцѣ, ѣнымъ молитвы многымъ сео, нѣмоуши же и неразвмнїи ѣкоже неразвмнїимъ симъ мнїсе: —

48. И пришь едїнь книжникъ рече гла емѡ оучителю послѣствїю тебѣ ѣдеже ѣше поидшы и глетѣ ѣмѡ іс (лисице ѣзвнны ѣмѡ и птмїце нѣстныя гнѣзда)⁴⁾ лисице гнѣзда

¹⁾ Матѡ. 7, 22, 23.

²⁾ Ср. Матѡ. 12, 26 стѣд.

³⁾ Матѡ. 7, 24, 26.

⁴⁾ Поставленное въ скобкахъ написано на поляхъ съ знакомъ, указывающимъ мѣсто въ текстѣ. Приписка эта сдѣлана инымъ почеркомъ; по гречески это мѣсто читается: — αἰ ἀλώτεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκήνωσις... Ср. Матѡ. 8, 19, 20.

имѣть, и птеце небснны вьселишы: снѣ же члчкыи не имѣ
 где главы прѣклониты: книжника ꙗко глѣють вьсакого лю-
 бомвдрьца и завѣщаваю дръгъ дръгъ ни приѣматы люко-
 мвдрьце вь ꙗченикы: по пвдражаніѣ ꙗкоже (л. 22 об.) рече
 хѣвѣ не приѣмшомъ книжника: лисице же ꙗко развѣбю иже
 вь тѣсновѣстнѣи храниницѣ затвореніе постникы: (ꙗкоже
 вь гнѣзда)¹⁾ птице же небснны стѣпникы ꙗкоже повише
 речесе: вь ниже не приходыти вьсмѣ хѣ, ꙗко недостой-
 нымъ пришьствіа еѣго: гробъ по истинѣ вѣрствѣ гратанъ
 нечстивый: многое вѣсилае злосрадїе, и тлетворнїи ꙗде
 проливае богорнимы²⁾ вѣсти: —

49. Дво бѣснвюшысе вѣ гробъ исходещый³⁾ глѣ: чинъ
 ꙗко клиричскыи и чинъ инокскыи: присно бо вь рѣкотво-
 ренїи храмѣ житы: иже нѣкыи быти гроби, скровищвю-
 щый кости мрътвыи: такъ бо скврннїи именвють мошцы
 стїи: быти же двоимъ чинѣмъ сїи страшнѣмъ вѣлѣв богами-
 лѣ: ꙗко ниединого же сїи крѣпка быти прѣиты пѣтемъ
 внѣмъ: стадо же свинїи многыи пасвщый быти простїи и
 ненавченїе и зложитеїе члчкы: вь ни иже вьходиты сїи и пов-
 чати и вь стрѣмнинѣ низрѣва и потаплѣты тѣ вь морн
 грѣха: —

50. Вино⁴⁾ ꙗко наричю новъ ꙗчитѣство и: мѣхы же
 ветхы не приходешый къ немъ мѣхы новы, поїемлющый сїе,
 и съблюдающый вь себѣ: —

51. Женѣ развѣбють кровотчиввю лѣ дванадесетъ⁵⁾,

¹⁾ Написано на поляхъ тѣмъ же почеркомъ, что и весь текстъ.

²⁾ Διά τοῦ θεσμάτου στόματος.

³⁾ Матѣ. 8, 28.

⁴⁾ Матѣ. 9, 17.

⁵⁾ Матѣ. 9, 20.

ѣуже въ іеросолимоу цркви крвоточещи изиданнми крвми
жртьвѣ въ дванадесетый плменѣ ірилевѣ сїе же крвото-
ченіе съ (л. 23) стави хѣ, потрѣбывшаго по малѣ іеросо-
лима нѣ како лѣта дванадесеть разсмѣютсе дванадесете
племени лѣто же сѣбо годицино нѣкое повиженіе и расто-
нїе племе же рѣ члѣкы колико различїе іе члѣка и лѣта:—

52. Услышите и смѣшнѣйшее тълкованїе ѿсвѣдѣ навик-
нѣте кесловесїе иже ничтоже болшее бабѣ спившїи се и
блѣдословецїи паче же баснословецїихъ еже бо запрѣти имѣ
іс глѣ¹⁾ тълквють въздѣннѣ имѣ іс словѣ сѣбо не мню ли се
и азѣ бѣсновати іаже бѣснвющїи се ѿвѣщавае стїжѣ
же вѣрвїте и неволнѣ сїа вѣщаю сего бо ради и многаа
мимотекоу, хытростнѣ и расѣанѣ реченаа съписа дльжно
же іе прочитающимъ ѿ малїи сїи расмотрити и изо-
ставшаа тогоже еже рекоше съсвѣда и делвы свѣца пвчинѣ
бо нечстїа бездѣннѣ ѿверзохѣ многы дни въ еже прѣ-
пастї трѣбвющѣ и мало что ѿтрыгохѣ ѿ земле и еше и
потоплающимсе ва, ошвшаю паче же и прѣже ва сѣ сїе
азѣ пострадѣ и мнї ми се болшее низвергшаго іадрилѣ слова
и крѣмѣ оударивша, въ мальчанїа пристаницы пристаты и
наипаче же іако смльче свкавыи и говорливыи іезикѣ и
многглывые смльчаше стни егоже вестѣное сѣ глѣмленїе
повчающаго и заграднше стѣ глѣющаго непраудѣ прѣста-
вив бо того прѣмѣдрѣ (л. 23 об.) ишыи и великодшныи црѣ
нашѣ и лицемѣрїа дѣла ѿкривѣ, и прослѣти въ сего ѣлма
же ѿверѣте ѿвѣсвѣдѣ по кѣмвалѣ гласѣца и сквернна ннїа
сѣбо ѿвѣщавающаго прѣмѣненїе, ннїа же іакоже ѱа възвра-

¹⁾ Матѣ. 9, 30.

шайшасе на свое вавотины смотреніе ѡ се приложивъ, и
 свѣтники иже въ стелѣ въсѣ^ѣ пріемъ црквники же кѣ^{пно} и
 гражданскыя, ѡсѣди его ѡгньное поіети чѡмленіе иже мно-
 гыя въ геенскы прѣпославшаго ѡгнь и ннѣа ѡвъ ѡбо, ѡг-
 ннѣ съжеженъ ѡхожааше люто погрѣвѣтелное и нагрѣбное
 принесе нечстїе кто же ѡбо вѣдѣи страданїѡ риданїа ѡра-
 внаты, достоннѣ того ѡплакаль бы навикшаго ѡбо велѣнїа
 прѣласти въ лѣтѣхъ петїи и дѣтїи ѡчившаго пакы симъ въ
 множайшїи ѡ четиридесеть тмами же тьмъ ѡченикъ въ
 пропасть низринѣвша погыбѣли и коньчное нечстїиѣ и
 злочстнѣ послѣствовавша и съѡшѣша и жызны коіеїжѡ
 ѡнѣша, ѡгнѣа и сего и оногѡ полѡчивша и ѡгасѣмыимъ на
 неѡгасѣмыи прѣшѣша дльжно же ѡбо іе дръзаты, и ѡ
 изоставшїи свѣщїи съкрѣшы бо се змїева ѡже глава, чес-
 тем же іего и ѡдѡмъ зрѣлѣнїшаа ѡбыѣмше събраше сїе
 же ѡды, симы приповѣ... на всакъ днѣ и пытаѣмсе бѣгмыи
 надежамы іако ниже до конца избеѣгнѣти спѣшнаго (л. 24)
 бѣсѣдѣнствнаго цра испитанїа, и потыщателнаго изиска-
 нїа великыи попечѣмы трѣдѣцагѡсе, и спѣшеца по вѣса-
 комъ ѡбразѣ въсѣ^ѣ сїи вънѣтрѣ мрѣже вѣложиты и чиста
 ѡ плѣвелеи показаты села и наслѣдїа)¹: —

¹) После этого титла труда Е. Зигавина въ рукописи слѣдуетъ титло 24—
 (на саракуни). При изданїи листы указаны по нумераціи, сдѣланной въ новѣйшее
 время карандашемъ. Рукопись имѣла счетъ по тетрадамъ (8 л. въ каждой);
 напечатанное титло начинается съ конца 39 тетради; отъ предыдущихъ тетра-
 дей ничего не сохранилось. При печатанїи текста въ силу типографскїхъ усло-
 вїй — *іотованное* пришлось отмѣчать звукомъ ІЕ.

Для ознакомленія съ лексикальнымъ составомъ изданнаго выше перевода 23 титла Паноплій Е. Зигавина — привожу рядъ словъ, которыя или не встрѣчаются въ словаряхъ Миглошича и Востокова (они отмѣчены *), или указаны въ нихъ съ иными греческими значеніями, или приведены совсѣмъ безъ нихъ. Ссылки сдѣланы на листы рукописи.

* **Баснопритвореніе**—5б:—прѣставленаго баснопритвореніа—*προδῆλου μυθοπλαστίας*.

* **Баснствовать**—19:—басньствоуютсе—*μυθεύονται*.

* **Беспрѣрѣкательнз**—15б:—ѡбращешы—ѡбличеніа **беспрѣрѣкателна**—*εὐρήσεις—τοὺς ἐλέγχους ἀναντιρρήτους*.

Благоразоумствовать—20б:—дѣжно **ѣ блго-разумствовать**—*χρῆ εὐνοεῖν*.

* **Благорѣчіе**—17б:—ради **блгорѣчіа**—*διὰ τῆς χρηστολογίας*.

* **Благохытростънѣ**—3:—ѣже **блгохытростнѣ** **начелника оуловивъ**—*ὁς ἐντέχνως τὸν ἑξαρχὸν θηρεύσας*.

Блждьнѣ—10:—**блѣнѣ**—*ἀσελῶς*.

Богокрѣмительнз—3:—**бѡокрѣмительнаго цѣра**—*θεοκυβερνήτου βασιλέως*.

* **Богосдѣиствнз**—24:—**бѡсдѣиствнаго**—*θεοσυνεργήτου*.

* **Бѣсолубьнз**—15б:—**бѣсолубнїи**—*φλοδαίμονες*.

Белехвалити—20б:—**белехвалещїсе**—*нарицають*—*προσαγορεύουσιν μεγαλαυχούοντας*.

Велѣніе—3, 3б:—δόγμα.

* Врѣдословіе—21б:—τρεπещ—ρεΐσι δροῦγοε τῆ
врѣдословіе—φρίσσω εἶπειν τὴν ἄλλην ἀρρητολογίαν.

* Вхспривхвести—14б:—Ище ли же кто въспри-
въведеть—εἰ δέ τις ἀνθυπαγάτοι.

* Гладхколичьнх—17б:—влюсти дѣ же стѣго—
ιακο γλατκοлична ἰόношх—βλέπετεν—πνεῦμα τὸ ἅγιον—ὡς λειο-
πρόσωπον νεανίαν.

* Говорѣамвх—28а:—вмльче—говорамвхи ѳезнмь—
σσοίτηρεν—λάλος γλώσσα.

* Господоначлание—15б:—попсциты тѣ господ-
начеліе—συγχωρήσαι τοῦτοις τὴν κυριαρχίαν.

Гоувитель—3:—мѣжъ—гоувитель—ἀνὴρ ἀλέθριος.

Десатословіе—20б:—десетословіе закона—δεκά-
λογος τοῦ νόμου.

Длхгобрадх—17б:—влюсти—иако старца длго-
брадд—βλέπετεν ὡς γέροντα βαθυγένειον.

* Достомнословьнх—10:—достомнословно—ἀξιό-
λογον.

Дѣтотвореніе—10б:—глемь ѿ ваднѣмь—дѣт-
твореніи—λέγομεν περὶ τῆς ἀσελγούς—παιδογονίας.

* Запоржувати—18:—запоржуватице—παρεγ-
γυόμενα.

* Злобомѣнствовати—18:—нездоквѣнство-
вати—ἀνεξίκαχεῖν.

Зѣльнѣ—11а:—сѣланѣ дѣхнх—σφοδρόν ἔπνευσε.

* Ицакрдичьнх—4а:—ѳѣра въ мнѣморина бѣ—
ἡ πίστις εἰς τερατόμορφον θεόν.

* Кроноблкдмѣх—3б:—прѣльстивъ и пѣсмѣавъ кро-
ноблѣднѣаго старца—κατασοφισάμενος εὐφρῶς μάλα τῶν κρονό-
ληρον γέροντα.

* Ключимъствовати ел—7 об.:—**ΒΟΓΟΜΙΛΙΣΜΟΣ** ΒΕ-
ΛΕΝΙΟΥ ΚΛΥΧΙΜΩΣΤΩΣΤΕ—των Βογομιλων δόγματι προσαρμόζουσιν.

Къзньство—15 б.:—**ΣΥ ΚΥΖΝΩΣΤΩ**—μετὰ μηχανῆς.

* **Лихоглаголаніе**—15:—**ΒΕΣΧΕΣΤΩΣΤΕ** ΒΛΕΔΟΣΛΟΓΙΑ
ΤῆΣ ΝΑΡΙΧΩΣΗΣ, ἢ ἘΖΙΧΚΗΣ ΧΕΣΤΗΣ. ИЖЕ ВЪ **ΕΨΛΙῆ** ΡΕЧЕΝΟΕ ЛИХО-
ΓΛΑΓΟΛΑΝΙΕ — τὰς δ' ἄλλας πάσας προσευχὰς ἀτιμάζουσι, βαττολο-
γίας αὐτὰς ἀποκαλοῦντες, καὶ τῆς ἐθνικῆς μερίδος, τὴν ἐν τοῖς Εὐαγ-
γελίοις εἰρημένην βαττολογίαν.

Лихословіе—15:—**ΝΕ ΡΑΖΩΜΕΪΩΣΕ**, ἴΑΜΟ ΛΙΧΟΣΛΟΓΙΕ—
μὴ γινώσκοντες, ὅτι βαττολογίαν.

Любомждрьць—22 б.:—**ΚΝΗЖΝΙΚΑ** ΘΕΟ ΓΛЮТЪ ВЪСА-
КОГО ЛЮБОМЖДРЬЦА—Γραμματέα μὲν λέγουσι πάντα γραμματικόν.

* **Миробытіе**—7 а.:—**ᾨ ΜΟΥΣΕΝΣΚΑΓΟ** ΘΕΟ ΜΙΡΟΒΥΤΙΑ
ἐκ τῆς μωσαϊκῆς μὲν κοσμογενείας.

Многословити—14 б.:—**ᾨΛΩΧΙΤΙ** ΜΝΟΓΟΣΛΟΒΙΜΗ ΒΥ
ἹΕΡΟΣΟΛΙΜῆ ΧΡᾶ—πολυδρόλλητον ἐν Ἱεροσολύμοις ναὸν ἀποκληθῆσαι.

Мокрота—6:—**ᾨ ΝΕΓΟ** ЖЕ ἸΖΑΜΑΒШῆ НῆККА МОКРОТА
—ἀφ' οὗ καταρρεύσασά τις νοτίς.

Моленіе—7 б.: **СѢТВОРИ** МОЛЕНІЕ—ἐποίησατο προσβείαν.

* **Мѣродычателнз**—21 б.:—**ΚΡῆΝΗ** ЖЕ СЛАНІЕ НАРИ-
ЦАЮТЪ САМῆ СЕБЕ ἴАКО БῆΛІῆ ВЪ ЧИСТОТῆ ДШЕ И МѢРОДИ-
ЧАТЕЛНῆ ВЪ ДВЕРОДῆТЕЛῆ—Κρήνα δὲ τοῦ ἀγροῦ καλοῦσιν ἑαυτοὺς,
ὡς λευκοὺς ἐν καθαρότητι φυγῆς καὶ μυριπνόους ἐν ἀρεταῖς.

Наврѣшити—20 б.:—**ΝΑΒΡΕΧΙΤΗ** ЧИНИ **ᾨΠᾶШῆ** СІΛЬ
—ἀναπληρῶσαι τὰ τάγματα τῶν ἀποπεπτακτικῶν δυνάμεων.

Навѣтовати—7 б.:—**Κ** ΝΑΒῆΤΩΒΑΝΟΜῆ **ᾨЦС** — πρὸς
τὸν ἐπιβουλευθέντα Πατέρα.

Надежда—17:—**ΠΑΧΕ** ВЪСАКΗΣ ΝΑΔΕЖῆ — παρὰ πᾶσαν
προσδοκίαν.

Наздавати—17:—**ΝΑΖΔΑΚΑῆΜῆ** ΝΟШΑΛІῆ—**ΒΑΣΤΑΖΟΜΕΝΟ**
—ἀπῆχθη.

НЕИСТОВЪНЪ—11:—**НЕИСТОВНЪ ВЪЗБЪСИСЕ**—μανικόν ἐλύττησε.

НЕПОВИНЪНЪ—10б:—**ЗА ЖИТІЕ НЕПОВИННОЕ**—διὰ τὸν βίον ἀνεπιληπτον.

НЕПРЪВРАЩЕНИЕ—5б:—ἀτρεψία.

***НЕСЪТЖАНЪСТВОВАТИ**—18:—**НЕСТЕЖАНЪСТВОВАТЫ**—ἀχτημονεῖν.

***НЕЧИСТОУСТЪ**—16:—**НЕЧИСТОУСТІИ**—ἀκαθαρτόστομοι.

НИЗЛОЖИТИ—9б:—**ДВѢ РОЖЕНІА НИЗЛОЖИТЕЛНАА**—ἐκ παρθένου γεννήσεως ἀναιρετικά.

НИЗРЪВАТИ—22б:—**НИЗРЪВАТИ**—κατακρημνίζειν.

***ОБЛАГООУГОДИТИ**—18:—**ОБЛГОУГОДИВШЫЙ БѢВЫ**—εὐαρεστούντων θεῶ.

ОБРЖЧЪ—8б:—**ТЕШКЫМЪ ЪВРЖЧЕМЪ СВЕЗАТИ**—βαρεῖ κλοιῶ καταδῆσαι.

***ОСВАТИЛИШТЕ**—14б:—**ОСТЫЛИЩА**—ἀγιαστήρια.

ОТВѢТОСЛОВІЕ—18б:—**ПРИТВАРАТЫ ЪВѢТОСЛОВІЕ**—πλάττειν ἀπολογία.

ОТЪДѢЛИТИ—6:—**ДѢЛИ**—ἀπεκλήρωσε.

***ОТЪЖЕНАВАТИСѦ**—21:—**ЪЖЕНАВАЮТСЕ**—ἐχαμίζονται.

ОТЪСТЖПЪНЪ—6:—**ДѢЛИ ЪСТЖПНЪИМЪ СИЛАМЪ ЖИЛИЩЕ**—ἀπεκλήρωσε ἀποστατικάῃς δυνάμεσιν οἰκητήριον.

***ПОВИНИТИ**—12:—**ПОВИНЕТЬ ПОЧИТАТЫ**—τίσσωσι τιμῶν.

***ПОМИРЪНЪ**—8:—**ПОМИРНЫИ ТВАРЕИ**—ἐγχοσμίων κτισμάτων.

***ПОМИРЪСКЪ**—7б:—**ВЪСѢ ПОМИРСКЫИ**—πάντων ἐγχοσμίων.

***ПОРЕВНООБРАЗОВАТИ**—6б:—**ПОРЕВНООБРАЗОВАВША ЖЕ ЯДАМА**—ζηλοτυπήσαντα δὲ τὸν Ἀδάμ.

***ПОСХОДИТИ**—12б:—**ПОСХОДЕ**—ὑποκατιῶν.

* **Потъщательнъ**—24:—потъщательнаго ѳзисканїа
κατασπουδασμένῃν ἀναζήτησιν.

Поучити—10 б:—приеты законъ побъчившысе—
λαβεῖν τὸν νόμον ὑφηγηθέντα.

* **Принаписати**—7 б:—принаписано **ѳ**—ἐπιγέγραπται.

Приобрѣсти—3:—приобрѣтшы и врѣ^ѳ възрастив-
шы—τινά δὲ καὶ προσεξευροῦσα, καὶ τὴν λόμην αὐξήσασα.

Прискакати—14:—въсѣ прискакають—μάτην δλαχ-
τοῦσιν.

Притворение—8 б:—προσωπεῖον.

Притворити—16 б:—притворившій—ὑποκρινόμενος.

Прогонение—14 б:—бѣсовѣ^ѳ прогоненїа—τῶν δαιμό-
νων φυγαδευτήρια.

Прѣбывалиште—6 б:—имѣти вѣдѣ прѣбывалиште
—ἔχειν τὸ ὕδωρ ἐνδαιτητήριον.

Прѣдзрешти—11 б:—ѳакоже прѣречесе—ὡς προεῖρηται.

* **Прѣдзгноурити**—17:—страхѣ^ѳ прѣѳгноурисе—
φόβῳ προσκαταδαπανηθεῖς.

* **Прѣдзпрѣдати**—21 об.:—прѣпрѣдахѣ^ѳ—προπαραδε-
δώχαμεν.

* **Прѣдзоупѣвание**—21 об.:—прѣзспѣванъмы—
προχοπαῖς.

* **Пятнадцатиши**—15:—пѣнадесятишы—πεντε-
καιδεκάσις.

Развращение—13:—развращенїа тѣла—στρεβλώσεις
τοῦ σώματος.

Родословитиса—11 б:—родословившійсе—γενεαλο-
γηθέντας. У Миклошича есть—родословитиса, но безъ гре-
ческаго значенїа.

Скакание—13:—скаканїа тѣла—δλαχή τοῦ σώματος.

* **Соупевоколѣние**—18:—ѳавлено сѣповолѣнїе—σα-
φῆς ματαιοπονία.

СВЕСѢДОВАТИ—3б:—^{ГМ}ВНѢ СВЕСѢДОВАТЫ БАГОДѢТЫ
ἐν τῷ προδιαλέγεσθαι χάριτος.

***СВЪЗЛАГАТИ**—13:—^{ГМ}ПРИЛАГАЮТЬ ВЪТѢИЕ—СВЪЗЛА-
ГАЮЩЕ ТОМЪ—ἐπιτιθέασιν—τὸ Εὐαγγέλιον—ἐπέχοντες.

СВЪСТАТИ—5б:—СВЪСТАТЫ НА ѠЦА—συγκαταξανα-
στῆναι τοῦ Πατρὸς.

СЪЗАТВОРИТИ—19б:—СЪЗАТВОРИШАГОСЕ—συγκατα-
κλιθέντος.

***СЪИСПОВѢДАТИ**—5:—ЕДИНОГО СНА—СЪИСПОВѢДЪ-
ЮТЬ—ἓνα οἶδν—συνομολογοῦσιν.

***СЪМАТЕНООУСТЪ**—16:—^{ГМ}ІѠ СМЕТЕНОѢСТА—Ἰωάν-
νου τοῦ Φυρσσοῦμου.

***СЪНАСЛѢДИТИ**—11об:—СЪНАСЛѢДИШЕ СМЬ—συγκε-
κλήρονται τοῦτοις.

***СЪОТЪРЪГНЪТИ**—5об:—^{ГМ}СЪѠРЪГНЪТИ СЕМЪ—συναπα-
χθῆναι τοῦτω.

СЪПРИЗВАТИ—13б:—СЪПРИЗВАТЫ—συκαλέσαι.

СЪРАСТАТИ—6об:—САТАНАИЪ—СЪРАСТАЛИШСЕ ЕѠВѢ
—τοῦ Σαταναήλ—συμφθαρέντος—τῇ Εἰσφ.

***СЪПРОТИВОСЛОВИЕ**—7б:—ПАЧЕ НЕЖЕЛИ СЪПРОТИВО-
СЛОВІА—μᾶλλον ἢ ἀντιρρήσεως.

ТИХЪ—3б:—СЛОВА—ТИХЪЕ ВЕСѢДЫ—λόγου—προσηνοῦς
θμιλίας.

ТВОРИТЕЛЬНЪ—11:—НЕ ТВОРИТЕЛЕНЪ ГРѢХА РЕЧЕ ЗА-
КОНЬ—οὐ ποιητικὸν τῆς ἀμαρτίας—τὸν νόμον.

ТЛИТЕЛЬ—3:—МЪЖЬ ТЛИТЕЛЬ—ἀνὴρ—λομῶς.

***ТРОЕЛИЧЬНЪ**—4б:—ТРОЕЛИЧНА ТОГО—БИТЫ—τρι-
πρόσωπον αὐτὸν γενέσθαι.

***ТѢЛЕСОВИДЬНЪ**—4:—ВЪ ТѢЛЕСОВИДНА—^{ГМ}БА—εἰς
σωματοειδῆ Θεὸν.

***ТѢСНОВЪМѢСТЪНЪ**—22б:—ВЪ ТѢСНОВЪМѢСТНН
ХРАЗНИЦА—^{ГМ}ἐν στενοχώροις οἰκίσκοις.

ОУДОВАТИ—15 б:— $\overline{\chi\alpha}$ ἰδοὺ αὐτῶν—Χριστὸν ἐξαρκεῖν.

* ОУМЪРЕНИЕ—14 б:—по ἁμαρτηρίῳ—ἀναλόγως.

* ОУЧЕНИЧЕСТВОВАТИ—3 б:—ἁγιοποιήσεως—
τὸν μαθητιῶντα.

* ХРАЗНИЦА(?)—22 об:—въ хразницѣ—ἐν οἰκίαις.

ХЫТРОСТЬ—3 б:—ἁγιοποιήσεως ἁμαρτηρίῳ ἡ χυτρωσύνη ἵεστῶν
δεξιότητι φρενὸς καὶ δεξιότητι φύσεως.

* ЧЛОВѢКОЛИЧЬНЪ—4:— $\overline{\chi\lambda\omicron\lambda\iota\chi\eta\sigma\tau\eta\varsigma}$ сего неписиють
ἀνθρωποπρόσωπον τοῦτον ὑπολαμβάνουσι.

ЧУДОДѢИСТВОВАТИ—22:—ина прѣммогда чдо-
дѣиствоваше—ἀλλὰ πάμπολλα τεθραυματῶν ἐργήκασι.

ЧЕДОРОЖДЕНИЕ—10 б:—ὡς τεθραυματῶν ἐργήκασι—
περὶ—τεχνογονίας εἰρήκαμεν.

* ЧЕСТИЕ—13:— $\overline{\omega\lambda\theta\chi\alpha\iota\omicron\upsilon\sigma\eta}$ врѣме—въ честіе молитвы
—ἀφορίζοντες καιρὸν—εἰς—σύντονον προσευχῆν.

ИДРИЛО—23:—и мнѣ ми се болшее низвергшаго—
ἰδρῖνον λόγον—καὶ μοι δοκεῖ βέλτιον χαλάσαντα τὴν ὁδόνην τοῦ
λόγου.

